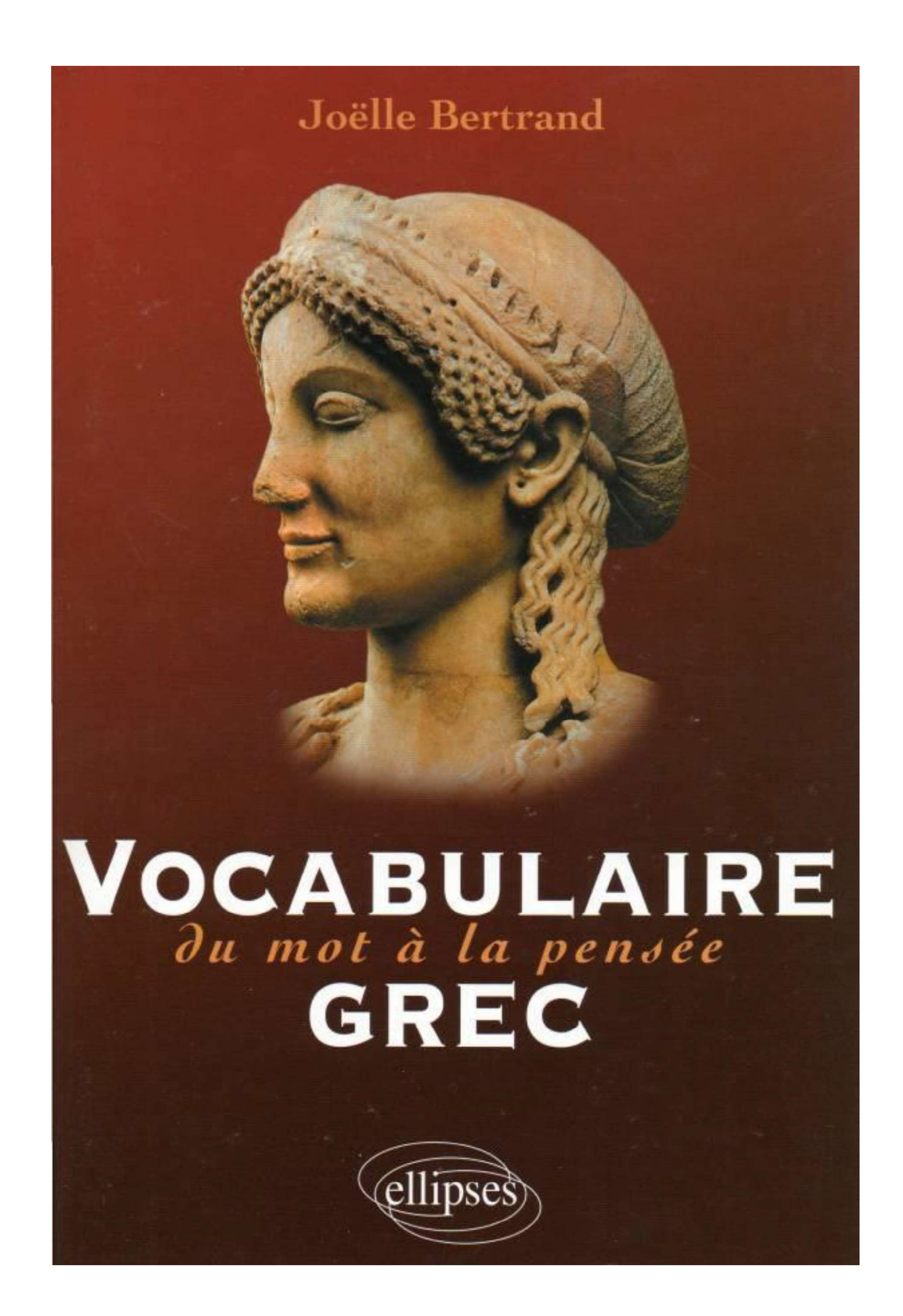

Joëlle Bertrand
VOCABULAIRE
du mot à la pensée
GREC
ellipses

**Statue d’une déesse.**
**Marbre.**
**Vers 460 av. J.C**

# Table des matières

# Avant-propos

**το γαϱ λέγειν ώϛ δει του φϱονεῖν ευ μέγιστον σημεῖον ποιούμεθα**
Parler comme il faut, c'est pour nous l'indice le plus sûr d'une pensée qui va bien[1]

Les Grecs ont toujours aimé passionnément nommer les choses, et s'approprier ainsi le monde. Leur langue les a fascinés autant qu'elle nous émerveille. Avec elle, ils ont exploré toutes les émotions, toutes les idées dont nous sommes encore nourris aujourd'hui.

C'est pourquoi ce vocabulaire grec veut aller « du mot à la pensée » :

- Les mots grecs sont classés en **rubriques** qui parcourent l'univers grec : le monde naturel, l'homme, les passions, l'intelligence, la perception, la connaissance, le langage et l'action, l'homme grec et sa vie au jour le jour, l'individu et le groupe, les techniques, les arts, la politique, la religion et le surnaturel.

- Chaque fois que cela est possible, les mots **français** qui s'appuient sur eux sont signalés. Et l'on sera surpris de constater que la présence du grec dans la langue française déborde largement le vocabulaire médical ou scientifique.

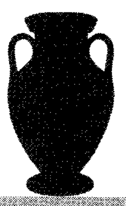
- **Des citations,** en grec, traduites en français, dont les références sont toujours données de façon précise, invitent le lecteur à se tourner vers les plus grands textes de la littérature et de la philosophie grecques. C'est la raison d'être d'un vocabulaire grec : le grec ancien n'est pas une langue de communication, mais de culture. De ce livre jaillissent ainsi toutes sortes de voix qui, d'Homère à Marc Aurèle, semblent se répondre : voix sublimes, cyniques, héroïques, scandaleuses, résignées, indignées, émouvantes, drôles, en sorte que le monde grec apparaisse dans toute sa diversité.

C'est dire que cet ouvrage s'adresse à un large public (pour peu qu'il sache déchiffrer le grec !) : il sera, cela va de soi, très utile à tous les étudiants, il veut séduire aussi tous les amoureux de la Grèce.

## Remerciements

Que trouve ici l'expression de ma gratitude Monsieur Kolbeinn Saemundsonn, qui, depuis Reykjavik, a pris la peine de relire cet ouvrage, m'apportant ainsi un très précieux soutien.

1. Isocrate, *Sur l'Echange,* 255.



# Liste des abréviations et des symboles

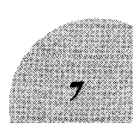
## Abréviations

| | |
|---|---|
| (acc) | suivi de l'accusatif |
| (gén) | suivi du génitif |
| (dat) | suivi du datif |
| (inf) | suivi de l'infinitif |
| h | homme |
| f | femme |
| fr. | fragment |
| bcp | beaucoup |
| en part. | en particulier |
| etc. | et cetera |
| *idem* | même auteur |
| *ibidem* | même ouvrage, même chapitre |
| mvt | mouvement |
| mor. | moral |
| phys. | physique |
| prépos. | préposition |
| qqn | quelqu'un |
| qqe | quelque |
| qqe ch | quelque chose |
| en part. | en particulier |
| M | moyen |
| P | poétique (ou : passif) |
| Ph | philosophique |
| H | homérique |
| (σσ) | σσ dans les autres dialectes, au lieu de ττ en attique : φυλάττω en attique, ailleurs φυλάσσω |

## Symboles

/ signale le passage d'un vers à un autre, un changement de voix, de sens pour un même mot.

• signale le passage d'un mot à un autre, d'une idée à une autre, d'un radical à un autre.






# ἡ φύσις
# Le monde naturel

Οὐθὲν μάτην ἡ φύσις ποιεῖ
La nature ne fait rien en vain[1]

## 1 La formation du monde

| | |
|---|---|
| ἡ φύσις, εως | la nature[2] ➤ *physio-logie, physio-nomie, hypo-physe* |
| φυσικός, ή, όν | qui concerne la nature, naturel ➤ *physique* |
| φυσικῶς | de manière naturelle |

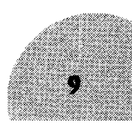
**expressions**

| | |
|---|---|
| φύσει | par nature |
| κατὰ φύσιν | selon la nature |
| παρὰ φύσιν | contrairement à la nature |

ἤτοι μὲν πρώτιστα Χάος γένετ᾽ ·αὐτὰρ ἔπειτα / Γαῖ᾽ εὐρύστερνος
En vérité en tout premier lieu naquit Abîme, puis ce fut Terre au large sein[3]

| | |
|---|---|
| τὸ χάος, ους | l'abîme, la béance, le chaos ➤ *chaos* |
| τὸ ἄπειρον, ου | l'infini |
| τὸ πᾶν, παντός | le tout |
| ὁ κόσμος, ου | le monde en ordre, le monde ➤ *cosmos, micro-cosme, cosm-ique*[4] |
| τὰ στοιχεῖα, ων | les éléments de l'univers |

1. Aristote, *Politique*, 1253[a].
2. Ce mot désigne aussi la nature propre à chacun, son caractère, cf. chapitre 3.
3. Hésiode, *Théogonie*, 116-119.
4. *Cosmétique* est à rattacher à un autre sens de κόσμος : « ornement », « parure » (cf. 8, 4, A).



••••••••••••••••••
Γαῖαν παμμήτειραν ἀείσομαι, ἠϋθέμεθλον, / πρεσβίστην, ἣ φέρβει ἐπὶ χθονὶ πάνθ' ὁπόσ' ἐστίν
C'est la Terre que je chanterai, mère universelle aux solides assises, aïeule vénérable qui nourrit sur son sol tout ce qui existe[1]

## A - terre

| | |
|---|---|
| • ἡ γῆ, ῆς | la terre<br>➤ *géo-graphie, géo-logie* |
| ἡ γαῖα, ας P | même sens |
| • ἡ πέτρα, ας | la roche, la pierre<br>➤ *pétr-ole, pétri-fier* |
| ὁ πέτρος, ου | la pierre |
| πετρώδης, ης, ες | pierreux |
| • ὁ λίθος, ου | la pierre<br>➤ *mono-lithe, méga-lithe, aéro-lithe, litho-gravure, lith-iase, oto-lithe* |
| λιθώδης, ης, ες | pierreux |
| • ἡ ἄμμος, ου | le sable<br>➤ *ammo-phile* |
| ἡ ψάμμος, ου | le sable (bord de mer) |
| ἡ ψάμαθος, ου | même sens |
| • ἡ κόνις, εως | la poussière |
| • ὁ πηλός, οῦ | la boue, la glaise<br>➤ *pélo-bate* |
| πηλώδης, ης, ες | boueux |

••••••••••••••••••
ἐκ γαίης γὰρ πάντα καὶ εἰς γῆν πάντα τελευτᾷ
Tout sort de la terre et tout retourne à la terre[2]

## B - eau

| | |
|---|---|
| • τὸ ὕδωρ, ὕδατος | l'eau<br>➤ *hydre, hydro-mel, hydr-aulique, hydro-gène, hydro-phile* |
| • ῥέω (ἐρρύην) | couler<br>➤ *dia-rrhée, logo-rrhée, améno-rrhée, rhéo-stat* |
| τὸ ῥεῦμα, ατος | écoulement<br>➤ *rhume, rhuma-tisme* |
| • ὑγρός, ά, όν | humide, liquide<br>➤ *hygro-métrie* |
| ἡ ὑγρότης, ητος | l'humidité |

1. *Hymne homérique à la Terre*, 1-2.
2. Xénophane de Colophon 27 περὶ φύσεως.

| | |
|---|---|
| ὑγραίνω | mouiller, humidifier |
| (κατα)βρέχω | plonger dans un liquide, mouiller |
| (κατα)δεύω P | arroser, mouiller |
| βάπτω, βαπτίζω | immerger, plonger dans un liquide<br>➤ *bapt-ême* |
| λείβω | verser goutte à goutte, arroser<br>➤ *lib-ation* |
| ἡ σταγών, όνος | la goutte |
| στάζω | tomber goutte à goutte |
| σταλάττω (σσ) | faire couler goutte à goutte |
| ὁ σταλαγμός, οῦ | l'écoulement goutte à goutte<br>➤ *stalac-tite, stalag-mite* |
| • καθαρός, ά, όν | pur<br>➤ *cathare*[1], *Catherine* |
| διαφανής, ής, ές | transparent, limpide<br>➤ *diaphane* |
| λαμπρός, ά, όν | brillant |
| θολερός, ά, όν | trouble |

## C - feu

'Αλλά μιν ἐξαπάτησεν ἐὺς πάις Ἰαπετοῖο / κλέψας ἀκαμάτοιο πυρὸς τηλέσκοπον αὐγήν

Mais le brave fils de Japet réussit à le tromper, en volant l'éclat du feu infatigable, que l'on voit de si loin[2]

| | |
|---|---|
| τὸ πῦρ, πυρός | le feu<br>➤ *pyro-mane, pyro-technie, pyro-gravure* |
| ὀξύς, εῖα, ύ | vif<br>➤ *par-oxy-sme* |
| πολύς, πολλή, πολύ | même sens |
| λεπτός, ή, όν | faible |
| πυρώδης, ης, ες | brûlant |
| ἡ φλόξ, φλογός | la flamme<br>➤ *phlox* |
| φλέγω | consumer *ou* être en feu<br>➤ *phlegmon* |
| ὁ ψόφος, ου | le crépitement[3] |
| πίμπρημι (ἔπρησα) (ἐμπίπρημι) | enflammer, incendier |
| ἡ ἔμπρησις, εως | l'incendie |
| ἡ πυρκαιά, ᾶς | la combustion, l'incendie |
| (κατα-, ἐκ-)καίω (κάω) | brûler quelque chose |

1. Adepte du mouvement religieux des Albigeois aux XI[e]-XIII[e] siècles, qu'il ne faut pas confondre avec le vieux mot « catarrhe », fait sur ῥέω, qui désigne une inflammation des muqueuses accompagnée de sécrétions.
2. Hésiode, *Théogonie*, 565-566 (le fils de Japet est Prométhée).
3. Ce mot désigne en fait toute sorte de bruit, et en particulier celui du feu.

| | |
|---|---|
| (κατα-, ἐκ-)καίομαι | être brûlé |
| ἡ καῦσις, εως | la brûlure (action) |
| | ➤ *caus-tique, encaustique, holo-causte, cau-tère* |
| τὸ καῦμα, καύματος | la brûlure (effet) |
| | ➤ *calme, chômage*[1] |
| πυρόω-ῶ | consumer par le feu |
| πυρπολέω-ῶ | même sens |
| ἡ ἀνθρακία, ας | les braises |
| οἱ ἄνθρακες, ων | même sens |
| | ➤ *anthrax, anthracite* |
| • ὁ καπνός, οῦ | la fumée |
| καπνίζω | enfumer *ou* être enfumé |
| τύφω | faire de la fumée, enfumer |
| | ➤ *typhus*[2] |
| ἡ λιγνύς, ύος | le feu avec dégagement de fumée noire |
| • ἡ τέφρα, ας | la cendre |
| | ➤ *téphr-ite* |
| ἡ σποδός, οῦ P | même sens |

### expressions

| | |
|---|---|
| πῦρ ἀνάπτειν[3], ἐναύειν | allumer un feu |
| τὴν φλόγα ἐγείρειν | attiser la flamme |
| τὸ πῦρ φυσᾶν[4] | souffler sur le feu |
| τὸν ἄνθρακα ἐξεγείρειν | raviver la braise |
| τὸ πῦρ (ἀπο-, κατα-) σβεννύναι | éteindre le feu |
| μετά τινος καὶ διὰ πυρὸς ἰέναι | être prêt à tout pour quelqu'un[5] |

## D - air

καί μοι δοκεῖ τὸ τὴν νόησιν ἔχον εἶναι ὁ ἀὴρ καλούμενος ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὑπὸ τούτου πάντας κυβερνεῖσθαι

À mon avis, la substance primordiale qui contient l'intelligence est ce que les hommes appellent l'air ; c'est lui qui gouverne tout[6]

| | |
|---|---|
| ὁ ἀήρ, ἀέρος | l'air |
| | ➤ *aér-ien, aéro-nautique, aéro-port*[7] |

1. La chaleur accompagne l'absence de vent, d'où le sens de *calme* ; par forte chaleur on ne travaille pas, d'où l'évolution vers *chômage*.
2. Fumée > torpeur.
3. ἅπτω a aussi le sens de « joindre, attacher ». À partir de ἅπτω, le français a *aphte*.
4. φυσάω-ῶ, « souffler », n'a rien à voir avec φύω, « faire pousser ».
5. Mot à mot : « passer même à travers le feu avec quelqu'un. »
6. Diogène d'Apollonie, Περὶ φύσεως, 5.
7. Cela n'a rien à voir avec ***Aréopage*** qui désigne « la colline **d'Arès** » (Ἄρειος πάγος) et le tribunal siégeant sur cette colline.

| | |
|---|---|
| ὁ[1] αἰθήρ, έρος | la région supérieure de l'air, l'éther<br>➤ éther, éthéré |
| ἡ αἰθρία, ας | air pur, ciel serein |
| μετέωρος, ος, ον | élevé dans les airs, céleste<br>➤ *météore, météoro-logie* |
| ἡ δίνη, ης | le tourbillon d'air |

# 2 Les réalités de la nature (τὰ τῆς φύσεως)

## A - ciel et astres

| | |
|---|---|
| τὰ μετέωρα, ων | les phénomènes célestes |
| ὁ οὐρανός, οῦ | le ciel<br>➤ *Uranus, Uranie*[2] |
| οὐράνιος, α, ον | céleste |
| ὁ ἥλιος, ου | le soleil<br>➤ *hélium, héliotrope, héliocentrique* |
| ἡ ἀκτίς, ῖνος P | le rayon du soleil<br>➤ *actin-ite, actino-métrie* |
| ἡ αὐγή, ῆς P | l'éclat du soleil[3] |
| ἡ σελήνη, ης | la lune<br>➤ *séléno-logie, sélén-ium* |
| ὁ ἀστήρ, έρος | l'astre, l'étoile<br>➤ *aster, astro-logue, astro-nome, astér-isque* |
| τὰ ἄστρα, ων | les astres |
| οἱ πλάνητες, ων | les planètes (astres errants)[4] |
| ὁ κομήτης, ου | la comète[5] |
| ὁ κύκλος, ου | le cercle du soleil, la voûte du ciel, la révolution d'un astre<br>➤ *cycle, cycl-one* |
| περιφέρομαι | accomplir une révolution |
| περιστρέφομαι | même sens |
| ἡ ἀνατολή, ῆς | le lever du soleil |
| ἡ δύσις, εως | le coucher du soleil, des astres |
| ἡ δυσμή, ῆς | même sens |
| φαίνομαι, ἀφανίζομαι | briller, apparaître, disparaître<br>➤ *phénomène* |
| ἡ ἔκλειψις, εως | l'éclipse<br>➤ *éclipse* |
| ἡ νουμηνία, ας | la nouvelle lune |

1. Féminin chez Homère.
2. Nom de la Muse de l'astronomie.
3. Pour les autres mots désignant la lumière, cf. chapitre 5 (1, B, 7).
4. πλανάομαι-ῶμαι signifie « errer ».
5. C'est-à-dire « l'astre chevelu », le mot dérive de ἡ κόμη, « la chevelure ».

### expressions

| | |
|---|---|
| τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ | les constellations |
| αἱ τῶν ἄστρων φοραί | les mouvements des astres |
| ὁ ἥλιος ἀνατέλλει, ἀνέχει | le Soleil se lève |
| ὁ ἥλιος (κατα)δύεται, δύνει | le Soleil se couche |
| ὁ ἥλιος τῆς γῆς καταλάμπει | le Soleil éclaire la Terre |
| ὁ ἥλιος (ἡ σελήνη) ἐκλείπει | il y a une éclipse de Soleil (de Lune) |
| τοῦ ἡλίου ἐκλιπές τι γίγνεται | il y a une éclipse partielle de Soleil |

## B - orientation

| | |
|---|---|
| ἡ ἄρκτος, ου | l'ours (= la Grande Ourse)> le Nord ➤ *arctique* |
| ἡ μεσημβρία, ας | le midi > le sud |
| ἡ ἕως, ἕω | le lever du Soleil > l'est, l'orient |
| αἱ ἀνατολαί, ῶν | l'orient ➤ *Anatolie, Anatole* |
| ἡ ἑσπέρα, ας | le couchant > l'ouest, l'occident |
| αἱ δυσμαί, ῶν | le couchant, l'occident |
| ὁ βορέας, ου (βορρᾶς, ᾶ) | le borée, vent du nord > le nord ➤ *boréal* |
| ὁ νότος, ου | le notos, vent du sud > le sud |
| ὁ εὖρος, ου | l'eurus, vent d'est |
| ὁ ζέφυρος, ου | le zéphyr, vent d'ouest ➤ *zéphyr* |

### expressions

| | |
|---|---|
| τὰ πρὸς ἕω, πρὸς ἑσπέραν | les régions orientales, occidentales |
| οἱ μέχρι Ἡρακλείων στηλῶν ἀπὸ Φάσιδος οἰκοῦντες | les habitants du Bassin méditerranéen[1] |
| ἀφ' ἕω (ἡλίου) πρὸς ἑσπέραν | d'est en ouest |

## C - terres et monts

| | |
|---|---|
| • ἡ γῆ, γῆς | la Terre, le monde |
| ἐπίγειος, ος, ον | terrestre |
| ὑπόγειος, ος, ον | souterrain ➤ *hypogée* |
| • ἡ χθών, ονός P | la terre, le territoire ➤ *auto-cht(h)one* |
| χθόνιος, α /ος, ον P | souterrain ➤ *cht(h)onien* |

1. « Ceux qui habitent du Phase (extrême Est) aux colonnes d'Héraclès, (extrême Ouest) ».

| | |
|---|---|
| ὁ τόπος, ου | le lieu, la région<br>➤ *top-ique, topo-graphie, u-topie, top-onyme* |
| ἡ χώρα, ας | la région, le territoire |
| ἡ ἤπειρος, ου | le continent<br>➤ *épiro-genèse* |
| • ἡ οἰκουμένη, ης | la terre habitée |
| ἡ περίοδος, ου | tour du monde (voyage, carte)<br>➤ *période* |
| ἔρημος, ος, ον | désert<br>➤ *ermite* |
| ἡ ἐρημία, ας | le désert |
| • ἡ παραλία, ας | le rivage |
| παραθαλάττιος, α, ον (σσ) | situé au bord de la mer |
| ὁ αἰγιαλός, οῦ | le rivage, la grève (plat) |
| ἡ ἠϊών, όνος | le bord de mer, la plage |
| ὁ (ἡ) θίς, θινός | la dune |
| ἡ ἀκτή, ῆς | le rivage escarpé, la falaise |
| τὸ ἀκρωτήριον, ου | le cap, le promontoire<br>➤ *acrotère* |
| ἡ ἄκρα, ας | même sens |
| ὁ ἰσθμός, οῦ | l'isthme<br>➤ *isthme* |
| ἡ ξηρά, ᾶς (τὸ ξηρόν) | ce qui est à sec, la terre ferme |
| ἡ χέρσος, ου | la terre ferme |
| χερσαῖος, α, ον | de terre ferme |
| ἡ χερσόνησος, ου | la presqu'île<br>➤ *Chersonèse* |
| ἡ νῆσος, ου | l'île<br>➤ *Poly-nésie, Pélopon-nèse*[1] |
| • τὸ πέδον, ου | le sol |
| ὁμαλής, ής, ές (ὁμαλός, ή, όν) | sans aspérité, plat<br>➤ *an-omalie* |
| τὸ ὁμαλές, οῦς | la plaine |
| τὸ πεδίον, ου | la plaine |
| πλατύς, εῖα, ύ | large et plat<br>➤ *plat* |
| εὐρύς, εῖα, ύ | large, vaste |
| ὁ λειμών, ῶνος | la prairie |
| • τὸ ἄντρον, ου | la grotte, l'antre[2]<br>➤ *antre* |
| τὸ σπήλαιον, ου | la caverne<br>➤ *spéléo-logie* |
| τὸ χάσμα, ατος | le gouffre |
| κοῖλος, η, ον | creux |
| ἄβυσσος, ος, ον | d'une profondeur immense<br>➤ *abysse* |
| • ἡ νάπη, ης | le vallon |
| ὁ μυχός, οῦ | la profondeur, la gorge |

1. « les îles nombreuses », « l'île de Pélops ».
2. Habité (Nymphes, Cyclope, bêtes) à la différence de τὸ σπήλαιον.

| | |
|---|---|
| στενός, ή, όν | étroit<br>➤ *sténo-graphie* |
| τὸ στενόν, οῦ | le défilé |
| ἡ χαράδρα, ας | le défilé, le ravin |
| • τὸ ὄρος, ους | la montagne<br>➤ *oro-génie, oro-graphie* |
| ὀρεινός, ή, όν | montagneux |
| ὄρειος, α /ος, ον | même sens |
| τὰ πλάγια, ων | les flancs de la montagne |
| ὁ μαστός, οῦ | le mamelon<br>➤ *masto-donte*[1] |
| ὁ λόφος, ου | la colline, la hauteur |
| • ὁ κρημνός, οῦ | le lieu escarpé, le précipice |
| ἀπόκρημνος, ος, ον | escarpé |
| κρημνώδης, ης, ες | escarpé |
| ὄρθιος, α, ον | à pic |
| τὸ ὄρθιον, ου | l'à-pic |
| ἄβατος, ος, ον | infranchissable |
| • τὸ ἄκρον, ου (τὰ ἄκρα, ων) | le col, le sommet<br>➤ *acro-pole* |
| ἡ κορυφή, ῆς | la cime |
| ἡ ἀνάβασις, εως | la montée |
| ἡ ὑπερβολή, ῆς | le franchissement de la montagne<br>➤ *hyperbole* |
| ἡ κατάβασις, εως | la descente |

**expressions**

| | |
|---|---|
| αἱ ἐσχατίαι τῆς οἰκουμένης | le bout du monde |
| ἡ γῆ ἐστιν ἐν μέσῳ τῷ οὐρανῷ | la Terre est au centre du monde |
| γῆν καὶ ὕδωρ διδόναι | donner la terre et l'eau = se soumettre |
| πρὸς τὸ ὄρθιον ἰέναι | s'engager dans la montée |
| ἄνω ἰέναι, ἄνω πρὸς τὸ ὄρος τείνειν | faire l'ascension |
| ἐπὶ τὸ ὄρος ἐκβαίνειν | même sens |
| ὄρθιον ἰέναι | grimper à pic |
| ἐπὶ τοῦ ὄρους νυκτερεύειν | passer la nuit en montagne |
| τὸ ὄρος ὑπερβάλλειν | franchir le sommet |
| ἀπὸ τοῦ ἄκρου καταβαίνειν | descendre de la montagne |

## D - mer et eaux

ποταμῷ γὰρ οὐκ ἔστιν ἐμβῆναι δὶς τῷ αὐτῷ
On ne peut entrer deux fois dans le même fleuve[2]

1. « aux dents mamelonnées. »
2. Héraclite d'Éphèse 91.

## 1. mer

| | |
|---|---|
| • ἡ θάλαττα, ης (σσ) | la mer |
| | ➤ *thalasso-thérapie* |
| ἡ ἅλς, ἁλός P[1] | la mer |
| | ➤ *sel* |
| ἁλυκός, ή, όν | salé |
| ὁ ὠκεανός, οῦ | l'Océan, l'eau qui entoure toute la terre |
| τὸ πέλαγος, ους | la haute mer, le large |
| | ➤ *pélagique, archi-pel* |
| ὁ πόντος, ου P | la haute mer |
| | ➤ *Pont Euxin*[2] |
| • τὸ κῦμα, ατος | la vague |
| ὁ κλύδων, ονος | même sens |
| τὸ κλυδώνιον, ου | la houle |
| ὁ ἀφρός, οῦ | l'écume |
| | ➤ *Aphro-dite* |
| ὁ ῥόθιος, ου | le ressac |
| ἡ ῥαχία, ας | le flot qui se brise[3] |
| ἡ δίνη, ης | le tourbillon d'eau |
| ἰσχυρός, ά, όν | violent |
| • ὁ πορθμός, οῦ | le détroit, le bras de mer |
| ὁ αὐχήν, ένος | même sens[4] |
| ὁ κόλπος, ου | la baie, le golfe |
| τὰ βράχη, ῶν | les bas-fonds, les écueils |
| τὸ τέναγος, ους | même sens |

## 2. fleuves et eaux

| | |
|---|---|
| • ὁ ποταμός, οῦ | le fleuve |
| | ➤ *hippo-potame, Méso-potamie*[5] |
| ἡ ἀρχή, ῆς | la source d'un fleuve |
| ἡ πηγή, ῆς | même sens |
| τὸ στόμα, ατος | la bouche > l'embouchure |
| ἡ ὄχθη, ης | la rive escarpée d'un fleuve |
| ὁ ῥοῦς, οῦ | le flot, le courant de la mer ou d'un fleuve |
| τὸ ῥεῦμα, ατος | même sens |
| | ➤ *rhume* |
| τὸ ῥεῖθρον, ου | même sens |
| τὸ ὑδάτιον, ου | le filet d'eau |
| βαθύς, εῖα, ύ | profond |
| | ➤ *bathy-scaphe*[6] |
| ξηρός, ή, όν | à sec |
| | ➤ *xéro-phyte* |

1. C'est le masculin, ὁ ἅλς, qui désigne en grec le sel.
2. Ancien nom de la mer Noire : « mer favorable aux étrangers » (c'est un euphémisme).
3. ῥήγνυμι = « briser ».
4. À proprement parler : « le cou » ; ce mot peut désigner aussi un « col » de montagne et un isthme.
5. Pays « entre les fleuves » (le Tigre et l'Euphrate).
6. « la barque des profondeurs. »

| | |
|---|---|
| • ἡ δρόσος, ου[1] | la rosée<br>➤ *droso-phile* |
| • ἡ κρήνη, ης[2] | la source |
| • ἡ λίμνη, ης | l'étendue d'eau, le lac<br>➤ *limno-logie* |
| τὸ ἕλος, ους | le marais<br>➤ *(h)élodée* |
| ἑλώδης, ης, ες | marécageux<br>➤ *(h)élodée* |
| τὰ φυκία, ων | les algues<br>➤ *fucus* |
| ὁ βόρβορος, ου | l'eau souillée, le bourbier<br>➤ *borborygme* |

**expressions**

| | |
|---|---|
| ὕδωρ ἀγαθὸν πίνειν | eau potable |
| τὰ ἄκρα τῆς θαλάττης | la surface de la mer |
| περὶ τὴν θάλατταν οἰκεῖν | habiter au bord de la mer |
| τὸ παρὰ (πρὸς) τὴν θάλατταν | le bord de mer |
| κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν | sur terre et sur mer |
| ποταμὸς ὁ Νεῖλος, ou ὁ Νεῖλος ποταμός | le Nil |
| τὸν ποταμὸν διαβαίνειν | traverser le fleuve |
| ἡ χώρα ἄρδεται τῷ ποταμῷ | le pays est arrosé par le fleuve |
| ὁ ποταμὸς βραχὺς (ἀσθενής) ἐστι τὰ ῥεύματα | le fleuve a un faible débit |
| μέγας ῥεῖ | il coule avec ampleur |
| ἐμβάλλει εἰς τὴν θάλατταν | il se jette dans la mer |

## 3 Manifestations de la nature

Εὐψυχοτέρους νομίζω τοὺς τὴν Εὐρώπην οἰκεῦντας εἶναι ἢ τοὺς τὴν Ἀσίην· ἐν (γὰρ) τῷ μεταβαλλομένῳ αἱ ταλαιπωρίαι τῷ σώματι καὶ τῇ ψυχῇ· ἀπὸ δὲ τῆς ταλαιπωρίας καὶ τῶν πόνων αἱ ἀνδρεῖαι

Plus vaillants, à mon sens, sont les habitants de l'Europe que ceux qui habitent l'Asie : car dans un climat changeant règne l'endurance tant pour le corps que pour l'âme, et de l'endurance et des épreuves naît le courage[3]

1. Ce mot désigne souvent en poésie l'eau d'une source, d'un fleuve, ou même de la mer.
2. Ce mot désigne aussi une « fontaine », cf. chapitre 8, 3, C.
3. Hippocrate, *Airs, eaux, lieux*, XXIII, 3 (« l'Asie » désigne l'Asie Mineure).

## A - climat et météo

| | |
|---|---|
| ὁ οὐρανός, οῦ | le ciel > le climat |
| ἡ ὥρα, ας | le temps (qu'il fait) > le climat |
| | ➢ *heure* |
| ὑγιεινός, ή, όν | salubre |
| • θερμός, ή, όν | chaud |
| | ➢ *thermo-mètre, thermo-stat, iso-therme* |
| τὸ θάλπος, ους | la chaleur (été, soleil) |
| | ➢ *en-thalpie* |
| θάλπω | chauffer |
| ἡ ἀλέα, ας | la chaleur |
| ἀλεεινός, ή, όν | chaud |
| μέτριος, α /ος, ον | modéré |
| τὸ πνῖγος, ους | la chaleur étouffante |
| ἱδρόω-ῶ | transpirer |
| | ➢ *an(h)idrose* |
| • τὸ ψῦχος, ους | le froid |
| ψυχρός, ά, όν | froid |
| σφοδρός, ά, όν | vif |
| τὸ ῥῖγος, ους | le froid |
| ῥιγόω-ῶ | être saisi de froid, frissonner |
| τὸ κρύος, ους (ὁ κρυμός, οῦ) | le froid glaçant |
| | ➢ *cryo-gène, cryo-thérapie* |
| κρυερός, ά, όν | froid, gelé |
| • εὔκρατος, ος, ον | tempéré |
| ἡ εὐδία, ας | le temps serein |
| | ➢ *eudio-métrie* |
| ἡ εὐημερία, ας | belle journée, temps serein |
| ἡ αἰθρία, ας | le ciel serein |
| ἡ γαλήνη, ης | la mer calme |
| • ἡ νηνεμία, ας | l'absence de vent |
| ὁ ἄνεμος, ου | le vent[1] |
| | ➢ *anémo-mètre, anémone* |
| ὁ ἀπηλιώτης, ου | le vent d'est |
| οἱ ἐτησίαι, ίων | les vents étésiens[2] |
| ἡ αὔρα, ας P | la brise, le vent |
| πνέω (ἔπνευσα) | souffler |
| | ➢ *a-pnée, dys-pnée* |
| τὸ πνεῦμα, ατος | le souffle d'air, la brise, le vent |
| | ➢ *pneuma-tique* |
| χαλεπός, ή, όν | mauvais |
| δεινός, ή, όν | violent |
| λάβρος, ος, ον | impétueux |
| ἐξαίσιος, ος / α, ον[3] | extraordinaire |
| ἀμήχανος, ος, ον | irrésistible |

1. Pour les noms des vents principaux, cf. « orientation » en 2, B.
2. C'est-à-dire « qui reviennent chaque année », de τὸ ἔτος, ους, « l'année ».
3. ἐξαίσιος peut s'appliquer aussi à une chaleur, une pluie, etc., extraordinaire.

| | |
|---|---|
| • ὁ χειμών, ῶνος | le mauvais temps, la tempête |
| τὸ νέφος, ους | le nuage, la nuée |
| ἡ νεφέλη, ης | même sens |
| ἡ ὁμίχλη, ης | le brouillard |
| ὁ ὄμβρος, ου | l'averse orageuse |
| ὁ ὑετός, οῦ | la pluie |
| | ➤ *iso-hyète* |
| ὕει | il pleut |
| ὀλισθηρός, ά, όν | glissant |
| ἔνυδρος, ος, ον | bien arrosé |
| ὑέτιος, α, ον | chargé de pluie |
| ὁ πρηστήρ, ῆρος | l'ouragan avec orage |
| • ἡ βροντή, ῆς | le tonnerre |
| | ➤ *bronto-saure*[1] |
| βροντάω-ῶ | tonner |
| ἡ ἀστραπή, ῆς | l'éclair |
| ἀστράπτω | lancer des éclairs |
| ὁ κεραυνός, οῦ | la foudre |
| κεραυνόω-ῶ | foudroyer |
| • ἡ χάλαζα, ης | la grêle |
| | ➤ *chalaze, chalazion* |
| • ἡ χιών, όνος | la neige |
| νείφει (νίφει) | il neige |
| χιονίζει | il neige |
| ὁ πάγος, ου[2] | la glace |
| • ὁ κρύσταλλος, ου | la glace |
| | ➤ *cristal* |
| πήγνυμι | geler qqe ch ou qqn |
| πήγνυμαι (ἐπάγην, πέπηγμαι) | se transformer en glace |
| | ➤ *pec-tine* |
| τήκομαι, τετηκώς | se liquéfier, liquéfié |
| • ἡ ἶρις, ιδος | l'arc-en-ciel |
| | ➤ *Iris, iris, irisé, irid-ium* |

ἥν τ' Ἶριν καλέουσι, νέφος καὶ τοῦτο πέφυκε, / πορφύρεον καὶ φοινίκεον καὶ χλωρὸν ἰδέσθαι

Celle qu'on appelle Iris est aussi un nuage formé par la nature, qui paraît violet, rouge et vert[3]

## expressions

| | |
|---|---|
| αἰθρίας | par beau temps |
| τὸ σῶμα ἐπίκαυτόν ἐστιν ἡλίῳ | il est tout bronzé |
| συννέφει | le ciel se couvre |
| μεγάλη βροντὴ γίγνεται | un violent coup de tonnerre éclate |

1. Le reptile qui fait un bruit de tonnerre.
2. Le mot πάγος a aussi le sens de « rocher, colline ».
3. Xénophane de Colophon περὶ φύσεως 32.

| | |
|---|---|
| ἡ χώρα ὕεται | le pays est arrosé par les pluies |
| ἡ πίπτουσα χιών | la chute de neige |
| ἡ τηκομένη, λυομένη χιών | la fonte des neiges |
| κρύσταλλος ἐπιπήγνυται | il y a formation de glace |
| ὑπὸ τοῦ ψύχους τοὺς δακτύλους τῶν ποδῶν ἀποσεσηπέναι | avoir les pieds gangrenés par le froid |
| ὁ ἄνεμος ἐναντίος πνεῖ | le vent souffle en plein visage |
| τὸ πνεῦμα ἀκμάζει | la force du vent est à son comble |
| τὸ χαλεπὸν τοῦ πνεύματος λήγει | la violence du vent diminue |
| τὸ πνεῦμα (τὸ καῦμα) κοπάζει | le vent (la chaleur) se calme |
| ὁ χειμὼν πραΰνεται | le temps se radoucit |

•••••••••••••••••

'Ασυννέτημμι τῶν ἀνέμων στάσιν, / τὸ μὲν γὰρ ἔνθεν κῦμα κυλίνδεται / τὸ δ' ἔνθεν, ἄμμεσ δ' ὂν τὸ μέσσον / ναῒ φορήμεθα σὺν μελαίναι

Je ne comprends rien au mouvement des vents : la vague qui roule vient d'ici, puis d'ailleurs, et nous, nous sommes emportés avec notre noir vaisseau[1]

## B - débordements : crues, tremblements de terre, éruptions volcaniques

| | |
|---|---|
| ὁ αὐχμός, οῦ | la sécheresse |
| ξηρός, ά, όν | sec, à sec, desséché ➤ *xér-ophtalmie, xéro-dermie* |
| ἡ ξηρότης, ητος | la sécheresse |
| ἡ ἀνυδρία, ας | le manque d'eau |
| ἄνυδρος, ος, ον | sans eau ➤ *anhydre* |
| ὁ κατακλυσμός, οῦ | l'inondation, le déluge ➤ *cataclysme* |
| ὁ στροβιλός, οῦ | la tornade ➤ *strobo-scope* |
| ἡ ῥύαξ, ακος | la coulée de lave |
| ὁ σεισμός, οῦ | le tremblement de terre ➤ *séisme* |

**expressions**

| | |
|---|---|
| ὁ πόταμος ἀναβαίνει (πληθύει) | le fleuve est en crue |
| ὑπερβαίνει εἰς τὴν χώραν | il déborde dans la campagne |
| τὴν χώραν κατακλύζει | il inonde la campagne |
| ἀπολείπει, ὀπίσω ἀπέρχεται | il se retire |
| οἱ χειμάρροι καταρρέουσι | les torrents débordent |

1. Alcée, 208.

# 4 Plantes et arbres[1]

Θάλλει δ᾽ οὐρανίας ὑπ᾽ ἄχνας ὁ καλλίβοτρυς κατ᾽ ἦμαρ αἰεὶ / νάρκισσος... ὅ τε χρυσαυγὴς κρόκος
Sous la rosée du ciel fleurissent constamment, chaque jour, le narcisse aux belles grappes et le safran d'or[2]

• τὸ φυτόν, οῦ — le végétal, la plante
➤ *phyto-pharmacie, néo-phyte*

φύομαι (ἔφυν, πέφυκα) — pousser, croître

τὸ φύλλον, ου — la feuille (et le pétale)
➤ *chloro-phylle, phyllo-xéra*[3]

τὸ πέταλον, ου — la feuille
➤ *pétale*

ἡ ῥίζα, ης — la racine
➤ *rhizome*

ἡ πόα, ας — l'herbe

ἡ βοτάνη, ης[4] — l'herbe
➤ *botanique*

ἡ χλόη, ης — la verdure, l'herbe naissante
➤ *Chloé*

χλωρός, ά, όν — vert
➤ *chlore, chloro-phylle*

μαλθακός, ή, όν — tendre

ὁ θαλλός, οῦ — la jeune pousse, le rameau
➤ *thalle, thallium*

θάλλω — verdoyer, fleurir, fructifier

σπαργάω-ῶ — être gonflé de sève

• τὸ ἄνθος, ους — la fleur
➤ *chrys-anthème, héli-anthème, antho-logie*[5]

ἀνθηρός, ά, όν — fleuri

ἀνθέω-ῶ — fleurir, être en fleurs

ἀπανθέω-ῶ — défleurir

ἀκμάζω — être épanoui

εὐώδης, ης, ες — parfumé

• τὸ ἴον, ου — la violette
➤ *ion-one, iode*

ὁ νάρκισσος, ου — le narcisse
➤ *narcisse, Narcisse*

ὁ κρόκος, ου — le safran (plante ou fleur)
➤ *crocus*

---

1. Cf. aussi le chapitre 9 (techniques, agriculture).
2. Sophocle, *Œdipe à Colone*, 681-685.
3. Le mot *trèfle* vient du mot τρίφυλλος, « à trois feuilles ».
4. Le mot, tiré de βόσκω, « paître », suggère que cette herbe est bonne à paître.
5. « fleur d'or », « choix de fleurs, florilège ».

| | |
|---|---|
| ὁ ὑάκινθος, ου | la jacinthe |
| | ➢ *jacinthe* |
| τὸ ῥόδον, ου | la rose |
| | ➢ *rhodo-dendron, rhodinol* |
| ἡ ἄκανθα, ης | l'épine |
| | ➢ *acanthe, adr-agante* |
| τὸ κρίνον, ου | le lis |
| ὁ ἀσφόδελος, ου | l'asphodèle |
| | ➢ *asphodèle* |
| ἡ μαλάχη, ης | la mauve |
| | ➢ *malachite* |
| ὁ λωτός, οῦ | le lotus |
| | ➢ *lotus* |
| • τὸ δένδρον, ου | l'arbre |
| | ➢ *philo-dendron, dendr-ite* |
| ὁ κλάδος, ου | la branche |
| τὰ ξηρά, ῶν | les branches mortes |
| τὸ στέλεχος, ους | le tronc |
| ὁ φλοιός, οῦ | l'écorce |
| ὑψηλός, ή, όν | élevé |
| | ➢ *iso-hypse* |
| τὸ ἄλσος, ους | le bois, l'enceinte sacrée |
| ἡ ὕλη, ης | le taillis, la forêt |
| ὑλώδης, ης, ες | boisé, couvert de forêts |
| δασύς, εῖα, ύ | boisé |
| πυκνός, ή, όν | dense, touffu |
| | ➢ *pycno-mètre* |
| ψιλός, ή, όν | dégarni, nu |
| σκιάζω | ombrager |
| θηρότροφος, ος, ον | giboyeux |
| ἡ λόχμη, ης | le fourré |
| • ἡ δάφνη, ης | le laurier |
| | ➢ *daphné, Daphné* |
| ἡ δρῦς, δρυός | le chêne |
| | ➢ *Dryade*[1] |
| ἡ κέδρος, ου | le cèdre |
| | ➢ *cèdre* |
| ὁ κιττός, οῦ (σσ) | le lierre |
| ἡ πλάτανος, ου | le platane |
| | ➢ *platane* |
| ἡ πίτυς, υος | le pin |
| ἡ αἴγειρος, ου | le peuplier |
| ἡ ἀχράς, άδος | le poirier (ou la poire) sauvage |
| ἡ ἐλάτη, ης | le sapin |
| ἡ καρύα, ας | le noyer |
| τὸ κάρυον, ου | la noix, le noyau |
| | ➢ *caryo-type* |
| ἡ κυπάριττος, ου | le cyprès |
| ἡ λεύκη, ης | le peuplier blanc |

1. Nymphe des forêts.

| | |
|---|---|
| ἡ μελία, ας | le frêne<br>➤ *méliacée* |
| ἡ πεύκη, ης | le pin parasol |
| ἡ πτελέα, ας | l'orme |
| ὁ φοῖνιξ, ικος | le palmier<br>➤ *phénicien*[1] |
| ὁ δόναξ, ακος | le roseau<br>➤ *donacie* |
| ὁ κάλαμος, ου | même sens<br>➤ *chalumeau* |

**expression**

| | |
|---|---|
| ἀκμην ἔχει τῆς ἄνθης | il est en pleine floraison |

Ῥόδον παρελθὼν μηκέτι ζήτει πάλιν
Si tu es passé à côté d'une rose, ne cherche plus à la retrouver[2]

# 5 Animaux[3]

ὁ Δημόκριτος ἀποφαίνει μαθητὰς < τῶν ζῴων > ἐν τοῖς μεγίστοις γεγονότας ἡμᾶς · ἀράχνης ἐν ὑφαντικῇ καὶ ἀκεστικῇ, χελιδόνος ἐν οἰκοδομίᾳ, καὶ τῶν λιγυρῶν, κύκνου καὶ ἀηδόνος, ἐν ᾠδῇ κατὰ μίμησιν
Démocrite montre que, sur les choses essentielles, nous ne sommes que les élèves des autres êtres vivants : nous imitons l'araignée quand nous tissons et reprisons, l'hirondelle quand nous bâtissons, et les oiseaux mélodieux, le cygne ou le rossignol, quand nous chantons[4]

| | |
|---|---|
| τὸ ζῷον, ου | l'être animé[5], l'animal<br>➤ *zoo, zoo-logie, zo-diaque* |
| τὸ γένος, ους | l'espèce |
| τὸ φῦλον, ου | le genre, l'espèce |
| ἔμψυχος, ος, ον | animé, vivant |
| τὰ ἄλογα, ων | les êtres dépourvus de langage articulé et de raison, les animaux |
| τὸ θήριον, ου | la bête sauvage, terrestre<br>➤ *méga-thérium* |
| ὁ θήρ, θηρός P | la bête sauvage |
| ἡ ὁρμή, ῆς | l'instinct |
| ἕρπω | ramper<br>➤ *herpès* |

1. Le palmier est pour les Grecs l'arbre oriental par excellence.
2. Proverbe.
3. Les animaux de basse-cour (oies, poules), d'élevage (bœufs, moutons, chèvres, abeilles), les chevaux et les chiens sont abordés au chapitre 9.
4. Plutarque, *Quels animaux sont les plus avisés*, 20, 974[a].
5. L'homme est aussi un ζῷον.

| | |
|---|---|
| τὸ ἑρπετόν, οῦ | l'animal rampant |
| πέτομαι (ἐπτόμην) | voler |
| πτηνός, ή, όν | volant |
| ᾄδω | chanter |
| κράζω, κρώζω | crier (oiseaux, grenouilles) |
| βομβέω--ῶ | bourdonner |
| δάκνω (ἔδακον, ἐδήθχην) | mordre |
| τὸ δακετόν, οῦ | la bête qui mord |
| κεντέω-ῶ | piquer |
| ὁ ἰός, ἰοῦ[1] | le venin |
| τίκτω (ἔτεκον) | mettre bas (ou pondre) |
| ὁ τόκος, ου | la mise au monde, le petit |
| τὸ ᾠόν, οῦ | l'œuf<br>➤ *oo-sphère, oïdium* |
| τὸ βρέφος, ους | le petit animal |

**expression**

| | |
|---|---|
| ὀρνίθων μεταλλάξαι φύσιν | se métamorphoser en oiseau |

οὐδέν ἐστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον
Il n'est pas de bête plus indomptable qu'une femme[2]

## A - animaux terrestres

| | |
|---|---|
| χερσαῖος, α, ον | qui vit sur la terre ferme |
| τὰ πεζά, ῶν | les bêtes qui marchent |
| ἡ ἀλώπηξ, εκος | le renard<br>➤ *alopécie* |
| τὸ κίναδος, ους | le renard, l'homme rusé[3] |
| ὁ (ἡ) ἄκρτος, ου | l'ours<br>➤ *arctique* |
| ὁ αἴλουρος, ου (αἰέλουρος) | le chat[4] |
| ἡ δορκάς, άδος | la gazelle, l'antilope |
| ὁ (ἡ) ἔλαφος, ου | le cerf, la biche |
| ὁ (ἡ) νεβρός, οῦ | le faon, la jeune biche |
| ὁ ἐλέφας, αντος | l'éléphant<br>➤ *éléphant* |
| ὁ ἐχῖνος, ου | le hérisson<br>➤ *échino-derme* |
| ὁ (ἡ) ἔχις, εως | la vipère |
| ἡ ἔχιδνα, ης | même sens<br>➤ *échidné* |

1. Un autre mot ἰός signifie « le javelot », ou son jet.
2. Aristophane, *Lysistrata*, 1014.
3. Mot sicilien qui ne fonctionne guère que comme métaphore.
4. Animal exotique pour un Grec (égyptien).

| | |
|---|---|
| ὁ δράκων, οντος | le serpent[1] ➤ *dragon* |
| ὁ ὄφις, εως | le serpent ➤ *ophio-logie, ophi-ure* |
| ὁ θώς, θωός | le chacal |
| ὁ κάμηλος, ου | le chameau[2] ➤ *chameau* |
| ὁ κάπρος, ου | le sanglier |
| ὁ (ἡ) σῦς, συός[3] (ὗς, ὑός) | le sanglier, la laie |
| ὁ λαγώς, ώ | le lièvre ➤ *lago-morphe* |
| ὁ λέων, οντος | le lion ➤ *lion, Léon, Léonce* |
| ἡ λέαινα, ης | la lionne |
| ὁ λύγξ, λυγκός | le lynx ➤ *lynx* |
| ὁ (ἡ) λύκος, ου | le loup ➤ *lyco-perdon* |
| ἡ μυγαλῆ, ῆς | la musaraigne ➤ *mygale*[4] |
| ὁ μῦς, μυός[5] | le rat, la souris ➤ *myos-otis*[6] |
| ὁ πάνθηρ, ηρος | le guépard ➤ *panthère* |
| ἡ πάρδαλις, εως | la panthère (ou léopard) |
| ὁ πίθηκος, ου | le singe ➤ *pithéc-anthrope* |
| ὁ σαῦρος, ου | le lézard ➤ *saurien, dino-saure* |
| ἡ σαύρα, ας | même sens |
| ὁ σκορπίος, ου | le scorpion ➤ *scorpion* |

## expressions

| | |
|---|---|
| λαγὼ βίον ζῆν | mener une vie de lièvre (= en ayant toujours peur) |
| ὡς λαγὼς καθεύδων εἶναι | dormir comme un lièvre ( = d'un œil) |
| ξυρεῖν λέοντα | raser un lion (= faire qqe chose de dangereux) |

1. Signifie d'abord « le dragon » : mot fait sur le radical du verbe δέρκομαι, « regarder fixement ».
2. Connu grâce aux Perses.
3. Ce mot désigne aussi le porc domestique, cf. chapitre 9.
4. Cette araignée creuse comme une musaraigne.
5. Ce mot désigne aussi le « muscle », qui a la forme d'une souris, cf. chapitre 2, 1, A.
6. Fleur à « oreilles de souris ».

••••••••••••••••••

Ὀξύτερον οἱ γείτονες βλέπουσι τῶν ἀλωπέκων
Les voisins ont la vue plus perçante que les renards[1]

••••••••••••••••••

ὑπὸ παντὶ λίθῳ σκορπίος εὕδει
Sous chaque pierre dort un scorpion[2]

••••••••••••••••••

πάλιν ἁ ὗς παρορίνει
La truie revient à la charge[3]

## B - oiseaux

| | |
|---|---|
| ὁ (ἡ) ὄρνις, ιθος | l'oiseau<br>➢ *ornitho-logie, ornitho-rynque* |
| ὁ οἰωνός, οῦ | l'oiseau[4] |
| ἡ νεοττιά, ᾶς | le nid |
| ὁ νεοττός, οῦ | le petit d'un oiseau |
| ἡ χειμασία, ας | les quartiers d'hiver d'un oiseau migrateur |
| ἡ ἀηδών, όνος | le rossignol |
| ὁ ἀετός, οῦ | l'aigle<br>➢ *gyp-aète* |
| ἡ αἴθυια, ας | la corneille de mer |
| ἡ ἀκανθίς, ίδος | le chardonneret |
| ἡ ἀλκυών, όνος | l'alcyon<br>➢ *alcyon* |
| ὁ γέρανος, ου | la grue<br>➢ *géranium* |
| ἡ γλαῦξ, γλαυκός | la chouette |
| ὁ γύψ, γυπός | le vautour<br>➢ *gyp-aète* |
| ὁ ἔποψ, ἔποπος | la huppe |
| ἡ ἶβις, ἴβιδος | l'ibis<br>➢ *ibis* |
| ὁ ἱέραξ, ακος | le faucon |
| ὁ ἰκτῖνος, ου | le milan |
| ἡ κίττα, ης (σσ) | la pie |
| ἡ κίχλη, ης | la grive |
| ὁ κόκκυξ, υγος | le coucou |
| ὁ κολοιός, οῦ | le geai, le choucas |
| ὁ κόραξ, ακος | le corbeau<br>➢ *coraco-ïde* |
| ἡ κορώνη, ης | la corneille |

1. Proverbe.
2. Proverbe.
3. Proverbe cité par Alcée, 393 (la truie représente la bêtise).
4. Et « le présage ».

| | |
|---|---|
| ὁ κύκνος, ου | le cygne<br>➤ *cygne* |
| ἡ νυκτερίς, ίδος | la chauve-souris |
| ἡ πέλεια, ας | le pigeon, la colombe |
| ἡ στροῦθος, ου | l'autruche[1] |
| ὁ ταώς, ώ | le paon |
| ὁ τρυγών, όνος | la tourterelle |
| ἡ χαλκίς, ίδος | la corneille de mer |
| ὁ χαραδριός, οῦ | le pluvier |
| ἡ χελιδών, όνος | l'hirondelle<br>➤ *chélidoine* |
| ἡ φάττα, ης | la palombe |
| ὁ ψιττακός, οῦ | le perroquet<br>➤ *psittacisme* |
| ἡ ὠτίς, ὠτίδος | l'outarde |

## cris et chants d'oiseaux

| | |
|---|---|
| κικκαβαῦ | cri de la chouette |
| κύκκυ | cri du coucou |
| ἐποποποῖ ποποῖ<br>τιοτιοτιοτιοτιοτιοτιο<br>τριοτο τριοτο τοτοθριξ | chants variés |

## expressions

| | |
|---|---|
| εἰς κόρακας | va aux corbeaux !<br>(= va au diable !) |
| σκορακίζειν | envoyer aux corbeaux |
| νέφος ὀρνίθων | une nuée d'oiseaux |
| γλαῦκ' ἐς 'Αθήνας | (porter) une chouette à Athéna<br>(= se donner du mal pour rien) |
| γάλα ὀρνίθων | du lait d'oiseau !<br>(= une chose merveilleuse) |

.................

κολοιὸς παρὰ κολοιόν
Le geai va vers le geai[2]

.................

χρηστοῦ πατρὸς νεόττια
À bon père bonne couvée[3]

.................

φθονεραὶ ἐπικρώζουσι κορῶναι
C'est l'envie qui fait croasser les corneilles[4]

1. Ou le moineau !
2. = qui se ressemble s'assemble (proverbe).
3. = bon chien chasse de race (proverbe).
4. Aristophane, *Cavaliers*, 1051.

## C - animaux aquatiques

| | |
|---|---|
| • ὁ ἰχθύς, ύος | le poisson<br>➤ *ichtyo-logie, ichty-ose* |
| πετραῖος, α, ον | qui vit au milieu des rochers |
| ἔνυδρος, ος, ον | aquatique |
| ποτάμιος, α, ον | qui vit dans les rivières |
| θαλάττιος, ος, ον (σσ) | qui vit dans la mer |
| ἀμφίβιος, ος, ον | qui vit de deux façons<br>➤ *amphibie* |
| • ἡ ἀφύη, ης | la sardine (ou l'anchois) |
| ὁ δελφίς, ῖνος | le dauphin<br>➤ *delphino-logie* |
| ἡ ἔγχελυς, υος | l'anguille |
| ὁ θύννος, ου | le thon<br>➤ *thon* |
| ὁ καρκίνος, ου | le crabe<br>➤ *carcino-logie, carcinome* |
| τὸ κῆτος, ους | tout poisson énorme<br>➤ *cétacé* |
| ὁ κροκόδειλος, ου | le crocodile[1]<br>➤ *crocodile* |
| ἡ μύραινα, ης | la murène<br>➤ *murène* |
| ἡ νάρκη, ης | le poisson torpille[2] |
| τὸ ὄστρεον, ου | l'huître<br>➤ *ostréi-culture* |
| ἡ κόγχη, ης | le coquillage<br>➤ *conque* |
| ὁ πολύπους, ποδος[3] | le poulpe<br>➤ *polype* |
| ὁ ποτάμιος ἵππος | le cheval du fleuve<br>➤ *hippo-potame* |
| ἡ φώκη, ης | le phoque<br>➤ *phoque* |
| ἡ χελώνη, ης | la tortue<br>➤ *chélonien* |
| ὁ βάτραχος, ου | la grenouille<br>➤ *batracien* |
| βρεκεκεκεξ κοαξ κοαξ | chant de la grenouille |

••••••••••••••••••

Οὔποτε ποιήσεις τὸν καρκίνον ὀρθὰ βαδίζειν
Jamais tu ne feras marcher droit un crabe[4]

1. Vu en Égypte, comme l'hippopotame.
2. Le mot signifie « engourdissement » (cf. *narcotique*) et a été donné à ce poisson par la décharge électrique qu'il produit sur son adversaire.
3. Le sens est « qui a plusieurs pieds ».
4. Proverbe (Aristophane, *Paix*, 1083).

## D - insectes

| | |
|---|---|
| τὰ ἔντομα, ων | les êtres morcelés > les insectes<br>➤ *entomo-logie* |
| ἡ ἀράχνη, ης | l'araignée<br>➤ *arachnéen* |
| ὑφαίνω | tisser |
| ὁ κάνθαρος, ου | l'escarbot<br>➤ *cantharide* |
| ὁ κώνωψ, ωπος | le moustique<br>➤ *canapé*[1] |
| ὁ κηφήν, ῆνος | le faux bourdon[2] |
| ὁ κόρις, εως | la punaise<br>➤ *coré-opsis* |
| ἡ μυῖα, ας | la mouche |
| ὁ μύρμηξ, ηκος | la fourmi<br>➤ *myrméco-phile*[3] |
| ὁ μύωψ, ωπος[4] | le taon |
| ὁ οἶστρος, ου | le taon (ou sa piqûre)<br>➤ *œstre* |
| ὁ σέρφος, ου | le moucheron |
| ὁ σφήξ, ηκός | la guêpe |
| ὁ τέττιξ, ιγος | la cigale[5] |
| ὁ φθείρ, φθειρός | le pou<br>➤ *phtirius* |
| ἡ ψύλλα, ης | la puce<br>➤ *psylle* |

## E - animaux fabuleux (τέρατα)[6]

| | |
|---|---|
| πολυειδής, ής, ές | à plusieurs formes |
| πολυκέφαλος, ος, ον | à plusieurs têtes |
| ἡ Γοργώ, οῦς | la Gorgone[7] |
| αἱ Γραῖαι, ων | les Grées[8] |
| ὁ γρύψ, υπός | le griffon[9] |
| ὁ κένταυρος, ου | le centaure[10] |
| ὁ Κερβέρος, ου | Cerbère[11] |

1. κωνωπεῖον désigne la moustiquaire qui entoure le lit, puis le lit lui-même.
2. Ce mot est traduit aussi par « frelon », qui a un dard, à la différence du faux bourdon.
3. Les « Myrmidons » sur lesquels règne Éaque à Egine sont des fourmis devenues hommes.
4. Ce mot n'a rien à voir avec μυώψ, oxyton, « myope » (= qui cligne des yeux).
5. Appelée aussi ὁ ἠχέτης, ου, « l'animal bruyant ».
6. Ajouter l'être humain selon Platon (*République* IX, 588c-e) : une seule enveloppe recouvre un monstre animal polycéphale, un lion et un homme.
7. Femme ailée aux traits difformes, grandes dents, à la tête entourée de serpents.
8. Trois vieilles, un seul œil, une seule dent.
9. Oiseau, bec d'aigle, corps de lion.
10. Mi-homme, mi-cheval.
11. Chien à trois têtes, queue de serpent, dos à têtes de serpents.

| | |
|---|---|
| ἡ Λερναία ὕδρα | l'hydre de Lerne[1] |
| ὁ Πήγασος, ου | Pégase[2] |
| αἱ Σειρῆνες, ων | les Sirènes[3] |
| ἡ Σκύλλα, ης | Scylla[4] |
| ἡ Σφίγξ, ιγγός | le Sphinx (Sphinge)[5] |
| ὁ Τυφών, ῶνος | Typhon[6] |
| ὁ φοῖνιξ, ικος | le phénix[7] |
| ἡ Χιμαίρα, ας | la Chimère[8] |

## F - les parties des animaux[9]

| | |
|---|---|
| τὸ κέρας, κέρατος | la corne ➤ *rhino-céros, kérat-ine* |
| τὸ ῥύγχος, ους | le bec ➤ *ornitho-rynque* |
| τὸ ῥάμφος, ους | même sens |
| γρυπός, ή, όν | crochu |
| ἡ γένυς, υος | la mâchoire inférieure, le gosier |
| τὸ κέντρον, ου | le dard ➤ *centre*[10] |
| ἡ θρίξ, τριχός | le poil ➤ *trich-ite, trich-ome* |
| πυκνός, ή, όν | touffu |
| τὸ πτερόν, οῦ | la plume, l'aile ➤ *coléo-ptère, hélico-ptère* |
| ἡ πτέρυξ, υγος | l'aile |
| πτερωτός, ή, όν | muni de plumes ou d'ailes |
| ὑπόπτερος, ος, ον | ailé |
| ποικίλος, η, ον | bigarré, moucheté |
| ψιλός, ή, όν | sans poil, sans plume |
| τετράπους, ποδος | quadrupède |
| ὁ ὄνυξ, υχος | la griffe, la serre ➤ *onyx, onyxis* |
| καρτερός, ά, όν | forte |
| ἡ χηλή, ῆς | la pince, le pied fourchu, la serre |
| ἡ ὁπλή, ῆς | le sabot du cheval, de l'âne |

1. Serpent d'eau muni de cinq à cent têtes.
2. Cheval ailé.
3. Mi-femmes, mi-oiseaux.
4. Monstre marin, haut de femme, bas entouré de six chiens à la gueule ouverte.
5. Figure de femme, corps de lion, ailé.
6. Ou Typhée : géant, en guise de doigts cent têtes de dragons, bas du corps entouré de vipères, yeux lanceurs d'éclairs.
7. Sorte d'aigle de grande taille auto reproducteur.
8. Composé de chèvre, de lion et de serpent.
9. Un grand nombre de mots s'appliquent indifféremment à l'animal et à l'homme, on les trouvera au chapitre 2, 1.
10. le mot κέντρον désigne aussi bien ce qui pique, que ce qui est piqué, comme le centre d'un cercle.

| | |
|---|---|
| ἡ κέρκος, ου | la queue<br>➤ *cerco-pithèque* |
| ἡ οὐρά, ᾶς[1] | même sens<br>➤ *dasy-ure, ophi-ure* |
| ὁ δημός, οῦ | la graisse animale |

1. Se retrouve dans « écureuil » qui signifie « qui fait de l'ombre (σκία) avec sa queue (οὐρά) ».




# ὁ ἄνθρωπος

# L'homme

Πολλὰ τὰ δεινὰ κοὐδὲν ἀνθρώπου δεινότερον πέλει
Il est bien des merveilles, il n'en est pas de plus grande que l'homme[1]

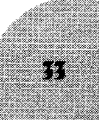
| | |
|---|---|
| ὁ ἄνθρωπος, ου[2] | l'être humain, l'homme ➤ *anthropo-logie* |
| τὸ ἀνθρώπιον, ου | le petit homme |
| ὁ ἀνθρωπίσκος, ου | même sens |
| ἀνθρώπινος, η, ον | propre à l'homme, humain |
| ἀνθρώπειος, α, ον | même sens |
| τὰ ἀνθρώπινα, ων | les affaires humaines |
| τὸ ἀνθρώπειον, ου | la nature humaine |
| ἡ ἀπανθρωπία, ας | l'inaptitude à vivre avec les hommes |
| ἀπάνθρωπος, ος, ον | asocial |
| ἡ μισανθρωπία, ας | la haine des hommes ➤ *misanthropie* |
| μισάνθρωπος, ος, ον | qui hait les hommes |
| ἡ φιλανθρωπία, ας | les sentiments d'humanité ➤ *philanthropie* |
| φιλάνθρωπος, ος, ον | ami des hommes |

## 1 Le corps humain

**Φύσις** κέρατα ταύροις, / ὁπλὰς δ' ἔδωκεν ἵπποις, / ποδωκίην λαγωοῖς, / λέουσι χάσμ' ὀδόντων, / τοῖς ἰχθύσιν τὸ νηκτόν, /τοῖς ὀρνέοις πέτασθαι, /τοῖς ἀνδράσιν φρόνημα · / γυναιξὶν οὐκέτ' εἶχεν. / τί οὖν ; δίδωσι κάλλος

La nature avait donné aux taureaux des cornes, aux chevaux des sabots, aux lièvres des pattes rapides, aux lions des dents qui happent, la nage aux poissons, le vol aux oiseaux, et pour les hommes le courage. Il ne restait rien pour les femmes. Que faire alors ? Elle leur donne la beauté ![3]

1. Sophocle, *Antigone*, 332-333.
2. Parfois ἡ ἄνθρωπος, pour désigner une femme (péjoratif).
3. *Poème anacréontique* 24.



## A - l'ensemble du corps

| | |
|---|---|
| • τὸ σῶμα, ατος | le corps |
| | ➤ *somat-ique, chromo-some, tri-somie* |
| τὸ δέμας P[1] | le corps |
| ἡ μορφή, ῆς | la forme du corps |
| | ➤ *morpho-logie, méta-morpho-se, a-morphe*[2] |
| τὸ εἶδος, ους | l'aspect extérieur |
| | ➤ *sphéro-ïde* |
| καλός, ή, όν (καλλίων, κάλλιστος) | beau |
| | ➤ *cal-éidoscope* |
| τὸ κάλλος, ους | la beauté |
| | ➤ *calli-graphie* |
| αἰσχρός, ά, όν (αἰσχίων, αἴσχιστος) | laid |
| μέγας, μεγάλη, μέγα (μείζων, μέγιστος) | grand |
| | ➤ *méga-lithe, mégalo-manie, méga-tonne* |
| τὸ μέγεθος, ους | la taille |
| γίγας, αντος | géant |
| | ➤ *gigant-esque, giga-* |
| (σ)μικρός, ά, όν | petit |
| | ➤ *micro-céphale, micro-scope, micro-onde* |
| νάννος, η, ον | nain |
| | ➤ *nano-seconde* |
| παχύς, εῖα, ύ | gros |
| | ➤ *pachy-derme*[3] |
| λεπτός, ή, όν | frêle |
| ἴσχνος, η, ον | sec, maigre |
| • τὸ δέρμα, ατος | la peau |
| | ➤ *dermato-logie, épi-derme, taxi-dermie* |
| ὁ χρώς, χρωτός | peau, teint |
| ὠχρός, ά, όν | pâle |
| | ➤ *ocre* |
| μελάγχρους, ους, ουν | foncé |
| | ➤ *mélan-colie, Mélanie* |
| • ἡ σάρξ, σαρκός | la chair |
| | ➤ *sarcasme, sarc-ome, sarco-phage*[4] |
| ἄσαρκος, ος, ον | décharné |
| σαρκώδης, ης, ες | charnu |
| • τὸ ὀστοῦν, οῦ | l'os |
| | ➤ *ostéo-logie, ostéo-pathe* |
| τὸ ἄρθρον, ου | la jointure, l'articulation |
| | ➤ *arthrose* |

---

1. Seulement au nominatif et accusatif singulier.
2. *Morphée,* dieu du sommeil suscite les formes des songes ; sur Morphée a été fait *morphine.*
3. « Qui a la peau épaisse ».
4. 1/ rire qui dévoile les dents, comme le ferait un carnivore qui mord, 2/ tumeur maligne, 3/ mangeur de chair.

| | |
|---|---|
| ἡ φλέψ, φλεβός | la veine<br>➤ *phlébite, phlébo-logue* |
| ὁ μῦς, μυός[1] | le muscle<br>➤ *myo-pathie, myo-carde* |
| ὁ τένων, οντος | le tendon, le talon |
| τὸ νεῦρον, ου | le nerf, le tendon<br>➤ *neurone, névrite, névrose* |
| ὁ λοβός, οῦ | le lobe<br>➤ *lobe, lobo-tomie* |

## B - tête

| | |
|---|---|
| τὸ κρανίον, ου | le crâne<br>➤ *crâne, mi-graine*[2] |
| ὁ ἐγκέφαλος, ου | la cervelle<br>➤ *encéphale* |
| ἡ κεφαλή, ῆς | la tête<br>➤ *céphalée, cyno-céphale, a-céphale* |
| τὸ κάρα, κρατός P | la tête |
| ἡ κόμη, ης | la chevelure<br>➤ *comète* |
| ἡ θρίξ, τριχός | le poil, au pluriel les cheveux<br>➤ *trichine, trichome* |
| ξανθός, ή, όν | blond |
| μέλας, μέλαινα, μέλαν | brun<br>➤ *mélan-ome, Mélanie, mélan-colie* |
| πυρρός, ά, όν | roux[3] |
| πολιός, ά, όν | gris |
| φαλακρός, ά, όν | chauve |
| ψιλός, ή, όν | sans cheveux, chauve<br>➤ *psilo-cybe* |
| τὸ πρόσωπον, ου | le visage<br>➤ *prosopo-pée* |
| τὸ μέτωπον, ου | le front |
| ἡ ὀφρύς, ύος | le sourcil<br>➤ *ophrys* |
| τὸ βλέφαρον, ου | la paupière<br>➤ *blépharite* |
| ὁ ὄφθαλμος, ου | l'œil<br>➤ *ophtalmie, ophtalmo-logie* |
| τὸ ὄμμα, ατος | l'œil |
| αἱ ὄψεις, εων | les yeux[4]<br>➤ *syn-opsis* |
| τὼ ὄσσε P | les deux yeux |

1. Qui a la forme d'une souris, appelée μῦς, cf. 1, 5, A.
2. Mot qui désigne un mal qui affecte la moitié de la tête (ἡμικρανία).
3. Pyrrhus signifie « le Rouquin ».
4. Au singulier ἡ ὄψις signifie « la vision ».

| | |
|---|---|
| ἡ κόρη, ης | la pupille |
| ἡ ῥίς, ῥινός | le nez, au pluriel les narines<br>➤ *rhinite, rhino-céros*[1] |
| ὀρθός, ή, όν | droit<br>➤ *ortho-graphe, ortho-phonie* |
| σιμός, ή, όν | camus |
| ἡ σιμότης, ητος | l'aplatissement du nez camus<br>➤ *simiesque* |
| γρυπός, ή, όν | crochu<br>➤ *griffe, griffon* |
| οἱ μυκτῆρες, ων | les narines |
| ἡ παρειά, ᾶς | la joue |
| ἁπαλός, ή, όν | délicat |
| τὸ οὖς, ὠτός | l'oreille<br>➤ *oto-rhino-laryngologie, otite, oto-lithe* |
| ἡ γνάθος, ου | la mâchoire<br>➤ *pro-gnathe* |
| τὸ στόμα, ατος | la bouche[2]<br>➤ *stoma-tite, stomato-logie, dy-stomie*[3] |
| τὸ χεῖλος, ους | la lèvre |
| ὁ λαιμός, οῦ | la gorge, le gosier |
| ὁ λάρυγξ, υγγος | le larynx, la gorge<br>➤ *larynx* |
| ὁ (ἡ) φάρυγξ, υγγος | le pharynx, le gosier<br>➤ *pharynx* |
| ὁ ὀδούς, ὀδόντος | la dent<br>➤ *ortho-dontie, masto-donte*[4] |
| ἡ γλῶττα (σσ), ης | la langue<br>➤ *glossaire, poly-glotte* |
| τὸ γένειον, ου | le menton |
| ὁ πώγων, ωνος | la barbe<br>➤ *pogono-phore* |
| ὁ αὐχήν, ένος | le cou, la nuque |
| ὁ τράχηλος, ου | le cou, la nuque<br>➤ *trachée* |
| ἡ δέρη, ης (P) | le cou, la gorge |

## C - le torse

| | |
|---|---|
| ἡ φρήν, φρενός | le diaphragme[5]<br>➤ *phréno-logie* |
| ὁ θώραξ, ακος | le thorax[6]<br>➤ *thorax* |

1. « Qui a une corne sur le nez. »
2. Ou « la gueule » d'un animal.
3. Le français *estomac* vient du grec στόμαχος qui désigne toute espèce de béance, et en particulier l'estomac.
4. Fossile aux dents mamelonnées.
5. On retrouvera ce mot au chapitre 3 dans son sens plus usuel de « sentiment », « esprit ».
6. Et « la cuirasse », cf. chapitre 11.

| | |
|---|---|
| ἡ ῥάχις, εως | l'épine dorsale<br>➤ *rachis, rachitique* |
| ὁ μυελός, οῦ | la moelle<br>➤ *polio-myél-ite* |
| ὁ σφόνδυλος, ου | la vertèbre |
| ὁ ὦμος, ου | l'épaule<br>➤ *omo-plate* |
| ἡ κλείς, κλειδός | la clavicule |
| τὸ στῆθος, ους | la poitrine<br>➤ *stétho-scope* |
| τὸ στέρνον, ου | même sens<br>➤ *sternum* |
| ὁ μαστός, οῦ | le sein, la mamelle<br>➤ *mastoïde, masto-donte* |
| ὁ τιτθός, οῦ | le sein, le mamelon[1] |
| ὁ κόλπος, ου | le sein, le giron |
| ἡ νηδύς, ύος | le ventre, le bas-ventre |
| ὁ ὀμφαλός, οῦ | le nombril[2] |
| αἱ πλευραί, ῶν[3] | les côtes, les flancs<br>➤ *pleurésie* |
| τὸ νῶτον, ου[4] | le dos |
| τὸ ἰσχίον, ου | la hanche<br>➤ *ischion, scia-tique* |
| ἡ πυγή, ῆς | la fesse<br>➤ *calli-pyge* |
| ὁ πρωκτός, οῦ | l'anus<br>➤ *procto-logie* |

## D - les membres

οὐ διὰ τὰς χεῖράς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος φρονιμώτατος, ἀλλὰ διὰ τὸ φρονιμώτατον εἶναι τῶν ζῴων ἔχει χεῖρας

Ce n'est pas parce qu'il a des mains que l'homme est très intelligent, mais c'est parce qu'il est le plus intelligent des être vivants qu'il a des mains[5]

| | |
|---|---|
| τὰ μέλη, ῶν | les membres |
| τὰ γυῖα, ων (P) | même sens |
| τὸ κῶλον, ου | le membre[6] |

1. La nourrice est appelée ἡ τίτθη, « celle qui donne le sein ».
2. *Omphale* est le nom de la reine de Lydie que servit Héraclès.
3. Ou τὰ πλευρά, ῶν.
4. On trouve aussi le masculin ὁ νῶτος, ου.
5. Aristote, *Histoire des Animaux*, 687a.
6. En anatomie, κῶλον désigne particulièrement le gros intestin, le *colon*. Ce mot s'emploie aussi pour désigner un membre de phrase.

| | |
|---|---|
| ἡ χείρ, χειρός | le bras, la main<br>➤ *chir-urgien*[1], *chiro-praxie, chiro-mancie* |
| ἡ παλάμη, ης | la paume<br>➤ *paume, palme* |
| ἡ δεξιά, ᾶς | la main droite |
| ἡ ἀριστερά, ᾶς | la main gauche |
| ὁ βραχίων, ονος | le bras<br>➤ *brachial, bracio-pode* |
| ὁ ἀγκών, ῶνος | le coude |
| ὁ δάκτυλος, ου | le doigt<br>➤ *dactyle, dactylo-graphie* |
| ὁ ὄνυξ, υχος | l'ongle[2]<br>➤ *onyx*[3] |
| τὸ σκέλος, ους | la jambe[4]<br>➤ *iso-cèle* |
| ὁ μηρός, οῦ | la cuisse |
| τὸ γόνυ, ατος | le genou |
| ἡ κνήμη, ης | la jambe inférieure |
| τὸ σφυρόν, οῦ | la cheville |
| ὁ πούς, ποδός | la jambe inférieure, le pied<br>➤ *podo-logie, céphalo-pode, anti-podes, poly-pe* |

### expressions

| | |
|---|---|
| γόνυ κνήμης ἔγγιον | le genou est plus près que le mollet[5] |
| ἐπ' ἀκρῶν (ποδῶν) | sur la pointe des pieds |

Ἔστι δίπουν ἐπὶ γῆς καὶ τετράπον, οὗ μία φωνή, καὶ τρίπον
Sur terre, il est un être à deux, quatre, et trois pieds, mais une seule voix...[6]

## E - les organes

| | |
|---|---|
| ὁ πνεύμων, ονος | le poumon<br>➤ *pneumo-logue* |
| ἡ καρδία, ας | le cœur<br>➤ *cardia-que* |
| τὸ κῆρ (P)[7] | le cœur |
| οἱ νεφροί, ῶν | les reins<br>➤ *néphr-ite* |

1. Le chirurgien est le « travailleur manuel » par excellence (χείρ + ἔργον).
2. Ou « la griffe » d'un animal.
3. Pierre qui a la transparence de l'ongle.
4. Ou « la patte » d'un animal.
5. Proverbe qui signifie qu'on est attiré par ce qui est proche de soi (cité par Aristote, *Éthique à Nicomaque*, IX, 8, 2).
6. Énigme posée par le Sphinx (ou plutôt la Sphinge) à Œdipe (*Anthologie Palatine*, XIV, 64).
7. Ou κέαρ, on ne trouve comme autre forme que κῆρι au datif.

| | |
|---|---|
| ἡ γαστήρ, γαστρός | le ventre, l'estomac<br>➤ *gastro-logue, gastro-nome, gastéro-pode* |
| τὰ σπλάγχνα, ων | les viscères, les entrailles<br>➤ *splanchn-ique* |
| τὰ ἔγκατα, ων P | les entrailles |
| τὸ ἔντερον, ου (τὰ ἔντερα)[1] | l'intestin<br>➤ *dys-enterie* |
| ὁ σπλήν, σπληνός | la rate<br>➤ *splén-ique* |
| τὸ ἧπαρ, ατος | le foie<br>➤ *hépat-ite* |
| ἡ κύστις, εως (ιδος) | poche gonflée > la vessie<br>➤ *cyst-ite, kyste* |
| τὰ αἰδοῖα, ων | les organes sexuels[2] |
| ἡ ὄρχις, εως | le testicule<br>➤ *orchi-te, orchi-dée* |
| τὸ πέος, ους | la verge[3] |
| ἡ ὑστέρα, ας | la matrice<br>➤ *utérus, hystér-ique* |
| ἡ μῆτρα, ας | même sens<br>➤ *métr-ite* |
| ὁ κύσθος, ου | le sexe féminin |

## F - liquides, émanations

| | |
|---|---|
| τὸ πνεῦμα, ατος | l'haleine<br>➤ *pneumat-ique* |
| τὸ αἷμα, ατος | le sang<br>➤ *hémat-ome, hémo-phile, alcool-émie, glyc-émie, an-émie* |
| ἡ χολή, ῆς | la bile<br>➤ *mélan-colie, cholé-doque* |
| τὸ φλέγμα, ατος | l'humeur (froide)<br>➤ *flegme, phlegmon* |
| τὸ σπέρμα, ατος | ce qu'on sème > le sperme<br>➤ *sperme* |
| ἡ γονή, ῆς | ce qui engendre > le sperme<br>➤ *gonade* |
| τὸ οὖρον, ου | l'urine<br>➤ *urine, én-urésie* |
| τὸ σκώρ, σκατός | les excréments<br>➤ *scorie, scato-logie,* |
| χέζω | aller à la selle |
| διαχωρέω-ῶ | même sens |

1. Le mot signifie « ce qui est à l'intérieur ».
2. À proprement parler : « les parties honteuses » (de αἰδώς).
3. ὁ φαλλός, οῦ, « le phallus », désigne le membre viril porté comme emblème dans des processions liées au culte de Dionysos (cf. chapitre 12).

| | |
|---|---|
| καταλιλάω-ῶ | couvrir d'excréments |
| πέρδομαι | péter |
| ὁ ἱδρώς, ῶτος | la sueur ➤ *an-(h)idrose* |
| ἱδρόω-ῶ | suer |
| τὸ δάκρυον, ου | la larme ➤ *dacryo-cystite* |
| τὸ δάκρυ P[1] | la larme |
| δακρύω | pleurer |
| πτύω | cracher |
| ἐρυγγάνω | roter ➤ *éruc-ter* |
| ἐξεμέω-ῶ | vomir ➤ *émé-tique* |
| ἡ λύγξ, λυγγός | le hoquet[2] |
| ἀπομύσσομαι | se moucher[3] |
| ὁ πταρμός, οῦ | l'éternuement |

**expressions**

| | |
|---|---|
| εἰς οὐρανὸν πτύειν | cracher vers le ciel (= perdre son temps) |

# 2 Santé, maladie, médecine

Ἀεὶ ἔστι τοῖς τὰ σώματα καὶ τὰς ψυχὰς εὖ ἔχουσιν ἐγγὺς εἶναι τοῦ εὐτυχῆσαι
Quand on est sain de corps et d'âme, les chances de succès sont toujours à portée de main[4]

νόσος οἴκου καὶ βίου γίνεται
Il y a des maladies de la famille et de la vie[5]

## A - le patient et le médecin

### 1. l'état du corps

| | |
|---|---|
| • ἡ ὑγίεια, ας | la bonne santé ➤ *hygiène* |
| ὑγιής, ής, ές | en bonne santé |
| ὑγιεινός, ή, όν | même sens |

1. En dehors du nominatif singulier on ne rencontre guère que le datif pluriel δάκρυσι.
2. Mais ὁ λύγξ, λυγκός désigne le lynx.
3. L'usage du mouchoir est inconnu.
4. Xénophon, *Art de la chasse*, XII, 1, 5.
5. Démocrite, 288.

| | |
|---|---|
| ὑγιαίνω | être en bonne santé |
| • θάλλω | être florissant |
| • ἄνοσος, ος, ον | exempt de maladie |
| • ἡ ἰσχύς, ύος | la force, la vigueur |
| ἰσχύω | être vigoureux |
| ἰσχυρός, ά, όν | robuste, vigoureux |
| • τὸ σθένος, ους | la force[1] |
| ἡ ἀσθένεια, ας | la faiblesse ➤ *asthénie, neur-asthénie* |
| ἀσθενής, ής, ές | faible, en mauvaise santé |
| • ἡ εὐεξία, ας | la bonne constitution |
| ἡ κακεξία, ας | la mauvaise constitution ➤ *cachexie* |
| • ἡ ῥώμη, ης | la force |
| ἐρρωμένος, η, ον | en pleine forme |
| ἡ ἀρρωστία, ας | la mauvaise santé, l'épuisement |
| ἄρρωστος, ος, ον | sans force, épuisé |
| • μαλακός, ή, όν | mou, sans vigueur ➤ *malaco-logie* |
| • ἄτονος, ος, ον | languissant ➤ *atone* |
| • ὁ κόπος, ου | la lassitude, la fatigue |
| κοπιάω-ῶ | être las, fatigué |
| • ὁ κάματος, ου | la fatigue[2] |
| κάμνω (ἔκαμον) | être souffrant, malade |
| καματηρός, ά, όν | fatigué |
| • ὁ πόνος, ου | la fatigue[3] |
| • νοσέω-ῶ | être malade |
| • ἀναπίμπλαμαι | être contaminé |

## 2. les soins

| | |
|---|---|
| • ὁ ἰατρός, οῦ | le médecin ➤ *péd-iatre, psych-iatre* |
| ἡ ἰατρική, ῆς | la médecine |
| τὸ ἰατρεῖον, ου | le cabinet médical |
| ἰάομαι-ῶμαι | soigner, guérir |
| ἰατρεύω | même sens |
| ἰατρεύομαι | recevoir des soins |
| • ἡ θεραπεία, ας | le traitement ➤ *thérapie* |
| τὸ θεράπευμα, ατος | le traitement |
| θεραπεύω | traiter |
| θεραπεύομαι | être soigné |
| • ἀκέομαι-οῦμαι | soigner, guérir |
| τὸ ἄκος, ους | le remède ➤ *pan-acée* |

1. Le nom de l'orateur Démosthène signifie « force du peuple ».
2. Et « le travail », « la souffrance » pour la douleur en général, cf. chapitre 3, 2, E.
3. Et « la peine », « l'épreuve ».

| | |
|---|---|
| • τὸ φάρμακον, ου | le remède[1] ➤ *pharmacie* |
| φαρμακεύω | donner un remède |
| ὁ χυλός, οῦ | l'infusion |
| ἡ πτισάνη, ης | la tisane de gruau d'orge ➤ *tisane* |
| ὁ ἐλλέβορος, ου | l'hellébore, plante anti-folie |
| • καθαίρω | purger |
| κλύζω | même sens ➤ *clys-tère* |
| ἀπαντλέω-ῶ | même sens |
| • ἡ δίαιτα, ης | le régime, le mode de vie ➤ *diète* |
| διαιτάομαι-ῶμαι | suivre un régime |
| ἰσχναίνω | faire maigrir |
| • τέμνω (ἔτεμον) | inciser, opérer ➤ *ana-tomie, lobo-tomie, dicho-tomie* |
| • καίω (κάω) (ἔκαυσα) | brûler, cautériser ➤ *cautériser, holo-causte* |
| διαφθείρομαι (διεφθάρην) | être perdu |
| ἀντέχω | résister[2] |
| σῴζομαι | être sauvé |
| σῶς, σῶν (σάος, σάον) | sain et sauf |
| διαφεύγω | s'en sortir |
| περιγίγνομαι, περίειμι (περιεγενόμην) | survivre |

## expressions

| | |
|---|---|
| πῶς ἔχεις ; | comment vas-tu ? |
| εὖ, καλῶς ἔχειν | aller bien |
| οὐ σχολὴ κάμνειν | je n'ai pas le temps d'être malade |
| ἐπιτέτριμμαι | je suis épuisé |
| κόπῳ παρεῖμαι | je suis accablé de fatigue |
| τὸν ἰατρὸν εἰσάγειν | faire venir le médecin |
| παρὰ κάμνοντά τινα εἰσιέναι | visiter un malade |
| πιεῖν διδόναι | donner à boire |
| τὸ βάρος ἀφελεῖν | faire perdre du poids |
| δίαιταν προστάττειν | prescrire un régime |
| τῆς διαίτης ἐκβῆναι | ne pas suivre son régime |
| παρασχεῖν τῷ ἰατρῷ τεμεῖν | se laisser opérer |
| χαίρειν εἰπεῖν τῷ ἰατρῷ | envoyer promener son médecin |

1. Ou « le poison ».
2. Selon les cas, c'est le malade qui tient bon, ou la maladie qui fait de la résistance.

••••••••••••••••••
ὑγιαίνειν μὲν ἄριστόν ἐστιν, τὸ δὲ δεύτερον καλὸν γενέσθαι, τρίτον δὲ τὸ πλουτεῖν ἀδόλως
Le bien qui l'emporte sur tous les autres c'est la santé, le deuxième c'est la beauté, et le troisième une richesse acquise sans fraude[1]

## B - la maladie[2]

••••••••••••••••••
νόσος τοίνυν τοῖς μὲν ἀσθενεῦντι κακόν, τοῖς δὲ ἰατροῖς ἀγαθόν
La maladie est un mal pour les malades, mais pour les médecins un bien[3]

| | |
|---|---|
| ἡ νόσος, ου | ➤ *noso-logie, noso-comial* |
| τὸ νόσημα, ατος | la maladie |
| νοσώδης, ης, ες | maladif, malsain |
| ἐπέτειος, ος, ον | saisonnier |
| ἰάσιμος, ος, ον | curable |
| ἀνίατος, ος, ον | incurable |
| ἀνήκεστος, ος, ον | même sens |
| ὀξύς, εῖα, ύ | aiguë |
| θανάσιμος, ος, ον | mortel |
| θανασώδης, ης, ες | même sens |
| ἡ ἱερὰ νόσος | la maladie sacrée (l'épilepsie) |
| ἡ καταβολή, ῆς | l'accès (de fièvre...) |
| ὁ πυρετός, οῦ | la fièvre<br>➤ *anti-pyrétique* |
| ἡ κεφαλῆς διάτασις | la migraine |
| ναυτιάω-ῶ[4] | avoir des nausée |
| ὁ ἴλιγγος, ου | le vertige |
| ἡ διάρροια, ας | la diarrhée<br>➤ *diarrhée* |
| ὁ σπασμός, οῦ | le spasme, la convulsion<br>➤ *spasme* |
| βήττω (σσ) | tousser |
| οἰδέω-ῶ | gonfler<br>➤ *œdème* |
| ὁ βουβών, ῶνος | la tumeur (à l'aine)<br>➤ *bubon* |
| ὁ χυμός, οῦ | l'humeur du corps, la suppuration<br>➤ *caco-chyme, ec-chymo-se* |
| ἡ ἀγρυπνία, ας | l'insomnie |
| ἡ νάρκη, ης | la torpeur<br>➤ *narco-tique* |
| ἄποτος, ος, ον | qui ne boit pas |
| ἄσιτος, ος, ον | qui ne mange pas |

1. σκολιόν, chanson à boire (Platon, *Gorgias*, 451e).
2. Pour les problèmes de vue, cf. le chapitre 5, 1, B.
3. Δίσσοι λόγοι, 1, 3.
4. La ναυτία, est, à proprement parler le « mal de mer » (le ναύτης est le marin).

| | |
|---|---|
| τὸ φλέγμα, ατος | l'inflammation<br>➤ *phlegmon* |
| τὸ τραῦμα, ατος | la blessure<br>➤ *trauma-tisme* |
| τιτρώσκω (ἔτρωσα) | blesser |
| τὸ ἕλκος, ους | la plaie, l'ulcération |
| ὁ τέτανος, ου | tension musculaire<br>➤ *tétanos* |
| παραλελυμένος | paralysé<br>➤ *paralysie* |
| ἡ ἀποπληξία, ας | le coup stupéfiant qui paralyse<br>➤ *apoplexie* |
| ἡ παπαπληγία, ας | le coup à côté > la paralysie légère<br>➤ *paraplégie* |
| κατάγνυμι | casser |
| τὸ ῥῆγμα, ατος | la fracture |
| σπάομαι-ῶμαι | se luxer un membre |
| τὸ στρέμμα, ατος | la luxation |
| διαστρέφω | tordre |
| πηρός, ά, όν | estropié |
| ἡ πήρωσις, εως | la privation de l'usage d'un membre |
| χωλός, ή, όν | boiteux |
| κύλλος, η, ον | tordu, difforme |
| ἡ ἰσχιάς, άδος | la sciatique |
| ἡ λέπρα, ας | la lèpre<br>➤ *lèpre* |
| ἡ ὀφθαλμία, ας | affection oculaire<br>➤ *ophtalmie* |
| ὁ λοιμός, οῦ | la peste |
| ἡ δυσεντερία, ας | la dysenterie<br>➤ *dysenterie* |
| ἡ κορύζα, ης | le rhume<br>➤ *coryza* |
| ἡ ψώρα, ας | la gale<br>➤ *psoriasis* |
| σήπομαι | se putréfier<br>➤ *anti-septique, septi-cémie, a-sepsie* |
| ἡ φθίσις, εως | le dépérissement<br>➤ *phtisie* |

## expressions

| | |
|---|---|
| εἰς νόσον ἐμπίπτειν | tomber malade |
| ὀφθαλμοὺς νοσεῖν | avoir les yeux malades |
| τὰ μέλη διεστράφθαι | avoir les membres tordus |
| τὴν χεῖρα πεπηρῶσθαι | être manchot |
| τὴν κεφαλὴν (τῆς κεφαλῆς) κατεαγέναι | avoir la tête cassée |
| τὸ σκέλος βαρύνεσθαι | avoir la jambe lourde |
| ὑπὸ τοῦ κακοῦ νικᾶσθαι | s'abandonner au mal |
| τῆς νόσου ἀπαλλάττεσθαι | être en cours de guérison |

| | |
|---|---|
| τῆς νόσου ἀπηλλάχθαι | être débarrassé de son mal, être guéri |
| ἑαυτὸν ἀναλαμβάνειν | se remettre d'une maladie |

................

Ἱπποκράτης πολλὰς νόσους ἰασάμενος αὐτὸς νοσήσας ἀπέθανεν
Hippocrate, après avoir guéri bien des malades, tomba lui-même malade et mourut[1]

# 3 L'existence

## A - devenir, se produire

| | |
|---|---|
| • γίγνομαι (ἐγενόμην) | devenir, avoir lieu |
| ἡ γένεσις, εως | la génération, le principe ➤ *genèse* |
| • συμβαίνω (συνέβην) | arriver, avoir lieu |
| τὰ συμβαίνοντα, ων | les circonstances |
| • συμπίπτω (συνέπεσον) | tomber ensemble, se produire ➤ *symptôme* |

## B - être[2]

................

οὔτε τὸ ὂν ἔστι οὔτε τὸ μὴ ὂν ἔστι
L'être n'existe pas, pas plus que le non-être[3]

| | |
|---|---|
| • εἰμι (ἐγενόμην) | exister, être[4] |
| τὸ ὄν, ὄντος (τὰ ὄντα, ων) | ce qui est (réellement) ➤ *onto-logie, palé-ontologie*[5] |
| τὸ εἶναι | l'être |
| τὸ μὴ εἶναι | le non-être |
| • ἔφυν, πέφυκα | être par nature |
| ἐμφύω | être naturel à qqn |
| ἔμφυτος, ος, ον | inné |
| • ὑπάρχω | être fondamentalement |
| τὰ ὑπάρχοντα, ων | ce que l'on a à sa disposition, les circonstances |
| • πάρειμι | être présent |
| ἄπειμι | être absent |
| • πέλω / ομαι P | se trouver, être |

1. Marc Aurèle (III, 3).
2. Pour ce qui concerne la vie, cf. chapitre 8.
3. Gorgias, B3, 74.
4. ἔστι signifie : « il est possible », cf. chapitre 6, 2, A.
5. ἡ οὐσία signifie la richesse (cf. en 7, 3, C), Platon et Aristote ont introduit le sens de « essence ».

| | |
|---|---|
| • κυρέω-ῶ P (κύρω) | se trouver, être |
| • τυγχάνω + participe | être de façon accidentelle dans telle situation[1] |
| • τέλειος, α / ος, ον | achevé, accompli |
| ἀτελής, ής, ές | inachevé, incomplet |

## C - manières d'être[2]

| | |
|---|---|
| ἡ φύσις, εως | le caractère naturel |
| ἡ ἕξις, εως | l'état (corps ou âme) |
| τὸ σχῆμα, ατος | le comportement, le maintien<br>➤ *schéma* |
| τὸ ἦθος, ους | la manière d'être habituelle, le caractère<br>➤ *éthique* |
| οἱ τρόποι, ων | les façons d'être, le caractère<br>➤ *trope* |
| ἴσχω | se comporter |
| προσφέρομαι | se comporter avec qqn (dat) |

## D - sembler

### 1. l'apparence

| | |
|---|---|
| ἡ δόξα, ης | l'idée qu'on se fait des choses, qu'on donne de soi : apparence, réputation[3]<br>➤ *para-doxe* |
| δοκέω-ῶ + infinitif | sembler[4] |
| φαίνομαι + infinitif | sembler |
| ἔοικα | sembler[5] |

### 2. la réalité

| | |
|---|---|
| ἡ ἀλήθεια, ας | la réalité |
| (ὡς) ἀληθῶς | réellement |
| ἀληθής, ής, ές | réel[6] |
| ἐτήτυμος, ος, ον P | même sens |

### 3. le vraisemblable

| | |
|---|---|
| τὸ εἰκός, ότος | le vraisemblable |

---

1. Dans le radical de ce verbe se trouve ἡ τύχη, « le hasard ».
2. Cf. aussi chap. 3.
3. Ce mot signifie aussi « gloire ».
4. Ce verbe peut signifier aussi « décider », cf. chapitre 4, 2, C.
5. Chez Homère : « convenir. »
6. Et « sincère », cf. chapitre 6, 1, D.

## E - affecter d'être

| | |
|---|---|
| φαίνομαι + participe | apparaître, se montrer ➤ *phénomène* |
| προσποιοῦμαι | faire semblant d'être |
| σχηματίζομαι | prendre une pose, feindre ➤ *schématis-me* |
| σκήπτομαι | se donner une contenance, feindre |
| μιμέομαι-οῦμαι | imiter |
| ἡ μίμησις, εως | l'imitation ➤ *mimé-tisme* |

## F - changer

| | |
|---|---|
| • ἡ ἀλλοίωσις, εως | l'altération, la modification |
| ἀλλοιόω-ῶ / όομαι-οῦμαι | changer / être changé |
| • ἡ μεταβολή, ῆς | la transformation, le changement ➤ *métabolisme* |
| μεταβάλλω / ομαι | changer, se changer |
| • μεταλλάττω (σσ) | changer |
| ἡ μεταλλαγή, ῆς | le changement |
| • αὔξομαι / αὐξάνομαι | augmenter |
| ἡ αὔξησις, εως | l'accroissement |
| μείζων, ονος | plus grand |
| • μείων, ονος | plus petit, moindre ➤ *mio-cène* |
| μειόομαι-οῦμαι | diminuer |
| ἐλάττων, ονος (σσ) | plus petit, inférieur |
| ἐλαττόομαι-οῦμαι (σσ) | être diminué |

### expressions

| | |
|---|---|
| ἔστιν (εἰσὶν) οἵ | il y a des gens qui |
| ὅταν τύχῃ | quand cela se trouve |
| ὡς ἔτυχε, ὡς ἂν τύχῃ | comme cela s'est trouvé, comme cela se trouve, au hasard |
| ὁ τυχών, όντος | le premier venu |
| τυχόν | à l'occasion, par hasard |
| τυγχάνω καθεύδων | il se trouve que je dors |
| φαίνομαι καλὸς εἶναι | je semble beau |
| φαίνομαι καλὸς ὤν | on voit que je suis beau |
| δοκῶ καλὸς εἶναι | je semble beau (à quelqu'un), ou : je me crois beau |
| ὡς ἐμοὶ δοκεῖ (δοκεῖν) | à ce qu'il me semble |
| τῷ ὄντι | en réalité |
| ἀληθείᾳ, κατὰ τὴν ἀλήθειαν | en vérité, en réalité |
| εἰκός (ἐστι) | il est vraisemblable que (inf) |

| | |
|---|---|
| ὡς εἰκός | comme il est vraisemblable, comme on peut s'y attendre |
| μείζων, καλλίων (etc.) γίγνεσθαι | grandir, embellir (etc.) |

οὐ γὰρ δοκεῖν ἄριστος, ἀλλ' εἶναι θέλει
Il ne veut pas paraître valeureux, mais l'être[1]

## G - disparaître[2]

| | |
|---|---|
| • ἡ φθορά, ᾶς | la dissolution de la matière, la destruction |
| φθαρτός, ή, όν | soumis à destruction |
| (δια)φθείρομαι (ἐφθάρην) | être détruit |
| • ἀφανίζομαι | être anéanti |
| • ἀπόλλυμαι (ἀπωλόμην, ἀπόλωλα) | être perdu |
| • σαπρός, ά, όν | pourri ➤ *sapro-phage, sapro-phyte* |
| ἡ σαπρότης, ητος | la putréfaction |

# 4 Le temps[3]

῞Απανθ᾽ ὁ μακρὸς κἀναρίθμητος χρόνος / φύει τ᾽ ἄδηλα καὶ φανέντα κρύπτεται
C'est le temps, le temps long, le temps innombrable qui révèle tout, tout ce qu'on ne voyait pas et met dans l'ombre tout ce qui se faisait voir[4]

αἰὼν παῖς ἐστι παίζων, πεττεύων
Le temps est un enfant qui s'amuse, il joue au trictrac[5]

## A - instant, durée[6]

### 1. noms, adjectifs, verbes

| | |
|---|---|
| ὁ χρόνος, ου | le temps, l'époque, la durée ➤ *chronique, ana-chronique* |

1. Eschyle, *les Sept contre Thèbes*, 592 : à propos du devin Amphiaraos, dont le bouclier ne porte pas d'emblème.
2. Ce qui concerne « la mort » est évoqué au chapitre 8, 1, C.
3. Pour le déroulement des âges de la vie, cf. chapitre 8, 1, B.
4. Sophocle, *Ajax*, 646-7.
5. Héraclite, 52.
6. Pour « passer son temps », cf. chapitre 8, 4 (la vie quotidienne) et 6, 2 (l'action).

| | |
|---|---|
| χρονίζω | durer longtemps |
| χρόνιος, α / ος, ον | qui se produit après longtemps |
| ὁ αἰών, ῶνος | le temps en continu : la durée de la vie, la génération, l'éternité |
| ἡ στιγμή, ῆς | le point > le point du temps, l'instant ➤ *stigmate, a-stigmate* |
| οἱ καιροί, ῶν | l'époque, les circonstances |
| τὰ πράγματα, ων | les circonstances, la situation |
| πολύς, πολλή, πολύ | qui dure longtemps |
| πολυχρόνιος, ος, ον | qui dure depuis longtemps |
| ὀλίγος, η, ον | restreint, court |
| ὀλιγοχρόνιος, ος, ον | qui dure peu de temps |
| βραχύς, εῖα, ύ | bref ➤ *brachy-logie* |
| μακρός, ά, όν | long ➤ *macro-biotique*[1] |
| συνεχής, ής, ές | continu, ininterrompu, persévérant ➤ *synéchie* |
| ἀΐδιος, ος, ον | éternel |
| αἰώνιος, ος, ον | perpétuel |
| ἀειγενής, ής, ές | qui a toujours existé, éternel |
| πρῶτος, η, ον | premier ➤ *proto-type, proton, proté-ine* |
| δεύτερος, α, ον | deuxième ➤ *deutéro-canonique* |
| τρίτος, η, ον | troisième |
| πρότερος, α, ον | antérieur |
| ὕστερος, α, ον | postérieur ➤ *hystérésis* |

### présent

| | |
|---|---|
| πάρειμι | être présent |
| τὸ παρόν, όντος | le présent |
| τὰ παρόντα, ων | la situation actuelle |
| τὰ γιγνόμενα, ων | ce qui se passe |
| τὸ (τὰ) νῦν | le présent |

### passé

| | |
|---|---|
| καινός, ή, όν | récent ➤ *éo-cène* |
| τὰ γενόμενα, ων | ce qui a eu lieu |
| τὰ γεγενημένα, ων[2] | le passé révolu |
| τὸ παρεληλυθός, ότος | le passé |
| τὰ πάλαι | le passé |
| παλαιός, ά, όν | ancien ➤ *paléo-graphie, paléo-lithique* |

1. Régime qui a pour but la longévité ; la langue moderne a détourné le sens premier de μακρός pour en faire l'opposé de μικρός, « petit » (macroscopie s'opposant à microscopie).
2. Ou γεγονότα.

| | |
|---|---|
| οἱ πάλαι | les anciens |
| οἱ πρόγονοι, ων | les ancêtres |

### futur

| | |
|---|---|
| μέλλω | être sur le point de[1] |
| τὸ μέλλον, οντος | l'avenir |
| ὑπόγυιος, ος, ον | imminent |
| οἱ ἐπιγιγνόμενοι, ων | la postérité |
| ἐλπίζω | s'attendre à quelque chose[2] |
| προσδοκάω-ῶ | s'attendre à quelque chose |
| προοράω-ῶ | prévoir[3] |
| ἡ διαδοχή, ῆς | la succession |
| διάδοχος, ος, ον | qui succède à ➤ *diadoques*[4] |
| διαδέχομαι | succéder à, se succéder les uns les autres |

## 2. adverbes

| | |
|---|---|
| πότε; | quand ? |
| πηνίκα; | à quelle heure ? |
| ποτε | un jour |
| τότε | à ce moment-là, alors |
| νῦν, νυνί | maintenant |
| ἔτι καὶ νῦν | encore maintenant |
| ἤδη | déjà, désormais, à partir de maintenant, tout de suite |
| μεταξύ | dans l'intervalle |
| ἐγγύς | sur le point d'arriver |
| ἄρτι, ἀρτίως | il y a un instant |
| νεωστί | récemment |
| πρότερον | avant, auparavant |
| ἄνωθεν | en remontant dans le temps |
| πάρος | auparavant, autrefois |
| πάροιθε(ν) P | auparavant |
| πρίν P | même sens |
| πρόσθεν | même sens |
| πόρρωθεν | depuis longtemps |
| πάλαι | jadis, depuis longtemps |
| ὕστερον | plus tard |
| εἶτα, ἔπειτα | ensuite |
| ἔτι | encore |
| οὔπω (οὐ... πω)[5] | pas encore |
| οὐδέπω (οὐδέ... πω) | pas encore |
| οὐκέτι (οὐ... ἔτι) | ne... plus |

1. Et « tarder », cf. plus bas.
2. Et « espérer », cf. chapitre 4, 1, E.
3. C'est une des fonctions du préfixe προ- que d'exprimer l'anticipation de l'action.
4. Nom donné aux généraux qui se disputèrent la succession d'Alexandre.
5. Tous les adverbes négatifs peuvent être composés avec la négation μή : μήπω, μηδέπω, μηκέτι, μήποτε...

| | |
|---|---|
| οὐδέποτε (οὐδέ... ποτε) | pas même un jour, jamais |
| οὐδεπώποτε | même sens |
| ἀεί (αἰεί) | toujours |
| ἐξαίφνης | tout à coup, subitement |
| παραχρῆμα[1] | sur-le-champ |
| αὐτίκα (μάλα), εὐθύς | aussitôt |
| τάχα | vite, bientôt[2] |
| αὖ | à son tour |
| ἅμα | en même temps<br>➤ *hama-dryade* |

## 3. prépositions

| | |
|---|---|
| **ἅμα** ἕῳ | en même temps que l'aurore, à l'aube |
| **ἀμφὶ** νύκτα | vers la nuit |
| **ἀνὰ** τὸν πόλεμον | pendant la guerre |
| **ἀπὸ** δείπνου | après le dîner |
| ἀπ' ἀρχῆς | dès le début |
| **ἄχρι** τῆς τήμερον | jusqu'au jour d'aujourd'hui |
| **διὰ** τέλους | jusqu'au bout |
| δι' ἡμέρας | tout au long du jour |
| **εἰς** τὸ γῆρας | jusqu'à la vieillesse |
| **ἐξ** ἀρχῆς | depuis le début |
| **ἐν** τῷ πολέμῳ | pendant la guerre |
| **ἐπὶ** δύο ἡμέρας | deux jours durant |
| **ἐπ'** ἐμοῦ | de mon temps |
| **ἐπὶ** τούτοις | après cela ou dans ces circonstances |
| ἐπί τινι λέγειν | parler après un autre |
| **κατὰ** τὸν πόλεμον | pendant la guerre |
| καθ' ἑκάστην ἡμέραν | chaque jour |
| **μετὰ** ταῦτα | après cela |
| **μέχρι** τοῦδε | jusqu'à aujourd'hui |
| **παρὰ** πάντα τὸν βίον | pendant toute la vie |
| **περὶ** τούτους τοὺς χρόνους | vers cette époque |
| **πρὸ** δείπνου | avant le dîner |
| πρὸ πολλοῦ | depuis longtemps |
| **πρὸς** ἡμέραν | vers le jour |
| **σὺν** χρόνῳ | avec le temps |

1. Et aussi ἐν τῷ, ἐκ τοῦ παραχρῆμα, avec le même sens.
2. Et aussi « sans doute ».

## 4. conjonctions

| | |
|---|---|
| ἐπεί, ἐπειδή | quand[1] |
| ὅτε | même sens |
| ὡς | même sens[2] |
| ὁπότε | même sens |
| ὡς τάχιστα, ἐπειδὴ τάχιστα | dès que |
| ἡνίκα | quand |
| (πρότερον...) πρίν | avant que, avant de |
| ἕως | jusqu'à ce que, tant que |
| ἔστε | jusqu'à ce que |

### expressions

| | |
|---|---|
| τὰ παρόντα πράγματα | les circonstances présentes |
| τὰ μέλλοντα ἔσεσθαι | ce qui va se produire |
| ὁ ἐπίλοιπος χρόνος | le reste du temps, l'avenir |
| τὸ λοιπόν | à l'avenir |
| τὰ λοιπὰ ἐν αὐτοῖς ἡμῖν ἐστι | l'avenir est entre nos mains |
| χρόνῳ | avec le temps |
| ἐν ἀκαρεῖ | en un instant |
| ὡς χρόνιος ἦλθες | comme tu as mis du temps à venir ! |
| πολὺν χρόνον | pendant longtemps |
| πολὺν χρόνον ἤδη | depuis longtemps déjà |
| ἔστιν ὅτε | il y a des cas où > parfois |
| πολλῷ ὕστερον | bien plus tard |
| ὀλίγον (ὀλίγῳ) ὕστερον | peu de temps après |
| τοσούτοις ὕστερον χρόνοις | si longtemps après |
| Παναθηναίοις | lors des Panathénées, |
| ὁ τοῦ πράττειν χρόνος | le temps de l'action |
| τὸν χρόνον ἀναλίσκειν | perdre son temps |

#### adverbes

| | |
|---|---|
| ἡ νῦν εὐδαιμονία | la prospérité actuelle |
| ὁ ἀεὶ χρόνος | l'éternité |
| οἱ τότε δικασταί | les juges de cette époque |
| ἅμα καθεύδει καὶ λέγει | il parle en dormant |
| ἅμα λέγων γελᾷ | tout en parlant il rit |
| ὁ μεταξὺ χρόνος | l'intervalle de temps |
| οἱ ἄνωθεν χρόνοι | les temps anciens |
| ἄρτι νῦν | en ce moment même |

#### prépositions

| | |
|---|---|
| ἀφ' ἧς ἡμέρας | à partir du jour où |
| εἰς ἀεί | pour toujours |

1. ἐπεί et ἐπειδή expriment aussi la cause, cf. chapitre 6, 2, B.
2. Ce mot exprime aussi la cause, cf. chapitre 6, 2, B, ou le but, cf. chapitre 4, 2, A.

| | |
|---|---|
| εἰς πότε; | jusqu'à quand ? |
| ἐν ᾧ | pendant le temps où |
| ἐν οἷς | dans les moments où |
| ἐξ ἐκείνου | depuis ce temps-là |
| ἐκ πολλοῦ | depuis longtemps |
| ἐκ τούτων | à la suite de cela |
| ἐν ὀλίγῳ | en peu de temps |
| ἐπὶ ἄρχοντος Νεοκλέους | sous l'archontat de Néoclès |
| κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον | vers la même époque |
| κατ᾽ὀλίγον | peu à peu |
| κατὰ πόδας | en talonnant > sur-le-champ |
| οἱ καθ᾽ἡμᾶς, οἱ ἐφ᾽ ἡμῶν | nos contemporains |

Ἐκδιδάσκει πάνθ᾽ ὁ γηράσκων χρόνος
C'est le temps, en vieillissant, qui enseigne toutes choses[1]

## B - le bon moment

| | |
|---|---|
| ὁ καιρός, οῦ | l'occasion, le moment favorable |
| καίριος, α, ον | opportun |
| εὔκαιρος, ος, ον | même sens |
| εὐκαίρως | de façon opportune |
| ἡ ἀκαιρία, ας | le manque d'à-propos, le contretemps |
| ἄκαιρος, ος, ον | inopportun |
| ἀκαίρως | de façon inopportune |
| ἡ ὥρα, ας | le moment favorable ➤ *heure* |
| ἡ ἀκμή, ῆς | le moment décisif, opportun |
| ἡ ῥοπή, ῆς | le moment critique |
| ἡ μέλλησις, εως | le retard, la temporisation |
| μέλλω | tarder[2] |
| ἡ διατριβή, ῆς | le retard[3] |
| διατρίβω | différer, retarder |
| φθάνω (ἔφθασα, ἔφθην) | devancer |
| ὑστερέω-ῶ | être en retard (par rapport à quelque chose) (gén) ➤ *hystérésis* |
| ὑστερίζω | même sens |
| ἀναβάλλομαι | remettre à plus tard |

**expressions**

| | |
|---|---|
| ὥρα ἐστί, καιρός ἐστι | c'est le moment de (inf) |
| οὐκέτι μέλλειν ἀκμή | ce n'est plus le moment de tarder[4] |

1. Eschyle, *Prométhée Enchaîné*, 981.
2. Et « être sur le point de », cf. plus haut.
3. Et « l'occupation ».
4. C'est ce que pensent les combattants avant la bataille de Salamine, Eschyle, *Perses*, 407.

| | |
|---|---|
| καιρὸς ἥκει τις | une occasion se présente |
| καιρὸν λαμβάνειν | saisir l'occasion |
| καιρὸν παριέναι (ἀφιέναι) | laisser passer l'occasion |
| εἰς καιρόν, εἰς καλόν | à point nommé |
| ἐπ' αὐτῶν τῶν καιρῶν | juste au bon moment |
| τοῦ καθήκοντος χρόνου | à la date convenable, fixée |
| φθάνω λέγων | je suis le premier à parler |
| οὐκ ἔφθησαν ταῦτ' εἰπόντες καὶ ἀπέθανον | à peine avaient-ils dit cela qu'ils moururent |
| ὕστερος πάρειμι | j'arrive trop tard |

## C - début, fin[1]

| | |
|---|---|
| • ἡ ἀρχή, ῆς | le commencement<br>➤ *arché-type* |
| (τὸ) πρῶτον | en premier lieu |

**Préverbes** exprimant le début de l'action, sa progression, la succession, **ἐκ-**, **προ-**, **ἐπι-**

| | |
|---|---|
| **ἐκ**-γελάω-ῶ | éclater de rire |
| **προ**-βαίνω | avancer, progresser |
| **ἐπι**-γίγνομαι | se produire à la suite de |

| | |
|---|---|
| • τὸ τέλος, ους | la fin<br>➤ *téléo-logie*[2] |
| ἡ τελευτή, ῆς | la fin |
| (τὸ) τέλος | pour finir |
| τελευταῖος, α, ον | dernier, final |
| ὕστατος, η, ον | en dernier, ultime |
| ἔσχατος, η, ον | extrême, dernier<br>➤ *eschato-logie* |

**Préverbes** exprimant l'achèvement de l'action **δια-**, **ἐκ-**, **κατα-**

| | |
|---|---|
| δια-μάχομαι | se battre jusqu'au bout, avec acharnement |
| ἐκ-πίνω | boire jusqu'à la dernière goutte |
| κατ-εσθίω | tout manger, dévorer |

## D - rareté, répétition

| | |
|---|---|
| • σπάνιος, α, ον | qu'on voit rarement<br>➤ *span-andrie, spanio-ménorrhée* |
| σπανίως | rarement |

1. Cf. aussi le chapitre 6, B (le déroulement de l'action).
2. La plupart des mots français commençant par *télé-* sont faits à partir de l'adverbe τῆλε, « loin ».

| | |
|---|---|
| ἐνίοτε | parfois |
| ὀλιγάκις | peu souvent |
| καινός, ή, όν | récent, inattendu |
| • πάλιν | de nouveau |
| | ➤ *palin-drome, palin-odie, palim-pseste* |
| αὖθις | à nouveau, ensuite |
| ἑκάστοτε | chaque fois |
| ἑξῆς, ἐφεξῆς | à la suite, successivement |
| θαμά | fréquemment |
| πολλάκις | souvent |
| ὁσημέραι | chaque jour |
| συνεχῶς | de façon continue |
| ἅπαξ | une seule fois |
| | ➤ *hapax* |
| δίς, τρίς... μυριάκις | deux fois, trois fois... des milliers de fois |

**expressions**

| | |
|---|---|
| τὰ πολλά | la plupart du temps |
| ὡς τὸ πολύ | même sens |
| ὡς ἐπὶ (τὸ) πολύ | même sens |
| ἐνίοτε μὲν... ἐνίοτε δὲ... | tantôt... tantôt... |
| ὁτὲ μὲν... ὁτὲ δὲ... | même sens |
| (τοτὲ μὲν... τοτὲ δὲ) | |
| ἐν μέρει | à tour de rôle |

## E - jour, mois

ἀπτῆνες ἐφημέριοι, ταλαοὶ βροτοί, ἀνέρες εἰκελόνειροι
Hommes, éphémères sans ailes, mortels infortunés, images pareilles à des songes[1]

| | |
|---|---|
| • ἡ ἡμέρα, ας | le jour |
| ἐφήμερος, ος, ον | qui dure un jour |
| | ➤ *éphémère, éphémér-ide* |
| μεθημερινός, ή, όν | qui se fait pendant le jour |
| αὐθήμερος, ος, ον | qui se fait le jour même, improvisé |
| αὐθημερόν | le jour même, immédiatement |
| τριταῖος, α, ον | qui arrive au troisième jour |
| πρώην | avant-hier |
| χθές | hier |
| τήμερον (σήμερον) | aujourd'hui |
| αὔριον | demain |
| πρῴ | de bonne heure |
| ὀψέ | tard, tardivement |
| • ἡ ἕως, ω | l'aube |
| | ➤ *éo-cène* |

1. Aristophane, *Oiseaux*, 687.

| | |
|---|---|
| ἑωθινός, ή, όν | matinal |
| ἕωθεν | dès l'aube, au matin |
| • ὁ ὄρθρος, ου | le point du jour |
| ὄρθριος, α, ον | matinal |
| • ἡ μεσημβρία, ας | le milieu du jour, midi |
| • ἡ δείλη, ης | l'après-midi, le soir |
| • ἡ ἑσπέρα, ας | le soir[1] ➤ *les Hespérides* |
| • ἡ νύξ, νυκτός | la nuit ➤ *nyctal-ope* |
| ἡ εὐφρόνη, ης | la bienveillante = la nuit |
| σκοταῖος, ος, ον | qui agit dans l'obscurité |
| • ὁ μήν, μηνός | le mois ➤ *a-méno-rrhée, méno-pause* |
| ἡ νουμηνία, ας | le début du mois |

ἡμέρα κλίνει τε κἀνάγει πάλιν / ἅπαντα τἀνθρώπεια
Un seul jour couche et relève, sans qu'il y ait d'exception, les destinées humaines[2]

## expressions

| | |
|---|---|
| ἡ ῥοδοδάκτυλος ἠώς (H) | l'aurore aux doigts de rose |
| ἡ προτεραία (ἡμέρα) | la veille |
| ἥδε ἡ ἡμέρα | aujourd'hui |
| ἡ τήμερον ἡμέρα | aujourd'hui |
| ἡ ὑστεραία (ἡμέρα) | le lendemain |
| ἡ ἐπιοῦσα (ἡμέρα) | le jour suivant |
| ἡ ὑστάτη ἡμέρα | le tout dernier jour |
| τριταῖοι ἀφίκοντο | ils arrivèrent le troisième jour |
| χθὲς καὶ πρώην | hier et avant-hier = tout récemment |
| ἑκάστης ἡμέρας | chaque jour |
| ἡ καθ' ἡμέραν εὐδαιμονία | le bonheur quotidien |
| ἡμέρας, νυκτός | pendant le jour, la nuit |
| ἅμα τῷ ἡλίῳ ἀνιόντι | au moment où le soleil se lève |
| φθεγγομένων τῶν ἀλεκτρυόνων | à l'heure où les coqs chantent |
| πληθούσης ἀγορᾶς | à l'heure où l'agora est pleine |
| πρὸ ἡλίου δύντος | avant le coucher du soleil |
| περὶ δείλην | dans l'après-midi (ou : vers le soir) |
| περὶ λύχνων ἁφάς | à l'heure où les lampes s'allument |
| ἡ νύξ προβαίνει | la nuit avance |
| πόρρω τῆς νυκτός | tard dans la nuit |
| ἡμερῶν δέκα | en dix jours |
| δυοῖν ἡμερῶν | dans deux jours |
| οὐ πολλαῖς ἡμέραις ὕστερον | peu de jours après |
| τρεῖς ὅλους μῆνας | pendant trois mois entiers |
| μηνὸς βοηδρομιῶνος | au mois de Boédromion |

1. Et aussi « l'occident », cf. chapitre 1, 2, B.
2. Sophocle, *Ajax*, 131-132.

| | |
|---|---|
| ὅσοι μῆνες | tous les mois |
| δέκα δραχμὰς τοῦ μηνός | (être payé) dix drachmes par mois |
| ἕνη τε καὶ νέα | la précédente lune et la nouvelle = le dernier jour du mois |

### les mois à Athènes

| | |
|---|---|
| 1. Ἑκατομβαιών | juillet-août |
| 2. Μεταγειτνιών | août-septembre |
| 3. Βοηδρομιών | septembre-octobre |
| 4. Πυανεψιών | octobre-novembre |
| 5. Μαιμακτηριών | novembre-décembre |
| 6. Ποσιδηϊών | décembre-janvier |
| 7. Γαμηλιών | janvier-février |
| 8. Ἀνθεστηριών | février-mars |
| 9. Ἑλαφηβολιών | mars-avril |
| 10. Μουνιχιών | avril-mai |
| 11. Θαργηλιών | mai-juin |
| 12. Σκιροφοριών | juin-juillet |

Μήδ᾽ ἀναβάλλεσθαι ἔς τ᾽ αὔριον ἔς τε ἔνηφιν
Ne remettez pas au lendemain ni au surlendemain[1]

## F - année, saisons

μία γὰρ χελιδὼν ἔαρ οὐ ποιεῖ
Une hirondelle ne fait pas le printemps[2]

| | |
|---|---|
| • τὸ ἔτος, ους | l'année ➤ *étésien, iso-ète* |
| ἔτειος, α, ον | annuel |
| • ὁ ἐνιαυτός, οῦ | l'année accomplie, la période |
| ἐνιαύσιος, α / ος, ον | annuel |
| πέρυσι(ν) | l'année dernière |
| ἡ περίοδος, ου | la période ➤ *période* |
| • ἡ ὥρα, ας[3] | la saison |
| ὡραῖος, α, ον | qui est de saison |
| • τὸ θέρος, ους | la saison de la moisson, l'été |
| θερινός, ή, όν | estival |
| • ὁ χειμών, ῶνος | la saison du mauvais temps, l'hiver[4] |

1. Hésiode, *Les Travaux et les Jours*, 410.
2. Aristote, *Éthique à Nicomaque*, 1, 7.
3. Ce mot signifie aussi « le climat », cf. chapitre 1, 3, A.
4. Et aussi « la tempête », cf. chapitre 1, 3, A.

| | |
|---|---|
| χειμερινός, ή, όν | hivernal |
| • τὸ ἦρ, ἦρος (ἔαρ, ἔαρος) | le matin > le printemps |
| ἐαρινός, ή, όν | printanier |
| • ἡ ὀπώρα, ας | la saison des fruits, la fin de l'été |
| τὸ φθινόπωρον, ου | la fin de l'automne |

**expressions**

| | |
|---|---|
| ἅμα ἦρι ἀρχομένῳ | au début du printemps |
| θέρους τοῦ σίτου ἀκμάζοντος | en été quand le blé est à maturié |
| τοῦ θέρους τελευτῶντος | à la fin de l'été |
| τοῦ ἐπιγιγνομένου χειμῶνος | l'hiver suivant |
| τρίτον ἢ τέταρτον ἔτος τοῦτο | il y a trois ou quatre ans |
| ἐν ἔτεσι πεντήκοντα | en cinquante ans |
| πολλῶν ἐτῶν | depuis des années |
| κατ' ἐνιαυτόν | chaque année |
| ἡλίου τροπαὶ θεριναί, χειμεριναί | solstice d'été, d'hiver |

Θέρεος καματώδεος ὥρῃ / μαχλόταται δὲ γυναῖκες, ἀφαυρότατοι δέ τοι ἄνδρες εἰσίν
Dans les jours pesants de l'été, les femmes sont plus ardentes et les hommes plus mous[1]

## G - mesure du temps

| | |
|---|---|
| ὁ πόλος, ου | le cadran solaire<br>➤ *pôle* |
| ὁ γνώμων, ονος | ce qui fait distinguer > l'aiguille du cadran solaire<br>➤ *gnomon* |
| ἡ κλεψύδρα, ας | l'horloge à eau, la clepsydre |

**expression**

| | |
|---|---|
| ἐν τῷ ἐμῷ ὕδατι | pendant le temps qui m'est imparti[2] |

# 5 L'espace et le mouvement

Κινεῖται καὶ ῥεῖ τὰ πάντα
Tout se meut et s'écoule[3]

1. Hésiode, *Les Travaux et les Jours,* 584-586.
2. « pendant l'écoulement de mon eau » (l'eau de la clepsydre).
3. Héraclite, cité par Platon, *Théétète,* 182c.

# A - localisation

## 1. noms, adjectifs, adverbes

| | |
|---|---|
| ὁ τόπος, ου | le lieu |
| | ➢ *topo-logie, topos, u-topie* |
| ἡ χώρα, ας | la place, le territoire |
| | ➢ *choro-logie* |
| τὸ χώριον, ου | l'emplacement, le terrain |
| πρῶτος, η, ον | qui est le plus en avant |
| ἡ μεσότης, ητος | la position médiane |
| μέσος, η, ον | qui est au milieu |
| | ➢ *méso-carpe, Méso-potamie, méso-thérapie* |
| τὸ μέσον, ου | le milieu |
| τὸ κέντρον, ου | le centre |
| | ➢ *épi-centre, centri-fuge* |
| ὕστατος, η, ον | qui est au dernier rang |
| ἡ ἐσχατία, ας | la limite extrême |
| ἔσχατος, η, ον | qui est à l'extrémité |
| | ➢ *eschato-logie* |
| πρόσθεν | en avant, devant |
| ἔμπροσθεν | même sens |
| τὸ ἔμπροσθεν | le devant[1] |
| μεταξύ | au milieu |
| ὀπίσω | en arrière |
| ὄπισθεν | même sens |
| | ➢ *opistho-branche, opistho-dome* |
| ἐξόπισθε(ν) | par derrière |
| ἄνω | en haut |
| ἄνωθεν | d'en haut |
| ὕπερθε(ν) | au-dessus |
| κάτω | en bas |
| κάτωθεν | de dessous |
| χαμαί | par terre |
| | ➢ *camé-léon*[2] |
| χαμᾶζε | vers la terre |
| ἔνδον | à l'intérieur |
| | ➢ *endo-gamie, endo-scopie, endo-crine* |
| εἴσω | à l'intérieur |
| | ➢ *éso-térique* |
| ἔξω | à l'extérieur |
| | ➢ *exo-gamie, exo-cet, exo-tique* |
| ἐκτός | au-dehors |
| | ➢ *ecto-plasme, ecto-parasite* |
| θυραῖος, α, ον | qui est au-dehors |
| θυράζε | vers le dehors |

1. On dira, de la même façon, τὸ μεταξύ, τὸ ὄπισθεν, τὸ ἄνω, τὸ κάτω, etc., « l'intervalle », « le derrière », « le haut », « le bas », etc.
2. Le « lion à terre, le lion nain ».

| | |
|---|---|
| θύραθεν | du dehors |
| δεξιός, ά, όν | qui est à droite |
| ἀριστερός, ά, όν | qui est à gauche |
| εὐώνυμος, ος, ον | même sens[1] |
| σκαιός, ά, όν | même sens[2] |
| λαιός, ά, όν P | même sens |
| ἡ ἐγγύτης, ητος | la proximité |
| ἐγγύς | près |
| πλησίος, α, ον | proche ➤ *plésio-saure* |
| πλησίον | près |
| πέλας | près, auprès |
| πόρρω | loin en avant |
| πόρρωθεν | de loin |
| τῆλε, τηλοῦ | loin, au loin ➤ *télé-vision, télé-phone, télé-objectif, télé-pathie* |
| τηλόθι P | au loin |
| τηλόσε P | vers le lointain |
| τηλόθεν | de loin |

### expressions

| | |
|---|---|
| ἔνθα μὲν... ἔνθα δὲ... | çà et là |
| κατὰ νώτου | par derrière |
| ἄνω καὶ κάτω | de fond en comble |
| ἐπὶ δεξιά | à droite |
| ἐπ' ἀριστερά | à gauche |
| τὰ πρὸ ποδῶν | ce qui est devant les pieds = tout près |
| δι' ὀλίγου εἶναι | ne pas être bien éloigné |
| μικρὸν ἀπέχειν, διαστῆναι | même sens |

## 2. préfixes

**ἀμφι- (ἀμφισ-)**

**1. autour** ➤ *amphi-théâtre*

| | |
|---|---|
| ἀμφι-βαίνω | faire le tour |
| οἱ ἀμφι-κτίονες, ων | ceux qui habitent autour, les voisins[3] |

**2. dans deux directions en même temps** ➤ *amphi-bie, amphi-bologie*

| | |
|---|---|
| ἀμφισ-βητέω-ῶ | contester[4] |

1. Littéralement : « qui a un nom de bon augure » (antiphrase).
2. Et aussi « de mauvais présage », cf. chapitre 12, 1, G.
3. Les Amphictions sont les députés des cités grecques réunis à Delphes pour veiller aux intérêts communs.
4. « Marcher en même temps », chacun de son côté.

## ἀνα-

**1. vers le haut**

ἀνα-βαίνω — monter
ἀν-εγείρω — faire lever > réveiller
τὸ ἀνά-θημα, ατος — ce qu'on suspend aux murs d'un temple > offrande religieuse[1]

**2. en arrière**

ἀνα-χωρέω-ῶ — se retirer
➤ *ana-chorète*
ἀνα-στρέφω — revenir sur ses pas
➤ *ana-strophe*

## ἀπο-

**1. descente**

ἀπο-βαίνω — descendre

**2. éloignement** ➤ *apo-gée*

ἀπέρχομαι — partir
ἀπο-πέμπω — envoyer au loin, congédier

## δια-[2]

**1. traversée** ➤ *dia-bète, dia-pason, dia-spora*

δια-βαίνω — traverser

**2. échange** ➤ *dia-logue*

δια-λέγομαι — discuter

**3. directions opposées** ➤ *différer*[3]

δια-φέρω — être différent

## εἰσ- (ἐσ-)

**vers**

εἰσ-έρχομαι — entrer
εἰσ-φέρω — porter vers, apporter

## ἐκ-[4]

**origine, sortie** ➤ *ex-centrique, ex-ergue, ex-ocet*

ἐξέρχομαι — sortir
ἡ ἔξ-οδος, ου — la sortie
➤ *ex-ode*
ἐκ-πίπτω — tomber hors de, être chassé

1. Le français *anathème* a oublié ce sens premier.
2. Cf. aussi plus haut en 4, C, « achèvement ».
3. Par l'intermédiaire du latin *differo*.
4. Cf. aussi plus haut en 4, C, début et achèvement.

### ἐν-

**dans** ➤ *em-pathie*

| | |
|---|---|
| ἐν-οικέω-ῶ | habiter dans |
| ἐμ-ποιέω-ῶ | introduire |

### ἐπι-

**1. vers**

| | |
|---|---|
| ἐπι-καλέω-ῶ | appeler à soi |
| ἐπι-στέλλω | envoyer une lettre ➤ *épi-stolaire* |

**2. sur** ➤ *épi-démie, épi-graphie, épi-logue, épi-lepsie*

| | |
|---|---|
| ἐπι-βαίνω | monter sur |

### κατα-[1]

**descente** ➤ *cata-bolique, cata-base*

| | |
|---|---|
| κατα-βαίνω | descendre |
| κατα-βάλλω | baisser, renverser |

### μετα-[2]

**déplacement** ➤ *méta-stase, méta-bolisme, méta-morphose*

| | |
|---|---|
| μετα-φέρω | déplacer ➤ *méta-phore* |

### παρα-

**à côté** ➤ *para-bole, para-digme, para-graphe, par-allèle, para-médical*

| | |
|---|---|
| παρα-βάλλω | lancer à côté > comparer |
| ἡ πάρ-οδος, ου | le chemin d'à côté > le passage sur les côtés d'un théâtre |
| παρ-οράω-ῶ | regarder à côté > mépriser |
| παρα-βαίνω | marcher à côté > transgresser |

### περι-

**autour** ➤ *péri-scope, péri-ple, péri-toine, péri-natal*

| | |
|---|---|
| περι-φέρω | faire le tour, faire circuler ➤ *péri-phérie* |
| ἡ περί-οδος, ου | le tour complet ➤ *péri-ode* |
| περι-οράω-ῶ | regarder autour = avec indifférence, négliger |

1. Cf. aussi plus haut en 4, C « achèvement ».
2. Cf. aussi « participation », chapitre 7, 2, B.

### προ-

**devant** ➤ *pro-blème, pro-gramme, pro -state*

| | |
|---|---|
| προ-τίθημι | placer devant<br>➤ *pro-thèse* |
| ὁ πρό-λογος, ου | l'entrée en matière<br>➤ *pro-logue* |

### προσ-

**vers**[1] ➤ *pros-élytisme*

| | |
|---|---|
| προσ-αγορεύω | adresser la parole à, saluer |
| ἡ πρόσ-οδος, ου | l'accès, l'action d'aller vers > la procession[2] |

### συν-

**avec**[3] ➤ *syn-chrone, syn-ergie, syn-thèse*

| | |
|---|---|
| ἡ συμ-πάθεια | la compassion<br>➤ *sym-pathie* |
| σύν-ειμι | être avec |
| συμ-βάλλω | rapprocher par la pensée<br>➤ *sym-bole* |

### ὑπερ-

**1. au-delà** ➤ *hyper-métrope*

| | |
|---|---|
| ὑπερ-φέρω | transporter au-delà |
| ὑπερ-βάλλω | dépasser<br>➤ *hyper-bole* |

**2. au-dessus**

| | |
|---|---|
| ὑπερ-έχω | se tenir au-dessus, l'emporter |
| ὑπερ-φρονέω-ῶ | être hautain, mépriser |

### ὑπο-

**sous** ➤ *hypo-khâgne, hypo-glycémie*

| | |
|---|---|
| ὑπο-τίθημι | placer sous<br>➤ *hypothèse* |
| ὑπ-ακούω | écouter en baissant la tête > obéir |
| ὑπο-βλέπω | regarder par dessous > soupçonner |

1. Et aussi « en plus de ».
2. Le mot « prosodie » vient de προσῳδία.
3. Tous les verbes préfixés avec συν- se construisent avec un datif.

## B - les quatre directions

### 1. ποῦ; où (es-tu ?)

| relatifs/int. indirects | | indéfinis | | démonstratifs | |
|---|---|---|---|---|---|
| οὗ | là où | που | quelque part | ἔνθα | ici-même |
| ὅπου | là où | ἄλλοθι | ailleurs | ἐνθάδε | ici |
| ἔνθα | là où | ὁμοῦ | au même endroit | ἐνταῦθα | là |
| ὅθι | là où | πολλαχοῦ | en beaucoup d'endroits | ἐκεῖ | là-bas |
| | | πανταχοῦ | partout | αὐτοῦ | ici même |
| | | οὐδαμοῦ | nulle part | | |

**expression**

| | |
|---|---|
| ποῦ γῆς οἰκεῖς ; | en quel lieu de la terre habites-tu ? où vis-tu ? |

**prépositions[1]**

| | |
|---|---|
| οἱ **ἀμφὶ** Πρωταγόραν | l'entourage de Protagoras |
| **ἐν** τῇ οἰκίᾳ | dans la maison |
| λέγειν ἐν τῷ δήμῳ | parler devant le peuple |
| **ἐπὶ** γῆς | sur terre |
| **ἐπὶ** τῇ κεφαλῇ φέρειν | porter sur la tête |
| **κατὰ** τὴν πόλιν | par la ville, dans la ville |
| **κατὰ** χθονός | sous terre |
| οἱ **παρ'** ἡμῖν | les gens de chez nous, nos compatriotes |
| οἱ **περὶ** τὴν θάλατταν οἰκοῦντες | ceux qui habitent le bord de mer |
| οἱ **περὶ** Σωκράτην | l'entourage de Socrate |
| δακτύλιον ἔχειν **περὶ** τῇ χειρί | avoir un anneau au doigt de la main |
| **πρὸ** τῆς πόλεως | devant la ville |
| οἱ **σύν** τινι | l'entourage de quelqu'un |
| **ὑπὲρ** ἄκρων | sur les hauteurs |
| **ὑπὸ** γῆν | sous terre |
| ὑπὸ τὴν ἀκρόπολιν | au pied de l'acropole |
| **ὑπὸ** γῆς | sous terre |
| ὑπὸ τῆς πλατάνου | au pied du platane |
| **ὑπ'** οὐρανῷ | sous le ciel |
| ὑπὸ τῇ ἀκροπόλει | au pied de l'acropole |
| ἐγγὺς + gén | près de |
| (ἔμ)προσθεν + gén | devant |
| ἐναντίον + gén | en face de |
| ἔνδον + gén | à l'intérieur de |
| ἐντὸς + gén | à l'intérieur de |
| μεταξὺ + gén | entre, au milieu de |
| ὄπισθεν + gén | derrière |
| πλησίον + gén | près de |

1. Par ordre alphabétique, le changement de cas pour une même préposition est signalé par le retour des caractères gras.

## 2. ποῖ; où (vas-tu ?)

| relatifs/int. indirects | | indéfinis | | démonstratifs | |
|---|---|---|---|---|---|
| οἷ | là où | ποι | quelque part | δεῦρο | ici |
| ἔνθα | là où | ἄλλοσε | ailleurs | ἐνταῦθα | là |
| | | ὁμόσε | vers le même lieu | ἐκεῖσε | là-bas |
| ὅποι | là où | πολλαχόσε | en bcp d'endroits | | |
| | | πανταχοῖ | partout | | |
| | | οὐδαμοῖ | nulle part | | |

### expressions

| | |
|---|---|
| δεῦρ' ἐλθέ | viens ici ! |
| μάνθανε τοῦτ' ἐλθών | va apprendre cela ! |

### prépositions

| | |
|---|---|
| **ἀνὰ** τὸν πόταμον | en remontant le fleuve |
| **εἰς** τοὺς Ἀθηναίους ἀφίκετο | il se rendit chez les Athéniens |
| **ἐπὶ** τὸν ἵππον ἀναβαίνειν | monter à cheval |
| ἐπὶ φίλον ἐλθεῖν | se tourner vers un ami |
| ἐπὶ τοὺς πολεμίους στρατεύεσθαι | faire campagne contre l'ennemi |
| **ἐπὶ** Λέσβου πλεῖν | mettre le cap sur Lesbos |
| **κατὰ** τὸν πόταμον | en suivant le cours du fleuve |
| ἔρχεται **παρ'** ἐμέ | il va chez moi |
| πρὸς Πελοπόννησον | en direction du Péloponnèse |
| **ὑπὲρ** πόντον | au-delà de la mer |
| ἔρχεται **ὡς** ἐμέ | il vient chez moi |
| εἴσω + gén | vers l'intérieur de |
| εὐθὺς + gén | droit vers |
| μέχρι + gén | jusqu'à |

## 3. πόθεν; d'où (viens-tu ?)

| relatifs/ int. indirects | | indéfinis | | démonstratifs | |
|---|---|---|---|---|---|
| ὅθεν | d'où | ποθεν | de quelque part | ἐνθένδε | d'ici |
| ἔνθεν | d'où | ἄλλοθεν | d'ailleurs | ἐντεῦθεν | de là |
| ὁπόθεν | d'où | ὁμόθεν | de la même origine | ἐκεῖθεν | de là-bas |
| | | πολλαχόθεν | de bcp d'endroits | αὐτόθεν | de là-même |
| | | πανταχόθεν | de partout | | |
| | | οὐδαμόθεν | de nulle part | | |

## prépositions

| | |
|---|---|
| **ἀπὸ** τῆς θαλάττης οἰκίζεσθαι | s'établir loin de la mer |
| **ἐκ** τῆς οἰκίας | hors de la maison |
| **κατ'** οὐρανοῦ | du haut du ciel |
| ἥκει **παρ'** ἐμοῦ | il vient de chez moi |
| Ἀθηναῖος **πρὸς** πατρός | athénien par son père |
| ἐκτὸς + gén | à l'extérieur de |
| ἔξω + gén | à l'extérieur de |
| πέρα(ν) + gén | au-delà de |
| πόρρω + gén | loin de |
| χωρὶς + gén | éloigné, séparé de |

### 4. πῇ ; par où (passes-tu ?), de quelle manière (te comportes-tu ?)

| relatifs/ int. indirects | | indéfinis | | démonstratifs | |
|---|---|---|---|---|---|
| ᾗ | par où | πη | par un certain endroit, d'une certaine façon | τῇδε | par ici, de cette manière |
| ὅπη | par où | ἄλλη | par ailleurs, d'une autre manière | ταύτῃ | par là, de cette manière |
| | | πολλάχῃ | par bcp d'endroit, par bien des façons | ἐκείνῃ | par là-bas, de cette manière |
| | | πανταχῇ | partout, de toute façon | | |
| | | οὐδαμῇ | nulle part, en aucune manière | | |

## préposition

| | |
|---|---|
| **διὰ** τῆς ἀγορᾶς | à travers l'agora |

## C - positions

| | |
|---|---|
| τὸ σχῆμα, ατος | la posture<br>➤ *schéma* |
| ἡ ὀρθότης, ητος | la station droite |
| ὀρθός, ή, όν | droit<br>➤ *ortho-graphe* |
| ἵσταμαι (ἔστην, ἕστηκα) | se tenir debout, immobile<br>➤ *sta-tique* |
| ἡ ἡσυχία, ας | l'absence de mouvement |
| ἥσυχος, ος, ον | immobile |
| ἡσυχάζω | ne pas bouger |
| ἐφίσταμαι (ἐπέστην, ἐφέστηκα) | s'arrêter |
| μένω (ἔμεινα) | rester sur place |
| μόνιμος, ος, ον | stable, fixe |

| | |
|---|---|
| ἀτρέμα | sans bouger |
| βέβηκα | être posé, planté |
| ἀνίσταμαι (ἀνέστην) | se lever |
| καθίζω / ομαι | faire asseoir / s'asseoir |
| κάθημαι | être assis |
| θακέω-ῶ P | même sens |
| κύπτω | se pencher |
| (κατα)πτήσσω | se blottir |
| (κατα)κεῖμαι | être couché |
| κατακλίνομαι | se coucher<br>➤ *in-clin-aison, clinique* |
| ὕπτιος, α, ον | à la renverse, couché sur le dos |
| προπετής, ής, ές | penché en avant |
| μετάρσιος, ος, ον | placé en l'air |

### expressions

| | |
|---|---|
| στῆθι | arrête ! |
| ἡσυχίαν ἄγειν | être au repos, ne pas bouger |

## D - mouvements et déplacements[1]

| | |
|---|---|
| ἡ κίνησις, εως | le mouvement<br>➤ *kinési-thérapie, ciné-ma* |
| κινέομαι-οῦμαι | bouger |
| αὐτόματος, η, ον | qui bouge tout seul<br>➤ *automate* |
| ἡ φορά, ᾶς | le déplacement, l'évolution<br>➤ *méta-phore* |
| σχηματίζομαι | gesticuler |
| πάλλομαι | s'agiter |

### 1. modes de déplacement

| | |
|---|---|
| ἡ βάσις, εως | la marche<br>➤ *base*[2] |
| βαίνω (ἔβην) | marcher |
| βαδίζω | marcher |
| βάδην | pas à pas |
| (προσ)έρπω P | marcher avec peine, se traîner, aller<br>➤ *herpès* |
| ὄρνυμαι P | se lever, s'élancer |
| ἡ ὁρμή, ῆς | l'élan |
| ὁρμάω-ῶ / άομαι-ῶμαι | s'élancer |
| (ἀνα)πηδάω-ῶ | bondir<br>➤ *dia-pédèse* |

1. La danse est évoquée au chapitre 10.
2. Le mot βᾶσις a aussi le sens de « socle », « piédestal ».

| | |
|---|---|
| τὸ πήδημα, ατος P | le bond |
| θρῴσκω (ἔθορον) P | bondir |
| σκιρτάω-ῶ | sauter, bondir |
| ἅλλομαι P | bondir |
| ἀΐσσω, ομαι P | s'élancer, bondir |
| θέω | courir |
| τρέχω (ἔδραμον) | courir<br>➤ *troch-anter, trochée* |
| ὁ δρόμος, ου | la course<br>➤ *dromadaire, hippo-drome* |
| σφάλλομαι (ἐσφάλην) | vaciller, chanceler<br>➤ *a-sphalte* |
| πίπτω (ἔπεσον) | tomber |
| τὸ πτῶμα, ατος (ἡ πτῶσις, εως) | la chute<br>➤ *ptose, sym-ptôme* |
| νέω | nager<br>➤ *necton* |
| πλέω (ἔπλευσα) | aller en bateau[1] |
| (προσ)ἐλαύνω (ἤλασα) | se déplacer à cheval |
| ἱππεύω | aller à cheval<br>➤ *hippo-drome* |
| ὀχέομαι-οῦμαι | se faire transporter |

## 2. allure des déplacements

•••••••••••••••••

οὐ γὰρ οἱ ταχὺ καὶ τήμερον εἰπόντες μάλιστ' εἰς δέον λέγουσιν
Ce ne sont pas ceux qui ont dit « Vite ! », « Aujourd'hui ! » qui disent le mieux ce qu'il faut faire[2]

| | |
|---|---|
| • ἡ σπουδή, ῆς | la hâte |
| σπεύδω | se hâter |
| ἐπείγομαι | se hâter |
| ἐγκονέω-ῶ P | faire vite, se hâter |
| θοός, ή, όν P | rapide |
| • ἡ ταχυτής, ῆτος | la rapidité |
| τὸ τάχος, ους | même sens |
| ταχύς, εῖα, ύ<br>(θάττων, ου θάσσων, τάχιστος) | rapide<br>➤ *tachy-cardie* |
| ταχύ, ταχέως | rapidement |
| ταχύνω | se hâter |
| • ἡ βραδυτής, ῆτος | la lenteur |
| βραδύς, εῖα, ύ | lent<br>➤ *brady-cardie, brady-kinésie* |
| βραδέως | lentement |

1. Cf. « la navigation » au chapitre 9 .
2. Démosthène, *Première Philippique,* 14.

| | |
|---|---|
| βραδύνω | traîner |

**expressions**

| | |
|---|---|
| πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς H | Achille aux pieds rapides |
| σπεῦδε, σπεῦδε ταχέως | dépêche-toi ! |
| σπουδῇ, διὰ σπουδῆς, πολλῇ σπουδῇ | en hâte, en grande hâte |
| διὰ (κατὰ) τάχους, εἰς (κατὰ) τάχος | rapidement |
| ὡς ἔχω τάχους | aussi vite que je peux |
| ὡς (ὅ τι)τάχιστα | le plus vite possible |
| οὐκ ἂν φθάνοιμι λέγων | je vais dire sans tarder |
| οὐκ ἂν φθάνοις ἀπιών | dépêche-toi de partir |

••••••••••••••••

ὁπόταν πλείστοισιν ἐπειγόμενον ποσὶ βαίνῃ,/ ἔνθα τάχος γυίοισιν ἀφαυρότατον πέλει αὐτοῦ

Quand pour hâter sa marche il a le plus de pieds, c'est alors que son corps avance le moins vite[1]

## 3. types de déplacements

### aller, venir, revenir

| | |
|---|---|
| εἶμι (ἦλθον) | aller, venir[2] ➤ *ion* |
| ἔρχομαι (ἦλθον) | même sens |
| φέρομαι (ἠνέχθην) | se porter vers |
| τρέπομαι (ἐτραπόμην) | se tourner, se diriger vers |
| πορεύομαι (ἐπορεύθην) | se déplacer, circuler |
| βλώσκω (ἔμολον) P | venir |
| χωρέω-ῶ | aller, reculer |
| μεταβαίνω | changer de lieu |
| μετακινέομαι-οῦμαι | se déplacer |
| περιπατέω-ῶ | se promener ➤ *péripatéticien, péripatéticienne* |
| ὁ περίπατος, ου | la promenade |
| ἀποδημέω-ῶ | voyager[3] |
| ἀπέρχομαι (ἀπῆλθον) | partir |
| οἴχομαι | partir, être parti |
| φροῦδος, η, ον | qui est parti |
| ἀπαλλάττομαι (σσ) | s'éloigner, partir |
| ἀναχωρέω-ῶ | revenir sur ses pas, se retirer ➤ *anachorète* |

1. Fin de l'énigme de la Sphinge.
2. Sert de futur à ἔρχομαι à l'indicatif. Il n'y a pas de différence de sens entre les formes préfixées de εἶμι et celles de ἔρχομαι : ce sont ces dernière qui figurent ici pour éviter la confusion avec les composés de εἰμι, « être ».
3. Cf. chapitre 8, 3, D.

| | |
|---|---|
| μεταστρέφομαι | se retourner, faire volte-face |
| ἀναστρέφομαι (ὑπο-) | revenir<br>➤ *anastrophe* |
| νέομαι P | revenir chez soi |
| ὁ νόστος, ου P | le retour<br>➤ *nost-algie* |
| κατέρχομαι | revenir (d'exil) |
| ἀφικνέομαι-οῦμαι (ἀφικόμην) | arriver |
| ἥκω | arriver, être arrivé |

## directions

| | |
|---|---|
| φοιτάω-ῶ P | aller çà et là |
| πλανάομαι-ῶμαι | errer<br>➤ *plan-cton*[1] |
| πλάνης, ητος | errant<br>➤ *planète* |
| πλανήτης, ου | même sens |
| περιτρέχω | courir en rond (sans but) |
| εἰσβαίνω | entrer[2] |
| εἰσέρχομαι | entrer |
| ἐκβαίνω | sortir[3] |
| ἐξέρχομαι | sortir |
| ἀποχωρέω-ῶ | s'éloigner |
| ὑπάγω | avancer |
| προβαίνω | s'avancer, avancer |
| προχωρέω-ῶ | s'avancer |
| προσβαίνω | s'approcher |
| ἐπέρχομαι | s'approcher |
| περιέρχομαι | faire le tour de |
| (ἀπο)στρέφομαι | se tourner, se détourner |
| διαδύομαι | se faufiler, s'esquiver |
| ὑποδύομαι | se glisser sous |
| ἀποτρέπομαι | se détourner, fuir |
| φεύγω (ἔφυγον) | fuir |
| ἀποδιδράσκω | fuir (esclave) |
| διαβαίνω | traverser |
| διέρχομαι | traverser |
| περάω-ῶ | aller de l'autre côté, traverser |
| ὑπερβαίνω | passer par-dessus, franchir |
| ἀναβαίνω | monter |
| ἀνέρχομαι | monter |
| καταβαίνω | descendre |
| κατέρχομαι | descendre |

## expressions

| | |
|---|---|
| ἄγε νυν ἴωμεν | allons ! en route ! |

1. La « plante qui erre ».
2. Et aussi « embarquer », cf. «la navigation », chapitre 9.
3. Et aussi « débarquer », cf. «la navigation », chapitre 9.

| | |
|---|---|
| ὕπαγε | avance ! |
| ἐκποδὼν ἀπιέναι | s'éloigner de quelqu'un |
| πάλιν ἰέναι | revenir |
| πένης ἐκ πλουσίου γίγνεσθαι | devenir pauvre, de riche qu'on était, passer de la pauvreté à la richesse |
| χώραν ἐκ χώρας μεταβάλλειν | changer de place |
| ἐν τῷ αὐτῷ στρέφειν | tourner sur place |
| τί βουλόμενος ἥκεις; | dans quelle intention es-tu venu ? |
| ποῖ τρέπωμαι; | où me tourner ? |

## 4. déplacements à plusieurs[1]

| | |
|---|---|
| ἀπαντάω-ῶ | aller à la rencontre de (dat) |
| ἐντυγχάνω (ἐνέτυχον) | rencontrer quelqu'un (dat) |
| καταλαμβάνω (κατέλαβον) | trouver quelqu'un |
| μεταπέμπομαι | envoyer chercher, faire venir |
| πέμπω | envoyer, escorter, congédier |
| μένω, περιμένω | attendre quelqu'un |
| συντυγχάνω | avoir rendez-vous avec qqn |
| συνέρχομαι | se réunir |
| ἡγέομαι-οῦμαι | être en tête, (dat)[2] |
| ὁ ἡγεμών, όνος | le guide ➤ *hégémonie* |
| ἕπομαι (ἑσπόμην) | acccompagner (dat) |
| ἀκολουθέω-ῶ | suivre (dat) ➤ *acolyte, ana-coluthe* |
| διώκω | poursuivre |
| παρίσταμαι | s'approcher de qqn (dat) |
| ὑποχωρέω-ῶ | se retirer devant qqn (dat) |
| παραχωρέω-ῶ | céder la place (dat) |
| ἀπαλλάττομαι (σσ) | s'éloigner de qqn (ἀπό, παρά τινος) |
| (κατα)λείπω (ἔλιπον) | quitter quelqu'un |

Ὡς δ' ἐν ὀνείρῳ οὐ δύναται φεύγοντα διώκειν · / οὔτ' ἄρ' ὁ τὸν δύναται ὑποφεύγειν οὔθ' ὁ διώκειν · / ὣς ὁ τὸν οὐ δύνατο μάρψαι ποσίν, οὐδ' ὃς ἀλύξαι
Comme dans un rêve on ne peut poursuivre quelqu'un qui s'enfuit : l'un ne peut pas plus fuir que l'autre le poursuivre, c'est ainsi qu'il ne pouvait pas plus l'atteindre de ses pieds que l'autre lui échapper[3]

## 5. mouvements des parties du corps[4]

| | |
|---|---|
| τείνω (ἔτεινα) | tendre |
| ἀντιτείνω | se raidir |

1. Pour les mots signifiant « fréquenter », cf. chapitre 7, 2, « les relations humaines ».
2. C'est le même verbe qui signifie « penser ».
3. C'est Achille qui poursuit Hector, *Iliade*, XXII, 199-201.
4. Pour « froncer les sourcils », cf. « l'expression de la colère », chapitre 3, 1, C.

| | |
|---|---|
| χαλάω-ῶ | relâcher<br>➤ *a-chalasie* |
| σκορδινάομαι-ῶμαι | s'étirer |

**▶ tête**

| | |
|---|---|
| τὴν κεφαλὴν περιάγω | tourner la tête |
| νεύω | baisser la tête, faire un signe de tête d'assentiment |
| ἀνανεύω | rejeter la tête en arrière (refus) |
| ἀνακύπτω | lever la tête |

**▶ cheveux**

| | |
|---|---|
| φρίττω (σσ) | se hérisser |

**▶ sourcils**

| | |
|---|---|
| τὰς ὀφρῦς ἀνασπάω-ῶ | lever les sourcils |

**▶ yeux**

| | |
|---|---|
| καταμύω | cligner des yeux, fermer les yeux<br>➤ *myope* |
| σκαρδαμύσσω | cligner de l'oeil |
| ἀναβλέπω | lever les yeux |
| περιβλέπω | regarder tout autour, écarquiller les yeux |

**▶ bouche**

| | |
|---|---|
| σαίρω[1] | contracter la bouche |
| τὸ στόμα χαλάω-ῶ | détendre et ouvrir la bouche |
| χασμάομαι-ῶμαι | bâiller |
| κέχηνα | être bouche bée |

**▶ dents**

| | |
|---|---|
| βρύχω | grincer des dents<br>➤ *bruxo-manie* |
| δάκνω (ἔδακον) | mordre |

**▶ main, bras[2]**

| | |
|---|---|
| τὴν χεῖρα δίδωμι (ἐμβάλλω) τινί | donner la main à quelqu'un |
| τὰς χεῖρας ἀνα-(προ)τείνω | tendre, lever les mains |
| τ. χ. προβάλλω | avancer les bras |
| τ.χ. ἐκτείνω | étendre les bras |
| νύττω (σσ) | pousser du coude |
| κνάομαι-ῶμαι | se gratter |

**▶ jambe**

| | |
|---|---|
| διαβαίνω | avoir les jambes écartées |
| ἐκλακτίζω | agiter les jambes convulsivement |

**▶ pied**

| | |
|---|---|
| τοὺς πόδας ἀπο-(ἐκ)τείνω | allonger les jambes, les pieds |
| τοῖς ποσὶ κτυπῶ | frapper des pieds |
| πατέω-ῶ | fouler aux pieds |

1. C'est le même verbe qui signifie « balayer ».
2. Pour « battre des mains », cf. théâtre, chapitre 10, 2, C.

## 6. gestes exercés sur les choses[1]

| | |
|---|---|
| αἴρω, ομαι (ἦρα, ἠράμην) | soulever |
| ἄγνυμι, κατάγνυμι (ἔαξα) | casser |
| βάλλω, ἀποβάλλω (ἔβαλον) | lancer, jeter<br>➤ *para-bole, hyper-bole* |
| ἐλαύνω (ἤλασα) | pousser en avant<br>➤ *élas-tique* |
| ἑλίττω (σσ) | enrouler, faire tourner<br>➤ *hélice* |
| ἕλκω | tirer |
| θλίβω | comprimer, écraser |
| ἵημι, ἀφίημι, μεθίημι (ἧκα) | lâcher |
| κάμπω | plier, courber<br>➤ *hippo-campe* |
| κεράννυμι (ἐκέρασα) | mélanger<br>➤ *crase, cratère* |
| κινέω-ῶ | mettre en mouvement<br>➤ *kinési-thérapie, a-kynésie* |
| μετακινέω-ῶ | déplacer |
| κλάω-ῶ (ἔκλασα) | casser<br>➤ *icono-claste* |
| κλίνω | incliner<br>➤ *in-cliner, clinique, hétéro-cli-te, cli-mat* |
| κόπτω | entailler, couper<br>➤ *apo-cope* |
| κρεμάννυμι (ἐκρέμασα) | suspendre<br>➤ *crémaillère* |
| κρούω | frapper<br>➤ *ana-crouse* |
| λύω | délier, dissoudre<br>➤ *dia-lyse, para-lysie, anxio-ly-tique, lyo-philisé, ana-lyse*[2] |
| μίγνυμι (ἔμιξα) | mélanger<br>➤ *migmatite* |
| πάλλω P | brandir |
| πιέζω | presser, serrer<br>➤ *pièze, piézo-électricité* |
| πλάττω (σσ) (ἔπλασα) | modeler<br>➤ *plas-ma, plas-tique, a-plasie* |
| ῥίπτω | jeter, lancer, laisser tomber |
| σείω | agiter, secouer<br>➤ *séisme* |
| σπάω-ῶ | tirailler<br>➤ *spas-me, péri-spo-mène* |
| στορέννυμι (ἐστόρεσα) | étendre à plat |

1. Par ordre alphabétique. Cf. aussi le chapitre 9 sur les techniques.
2. L'analyse est la décomposition d'un ensemble en ses éléments constitutifs.

| | |
|---|---|
| στρέφω | faire tourner, retourner<br>➤ *strophe, apo-strophe, cata-strophe, strepto-coque* |
| τείνω (ἔτεινα) | tendre<br>➤ *ton-ique, cata-tonie, hypo-tén-use* |
| τέμνω (ἔταμον) | couper<br>➤ *a-tome, lobo-tomie, dicho-tomie* |
| τίθημι (ἔθηκα) | poser<br>➤ *syn-thèse, pro-thèse, biblio-thè-que* |
| τιτράω (ἔτρησα) | trouer, percer |
| τὸ τρῆμα, ατος | le trou<br>➤ *tréma* |
| τρέπω | tourner<br>➤ *hélio-trope, psycho-trope* |
| τρίβω | frotter, broyer<br>➤ *tribo-électricité* |
| φέρω (ἤνεγκα, ἤνεγκον) | porter<br>➤ *photo-phore, méta-phore, télé-phérique* |
| χαλάω-ῶ | relâcher, détendre<br>➤ *a-chalasie* |
| ὠθέω-ῶ | pousser |

chapitre 5

# ὁ θυμός

# Le cœur humain

| | |
|---|---|
| ἡ φύσις, εως | le naturel, le caractère ➤ *physio-nomie* |
| τὸ ἦθος, ους | le caractère habituel ➤ *éthique* |
| ὁ τρόπος, ου (οἱ τρόποι, ων) | le comportement, le caractère ➤ *trope* |
| ὁ χαρακτήρ, ῆρος | la marque > le caractère[1] ➤ *caractère* |

## 1 Vertus et vices[2]

Ἀρετὴ ἀδέσποτον
La vertu ne connaît aucun maître[3]

### A - vertus et vices en général

| | |
|---|---|
| • ἡ ἀρετή, ῆς | la vertu |
| • ἀγαθός, ή, όν | vertueux ➤ *Agathe* |
| καλὸς καὶ ἀγαθός (καλὸς κἀγαθός) | beau et bon, parfait |
| ἡ καλοκἀγαθία, ας | la perfection |
| ἡ ἀνδραγαθία, ας | la vertu |
| • ἀμείνων, ων, ον | plus vertueux, meilleur |
| ἄριστος, η, ον | très vertueux, le plus vertueux, le meilleur ➤ *aristo-cratie* |
| • βελτίων, ων, ον | meilleur |
| βέλτιστος, η, ον | excellent, le meilleur |
| • χρηστός, ή, όν | de bonne qualité, bon |
| • σπουδαῖος, α,ον | bon, vertueux, honnête |

1. Sens plutôt tardif.
2. La sagesse est évoquée au chapitre 4, la justice au chapitre 7, et la piété au chapitre 12.
3. Platon, *République* X, 617ᵉ.

| | |
|---|---|
| • ἡ κακία, ας | le vice |
| κακός, ή, όν | mauvais |
| | ➤ *caco-phonie* |
| τὸ κακόν, οῦ | le mal, le vice |
| κακίων, ων, ον | plus mauvais, pire |
| χείρων, ων, ον | même sens |
| κάκιστος, η, ον | très mauvais, le pire |
| χείριστος, η, ον | même sens |
| • ἡ πονηρία, ας | la méchanceté, la perversité |
| πονηρός, ά, όν | méchant, pervers |
| • ἡ μοχθηρία, ας | la méchanceté, la perversité |
| μοχθηρός, ά, όν | de mauvaise qualité > méchant |
| • φαῦλος, η, ον | défectueux > méchant |
| • διαφθείρω (διέφθειρα) | corrompre |
| ἡ διαφθορά, ᾶς | la corruption |
| ὁ διαφθορεύς, έως | le corrupteur |

ἐσθλοὶ μὲν γὰρ ἁπλῶς, παντοδαπῶς δὲ κακοί
Il est une façon d'être bon, il en est mille d'être mauvais[1]

Τῆς δ' ἀρετῆς ἱδρῶτα θεοὶ προπάροιθεν ἔθηκαν
Devant la vertu les dieux ont mis la sueur[2]

ἐπί γε τὰ κακὰ οὐδεὶς ἑκὼν ἔρχεται
Nul ne va vers le mal volontairement[3]

### expressions

| | |
|---|---|
| βελτίων γίγνεσθαι | s'améliorer |
| βελτίω ποιεῖν τινα | améliorer quelqu'un |

## B - le courage

ἄνευ δὲ εὐψυχίας οὐδεμία τέχνη πρὸς τοὺς κινδύνους ἰσχύει
Sans courage, aucune technique n'a assez de force pour affronter les dangers[4]

### 1. la bravoure

| | |
|---|---|
| • ἡ ἀνδρεία, ας | la virilité > la bravoure |
| ἀνδρεῖος, α, ον | viril, courageux |

1. Origine inconnue, cité par Aristote, *Éthique à Nicomaque*, II, 6.
2. Hésiode, *Les Travaux et les Jours*, 289.
3. Platon, *Protagoras*, 358b.
4. Thucydide, II, 87, 4.

| | |
|---|---|
| ἡ ἀνδραγαθία, ας | le courage |
| • ἀγαθός, ή, όν | brave |
| ἀριστεύω | être le plus brave |
| • ἡ εὐψυχία, ας | le courage, l'ardeur |
| εὔψυχος, ος, ον | plein de courage, d'ardeur |
| • ὁ θυμός, οῦ | le courage[1] |
| • τὸ θάρρος (θάρσος), ους | la hardiesse[2] |
| θαρραλέος, α, ον (θαρσαλέος) | résolu, courageux |
| θαρρύνω (σύνω) | enhardir, donner du courage |
| θρασύς, εῖα, ύ | brave, audacieux[3] |
| ἡ θρασύτης, ητος | la hardiesse, l'audace[4] |
| θρασύνω | enhardir |
| θρασύνομαι | s'enhardir, être audacieux[5] |
| • ἡ τόλμα, ης | l'audace, l'acte audacieux |
| τολμάω-ῶ | avoir de l'audace |
| τολμηρός, ά, όν | audacieux |
| τὸ μένος, ους P | le courage ardent[6] |
| • ἄλκιμος, ος, ον | vaillant, courageux |
| • ἐσθλός, ή, όν P | vaillant |
| • τὸ λῆμα, ατος | la force de volonté, le courage |
| • φιλοκίνδυνος, ος, ον | qui aime le danger, hardi |
| • ἴτης, ου | qui va au-devant du danger, hardi |
| • ἡ προπέτεια, ας | la témérité |

τόλμα πρήξιος ἀρχή, τύχη δὲ τέλεος κυρίη
L'audace est le commencement de l'action, mais la fortune est maîtresse du résultat[7]

## 2. le découragement

| | |
|---|---|
| • ἡ ἀθυμία, ας | le découragement, l'abattement |
| ἀθυμέω-ῶ | être découragé, abattu |
| ἄθυμος, ος, ον | découragé, abattu |
| ἀθύμως | avec découragement |
| • λιποψυχέω-ῶ | perdre courage |
| • ἡ ἀπόνοια, ας | la perte de la raison > le désespoir |
| ἀπονοέομαι-οῦμαι | être désespéré |

**expression**

| | |
|---|---|
| τῷ θυμῷ, τὴν γνώμην ἡττῆσθαι | être vaincu par le découragement |

1. On retrouvera ce mot au sens de « cœur affectif » en 2, A, et de « colère » en C.
2. Et « la confiance », cf. 2, B.
3. Et « arrogant », cf. en 2, H.
4. Et « l'arrogance », *ibidem.*
5. Et « être insolent » *ibidem.*
6. Et « la colère ».
7. Démocrite, 269.

### 3. la lâcheté

| | |
|---|---|
| • ἡ δειλία, ας | la lâcheté |
| δειλός, ή, όν | qui a peur, lâche[1] |
| • ἡ ἀνανδρία, ας | le manque de virilité, la lâcheté |
| ἄνανδρος, ος, ος | peu viril, lâche |
| ἀνανδρῶς | avec lâcheté |
| • ἡ ἀψυχία, ας | le manque de courage, la lâcheté |
| ἄψυχος, ος, ον | lâche[2] |
| • ἡ κακία, ας | le vice, et en particulier la lâcheté |
| κακός, ή, όν | mauvais, et en particulier lâche |
| • ἄναλκις, ιδος P | lâche |

## C - la tempérance

Μηδὲν ἄγαν
Rien de trop[3]

### 1. la maîtrise de soi

| | |
|---|---|
| • ἡ σωφροσύνη, ης | la faculté de garder la tête froide, la maîtrise de soi |
| σωφρονέω-ῶ | être maître de soi |
| σώφρων, ων, ον | maître de soi, pondéré |
| σωφρόνως | avec pondération, mesure |
| • ἡ ἐγκράτεια, ας | l'empire sur soi-même |
| ἐγκρατής, ής, ές | qui a le contrôle de soi-même |
| • ἡ μετριότης, ητος | la modération |
| μέτριος, α / ος, ον | modéré |
| μετρίως | de façon modérée, sans excès |
| μετριάζω | être modéré, se conduire avec modération |
| • ἡ κοσμιότης, ητος | la retenue, la décence |
| ἡ εὐκοσμία, ας | même sens |
| κόσμιος, α / ος, ον | bien réglé, décent, convenable |
| εὔκοσμος, ος, ον | même sens |
| κοσμίως | avec modération, décence |
| • εὔτακτος, ος, ον | bien rangé (genre de vie) |

### 2. l'intempérance

| | |
|---|---|
| • ἡ ἀκράτεια, ας (ou ἀκρασία) | l'absence de contrôle sur soi-même |
| ἀκρατής, ής, ές | qui ne se maîtrise pas |
| • ἡ ἀκολασία, ας | le dérèglement, l'intempérance |

1. Et « malheureux ».
2. Et « inanimé ».
3. Précepte attribué à Solon inscrit sur le temple de Delphes.

| | |
|---|---|
| ἀκολασταίνω | mener une vie déréglée |
| ἀκόλαστος, ος, ον | sans retenue, effréné |
| ἀκολάστως | de façon effrénée |
| • ἡ ἀκοσμία, ας | le dérèglement des moeurs |
| ἀκοσμέω-ῶ | vivre dans le désordre |
| • ἡ ὕβρις, εως | la démesure |

Ὕβρις φυτεύει τύραννον · ὕβρις, εἰ / πολλῶν ὑπερπλησθῇ μάταν / ἃ μὴ 'πίκαιρα μηδὲ συμφέροντα, / ἀκρότατα γεῖσ' ἀναβᾶσ' / ἄφαρ ἀπότομον ὤρουσεν εἰς ἀνάγκαν

La Démesure fait pousser le tyran : si la Démesure, follement gavée de caprices inutiles, prend pied tout en haut du créneau, c'est pour culbuter dans l'abîme d'un inévitable désastre[1]

# 2 Sentiments et passions

καὶ μανθάνω μὲν οἷα τολμήσω κακά, / θυμὸς δὲ κρείσσων τῶν ἐμῶν βουλευμάτων

Je comprends bien les horreurs que je vais oser faire, mais ma passion l'emporte sur mes résolutions[2]

## A - les sentiments en général

### 1. le siège des sentiments

| | |
|---|---|
| ἡ φρήν, φρενός P (αἱ φρένες, ῶν) | le diaphragme, et le cœur sentimental<br>➤ *schizo-phrène, frénétique* |
| τὸ ἦπαρ, ἥπατος | le foie<br>➤ *hépatite* |
| τὸ κῆρ[3] P | le cœur anatomique et sentimental |
| ἡ καρδία, ας (κραδίη) | même sens<br>➤ *cardio-logie* |
| ἡ ψυχή, ῆς | l'âme<br>➤ *psychisme, psycho-logie, psycho-pathe* |
| ὁ θυμός, οῦ | le cœur affectif<br>➤ *cyclo-thymie* |
| τὸ μένος, ους P | l'âme, l'élan de l'âme |

### 2. l'absence d'émotion

| | |
|---|---|
| • ἀπαθής, ής, ές | qui n'éprouve pas de sentiment |

1. Sophocle, *Œdipe Roi*, 873-877.
2. Euripide, *Médée*, 1078-1079.
3. Seule autre forme : un datif κῆρι.

| | |
|---|---|
| ἡ ἀπάθεια, ας | l'insensibilité, l'indifférence |
| | ➤ *apathie* |
| • ἄθυμος, ος, ον | sans passion |
| | ➤ *athymie* |
| • ἀναίσθητος, ος, ον | dont les sens sont émoussés, insensible |
| • ἡ ἡσυχία, ας | la tranquillité, le calme |
| ἡσυχάζω | rester tranquille |
| ἥσυχος, ος, ον | tranquille |
| ἡσύχως, ἡσυχῆ | tranquillement |
| • εὔκηλος, ος, ον P | serein, tranquille |
| • ἡ γαλήνη, ης | la sérénité, la tranquillité |
| • ἡ ἀταραξία, ας | l'absence de trouble, la tranquillité |
| | ➤ *ataraxie* |
| • ἡ ἠρεμία, ας | le calme, la tranquillité |

## 3. naissance des sentiments

| | |
|---|---|
| • τὰ πάθη, ῶν | ce qu'on éprouve, les émotions |
| | ➤ *pathétique, patho-logie* |
| πάσχω (ἔπαθον) | éprouver un sentiment |
| • ἡ ἕξις, εως Ph | l'état mental |
| • ἡ διάθεσις, εως Ph | la disposition de l'âme |
| | ➤ *diathèse* |
| • ἡ ὀργή, ῆς | l'agitation de l'âme, le sentiment[1] |
| • προπετής, ής, ές | enclin à, porté à |
| ἡ εὐχέρεια, ας | la tendance, la propension |
| εὐχερής, ής, ές | enclin à (πρός τι) |
| • ἐμποιέω-ῶ | faire naître un sentiment |
| ἐμβάλλω | jeter dans le cœur, inspirer un sentiment |
| εἰσέρχομαι | entrer dans le coeur |
| κινέω-ῶ /έομαι-οῦμαι | émouvoir / être ému |
| ταράττω (σσ) / ταράττομαι (σσ) | troubler / être troublé |
| ἐπαίρω / ομαι | exalter un sentiment / être exalté |
| ἡ πτοήσις, εως | le mouvement violent de l'âme, la passion |
| πτοέομαι-οῦμαι | être saisi de passion |
| πνέω (ἔπνευσα) | exhaler (la colère, l'orgueil...) |
| | ➤ *a-pnée* |
| φυσάω-ῶ | se gonfler (de colère, d'orgueil...) |
| | ➤ *em-phy-sème* |
| λυττάω-ῶ (σσ) | être transporté par une passion |
| θερμαίνομαι | être enflammé par une passion |
| φλέγομαι | même sens |
| ὁ οἶστρος, ου | la morsure de la passion |
| | ➤ *œstro-gène* |
| οἰστράω-ῶ | être mordu par la passion |
| χαρίζομαι | s'abandonner à un sentiment |
| ἡττάομαι-ῶμαι (σσ) | se laisser vaincre par une passion |
| κατέχω | se contenir |

1. Et surtout « la colère », cf. plus bas.

| | |
|---|---|
| παύω | mettre fin à une émotion (gén) |
| ἀφίημι | renoncer à un sentiment, ou lui donner libre cours (acc) |

### 4. effets produits par les sentiments sur le corps

| | |
|---|---|
| φρίττω (σσ) | frissonner |
| ἡ φρίκη, ης | le frisson |
| τρέμω | trembler |
| ὁ τρόμος, ου P | le tremblement |
| ἐρυθριάω-ῶ | rougir ➤ *érythème, Erythrée* |

**expressions**

| | |
|---|---|
| εὖ, κακῶς, δυσμενῶς διακεῖσθαι (διατίθεσθαι, ἔχειν, πάσχειν) | être dans un état d'esprit bienveillant, malveillant, hostile, etc. |
| εἰς τοῦτο ὀργῆς, φόβου... ἀφικέσθαι | en venir à ce point de colère, de peur... |
| εἰς τοσοῦτον ὀργῆς, φόβου... ἐλθεῖν ὥστε... | en venir à un tel point de colère, de peur... que... |
| εἰς ὀργήν, φόβον τινὰ προάγειν | pousser quelqu'un à la colère, la peur |
| ἡ καρδία μου πάλλεται | mon cœur palpite |
| ἡ καρδία πηδᾷ | mon cœur bondit |

## B - la peur et la confiance[1]

### 1. la peur

| | |
|---|---|
| • ἡ φροντίς, ίδος | le souci |
| • ἡ μέριμνα, ης | le souci, l'inquiétude |
| μεριμνάω-ῶ | être inquiet, préoccupé (acc) |
| • ἡ ταραχή, ῆς | le trouble, l'inquiétude |
| ταράττω (σσ) / ομαι | inquiéter / être inquiet |
| • ὁ φόβος, ου | la peur, l'épouvante ➤ *phobie* |
| φοβέομαι-οῦμαι | avoir peur |
| περίφοβος, ος, ον | très effrayé |
| • τὸ δέος, ους | la peur |
| δέδοικα (ἔδεισα) | avoir peur |
| περιδεής, ής, ές | très craintif (et terrible) |
| ψοφοδεής, ής, ές | qui craint le moindre bruit |
| τὸ δεῖμα, ατος | la crainte (et l'objet de crainte) |
| δειμαίνω | craindre |

1. Cette remarque vaut pour tout le chapitre : à côté des abstraits, on emploie souvent l'infinitif substantivé ou l'adjectif neutre ; à côté de φόβος, τὸ φοβεῖσθαι, par ex., ou à côté de ἡ δυστυχία, τὸ δυστυχές.

| | |
|---|---|
| δεισιδαίμων, ων, ον | qui craint les dieux (et superstitieux) |
| • ἡ ἔκπληξις, εως (κατάπληξις) | la terreur |
| ἐκπλήττομαι (σσ) | être frappé de terreur |
| • τὸ τάρβος, ους P | la crainte (et son objet) |
| ταρβέω-ῶ P | être effrayé |
| προταρβέω-ῶ P | craindre d'avance, appréhender |
| • τρέω P | trembler de peur, craindre |
| • ἡ ὀρρωδία, ας | l'appréhension, la crainte |
| ὀρρωδέω-ῶ | redouter, appréhender |
| • ὀκνέω-ῶ | être inquiet, craindre |
| ὀκνηρός, ά, όν | inquiet, craintif |
| • ἡ ἀγωνία, ας | les luttes de l'âme, l'anxiété ➤ *agonie* |
| ἀγωνιάω-ῶ | être anxieux |
| • ἀδημονέω-ῶ | être tourmenté, anxieux |

## 2. ce qui fait peur

| | |
|---|---|
| φοβέω-ῶ | faire peur |
| φοβερός, ά, όν | effrayant |
| δεινός, ή, όν | qui fait peur, terrible[1] ➤ *dino-saure* |
| τὰ δεινά, ῶν | les dangers |
| σχέτλιος, α /ος, ον | cruel > terrible |
| ἐκπλήττω (σσ) | frapper de terreur |
| φρικώδης, ης, ες | qui fait frissonner, effrayant |
| ἡ μορμώ, οῦς (όος) (ἡ μορμών, όνος) | figure grimaçante féminine épouvantail pour les enfants |
| μορμολύττω | effrayer avec un épouvantail |
| τὸ μορμολυκεῖον, ου | l'épouvantail |
| ὁ κίνδυνος, ου | le danger |
| κινδυνεύω | courir un danger |

## 3. effets spécifiques de la peur

| | |
|---|---|
| ῥιγέω-ῶ | être glacé de peur |
| ὠχριάω-ῶ | pâlir |
| χλωρός, ά, όν | vert (des gens, de la peur elle-même) ➤ *chlore* |
| φρίττω (σσ) | se hérisser (cheveux) |

### expressions

| | |
|---|---|
| ἐν φροντίδι εἶναι περί τινος | se faire du souci pour quelque chose |
| φροντίδα παρέχειν | donner du souci |
| ἐνθύμιον ποιεῖσθαί τι | s'inquiéter de quelque chose |
| τί ἐστί σοι ἐνθύμιον ; | quel est ton souci ? |

1. Et « habile ».

| | |
|---|---|
| τί πάθω ; | que vais-je devenir ? |
| φοβοῦμαι μὴ ἀποθάνω | j'ai peur de mourir |
| φοβοῦμαι μὴ οὐκ ἀπόληται | je crains qu'il ne meure pas |
| οὐ μὴ ἀποθάνῃς | il n'est pas à craindre que tu meures, il n'y a pas de danger que tu meures |
| οἴχομαι φόβῳ | je meurs de peur |
| ὀρθαὶ αἱ τρίχες ἵστανται | mes cheveux se dressent sur la tête |
| τῇ ψυχῇ, περὶ τῆς ψυχῆς κινδυνεύειν | risquer sa vie |

τίς γὰρ δεδοικὼς μηδὲν ἔνδικος βροτῶν ;
S'il n'a rien à redouter, quel mortel respecte la justice ?[1]

## 4. la confiance et la défiance

| | |
|---|---|
| • ἄφοβος, ος, ον | sans peur |
| ἀδεής, ής, ές | sans crainte (et : non effrayant) |
| ἀδεῶς | sans crainte |
| ἄοκνος, ος, ον | sans appréhension |
| • ἡ εὐθυμία, ας | le bon courage, la confiance, l'ardeur |
| εὔθυμος, ος, ον | plein de confiance |
| εὐθυμέω-ῶ | être plein de bon courage |
| • τὸ θάρρος, ους (θάρσος) | la confiance[2] |
| θαρρέω-ῶ (θαρσέω-ῶ) | ne pas avoir peur, avoir confiance |
| εὐθαρσής, ής, ές | qui a bon courage |
| σαφής, ής, ές | clair > en qui on peut se fier |
| • ἡ πίστις, εως | la confiance |
| πιστεύω | se fier à (dat) |
| πέποιθα | j'ai confiance |
| πιστός, ή, όν | digne de confiance |
| ἡ ἀπιστία, ας | la défiance |
| ἀπιστέω-ῶ | se défier de (dat) |
| ἄπιστος, ος, ον | défiant / indigne de confiance |
| ἀπίστως | avec défiance |
| • ἡ ὑπόνοια, ας | la pensée de dessous > la suspicion |
| ὑπονοέω-ῶ | soupçonner |
| • ἡ ὑποψία, ας | le regard de dessous > le soupçon |
| ὑποπτεύω | soupçonner / se méfier |
| ὕποπτος, ος, ον | soupçonneux / suspect |

### expressions

| | |
|---|---|
| θάρρει | sois tranquille ! |
| ἀμέλει | ne te fais pas de souci ! |
| ἔχ᾽ ἥσυχος | sois sans inquiétude ! |
| μή νυν μελέτω σοι μηδέν | ne t'inquiète donc de rien ! |

1. Eschyle, *Euménides*, 699.
2. Et « la hardiesse ».

## C - la colère et la douceur

Μῆνιν ἄειδε, θεά, Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
Chante, déesse, le courroux d'Achille fils de Pélée[1]

### 1. la mauvaise humeur

| | |
|---|---|
| • δυσχεραίνω | être fâché, mécontent |
| • γρύζω | grogner, ronchonner |

### 2. la colère

| | |
|---|---|
| • ἡ ὀργή, ῆς | la colère |
| ὀργίλος, η, ον | irascible |
| ὀργίζομαι | être en colère |
| ἄγριος, ος, ον | farouche |
| • τὸ μένος, ους P | la colère (entre autres) |
| • ἡ μῆνις, ιος (ιδος) | le ressentiment, la colère durable |
| μηνίω | éprouver du ressentiment |
| • ὁ κότος, ου P | la rancune |
| κοτέω-ῶ P | garder rancune |
| • ὁ θυμός, οῦ | l'emportement, la colère (entre autres) |
| ὀξύθυμος, ος, ον | prompt à se mettre en colère |
| θυμόομαι-οῦμαι | être en colère |
| τὸ θυμούμενον, ου | la colère |
| • χαλεπαίνω | se fâcher contre qqn (πρός τινα, τινι) de qqe ch (τινι, ἐπί τινι ) |
| • ἀγανακτέω-ῶ | s'emporter, s'indigner (datif ou prépositions) |
| • σχετλιάζω | être mécontent, s'irriter |
| • παροξύνομαι | être exaspéré |
| ὁ παροξυσμός, οῦ | l'exaspération ➤ *paroxysme* |
| • ὁ χόλος, ου | la bile > la colère, la rancune ➤ *Picro-chole* |
| ἡ χολή, ῆς | même sens |
| χολόω-ῶ / ομαι-οῦμαι | fâcher / être en colère |
| • ἡ νέμεσις, εως (surtout P) | l'indignation justifiée (surtout divine) |

### 3. l'expression de la colère[2]

| | |
|---|---|
| τὰς ὀφρῦς συνάγω | froncer les sourcils |
| σέσηρα | grincer des dents |
| πρίω | même sens |

1. Homère, *Iliade*, premier vers.
2. Pour les cris et les insultes, cf. chapitre 6, 1, C.

## 4. la vengeance

| | |
|---|---|
| • ἡ τιμωρία, ας | la vengeance |
| τιμωρός, ός, ον | vengeur |
| τιμωρέω-ῶ / ομαι-οῦμαι | tirer vengeance de |
| • ἀμύνομαι | se venger[1] |
| • ἀλάστωρ, ορος | vengeur (dieu) |

## 5. la fin de la colère

| | |
|---|---|
| πραΰνω / ομαι | apaiser / s'apaiser |
| παρηγορέω-ῶ | apaiser<br>➤ *parégorique* |
| διαλλάττω (σσ) / ττομαι (σσ) | changer de sentiment, se réconcilier |
| ἡ διαλλαγή, ῆς | la réconciliation |

## 6. la douceur

| | |
|---|---|
| • ἡ πρᾳότης, ητος | la douceur |
| πρᾷος, ον | doux |
| πραΰς, πραεῖα, πραΰ | même sens |
| πρᾴως | avec douceur |
| • ἡ ἡμερότης, ητος | l'humeur douce, la douceur |
| ἥμερος, α /ος, ον | civilisé, doux |
| • ἡ ἐπιείκεια, ας | la douceur, la bonté |
| ἐπιεικής, ής, ές | doux |
| • ἤπιος, α /ος, ον P | doux |
| ἠπίως | avec douceur |
| • ἀγανός, ή, όν P | doux |
| • μείλιχος, ος, ον P | doux (comme le miel) |
| • πέπων, ονος | cuit par le soleil > doux |

## 7. l'indulgence, le pardon

| | |
|---|---|
| • ἡ συγγνώμη, ης | l'indulgence, le pardon |
| συγγιγνώσκω | être indulgent, pardonner |
| συγγνώμων, ονος | compréhensif, indulgent |
| συγγνωστός, ός, όν | pardonnable |
| • ἐπιεικής, ής, ές | indulgent |

### expressions

| | |
|---|---|
| εἰς ὀργὴν ἐλθεῖν | se mettre en colère |
| τὴν ὀργὴν πέψαι | digérer sa colère |
| χαλεπῶς ἔχειν τινί | se fâcher contre quelqu'un |
| τιμωρίας τυγχάνειν | obtenir vengeance |
| τιμωρίαν λαμβάνειν | tirer vengeance |

1. Ces mots s'appliquent également au simple châtiment, cf. chapitre 7, 4, E.

| | |
|---|---|
| συγγνώμην ἔχειν | pardonner |
| συγγνώμης τυγχάνειν | obtenir son pardon |
| σύγγνωθί μοι | pardonne-moi ! |

## D - l'humanité, la pitié, la cruauté

### 1. l'humanité, la bienveillance

ὡς χαρίεν ἔστ' ἄνθρωπος, ὅταν ἄνθρωπος ᾖ
Quel être agréable que l'homme, quand il est un homme ![1]

| | |
|---|---|
| • ἡ φιλανθρωπία, ας | les sentiments d'humanité ➤ *philanthropie* |
| φιλάνθρωπος, ος, ον | bienveillant |
| φιλανθρωπεύω | se conduire avec humanité |
| ἀνθρωπίνως | avec humanité |
| • ἡ εὐμένεια, ας | la bonne disposition du cœur > la bienveillance, la bonté |
| εὐμενής, ής, ές | bienveillant ➤ *Eumène, Euménides*[2] |
| εὐμενῶς | avec bienveillance |
| • ἡ εὔνοια, ας | la bonne disposition de l'esprit > la bienveillance |
| εὔνους, ους, ουν (εὐνόος, όον) | bienveillant |
| εὐνοϊκῶς | avec bienveillance |
| εὐνοέω-ῶ | être bienveillant (dat) |
| • εὔκολος, ος, ον | affable, bienveillant |
| εὐπροσήγορος, ος, ον | d'abord facile |
| εὐπρόσοδος, ος, ον | d'accès facile |
| • ἡ φιλοφροσύνη, ης | l'amabilité |
| φιλόφρων, ων, ον | aimable |
| • ἵλεως, ως, ων | bienveillant, aimable |
| • εὔχαρις, ιτος | charmant, aimable |
| • θερμός, ή, όν | chaleureux ➤ *thermo-mètre* |
| • ἡ κοινότης, ητος | la sociabilité, l'affabilité |

### 2. la compassion, la pitié

κρέσσον γὰρ οἰκτιρμοῦ φθόνος
Mieux vaut l'envie que la pitié[3]

1. Ménandre, fragment 484.
2. Les Euménides sont l'autre nom des Érinyes, cf. chapitre 6, 2, A.
3. Pindare, *Première Pythique*, 164.

διαμάχομαι … τρισὶ τοῖς ἀξυμφορωτάτοις τῇ ἀρχῇ, οἴκτῳ καὶ ἡδονῇ λόγων καὶ ἐπιεικείᾳ
Je me bats contre les trois sentiments les plus nuisibles à l'empire : la pitié, le plaisir de l'éloquence et la clémence[1]

| | |
|---|---|
| • συμπαθέω-ῶ | partager les émotions d'autrui, éprouver de la compassion (dat) ➤ *sympathie* |
| συμπαθής, ής, ές | compatissant |
| • συλλυπέομαι-οῦμαι | partager l'affliction, compatir (dat) |
| συναλγέω-ῶ | partager la souffrance, compatir |
| • κουφίζω | alléger (une peine) |
| • ἡ παραμυθία, ας | la parole mise à côté (de la peine) > la consolation |
| τὸ παραμύθιον, ου | même sens |
| παραμυθέομαι-οῦμαι | consoler |
| • ὁ ἔλεος, ου | la pitié |
| ἐλεέω-ῶ | avoir pitié |
| ἐλεινός, ή, όν (ἐλεεινός) | pitoyable / compatissant |
| • ὁ οἶκτος, ου | la lamentation, et par suite la pitié |
| οἰκτίρω (οἰκτείρω) | avoir pitié |
| οἰκτίζω | même sens |
| οἰκτρός, ά, όν | pitoyable |
| τέγγομαι P | se laisser toucher |
| μαλακίζομαι | se laisser amollir, fléchir |

### 3. l'inhumanité, la malveillance

| | |
|---|---|
| • ἡ ἀγνωμοσύνη, ης | l'insensibilité, la dureté |
| ἀγνώμων, ων, ον | insensible, dur |
| περιοράω-ῶ | regarder avec indifférence |
| ἀνάλγητος, ος, ον | insensible à la souffrance d'autrui ➤ *analgésique* |
| ἄτεγκτος, ος, ον P | inflexible |
| ψυχρός, ά, όν | froid, insensible |
| • ἡ δυσμένεια, ας | l'animosité, la malveillance |
| δυσμενής, ής, ές | malveillant, hostile |
| δυσμενῶς | avec malveillance |
| • ἡ δυσκολία, ας | l'humeur difficile |
| δύσκολος, ος, ον | d'humeur difficile, désagréable |
| δυσκόλως | dans de mauvaises dispositions |
| • δύστροπος, ος, ον (δυστράπελος) | d'un caractère difficile, grincheux |
| • δυσάρεστος, ος, ον | difficile à contenter, désagréable |
| • ἡ χαλεπότης, ητος | caractère désagréable, hostilité, malveillance |
| χαλεπός, ή, όν | désagréable |

1. Thucydide, III, 40, 2 (il s'agit de l'empire athénien).

| | |
|---|---|
| • βαρύς, εῖα, ύ | pesant > désagréable<br>➤ *bary-métrie, baro-mètre* |
| • δυσπρόσοδος, ος, ον | d'un accès difficile |
| • κακόνους, ους, ουν (οος, οον) | malveillant, hostile |
| ἡ κακόνοια, ας | la malveillance |
| • ἡ σκληρότης, ητος | la dureté, la rudesse<br>➤ *sclérose* |
| σκληρός, ά, όν | dur |
| • αὐστηρός, ά, όν | sévère<br>➤ *austère* |

## 4. la cruauté

| | |
|---|---|
| • ἡ ἀγριότης, ητος | la sauvagerie, la cruauté |
| ἄγριος, α /ος, ον | sauvage, cruel |
| ἀγριόω-ῶ | être sauvage, cruel |
| • ἡ ὠμότης, ητος | le cru > la cruauté |
| ὠμός, ή, όν | cruel |
| ὠμόφρων, ονος P | au cœur cruel |
| ὠμῶς | cruellement |
| • ἡ πικρότης, ητος | le goût amer > la cruauté<br>➤ *picrate* |
| πικρός, ά, όν | cruel |
| πικρῶς | cruellement |
| • σχέτλιος, α /ος, ον | cruel |
| • βάρβαρος, ος, ον | non grec > non civilisé, cruel<br>➤ *barbare, Barbara* |

### expressions

| | |
|---|---|
| εὔνοιαν παρέχειν | montrer de la bienveillance |
| Κύριε, ἐλέησον | Seigneur, prends pitié[1] |
| τὰ ἄριστά τινι φρονεῖν | avoir les meilleures dispositions pour quelqu'un |
| ὁ οἶκτός μοι εἰσβαίνει | la pitié m'envahit |

σοὶ δ' αἰεὶ κραδίη στερεωτέρη ἐστὶ λίθοιο
Tu as toujours le cœur plus dur qu'une pierre ![2]

1. Invocation grecque en usage dans la religion catholique, et musique composée sur ces paroles. Cette invocation a produit à son tour le mot *kyrielle.*
2. Homère, *Odyssée*, XXIII, 103 (de Télémaque à Pénélope).

## E - le chagrin, le malheur[1]

Δοιοὶ γάρ τε πίθοι κατακείαται ἐν Διὸς οὔδει / δώρων οἷα δίδωσι κακῶν, ἕτερος δὲ ἑάων
Sur le seuil du palais de Zeus se trouvent deux jarres pleines de tous les dons qu'il nous fait, l'une pleine de maux, l'autre de biens[2]

### 1. raisons de souffrir, le chagrin et la souffrance[3]

#### mots les plus courants en prose

| | |
|---|---|
| • τὸ κακόν, οῦ | ce qui est mauvais, le malheur |
| • ἡ συμφορά, ᾶς | le concours de circonstances malheureux, le malheur |
| • ἡ τύχη, ης | le hasard, et en particulier l'adversité |
| τὰ τῆς τύχης | les coups du sort |
| ἡ ἀτυχία, ας | la malchance, l'infortune |
| ἀτυχέω-ῶ | être victime de la malchance, être malheureux |
| ἀτυχής, ής, ές | infortuné |
| ἀτυχῶς | de façon malheureuse |
| ἡ δυστυχία, ας | le malheur |
| δυστυχέω-ῶ | être malheureux |
| δυστυχής, ής, ές | malheureux |
| δυστυχῶς | malheureusement |
| τὸ δυστύχημα, ατος | accident, malheur |
| • ὁ πόνος, ου | la peine, la souffrance, l'épreuve |
| πονέω-ῶ | peiner, souffrir |
| πονηρός, ά, όν | pénible, désagréable[4] |
| ἐπίπονος, ος, ον | pénible |
| • ἡ λύπη, ης | la peine, la tristesse |
| λυπέω-ῶ | faire de la peine, affliger |
| λυπέομαι-οῦμαι | être affligé |
| λυπηρός, ά, όν | affligeant, douloureux |
| ἄλυπος, ος, ον | exempt de chagrin |
| ἀλύπως | sans chagrin |
| • χαλεπός, ή, όν | pénible |

τῷ πάθει μάθος
C'est par l'épreuve qu'on apprend[5]

1. La Grèce ayant inventé la tragédie, le vocabulaire est particulièrement riche, ce qui justifie le classement proposé.
2. Homère, *Iliade*, XXIV, 527-528.
3. Pour la maladie, cf. le chapitre 2, 2, B, et pour la mort, cf. le chapitre 8, 1, C.
4. Et surtout « méchant » (voir les sens du français « misérable »), cf. plus haut, en 1, A.
5. Eschyle, *Agamemnon*, 177.

### autres mots[1]

| | |
|---|---|
| • ἄγριος, α, ον | sauvage > cruel (sort, mal) |
| • ἄζηλος, ος, ον | qui n'est pas digne d'envie > lamentable, malheureux |
| • ἡ ἀθλιότης, ητος | le malheur |
| ἄθλιος, α, ον | qui lutte, qui souffre[2] |
| ἀθλίως | de façon misérable |
| • τὸ ἄλγος, ους | la douleur (physique et morale) ➤ *ant-algique* |
| ἀλγίων, ἄλγιστος | plus, très douloureux |
| ἡ ἀλγηδών, όνος | la souffrance (physique et morale) |
| ἀλγέω-ῶ | souffrir |
| ὑπεραλγέω-ῶ | éprouver de grandes souffrances |
| ἀλγεινός, ή, όν | douloureux |
| ἀλγύνω / ομαι | faire souffrir, souffrir |
| ἡ ἀναλγησία, ας | l'insensibilité à la douleur ➤ *an-algésique* |
| ἀνάλγητος, ος, ον | insensible à la douleur |
| • ἡ ἀνία, ας | l'affliction, l'ennui |
| ἀνιάω-ῶ / άομαι-ῶμαι | ennuyer, affliger / être affligé |
| ἀνιαρός, ά, όν | affligeant, pénible |
| ἀνιαρῶς | de façon pénible |
| • ἄνολβος, ος, ον | malheureux |
| • ἡ ἄτη, ης | le malheur (dû à l'égarement) |
| • τὸ ἄχος, ους P | la douleur (physique et morale) |
| ἄχνυμαι P | s'affliger |
| • τὸ ἄχθος, ους | le fardeau, la peine |
| ἄχθομαι | être accablé, souffrir |
| • βαρύς, εῖα, ύ | lourd > pénible ➤ *bar, barye* |
| • δείλαιος, α, ον P | malheureux |
| • δύσμορος, ος, ον | au malheureux destin, malheureux |
| • δύστηνος, ος, ον | qui est en fâcheux état, malheureux |
| • δύσποτμος, ος, ον | qui a un triste destin, malheureux |
| • ἡ δυσδαιμονία, ας | le malheur (divinité funeste à l'œuvre) |
| δυσδαίμων, ων, ον | malheureux |
| • ἡ δυσπραξία, ας | le revers, le malheur |
| • ἡ κακοδαιμονία, ας | le malheur (et la folie) |
| κακοδαίμων, ων, ον | poursuivi par un mauvais génie, malheureux |
| τρισκακοδαίμων, ων, ον | trois fois malheureux |
| • κάμνω (ἔκαμον) | peiner, souffrir (au physique et au moral) |
| • ὁ κόπος, ου | la peine, la souffrance[3] |
| • μέλεος, α, ον P | malheureux |
| • ὁ μόχθος, ου | la fatigue, la souffrance |
| μοχθέω-ῶ | se fatiguer, souffrir |
| μοχθηρός, ά, όν | pénible, infortuné |

1. Dans l'ordre alphabétique.
2. Le même radical a donné ἀθλητής, « athlète ».
3. Et « la fatigue », cf. chap. 2, 2.

| | |
|---|---|
| • ἡ ὀδύνη, ης | la souffrance (forte, physique et morale) |
| ὀδυνάω-ῶ / άομαι-ῶμαι | faire souffrir / souffrir |
| ὀδυνηρός, ά, όν | douloureux |
| • τὸ πάθος, ους | l'épreuve |
| • τὸ πῆμα, ατος P | l'épreuve pénible, le malheur |
| • πικρός, ά, όν | acide > pénible, dur à supporter |
| • στυγνός, ή, όν | sombre, triste |
| • σκυθρωπός, ός, όν | même sens |
| • σφάλλομαι (ἐσφάλην) | faire un faux pas, tomber dans le malheur, l'échec |
| • σχέτλιος, α /ος, ον | misérable |
| • τάλας, τάλαινα, τάλαν | misérable |
| ἡ ταλαιπωρία, ας | la misère, la détresse |
| ταλαιπορέω-ῶ | être malheureux |
| ταλαίπωρος, ος, ον | malheureux, souffrant (physique et moral) |
| ταλαιπώρως | misérablement |
| τλήμων, ων, ον | infortuné[1] |
| • ἡ ὠδίς, ῖνος | la douleur très violente |

### expressions

| | |
|---|---|
| κακῶς πάσχειν | être malheureux (dans ce qu'on subit) |
| δεινὰ (σχέτλια) παθεῖν | subir de terribles malheurs |
| κακῶς πράττειν | être malheureux (dans ce qu'on fait) |
| εἰς κακὸν, εἰς συμφορὰν πίπτειν | tomber dans le malheur |
| εἰς τὰς μεγιστὰς συμφορὰς ἀφικέσθαι | arriver au comble du malheur |
| δάκνεσθαι τὴν καρδίαν | avoir le cœur serré |
| εἴ τι πάθοιμι | au cas où il m'arriverait quelque chose = s'il m'arrivait malheur |

κάμνουσι γάρ τοι καὶ βροτῶν αἱ συμφοραί / καὶ πνεύματ' ἀνέμων οὐκ ἀεὶ ῥώμην ἔχει

Oui, les malheurs des mortels se fatiguent, et les souffles des vents ne soufflent pas toujours aussi fort[2]

## 2. l'expression de la souffrance[3]

| | |
|---|---|
| • τὸ δάκρυ | la larme, les larmes |
| τὸ δάκρυον, ου | même sens ➤ *dacryo-cystite* |
| δακρύω | pleurer |
| δακρυρροέω-ῶ P | fondre en larmes |
| πανδάκρυτος, ος, ον | digne de tous les pleurs |
| • κλαίω (ἔκλαυσα) | pleurer |

1. Et « endurant », cf. plus loin.
2. Euripide, *Héraclès*, 101-102.
3. Pour les cris, cf. chap. 6, 1, B.

| | |
|---|---|
| πολύκλαυτος, ος, ον P | qui pleure (que l'on pleure) beaucoup |
| • ὁ γόος, ου P | le sanglot, le gémissement |
| γοάω-ῶ / άομαι-ῶμαι | sangloter, gémir |
| • βρυχάομαι-ῶμαι P | mugir de douleur |
| • ἡ οἰμωγή, ῆς | l'action de crier οἴμοι, la lamentation |
| οἰμώζω | se lamenter |
| • σκυθρωπάζω | avoir l'air sombre |
| τὸ σκυθρωπόν, οῦ | l'air sombre |
| • ὁ στόνος, ου P | le gémissement |
| ὁ στεναγμός, οῦ | même sens |
| στένω (στενάζω, στεναχίζω) | gémir |
| • ὁ κωκυτός, οῦ P | les lamentations[1] |
| κωκύω | pousser des lamentations |
| • ὁ οἶκτος, ου | le gémissement[2] |
| • ὀλοφύρομαι | se lamenter, se plaindre |
| • ὁ ὀδυρμός, οῦ | la plainte |
| ὀδύρομαι | se plaindre, déplorer |
| • ἐγκαλύπτομαι | se cacher le visage (pour dissimuler sa peine) |
| • τήκομαι | se consumer de chagrin |
| μαραίνομαι | se consumer de souffrance<br>➤ *mara-sme, a-marante* |

## cris de douleur[3]

| | |
|---|---|
| αἰαῖ, φεῦ | hélas ! |
| παπαῖ, πόποι | hélas ! |
| οἴμοι μοι | hélas ! |
| ἆ, ἔα, ἓ ἕ, ἰώ | ah ! hélas ! |
| τοτοτοῖ | hélas ! |
| οἴμοι τάλαινα (ou ταλαίνης) | hélas ! malheureuse que je suis |
| ἄθλιος ἐγώ | comme je suis malheureux ! |
| οἴμοι τῶν κακῶν | ah ! quels malheurs ! |

## expressions

| | |
|---|---|
| τὴν κεφαλὴν κρύπτειν πέπλοις | se cacher la tête dans ses vêtements |
| εἰς δάκρυα παρακαλεῖν | faire pleurer |
| δάκρυα ἐκβαλεῖν | faire jaillir ses larmes |
| δάκρυα χεῖν, λείβειν | verser des larmes |
| δακρύοις τέγγειν | mouiller de larmes |
| θαλερὸν δάκρυ καταχεῖν | verser des flots de larmes |
| οὐκέτι δάκρυον στέγω | je ne retiens plus mes larmes |
| δακρύων οὐ δύναμαι κατέχειν | je n'ai pas la force de retenir mes larmes |
| δακρύων ἅλις | assez de larmes ! |

1. Le Cocyte, « fleuve des lamentations », est un fleuve des Enfers.
2. Et « la pitié », cf. plus haut en D, 2.
3. Le français est moins riche et l'on se contentera de traduire toutes les interjections par « hélas ! »

Δυστυχῶν κρύπτε, ἵνα μὴ τοὺς ἐχθροὺς εὐφράνῃς
Cache tes malheurs pour ne pas faire plaisir à tes ennemis[1]

## 3. supporter l'adversité

στῆθος δὲ πλήξας κραδίην ἠνίπαπε μύθῳ · / τέτλαθι δή, κραδίη · καὶ κύντερον ἄλλο ποτ' ἔτλης
Se frappant la poitrine, il s'en prit à son cœur : « Patience, mon cœur, en fait de coup de chien, tu as subi bien pire ! »[2]

| | |
|---|---|
| • φέρω (ἤνεγκον) | supporter<br>➤ *eu-phorie* |
| • ἀνέχομαι | supporter avec constance |
| ἀνεκτός, ός, όν | supportable |
| οὐκ ἀνασχετός, ός, όν | insupportable |
| • ἔτλην (pas de présent) P | supporter, endurer, tenir bon |
| ἡ τλημοσύνη, ης | l'endurance |
| τλήμων, ων, ον | endurant |
| τλημόνως | avec patience, endurance |
| • ἡ καρτερία, ας | la force d'âme, la patience |
| ἡ καρτέρησις, εως | même sens |
| καρτερέω-ῶ | supporter avec constance |
| καρτερός, ά, όν | ferme, patient |
| • ὑπομένω (ὑπέμεινα) | supporter, endurer |
| • ἀδακρυτί | sans larmes |
| • εὔκολος, ος, ον | qui s'accommode de tout, serein |
| εὐκόλως | avec sérénité |
| • χαλεπός, ή, όν | pénible > difficile à supporter |
| δυσχερής, ής, ές | difficile à manier > pénible |
| βαρύς, εῖα, ύ | pesant > insupportable<br>➤ *baro-mètre* |
| ἀβίωτος, ος, ον | invivable |
| • ἄχθομαι | supporter avec peine |

### expressions

| | |
|---|---|
| ταῖς συμφοραῖς ὑφίστασθαι | tenir bon devant le malheur |
| βαρέως, χαλεπῶς, δυσχερῶς φέρειν | supporter difficilement |
| οὐκ ἀνέχομαι ἀδικούμενος | je ne supporte pas d'être maltraité |

1. Attribué à Périandre.
2. Homère, *Odyssée*, XX, 17-18.

* * * * * * * * * * * * * * * * *

οἵτινες πρὸς τὰς ξυμφορὰς γνώμῃ μὲν ἥκιστα λυποῦνται, ἔργῳ δὲ μάλιστα ἀντέχουσιν, οὗτοι καὶ πόλεων καὶ ἰδιωτῶν κράτιστοί εἰσιν

Ceux qui, en face du malheur, montrent, dans leur sentiment, le moins d'affliction, et, dans leurs actes, le plus de résistance, ceux-là, qu'il s'agisse de cités ou de particuliers, sont les plus forts[1]

## F - le plaisir, le bonheur

* * * * * * * * * * * * * * * * *

ἡδονὴν φεῦγε, ἥτις λύπην τίκτει

Fuis le plaisir, qui donne naissance à la peine[2]

* * * * * * * * * * * * * * * * *

Τῶν ἀγαθῶν ἄρα ἕνεκα δεῖ καὶ τἆλλα καὶ τὰ ἡδέα πράττειν, ἀλλ᾽ οὐ τἀγαθὰ τῶν ἡδέων

Donc, il faut user de l'agréable, comme du reste, en vue du bien, et non du bien en vue de l'agréable[3]

### 1. le plaisir et le déplaisir

| | |
|---|---|
| • ἡ ἡδονή, ῆς | le plaisir<br>➤ *hédonisme* |
| ἥδω | donner du plaisir, réjouir |
| ἥδομαι (ἥσθην) | recevoir du plaisir, se réjouir |
| ἡδύς, εῖα, ύ | plaisant, agréable |
| τὸ ἡδύ, έος | l'agrément |
| ἡδέως | avec plaisir (et volontiers) |
| ἡ φιληδία, ας | le goût du plaisir, la volupté |
| φιληδέω-ῶ | chercher son plaisir |
| ἀηδής, ής, ές | déplaisant |
| ἀηδῶς | de façon déplaisante |
| • ἁνδάνω | plaire |
| ἄσμενος, η, ον | content |
| ἀσμένως | avec joie |
| • ἀρέσκω | plaire à (dat) |
| ἀρεστός, ή, όν | plaisant, agréable |
| ἀπαρέσκω | déplaire |
| • ἀγαπάω-ῶ | être satisfait de |
| • ἡ εὐφροσύνη, ης | la joie[4] |
| εὐφραίνω | donner de la joie |
| εὐφραίνομαι | recevoir de la joie, être réjoui |
| εὔφρων, ων, ον | joyeux, réjouissant |
| • ἡ χαρά, ᾶς | la joie, l'allégresse |

1. Thucydide, II, 64, 6.
2. Attribué à Solon.
3. Platon, *Gorgias*, 500ª (point de vue de Socrate).
4. Εὐφροσύνη est le nom d'une des Grâces.

| | |
|---|---|
| χαίρω (ἐχάρην) | éprouver de la joie |
| ὑπερχαίρω | éprouver une joie débordante |
| ἡ χαρμονή, ῆς | la joie |
| ἡ χάρις, χαρίτος | la grâce, le charme[1] ➤ *charisme* |
| χαρίζομαι | faire plaisir à (dat) |
| χαρίεις, ίεσσα, ίεν | charmant |
| ἐπίχαρις, ιτος | charmant |
| ἄχαρις, ιτος | sans charme, déplaisant |
| • γηθέω-ῶ, γέγηθα (P surtout) | se réjouir, éprouver de la joie |
| • λαμπρός, ά, όν | inondé de joie |
| • φαιδρός, ά, όν | radieux, joyeux |
| • ἡ ἱλαρότης, ητος | l'allégresse, la jubilation ➤ *hilarité* |
| ἱλαρός, ά, όν | joyeux |
| • ἡ τέρψις, εως | le plaisir délicieux, le charme[2] |
| τέρπω / ομαι | donner un sentiment de plénitude, charmer / être charmé |
| τερπνός, ή, όν | charmant |
| • κηλέω-ῶ | placer sous son charme, charmer |
| • θέλγω | fasciner > séduire |
| • ἡ ψυχαγωγία, ας | l'attrait sur l'âme > la séduction |
| ψυχαγωγέω-ῶ | séduire |
| • μαλακός, ή, όν | doux, agréable ➤ *malaco-logie, mala-xer* |
| δύσκολος, ος, ον | désagréable[3] |
| χαλεπός, ή, όν | désagréable, pénible[4] |
| • τρυφάω-ῶ | vivre dans les plaisirs |
| • ἡ χλιδή, ῆς | la vie de délices |
| • ἡ εὐπάθεια, ας | l'état agréable > la jouissance |
| εὐπαθέω-ῶ | mener une vie de plaisirs[5] |
| • ἡ ἀπόλαυσις, εως | la jouissance |
| ἀπολαύω | jouir de (gén) |
| καρπόομαι-οῦμαι | récolter > jouir de (acc) |

τῶν ἡδέων τὰ σπανιώτατα γινόμενα μάλιστα τέρπει
Les plaisirs les plus rares sont les plus délicieux[6]

τρυφὴ καὶ ἀκολασία καὶ ἐλευθερία τοῦτ᾽ ἔστιν ἀρετή τε καὶ εὐδαιμονία
La vie de plaisirs, la vie déréglée, la liberté, voilà la vertu et le bonheur ![7]

1. Ou « la faveur », « la reconnaissance ». Les Charités sont les Grâces.
2. Τερψιχόρα est la Muse de la danse.
3. Et « d'humeur difficile » cf. en D, 3.
4. Cf. aussi en 1/ βαρύς, μοχθηρός, πικρός.
5. Cf. aussi « les fêtes » au chapitre 8, 7, B.
6. Démocrite 232.
7. Platon, *Gorgias*, 492c (point de vue de Calliclès).

**expressions**

| | |
|---|---|
| ἄσμενος ἥκω | je suis content d'être là |
| χαίρω ἥκων | même sens |
| ἠγάπησα εἰ τὸν βίον ἔσωσα | j'ai été bien content de sauver ma vie |
| ἀγαπητὸν ἐὰν μὴ βοᾷ | on doit s'estimer heureux s'il ne crie pas |
| χαῖρε | réjouis-toi ! > salut ! ou : adieu ! |
| χαίρειν ἐᾶν τινα (λέγειν τινά) | laisser quelqu'un (dire à quelqu'un de) se réjouir (ailleurs) = l'envoyer promener |

Πονηροῦ φωτὸς ἡδοναὶ κακαί
À l'homme pervers, plaisirs vicieux[1]

## 2. le bonheur

χρὴ δ᾽οὔποτ᾽ εἰπεῖν οὐδέν᾽ ὄλβιον βροτῶν, / πρὶν ἂν θανόντος τὴν τελευταίαν ἴδῃς / ὅπως περάσας ἡμέραν ἥξει κάτω
Il ne faut jamais dire qu'un mortel est heureux avant d'avoir vu, à sa mort, comment il franchira le dernier jour pour descendre sous terre[2]

| | |
|---|---|
| • ἡ εὐδαιμονία, ας | le sort favorisé par un dieu, le bonheur, la prospérité |
| εὐδαίμων, ων, ον | heureux |
| εὐδαιμονέω-ῶ | être heureux |
| εὐδαιμονίζω | juger, dire heureux |
| εὐδαιμόνως | de façon heureuse |
| • ἡ εὐτυχία, ας | la chance, le succès, le bonheur |
| εὐτυχής, ής, ές | chanceux, heureux |
| εὐτυχέω-ῶ | être chanceux, heureux |
| • ὁ ὄλβος, ου | la prospérité, le bonheur |
| ὄλβιος, α, ον | prospère |
| • μάκαρ, μάκαιρα, μάκαρ P | bienheureux |
| μακάριος, α, ον | très heureux |
| μακαρίζω | estimer très heureux |
| κατορθόω-ῶ | réussir, prospérer |
| • ἡ εὐημερία, ας | la vie heureuse |
| εὐήμερος, ος, ον | heureux |

**expressions**

| | |
|---|---|
| εὖ πάσχειν | être heureux (dans ce qui vous arrive) |
| εὖ, εὐτυχῶς πράττειν | être heureux (par ce que l'on fait) |
| γένοιτό σοι καλῶς | que tout aille bien pour toi ! |
| ἀγαθῇ τύχῃ | bonne chance ! |

1. Euripide, *Iphigénie à Aulis*, 387.
2. Euripide, *Andromaque*, 100-102.

## 3. le rire et le sérieux[1]

•••••••••••••••••

μόνον γελᾶν τῶν ζῴων ἄνθρωπος
L'homme est le seul animal qui rit[2]

•••••••••••••••••

Ἔστι δὴ τοίνυν τὰ τῶν ἀνθρώπων πράγματα μεγάλης μὲν σπουδῆς οὐκ ἄξια, ἀναγκαῖόν γε μὴν σπουδάζειν
Non vraiment, les affaires des hommes ne méritent pas qu'on les prenne au sérieux, et pourtant on est bien obligé de les prendre au sérieux[3]

| | |
|---|---|
| • ὁ γέλως, ωτος | le rire |
| γελάω-ῶ | rire |
| προσγελάω-ῶ | sourire à quelqu'un (acc) |
| γελοῖος, α, ον | drôle, risible |
| ἀγέλαστος, ος, ον | qui ne rit pas |
| γελωτοποιέω-ῶ | faire rire |
| ἡ γελωτοποιΐα, ας | la plaisanterie, la bouffonnerie |
| γελωτοποιός, ός, όν | qui fait rire, bouffon |
| • μειδιάω-ῶ | sourire |
| • καγχάζω | rire aux éclats |
| σαρδάνιος, α, ον | grimaçant<br>➤ *sardonique* |
| • ὁ χαριεντισμός, οῦ | la plaisanterie, le badinage |
| χαριεντίζομαι | plaisanter, badiner |
| • ἡ εὐτραπελία, ας | le sens de la plaisanterie, la plaisanterie |
| εὐτράπελος, ος, ον | moqueur |
| • ἡ παιδιά, ᾶς | le badinage, le jeu |
| παίζω | badiner, plaisanter |
| • ἀστεῖος, α, ον | spirituel |
| ἀγοραῖος, ος / α, ον | qui traîne sur la place publique > trivial |
| ἄγροικος, ος, ον | qui sent la campagne > rustre |
| ἡ ἀγροικία, ας | la grossièreté |
| ὁ φόρτος, ου | la plaisanterie lourde |
| • ἡ βωμολοχία, ας | la plaisanterie bouffonne |
| ὁ (ἡ) βωμολόχος, ου | le bouffon, le mauvais plaisant |
| • ἡ σπουδή, ῆς | le sérieux, la gravité[4] |
| σπουδάζω | être sérieux |
| σπουδαῖος, α, ον | sérieux, grave |

### rire aux dépens de quelqu'un

| | |
|---|---|
| • τὸ σκῶμμα, ατος | la raillerie |
| σκώπτω | railler, se moquer |

1. L'ironie trouve sa place dans le chapitre consacré à la connaissance (5, 2, B).
2. Aristote, *Parties des Animaux*, III, 10, 673ᵃ8.
3. Platon, *Lois*, VII, 803ᵇ.
4. Et « la hâte », « l'ardeur ».

| | |
|---|---|
| • ὁ κατάγελως, ωτος | la dérision, la moquerie |
| καταγελάω-ῶ | rire de (gén) |
| καταγέλαστος, ος, ον | risible, ridicule |
| καταγελάστως | de façon ridicule |
| • ὁ χλευασμός, οῦ | la raillerie |
| χλευάζω | railler |
| • κερτομέω-ῶ P | railler de façon blessante |
| κερτόμιος, ος, ον | railleur |
| • κωμῳδέω-ῶ | transformer en comédie, railler |

**expressions**

| | |
|---|---|
| ἐγέλασα | j'éclate de rire ! |
| γελάσας ἔφη | il dit en riant |
| ἐπὶ γέλωτι | pour faire rire |
| οὐ κατέχειν τὸν γέλωτα | ne pas retenir son rire |

ἄσβεστος δ' ἄρ' ἐνῶρτο γέλως μακάρεσσι θεοῖσιν
Et les dieux bienheureux éclatèrent alors d'un rire inextinguible[1]

## G - l'étonnement, l'admiration, la jalousie, le mépris,

Μάλα γὰρ φιλοσόφου τοῦτο τὸ πάθος, τὸ θαυμάζειν
Il est tout à fait propre à un philosophe, ce sentiment : s'étonner[2]

### 1. étonnement, admiration et jalousie

| | |
|---|---|
| • τὸ θαῦμα , ατος | 1/ l'objet d'étonnement ou d'admiration<br>2/ l'étonnement ou l'admiration<br>➤ *thaumat-urge* |
| θαυμάζω | s'étonner ou admirer (acc) |
| θαυμάσιος, α /ος, ον | étonnant ou admirable |
| θαυμαστός, ή, όν | mêmes sens |
| θαυμαστῶς | de façon étonnante ou admirable |
| • ἄγαμαι (ἠγάσθην) | admirer (acc ou gen) |
| ἀγαστός, ή, όν | admirable |
| • ὁ ζῆλος, ου | l'ardeur admirative, l'envie d'imiter, l'émulation[3]<br>➤ *zèle* |
| ζηλόω-ῶ | envier, chercher à égaler |
| ὁ ζηλωτής, οῦ | qui a du zèle pour<br>➤ *zélote* |
| ζηλωτός, ή, όν | envié / enviable |

1. Homère, *Iliade*, I, 599.
2. Platon, *Théétète*, 155[d].
3. Plus rarement : « la jalousie ».

| | |
|---|---|
| • ἡ ζηλοτυπία, ας | la jalousie |
| ζηλοτυπέω-ῶ | jalouser |
| ζηλότυπος, ος, ον | jaloux |
| • ἡ βασκανία, ας | le regard jaloux, la jalousie |
| βασκαίνω | regarder d'un mauvais œil, jalouser |
| βάσκανος, ος, ον | qui regarde d'un mauvais œil, jaloux et méchant |
| • ὁ φθόνος, ου | la jalousie |
| φθονέω-ῶ | jalouser, refuser par jalousie (dat, gen) |
| φθονερός, ά, όν | envieux, jaloux |
| φθονερῶς | avec jalousie |
| ἡ φιλοθυμία, ας | la jalousie, la rivalité[1] |
| φιλοθυμέομαι-οῦμαι | éprouver de la jalousie, rivaliser |
| ἡ ἔρις, ιδος | la rivalité[2] |

••••••••••••••••••

Ὦ πλοῦτε καὶ τυραννὶ... τῷ πολυζήλῳ βίῳ / ὅσος παρ ' ὑμῖν ὁ φθόνος φυλάσσεται

Richesse ! Souveraineté ! contre une existence tant enviée, quelle jalousie vous entretenez chez vous ![3]

••••••••••••••••••

κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ τέκτον τέκτῳ / καὶ πτωχὸς πτωχῷ φθονέει καὶ ἀοιδὸς ἀοιδῷ

Le potier jalouse le potier, comme le charpentier jalouse le charpentier, le mendiant est envieux du mendiant et l'aède de l'aède[4]

## 2. estime, mépris

| | |
|---|---|
| • ἡ ἀξία, ας | le mérite |
| τὸ ἀξίωμα, ατος (ἡ ἀξίωσις, εως) | l'estime ➤ *axiome* |
| • ἡ τιμή, ῆς | l'estime pour autrui / dont on jouit[5] |
| τιμάω-ῶ | honorer, respecter |
| τίμιος, α, ον | honoré, honorable |
| ἔντιμος, ος, ον | considéré, honoré |
| ἄτιμος, ος, ον | méprisé[6] |
| ἡ ἀτιμία, ας | le mépris[7] |
| ἀτιμάζω | mépriser |
| • ἐλλόγιμος, ος, ον | dont on fait grand cas |
| • πολυωρέω-ῶ | regarder avec attention > respecter |
| • πρεσβεύω | respecter en tant qu'âgé > respecter en général |

1. Et « l'ambition », cf. plus loin.
2. Et « la querelle ».
3. Sophocle, *Œdipe Roi*, 380-382.
4. Hésiode, *Les Travaux et les Jours*, 25-26.
5. Et « la marque d'honneur ».
6. Et aussi, à Athènes, « frappé d'atimie », cf. mot suivant.
7. Et aussi, à Athènes, « l'atimie », sanction qui prive des droits de citoyen, cf. chapitre 11, 1, B.

| | |
|---|---|
| • σεμνός, ή, όν | vénérable |
| σέβομαι | vénérer[1] |
| • ἡ ὀλιγωρία, ας | le fait d'estimer peu > le mépris |
| ὀλίγωρος, ος, ον | méprisant |
| ὀλιγόρως | avec mépris |
| • ὑπερφρονέω-ῶ | juger d'en haut > mépriser |
| ὑπεροράω-ῶ | regarder d'en haut > mépriser |
| καταφρονέω-ῶ | mépriser (gén) |
| ἡ καταφρόνησις (τὸ καταφρόνημα) | le mépris |

### expressions

| | |
|---|---|
| κατὰ τὴν ἀξίαν | selon le mérite |
| ἄξιος τιμῆς | digne d'être honoré |
| περὶ ὀλίγου, πολλοῦ, πλείονος, πλείστου, οὐδενὸς ποιεῖσθαί (ἡγεῖσθαί) τινα (τι) | faire peu de cas, grand cas, plus de cas, très grand cas, ne faire aucun cas de quelqu'un (quelque chose) |
| ἐν σμίκρῳ, οὐδενὶ λόγῳ εἶναι | être tenu en piètre estime, ne jouir d'aucune estime |
| πλείστου, ἐλαχίστου λόγου εἶναι | jouir d'une très grande, d'une très petite estime |
| οὐδένα λόγον ἔχειν (ποιεῖσθαί) τινος | ne faire aucun cas de quelqu'un |
| ἐν ἀτιμίᾳ ἔχειν τινά | mépriser quelqu'un |
| ὀλιγόρως ἔχειν τινά | même sens |

## H - l'orgueil, l'ambition, la grandeur d'âme, l'humilité

### 1. l'orgueil et l'ambition

| | |
|---|---|
| • ἀγάλλομαι | se glorifier de quelque chose |
| • ὁ (ἡ) ἀλαζών, όνος | le vantard, le fanfaron |
| • μεγαλύνομαι | se vanter, se glorifier |
| • ἡ ἀσέλγεια, ας | l'impudence, l'insolence |
| ἀσελγαίνω | être impudent, insolent |
| ἀσελγῶς | avec impudence |
| • ἡ αὐθάδεια, ας | la présomption, l'arrogance |
| αὐθάδης, ης, ες | présomptueux, arrogant |
| αὐθαδῶς | avec présomption, arrogance |
| • τὸ αὔχημα, ατος | le sujet d'orgueil, l'orgueil |
| αὐχέω-ῶ | se glorifier de |
| ὑπεραυχέω-ῶ | s'enorgueillir à l'excès |
| ὑπέραυχος, ος, ον | très orgueilleux |
| • εὔχομαι | se flatter de (inf) |
| • κομάω-ῶ | soigner ses cheveux > faire le fier |

1. S'applique surtout à un dieu, cf. chapitre 12, 1, B.

| | |
|---|---|
| • ὁ ὄγκος, ου | la boursouflure > l'orgueil ➤ *onco-logie* |
| ὀγκόω-ῶ / όομαι-οῦμαι | enfler / être enflé d'orgueil |
| • σεμνός, ή, όν | hautain[1] |
| σεμνύνομαι | se faire gloire de qqe ch |
| • ἡ ὕβρις, εως | l'orgueil, l'insolence |
| ὑβριστικός, ή, όν | insolent, arrogant |
| • ἡ ὑπερηφανία, ας | se mettre en position dominante, le dédain |
| ὑπερήφανος, ος, ον | dédaigneux, fier |
| • ὑπερφρονέω-ῶ | penser de haut, être orgueilleux[2] |
| ὑπέρφρων, ων, ον | orgueilleux[3] |
| • καλλωπίζομαι | faire le beau, parader, se vanter |
| • σοβέω-ῶ | marcher à grandes enjambées > être hautain |
| σοβαρός, ά, όν | arrogant, hautain |
| • ἡ χαυνότης, ητος | la vanité |
| χαῦνος, η, ον | gonflé de vanité |
| χαυνόω-ῶ / οῦμαι | enfler / être enflé de vanité |
| • ἡ χλιδή, ῆς P | l'orgueil, l'arrogance |
| χλιδάω-ῶ | être arrogant |
| • ἡ φιλοτιμία, ας | l'amour des honneurs, l'ambition |
| φιλότιμος, ος, ον | ambitieux[4] |
| φιλοτιμέομαι-οῦμαι | avoir de l'ambition |

**expressions**

| | |
|---|---|
| μέγα φρονεῖν | penser (trop) haut, être orgueilleux |
| μεγάλα πνεῖν | exhaler (trop) de hauteur, être orgueilleux |
| τὸ ἀττικὸν βλέπος | le regard attique (insolent) |

## 2. la grandeur d'âme, l'humilité

| | |
|---|---|
| • ἡ μεγαλοψυχία, ας | la grandeur d'âme |
| μεγαλόψυχος, ος, ον | magnanime |
| ἡ μεγαλοφροσύνη, ης | la grandeur d'âme (ou l'orgueil) |
| μεγαλόφρων, ων, ον | qui montre une grande âme |
| • ἡ γενναιότης, ητος | la noblesse, la générosité |
| γενναῖος, α, ον | noble, généreux |
| γενναίως | noblement, généreusement |
| • ὑπέρφρων, ων, ον | qui a des sentiments élevés[5] |
| • ἡ ταπεινότης, ητος | l'humilité |
| ταπεινός, ή, όν | humble |
| ταπεινόω-ῶ / οῦμαι | humilier / être humilié |

1. Et « vénérable », cf. en G, 2.
2. Et « mépriser », cf. en G, 2.
3. Et « magnanime », cf. plus bas.
4. Et « plein de zèle », « ardent », cf. chapitre 6, 2, B.
5. Ce qui mène souvent à la « fierté », cf. plus haut.

## I - la pudeur, le respect, la honte

| | |
|---|---|
| • ἡ αἰδώς, οῦς | la pudeur, le respect humain, le sentiment de l'honneur |
| αἰδέομαι-οῦμαι (ᾐδεσάμην, ᾐδέσθην) | avoir de la pudeur, respecter |
| ἡ ἀναίδεια, ας | l'impudeur |
| ἀναιδής, ής, ές | impudent, effronté |
| • ἡ αἰσχύνη, ης | la crainte du déshonneur, la honte |
| αἰσχύνομαι (ᾐσχύνθην) | avoir honte de qqe chose (τι, τινι, ἐπί τινι) devant qqn (τινα, πρός τινα) |
| αἰσχρός, ά, όν (αἰσχίων, αἴσχιστος) | honteux |
| ἡ ἀναισχυντία, ας | l'absence de honte |
| ἀναισχυντέω-ῶ | ne pas avoir de honte |
| ἀναίσχυντος, ος, ον | impudent |
| • ἡ τόλμα, ης | l'effronterie[1] |
| πάντολμος, ος, ον | d'une audace effrontée |
| • ἡ θρασύτης, ητος | l'excès d'assurance, l'effronterie |
| • ἡ βδελυρία, ας | l'impudeur |
| βδελυρός, ά, όν | impudent, infâme |

ἀνὴρ χρηστὸς αἰδεῖσθαι φιλεῖ
Un honnête homme se plaît à la réserve[2]

## J - la reconnaissance, l'ingratitude

| | |
|---|---|
| ἡ χάρις, ιτος | la reconnaissance[3] |
| ἡ εὐχαριστία, ας | la reconnaissance ➤ *eucharistie* |
| εὐχαριστέω-ῶ | être reconnaissant |
| ἡ ἀχαριστία, ας | l'ingratitude |
| ἄχαρις, ιτος | ingrat |
| ἀχάριστος, ος, ον (ἀχάριτος) | même sens |
| ἀχαρίστως | avec ingratitude |

### expressions

| | |
|---|---|
| χάριν ἔχειν τινί | avoir de la reconnaissance pour quelqu'un (ὑπέρ τινος, pour quelque chose) |
| χάριν διδόναι | savoir gré |
| χάριν ὀφείλειν | devoir de la reconnaissance |
| χάριν λαμβάνειν | recevoir de la reconnaissance |
| χάριτος τυγχάνειν | obtenir de la reconnaissance |

1. Et « l'audace », cf. en 1, B.
2. Euripide, *Iphigénie à Aulis*, 380.
3. Et « le charme », « la faveur ».

## K - la haine, l'amitié

Ἐπίσταμαι γὰρ ἀρτίως ὅτι / ὅ τ' ἐχθρὸς ἡμῖν ἐς τοσόνδ' ἐχθαρτέος, / ὡς καὶ φιλήσων αὖθις
Je viens d'apprendre qu'on ne doit haïr son ennemi qu'avec l'idée qu'il redeviendra un ami[1]

### 1. la haine[2]

| | |
|---|---|
| • τὸ μῖσος, ους | la haine ➤ *mis-anthrope* |
| μισέω-ῶ | haïr |
| τὸ μίσημα, ατος | l'objet de haine |
| μισητός, ή, όν | haï / haïssable |
| • τὸ ἔχθος ους P | la haine, l'inimitié |
| ἡ ἔχθρα, ας | même sens |
| ἐχθρός, ά, όν | odieux, ennemi |
| ἐχθίων, ων, ον | plus odieux |
| ἔχθιστος, η, ον | très odieux, le plus odieux |
| ἔχθω, ἐχθαίρω P | haïr, détester |
| ἡ ἀπέχθεια, ας | la haine, l'animosité |
| ἀπεχθάνομαι | se faire haïr, être haï |
| ἀπεχθής, ής, ές | odieux, ennemi |
| • ἡ ἀηδία, ας | l'aversion |
| • τὸ στύγος, ους P | l'objet de haine[3] |
| στυγέω-ῶ P | haïr |
| στυγερός, ά, όν P | haïssable, odieux |
| στυγνός, ή, όν P | même sens |
| • ὁ φθόνος, ου | la haine profonde fondée sur la jalousie[4] |
| • πικρός, ά, όν | amer > détestable, haï |
| • βδελύττομαι (σσ) | éprouver du dégoût, de l'aversion |

οὔτοι συνέχθειν, ἀλλὰ συμφιλεῖν ἔφυν
Je suis née non pour partager la haine, mais la tendresse[5]

ἡ τῶν συγγενῶν ἔχθρη τῆς τῶν ὀθνείων χαλεπωτέρη μάλα
L'inimitié entre parents est bien plus insupportable qu'entre étrangers[6]

1. Sophocle, *Ajax*, 678-680.
2. Cf. aussi en 4, 3, « la malveillance ».
3. Le Styx est le détestable fleuve des Enfers.
4. Cf. plus haut « la jalousie ».
5. Sophocle, *Antigone*, 523.
6. Démocrite, 90.

## 2. l'amitié[1]

Κοινὰ τὰ τῶν φίλων
Entre amis tout est commun[2]

| | |
|---|---|
| • ἡ φιλία, ας | l'amitié, l'affection |
| φίλος, η, ον | ami, proche |
| | ➤ *philo-sophe, philo-logue* |
| ὁ φίλος, ου | l'ami[3] |
| φίλτερος, φίλτατος | plus ami, très ami |
| ἄφιλος, ος, ον | sans ami |
| φιλέω-ῶ | aimer |
| ἀντιφιλέω-ῶ | aimer en retour |
| ὑπερφιλέω-ῶ | déborder d'affection |
| ἡ φιλότης, ητος | l'amitié, la tendresse |
| φίλαυτος, ος, ον | ami de soi-même, égoïste (Aristote) |
| τὸ φίλτρον, ου | l'amitié, l'affection[4] |
| • ὁ ἑταῖρος, ου | l'ami, le camarade |
| ἡ ἑταιρεία, ας | l'association de camarades |
| • οἰκεῖος, α, ον | intime |
| ἡ οἰκειότης, ητος | les liens d'amitié |
| • στέργω | aimer tendrement, chérir |
| φιλόστοργος, ος, ον | qui chérit les siens |
| ἡ φιλοστοργία, ας | la tendresse pour les siens |
| φιλοστοργέω-ῶ | aimer tendrement les siens |
| • ἀγαπάω-ῶ | aimer, chérir (enfants surtout) |
| | ➤ *agape*[5] |
| ἀγαπητός, ή, όν | aimé, chéri |
| • τίμιος, α, ον | précieux, cher |
| • ἡ ὁμόνοια, ας | la concorde (entre cités) |
| | gestes affectueux |
| • δεξιόομαι / οῦμαι | se serrer la main, s'embrasser |
| • ἀσπάζομαι | donner des signes d'affection |
| ἀσπάσιος, α, ον (ἄσπαστος) | accueilli avec joie, bienvenu[6] |
| • φιλέω-ῶ | donner un baiser |
| τὸ φίλημα, ατος | le baiser[7] |
| κυνέω (ἔκυσα) | embrasser |

### expressions

| | |
|---|---|
| ἐκ τῆς καρδίας φιλεῖν τινα | aimer quelqu'un de tout son cœur |

1. Cf. aussi en D, 1, « la bienveillance ». Pour les liens qui unissent une communauté, cf. le chapitre 7, 2, B. La « réconciliation » est envisagée en 2, C, 5 (avec la fin de la colère).
2. Proverbe cité par Aristote, *Éthique à Nicomaque*, IX, 8, 2.
3. Et « le proche » qu'on est censé aimer.
4. Et « le philtre » d'amour, cf. plus bas.
5. L'amitié donne lieu à un repas, ce qui explique le sens moderne.
6. Aspasie est le nom de la femme de Périclès.
7. Cf. aussi plus bas « l'amour ».

| | |
|---|---|
| τὴν χεῖρα δοῦναί τινι | donner la main à quelqu'un |
| χειρὸς λαβεῖν τινα | prendre quelqu'un par la main |
| πρὸς στέρνον τίθεσθαι | presser contre son cœur |
| τὰς χεῖρας περιβάλλειν τινί | jeter les bras autour de quelqu'un > embrasser quelqu'un |
| πατρικὸς φίλος | ami de la famille |
| χρῆσθαί τινι φίλῳ | avoir quelqu'un pour ami |
| χρῆσθαί τινι ὡς φίλῳ | traiter quelqu'un en ami |
| φίλα φρονεῖν τινι | avoir de l'amitié pour quelqu'un |

•••••••••••••••••

Ἰσότης φιλότης
Amitié, c'est Égalité[1]

•••••••••••••••••

Ἔστι γὰρ ὁ φίλος ἄλλος αὐτός
L'ami est un autre soi-même[2]

•••••••••••••••••

Βραδέως μὲν φίλος γίγνου, γενόμενος δὲ πειρῶ διαμένειν
Donne lentement ton amitié, mais quand tu l'as donnée, efforce-toi de la conserver[3]

•••••••••••••••••

οὐδ' ὑφ' ἑνὸς φιλέεσθαι δοκέει μοι ὁ φιλέων μηδένα
N'aimer personne c'est, à mon avis, n'être aimé par personne[4]

•••••••••••••••••

ἄφιλον τὸ δυστυχές
Le malheur n'a pas d'amis[5]

## L - le désir, l'amour

### 1. le désir, la passion

•••••••••••••••••

ἐπιθυμίᾳ μὲν ἐλάχιστα κατορθοῦνται, προνοίᾳ δὲ πλεῖστα
Rien ne réussit plus rarement aux gens que la passion, rien ne leur réussit plus souvent que la prévoyance[6]

1. Proverbe cité par Aristote, *Éthique à Nicomaque*, IX, 8, 2.
2. Aristote, *Éthique à Nicomaque*, IX, 4, 5.
3. Isocrate, *A Démonicos*, 24.
4. Démocrite, 103.
5. Euripide, *Héraclès*, 561.
6. Thucydide, VI, 13, 1.

ὃς δὲ θέλει χαρίσασθαι τῷ θυμῷ παραχρῆμα, θέλει τὰ κακίω ἀντὶ τῶν ἀμεινόνων
Celui qui veut satisfaire sur-le-champ ses désirs, veut échanger le meilleur contre le pire[1]

ἢν μὴ πολλῶν ἐπιθυμέῃς, τὰ ὀλίγα τοι πολλὰ δόξει
Si tu désires peu de choses, ce peu te semblera beaucoup[2]

| | |
|---|---|
| • ἡ ἐπιθυμία, ας | le désir, la passion |
| ἐπιθυμέω-ῶ | désirer (gén) |
| ἐπιθυμηθής, οῦ | qui désire |
| μάταιος, α / ος, ον | vain, frivole |
| λίχνος, η, ον | avide |
| • ἡ ἀπληστία, ας | le désir insatiable[3] |
| ἄπληστος, ος, ον | insatiable |
| πληρόω-ῶ | assouvir |
| • ἡ πλεονεξία, ας | le désir d'avoir toujours plus, les appétits insatiables |
| • μεστός, ή, όν | plein de (désir, gén) |
| γέμω | être plein, regorger de (désir) (gén) |
| • ἡ ὁρμή, ῆς | l'impulsion, le désir |
| • ὁ πόθος, ου | le désir (et le regret) |
| ποθέω-ῶ | désirer (ou regretter) (acc) |
| ποθεινός, ή, όν | désirable (ou qui exprime le regret) |
| • ἐθέλω | désirer[4] |
| • ὁ ἵμερος, ου | le désir passionné, le désir de l'amour |
| ἱμείρω / ομαι | désirer (inf) |
| • ὀρέγομαι | aspirer à |
| ἡ ὄρεξις, εως | l'appétit, le désir ➤ *an-orexie* |
| • ἐφίεμαι | tendre vers > convoiter (gén) |
| • γλίχομαι | désirer fortement |
| • ἐπιβάλλομαι | se jeter sur > désirer vivement (gén) |
| • μάομαι P (μέμαα) | désirer vivement |

### expressions

| | |
|---|---|
| ἀπλήστως ἔχειν | être insatiable |

καὶ ποθήω καὶ μάομαι
J'éprouve à la fois du regret et du désir[5]

1. Stobée, *Florilège*, III, 8, 20 (attribué à Antiphon le Sophiste).
2. Démocrite, 284.
3. Cf. aussi plus haut ce qui concerne la maîtrise de soi en 1, 3.
4. Et « consentir », cf. chapitre 4, 2, 1.
5. Sapho, fr. 8.

ἐπιθυμίαν μὲν διπλασιασθεῖσαν ἔρωτα εἶναι, ἔρωτα δὲ διπλασιασθέντα μανίαν γίγνεσθαι
Le redoublement du désir, c'est l'amour, mais si on redouble l'amour, cela devient de la folie[1]

## 2. l'amour[2]

Ἔρως, ἀνίκατε μάχαν, Ἔρως, ὃς ἐν κτήμασι πίπτεις, ὃς ἐν μαλακαῖς παρειαῖς νεάνιδος ἐννυχεύεις
Amour, invincible amour, toi qui t'abats sur nos bêtes, toi qui la nuit te poses sur les tendres joues de la jeune fille[3]

| | |
|---|---|
| • ἡ κύπρις, ιδος | Cypris > l'amour |
| • ὁ ἔρως, ωτος | le désir, l'amour<br>➤ *érot-isme, éro-gène* |
| ἐράω-ῶ (ἠράσθην) | désirer, être amoureux (génitif) |
| ἔραμαι | même sens |
| ὁ ἐραστής, οῦ | celui qui aime passionnément, l'éraste<br>➤ *Éraste* |
| ὁ ἐρῶν | l'amant |
| ὁ ἐρώμενος, ου | l'aimé |
| ἡ ἐρωμένη, ης | l'aimée |
| ἐρωτικός, ή, όν | qui concerne le désir ou l'amour<br>➤ *érotique* |
| ὁ ἀντέρως, ωτος | l'amour qui répond à l'amour |
| ἀντεράω-ῶ | 1/ rendre amour pour amour<br>2/ être rival en amour |
| ὁ ἀντεραστής, οῦ | le rival en amour |
| • παιδεραστής, οῦ | l'amoureux des jeunes gens<br>➤ *pédéraste* |
| ἡ παιδεραστία, ας | l'amour des jeunes garçons<br>➤ *pédérastie* |
| τὰ παιδικά, ῶν | les garçons qui sont l'objet de cet amour, les mignons |
| • τὸ φίλημα, ατος | le baiser |
| τὸ φίλτρον, ου | le moyen de se faire aimer, le philtre d'amour[4]<br>➤ *philtre* |
| τὸ παρακλαυσίθυρον, ου | les lamentations devant une porte fermée |
| καίομαι | brûler d'amour[5] |

1. Stobée, *Florilège*, IV, XX, 65 (parole attribuée à Prodicos).
2. Pour « la séduction », cf. en F, 1 (plaisir et déplaisir), pour « le sexe », cf. chapitre 8, 4, D.
3. Sophocle, *Antigone*, 781-784.
4. Cf. aussi le chapitre 12, 2 (magie).
5. Cf. aussi en 2, A.

## petits mots doux

| | |
|---|---|
| φίλτατε | mon chéri |
| φιλοττάριον | mon petit amour |
| νηττάριον | mon petit canard |
| φαβίον | ma colombe |

κάλλος μόνον ταύτην ἔσχε μοῖραν ὥστ' ἐκφανέστατον εἶναι καὶ ἐρασμιώτατον
La beauté a pour apanage d'être ce qu'on voit le mieux et qui suscite le plus de désir[1]

ὥσπερ δὲ ἐν κατόπτρῳ ἐν τῷ ἐρῶντι ἑαυτὸν ὁρῶν λέληθεν
On ne se rend pas compte que dans son amant, ainsi qu'en un miroir, c'est soi-même qu'on voit[2]

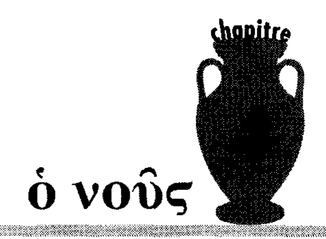
ἐπυνθάνοντο τί ἐστί ποτε ὁ Ἔρως, πότερα παῖς ἢ ὄρνις, καὶ τί δύναται
Ils cherchaient à savoir ce que pouvait bien être l'Amour, s'il s'agissait d'un enfant ou d'un oiseau, et quel était son pouvoir[3]

Ἔρος δηὖτέ μ' ὁ λυσιμέλης δόνει, / γλυκύπικρον ἀμάχανον ὄρπετον
Oui, à nouveau, l'amour briseur de membres me trouble, c'est quelque chose qui rampe, doux-amer, insaisissable[4]

τὸ φίλημα ... ἀπὸ τοῦ καλλίστου τῶν τοῦ σώματος ὀργάνων τίκτεται · στόμα γὰρ φωνῆς ὄργανον · φωνὴ δὲ ψυχῆς σκία
Le baiser... naît du plus beau des instruments du corps : car la bouche est l'instrument de la voix, et la voix est l'ombre de l'âme[5]

Ἐρᾷς · τί τοῦτο θαῦμα ; σὺν πολλοῖς βροτῶν
Tu es amoureuse : qu'y a-t-il là d'étonnant? tu es en compagnie de beaucoup de mortels[6]

1. Platon, *Phèdre*, 250d.
2. Platon, *Phèdre*, 255d.
3. Longus, *Daphnis et Chloé*, II, 7, 1.
4. Sapho, fr. 15.
5. Achille Tatius, *Le Roman de Leucippé et Clitophon*, II, 8, 2.
6. Euripide, *Hippolyte*, 439.




# ὁ νοῦς
# L'intelligence

τὸ γὰρ οἰκεῖον ἑκάστῳ τῇ φύσει κράτιστον καὶ ἥδιστον ἑκάστῳ · καὶ τῷ ἀνθρώπῳ δὴ ὁ κατὰ τὸν νοῦν βίος, εἴπερ τοῦτο μάλιστα ἄνθρωπος. Οὗτος ἄρα καὶ εὐδαιμονέστατος
Ce que la nature a donné en propre à chacun est ce qui, pour chacun, a le plus d'importance et procure le plus de plaisir : or, ce qui est propre à l'homme, c'est la vie de l'esprit, si l'on admet que c'est en cela qu'il est avant tout un homme : c'est donc cette vie-là qui est la plus heureuse[1]

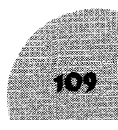
## 1 L'esprit, la pensée, l'intelligence

καὶ ὁποῖα ἔμελλεν ἔσεσθαι καὶ ὁποῖα ἦν, ἅσσα νῦν μὴ ἔστι, καὶ ὁποῖα ἔστι, πάντα διεκόσμησε νοῦς
Tout ce qui devait exister, tout ce qui a existé, ce qui n'existe pas aujourd'hui, et ce qui existe, tout cela, c'est l'Intellect qui l'a mis en ordre[2]

### A - l'intellect, la réflexion

| | |
|---|---|
| • ὁ νοῦς, νοῦ (νόος, νόου) | l'esprit, la pensée |
| νοέω-ῶ | penser |
| ἡ νόησις, εως | la faculté de penser<br>➤ *noèse* |
| τὸ νόημα, ατος | la pensée, la réflexion[3]<br>➤ *noème, Noémie* |
| νοητός, ή, όν | qu'on peut percevoir par l'intelligence<br>➤ *noét-ique* |

1. Aristote, *Éthique à Nicomaque*, X, 7, 9.
2. Anaxagore, B12.
3. Et « le projet », cf. plus bas.



| | |
|---|---|
| ἡ ἔννοια, ας | l'idée |
| ἐννοέω-ῶ / οῦμαι | penser, réfléchir (τι, περί τινος, ὅτι) |
| ἡ διάνοια, ας | la pensée, l'intelligence en action[1] |
| τὸ διανόημα, ατος | ce qu'on pense, l'idée |
| διανοέομαι-οῦμαι | penser, méditer |
| ἡ ἐπίνοια, ας | la réflexion, la pensée, la conception de quelque chose[2] |
| ἐπινοέω-ῶ | penser à (acc) |
| κατανοέω-ῶ | réfléchir (περί τινος) |
| ἡ σύννοια, ας | l'action d'embrasser par la pensée > la réflexion, la méditation |
| συννοέω-ῶ | réfléchir, méditer |
| σύννους, ους, ουν (νοος, νοον) | méditatif, réfléchi |
| • ἡ φρήν, φρενός P (αἱ φρένες, ῶν) | l'âme pensante, l'esprit ➤ *schizo-phrénie, fréné-sie* |
| ἡ φρόνησις, εως | la pensée, l'intelligence, la faculté de raisonner |
| τὸ φρόνημα, ατος | la réflexion |
| ἡ φροντίς, ίδος | la pensée, la méditation[3] |
| φρονέω-ῶ | exercer son intelligence, penser |
| φροντίζω | penser à qqe chose (acc) |
| τὸ φρόντισμα, ατος | l'objet de méditation |
| ὁ φροντίστης, ου | le penseur[4] |
| • ὑπολαμβάνω (ὑπέλαβον) | prendre dans l'esprit > concevoir, penser (τι, ὅτι) |
| ἡ ὑπόληψις, εως | la pensée[5] |
| • ἔπειμι, ἐπέρχομαι | venir à l'esprit |
| τὸ ἐπιόν, όντος | ce qui se présente à l'esprit |
| • ἐνθυμέομαι-οῦμαι | se mettre dans le cœur > réfléchir, prendre conscience de (τινος, περί τινος, ὅτι) |
| τὸ ἐνθύμημα, ατος | la pensée, la réflexion ➤ *enthymème* |
| • ἐπιστρέφομαι | tourner son esprit > prêter attention |
| • σκοπέω-ῶ (ἐσκεψάμην) | observer > considérer, réfléchir ➤ *radio-scopie, micro-scope* |
| ἡ σκέψις, εως | l'examen, la réflexion ➤ *scep-tique* |
| ἄσκεπτος, ος, ον (ἀπερίσκεπτος) | inconsidéré, irréfléchi |
| ἀσκέπτως (ἀπερισκέπτως) | inconsidérément, sans réfléchir |
| • θεωρέω-ῶ | contempler par l'intelligence > considérer |
| ἡ θεωρία, ας | la méditation ➤ *théorie* |
| τὸ θεώρημα, ατος | l'objet de méditation ➤ *théor-ème* |
| • ὁ λόγος, ου | la faculté de raisonner |
| τὰ ἄλογα, ων | les êtres déraisonnables, les animaux |

1. Et « le projet », cf. plus bas.
2. Et « le projet », cf. plus bas.
3. Et, le plus souvent, « l'inquiétude, le souci », cf. chap 3.
4. Aristophane imagine Socrate dans un φροντιστήριον, un « pensoir » (*Nuées*).
5. Et « la supposition », cf. plus loin.

| | |
|---|---|
| • λογίζομαι | calculer > réfléchir |
| ὁ λογισμός, οῦ | la réflexion[1] |
| • ἐξετάζω | examiner à fond |
| ἡ ἐξέτασις, εως | l'examen |
| • λεπτός, ή, όν | subtil |
| • ἡ φιλοσοφία, ας | les disciplines intellectuelles[2] |
| φιλοσοφέω-ῶ | s'occuper des choses de l'esprit |
| φιλόσοφος, ος, ον | intéressé par les disciplines intellectuelles |

••••••••••••••••

Τοῖς μὲν ἀλόγοις ζῴοις... ὡς λόγον ἔχων μὴ ἔχουσι χρῶ
Comporte-toi en être raisonnable avec les animaux privés de raison[3]

••••••••••••••••

Φιλοκαλοῦμέν τε γὰρ μετ' εὐτελείας καὶ φιλοσοφοῦμεν ἄνευ μαλακίας
Nous aimons la beauté dans la simplicité et les choses de l'esprit sans montrer de mollesse[4]

## expressions

| | |
|---|---|
| ἔννοιαν λαβεῖν | avoir une idée |
| ἔννοιαν ἐμποιεῖν | se mettre une idée dans l'esprit |
| ἐν ἑαυτῷ (πρὸς ἑαυτὸν) διανοεῖσθαι | méditer en soi-même |
| εἰς ἐπίνοιάν τινος ἐλθεῖν | en venir à concevoir quelque chose |
| τοῦτ' ἔστι τὸ ἐν τῇ διανοίᾳ μοι παρεστηκός | voici ce que j'ai à l'esprit |
| εἰσέρχεταί μοι τοῦτο | cela me vient à l'esprit |
| ἡ τῆς φρονήσεως ἄσκησις | le développement de la pensée |
| προσέχειν (τὸν νοῦν) τινι | accorder de l'attention à quelque chose |
| ἐγείρειν φροντίδα | tenir en éveil sa pensée |
| ἄλλοσε ὄμμα ἔχειν, θατέρᾳ δὲ νοῦν | avoir l'œil d'un côté, l'esprit ailleurs |
| πεπλαμημένην ἔχειν τὴν διάνοιαν | avoir l'esprit distrait |
| ὧν χρὴ μεμνημένους ἡμᾶς θαρρεῖν | ces réflexions doivent nous donner du courage |

••••••••••••••••

μέγιστον γὰρ ἐν ἐλαχίστῳ νοῦς ἀγαθὸς ἐν ἀνθρώπου σώματι
Un esprit de qualité dans le corps d'un homme, c'est la plus grande force dans ce qu'il y a de plus faible[5]

1. Et « le raisonnement », cf. plus loin.
2. Platon a donné à « philosophie » son sens moderne, cf. plus bas « Sagesse et folie ».
3. Marc Aurèle, τὰ εἰς ἑαυτόν, VI, 23.
4. Thucydide, II, 40, 1 (Il s'agit des Athéniens).
5. Isocrate, *A Démonicos*, 40.

## B - l'intelligence, la bêtise

| | |
|---|---|
| • ὁ νοῦς, νοῦ (νόος, νόου) | l'intelligence |
| νοέω-ῶ | comprendre |
| ἔννους, ους, ουν | intelligent |
| ἐννοέω-ῶ | comprendre (τι, ὅτι) |
| κατανοέω-ῶ | comprendre (τι, ὅτι) |
| συννοέω-ῶ | embrasser par la pensée > comprendre[1] |
| ἀνόητος, ος, ον | sans intelligence |
| ἀνοήτως | de façon stupide |
| ἡ ἄνοια, ας | l'absence d'intelligence, la bêtise |
| ἡ ἀγχίνοια, ας | la vivacité d'esprit |
| ἀγχίνους, ους, ουν (οος, οον) | vif d'esprit |
| • φρόνιμος, ος, ον | sensé, réfléchi, intelligent |
| τὸ φρόνιμον, ου | l'intelligence |
| • ἡ γνώμη, ης | la faculté de discernement, l'intelligence[2] ➤ *gnome*[3] |
| γιγνώσκω (ἔγνων) | se rendre compte, comprendre (τι, ὅτι) |
| γνώμων, ονος | apte à comprendre |
| ἀγνώμων, ων, ον | dépourvu de jugement[4] |
| • ὀξύς, εῖα, ύ | pénétrant |
| ἡ ὀξύτης, ητος | la pénétration d'esprit |
| • δριμύς, εῖα, ύ | piquant > fin, subtil |
| ἡ δριμύτης, ητος | le subtilité, la finesse |
| • μανθάνω (ἔμαθον) | comprendre[5] |
| ἡ ἀμαθία, ας | la lourdeur d'esprit, la stupidité |
| ἀμαθής, ής, ές | stupide |
| • συνίημι (συνῆκα) | réunir dans sa pensée > comprendre |
| ἡ σύνεσις, εως | l'intelligence |
| συνετός, ή, όν | intelligent / intelligible |
| συνετῶς | avec intelligence |
| • αἰσθητικός, ή, όν | qui a la faculté de sentir > de comprendre ➤ *esthétique* |
| ἀναίσθητος, ος, ον | qui manque de perspicacité, stupide |
| ἡ ἀναισθησία, ας | le manque de sensibilité > la stupidité ➤ *anesthésie* |
| ἀναισθητέω-ῶ | être stupide |
| • καταλαμβάνω (κατέλαβον) | saisir > comprendre (τι, ὅτι) |
| ὑπολαμβάνω | concevoir > comprendre[6] |
| • προσβάλλω (προσέβαλον) | jeter dans son esprit > comprendre |
| • ἀποδέχομαι | accueillir dans son esprit > comprendre |
| • αἱρέω-ῶ | saisir > comprendre |
| αἱρετός, ή, όν | qui peut être compris[7] |

1. Et « méditer », cf. plus haut.
2. Et « l'avis », « la décision », cf. plus loin.
3. Chez le gnome, l'intelligence vient compenser la petitesse et la laideur.
4. Et « insensibilité », cf. chap. 3, 2, D.
5. Et « apprendre », cf. chap. 5.
6. Et « avoir un avis », cf. plus loin.
7. Ou « choisi », cf. plus loin.

| | |
|---|---|
| • εὐφυής, ής, ές | qui a des dispositions naturelles > intelligent |
| ἀφυής, ής, ές | sans dispositions naturelles > sot |
| • ἀβέλτερος, α / ος, ον | simplet, stupide |
| ἡ ἀβελτερία, ας | la sottise |
| • ἠλίθιος, α, ον | stupide |
| ἡ ἠλιθιότης, ητος | la stupidité |
| ἠλιθίως | de façon stupide |
| • εὐήθης, ης, ες | simple > simplet, sot, naïf |
| ἡ εὐήθεια, ας | niaiserie, sottise |
| • κωφός, ή, όν | sourd > stupide |
| ἡ κωφότης, ητος | la sottise |
| • νήπιος, α, ον P | puéril > sot |
| • πυκνός, ή, όν P | consistant > avisé, réfléchi |

**expressions**

| | |
|---|---|
| νοῦν ἔχειν | être intelligent |
| ἡ βραχύτης γνώμης | l'intelligence courte |
| ἀγνωμόνως ἔχειν | manquer de bon sens |
| τίς οὕτως εὐήθης ἐστὶν ὅστις τοῦτ᾽ οἴεται ; | qui est assez naïf pour croire cela ? |

• • • • • • • • • • • • • • • • •

Ἐγὼ γυνὴ μέν εἰμι, νοῦν δ᾽ ἔνεστί μοι
Je suis femme, il est vrai, mais j'ai du jugement[1]

## C - le raisonnement[2]

| | |
|---|---|
| • ὁ λόγος, ου | la raison, le bon sens / l'argument, la théorie ➤ *log-ique* |
| λόγιος, α, ον | capable de raisonner |
| ἄλογος, ος, ον | contraire à la raison, absurde, illogique |
| ἡ ἀλογία, ας | le manque de raison |
| εὔλογος, ος, ον | fondé en raison, raisonnable, vraisemblable |
| εὐλόγως | raisonnablement |
| ὁ λογισμός, οῦ | le calcul > le raisonnement |
| λογίζομαι | supputer, déduire, conclure par un raisonnement |
| συλλογίζομαι | faire un raisonnement, conclure de prémisses |
| ὁ συλλογισμός, οῦ | la déduction, le syllogisme ➤ *syllogisme* |
| παραλογίζομαι | faire un faux raisonnement ou : tromper par un faux raisonnement |
| ὁ παραλογισμός, οῦ | le faux raisonnement ➤ *paralogisme* |

1. Aristophane, *Lysistrata*, 1124.
2. Cf. aussi chap. 6, 1, C (argumenter).

| | |
|---|---|
| τὸ σόφισμα, ατος | le raisonnement de sophiste ➤ *sophisme* |
| ἡ (σ)μικρολογία, ας | la petitesse d'esprit, l'esprit pointilleux |
| (σ)μικρολόγος, ος, ον | à l'esprit pointilleux |
| (σ)μικρολογέω-ῶ | être pointilleux, chicaneur |
| • συμβαίνω | résulter |
| τὰ συμβαίνοντα, ων | les conséquences d'un raisonnement |
| • βέβαιος, α / ος, ον | (raisonnement) solide |
| ἄτοπος, ος, ον | (raisonnement) absurde |
| σαφής, ής, ές | clair, évident |
| ἀσαφής, ής, ές | obscur, difficile à comprendre |

**expressions**

| | |
|---|---|
| ἐν τῷ διανοεῖσθαι σφάλλεσθαι | faire une erreur de raisonnement |
| ἐψεύσθην γνώμης | ma raison s'est fourvoyée |
| οὐκ ἐμμένειν τοῖς λογισμοῖς | ne pas se conformer à la logique |
| ἐν ὑπολόγῳ ποιεῖσθαί τι | prendre en compte quelque chose |

οἱ λογισμῷ ἐλάχιστα χρώμενοι θυμῷ πλεῖστα ἐς ἔργον καθίστανται
Ceux qui font le moins de calculs abordent l'action avec le plus de fougue[1]

## D - le jugement, l'opinion

αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀποφαίνομαι περὶ οὐδενὸς διὰ τὸ μηδὲν ἔχειν σοφόν
Je ne donne jamais mon avis personnel sur quoi que ce soit, parce que je n'ai aucune compétence[2]

### 1. émettre un avis

| | |
|---|---|
| • ἡ γνώμη, ης | l'avis, l'opinion[3] |
| γιγνώσκω (ἔγνων) | avoir un avis |
| διαγιγνώσκω | distinguer, juger[4] ➤ *diagnostic* |
| γνωσιμαχέω-ῶ | combattre sa propre opinion, se rétracter |
| • ἡ διάνοια, ας | l'opinion[5] |
| • ἡ δόξα, ης | ce qui vient à l'esprit > l'opinion[6] 1/ qu'on a sur quelque chose 2/ qu'on a de vous, la réputation[7] ➤ *ortho-doxe* |

1. Thucydide, II, 11, 7.
2. Platon, *Théétète*, 150[c].
3. Et « l'intelligence » (cf. plus haut), « la décision » (cf. plus bas).
4. Et « décider », cf. plus bas.
5. Et « la pensée », cf. plus haut.
6. Et « la conjecture » cf. plus bas.
7. Et « la gloire », cf. chapitre 6, 1, C.

| | |
|---|---|
| δοξαστός, ή, όν | sur quoi on peut avoir une opinion |
| τὸ δόξασμα, ατος | l'objet d'une opinion, l'opinion |
| τὸ δόγμα, ατος | l'opinion, la croyance ➤ *dogme* |
| δοξάζω | avoir une opinion (τι περί τινος) |
| • ἡγέομαι-οῦμαι | guider son opinion, penser après réflexion[1] |
| • νομίζω | penser, croire (en reconnaissant une vérité admise) |
| • φρονέω-ῶ | avoir dans l'esprit > juger[2] |
| • πιστεύω | avoir confiance > croire que |
| • ὑπολαμβάνω (ὑπέλαβον) | avoir un avis, penser[3] |
| • κρίνω (ἔκρινα) | trier > distinguer |
| κριτικός, ή, όν | capable de distinguer le vrai du faux ➤ *critique* |
| τὸ κριτήριον, ου | la règle pour faire cette distinction ➤ *critère* |
| • μετανοέω-ῶ | changer d'idée[4] |
| • μεταβάλλομαι | changer d'avis |
| εὐμετάβολος, ος, ον | qui change facilement d'avis |
| μετατίθεμαι | se rétracter |
| • ὑποστέλλομαι | cacher sa pensée |
| • βέβαιος, α / ος, ον | stable, constant |
| ἀβέβαιος, ος, ον | inconstant |
| ποικίλος, η, ον | changeant |

## expressions

| | |
|---|---|
| τὴν αὐτὴν γνώμην ἔχω σοι (καὶ σύ, ἥνπερ σύ) | j'ai la même opinion que toi |
| τὰ αὐτὰ φρονῶ σοι | je pense la même chose que toi |
| ἐναντίαν γνώμην ἔχω σοι | j'ai un avis opposé au tien |
| αἱ γνῶμαι σχίζονται | les avis sont partagés |
| τὴν γνώμην ἀποφαίνεσθαι | faire connaître son avis |
| τὴν γνώμην τινὸς μεταστῆσαι | faire changer d'avis quelqu'un |
| βεβαιοτέραν ἔχειν τὴν διάνοιαν | être confirmé dans son opinion |
| ὀρθῶς διαγιγνώσκειν | avoir un jugement exact |
| μιᾷ γνώμῃ | d'un avis unanime |
| παρὰ γνώμην | contrairement à l'avis qu'on avait, contre toute attente |
| κατὰ τὴν ἐμὴν δόξαν (γνώμην) | à mon avis |
| ἑτέραν μεταλαμβάνειν δόξαν | changer d'avis |

φρονεῖν γὰρ οἱ ταχεῖς οὐκ ἀσφαλεῖς
Juger trop vite, c'est s'exposer à l'erreur[5]

1. Et « guider », « diriger », cf. chapitre 7, 2, D.
2. Et « penser », « être sensé ».
3. Et « comprendre », cf. plus haut.
4. Pour « le repentir », cf. chapitre 6, 2, C (fin).
5. Sophocle, *Œdipe Roi*, 617.

## 2. avoir raison, se tromper

••••••••••••••••••

Ἀνθρώποισι γὰρ / τοῖς πᾶσι κοινόν ἐστι τοὐξαμαρτάνειν
L'erreur est commune à tous les hommes[1]

| | |
|---|---|
| • κυρέω-ῶ P | atteindre le but > avoir raison |
| • ἡ ἁμαρτία, ας | l'erreur[2] |
| (ἐξ)ἁμαρτάνω (ἥμαρτον) | manquer le but > se tromper |
| • ψεύδομαι (ἐψευσάμην) | se tromper[3] |
| τὸ ψεῦδος, ους | l'erreur[4] |
| • πλανάομαι-ῶμαι | s'égarer > se tromper |
| ἡ πλάνη, ης | l'égarement, l'erreur ➤ *planète* |
| • σφάλλομαι (ἐσφάλην) | trébucher > se tromper[5] |
| τὸ σφάλμα, ατος | le faux pas > l'erreur[6] ➤ *a-sphalte* |

**expressions**

| | |
|---|---|
| εὖ, καλῶς φρονεῖν | avoir raison |
| ἐν τῷ διανοεῖσθαι σφάλλεσθαι | faire une erreur de raisonnement |
| δικαίως ἄν τις τοῦτο νομίζοι | on aurait raison de penser cela |
| εἰκότως ἄν τις τοῦτο νομίζοι | on penserait cela à juste titre |

••••••••••••••••••

Ἰὼ φρενῶν δυσφρόνων ἁμαρτήματα
Ah ! erreurs de la raison qui déraisonne ![7]

# E - la conjecture, la spéculation, l'espérance

••••••••••••••••••

τὰ ἀφανῆ τοῖς φανεροῖς τεκμαίρου
Conjecture ce qui est invisible d'après ce qui est visible[8]

| | |
|---|---|
| • ἡ δόξα, ης | ce qui se présente à l'esprit > la conjecture |
| δοκέω-ῶ | avoir à l'esprit > imaginer, croire (inf)[9] |
| δοξάζω | imaginer |

1. Sophocle, *Antigone*, 1023-24.
2. Et « la faute », cf. chapitre 6, 2, C.
3. Et « se tromper volontairement » > « mentir ».
4. Mais surtout « la tromperie », « le mensonge », cf. chapitre 6, 1, D.
5. Et « échouer » cf. chapitre 6, 2, B.
6. Et « la faute ».
7. Sophocle, *Antigone*, 1261.
8. Attribué à Solon (Démétrios de Phalère, *Apophtegmes des Sept Sages*, II, 20).
9. Et « sembler » (cf. chapitre 2, 3, D), et « décider » (cf. plus loin).

| | |
|---|---|
| παράδοξος, ος, ον | contraire à l'idée qu'on s'en fait > étrange ➤ *paradoxal* |
| • οἶμαι (οἴομαι, ᾠήθην) | avoir l'impression que, s'imaginer, croire (inf) |
| • εἰκάζω | se représenter > conjecturer |
| ἡ εἰκασία, ας | la représentation > la conjecture |
| τὸ εἰκός, ότος | le vraisemblable |
| • ἡ φαντασία, ας | l'image qui s'offre à l'esprit, l'idée ➤ *fantaisie* |
| τὸ φάντασμα, ατος | ce qui apparaît à l'esprit ➤ *phantasme* |
| • τεκμαίρομαι | se faire une idée d'après des indices > conjecturer (τι ἀπό τινος, ἔκ τινος, quelque chose d'après autre chose) |
| • τοπάζω | installer dans un lieu > conjecturer, chercher à deviner |
| • ὑποτίθεμαι | poser comme principe, supposer |
| ἡ ὑπόθεσις, εως | la supposition ➤ *hypothèse* |
| • ἡ ὑπόνοια, ας | la pensée de dessous > la supposition, la conjecture[1] |
| ὑπονοέω-ῶ | supposer, conjecturer |
| • ὑποπτεύω | la vision de dessous > la supposition[2] |
| • ἡ ὑπόληψις, εως | la conjecture[3] |
| • ἀναλογίζομαι | raisonner / conjecturer par analogie |
| ἡ ἀναλογία, ας | la proportion égale, l'analogie ➤ *analogie* |
| • ἡ ἐλπίς, ίδος | l'attente de l'avenir, l'espoir |
| ἐλπίζω | s'attendre à quelque chose, espérer |
| εὔελπις, ις, ι | qui a bon espoir |
| ἄελπτος, ος, ον | inattendu, inespéré |
| ἀνέλπιστος, ος, ον | inespéré, désespéré |

..................

τὸ γὰρ τοπάζειν τοῦ σάφ' εἰδέναι δίχα
Conjecturer n'est pas du tout savoir[4]

## expressions

| | |
|---|---|
| γενέσθαι τῇ διανοίᾳ ἔν τινι χώρᾳ | se transporter en un lieu par la pensée |
| δοκῶ καλὸς εἶναι | je crois que je suis beau |
| δοκῶ θεὸν ὁρᾶν | je crois voir un dieu |
| δοκεῖ μοι οὐ σοφὸς εἶναι | il me semble qu'il n'est pas sage |
| ὡς δοκεῖ | à ce qu'on peut croire, à ce qu'il semble |
| παρὰ δόξαν | contre toute attente |
| νομίζω θεούς | je crois aux dieux |

1. Et « le soupçon », cf chapitre 3, 1, 2.
2. Et « le soupçon », cf chapitre 3, 1, 2.
3. Et « la pensée », cf. plus haut.
4. Eschyle, *Agamemnon*, 1369.

| | |
|---|---|
| νομίζω θεοὺς εἶναι | je crois que les dieux existent |
| ὡς εἰκάσαι | autant qu'on peut le conjecturer |
| κατὰ τὸ εἰκός, ἐκ τοῦ εἰκότος | selon toute vraisemblance |
| ὡς εἰκός ἐστι | comme il est vraisemblable, comme on peut s'y attendre |

πῶς εἰκός ἐστι τοῦτον μὲν ἰσχυρότατον εἶναι, ταῖς δὲ πληγαῖς μου ἀποθανεῖν ;
comment est-il vraisemblable que cet homme ait été très vigoureux, et qu'il soit mort sous mes coups ?

| | |
|---|---|
| παρ' ἐλπίδα | contre toute espérance |
| ἐλπίδος ἀποσφάλλεσθαι | être trompé dans ses espérances |
| ἀπερράγησαν αὐτοῦ αἱ ἐλπίδες | il vit tous ses espoirs brisés |
| ψευσθῆναι τῶν ἐλπίδων | être trompé dans ses espérances |

### l'hypothèse

ἐὰν μάχησθε, νικήσετε — si vous vous battez, vous vaincrez

εἰ δοῦλος εἴην, βουλοίμην ἂν ἀποθανεῖν
si j'étais esclave, je voudrais mourir

εἰ ἐπείθου μοι, πλούσιος ἂν ἦσθα · νῦν δ' οὐδὲν ἀκούεις
si tu m'obéissais, tu serais riche : mais en fait, tu n'écoutes rien

εἰ ἐβουλήθης πείθεσθαί μοι, πλούσιος ἂν ἐγένου · νῦν δ' οὐδὲν ἤκουες
si tu avais voulu m'obéir, tu aurais été riche : mais en fait, tu n'écoutais rien

Μάθετε δὴ ὅτι ... παροινεῖν τοὺς νεωτέρους τῶν πρεσβυτέρων εἰκότερόν ἐστι
Comprenez bien que l'ivresse est plus vraisemblable chez les jeunes gens que chez les gens âgés[1]

ἄελπτον οὐδέν, πάντα δ' ἐλπίζειν χρεών
Rien n'est sans espoir, il faut tout espérer[2]

Οὗτος δ' ἀνὴρ ἄριστος ὅστις ἐλπίσι πέποιθεν
L'homme supérieur est celui qui garde sa foi dans l'espérance[3]

Ἐλπὶς κινδύνῳ παραμύθιον
L'espoir est un stimulant pour le risque[4]

1. Antiphon, *Troisième Tétralogie*, 3, 2.
2. Euripide, *Hypsipile*, fragment.
3. Euripide, *Héraclès furieux*, 105.
4. Thc. V 103.

·················

Ἁ γὰρ δὴ πολύπλαγκτος ἐλπὶς πολλοῖς μὲν ὄνασις ἀνδρῶν / πολλοῖς δ᾽ ἀπάτα κουφονόων ἐρώτων

Oui, l'espérance vagabonde apporte de l'aide à beaucoup de mortels, mais elle en leurre beaucoup qui désirent follement[1]

## F - les ruses de l'intelligence[2]

·················

Ἄνδρά μοι, ἔννεπε, Μοῦσα, πολύτροπον

Ô Muse, conte-moi l'aventure de l'Homme aux mille tours[3]

### 1. la perspicacité

| | |
|---|---|
| • ἡ μῆτις, ιος | l'intelligence pratique, la débrouillardise |
| • ἡ εὐστοχία, ας | l'intelligence qui va droit au but |
| εὔστοχος, ος, ον | qui a l'œil juste, sagace |
| • προσδοκάω-ῶ | s'attendre à quelque chose |
| ἡ προσδοκία, ας | l'attente de quelque chose |
| ἀπροσδόκητος, ος, ον | inattendu, qui ne s'attend pas à |
| ἀπροσδοκήτως | de façon inattendue |
| ἀδόκητος, ος, ον | imprévu, inattendu |
| • προνοέω-ῶ | penser d'avance, prévoir |
| ἡ πρόνοια, ας | la prévision[4] |
| • προγιγνώσκω | comprendre d'avance ➤ *pronostic* |
| • προοράω-ῶ | prévoir |
| πρόοιδα | savoir d'avance, prévoir |
| • προαισθάνομαι | pressentir |
| • ἡ προμήθεια, ας | la prudence[5] |
| προμηθής, ής, ές | prudent, avisé ➤ *Prométhée* |
| • ἡ φρόνησις, εως | la prudence[6] |
| φρόνιμος, ος, ον | avisé, prudent |

### 2. la ruse[7]

| | |
|---|---|
| • ἡ τέχνη, ης | l'expédient, l'artifice ➤ *technique* |
| τεχνάω-ῶ (τεχνάζω) | tramer |
| τὸ τέχνημα, ατος | l'invention, l'imagination, la ruse |

1. Sophocle, *Antigone*, 615-617.
2. C'est le titre du beau livre de M. Détienne et J.-P. Vernant.
3. Il s'agit d'Ulysse nommé ainsi dans le premier vers de l'*Odyssée*.
4. Et aussi « la préméditation » (plus loin), « la providence », cf. chapitre 12.
5. Et « l'empressement », cf. chapitre 6, 2, C.
6. Et « la pensée », cf. plus haut.
7. Pour « le mensonge », cf. chapitre 6, 1, D.

| | |
|---|---|
| • σοφός, ή, όν | ingénieux, astucieux[1] |
| σοφίζομαι | imaginer habilement, ruser |
| τὸ σόφισμα, ατος | l'invention ingénieuse, la ruse ➢ *sophisme* |
| • ὁ δόλος, ου | le piège, la ruse |
| δολόω-ῶ | employer la ruse |
| • ἡ ἀπάτη, ης | la tromperie |
| ἀπατάω-ῶ | tromper |
| ἀπατηλός, ή, όν | trompeur |
| • ψεύδω | tromper |
| • σφάλλω | faire trébucher > induire en erreur |
| • ἡ μηχανή, ῆς | l'invention ingénieuse, la machination ➢ *machine, mécanique* |
| τὸ μηχάνημα, ατος | la ruse, la machination |
| μηχανάομαι-ῶμαι | combiner, machiner |
| • ἡ παλάμη, ης | la main > le moyen, l'expédient, l'invention ➢ *Palamède* |
| • πανοῦργος, ος, ον | capable de tout > industrieux, fourbe ➢ *Panurge* |
| πανούργως | de façon habile, fourbe |
| πανουργέω-ῶ | être habile, fourbe |
| ἡ πανουργία, ας | la fourberie |
| τὸ πανούργημα, ατος | l'acte fourbe |
| • φενακίζω | tromper, frauder |
| ὁ φενακισμός, οῦ | la tromperie, la fraude |
| • μήδομαι P | tramer, machiner |
| • ποικίλος, η, ον | bigarré, changeant > rusé |
| ποικίλλω | broder > ruser |
| • παράγω | faire faire fausse route, tromper |
| ὑπάγω | soudoyer, tromper |
| • πλάγιος, α, ον | qui emploie des moyens obliques > fourbe ➢ *plagi-aire* |
| κίβδηλος, ος, ον | falsifié > trompeur, mensonger |
| διπλοῦς, οῦν (διπλόος, όον) | double > ambigu, trompeur |
| δεξιός, ά, όν | habile, roué |

## expression

πολύμητις, πολυμήχανος Ὀδυσσεύς H
le très inventif, très industrieux Ulysse

μῆτι δ᾽ ἡνίοχος περιγίνεται ἡνιόχοιο
C'est l'astuce qui fait qu'un cocher l'emporte sur un cocher[2]

1. Et « sage », cf. plus bas.
2. Homère, *Iliade*, XXIII, 318.

τὸ σοφὸν δ' οὐ σοφία
La subtilité n'est pas la sagesse[1]

ἀπάτης δικαίας οὐκ ἀποστατεῖ θεός
La divinité ne répugne pas à voir une tromperie justifiée par la justice[2]

# 2 La volonté

## A - la volonté

ἕνεκα γάρ του ποιεῖ πᾶς ὁ ποιῶν
Tout individu agissant agit en vue de quelque chose[3]

| | |
|---|---|
| • ἐθέλω | consentir[4] |
| ἐθελοντής, οῦ | qui agit volontairement / volontiers |
| • βούλομαι (ἐβουλήθην) | vouloir |
| ἡ βουλή, ῆς P | la volonté[5] |
| ἡ βούλησις, εως | la volonté, l'intention |
| • ἡ γνώμη, ης | la force de volonté, la volonté |
| • ἑκών, όντος | qui agit de son plein gré |
| ἑκούσιος, α / ος, ον | qui agit / qu'on fait volontairement |
| ἄκων, οντος | qui agit involontairement |
| ἀκούσιος, ος, ον | involontaire |
| • ἐπίτηδες, ἐξεπίτηδες | à dessein |

### expressions

| | |
|---|---|
| τί βουλόμενος ἥκεις ; | dans quelle intention es-tu venu ? |
| τί ἐν νῷ ἔχεις ; | qu'as-tu l'intention de faire ? |
| διάνοιαν ἔχειν | avoir l'intention |
| πρός τι βλέπειν | avoir quelque chose en vue |
| ἐκ προνοίας | de façon préméditée, à dessein |
| κατὰ νοῦν πράττειν | agir comme on l'entend, selon ses vœux |

### le but

| | |
|---|---|
| δεῖ σ' ἐργάζεσθαι | il te faut travailler pour réussir |
| • ἵνα (ὡς, ὅπως) εὖ πράττῃς | |
| • βουλόμενον εὖ πράττειν | |

1. Euripide, *Bacchantes*, 395.
2. Eschyle, fr. 301.
3. Aristote, *Éthique à Nicomaque*, VI, 1139[b].
4. Et « désirer », cf. chapitre 3.
5. Le plus souvent « le conseil », cf. chapitre 11, 3, A.

• εἰς (πρὸς) τὸ (ἐπὶ τῷ) εὖ πράττειν,
τοῦ εὖ πράττειν ἕνεκα

••••••••••••••••••

τοὐμὸν δὲ σῶμα τῆς ἐμῆς ὑπὲρ πάτρας / καὶ τῆς ἁπάσης ῾Ελλάδος γαίας ὕπερ / θῦσαι δίδωμ᾽ ἑκοῦσα
Je livre mon corps, de mon plein gré, pour ma patrie et pour la Grèce tout entière, afin qu'il soit sacrifié[1]

## B - la délibération, le projet

••••••••••••••••••

προβουλεύεσθαι κρεῖσσον πρὸ τῶν πράξεων
Mieux vaut réfléchir avant d'agir[2]

| | |
|---|---|
| • νοέω-ῶ | concevoir > projeter quelque chose |
| τὸ νόημα, ατος | le projet[3] |
| ἐννοέω-ῶ | projeter de (infinitif) |
| ἡ διάνοια, ας | le projet |
| διανοέομαι-οῦμαι | projeter |
| ἡ ἐπίνοια, ας | le dessein, le projet |
| ἐπινοέω-ῶ | concevoir, projeter de (infinitif) |
| • φρονέω-ῶ | songer à, projeter de (inf) |
| • προτίθεμαι | se proposer de (inf) |
| ἡ πρόθεσις, εως | le projet[4] |
| • ἡ βουλή, ῆς | la délibération, le projet |
| βουλεύω | délibérer |
| βουλεύομαι | délibérer en soi-même, réfléchir à un projet |
| τὸ βούλευμα, ατος | la résolution, le projet |
| μεταβουλεύομαι | se raviser |
| ἡ εὐβουλία, ας | la bonne délibération |
| ἡ δυσβουλία, ας | la mauvaise résolution |
| ἡ ἀβουλία, ας | l'irréflexion, l'irrésolution ➤ *aboulie* |
| ἄβουλος, ος, ον | irréfléchi |
| • στοχάζομαι | viser > avoir en vue |
| • ὁ σκοπός, οῦ | l'objectif, le but |
| • ζητέω-ῶ | chercher ➤ *zété-tique* |
| εὑρίσκω (ηὗρον, εὗρον) | trouver |
| • ἡ αἵρεσις, εως | le projet[5] |
| • ἀπορέω-ῶ | être sans ressources > être dans l'embarras |
| ἡ ἀπορία, ας | l'embarras |

1. Euripide, *Iphigénie à Aulis*, 1553-55.
2. Démocrite, 66.
3. Et « la pensée », cf. plus haut.
4. Littéralement « ce qu'on place devant soi », ce qui explique le sens du mot *prothèse*.
5. Et « le choix », cf. plus loin.

| | |
|---|---|
| ἄπορος, ος, ον | embarrassant / embarrassé |
| • διστάζω | être dans l'incertitude |
| • ὀκνέω-ῶ | hésiter |
| ὁ ὄκνος, ου | l'hésitation |

οὐκ οἶδ' ὄττι θέω · δίχα μοι τὰ νοήματα
Je ne sais que faire : mes pensées vont à l'opposé l'une de l'autre[1]

### expressions

| | |
|---|---|
| τί χρὴ δρᾶν ; | que faut-il faire ? |
| τί εἴπω ; | que dois-je dire ? |
| τί ποιῶν εὐτυχοίην ἄν ; | que dois-je faire pour réussir? |
| τί χρησώμεθα ; | que devons-nous faire ? |
| τί χρήσομαι αὐτῷ ; | que vais-je faire de lui ? |
| ἀπορῶ ποῖ τράπωμαι | je ne sais où me tourner |
| ὀκνηρῶς διακεῖσθαι | tarder à se décider |

νομίζω δὲ δύο τὰ ἐναντιώτατα εὐβουλίᾳ εἶναι, τάχος τε καὶ ὀργήν
Je pense que les deux obstacles les plus contraires à la délibération bien conduite sont la hâte et la colère[2]

οἱ μὲν γὰρ ἄλλοι πάντες ἄνθρωποι πρὸ τῶν πραγμάτων εἰώθασι χρῆσθαι τῷ βουλεύεσθαι, ὑμεῖς δὲ μετὰ τὰ πράγματα
Si tous les autres ont l'habitude de délibérer avant l'événement, vous c'est après l'événement que vous le faites[3]

## C - le choix, la décision

| | |
|---|---|
| • ἡ αἵρεσις, εως | le choix<br>➤ *hérésie* |
| αἱρέομαι-οῦμαι | choisir |
| αἱρετός, ή, όν | choisi / que l'on peut choisir |
| ἡ προαίρεσις, εως | le choix préalable, la préférence |
| προαιρέομαι-οῦμαι | préférer |
| • (ἐκ)κρίνω | trier > choisir[4] |
| ἔκκριτος, ος, ον | choisir |
| ἡ κρίσις, εως | la décision<br>➤ *crise* |
| προκρίνω | préférer |

1. Sapho, fr. 36.
2. Thucydide, III, 42,1.
3. Démosthène, *Sur la paix*, 2.
4. ὁ κριτής désigne « le décideur », c'est-à-dire « le juge », cf. chapitre 7, 4, D.

| | |
|---|---|
| • προτιμάω-ῶ | honorer de préférence > préférer |
| • ἡ γνώμη, ης | la décision[1] |
| γιγνώσκω (ἔγνων) | décider (inf) |
| τὰ γνωσθέντα, ων | les décisions prises |
| διαγιγνώσκω | distinguer > décider (inf) |
| ἡ διάγνωσις, εως | la décision ➤ *diagnos-tic* |
| ἐπιγιγνώσκω | en venir à décider |
| προγιγνώσκω | décider d'avance, pourvoir à[2] |
| μεταγιγνώσκω | revenir sur sa décision |
| ἡ μετάγνωσις, εως | le changement de décision, la volte-face |
| • τὰ δόξαντα, ων | ce qui a été décidé |
| τὰ δεδογμένα, ων | ce qui est décidé |
| • κυρόω-ῶ | faire prévaloir une décision > décider |
| • ἀξιόω-ῶ | juger bon de, décider de ➤ *axiome* |

## expressions

| | |
|---|---|
| αἵρεσιν διδόναι (προβάλλειν) τινί | donner le choix à quelqu'un |
| αἵρεσιν ἔχειν, λαμβάνειν | avoir le choix |
| ἐκ προαιρέσεως | de parti pris |
| προκρίνω σε τοῦ ἀδελφοῦ, ἐκ πάντων, ἀντὶ τῶν ἄλλων | je te préfère à mon frère, à tout le monde, aux autres |
| προαιροῦμαι πλοῦτον μᾶλλον ἢ πενίαν | je préfère la richesse à la pauvreté |
| πῶς ὑμῖν βεβούλευται ; | quelle décision avez-vous prise ? |
| κρεῖττόν ἐστιν εἰπεῖν ἢ σιγᾶν | il vaut mieux parler que se taire |
| δέδοκταί μοι ἀπελθεῖν | ma décision est prise : je m'en vais ! |
| ἔδοξέ μοι γῆμαι | j'ai pris la décision de me marier |
| δόξαν ἡμῖν ταῦτα ἀπήλθομεν | comme nous avions décidé cela, nous sommes partis |
| ἔγνωσαν ἀπελθεῖν | ils décidèrent de partir |
| γιγνώσκει ὅ τι ἂν τύχῃ | il décide à tort et à travers |
| ταχίστην διάγνωσιν ἔχειν | décider très vite |
| ἔδοξε τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ δοῦναι… | le Conseil et l'Assemblée ont décidé d'accorder…[3] |

Βουλεύου μὲν βραδέως, ἐπιτέλει δὲ ταχέως τὰ δόξαντα
Réfléchis lentement, mais exécute rapidement tes décisions[4]

1. Et « l'intelligence », « l'opinion », cf. plus haut.
2. Et « comprendre d'avance », cf. plus haut.
3. Début des décrets pris à Athènes.
4. Isocrate, *A Démonicos*, 34.

φασὶ δὲ καὶ τοὺς ἀρίστους καὶ σοφωτάτους μάλιστα ἐθέλειν μεταγιγνώσκειν
On dit que les meilleurs et les plus sages acceptent le plus volontiers de revenir sur leur décision[1]

## D - la bonne volonté, l'ardeur pour atteindre l'objectif[2]

πολλῆς εὐηθείας, ὅστις οἴεται τῆς ἀνθρωπείας φύσεως ὁρμωμένης προθύμως τι πρᾶξαι ἀποτροπήν τινα ἔχειν ἢ νόμῳ ἰσχύι ἢ ἄλλῳ τῳ δεινῷ
Il faut être bien naïf pour croire qu'il y ait un moyen, que ce soit la force des lois ou quelque autre menace, de détourner la nature humaine de l'objectif vers lequel elle s'élance ardemment[3]

| | |
|---|---|
| • ἡ σπουδή, ῆς | l'ardeur, le zèle |
| σπουδαῖος, α, ον | empressé, zélé |
| σπουδάζω | être empressé pour qqe chose (περί + acc) |
| • ἡ προθυμία, ας | la bonne volonté, le zèle, l'ardeur |
| πρόθυμος, ος, ον | plein de bonne volonté, d'empressement |
| προθύμως | avec bonne volonté, empressement |
| προθυμέομαι-οῦμαι | être plein de bonne volonté, d'ardeur |
| • ἡ ῥᾳθυμία, ας | la mollesse[4] |
| ῥᾳθυμέω-ῶ | être sans volonté |
| • ἡ ῥᾳστώνη, ης | le laisser-aller[5] |
| • ἡ μαλακία, ας | la mollesse, le manque de volonté |
| μαλακός, ή, όν | mou<br>➤ *malaco-logie* |
| μαλακίζω | montrer peu de volonté |

**expressions**

| | |
|---|---|
| τί σοι τοῦτο ; | qu'est-ce que cela peut te faire ? |
| προσέχειν (τὸν νοῦν) τινι | s'intéresser à quelque chose |
| πᾶσαν ἐπιμέλειαν ἔχειν τινός | accorder tous ses soins à quelque chose |
| ἐπιμελές μοί ἐστι τοῦτο | je prends cela à coeur |
| σπουδῇ, μεγάλης σπουδῆς | avec ardeur, avec une grande ardeur |

## E - l'exercice de la volonté[6]

| | |
|---|---|
| ἀντέχω | résister (τινι, πρός τινα) |
| ἀπέχομαι | s'abstenir (gén) |

1. Lysias, *Sur les biens d'Aristophane*, 53.
2. Cf. aussi « l'implication dans l'action », chapitre 6, 2, B.
3. Thucydide, III, 45, 7.
4. Et « l'insouciance », cf. chapitre 6, 2, B.
5. Et « la facilité », *ibidem*.
6. Cf. aussi le chapitre 6 sur « la parole et l'action ».

| | |
|---|---|
| κατέχω | se contenir |
| ἀναίνομαι | refuser |
| ἀπαγορεύω | renoncer |
| εἴκω, ὑπείκω | céder (dat) |
| κωλύω | empêcher |
| ἀναγκάζω | contraindre |

**expression**

| | |
|---|---|
| οὐ δύναμαι μὴ οὐ δακρύειν | je ne peux pas m'empêcher de pleurer |

# 3 Sagesse et folie

## A - la sagesse

ἄγονός εἰμι σοφίας
Je suis incapable de faire naître la sagesse[1]

| | |
|---|---|
| • ἡ σοφία, ας | la sagesse[2] ➤ *Sophie* |
| σοφός, ή, όν | sage |
| ἡ φιλοσοφία, ας | l'amour de la sagesse > la philosophie[3] ➤ *philosophie* |
| • ἡ φρόνησις, εως | la raison > la sagesse |
| • ἡ σωφροσύνη, ης | la modération > la sagesse |
| σώφρων, ων, ον | modéré > sage |

ὅταν δὲ δὴ πρεσβύτερον ἴδω ἔτι φιλοσοφοῦντα καὶ μὴ ἀπαλλαττόμενον, πληγῶν μοι δοκεῖ ἤδη δεῖσθαι, ὦ Σώκρατες, οὗτος ὁ ἀνήρ
Oui, quand, Socrate, je vois un homme âgé continuer à faire de la philosophie au lieu de s'arrêter, j'ai l'impression que ce sont des coups qu'il mérite[4]

πρὶν ἂν πόλεως τὸ φιλόσοφον γένος ἐγκρατὲς γένηται, οὔτε πόλει οὔτε πολίταις κακῶν παῦλα ἔσται
Jusqu'au jour où la race des philosophes sera maîtresse du gouvernement, ni la cité ni les citoyens ne verront de fin à leurs maux[5]

1. Platon, *Théétète*, 150[c] (c'est Socrate qui parle).
2. Et « la compétence », cf. chapitre 5, 2, D.
3. Et le goût pour les choses de l'esprit, cf. plus haut en 1, A.
4. Platon, *Gorgias*, 485[d].
5. Platon, *République*, 501[e].

πολλά γ᾽ ἐστὶ κἀπὸ θηλειῶν σοφά
Même chez les femmes on trouve souvent de la sagesse »[1]

## B - raison, déraison, folie

φιλόφρων γὰρ παρασαίνει / βροτὸν εἰς ἄρκυας Ἄτα
Cajoleuse, Até égare le mortel pour le faire tomber dans ses filets[2]

τὸ γὰρ ὀρθοῦσθαι γνώμην ὀδυνᾷ, / τὸ δὲ μαινόμενον κακόν
Le retour à la raison fait souffrir, mais le délire, c'est horrible ![3]

| | |
|---|---|
| • ὑγιής, ής, ές | sain d'esprit |
| | ➤ *hygiène* |
| ὑγιαίνω | être sain d'esprit |
| • φρονέω-ῶ | être sensé |
| ἡ ἀφροσύνη, ης | 1/ la déraison |
| | 2/ la folie |
| ἄφρων, ων, ον | 1/ déraisonnable |
| | 2/ insensé, fou |
| • ἔννους, ους, ουν (νοος, νοον) | maître de sa pensée, sensé |
| ἡ ἄνοια, ας | 1/ la déraison |
| | 2/ la folie |
| • ἄτοπος, ος, ον | extravagant > insensé |
| • ἡ ἄτη, ης | l'égarement, l'aveuglement de l'esprit |
| • ἡ παράνοια, ας | le trouble de l'esprit, la folie |
| | ➤ *paranoia* |
| παρανοέω-ῶ | être fou |
| • παραφρονέω-ῶ | déraisonner, être fou |
| ἡ παραφροσύνη, ης | la déraison, le délire |
| • παραπλήττω (σσ) | frapper de démence |
| παραπεπληγμένος | frappé de démence |
| παράπληκτος, ος, ον | même sens |
| παραπλήξ, ῆγος | même sens |
| | ➤ *paraplégie* |
| • παρακρούω | avoir l'esprit frappé, être fou[4] |
| ἡ παράκρουσις, εως | l'atteinte de l'esprit > la folie |
| • παραπαίω | frapper à côté > perdre la raison |
| • παραλάττομαι (σσ) | s'écarter du droit chemin > perdre la raison |
| | ➤ *parallaxe* |
| • ἡ ἔκστασις, εως | l'action d'être hors de soi, l'égarement |
| | ➤ *extase* |
| • πλανάομαι-ῶμαι | avoir l'esprit égaré |

1. Euripide, *Suppliantes*, 294.
2. Eschyle, *Les Perses*, 97-98.
3. Euripide, *Hippolyte*, 247-248.
4. Et « frauder », cf. plus haut.

| | |
|---|---|
| ἡ πλάνη, ης (τὸ πλάνημα) | l'égarement |
| | ➤ *planè-te* |
| • ἐμβρόντητος, ος, ον | frappé par la foudre > qui a l'esprit égaré |
| • ἡ μελαγχολία, ας | bile noire > déraison |
| | ➤ *mélancolie* |
| μελαγχολάω-ῶ | avoir la bile noire > perdre la tête |
| μελαγχολικός, ή, όν | fou |
| | ➤ *mélancolique* |
| • ὑποκεκινηκώς, ότος | qui a l'esprit dérangé |
| παρακινέομαι-οῦμαι | avoir l'esprit dérangé |
| • ἡ κακοδαιμονία, ας | l'emprise d'un mauvais démon > la folie[1] |
| κακοδαιμονάω-ῶ | être fou |
| • ἡ μανία, ας | la folie, le délire |
| | ➤ *manie, pyro-mane, mytho-mane* |
| μαίνομαι (μέμηνα) | être fou |
| μανικός, ή, όν | fou |
| μανικῶς | follement |
| • ἡ μωρία, ας | la folie |
| μωρός, ά, όν | fou |
| • ἡ λύττα (σσ), ης | le transport frénétique |
| λυττάω-ῶ (σσ) | être dans un transport frénétique |
| • ὁ ἐλλέβορος, ου | l'ellébore[2] |

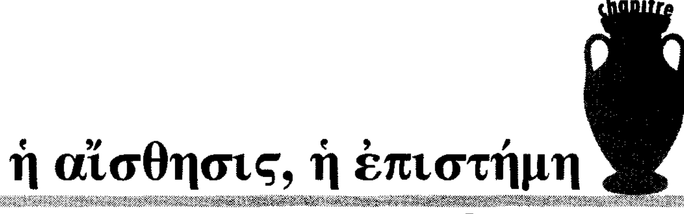
## expressions

| | |
|---|---|
| εὖ φρονεῖν | être sensé |
| νοῦν ἔχειν | avoir toute sa tête |
| οὐκ ἀπὸ γνώμης λέγεις | tu ne dis rien de raisonnable |
| οὐδὲν ὑγιὲς λέγειν, πράττειν | ne rien dire, ne rien faire de sensé |
| ἐξιστάναι τινὰ φρενῶν | faire perdre la tête à quelqu'un |
| ἐκστῆναι (ἐξίστασθαι) ἑαυτοῦ | être hors de soi |
| ὄμματα στρέφειν | rouler les yeux |
| ἀφρῷ καταστάζειν | écumer |

τὰ μῶρα γὰρ πάντ' ἐστὶν 'Αφροδίτη βροτοῖς / καὶ τοὔνομ' ὀρθῶς ἀφροσύνης ἄρχει θεᾶς
Pour les mortels toutes les folies sont « Aphrodite », et c'est à juste titre que le nom de la déesse commence par celui de l'« Affolement »[3]

τὰ μέγιστα τῶν ἀγαθῶν ἡμῖν γίγνεται διὰ μανίας
Les plus grands bienfaits nous sont procurés par la folie[4]

1. Et « le malheur », cf. chapitre 3.
2. Plante employée contre la folie.
3. Euripide, *Les Troyennes*, 989-990.
4. Platon, *Phèdre*, 224[a].




# ἡ αἴσθησις, ἡ ἐπιστήμη

# La perception, la science

## 1 La perception

••••••••••••••••

πρῶτα μὲν βλέποντες ἔβλεπον μάτην, / κλύοντες οὐκ ἤκουον, ἀλλ᾽ ὀνειράτων / ἀλίγκιοι μορφαῖσι τὸν μακρὸν βίον / ἔφυρον εἰκῇ πάντα
Au début, ils voyaient, mais leur vision ne leur servait à rien, ils écoutaient sans entendre et, pareils aux formes des songes, ils vivaient, tout au long de leur vie, au hasard et dans la confusion[1]

### A - la sensation[2]

| | |
|---|---|
| • αἰσθάνομαι (ᾐσθόμην) | percevoir, se rendre compte de, comprendre (τι, τινος, ὅτι) |
| ἡ αἴσθησις, εως | la perception, la sensation ➤ *an-esthésie* |
| αἰσθητός, ή, όν | perceptible, sensible ➤ *esthète* |
| ἀναισθητός, ός, όν | insensible[3] |
| αἰσθητικός, ή, όν Ph | qui a la faculté de sentir[4] ➤ *esthétique* |
| • ὀξύς, εῖα, ύ | (perception) vive |
| ἀμβλύς, εῖα, ύ | (perception) affaiblie |

••••••••••••••••

οἷά γ᾽ ἄρ᾽ αἰσθάνεται ἕκαστος, τοιαῦτα ἑκάστῳ καὶ κινδυνεύει εἶναι
Telles chacun sent les choses, telles elles risquent d'être pour chacun[5]

1. Eschyle, *Prométhée Enchaîné*, 447-450.
2. Remarque qui vaut pour tout ce chapitre : à côté des abstraits ἡ αἴσθησις, ἡ ὄψις, ἡ ἀκοή... on emploie le plus souvent les infinitifs substantivés τὸ αἰσθάνεσθαι, τὸ ὁρᾶν, τὸ ἀκούειν, etc.
3. « qui ne perçoit pas » et « qu'on ne perçoit pas », et aussi « stupide », cf. chapitre 4.
4. Et « intelligent », cf. chapitre 4.
5. Platon, *Théétète*, 152c (opinion de Protagoras).

## B - la vue[1]

••••••••••••••••••

Ὀφθαλμοὶ γὰρ ἀλλήλοις ἀντανακλώμενοι ἀπομάττουσιν ὡς ἐν κατόπτρῳ τῶν σωμάτων τὰ εἴδωλα

Les yeux, en se réfléchissant mutuellement, modèlent, comme dans un miroir, les images des corps[2]

### 1. perception[3]

| | |
|---|---|
| • ἡ ὄψις, εως | la vision ➤ *hypermétr-ope, Cycl-ope*[4] |
| αὐτόπτης, ου | qui voit de ses propres yeux ➤ *aut-opsie* |
| πανόπτης, ου | qui voit tout |
| • ὁράω-ῶ (εἶδον) | voir, regarder |
| • (ἀπο-, εἰσ-, προσ-) βλέπω | voir |
| τὸ βλέμμα, ατος | le regard |
| • σκέπτομαι | regarder attentivement, examiner ➤ *scept-ique* |
| ἡ σκέψις, εως | l'examen |
| σκοπέω-ῶ (ἐσκεψάμην) | observer, examiner, avoir l'œil sur ➤ *micro-scope, stétho-scope, radio-scopie* |
| ἡ κατασκοπή, ῆς | l'observation |
| • θεάομαι-ῶμαι | contempler ➤ *théâ-tre* |
| ἡ θέα, ας | la vue, la contemplation |
| • θεωρέω-ῶ | observer |
| ἡ θεωρία, ας | l'action de voir, la contemplation (à partir de Platon) ➤ *théorie* |
| • ἀθρέω-ῶ | regarder attentivement |
| • δέρκομαι(P) | regarder[5] |
| • λεύσσω (P) | diriger son regard, voir |

••••••••••••••••••

῞Αλλεται ὀφθαλμός μευ ὁ δεξιός · ἆρά γ᾽ ἰδησῶ / αὐτάν ;

Mon œil, mon oeil droit, tressaille : vais-je donc la voir, elle ?[6]

••••••••••••••••••

ὡς γὰρ ἔς σ᾽ ἴδω βρόχε᾽, ὥς με φώναι-/ σ᾽ οὐδ ᾽ ἒν ἔτ᾽ εἴκει

Car quand je te vois, ne serait-ce qu'un instant, alors dire un seul mot m'est impossible[7]

1. Pour les mots désignant « l'œil », cf. chapitre 2.
2. Achille Tatius, *Le Roman de Leucippé et Clitophon*, I, IX, 4.
3. La vision peut venir des yeux ou être une vue de l'esprit, cf. chapitre 4.
4. « Œil Rond ».
5. Regard, en principe, intense ; sur ce verbe est formé le mot désignant « le serpent », ὁ δράκων.
6. Théocrite, *Idylles*, III, 37, 38.
7. Sapho, fr. 31.

## 2. faire voir[1], cacher

| | |
|---|---|
| • (ἀπο)φαίνω (ἀπέφηνα) | mettre en lumière, rendre visible[2] |
| ἐμφανίζω | faire voir clairement |
| ἀφανίζω | rendre invisible |
| • δηλόω-ῶ | rendre visible, faire voir |
| • κρύπτω | cacher<br>➤ *crypte, crypt-age, crypto-game* |

## 3. façons de regarder

| | |
|---|---|
| • ὑποπτεύω | regarder en dessous[3] |
| • ἀφοράω-ῶ | fixer les yeux |
| διοράω-ῶ | distinguer, voir clairement |
| καθοράω-ῶ | regarder d'en haut ou examiner |
| παροράω-ῶ | regarder de côté, négliger |
| περιοράω-ῶ | regarder autour, voir avec indifférence |
| προοράω-ῶ | regarder devant, prévoir[4] |
| συνοράω-ῶ | embrasser d'un coup d'œil |
| συνοπτικός, ή, όν | qui embrasse d'un coup d'œil<br>➤ *synoptique* |
| ὑπεροράω-ῶ | regarder d'en haut[5] |
| • ἀναβλέπω | lever les yeux[6] |
| ἀντιβλέπω | regarder en face |
| • ἀποσκοπέω-ῶ | observer de loin |
| διασκοπέω-ῶ | examiner à fond<br>➤ *diascope, diascopie* |
| ἐπισκοπέω-ῶ | regarder vers, inspecter[7] |
| περισκοπέω-ῶ | regarder tout autour<br>➤ *périscope* |
| • περισκέπτομαι | regarder autour de soi, examiner avec soin |

## 4. aspect des yeux, facultés visuelles

| | |
|---|---|
| • εὐόφθαλμος, ος, ον | qui a de beaux yeux |
| εὐῶπις , ιδος P | même sens (féminin) |
| εὔσκοπος, ος, ον | qui a de bons yeux |
| • γλαυκῶπις, ιδος P | aux yeux brillants (Athéna) |
| μελανόμματος, ος, ον | aux yeux noirs |
| μελανόφθαλμος, ος, ον | même sens |
| ὠχρόμματος, ος, ον | aux yeux pâles |
| ἐπιπόλαιος, ος, ον | saillant |

1. Là encore, vision oculaire ou vision de l'esprit.
2. Ajouter : διαφαίνω, « faire voir à travers », ἐκφαίνω, « montrer au grand jour », προφαίνω, « mettre sous les yeux de tous », ὑποφαίνω, « montrer sous, commencer à montrer ».
3. Et « soupçonner », cf. chapitre 3 et 4.
4. Pour les autres mots concernant la prévision, cf. chapitre 4.
5. Et « mépriser », cf. chapitre 3.
6. Et « retrouver la vue », cf. plus bas.
7. Et « visiter un malade ».

| | |
|---|---|
| γοργός, ή, όν | au regard effrayant (comme celui d'une Gorgone) |
| • ὀξυδερκής, ής, ές | qui a le regard perçant |
| ἀμβλυώττω (σσ) | avoir la vue affaiblie, faible |
| ἀμβλυωπέω-ῶ | même sens |
| ἡ ἀμβλυωπία, ας | la vue faible ➤ *amblyopie* |
| μυώψ, ῶπος | qui cligne les yeux pour voir ➤ *myope* |
| διαστρέφομαι | tordre les yeux > loucher |
| παραβλώψ, ῶπος | qui regarde de côté > qui louche |
| μονόφθαλμος, ος, ον | qui n'a qu'un œil, borgne |
| ἑτερόφθαλμος, ος, ον | qui n'a qu'un de ses deux yeux, borgne |
| τυφλός, ή, όν | aveugle |
| ἡ τυφλότης, ητος | la cécité |
| τυφλόω-ῶ | aveugler |
| ἀναβλέπω | retrouver la vue |
| γλάμων, ωνος | chassieux |
| γλαμυρός, ά, όν | même sens |
| ἡ ὀφθαλμία, ας | maladie des yeux ➤ *ophtalmie* |

Λέγω δ', ἐπειδὴ καὶ τυφλόν μ' ὠνείδισας · / σὺ καὶ δέδορκας κοὐ βλέπεις ἵν' εἶ κακοῦ

Je te le dis — puisque tu m'as fait une insulte d'être aveugle — toi, tes yeux sont grand ouverts, et en même temps tu ne vois pas dans quel malheur tu te trouves[1]

## 5. objet perçu

αὐτῷ (φασιν) οὕτω ξυμβαίνειν, στρέφοντι μὲν εἴσω τὴν σφενδόνην ἀδήλῳ γίγνεσθαι, ἔξω δὲ δήλῳ

Il arriva, dit-on, que lorsqu'il faisait tourner le chaton de son anneau à l'intérieur il devenait invisible, mais, si c'était à l'extérieur, visible[2]

| | |
|---|---|
| • φαίνομαι[3] (ἐφάνην) | apparaître, être de toute évidence ➤ *phénomène, pha-se, em-pha-se* |
| ἐπιφαίνομαι | se montrer tout à coup ➤ *épiphanie* |
| φανερός, ά, όν | visible |
| φανερῶς | visiblement |
| ἀφανής, ής, ές | invisible |
| ἀφανῶς | de façon obscure, en secret[4] |

1. Sophocle, *Œdipe-Roi*, 412-413 (Tirésias à Œdipe ).
2. Platon, *République* II, 360ª (il s'agit de Gygès).
3. φαίνομαι peut être préfixé de la même façon que l'actif φαίνω.
4. Ajouter διαφανῶς, ἐμφανῶς, ἐπιφανῶς, καταφανῶς, περιφανῶς.

| | |
|---|---|
| ἄφαντος, ος, ον | invisible |
| διαφανής, ής, ές | distinct, transparent<br>➢ *diaphane* |
| ἐμφανής, ής, ές | manifeste, sous les yeux de tous |
| ἐπιφανής, ής, ές | qui apparaît, visible |
| καταφανής, ής, ές | visible, évident |
| περιφανής, ής, ές | même sens[1] |
| φαντάζομαι | devenir visible, apparaître |
| τὸ φάσμα, ατος | l'apparition, la vision, le présage |
| τὸ φάντασμα, ατος | l'apparition, la vision<br>➢ *phantasme* |
| ἡ φαντασία, ας | l'image qui frappe l'esprit, l'imagination<br>➢ *fantaisie* |
| • ἡ ὄψις, εως | aspect, vue[2]<br>➢ *syn-opsis, op-tique* |
| τὸ ὄμμα, ατος | ce qu'on voit[3] |
| • κάτοπτος, ος, ον | visible |
| ἄποπτος, ος, ον | visible de loin |
| δύσοπτος, ος, ον | difficile à voir |
| πρόοπτος, ος, ον | exposé aux regards, visible |
| ὕποπτος, ος, ον | qu'on regarde en dessous, suspect |
| εὐώψ, ῶπος | agréable à voir |
| • τὸ ὅραμα, ατος | le spectacle<br>➢ *pan-orama* |
| ὁρατός, ή, όν | visible |
| ἀόρατος, ος, ον | invisible |
| • τὸ εἶδος, ους | l'aspect[4] |
| τὸ εἴδωλον, ου | l'image, le reflet[5]<br>➢ *idole* |
| ἡ ἰδέα, ας | l'aspect[6]<br>➢ *idée, idéal* |
| • ἡ εἰκών, όνος | l'image<br>➢ *icône* |
| • περίβλεπτος, ος, ον | qui est en vue de toutes parts, admiré |
| • τὸ σκέμμα, ατος | l'objet d'examen |
| ὁ σκοπός, οῦ | ce qu'on vise, le but |
| σκεπτέος, α, ον | qui doit être examiné |
| ἄσκεπτος, ος, ον | inconsidéré |
| ἄσκοπος, ος, ον | inconsidéré, invisible |
| εὔσκεπτος, ος, ον | facile à examiner |
| εὔσκοπος, ος, ον | bien en vue |
| περίσκεπτος, ος, ον | même sens |
| ἀπερίσκεπτος, ος, ον | inconsidéré |

1. Le nom du poète comique Ἀριστοφάνης est fait sur ce radical.
2. Et « la faculté de voir », cf. plus haut, « la vision » d'un rêve.
3. Et « l'œil », cf. chap. 2.
4. Et « la forme », cf. plus loin, « la beauté ». On propose souvent pour le nom d'Hadès, le dieu des Enfers, une étymologie (ἀ-ϊδής) qui feraient de lui « l'Invisible ».
5. Et « le fantôme », cf. chap. 8, 1, C et 8, 4, E.
6. Chez Platon ce mot n'exprime plus une perception directe, mais devient l'Idée suprasensible.

• ἡ θέα, ας — l'objet de contemplation[1], le spectacle
τὸ θέαμα, ατος — le spectacle
• ἀξιοθέατος, ος, ον — digne d'être contemplé
• τὸ θεώρημα, ατος — le spectacle[2]
➤ *théorème*

• δῆλος, η, ον[3] — visible, évident
διάδηλος, ος, ον — visible entre tous
κατάδηλος, ος, ον[4] — très clair
ἄδηλος, ος, ον — invisible, incertain
ἀδήλως — de façon invisible, en secret
δηλόω-ῶ, δηλόομαι-οῦμαι — apparaître, être clair
• σαφής, ής, ές — clair, évident[5]
ἀσαφής, ής, ές — indistinct, obscur
σάφα, σαφῶς — clairement, manifestement
ἀσαφῶς — de façon indistincte
• ἐναργής, ής, ές — visible, manifeste
• ἐναργῶς — visiblement
• πρέπω P — se faire remarquer, se distinguer
• κρυπτός, ή, όν — caché
➤ *crypte, crypton*

ἀπόκρυφος, ος, ον — soustrait aux regards, caché
➤ *apocryphe*

ἄκρυπτος, ος, ον — non caché
• λανθάνω (ἔλαθον, λέληθα) — ne pas être vu, passer inaperçu[6]
λαθραῖος, α, ον — caché, secret
λάθρᾳ — en cachette (τινος, de qqn)

## 6. les formes[7]

• τὸ εἶδος, ους — la forme[8]
• ἡ μορφή, ῆς — la forme, le contour
➤ *poly-morphe, morpho-logie, méta-morphose*

ἄμορφος, ος, ον — sans forme / difforme
➤ *amorphe*

• τὸ σχῆμα, ματος — la façon de se tenir > la forme
➤ *schéma*

ἀσχημάτιστος, ος, ον — sans forme
• τὸ μέγεθος, ους — la grandeur

---

1. Et « la contemplation », cf. plus haut.
2. Et « l'objet de recherche », cf. plus bas 2, C note et chapitre 4.
3. Avec un sens voisin ajouter ἔκδηλος, ἔνδηλος, ἐπίδηλος. L'île de Délos doit son nom au fait que le dieu de la lumière Apollon est né sur son sol.
4. Et, avec le même sens, πρόδηλος.
5. Ce mot s'applique surtout aux vues de l'esprit.
6. Le mot *latent* vient du latin *lateo*, être caché », qui repose sur le radical de λανθάνω. ἀληθής désigne ce qu'on ne cache pas, qui est « vrai », ἡ λήθη, « l'oubli » est ce qui reste caché.
7. Pour les formes géométriques, cf. plus bas à « géométrie ». La « beauté » et la « laideur » sont évoquées au chapitre 2 à propos du corps.
8. Le diminutif τὸ εἰδύλλιον, « petite forme », est à l'origine du mot *idylle*.

| | |
|---|---|
| μέγας, μεγάλη, μέγα (μείζων, μέγιστος) | grand |
| | ➢ *mégalo-mane, méga-lithe* |
| ἡ μικρότης, ητος | la petitesse |
| (σ)μικρός, ά, όν | petit |
| | ➢ *micro-scope, micro-be* |
| ἡ στενότης, ητος | l'étroitesse |
| στενός, ή, όν | étroit, resserré |
| τὸ βάθος, ους | la profondeur |
| βαθύς, εῖα, ύ | profond |
| | ➢ *bathy-scaphe, bathy-mètre* |
| εὐρύς, εῖα, ύ | large, vaste |
| | ➢ *eury-therme* |
| ἡ πλατύτης, ητος | la largeur |
| πλατύς, εῖα, ύ | large et plat |
| | ➢ *plat* |
| τὸ μῆκος, ους | la longueur |
| μακρός, ά, όν | long |
| | ➢ *macro-biotique, macr-opsie* |
| εὐθύς, εῖα, ύ | droit |
| ὀρθός, ή, όν | dressé, droit |
| | ➢ *ortho-pédie, ortho-graphe* |
| πλάγιος, α, ον | oblique |
| | ➢ *plagiat, plagal* |
| σκολιός, ά, όν | oblique, courbe, tordu |
| | ➢ *scoliose* |
| ἡ στρογγυλότης, ητος | la rondeur |
| στρογγύλος, η, ον | rond |
| | ➢ *strongyle* |
| περιφερής, ής, ές | arrondi |
| | ➢ *périphér-ique* |
| γυρός, ά, όν P | arrondi, rond |
| | ➢ *gyro-phares* |
| ἡ καμπή, ῆς | la courbe |
| καμπύλος, η, ον | courbe, recourbé |
| κυρτός, ή, όν | bombé, convexe |
| κοῖλος, η, ον | creux |
| | ➢ *cœlio-scopie, cœlome* |
| ὁ κύκλος, ου | le cercle |
| | ➢ *cycle, cyclone, en-cyclo-pédie, en-cycli-que, bi-cycl-ette, cycl-amen* |

## 7. lumière, obscurité

| | |
|---|---|
| • τὸ φῶς, φωτός[1] | la lumière (du jour) |
| | ➢ *phot-on, photo-graphie, phos-phate* |
| φωτεινός, ή, όν | lumineux |

1. En poésie on trouve le mot non contracté φάος. Sur ce radical sont faits les noms propres Φαέθων (fils du Soleil), Ξενοφῶν, Φάων (l'amant de Sapho), etc.

| | |
|---|---|
| φωσφόρος, ος, ον | qui apporte de la lumière |
| | ➤ *phosphore* |
| • φαεινός, ή, όν | brillant, éclatant |
| φανός, ή, όν | même sens |
| φαείνω | briller, éclairer |
| • τὸ φέγγος, ους (P plutôt) | la lumière, l'éclat (soleil, feu, yeux) |
| ἀφεγγής, ής, ές | sans éclat, obscur |
| εὐφεγγής, ής, ές | très brillant |
| καλλιφεγγής, ής, ές | d'une beauté éclatante |
| • τὸ σέλας P | l'éclat, la lueur brillante[1] |
| • ἡ αὐγή, ῆς | l'éclat (soleil, feu, yeux) |
| • λάμπω | briller |
| | ➤ *lampe* |
| λαμπρός, ά, όν | brillant |
| • μάρμαρος, ος, ον (μαρμάρεος, α, ον) | brillant, resplendissant[2] |
| | ➤ *marmoréen* |
| μαρμαίρω | briller, rayonner |
| ἀμαυρός, ά, όν | sans éclat, obscur |
| | ➤ *amaurose* |
| • στίλβω | resplendir, scintiller |
| • φαίδιμος, ος, ον P | brillant, lumineux |
| φαιδρός, ά, όν | même sens[3] |
| φαιδρύνω | faire briller, nettoyer |
| • ἀργός, ή, όν P | brillant, luisant[4] |
| • ἡ σκία, ας | l'ombre |
| | ➤ *scia-lytique* |
| σκιόεις, εσσα, εν P | qui donne de l'ombre, sombre |
| (ἐπι-, κατα-, συσ-) σκιάζω | couvrir d'ombre, rendre obscur |
| ἐπίσκιος, ος, ον | qui fait ombre, ombragé |
| • ὁ σκότος, ου | l'obscurité, les ténèbres |
| | ➤ *scotome* |
| σκότιος, ος, ον | obscur, dans l'obscurité |
| σκοτεινός, ή, όν | obscur |
| σκοταῖος, α, ον | obscur, qui fait quelque ch. dans l'obscurité |
| σκοτώδης, ης, ες | ténébreux |
| ἐπισκοτέω-ῶ | mettre à l'ombre, obscurcir |
| • τὸ κνέφας P | l'obscurité |
| ὁ ζόφος, ου P | les ténèbres |

1. De ce mot dérive le nom désignant « la lune », ἡ σελήνη.
2. Le marbre, ὁ μάρμαρος, est la pierre brillante de blancheur.
3. Et « radieux », cf. chapitre 3, 2, 6. Sur ce mot on a « Phèdre », Φαῖδρος (interlocuteur de Socrate), et Φαίδρα (belle-mère d'Hippolyte).
4. Et « rapide ».

.................

῾Ως δ᾽ ὅτ᾽ ἂν ἐκ πόντοιο σέλας ναύτῃσι φανήῃ / καιομένοιο πυρός, τό τε καίεται ὑψόθ᾽ ὄρεσφι / σταθμῷ ἐν οἰοπόλῳ ... ὣς ἀπ᾽ ᾽Αχιλλῆος σάκεος σέλας αἰθέρ᾽ ἵκανε

Comme, depuis la mer, apparaît aux marins l'éclat d'un feu brûlant, qui brûle là-haut sur les montagnes, dans une étable solitaire... ainsi monta l'éclat du bouclier d'Achille, jusqu'à l'éther[1]

.................

῏Ω φῶς ἀφεγγές, πρόσθε πού ποτ᾽ ἦσθ᾽ ἐμόν, / νῦν δ᾽ ἔσχατόν σου τοὐμὸν ἅπτεται δέμας

Lumière sans éclat pour moi, il fut un temps, jadis, où tu étais mienne, mais aujourd'hui mon corps te touche pour la dernière fois[2]

.................

σκότος, ἐμὸν φάος, / ἔρεβος ὦ φαεννότατον, ὡς ἐμοί, / ἕλεσθ᾽ ἕλεσθέ μ᾽ οἰκήτορα

Ténèbres, ma lumière à moi, Erèbe, si éblouissant à mes yeux, prenez-moi, que j'habite chez vous, prenez-moi ![3]

## 8. couleurs

| | |
|---|---|
| τὸ χρῶμα, ατος | la couleur<br>➤ *poly-chrome, chromo-some, chroma-tique* |
| ἀχρώματος, ος, ον (ἀχρωμάτιστος) | sans couleur |
| λευκός, ή, όν | blanc brillant<br>➤ *leuc-émie, leuco-cyte* |
| ἡ λευκότης, ητος | la blancheur[4] |
| μέλας, μέλαινα, μέλαν | noir<br>➤ *mélan-colie, mélan-ome, Mélanie* |
| μελάγχιμος, ος, ον P | noir, sombre |
| γλαυκός, ή, όν | brillant, vert pâle ou gris<br>➤ *glauque, glaucome* |
| φαιός, ά, όν | gris |
| πολιός, ά, όν | brillant, ou gris (cheveux) |
| κυάνεος-οῦς, έα-ῆ, εον, οῦν | bleu très sombre<br>➤ *cyan-ose* |
| ξανθός, ή, όν | blond, jaune doré<br>➤ *xanth-ome* |
| χλωρός, ά, όν | jaune-vert<br>➤ *chlore* |
| ὠχρός, ά, όν | jaune pâle<br>➤ *ocre* |

1. Homère, *Iliade*, XIX, 375-379.
2. Sophocle, *Œdipe à Colone*, 1549-50.
3. Sophocle, *Ajax*, 394-396.
4. Notons une fois pour toutes que l'adjectif neutre remplace souvent le mot abstrait : ainsi, à côté de ἡ λευκότης, emploie-t-on τὸ λευκόν.

| | |
|---|---|
| ἐρυθρός, ά, όν | rouge ➤ *éryth-ème, érythro-blaste, érysi-pèle, Erythrée* |
| ὑπέρυθρος, ος, ον | rougeâtre |
| πυρρός, ά, όν | roux ➤ *Pyrrhus* |

## 9. spécialistes de la vision[1]

| | |
|---|---|
| • ὁ κατόπτης, ου | l'éclaireur, l'espion |
| ὁ ὀπτήρ, ῆρος | le surveillant, l'espion |
| ὁ ἐπόπτης, ου | apte à contempler les mystères, initié |
| • ὁ ἔφορος | surveillant, « éphore », magistrat à Sparte |
| ὁ (ἡ) θυρωρός, οῦ | qui a l'œil sur la porte, portier |
| οἰκουρός, ός, όν | qui a l'œil sur la maison, gardien de la maison |
| • ὁ θεατής, οῦ | le spectateur |
| • ὁ θεωρός, οῦ | le spectateur, l'envoyé d'autres cités pour assister aux fêtes religieuses |
| • ὁ σκοπός, οῦ | l'observateur, l'espion, le messsager, le protecteur |
| ὁ ἐπίσκοπος, ου | l'inspecteur[2] |
| ὁ κατάσκοπος, ου | l'éclaireur, l'espion |

## 10. instruments de la vision

| | |
|---|---|
| ἡ διόπτρα, ας | instrument de mesure ➤ *dioptrie* |
| τὸ κάτοπτρον, ου | le miroir |
| ὁ φανός, οῦ | le flambeau ➤ *fanal* |
| τὸ φέγγος, ους | la torche |
| ὁ πυρσός, οῦ | la torche pour envoyer des signaux |
| ἡ στίλβη, ης[3] | la lampe |

••••••••••••••••••

῎Αν μ᾽ἐσίδῃς, καὶ ἐγὼ σέ. Τί με βλεφάροισι δέδορκας, / ἀλλ᾽ ἐγὼ οὐ βλεφάροις; οὐ γὰρ ἔχω βλέφαρα. / ῎Αν δ᾽ ἐθέλῃς, λαλέω φωνῆς δίχα · σοὶ γὰρ ὑπάρχει / φωνή, ἐμοὶ δὲ μάτην χείλε᾽ ἀνοιγόμενα

Si tu me regardes, je te regarde aussi ; pourquoi me regardes-tu avec des yeux et moi pas ? Je n'ai pas d'yeux. Si tu le veux, je parle, mais sans émettre un son : le son vient de ta voix, mes lèvres à moi restent vainement ouvertes[4]

---

1. Le « devin » est évoqué au chapitre 12 concernant la religion.
2. Le mot *épiscopat*, désignant la dignité de l'évêque, évoque sa fonction de gardien, de protecteur.
3. Pour les autres mots désignant les moyens d'éclairage, cf. chapitre 8, 3, E.
4. *Anthologie Palatine*, XIV, 56. Mot de l'énigme : le miroir.

εἰς τί βλέποντες τῶν ὄντων ἐκεῖνό τε ὁρῷμεν ἅμα ἂν καὶ ἡμᾶς αὐτούς;
Quel est l'objet permettant, quand nous le regardons, en même temps de le voir et de nous voir nous-mêmes ?[1]

### expressions

| | |
|---|---|
| εἰς ὄψιν τινὸς ἐλθεῖν | se présenter à quelqu'un |
| ἐν ὀφθαλμοῖς ὁρᾶν | voir de ses yeux, avoir sous les yeux |
| ὀξὺ βλέπειν | avoir une vue perçante |
| ἀμβλὺ βλέπειν | avoir la vue faible |
| βραχὺ ὁρᾶν | avoir la vue courte |
| ταυρηδὸν ὑποβλέπειν | regarder en dessous à la manière d'un taureau[2] |
| ἐκ τοῦ φανεροῦ, ἐν τῷ φανερῷ, εἰς τὸ φανερόν (avec mouvement) | ouvertement, au grand jour |
| τὸ πρῶτον ἀπιδών | au premier regard |
| φανερόν ἐστιν ὅτι καλός εἰμι | il est visible que je suis beau |
| δῆλός εἰμι (φανερός εἰμι) καλὸς ὤν | même sens |
| φαίνομαι καλὸς ὤν | même sens |
| λανθάνει σε ψευδόμενος | tu ne vois pas qu'il ment |
| οὐ λέληθέ με ὅτι ψεύδεται | il ne m'a pas échappé qu'il ment |
| λανθάνω ἐμαυτὸν καθεύδων | je ne me rends pas compte que je dors |
| ἐδάκρυε · ὃ ἰδὼν πάντες ἠλέησαν | il pleurait : à cette vue, tout le monde fut pris de pitié |
| φῶς, φέγγος ἰδεῖν | voir la lumière = vivre |

## C - l'ouïe

### 1. perception[3]

| | |
|---|---|
| • ἡ ἀκοή, ῆς | l'ouïe, l'audition |
| ἀκούω | entendre (gén/acc)[4] ➤ *acou-stique, acou-phène* |
| ἀκουστός, ή, όν | qu'on peut entendre |
| ἀκουστέος, α, ον | qu'on doit entendre |
| ἐπήκοος, ος, ον | qui écoute |
| αὐτήκοος, ος, ον | qui a entendu de ses propres oreilles |
| ὁ ἀκούων, οντος | celui qui écoute, l'auditeur |
| ὁ ἀκουστής, οῦ | l'auditeur, le disciple |
| • ἀκροάομαι-ῶμαι | écouter attentivement |
| ἡ ἀκρόασις, εως | l'audition |
| ὁ ἀκροατής, οῦ | l'auditeur, le disciple |
| • ἀΐω P | entendre |

1. Platon, *Alcibiade*, 132d (la réponse est : le miroir).
2. C'est le regard de Socrate.
3. Le mot signifiant « l'oreille » figure au chap. 2, 1, B.
4. Et « entendre dire », cf. chapitre 6, 1, C, 8.

| | |
|---|---|
| • κλύω P | entendre[1] |

Ταυτί μ ' ἔδρων, ἐγὼ δὲ τοῦτ ' οὐκ ᾐσθόμην ; — Τὰ γὰρ ὦτά σου, νὴ < τὸν > Δί ', ἐξεπετάννυτο / ὥσπερ σκιάδειον καὶ πάλιν ξυνήγετο
C'est ainsi qu'ils me traitaient , et moi, je ne m'en apercevais pas ? — C'est que, par Zeus, tes oreilles s'ouvraient comme un parasol, puis se refermaient[2]

## 2. façons d'écouter

| | |
|---|---|
| διακούω | écouter jusqu'au bout, apprendre de quelqu'un |
| ἐξακούω | entendre de loin |
| (ἐν)ἐπακούω | prêter l'oreille |
| ὠτακουστέω-ῶ | tendre l'oreille, espionner |
| κατακούω | entendre clairement, bien écouter |
| κατήκοος, ος, ον | qui prête l'oreille, docile |
| παρακούω | entendre de travers, par hasard |
| εἰσακούω | entendre, entendre dire[3] |
| ὑπακούω | entendre en baissant la tête, écouter[4] |
| ἀνηκουστέω-ῶ | ne pas entendre, désobéir |
| προακούω | entendre (apprendre) d'avance |

## 3. facultés auditives

| | |
|---|---|
| ἀνήκοος, ος, ον | qui n'entend pas, sourd |
| εὐήκοος, ος, ον | qui a l'ouïe fine |
| ὑπόκωφος, ος, ον | dur d'oreille |
| κωφός, ή, όν | sourd |
| ἡ κωφότης, ητος | la surdité |

## 4. objet perçu

| | |
|---|---|
| • ἡ ἀκοή, ῆς | ce qu'on entend, récit, tradition |
| τὸ ἄκουσμα, ατος | ce qu'on entend |
| • ἡ ἀκρόασις, εως | ce qu'on écoute, lecture, récitation |
| τὸ ἀκρόαμα, ατος | ce qu'on écoute, récitation, chant |
| • ὁ ψόφος, ου | le bruit |
| ψοφέω-ῶ | faire du bruit |
| ἄψοφος, ος, ον | qui se fait sans bruit |
| ἀποψοφέω-ῶ | faire un écart de bruit, péter |
| • ῥέγκω | ronfler |
| • ὁ φθόγγος, ου | le bruit, le son<br>➤ *diphtongue* |
| • ἡ ἠχή, ῆς | bruit inarticulé |

1. Et « entendre dire », cf. chapitre 6, 1, C.
2. Aristophane, *Les Cavaliers*, 1346-1348 (Le Peuple berné par les démagogues).
3. Et « obéir », cf. chapitre 7, 2, D.
4. Et « obéir », *ibidem*.

| | |
|---|---|
| ἠχέω-ῶ | résonner, retentir (métal) |
| ἡ ἠχώ, οῦς | le bruit, l'écho |
| | ➤ *écho* |
| • ἡ κλαγγή, ῆς | cri, son aigu (inarticulé)[1] |
| κλάζω | pousser un cri, émettre un son aigu |
| • ὁ κτύπος, ου | bruit de choc retentissant |
| κτυπέω-ῶ | faire du bruit en frappant, en tombant |
| • ὁ πάταγος, ου | bruit de coups, fracas |
| • ὁ ῥόθος, ου | bruit de choc, bruissement |
| ῥόθιος, ος, ον | qui gronde comme les vagues |
| • βρέμω | gronder |
| ὁ βρόμος, ου | le grondement[2] |
| • ὁ ἀραγμός, οῦ | le bruit d'un choc (portes, pierres) |
| • ὁ ὄτοβος, ου | le fracas |
| • κοναβέω-ῶ | résonner, retentir (métal) |
| ὁ κόναβος, ου | le bruit de métal retentissant |
| ἡ κορκορυγή, ῆς | le bruit sourd |
| • ὀξύς, εῖα, ὀξύ | aigu |
| βαρύς, εῖα, ύ | grave |
| | ➤ *baryton* |
| ὄρθιος, α /ος, ον | haut et clair |
| λιγύς, λιγεῖα, λιγύ | clair, aigu |
| λιγυρός, ά, όν | aigu, clair, harmonieux |
| λεπτός, ή, όν | faible |

**expressions**

| | |
|---|---|
| ἀκοῇ | par ouï-dire |
| παραβάλλειν τὰ ὦτα | prêter l'oreille |
| εἰς ἐπήκοον στῆσαί τινα | placer quelqu'un dans un lieu propice à l'écoute |

## D - l'odorat[3]

### 1. perception

| | |
|---|---|
| ἡ ὄσφρησις, εως | l'odorat |
| ὀσφραίνομαι | percevoir une odeur, flairer, sentir |

### 2. objet perçu

| | |
|---|---|
| ἡ ὀσμή, ῆς (ὀδμή)[4] | l'odeur, le parfum |
| | ➤ *odeur, os-mium, an-osmie, cac-osmie* |
| ἄνοδμος, ος, ον | inodore |

1. Pour les cris articulés, cf. le chapitre 6, 1, B, 3.
2. Dionysos est souvent appelé Βρόμιος, « Le Grondant ».
3. Les mots désignant « le nez » et « les narines » se trouvent au chapitre 2, 1, B.
4. Pour les parfums cf. le chapitre 8, 4, A. Le mot τὸ ἄρωμα, ατος qui a donné « arome »,« aromate », désigne une plante aromatique.

| | |
|---|---|
| ὄζω | exhaler une odeur<br>➤ *ozone* |
| πνέω (ἔπνευσα) | même sens |
| ἡ εὐωδία, ας | la bonne odeur |
| εὐώδης, ης, ες (εὔοδμος) | qui sent bon |
| ἡδύπνους, ους, ουν (οος, οον) | qui sent bon, à l'haleine agréable |
| ἡδύοσμος, ος, ον | qui sent bon |
| δυσώδης, ης, ες | malodorant |
| ἡ δυσωφία, ας | la mauvaise odeur |
| κάκοσμος, ος, ον | puant |

**expressions**

| | |
|---|---|
| ὄζει κρομμύου | ça sent l'oignon |
| κακὸν πνεῖ | il a mauvaise haleine |

ὦ θεῖον ὀδμῆς πνεῦμα · καὶ γὰρ ἐν κακοῖς / ᾧν ἠσθόμην σου κἀνεκουφίσθην δέμας
Parfum de l'haleine céleste ! Dans l'état de malheur où je suis, je t'ai respiré et mon corps est devenu plus léger ![1]

Τοῦ μὲν γὰρ ὄζει κρομμυοξυρεγμίας, / ταύτης δ' ὀπώρας, ὑποδοχῆς, Διονυσίων, / αὐλῶν, τραγῳδῶν, Σοφοκλέους μελῶν, κιχλῶν
Lui (Guerre), il pue le rot d'un mangeur d'oignons. Mais elle (Paix), elle sent bon la saison des fruits, le bon accueil, les dionysies, les flûtes, les tragédiens, les chants de Sophocle, les grives[2]

## E - le toucher[3]

### 1. perception

| | |
|---|---|
| • ἡ ἁφή, ῆς (ἡ ἐπαφή, ῆς) | le sens du toucher, le fait de toucher |
| ἡ ἅψις, εως | même sens |
| ἅπτομαι | toucher (gén)[4] |
| • ψαύω | toucher, palper (gén) |
| ἐπιψαύω | toucher à la surface, effleurer |
| • ψηλαφάω-ῶ | tâtonner |

### 2. objet perçu

| | |
|---|---|
| • ἁπτός, ή, όν | tangible, palpable |
| ἀναφής, ής, ές | intangible, impalpable |

1. Euripide, *Hippolyte*, 1391-1392.
2. Aristophane, *La Paix*, 529-531.
3. Pour les mots désignant « la main » et « les doigts », cf. chapitre 2, 1, D.
4. Et « mettre en contact » > « allumer », cf. chapitre 1, 1, C, (« le feu »).

| | |
|---|---|
| ἀνέπαφος, ος, ον | à quoi on ne touche pas |
| • τὸ πάχος, ους | l'épaisseur |
| παχύς, εῖα, ύ | épais |
| | ➤ *pachy-derme* |
| ἡ λεπτότης, ητος | la finesse |
| λεπτός, ή, όν | fin |
| | ➤ *lepton, lepto-céphale* |
| • ἡ μαλακότης, ητος | la mollesse[1] |
| μαλακός, ή, όν | mou |
| | ➤ *malax-er, malaco-logie* |
| μαλθακός, ή, όν | mou |
| ἡ σκληρότης, ητος | la dureté |
| σκληρός, ά, όν | dur |
| | ➤ *scléro-se, scléro-tique* |
| στερεός, ά, όν | ferme, solide |
| | ➤ *stéréo-type, cholé-stérol*[2] |
| • ὁμαλός, ή, όν | uni, qui offre une surface égale |
| | ➤ *an-omalie* |
| ἡ λειότης, ητος | qualité de ce qui est lisse |
| λεῖος, α, ον | lisse |
| | ➤ *leio-myome* |
| ἡ τραχύτης, ητος | qualité de ce qui est rugueux, raboteux |
| τραχύς, εῖα, ύ | raboteux |
| | ➤ *trach-ée, trach-ome* |
| • ὀξύς, εῖα, ύ | pointu, piquant |
| | ➤ *par-oxy-sme* |
| ἀμβλύς, εῖα, ύ | émoussé |
| | ➤ *ambly-opie* |
| • ἡ ὑγρότης, ητος | l'humidité, la fluidité |
| ὑγρός, ά, όν | mouillé, humide, fluide |
| | ➤ *hygro-métrie* |
| ῥυτός, ή, όν | fluide |
| ἡ ξηρότης, ητος | la sécheresse |
| ξηρός, ά, όν | non liquide, sec |
| | ➤ *xéro-dermie, xéro-phyte* |
| ἰξώδης, ης, ες | gluant, visqueux |
| | ➤ *ixode* |
| • τὸ βάρος, ους | le poids |
| | ➤ *bar, baro-mètre* |
| βαρύς, εῖα, ύ | lourd |
| | ➤ *bary-métrie, bary-um* |
| ἡ κουφότης, ητος | la légèreté |
| κοῦφος, η, ον | léger |
| • ἡ θερμότης, ητος | la chaleur |
| θερμός, ή, όν | chaud |
| | ➤ *thermo-mètre, thermo-stat, iso-therme* |
| τὸ ψῦχος, ους | le froid |
| ψυχρός, ά, όν | froid |

1. D'une manière générale les adjectifs neutres s'emploient très souvent en lieu et place des mots abstraits : τὸ μαλακόν, τὸ σκληρόν, τὸ λεῖον, etc., pour ἡ μαλακότης, ἡ σκληρότης, ἡ λειότης, etc.
2. Attribué jadis à des dépôts solides dans la bile.

## F - le goût

### 1. perception

| | |
|---|---|
| ἡ γεῦσις, εως | le sens du goût |
| | ➤ *a-gueusie* |
| ὁ χυμός, οῦ | même sens |
| γεύω / γεύομαι | faire goûter /goûter (gén) |
| ἄγευστος, ος , ον | qui ne goûte pas |

### 2. objet perçu

| | |
|---|---|
| τὸ γεῦμα, ατος | le goût d'une chose, la chose qu'on goûte |
| ἄγευστος, ος, ον | sans goût |
| ὁ χυμός, οῦ | le suc, la saveur |
| | ➤ *caco-chyme* |
| ἔγχυμος, ος, ον | succulent |
| δύσχυμος, ος, ον | désagréable au goût |
| ἡ γλυκύτης, ητος | la douceur |
| γλυκύς, εῖα, ύ | sucré, doux |
| | ➤ *glucide, glyc-émie* |
| ἡ πικρότης, ητος | l'amertume |
| πικρός, ά, όν | amer, acide[1] |
| | ➤ *piquant, picrate* |

# 2 La connaissance

## A - la mémoire et l'oubli

### 1. la mémoire

| | |
|---|---|
| • ἡ Μνημοσύνη, ης | Mémoire (mère des Muses) |
| ἡ μνήμη, ης | la mémoire, le souvenir |
| | ➤ *mnémo-technique, a-mnésie* |
| τὸ μνημεῖον, ου | le souvenir, ce qui fait se souvenir[2] |
| τὸ ὑπόμνημα, ατος | même sens |
| μνημόσυνος, η, ον | ce dont on se souvient |
| μιμνῄσκω | faire souvenir |
| μιμνῄσκομαι | se mettre dans l'esprit |
| μέμνημαι | se souvenir |
| ἀναμιμνῄσκω | faire ressouvenir |
| ἀναμιμνῄσκομαι | se ressouvenir |

1. Pour « chaud », « froid », cf. le *toucher* plus haut.
2. Le mot μνῆμα désigne particulièrement le monument funéraire, cf. chapitre 8, 1, C.

| | |
|---|---|
| ἡ ἀνάμνησις, εως | le ressouvenir, la réminiscence |
| μνήμων, ων, ον | qui se souvient, doué de mémoire |
| μνημονικός, ή, όν | qui a une bonne mémoire |
| τὸ μνημονικόν, οῦ | la faculté de garder en mémoire |
| μνημονεύω | rappeler à la mémoire (d'autrui ou de soi-même) |
| ἀείμνηστος, ος, ον | dont on se souvient à jamais |
| μνησικακέω-ῶ | se souvenir des maux passés, avoir du ressentiment |
| • σῴζομαι | conserver le souvenir, retenir |

δεῖ μεμνᾶσθαι Χρύσιππον, κατθέμεν ἐπὶ τὸν χρυσὸν καὶ τὸν ἵππον
Si tu dois graver *Chrysippe* dans ta mémoire, rapporte-toi à or (χρυσός) et à cheval (ἵππος)[1]

ἅπαξ ἀκούσας πεντήκοντα ὀνόματα ἀπομνημονεύσω
Je pourrai te réciter cinquante noms après les avoir entendus une seule fois[2]

## 2. l'oubli

λήθη ἐπιστήμης ἔξοδος
L'oubli est le point de départ de la connaissance[3]

| | |
|---|---|
| • ἡ λήθη, ης | l'oubli[4] ➤ *léth-argie* |
| ἡ λησμοσύνη, ης P | même sens |
| ἐπιλανθάνομαι (ἐπελαθόμην) | oublier (τι, τινος, περί τινος) |
| ἐπιλέλησμαι | avoir perdu le souvenir, avoir oublié |
| ἐπιλήσμων,ονος | qui oublie, oublieux |
| • ἀμνήμων, ων, ον | oublieux |
| ἀμνημονέω-ῶ | oublier (génitif) |
| ἀμνηστέω-ῶ P | oublier ➤ *amnistie* |

Ἐγγὺς μὲν ἡ σὴ περὶ πάντων λήθη, ἐγγὺς δὲ ἡ πάντων περὶ σοῦ λήθη
Bientôt tu auras tout oublié, bientôt tous t'auront oublié[5]

1. Δισσοὶ λόγοι, 9.
2. Platon, *Hippias majeur*, 285[e].
3. Platon, *Banquet* 208[a].
4. C'est aussi le nom du fleuve des Enfers, source d'oubli pour les âmes.
5. Marc Aurèle, Τὰ εἰς ἑαυτόν, VII, 21.

## B - l'ignorance, l'incertitude

τοῖς ἄλλοις ἀμαθία μὲν θράσος, λογισμὸς δὲ ὄκνον φέρει
Chez les autres l'ignorance pousse à l'audace et le calcul à l'hésitation[1]

### 1. l'ignorance

| | |
|---|---|
| • ἡ ἄγνοια, ας | l'absence de connaissance, l'ignorance |
| ἡ ἀγνωσία, ας | même sens<br>➤ *agnosie* |
| ἀγνοέω-ῶ | ignorer |
| ἀγνώς, ῶτος | inconnu / ignorant<br>➤ *agnos-tique* |
| ἄγνωστος, ος, ον | inconnu, qui échappe à la connaissance |
| • ἡ ἀμαθία, ας | l'absence de savoir, l'ignorance[2] |
| ἀμαθής, ής, ές | ignorant |
| • σκαιός, ά, όν | gauche > ignorant |
| • ἀκκίζομαι | faire l'ignorant |
| • ὁ ἰδιώτης, ου | le simple particulier > l'incompétent, l'ignorant<br>➤ *idiot* |
| • ἡ εἰρωνεία, ας | ignorance feinte[3]<br>➤ *ironie* |
| εἴρων, ωνος | qui feint l'ignorance |
| εἰρωνεύομαι | feindre l'ignorance |
| εἰρωνικῶς | avec une ignorance feinte |

**expression**

| | |
|---|---|
| οὐκ εἰδέναι | ne pas savoir, ignorer[4] |

Ἔτικτε γάρ μ' ἔτικτεν, ὤμοι μοι κακῶν, / οὐκ εἰδότ' οὐκ εἰδυῖα
Oui, elle m'a mis au monde, elle m'a mis au monde — Hélas ! Quelle horreur ! — je ne savais pas, elle ne savait pas[5]

ἃ μὴ οἶδα οὐδὲ οἴομαι εἰδέναι
Ce que je ne sais pas, je ne m'imagine pas davantage le savoir[6]

1. Thucydide, II, 40, 3.
2. Et « la bêtise », de même que ἀμαθής peut signifier « stupide », cf. chapitre 4, 1, B.
3. Procédé de Socrate qui lui permet de poser des questions, interprété par ses détracteurs comme une moquerie.
4. Expression beaucoup plus employée que le verbe ἀγνοέω-ῶ.
5. Sophocle, *Œdipe à Colone*, 982-983.
6. Platon, *Apologie de Socrate*, 21[d].

### 2. le doute

| | |
|---|---|
| • ἡ ἀπορία, ας | l'embarras, l'incertitude<br>➤ *aporie* |
| ἄπορος, ος, ον | embarrassant, embarrassé |
| ἀπορέω-ῶ | être dans l'embarras, l'incertitude |
| • διστάζω | douter |
| • ἀμφιγνοέω-ῶ | être incertain, ne pas savoir très bien |

**expressions**

| | |
|---|---|
| ἐν ἀπόρῳ (ἀπόροις) εἶναι | être dans l'embarras |
| ἀπορῶ ὅ τι ἀποκρίνωμαί σοι | je ne sais quoi te répondre |

σὺ οὐδὲν ἄλλο ἢ αὐτός τε ἀπορεῖς καὶ τοὺς ἄλλους ποιεῖς ἀπορεῖν
Toi, tu ne fais rien d'autre que d'être toi-même dans le doute et de faire douter les autres[1]

## C - l'accès au savoir

### 1. chercher, trouver

| | |
|---|---|
| • ζητέω-ῶ | chercher à connaître |
| ἡ ζήτησις, εως | la recherche, l'enquête |
| τὸ ζήτημα, ατος | l'objet de la recherche |
| ζητητικός, ή, όν | apte à la recherche[2]<br>➤ *zététique* |
| • πυνθάνομαι (ἐπυθόμην) | chercher à savoir, s'informer (τι, περί τινος, de quelque chose, τινος, παρά τινος, auprès de quelqu'un) |
| ἡ πύστις, εως | l'enquête[3] |
| • ἱστορέω-ῶ | chercher à savoir |
| ἡ ἱστορία, ας | la recherche d'informations, l'enquête<br>➤ *histoire* |
| • ἐρευνάω-ῶ / άομαι-ῶμαι | chercher, chercher à connaître |
| ἡ ἔρευνα, ης | la recherche, l'enquête |
| • τὸ σημεῖον, ου | le signe, l'indice<br>➤ *sémio-logie* |
| τὸ σύμβολον, ου | le signe de reconnaissance, l'indice<br>➤ *symbole* |
| τὸ τεκμήριον, ου | la preuve |
| • σκοπέω-ῶ | examiner[4]<br>➤ *micro-scope* |

1. Platon, *Ménon*, 80ᵃ (à propos de Socrate).
2. οἱ ζητητικοί est le nom donné aux philosophes sceptiques.
3. Et « la nouvelle », « la renommée », cf. chapitre 6, 1, C, 8.
4. Ajouter θεωρέω-ῶ et sa famille, cf. chapitre 4, 1, A.

| | |
|---|---|
| ἡ σκέψις, εως | l'examen d'une question |
| • ἐξετάζω | faire une recherche approfondie, examiner à fond |
| ἡ ἐξέτασις, εως | la recherche approfondie |
| • εὑρίσκω (ηὗρον, εὗρον, ηὕρηκα) | trouver ➤ *heuristique, euréka !* |
| ὁ εὑρετής, οῦ | l'inventeur |
| ἡ (ἐξ)εὕρεσις, εως | la découverte, l'invention |
| τὸ (ἐξ)εὕρημα, ατος | la trouvaille, l'invention |
| ἀνευρίσκω | découvrir, trouver |
| ἐξευρίσκω | trouver à force de chercher |
| • τὸ σόφισμα, ατος | l'invention ingénieuse[1] |

**expressions**

| | |
|---|---|
| εὑρήσομεν ὅτι ὁ βίος καλός ἐστιν | nous constaterons que la vie est belle |
| τὸν βίον εὑρήσεις ὄντα καλόν | tu découvriras que la vie est belle |
| ηὑρέθην ταῦτα λέγων | on a constaté que je disais cela |

εὑρήσεις ἐρευνῶν
Tu trouveras si tu cherches[2]

ἐπιστάτου τε δέονται οἱ ζητοῦντες, ἄνευ οὗ οὐκ ἂν εὕροιεν
Les chercheurs ont besoin d'un directeur sans lequel leurs recherches ne pourraient aboutir[3]

## 2. apprendre[4], enseigner[5]

| | |
|---|---|
| • μανθάνω (ἔμαθον) | apprendre[6] |
| ἐκμανθάνω | apprendre à fond |
| ἡ μάθησις, εως | l'action d'apprendre, le désir d'apprendre[7] |
| τὸ μάθημα, ατος | l'étude[8] |
| μαθητός, ή, όν | qu'on peut apprendre |
| εὐμαθής, ής, ές | facile à apprendre / qui apprend facilement |
| δυσμαθής, ής, ές | difficile à apprendre / qui apprend difficilement |
| ἡ δυσμαθία, ας | la difficulté pour apprendre |
| ὀψιμαθής, ής, ές | qui apprend bien tard, trop vieux pour apprendre |

1. Et « raisonnement de sophiste » *sophisme*, « ruse », cf. chapitre 4.
2. Pindare, *Olympiques*, 13, 161.
3. Platon, *République*, 528b.
4. Cf. chap. 4 « la spéculation », « l'analogie », qui permettent une connaissance approchée.
5. Cf. aussi ce qui concerne l'éducation au chapitre 8, 5.
6. Et « comprendre », cf. chap. 4.
7. Et « la connaissance », cf. plus loin.
8. Et « la science », cf. plus loin.

| | |
|---|---|
| • ἡ μέθοδος, ου | l'étude méthodique (Pl) ➤ *méthode* |
| • κοινόω-ῶ | communiquer > faire savoir |
| • διδάσκω / ομαι | enseigner, instruire / recevoir un enseignement[1] |
| • ἐπιδίδωμι | progresser |
| ἡ ἐπίδοσις, εως | le progrès |
| • ἀποφαίνομαι | montrer |
| • ἀποδείκνυμι / νυμαι | montrer, prouver |
| ἡ ἀπόδειξις, εως | la démonstration |
| • τὸ παράδειγμα, ατος | l'exemple |

**expression**

| | |
|---|---|
| λόγον διδόναι | rendre compte, démontrer |

γηράσκω δ᾽ αἰεὶ πολλὰ διδασκόμενος
Je vieillis sans cesser d'apprendre[2]

ἐν γὰρ τῷ μαθεῖν / ἔνεστιν ηὐλάβεια τῶν ποιουμένων
L'information permet la prudence dans l'action[3]

Ἐὰν ᾖς φιλομαθής, ἔσει πολυμαθής
Si tu es ami du savoir, tu posséderas un grand savoir[4]

μὴ πάντα ἐπίστασθαι προθυμέο, μὴ πάντων ἀμαθὴς γένῃ
Ne cherche pas à tout apprendre, de peur de devenir ignorant en tout[5]

τό τε φιλομαθὲς καὶ φιλόσοφον ταὐτόν
Être ami du savoir et ami de la sagesse (philosophe), c'est la même chose[6]

## 3. l'expérience, l'entraînement

| | |
|---|---|
| • ἡ πεῖρα, ας | l'essai, l'expérience |
| πειράομαι-ῶμαι | essayer, expérimenter |
| ἔμπειρος, ος, ον | expérimenté |
| ἡ ἐμπειρία, ας | l'expérience ➤ *empiri-que* |
| ἄπειρος, ος, ον | inexpérimenté |

1. Cf. aussi au chapitre 8, 5 ce qui concerne « l'éducation ».
2. Solon, fr. 10.
3. Sophocle, *Œdipe à Colone*, 115-116.
4. Isocrate, *A Démonicos*, 18.
5. Démocrite, 169.
6. Platon, *République*, 376[b].

| | |
|---|---|
| ἡ ἀπειρία, ας | l'inexpérience |
| • ἀσκέω-ῶ | s'exercer à (acc) |
| ἡ ἄσκησις, εως | l'exercice, l'entraînement ➤ *ascèse* |
| τὸ ἄσκημα, ατος | l'exercice pratique |
| • μελετάω-ῶ | s'entraîner, pratiquer (acc) |
| ἡ μελέτη, ης | l'entraînement, la pratique |
| τὸ μελέτημα, ατος | l'exercice |
| • γυμνάζω / ομαι | entraîner / s'entraîner (acc, inf)[1] ➤ *gymnastique* |

••••••••••••••••••

ἔλεγε μηδὲν εἶναι μήτε τέχνην ἄνευ μελέτης μήτε μελέτην ἄνευ τέχνης
Il disait qu'art sans pratique n'est rien, pas plus que pratique sans art[2]

### expressions

| | |
|---|---|
| ἐπίδοσιν λαμβάνειν | progresser |
| πεῖράν τινος λαμβάνειν | acquérir l'expérience de quelque chose |
| πεῖραν λαμβάνειν ἐν ἑαυτῷ | expérimenter sur soi-même |
| πεῖραν ἔχειν τινός | avoir l'expérience de quelque chose |

## D - la connaissance, la science

••••••••••••••••••

ἣν καλοῦμεν μάθησιν ἀνάμνησίς ἐστιν
Ce que nous appelons savoir est réminiscence[3]

••••••••••••••••••

σοφία γὰρ μόνον τῶν κτημάτων ἀθάνατον
Le savoir est la seule acquisition qui soit immortelle[4]

••••••••••••••••••

πολλοὶ πολυμαθέες νοῦν οὐκ ἔχουσι
Beaucoup de gens ont la tête pleine de connaissances, mais aucune intelligence[5]

| | |
|---|---|
| • ἡ γνῶσις, εως Ph | la connaissance ➤ *gnose, gnos-ticisme* |
| γιγνώσκω (ἔγνων) | se rendre compte, reconnaître (τι, ὅτι, participe)[6] |
| γνωστός, ή, όν | qu'on peut connaître |

1. Littéralement : dénuder pour la pratique d'un sport, cf. chapitre 8, 6.
2. Protagoras, cité par Stobée, *Florilège*, III, 29, 80.
3. Platon, *Ménon*, 81[e].
4. Isocrate, *A Démonicos*, 19.
5. Démocrite, 64.
6. Et « comprendre », « avoir un avis », cf. chapitre 4, 1, D.

| | |
|---|---|
| γνωτός, ή, όν P | connu, su |
| γνωρίζω | faire connaître / apprendre, découvrir |
| γνωρίζομαι | être connu |
| γνώριμος, ος / η, ον | connu |
| ἀναγνωρίζω | reconnaître |
| τὸ γνώρισμα, ατος | le signe de reconnaissance |
| γνωμονικός, ή, όν | qui s'y connaît, expert |
| • σοφός, ή, όν | compétent, savant[1] |
| πάνσοφος, ος, ον (πάσσοφος) | très savant |
| ἡ σοφία, ας | le savoir, la compétence[2] |
| φιλόσοφος, ος, ον | qui aime le savoir ➤ *philosophe* |
| ὁ σοφιστής, οῦ | l'homme compétent ➤ *sophiste* |
| • τὸ μάθημα, ατος | la science |
| ἡ μάθησις, εως | la connaissance, la science |
| πολυμαθής, ής, ές | très savant |
| • οἶδα (εἰδέναι) | avoir une vision complète[3] > savoir, connaître |
| σύνοιδα | partager avec qqn la connaissance de qqe chose, avoir conscience de (dat) |
| ἵστωρ, ορος (ἴστωρ) | instruit |
| • πέπυσμαι | avoir une information complète > savoir |
| • ἡ ἐπιστήμη, ης | le savoir, la science ➤ *épistémologie* |
| ἐπίσταμαι | savoir |
| ἐξεπίσταμαι | savoir parfaitement |
| ἐπιστήμων, ων, ον | savant, compétent |
| • ἡ τέχνη, ης | la connaissance pratique[4] ➤ *techn-ique* |

## expressions

| | |
|---|---|
| ἀπὸ στόματος | par cœur |
| σύνοιδα ἐμαυτῷ οὐδὲν ἐπισταμένῳ (ἐπιστάμενος) | j'ai conscience de ne rien savoir |

..................

γνῶθι σεαυτόν
Connais-toi toi-même[5]

..................

εἴθε μήποτε γνοίης ὃς εἶ
Puisses-tu ne jamais savoir qui tu es ![6]

1. Et « malin », « sage », cf. chapitre 4, 1, F : le grec joue beaucoup sur la polysémie de ce mot.
2. Pour ce mot et les suivants, cf. aussi le chapitre 4, 1, A et 4, 3, A.
3. Le radical est celui de εἶδον, qui sert d'aoriste à ὁράω-ῶ.
4. Et « l'art » (chapitre 10), « le métier » (chapitre 9), « la ruse » (chap. 4, 1, F).
5. Inscription gravée au temple de Delphes.
6. Sophocle, *Œdipe-Roi*, 1068.

* * * * * * * * * * * * * * * * *

Γένοι᾽ οἷος ἐσσὶ μαθών
Sois tel que tu as appris à te connaître[1]

* * * * * * * * * * * * * * * * *

οὐκ ἔστιν εἰδῆσαι ἀλλήλους πρὶν τοὺς λεγομένους ἅλας συναναλῶσαι
On ne peut se connaître les uns les autres avant d'avoir consommé ensemble, comme on dit, bien des boisseaux de sel[2]

* * * * * * * * * * * * * * * * *

Τί σοφώτατον; — χρόνος · τὰ μὲν γὰρ εὕρηκεν οὗτος ἤδη, τὰ δ᾽ εὑρήσει
Qu'est-ce qui est le plus savant ? — Le temps : il a déjà découvert certaines choses, le reste il va le découvrir[3]

* * * * * * * * * * * * * * * * *

ἤρετο γὰρ δὴ εἴ τις ἐμοῦ εἴη σοφώτερος · ἀνεῖλεν οὖν ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι
Il demanda s'il y avait quelqu'un de plus savant que moi : la Pythie répondit que personne ne l'était[4]

## E - les sciences

* * * * * * * * * * * * * * * * *

ἄτερ γνώμης τὸ πᾶν / ἔπρασσον, ἔστε δή σφιν ἀντολὰς ἐγώ / ἄστρων ἔδειξα τάς τε δυσκρίτους δύσεις. / Καὶ μὴν ἀριθμόν, ἔξοχον σοφισμάτων
Ils agissaient en tout sans recourir à la raison, jusqu'au moment où moi, je leur ai appris la science difficile des levers et des couchers des astres, et puis celle du nombre, la reine des inventions[5]

### 1. la science des nombres

| | |
|---|---|
| • ἡ μαθηματική, ῆς (τὰ μαθηματικά) | la science, en particulier les mathématiques ➤ *mathématique* |
| ὁ ἀριθμός, οῦ | le nombre |
| ἡ ἀριθμητική, ῆς | la science des nombres ➤ *arithmétique* |
| ἀριθμέω-ῶ | compter |
| ἀναρίθμητος, ος, ον | innombrable |
| ἄπειρος, ος, ον | infini |
| ἡ ἀπειρία, ας | l'infinité |
| ἀνάριθμος, ος, ον | même sens |
| ὁ λογισμός, οῦ | le calcul[6] |

1. Pindare, *Pythiques*, 2, 131.
2. Proverbe cité par Aristote, *Éthique à Nicomaque*, VIII, 3.
3. Plutarque, *Banquet des Sept Sages*, 157.
4. Platon, *Apologie de Socrate*, 21ᵃ.
5. Eschyle, *Prométhée Enchaîné*, 456-459.
6. Et « le raisonnement », cf. chapitre 4.

| | |
|---|---|
| ἡ λογιστική, ῆς | la science du calcul |
| | ➢ *logistique* |
| λογίζομαι | calculer |
| τὸ ἄρτιον, ου | ce qui s'emboîte bien > pair |
| τὸ περιττόν, οῦ (σσ) | ce qui dépasse > impair |
| | ➢ *périsso-dactyle* |
| ἴσος, η, ον | égal |
| | ➢ *iso-cèle, iso-gone* |
| ἄνισος, ος, ον | inégal |
| τὸ ἕν, ἑνός | l'unité |
| ἁπλοῦς, ῆ, οῦν (όος, όη, όον) | simple |
| | ➢ *haplo-logie* |
| διπλοῦς, ῆ, οῦν (όος, όη, όον) | douple |
| | ➢ *diplo-docus, dipl-ôme*[1] |
| διπλάσιος, α, ον | double |
| διπλασιάζω | doubler |
| προστίθημι | ajouter, additionner |
| ἡ πρόσθεσις, εως | l'addition |
| | ➢ *prosthèse* |
| πολλαπλάσιος, α, ον | plusieurs fois aussi nombreux, qui se multiplie |
| πολλαπλασιόω-ῶ (πολλαπλασιάζω) | multiplier |
| ἡ συμμετρία, ας | la proportion |
| | ➢ *symétrie* |
| ἡ ἀναλογία, ας | la proportion mathématique |
| | ➢ *analogie* |
| ἡ πολλαπλασία ἀναλογία | la progression géométrique |
| ὑφαιρέω-ῶ | soustraire |
| σχίζω | diviser en deux |
| | ➢ *schis-me, schizo-phrène* |
| δίχα | en deux, par deux |
| διχάζω | diviser en deux |
| | ➢ *dicho-tomie* |
| κερματίζω | diviser |
| τετράγωνος ἀριθμός | nombre carré |
| ἰσόπλευρος ἀριθμός | même sens |

1. ἡ δοκός désigne la poutre : le *diplodocus* est désigné comme un animal ayant une colonne vertébrale double ; un δίπλωμα désigne un objet plié en deux, et désigne par suite le papier qu'est le *diplôme*.

## Quelques nombres[1]

| Cardinaux | Ordinaux | Adverbes |
|---|---|---|
| **1** εἷς, μία, ἕν<br>➤ *hen-diadys* | **1°** πρῶτος, η, ον<br>➤ *proto-type, proton, proto-cole*[2] | **1° fois** ἅπαξ<br>➤ *hapax* |
| **2** δύο, δυοῖν<br>➤ *duo* | **2°** δεύτερος, α, ον<br>➤ *deutéro-nome, deutérium* | **2 fois** δίς<br>➤ *di-ptère, di-ptyque*<br>en deux parties δίχα<br>➤ *dicho-tomie* |
| **3** τρεῖς, τρία<br>➤ *tri-logie, tri-gonométrie* | **3°** τρίτος, η, ον<br>➤ *trition* | **3 fois** τρίς<br>➤ *tri-ptyque, tri-lobite* |
| **4** τέτταρες, τέτταρα | **4°** τέταρτος, η, ον | **4 fois** τετράκις<br>➤ *tétra-logie, tétra-plégie, tétra-èdre* |
| **5** πέντε<br>➤ *pent-athlon, penta-teuque* | **5°** πέμπτος, η, ον | **5 fois** πεντάκις |
| **6** ἕξ<br>➤ *hexa-gone, hexa-mètre* | **6°** ἕκτος, η, ον | **6 fois** ἑξάκις |
| **7** ἑπτά | **7°** ἕβδομος, η, ον<br>➤ *hebdom-adaire* | **7 fois** ἑπτάκις |
| **8** ὀκτώ<br>➤ *octo-génaire, octo-gonal, octo-syllabe* | **8°** ὄγδοος, η, ον | **8 fois** ὀκτάκις |
| **9** ἐννέα<br>➤ *ennéa-gonal* | **9°** ἔνατος, η, ον | **9 fois** ἐνάκις |
| **10** δέκα<br>➤ *déca-mètre, déca-logue, déca-syllabe, déc-athlon, décan* | **10°** δέκατος, η, ον | **10** fois δεκάκις |
| **11** ἕνδεκα | **11°** ἑνδέκατος, η, ον | **11 fois** ἑνδεδάκις |
| **12** δώδεκα<br>➤ *dodéca-phonique* | **12°** δωδέκατος, η, ον | **12 fois** δωδεκάκις, etc. |
| **13** τρεῖς καὶ δέκα | | |
| **15** πεντεκαίδεκα | | |
| **20** εἴκοσι(ν)<br>➤ *icosa-èdre* | **20°** εἰκοστός, ή, όν | souvent πολλάκις |
| **30** τριάκοντα | **30°** τριακοστός, ή, όν | |
| **40** τετταράκοντα | | |
| **50** πεντήκοντα<br>➤ *pentecôte* | | |
| **60** ἑξήκοντα | | |

1. Cf. aussi « l'expression de la quantité », chapitre 7, 2, C.
2. Première enveloppe collée, préservant le secret d'un papier officiel.

| | | |
|---|---|---|
| **70** ἑβδομήκοντα<br>**80** ὀγδοήκοντα<br>**90** ἐνενήκοντα<br>**100** ἑκατόν<br>➤ *hécatom-be, hecto-litre, hect-are*[1] | **100°** ἑκατοστός, ή, όν | |
| **200** διακόσιοι, αι, α<br>**300** τριακόσιοι, αι, α<br>**400** τετρακόσιοι, αι, α | | |
| **1 000** χίλιοι, αι, α<br>➤ *kilo-mètre, kilo-watt*<br>**2 000** δισχίλιοι, αι, α<br>**10 000** μύριοι, αι, α<br>➤ *myriade, myria-pode* | **1000°** χιλιοστός, ή, ον | **1 000 fois** χιλιάκις<br><br><br>**10 000 fois** μυριάκις |

Εἰμὶ χαμαίζηλον ζῴων μέλος · ἢν δ' ἀφέλῃς μου / γράμμα μόνον, κεφαλῆς γίνομαι ἄλλο μέρος · / ἢν δ' ἕτερον, ζῷον πάλιν ἔσσομαι · ἢν δὲ καὶ ἄλλο, / οὐ μόνον εὑρήσεις, ἀλλὰ διηκόσια

Je suis, chez l'animal, un membre posé au sol. Si tu m'enlèves une seule lettre, je deviens une partie de la tête ; si tu en enlèves une autre, je redeviens animal ; une autre encore, et tu découvriras que je ne suis plus seul, que nous sommes deux cents[2]

### les opérations élémentaires

| | |
|---|---|
| δύο καὶ δύο ἐστὶ τέτταρα | deux et deux font quatre |
| τέτταρα πάντα | deux en tout |
| τέτταρα δυοῖν δέοντά ἐστι δύο | quatre moins deux égale deux |
| πόσοι εἰσὶν οἱ δύο δὶς πόδες ; | combien font deux fois deux pieds ? |
| τὰ δὶς πέντε δέκα ἐστίν | deux fois cinq font dix |
| τῶν δώδεκα τὸ ἥμισύ ἐστιν ἕξ | douze divisés par deux font six |
| τῶν πέντε αἱ δύο μοῖραι | les deux cinquièmes |
| τὰ τέτταρα μέρη | les quatre cinquièmes |

## 2. la géométrie, la stéréométrie

τοῦ γὰρ ἀεὶ ὄντος ἡ γεωμετρικὴ γνῶσίς ἐστιν

La géométrie est la connaissance de ce qui est toujours[3]

1. Ces deux derniers mots ont perdu la lettre α de ἑκατόν.
2. *Anthologie Palatine*, XIV, 105 : ποῦς (pied), οὖς (oreille), ὗς (cochon), σ' (lettre qui note le chiffre 200).
3. Platon, *République*, 527[b].

| | |
|---|---|
| μετρέω-ῶ | mesurer |
| • ἡ γεωμετρία, ας | la mesure de la Terre > la géométrie<br>➤ *géométrie* |
| γεωμετρικός, ή, όν | qui concerne la géométrie<br>➤ *géométrique* |
| γεωμετρέω-ῶ | être géomètre |
| τὸ διάγραμμα, ατος | la figure de géométrie |
| τὸ πρόβλημα, ατος | la question proposée, le problème<br>➤ *problème* |
| τὸ ἐπίπεδον, ου | la surface plane, le plan<br>➤ *parallél-épipède* |
| τὸ μῆκος, ους | la longueur |
| προμήκης, ης, ες | allongé |
| τὸ πλάτος, ους | la largeur, la surface |
| τὸ χωρίον, ου | l'espace > la surface |
| ἡ γωνία, ας | l'angle<br>➤ *hexa-gone, poly-gone, dia-gon-ale* |
| τετράγωνος, ος, ον | qui a quatre angles > carré |
| τετραγωνίζω | rendre carré |
| ἡ πλευρά, ᾶς | le côté d'un triangle[1] |
| ἰσόπλευρος, ος, ον | qui a des côtés égaux > équilatéral |
| ἡ περιφέρεια, ας | ce qui fait le tour > l'arc de cercle, la circonférence<br>➤ *périphérie* |
| τὸ κέντρον, ου | l'aiguillon, le point piqué > le centre<br>➤ *centre* |
| ἡ διάμετρος, ου | la ligne qui mesure en traversant > diamètre, diagonale d'un parallélogramme<br>➤ *diamètre* |
| παρατείνω | construire une figure sur une ligne |
| • στερεός, ά, όν | solide, compact > en trois dimensions |
| ἡ στερεομετρία, ας | la mesure des corps solides<br>➤ *stéréométrie, stéréo-phonie* |
| τὸ βάθος, ους | la profondeur, le volume<br>➤ *bathy-mètre* |
| ὁ κύβος, ου | le cube<br>➤ *cube* |

1. La *plèvre* est la membrane qui se trouve sur les côtés du thorax.

### quelques mesures de longueur

| τὸ μέτρον, ου | | la mesure |
|---|---|---|
| ὁ δάκτυλος, ου | le doigt<br>➤ *dactylo-scopie* | environ 2 centimètres |
| ὁ πούς, ποδός | le pied<br>➤ *podo-logie* | environ 30 centimètres |
| ὁ πῆχυς, εως | la coudée | un pied et demi |
| τὸ πλέθρον, ου | le plèthre<br>1/ longueur<br>2/ superficie | 100 pieds = environ 31 mètres<br>10 000 pieds carrés = environ<br>3 100 mètres carrés |
| τὸ στάδιον, ου | le stade | 600 pieds = environ 180 mètres |

## 3. l'astronomie

..................

Ἀεροβατῶ καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον
Je marche dans les airs et je scrute le soleil[1]

• ἡ ἀστρονομία, ας — l'étude des lois qui régissent les astres
➤ *astronomie*

ἀστρονομέω-ῶ — s'occuper d'astronomie

ὁ ἀστρονόμος, ου — l'astronome

• ὁ πόλος, ου — l'axe du monde > l'instrument pour mesurer cercle décrit par les astres (sphère, cadran)
➤ *pôle*

## 4. les sciences naturelles, la biologie

..................

ἡ δημιουργήσασα φύσις ἀμηχάνους ἡδονὰς παρέχει τοῖς δυναμένοις τὰς αἰτίας γνωρίζειν καὶ φύσει φιλοσόφοις
La nature créatrice offre des plaisirs extraordinaires à ceux qui sont capables de découvrir les causes, à ceux que la nature a rendus philosophes[2]

• ἡ φυσική, ῆς — les sciences naturelles, la biologie
➤ *physique*

ἡ περὶ φύσιν ἱστορία — l'enquête sur la nature > les sciences naturelles

ὁ φυσικός, οῦ — le naturaliste, le biologiste

---

1. Aristophane, *Nuées*, 225 (c'est Socrate qui parle).
2. Aristote, *Les Parties des Animaux*, I, V, 645a.

Page blanche

chapitre

# ὁ λόγος, τὸ ἔργον
# La parole et l'action

## 1 La parole

σχεδὸν ἅπαντα τὰ δι᾽ ἡμῶν μεμηχανημένα λόγος ἡμῖν ἐστιν ὁ συγκατασκευάσας
De l'absolue totalité, ou presque, des inventions que nous avons faites, c'est la parole qui a été l'instigateur[1]

### A - le langage

#### 1. composantes du langage

| | |
|---|---|
| ἡ γλῶττα (σσα), ης | le langage, le mot dialectal[2] ➤ *glossaire* |
| τὰ φωνήεντα, ων | ce qui émet un son > les voyelles |
| τὰ ἄφωνα, ων | les consonnes[3] |
| τὰ ἄφθογγα, ων | les consonnes occlusives |
| ἡ συλλαβή, ῆς | l'action d'assembler > la syllabe ➤ *syllabe* |
| τὰ ὀνόματα, ων | les mots > le vocabulaire |
| τὸ ῥῆμα, ατος | le verbe, la phrase |
| τὸ ῥημάτιον, ου | la petite phrase |
| τὸ κῶλον, ου | le membre de période |
| ἡ περίοδος, ου | le circuit > la période ➤ *période* |

Ἄλλο τι δῆτ᾽ οὐ νομιεῖς ἤδη θεὸν οὐδένα πλὴν ἅπερ ἡμεῖς, / τὸ Χάος τουτὶ καὶ τὰς Νεφέλας καὶ τὴν Γλῶτταν ;
Ne vas-tu donc pas désormais faire comme nous et ne pas reconnaître d'autre dieu que l'Abîme, les Nuées et la Langue ?[4]

1. Isocrate, *Sur l'Échange*, 254.
2. Et aussi « la langue ». Pour les mots désignant « la bouche », « les dents », cf. chapitre 2, 1, B.
3. « les muettes ».
4. Aristophane, *Nuées*, 423-424.

## 2. les langues

εἰ ζητοῖς τίς διδάσκαλος τοῦ ἑλληνίζειν, οὐδ᾽ ἂν εἷς φανείη
Si tu cherchais qui nous a appris le grec, tu n'en trouverais pas même un seul[1]

| | |
|---|---|
| ἡ διάλεκτος, ου | le langage, la langue ➤ *dialecte* |
| ὁμόφωνος, ος, ον | qui parle la même langue ➤ *homophone* |
| ἑλληνίζω | parler (écrire) le grec |
| ἑλληνιστί | en grec |
| ἀττικίζω | parler l'attique[2] |
| ἀττικιστί | en langue attique |
| ἡ εὐστομία, ας | la bonne prononciation |
| βαρβαρίζω | parler une autre langue que le grec, baragouiner[3] |
| βαρβαριστί | en langue barbare |
| ὁ βαρβαρισμός, οῦ | baragouin ➤ *barbarisme* |
| σολοικίζω | parler comme un habitant de Soles (Cilicie) = faire des fautes |
| ὁ σολοικισμός, οῦ | faute de langue ➤ *solécisme* |

τὸ μὴ καλῶς λέγειν οὐ μόνον εἰς αὐτὸ τοῦτο πλημμελές, ἀλλὰ καὶ κακόν τι ἐμποιεῖ ταῖς ψυχαῖς
L'incorrection du langage n'est pas seulement une faute contre le langage même, elle fait encore du mal aux âmes[4]

# B - l'expression orale

## 1. le silence

Γύναι, γυναιξὶ κόσμον ἡ σιγὴ φέρει
La parure des femmes, femme, est le silence[5]

| | |
|---|---|
| ἡ σιγή, ῆς | le silence |
| ἡ σιωπή, ῆς | même sens |

1. Platon, *Protagoras*, 327e.
2. Et « être du côté des Athéniens », cf chapitre 11, 4, A.
3. Et « se mettre du côté des barbares », *ibidem.*
4. Platon, *Phédon*, 115e.
5. Sophocle, *Ajax*, 293.

| | |
|---|---|
| σιγάω-ῶ | garder le silence |
| (ἀπο)σιωπάω-ῶ | même sens |
| σιγηλός, ή, όν | silencieux |
| σιωπηλός, ή, όν | même sens |
| σῖγα | en silence |
| εὐφημέω-ῶ | garder un silence religieux, se taire |
| ἄφωνος, ος, ον | aphone, muet ➤ *aphone* |
| ἡ ἀφωνία, ας | l'aphonie, le mutisme ➤ *aphonie* |
| ἡ ἀφασία, ας | l'impuissance à parler ➤ *aphasie* |
| ἄφθογγος, ος, ον | sans voix, muet |
| χασμάομαι-ῶμαι | demeurer bouche bée |
| ἐπιστομίζω | museler, faire taire |

**expressions**

| | |
|---|---|
| σιγῇ, διὰ σιγῆς, σιωπῇ | en silence |
| σίγα, εὐφήμει | silence ![1] |
| τὸ σῶμα χρυσίῳ βυνεῖν | bourrer la bouche avec de l'or = acheter le silence de quelqu'un |

.................

τῆς ἄγαν γάρ ἐστί που σιγῆς βάρος
Un silence trop long est, je trouve, lourd de menaces[2]

## 2. parler

.................

Δεῦρ' ἄγ' ἰών, πολύαιν' Ὀδυσσεῦ, μέγα κῦδος Ἀχαίων, / νῆα κατάστησον ἵνα νωιτέρην ὄπ' ἀκούσῃς
Viens ici, Ulysse tant vanté, gloire des Achéens, arrête ton navire, pour écouter notre voix[3]

| | |
|---|---|
| • ἡ φωνή, ῆς | la voix, le son, le langage parlé ➤ *phoné-tique, télé-phone* |
| φωνήεις, ήεσσα, ῆεν | doué de la parole |
| φωνέω-ῶ | émettre un son de voix, parler |
| • ὁ λόγος, ου | la parole[4] ➤ *néo-log-isme, mono-logue, logo-rrhée* |
| ἀξιόλογος, ος, ον | qui mérite qu'on en parle, digne de considération |

1. εὐφήμει signifie : « ne dis que des paroles de bon augure » = « évite de dire des paroles de mauvais augure », et donc : « tais-toi ».
2. Sophocle, *Antigone*, 1256.
3. Homère, *Odyssée*, XII, 184-185 (les Sirènes).
4. Et « la rumeur », « la raison » , « le discours », « l'argument », etc.

| | |
|---|---|
| λέγω (ἔλεξα, εἶπον) | parler[1], dire (τι, ὅτι, ὡς) |
| τὰ λεγόμενα, ων | ce qu'on dit, le langage |
| • ὁ μῦθος, ου | la parole[2] |
| μυθέομαι-οῦμαι P | parler |
| • τὸ φθέγμα, ατος | son articulé, parole<br>➤ *apo-phtegme* |
| φθέγγομαι | émettre un son, parler[3] |
| • τὸ ῥῆμα, ατος | le mot, la parole |
| ἡ ῥῆσις, εως | l'action de parler, la parole |
| ῥητός, ή, όν | qu'on peut dire |
| ῥητέος, α, ον | qu'il faut dire |
| ἄρρητος, ος, ον | non dit, indicible (extraordinaire, ou horrible) |
| • τὸ ἔπος, ους | ce qu'on dit, la parole, le mot[4] |
| ἡ ὄψ, ὀπός P | la voix, la parole |
| ἄσπετος, ος, ον | indicible |
| • ἀγορεύω | parler[5] |
| • ἡ φάτις P | la parole, le discours[6] |
| ἄφατος, ος, ον | indicible (merveilleux, ou monstrueux) |
| φημι (ἔφην, ἔφησα) | manifester par la parole, affirmer, dire |
| • στωμύλλω | babiller |
| ψιθυρίζω | chuchoter |
| ψελλίζομαι | bégayer, balbutier |
| θρυλέω-ῶ | murmurer > répéter partout |
| • ὁ τόνος, ου | le ton de la voix[7]<br>➤ *ton* |

## expressions

| | |
|---|---|
| ἔπεα πτερόεντα H | paroles ailées |
| πρὸς ἑαυτὸν λέγειν | se parler à soi-même |
| φωνὴν ἀφιέναι | faire entendre sa voix |
| τὸ πανταχοῦ θρυλούμενον | ce qu'on répète partout |
| οὐχ ὅτι... ἀλλὰ... | (je) ne (dis ) pas que... mais...<br>= non seulement... mais... |
| οὔ φημί σε καλὸν εἶναι | je dis que tu n'es pas beau |
| ἄφατον ὡς καλός | il est beau au-delà de toute expression |

1. De « dénombrer » à « dire » en passant par « énumérer ».
2. Et « la rumeur », « le mythe », cf. plus loin.
3. Synonyme plutôt noble de λέγω.
4. Et « le vers », cf. chapitre, 10, 2, A. Un des aoristes de λέγω, εἶπον, est fait sur le radical de ἔπος.
5. Ce qu'on fait à l'ἀγορά. Rare sans préverbe, plus solennel que λέγω. Ces deux verbes ont un aoriste commun εἶπον.
6. Et « la rumeur », cf. plus loin.
7. Pour les différents tons (aigu, grave...), cf. les bruits, chapitre 5, 1, C.

## 3. crier

ἔνθα στὰς ἤυσ'... · ἀτὰρ Τρώεσσιν ἐν ἄσπετον ὦρσε κυδοιμόν. / Ὡς δ' ὅτ' ἀριζήλη φωνή, ὅτε τ' ἴαχε σάλπιγξ / ἄστυ περιπλομένων δηίων ὑπὸ θυμοραϊστέων, / ὣς τότ' ἀριζήλη φωνὴ γένετ' Αἰακίδαο
Il s'arrêta là et cria... : chez les Troyens ce fut un tumulte indicible. Comme il arrive quand la voix éclatante de la trompette se fait entendre le jour où des ennemis, destructeurs de vies humaines, enveloppent une ville : c'est ainsi que sonna, éclatante, à ce moment-là, la voix de l'Eacide[1]

| | |
|---|---|
| • ἡ βοή, ῆς | le son bruyant, le cri |
| βοάω-ῶ | crier |
| ἀναβοάω-ῶ | pousser de grands cris |
| διαβοάω-ῶ | crier partout |
| • ἡ κραυγή, ῆς | le cri |
| κράζω | crier, vociférer |
| • ὁ θρόος, ου | le bruit de voix, les cris |
| θροέω-ῶ | parler, et : crier |
| • ἡ ἀϋτή, ῆς P | cris (en particulier de guerre) |
| ἀϋτέω-ῶ P | pousser des cris |
| αὔω P | crier |
| • ὁ ἀλαλαγμός, οῦ | le cri de guerre |
| ἀλαλάζω | pousser le cri de guerre |
| • ἡ ὀλολυγή, ῆς (ὁ ὀλολυγμός, οῦ) | les grands cris aigus (femmes) |
| ὀλολύζω | pousser des cris aigus (femmes, joie, douleur) |
| • λαρυγγίζω | crier à plein gosier |

### expressions

| | |
|---|---|
| μεῖζον φθέγγεσθαι | élever la voix |
| μέγα βοᾶν | crier fort |

### quelques exclamations[2]

| | |
|---|---|
| βαβαί | ciel ! berk ! |
| εἶεν | soit ! admettons ! |
| ἥ ἥ | hé ! hé ! |
| ἰαιβοῖ | pouah ! |
| ἰατταταί | aïe ! aïe ! |
| ἰαῦ | ohé ! holà ! |
| φῦ φῦ | fu ! (pour souffler sur le feu) |
| ὤ | oh ! |
| ὠοπόκ, ὠοπόκ | cri du rameur |

1. Homère, *Iliade*, XVIII, 217-221.
2. Pour les cris de douleur, cf. chapitre 3, 2, E, 2.

**ponctuations du discours**

| | |
|---|---|
| γε | oui, oui mais, vraiment, du moins |
| δή | voilà ! précisément ! vois-tu ? |
| εἶεν | soit ! (passons à autre chose) |
| ἔστω | admettons ! |
| ἦ που | ah oui ! vraiment ! |
| καί | et même, précisément, aussi |
| μήν | bien sûr ! |
| τοι | je t'assure ! vraiment ! |
| τοίνυν | eh bien ! |

## C - objectifs de la parole

λόγος δυνάστης μέγας ἐστίν, ὃς σμικροτάτῳ σώματι καὶ ἀφανεστάτῳ θειότατα ἔργα ἀποτελεῖ
Le langage est un grand tyran, qui, avec un corps tout petit et totalement invisible, porte à leur plénitude les actions divines[2]

### 1. nommer

οὐ μὲν γάρ τις πάμπαν ἀνώνυμός ἐστ' ἀνθρώπων
Il n'existe pas d'homme sans nom[3]

| | |
|---|---|
| • ὀνομάζω | nommer<br>➤ *par-onomase* |
| τὸ ὄνομα, ατος | le nom, le mot[4]<br>➤ *onoma-stique, onomato-pée, patr-onyme, top-onyme* |
| πολυώνυμος, ος, ον | qui a plusieurs noms |
| ἀνώνυμος, ος, ον | sans nom<br>➤ *anonyme* |
| ὁμώνυμος, ος, ον | qui porte le même nom<br>➤ *homonyme* |
| συνώνυμος, ος, ον | qui a le même nom<br>➤ *synonyme* |
| ἐπώνυμος, ος, ον | 1/ qui donne son nom à<br>2/ surnommé<br>➤ *éponyme* |
| ἡ ἐπωνυμία, ας | nom donné, surnom |

2. Gorgias, *Eloge d'Hélène*, 8.
3. Homère, *Odyssée*, VIII, 552.
4. Et « le renom », « la gloire », cf. plus loin, en 8.

| | |
|---|---|
| ὀνομαστί | (appeler quelqu'un) par son nom |
| • καλέω-ῶ (ἐκάλεσα) | appeler |
| • κλῄζω | appeler, nommer |
| • προσαγορεύω (προσεῖπον) | appeler quelqu'un de tel ou tel nom |

**expressions**

| | |
|---|---|
| ἡ καλουμένη εὐδαιμονία | ce qu'on appelle bonheur |
| τοῦτ' ἔστι | c'est-à-dire |

Ὦ πότνια βοτρυόδωρε, τί προσείπω σ' ἔπος ; / Πόθεν ἂν λάβοιμι ῥῆμα μυριάμφορον / ὅτῳ προσείπω σ' ;
O vénérable, toi qui nous donnes le raisin, de quel mot te nommer ? Où puis-je trouver un mot de dix mille amphores pour m'adresser à toi ?[1]

## 2. signifier, définir, distinguer

| | |
|---|---|
| • τὸ σῆμα, ατος | le signe[2] |
| | ➤ *séma-phore, poly-sémie* |
| σημαίνω | signifier |
| • ἡ δύναμις, εως | la force d'un mot > le sens du mot |
| δύναμαι (ἐδυνήθην) | avoir un sens, signifier |
| • ὁ νοῦς, νοῦ (νόος, νόου) | l'intelligence d'un mot > le sens du mot |
| νοέω-ῶ | signifier |
| • λέγω (ἔλεξα, εἶπον) | vouloir dire |
| • βούλομαι (ἐβουλήθην) | vouloir dire |
| • ὁρίζω / ομαι | définir |
| | ➤ *horizon* |
| • διαγιγνώσκω (διέγνων) | distinguer (τι καί τι) |
| ἡ διάγνωσις, εως | la faculté de distinguer |
| | ➤ *diagnostic* |
| (δια)κρίνω (διέκρινα) | séparer > distinguer (τι καί τι, τί τινος) |
| διατάττω (σσ) | classer > distinguer |
| διαιρέω-ῶ (διεῖλον) | diviser > distinguer |
| ἡ διαίρεσις, εως | la division, la distinction |
| | ➤ *diérèse* |

**expressions**

| | |
|---|---|
| τί τοῦτο δύναται ; | qu'est-ce que cela signifie ? |
| τοῦτο τίνα νοῦν ἔχει ; | quel sens cela a-t-il ? |
| τί τοῦτο λέγει ; (τί τοῦτο ;) | qu'est-ce que cela veut dire ? |
| πῶς λέγεις ; | que veux-tu dire ? |
| πρὸς τί τοῦτο λέγεις ; | où veux-tu en venir ? |

1. Aristophane, *Paix*, 520-521 (invocation à la Paix).
2. Et en particulier « le tombeau », cf. chapitre 8, 1, C.

Καὶ τὴν εἰωθυῖαν ἀξίωσιν τῶν ὀνομάτων ἐς τὰ ἔργα ἀντήλλαξαν τῇ δικαιώσει
Et on changea jusqu'au sens usuel des mots par rapport aux actes dans les justifications qu'on donnait[1]

## 3. appeler, annoncer, proclamer

ἣν γὰρ ὁ κῆρυξ κατὰ τοὺς νόμους φωνὴν ἀφίησι, ταύτην κοινὴν τῆς πατρίδος δίκαιόν ἐστιν ἡγεῖσθαι
La voix que fait entendre le héraut en se conformant aux lois, doit être considérée comme la voix commune de la patrie[2]

| | |
|---|---|
| • καλέω-ῶ (ἐκάλεσα) | appeler |
| • ἀγγέλλω (ἤγγειλα) | annoncer |
| ὁ ἄγγελος, ου | le messager<br>➤ *ange, Angèle* |
| ἡ ἀγγελία, ας | la nouvelle, le message<br>➤ *angél-us* |
| ἡ ἀπαγγελία, ας | le rapport (d'un envoyé) |
| εὐάγγελος, ος, ον | qui annonce une bonne nouvelle<br>➤ *évangile* |
| τὰ εὐαγγέλια, ων | le sacrifice aux dieux pour une bonne nouvelle |
| • κηρύττω (σσ) | faire proclamer par la voix du héraut |
| ὁ κῆρυξ, υκος | le héraut (proclamations ou messages officiels) |
| τὸ κήρυγμα, ατος | proclamation faite par le héraut |
| • ἀναγορεύω (προαγορεύω) | proclamer officiellement |
| ἡ ἀνάρρησις, εως | la proclamation officielle |
| ἀποδείκνυμι | proclamer, désigner (stratège...) |

στέργει γὰρ οὐδεὶς ἄγγελον κακῶν ἐπῶν
Personne n'a de tendresse pour un porteur de mauvaises nouvelles[3]

## 4. décrire, raconter

Ἄκουε δή, φασί, μάλα καλοῦ λόγου, ὃν σὺ μὲν ἡγήσει μῦθον, ὡς ἐγὼ οἶμαι, ἐγὼ δὲ λόγον
Écoute donc, comme on dit, une belle histoire, que toi, tu prendras sans doute pour un conte, mais que je considère pour ma part comme une histoire vraie[4]

| | |
|---|---|
| • ἡ διήγησις, εως | la conduite d'un discours > le récit |

1. Thucydide, III, 82, 4.
2. Démosthène, *Sur la Couronne*, 170.
3. Sophocle, *Antigone*, 277.
4. Platon, *Gorgias*, 523[a].

| | |
|---|---|
| διηγέομαι-οῦμαι | raconter, décrire |
| ἐξηγέομαι-οῦμαι | exposer en détail[1] |
| ἡ ἐξήγησις, εως | l'exposition de faits historiques, le récit |
| • διέξειμι | parcourir en paroles, exposer en détail |
| διεξέρχομαι | même sens |
| • λογοποιέω-ῶ | inventer des histoires, répandre de faux bruits |
| • ὁ μῦθος, ου | la légende<br>➤ *mythe* |
| ἡ μυθολογία, ας | le récit fabuleux<br>➤ *mythologie* |
| μυθώδης, ης, ες | fabuleux |
| μυθέομαι-οῦμαι | raconter des histoires |
| μυθολογέω-ῶ | même sens |
| • ἡ τερατεία, ας | le récit d'histoires invraisemblables |
| ἡ τερατολογία, ας | l'art de raconter des choses invraisemblables |
| τερατεύομαι | raconter des histoires invraisemblables |

**expressions**

| | |
|---|---|
| λέγουσι, λέγεται, φασι | on dit, on raconte |

## 5. expliquer, omettre[2]

| | |
|---|---|
| • φράζω | expliquer<br>➤ *phrase, phrasé* |
| • ἐξηγέομαι-οῦμαι | expliquer, commenter |
| ἡ ἐξήγησις, εως | l'explication, le commentaire<br>➤ *exégèse* |
| • διορίζω | expliquer |
| • διδάσκω | démontrer, expliquer<br>➤ *didac-tique* |
| • διαιρέω-ῶ / οῦμαι | diviser > expliquer avec précision |
| • ἑρμηνεύω | exprimer sa pensée, être interprète, traduire<br>➤ *herméneut-ique* |
| ἡ ἑρμηνεία, ας | l'expression de la pensée |
| ὁ ἑρμηνεύς, έως | l'interprète, le traducteur |
| • ὁ προφήτης, ου | l'interprète d'un dieu<br>➤ *prophète*[3] |
| • καταγορεύω | déclarer hautement |
| ὑπαγορεύω | parler à mots couverts |
| ὑποβάλλω (ὑπέβαλον) | suggérer |
| ὑπομιμνῄσκω (ἀναμιμνῄσκω) | mentionner |
| αἰνίττομαι (σσ) | dire à mots couverts, laisser entendre, faire allusion |
| τὸ αἴνιγμα, ατος | la parole allusive, équivoque<br>➤ *énigme* |

1. Et « expliquer », cf. plus bas.
2. Voir aussi chapitre 5, connaissance : « montrer, démontrer ».
3. Cf. chapitre 12, 1, G, à propos de la parole divine.

| | |
|---|---|
| • ἐάω-ῶ (εἴασα) | laisser aller, omettre |
| παραλείπω (παρέλιπον) | laisser de côté, passer sous silence |
| ὑπερβαίνω (ὑπερέβην) | passer par-dessus, omettre |

## 6. dialoguer, interroger, répondre[1]

εἰ μὲν ἔχεις ἐμὲ ἐρωτᾶν, ἐπίδειξον ὅτι ψεύδομαι, εἰ δὲ μή, αὐτὸς ἀποκρίνου
Si tu es capable de m'interroger, prouve-moi que je me trompe ; sinon, réponds toi-même à mes questions[2]

| | |
|---|---|
| • προσαγορεύω | adresser la parole à quelqu'un, le saluer |
| προσφθέγγομαι P | même sens |
| προσφωνέω-ῶ P | même sens |
| τὸ πρόσφθεγμα, ατος | la parole de salutation |
| ἡ πρόσρησις, εως | même sens |
| • διαλέγομαι (διελέχθην) | parler avec quelqu'un (datif) ➤ *dialect-ique* |
| ὁ λόγος, ου | la discussion |
| λέγω τινί, πρός τινα | parler à quelqu'un |
| ὁ διάλογος, ου | la conversation ➤ *dialoguer* |
| ὁ σύλλογος, ου | l'entretien |
| • ἡ συνουσία, ας | la fréquentation de quelqu'un, et, par suite, l'entretien |
| • ἐρωτάω-ῶ | interroger (double acc) |
| τὸ ἐρώτημα, ατος | la question |
| ἡ ἐρώτησις, εως | l'action d'interroger, l'interrogatoire |
| ἠρόμην (aoriste seul) | demander, interroger |
| • ἀποκρίνομαι (ἀπεκρινάμην) | répondre |
| ἡ ἀπόκρισις, εως | la réponse |
| • ἀμείβομαι | échanger > répondre |
| ἀμοιβαῖος, ος, ον | (discours) qui répond à l'autre, alterné |
| ἀντιφωνέω-ῶ P | répondre ➤ *antiphonaire* |
| • ἐπιλαμβάνομαι (ἐπελαβόμην) | couper la parole, interrompre |
| • ὑποσιγάω-ῶ | ne rien répondre |

### formules d'assentiment et de désaccord dans les dialogues

| | |
|---|---|
| ναί | oui |
| ἔγωγε | oui |
| μάλιστα | oui, tout à fait |
| πάνυ, πάνυ γε, πάνυ μὲν οὖν | c'est tout à fait cela |
| οὕτως | c'est ainsi |

1. Pour les mots signifiant « s'informer », cf. chapitre 5, 2, 3.
2. Platon, *Gorgias*, 467c.

| | |
|---|---|
| ἀνάγκη | il ne peut en être autrement |
| φημι | oui |
| ἔστι ταῦτα | c'est cela |
| φαίνεται | c'est ce qu'il semble, on le dirait bien |
| ἔοικε | cela en a tout l'air |
| ἔμοιγε δοκεῖ | c'est bien mon avis |
| ἀληθῆ λέγεις | tu dis vrai |
| κομιδῆ | certainement |
| εὖ γε | bravo ! |
| πῶς οὔ ; πῶς γὰρ οὔ ; | bien évidemment (comment n'en serait-il pas ainsi ?) |
| ἦ γάρ ; | est-ce bien ainsi ? |
| οὐ δῆτα | bien sûr que non |
| οὔ φημι | non |
| οὐδαμῶς | absolument pas |
| ἥκιστα | pas le moins du monde |
| οὐ φαίνεται, οὐκ ἔοικε | cela n'en a pas l'air |

## particules interrogatives

| | |
|---|---|
| ἦ… ; ἆρά γε… ; | est-ce que… ? |
| ἆρ' οὖν… ; | même sens |
| ἆρ' οὐ… ; | n'est-il pas vrai que… ? |
| οὔκουν… ; | même sens |
| ἄλλο τι ἤ… ; | peut-on dire autre chose que… ? |
| μὴ… ; | peut-on croire que… ? |
| ἆρα μὴ… ; | même sens |
| μῶν… ; | y a-t-il moyen de croire que… ? |
| μῶν μὴ… ; | même sens |

## expressions

| | |
|---|---|
| ἐρώτα ὅ τι βούλει | pose les questions que tu veux |
| μὴ ἐρώτα | cesse de m'interroger |

## 7. affirmer, nier

| | |
|---|---|
| • φημι | dire oui, affirmer |
| ἡ φάσις, εως Ph | l'affirmation |
| φάσκω | déclarer, affirmer, prétendre |
| ἀπόφημι | nier, refuser |
| • (δι) ἰσχυρίζομαι | affirmer avec force |
| • (ἐξ)ἀρνέομαι-οῦμαι | nier, refuser |
| ἔξαρνος, ος, ον | qui nie |

## coordinations positives et négatives

| | |
|---|---|
| καὶ... | et |
| καὶ... καὶ... | à la fois... et, et... et |
| τε... καὶ... | même sens |
| καὶ οὐ | et... ne... pas (après affirmation) |
| οὐδὲ... | et... ne pas (après négation) |
| οὔτε... οὔτε... | à la fois ne... pas, et ne... pas, ni... ni... |
| μέντοι | or, pourtant |
| ἢ... | ou |
| ἀλλὰ... | mais, et (après négation) |
| δὲ... | et, mais, d'autre part |
| μὲν... δὲ... | d'une part... d'autre part, sans doute... mais... |

## les mots négatifs[1]

| | |
|---|---|
| οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν | personne, aucun, rien |
| οὐδέ | ne... pas même |
| οὐκέτι, οὐ... ἔτι | ne... plus |
| οὔπω, οὐ... πω | ne... pas encore |
| οὔπως | en aucune manière |
| οὐδαμῶς | en aucune manière |
| οὐκ ἔστιν ὅπως | il n'y a pas moyen que > en aucune manière |
| οὔποτε, οὐ...ποτε | ne... jamais |
| οὐδέποτε, οὐδέ... ποτε | ne... jamais |
| οὐδεπώποτε, οὐδέ... πωποτε | ne... jamais encore |

## expressions

| | |
|---|---|
| ἔξαρνός εἰμι μὴ αὐτὸν ἀποκτεῖναι | je nie l'avoir tué |
| οὐ παῖς ἔτι ἐστίν | il n'est plus un enfant |
| οὐκ ἀνήρ πώ ἐστιν | il n'est pas encore un homme |
| οὐδὲ φίλος ἐστί μοι | je n'ai même pas d'ami |
| οὐδ' εἷς φίλος ἐστί μοι | je n'ai pas un seul ami |
| οὐδείς με φιλεῖ | personne ne m'aime |
| οὐδείς με οὐκέτι φιλεῖ | personne ne m'aime plus |
| οὐ φιλεῖ μέ ποτ' οὐδείς | personne ne m'aime jamais |
| οὐκ ἔστιν ὅπως οὐδείς σε φιλεῖ | il ne peut se faire que personne ne t'aime |
| οὐδείς σ' οὐ φιλεῖ | il n'est personne qui ne t'aime (tout le monde t'aime) |

1. Avec la négation μή : μηδείς, μηδέν, μηκέτι, μήπω, μήποτε, μηδέποτε, μηδεπώποτε.

## 8. dire du bien, du mal

φήμη τὸν ἐσθλὸν κἀν μυχῷ δείκνυσι γῆς
La renommée révèle l'homme vertueux, fût-il caché dans les profondeurs de la terre[1]

φήμη δ᾽ οὔ τις πάμπαν ἀπόλλυται, ἥν τινα πολλοὶ / λαοὶ φημίξωσι · θεός νύ τις ἐστι καὶ αὐτή
La renommée ne meurt pas tout entière, quand nombreux sont ceux qui l'ont divulguée : elle est déesse, elle aussi[2]

### de la rumeur à la gloire

| | |
|---|---|
| • ὁ λόγος, ου | la rumeur |
| • ἡ φημή, ῆς | le bruit répandu et signifiant, la rumeur, la réputation, la gloire ➤ *Poly-phème*[3] |
| ἡ φάτις (acc. φάτιν) | la rumeur |
| • ἡ κληδών, όνος | la rumeur, la renommée |
| • τὸ κλέος, ους (surtout P) | le bruit qui court, la réputation, la gloire |
| κλύω P | entendre parler de soi |
| κλεινός, ή, όν P | illustre, glorieux |
| κλυτός, ή, όν P | même sens |
| εὐκλεής, ής, ές | même sens |
| ἡ εὔκλεια, ας | la gloire |
| ἀκλεής, ής, ές (δυσκλεής) | sans gloire |
| κλῄζω | parler de, célébrer |
| • τὸ ὄνομα, ατος | le renom |
| εὐώνυμος, ος, ον | qui a un beau nom > glorieux |
| • ἡ πύστις, εως | l'information répandue > la renommée |
| • ἡ δόξα, ης | la bonne réputation, la gloire |
| ἔνδοξος, ος, ον | illustre |
| εὔδοξος, ος, ον | qui a bonne réputation, renommé |
| εὐδόκιμος, ος, ον | même sens |
| εὐδοκιμέω-ῶ | avoir bonne réputation |
| ἄδοξος, ος, ον | sans gloire, obscur |
| ἀδόκιμος, ος, ον | même sens |

εἰ δή μοι ὁμοίη μοῖρα τέτυκται, / κείσομ᾽ ἐπεί κε θάνω · νῦν δὲ κλέος ἐσθλὸν ἀροίμην
Eh bien ! si mon destin m'est fixé, comme les autres, je serai gisant au moment de ma mort : mais, pour le moment, allons conquérir une belle gloire ![4]

1. Euripide, fr. 865.
2. Hésiode, *Les Travaux et les Jours*, 763-764.
3. « Celui dont on parle beaucoup. »
4. Homère, *Iliade*, XVIII, 120-121 (Achille).

### l'éloge, le blâme

| | |
|---|---|
| • εὐλογέω-ῶ | dire du bien de, louer |
| ἡ εὐλογία, ας | le langage bienveillant, l'éloge |
| • ἡ εὐφημία, ας | la parole de bon augure, bienveillante, l'éloge ➤ *euphémisme* |
| εὐφημέω-ῶ | louer, célébrer |
| • ὁ ἔπαινος, ου | l'éloge (des mérites) |
| ἐπαινέω-ῶ | louer |
| • τὸ ἐγκώμιον, ου | la célébration (des exploits) |
| ἐγκωμιάζω | célébrer |
| • ὑμνέω-ῶ | louer avec force (comme en un hymne) |
| • ὁ ψόγος, ου | le blâme |
| ψέγω | blâmer |
| • ἡ μέμψις, εως | la critique, le reproche, le blâme |
| μέμφομαι | critiquer, faire des reproches (datif) |
| μεμπτός, ή, όν | blâmable |
| • ἡ ἐπιτίμησις, εως | le reproche |
| ἐπιτιμάω-ῶ | s'en prendre à quelqu'un , faire des reproches (datif) |
| • τὸ ὄνειδος, ους | le blâme / le sujet de blâme |
| ὀνειδίζω | invectiver, reprocher des actes honteux |
| περιβόητος, ος, ον | décrié |

#### expressions

| | |
|---|---|
| λόγος ἐστί (φέρεται) | le bruit court que (prop. inf.) |
| φάτις ἔρχεται, ὥρμηται | une rumeur circule, s'est propagée |
| εὖ (κακῶς) λέγειν τινα | dire du bien (du mal) de quelqu'un |
| εὖ (κακῶς) ἀκούειν | entendre dire du bien (du mal) de soi, |
| εὖ (κακῶς) κλύειν P | même sens |

βέλτερον ὑφ' ἑτέρου ἢ ὑφ' ἑαυτοῦ ἐπαινέεσθαι
Il vaut mieux être loué par un autre que par soi-même[1]

Μέχρι γὰρ τοῦδε ἀνεκτοὶ οἱ ἔπαινοί εἰσι περὶ ἑτέρων λεγόμενοι, ἐς ὅσον ἂν καὶ αὐτὸς ἕκαστος οἴηται ἱκανὸς εἶναι δρᾶσαί τι ὧν ἤκουσεν
Les louanges prodiguées à des tiers ne sont supportables que dans la mesure où l'on se croit capable soi-même d'accomplir un des exploits qu'on a entendu vanter[2]

μισοῦσι τοὺς αἰνοῦντας ἢν αἰνῶσ' ἄγαν
Ceux qui font des éloges excessifs se font haïr[3]

1. Démocrite 114.
2. Thucydide, II, 35, 2.
3. Euripide, *Iphigénie à Aulis*, 980.

## injures et insultes[1]

### injurier

| | |
|---|---|
| τὰ κακά, ῶν | les injures |
| κακηγορέω-ῶ | dire du mal, injurier |
| ἡ κακηγορία, ας | la diffamation, l'injure |
| κακήγορος, ος, ον | médisant |
| τὰ φλαῦρα, ων | les paroles désagréables à entendre |
| βασκαίνω | dénigrer |
| ἡ βασκανία, ας | le dénigrement |
| βάσκανος, ος, ον | qui dénigre |
| βλασφημέω-ῶ | parler pour nuire à quelqu'un, dire des horreurs, calomnier |
| ἡ βλασφημία, ας | la calomnie ➤ *blasphème* |
| βλάσφημος, ος, ον | médisant |
| ἐπηρεάζω | diffamer |
| διαβάλλω | répandre des calomnies |
| ἡ διαβολή, ῆς | la calomnie ➤ *diabolique, diable* |
| καταψεύδομαι | accuser mensongèrement (gén) |
| λοιδορέω-ῶ, οῦμαι | injurier |
| ἡ λοιδορία, ας | l'injure |
| φιλολοίδορος, ος, ον | amateur d'injures |
| καταβοάω-ῶ | crier contre qqn, accabler d'injures (gén) |
| προπηλακίζω | couvrir de boue, insulter |
| ὁ προπηλακισμός, οῦ | l'insulte |
| ἡ ὕβρις, εως | l'excès de langage, l'insulte |
| ὑβρίζω | insulter |

### échantillons[2]

**• à tout faire**

| | |
|---|---|
| **κάκιστε** | canaille ! |
| **παγκάκιστε** | parfaite canaille ! |
| **κάκιστε κὰκ κακῶν** | canaille fils de canailles ! |
| **δύστηνε** | misérable ! pauvre type ! |
| **τάλαν** | même sens |
| **τλῆμον** | même sens |
| **κακόδαιμον** | même sens |
| **τρισκακόδαιμον** | triple misérable ! |
| **πονηρέ** | méchant ! |
| **μοχθηρέ** | pénible ! |
| **σχέθλιε** | sans-cœur ! |

1. Cf. aussi « accuser faussement », « sycophante », chapitre 7, 4.
2. Toutes ces insultes sont présentées, par commodité, au vocatif masculin singulier (pour les noms et adjectifs).

**• ciblés**

| | |
|---|---|
| ἀλαζών | vantard ! |
| ἀναιδές | impudent ! |
| ἀναίσχυντε | éhonté ! |
| ἄνανδρε | tout sauf un homme ! |
| ἀνάρμοστε | bon à rien[1] ! |
| ἀνδρόγυνε | androgyne ! |
| ἀνόητε | stupide ! |
| ἀμαθέστατε | ignorantissime ! |
| ἀπολούμενε | mort en puissance ! |
| βδελυρέ | être répugnant ! |
| βλιτομάμμα | fifils à sa maman ! |
| βορβοροτάραξι | touilleur de gadoue ! |
| βωμολόχε | bouffon ! |
| γλίσχρων | goinfre ! |
| γόης | sorcier ! |
| γρᾴδιον | vioque ! |
| γραμματοκύφων | scribouillard ! |
| γραοσόβαι | coureurs de vieilles ! |
| γυναικεῖε | efféminé ! |
| δειλότατε | hypertrouillard ! |
| ἐμβρόντητε | abruti ! crétin[2] ! |
| ἐπίτριπτε | coquin ! |
| θεοῖς ἐχθρέ | haï des dieux ! |
| Ἰαπετέ | Japet[3] ! |
| κάθαρμα | ordure[4] ! |
| κασαλβάς | pouffiasse ! |
| καταγέλαστε | grotesque ! |
| καταπύγων | pédé ! |
| κατάρατε | maudit ! |
| κέρκωψ | homme-singe ! fourbe ! |
| κίναδος | renard ! sale bête ! |
| κίναιδε | débauché ! |
| κόβαλε | saltimbanque ! |
| κρᾶκτα | braillard ! |
| κρουνοχυτρολήραιε | robinet à radotage ! |
| λακκόπρωκτε | cul béant ! |
| μάταιε | songe-creux ! |
| μαστιγία | bon pour le fouet[5] ! |
| μηχανιδῖφα | combinard ! |
| μιαρέ | salaud[6] ! |
| | ➤ *miasme* |
| μιαρὰ κεφαλή | sale type ! |

1. « sans harmonie ».
2. Littéralement : « frappé par la foudre. »
3. Japet est un Titan : c'est une façon de traiter quelqu'un de vieux croûton (ou de « Mathusalem »).
4. Proprement (si on peut dire) : sujet à purification..
5. Nous dirions plutôt « gibier de potence », « pendard ».
6. Sur le radical du verbe μιαίνω qui signifie « souiller ».

| | |
|---|---|
| μῶρε | cinglé ! |
| οἰνοπότις | buveuse de vin ! soûlarde ! |
| ὄλεθρε | fléau ! sale peste ! |
| παλίμβολε | girouette ! |
| παμμίαρε | archisalaud ! |
| πανοῦργε | vaurien[1] ! |
| | ➤ *Panurge* |
| παράσημε ῥῆτορ | orateur de pacotille ! |
| πίθηκε | singe ! |
| | ➤ *pithéc-anthrope* |
| ποτιστάτη | ivrognesse ! |
| σαπρέ | pourri ! |
| | ➤ *sapro-phage* |
| σπερμολόγε | ramasse-miettes ! gueux ! |
| στωμυλιοσυλλεκτάδη | collectionneur de bêtises ! |
| συκοφάντα | sycophante ! |
| σφυράδων ἀποκνῆσμα | raclure de crottes de bique ! |
| τοιχωρύχε | filou ! |
| τολμηρέ | effronté ! |
| τραγομάσχαλε | bouc pestilentiel ! |
| τύμβε | tombeau ! |
| τυφογέρων | vieillard gâteux ! |
| τυφεδανέ | gâteux ! |
| φθίνυλλα | croulante ! |
| χοιρόθλιψ | tripoteur de truie ! lubrique[2] ! |
| ψῆττα | gueule de raie ! imbécile ! |
| **• injures homériques** | |
| ἄλαστε | maudit ! |
| ἄναλκις | freluquet ! |
| ἀπτόλεμε | nullard au combat ! |
| Ἀχαιΐδες | Achéennes[1] ! |
| γυναιμανές | fou de femmes ! |
| ἠλέ | insensé ! |
| ἰόμωροι | braillards ! |
| κερδαλεόφρον | âpre au gain ! |
| κυνάμυια | mouche à chien ! |
| κύον | chien ! chienne ! |
| κυνῶπα | face de chien ! |
| νήπιε | benêt ! |
| νηπύτιε | gamin ! |
| οἰνοβαρές | sac à vin ! |
| παρθενοπῖπα | coureur de jupons ! |
| πέπονες | mollassons ! |

1. Littéralement : « capable de tout faire. »
2. La « truie » désigne le sexe féminin.
3. Et non pas « Achéens » = femmelettes.

**• quelques invectives**

| | |
|---|---|
| ἀπόλοιο | puisses-tu mourir ! |
| διαφορήσω σε | je vais te mettre en pièces ! |
| ἐξέλξω σε τῆς πυγῆς θύραζε | je vais te traîner dehors par les fesses la tête en bas ! |
| ἐξαρπάσομαί σου τοῖς ὄνυξι τἄντερα | je vais t'arracher les tripes avec mes ongles ! |
| ἐς κόρακας | va aux corbeaux[1] ! |
| σοὶ εἰς κεφαλήν | que cela te retombe sur la tête ! |
| ἔρρε | va te faire pendre ! |
| κλαύσει | gare à toi[2] ! |
| φθείρου | crève ! |

Λοιδορῆσαι τοὺς πονηροὺς οὐδέν ἐστ' ἐπίφθονον, / ἀλλὰ τιμὴ τοῖσι χρηστοῖς
Injurier les canailles n'a rien d'odieux, c'est un hommage aux honnêtes gens[3]

εἰ δὲ κακὸν εἴποις, τάχα κ' αὐτὸς μεῖζον ἀκούσαις
Si tu disais du mal des gens, tu risquerais bien toi-même d'entendre pire de toi[4]

## 9. conseiller, exhorter, dissuader, empêcher

ὃς δέ κε μήτ' αὐτὸς νοέῃ μήτ' ἄλλου ἀκούων / ἐν θυμῷ βάλληται, ὃ δ' αὖτ' ἀχρήιος ἀνήρ
Celui qui n'y voit pas clair tout seul et n'accueille pas non plus en son cœur les conseils d'autrui n'est qu'un bon à rien[5]

| | |
|---|---|
| • συμβουλεύω | conseiller (datif) |
| ὁ σύμβουλος, ου | le conseiller |
| ἡ εὐβουλία, ας | le bon conseil[6] |
| εὔβουλος, ος, ον | de bon conseil |
| • παρακαλέω-ῶ | exhorter à (ἐπί, πρός, εἴς τινα) |
| ἡ παράκλησις, εως | l'exhortation |
| • παραινέω-ῶ | conseiller, exhorter |
| ἡ παραίνεσις, εως | l'exhortation, le conseil |
| • τὸ νουθέτημα, ατος | l'avertissement, la réprimande[7] |
| ἡ νουθέτησις, εως | l'action d'avertir, d'admonester |

1. L'équivalent de notre : « Va au diable ! »
2. « Tu vas pleurer ! »
3. Aristophane, *Les Cavaliers*, 1274-1275.
4. Hésiode, *Les Travaux et les Jours*, 721.
5. Hésiode, *Les Travaux et les Jours*, 296-297.
6. Et « la bonne délibération », cf. chapitre 4, 2, B.
7. Littéralement : le fait de mettre quelque chose dans l'esprit de quelqu'un.

| | |
|---|---|
| νουθετέω-ῶ | faire la leçon, réprimander |
| • ὑπομιμνῄσκω | avertir en rafraîchissant la mémoire |
| • εἰσηγέομαι-οῦμαι | proposer, conseiller |
| τὸ εἰσήγημα, ατος | la proposition |
| • ἡ ὑποθήκη, ης | ce qui sert de fondement > le conseil[1] |
| ὑποτίθημι | conseiller |
| • προτίθημι /τίθεμαι | proposer, se proposer |
| • προτρέπω | inciter à (πρός, εἰς τινα) |
| ἀποτρέπω | dissuader de (génitif) |
| • κωλύω | empêcher |
| ὁ κωλυτής, οῦ | celui qui empêche |
| ἡ κώλυσις, εως | l'action d'empêcher |
| • ἀπείργω | empêcher de (μή) |
| • ἐμποδίζω | empêcher (τι, μή + inf) |
| ἐμπόδιος, ος, ον | qui fait obstacle (τινι à qqn, τινος à qqe chose) |

**expressions**

| | |
|---|---|
| ἀπείργει αὐτὸν μὴ λίαν ἐσθίειν | il l'empêche de trop manger |
| τίς ἐμποδών ἐστί σοι μὴ οὐ λίαν ἐσθίειν ; | qui t'empêche de trop manger ? |
| ἐκποδὼν ἔσομαί σοι | je vais te débarrasser de ma présence |

..................

οὐδεμία γὰρ οὕτως ἐστὶ καλὴ παραίνεσις ἥτις τοὺς μὴ ὄντας ἀγαθοὺς αὐθημερὸν ἀκούσαντας ἀγαθοὺς ποιήσει

Aucune exhortation n'est assez belle pour transformer instantanément des auditeurs sans vaillance en homme valeureux[2]

## 10. demander[3], promettre[4]

| | |
|---|---|
| • δέομαι | demander (τινος + inf) |
| ἡ δέησις, εως | la demande instante |
| προσδέομαι | solliciter encore |
| • αἰτέω-ῶ / έομαι-οῦμαι | demander (τι παρά τινος) |
| ἡ αἴτησις, εως | la requête |
| τὸ αἴτημα, ατος | l'objet de la requête, la requête |
| προσαιτέω-ῶ | demander encore, avec insistance |
| παραιτέομαι-οῦμαι (ἐξ-) | chercher à obtenir, à écarter, par ses prières |
| παραιτητός, ή, όν | qu'on peut fléchir par des prières |
| προσαιτέω-ῶ | redemander |
| μεταιτέω-ῶ | demander une part de (gén) |
| • ἀξιόω-ῶ | juger bon > réclamer (τι παρά τινος)[5] |

1. Et « l'hypothèque », cf. chapitre 7, 3, E.
2. Xénophon, *Cyropédie*, III, 3, 50.
3. Requête, et non question, envisagée en 6.
4. Pour « le serment », cf. chapitre 12, 1, E.
5. Et « juger bon de », cf. chapitre 4, 2, C.

| | |
|---|---|
| • χρῄζω | avoir besoin de > solliciter |
| • ἔγκειμαι | harceler, presser |
| • λιπαρέω-ῶ | prier avec insistance |
| • ἱκετεύω | supplier[1] |
| ἡ ἱκετεία, ας | la supplication |
| • ἀντιβολέω-ῶ | se jeter au-devant de > implorer |
| ἡ ἀντιβόλησις, εως (ἡ ἀντιβολία, ας) | la supplication |
| • ὑπισχνέομαι-οῦμαι | prendre sur soi > promettre |
| ἡ ὑπόσχεσις, εως | la promesse |
| • ἐπαγγέλλω / ομαι | annoncer > promettre[2] |
| ἡ ἐπαγγελία, ας | la promesse |

**expression**

| | |
|---|---|
| δέομαι ὑμῶν ἀκοῦσαί μου | je vous demande de m'écouter |

## 11. autoriser, ordonner, prescrire

| | |
|---|---|
| • ἐάω-ῶ (εἴασα) | laisser, permettre |
| οὐκ ἐάω-ῶ | ne pas permettre, interdire |
| • ἀφίημι (ἀφῆκα) | laisser aller > permettre |
| • δίδωμι (ἔδωκα) | donner > permettre |
| ἐνδίδωμι | concéder |
| • λέγω (μή) | dire de (ne pas) |
| • ἐννέπω P | dire de |
| • κελεύω | ordonner |
| τὸ κέλευσμα, ατος | l'ordre, le commandement |
| • προστάττω (σσ) | assigner une place > donner un ordre |
| ἐπιτάττω (σσ) | même sens |
| τὸ πρόσταγμα, ατος | l'ordre |
| τὸ ἐπίταγμα, ατος | même sens |
| • ἐπαγγέλλω / ομαι | ordonner |
| • ἐπιτέλλω P | enjoindre |
| ἐντέλλω | donner des instructions, ordonner |
| • προαγορεύω | ordonner publiquement |
| ὑπαγορεύω | ordonner, prescrire |
| ἀπαγορεύω | interdire |
| • ἀπόρρητος, ος, ον | qu'on ne doit pas dire, interdit |

1. Cf. aussi le chapitre 12, 1, D.
2. Et « ordonner », « faire profession de », cf. plus loin.

## soutiens de l'exhortation et de l'injonction

| | |
|---|---|
| ἔα | allons ! |
| εἶα | courage ! allons ! |
| ἀλλά | allons ! |
| ἄγε | eh bien ! allons ! |
| ἴθι | même sens |
| νυν | même sens |
| φέρε (δή) | même sens |

## expressions

| | |
|---|---|
| μὴ δάκρυε | cesse de pleurer |
| μὴ δακρύσῃς | ne te mets pas à pleurer |
| κελεύει αὐτὸν μὴ δακρύειν | il lui ordonne de ne pas pleurer |
| λέγει αὐτῷ μὴ δακρύειν | il lui dit de ne pas pleurer |
| ἀπαγορεύω σε μὴ λέγειν | je te défends de parler |

## 12. se quereller

πόλεμόν τε κακὸν καὶ δῆριν ὀφέλλει, σχετλίη · οὔ τις τήν γε φιλεῖ βροτός,
ἀλλ' ὑπ' ἀνάγκης ἀθανάτων βουλῇσιν Ἔριν τιμῶσι βαρεῖαν
Elle fait grandir la guerre et la lutte, elle est mauvaise ; aucun mortel ne l'aime, mais s'ils la vénèrent, la Discorde cruelle, c'est sous la contrainte, pour obéir aux Immortels[1]

| | |
|---|---|
| • ἡ ἔρις, ιδος | la discorde, la contestation |
| ἐρίζω | se quereller[2] |
| • τὸ νεῖκος, ους | la querelle[3] |
| νεικέω-ῶ | se quereller |
| ἡ φιλονεικία, ας | le goût pour les querelles |
| φιλονεικέω-ῶ | aimer les querelles |
| φιλόνεικος, ος, ον | querelleur |
| φιλονείκως | d'humeur querelleuse |
| • ἡ διαφορά, ᾶς (τὸ διάφορον, ου) | le différend, le désaccord |
| διάφορος, ος, ον | qui est en différend avec qqn (τινι, τινος) |

1. Hésiode, *Les Travaux et les Jours*, 14-16.
2. Cf. *l'éristique* au § suivant.
3. Le nom du fils d'Œdipe, Πολυνείκης, *Polynice*, est souvent interprété par les poètes (« fécond en querelles »).

## 13. argumenter[1]

•••••••••••••••••

Ἐγὼ δὲ τίνων εἰμί ; Τῶν ἡδέως μὲν ἂν ἐλεγχθέντων εἴ τι μὴ ἀληθὲς λέγω, ἡδέως δ᾽ ἂν ἐλεγξάντων εἴ τίς τι μὴ ἀληθὲς λέγοι
Quelle sorte d'homme je suis ? Je suis de ceux qui aimeraient bien être réfutés en cas d'affirmation contraire à la vérité, et qui aimeraient bien réfuter quiconque affirmerait quelque chose qui ne soit pas vrai[2]

•••••••••••••••••

Οὗτοι διδάσκουσ᾽, ἀργύριον ἤν τις διδῷ, / λέγοντα νικᾶν καὶ δίκαια κἄδικα
Ces gens-là apprennent, si on leur donne de l'argent, à avoir le dessus quand on parle, que ce soit juste ou injuste[3]

| | |
|---|---|
| • ὁ λόγος, ου | l'argument, la théorie |
| φιλόλογος, ος, ον | qui aime à parler, à discuter<br>➤ *philologue* |
| ἡ φιλολογία, ας | l'amour de l'argumentation |
| • ὁ τόπος, ου | l'espace > le fondement de l'argumentation<br>➤ *top-ique* |
| • ὁ ἔλεγχος, ου | l'argument de réfutation, la preuve de la vérité |
| ἐλέγχω | réfuter, prouver la vérité |
| διελέγχω | réfuter, prouver de façon totale |
| ἀνέλεγκτος, ος, ον | non réfuté, irréfutable |
| • βασανίζω | mettre à l'épreuve (un raisonnement, celui qui le tient)[4] |
| • βεβαιόομαι-οῦμαι | établir solidement par le raisonnement |
| βέβαιος, ος / α, ον | (argument ) solide |
| • ἄτοπος, ος, ον | (argument) absurde |
| • αἱ πίστεις, εων | les preuves |
| τὸ τεκμήριον, ου | la présomption d'après les preuves |
| τὸ σημεῖον, ου | l'indice<br>➤ *sémio-logie* |
| τὰ εἰκότα, ων | les vraisemblances |
| τὸ ἀπεικός, ότος | l'invraisemblable |
| • ἡ πρόφασις, εως | la cause alléguée, et aussi : le prétexte |
| • τὸ σόφισμα, ατος | l'argument captieux<br>➤ *sophisme* |
| σοφιστεύω | argumenter en sophiste |
| • ὁ ἀγών, ῶνος (ἀγὼν λόγων) | la compétition > le débat |
| ἀγωνίζομαι | être l'objet d'un débat |
| ὁ ἀγωνιστής, οῦ | l'orateur en compétition dans un débat<br>➤ *agoniste, ant-agoniste* |
| ἀγωνιστικός, ή, όν | propre aux joutes oratoires |

1. Voir aussi les chapitres 4 (1, C, raisonnement, 1, E, conjecture) et 5, 2, C (démonstration).
2. Platon, *Gorgias*, 458a (Socrate).
3. Aristophane, *Nuées*, 98-99.
4. À proprement parler : « essayer avec la pierre de touche » ; également « torturer », cf. chapitre 7, 4, D et E.

| | |
|---|---|
| • διαφωνέω-ῶ | être en désaccord<br>➤ *diaphonie* |
| ἀμφισβητέω-ῶ | aller dans deux directions opposées<br>> discuter, contester |
| ἡ ἀμφισβήτησις, εως | la contestation, le sujet de contestation |
| ἀμφισβήτητος, ον, ον (ἀμφισβητήσιμος) | contesté |
| ἀμφίλογος, ος, ον | contesté, sujet à discussion |
| ἀναμφφισβήτητος, ος, ον | non contesté, incontestable |
| ἀναμφίλογος, ος, ον | non contesté, non douteux |
| ἀναμφισβητήτως | incontestablement, sans aucun doute |
| ἀναμφιλόγως | même sens |
| • ἐναντιόομαι-οῦμαι | s'opposer, contredire (datif) |
| • ἀντιλέγω | contredire (datif) |
| ἀνταγορεύω | même sens (datif) |
| ἡ ἀντιλογία, ας | la contradiction |
| ἀντιλογικός, ή, όν | propre à la controverse[1] |
| • ἐριστικός, ή, όν | qui aime la controverse |
| ἡ ἐριστική, ῆς | l'art de la controverse<br>➤ *éristique* |
| • ἀποδέχομαι | admettre, approuver |
| • ἐξετάζω | admettre après examen<br>> admettre comme prouvé |
| • συμφωνέω-ῶ | être en accord<br>➤ *symphonie* |
| σύμφημι | même sens |
| συγχωρέω-ῶ | marcher du même pas > être d'accord |
| ὁμολογέω-ῶ | dire la même chose > admettre<br>➤ *homologuer* |
| • (τὸν λόγον) περαίνω | faire aboutir (la discussion) |

## expressions

| | |
|---|---|
| λόγον ἀπαιτεῖν | demander une justification |
| λόγον διδόναι (παρέχειν) τινός | se justifier de quelque chose |
| λόγον λαμβάνειν τινός | recevoir une justification |
| τὰ ὀνόματα θηρεύειν | faire la chasse aux mots, ergoter |
| ἀεὶ τὰ αὐτὰ λέγειν | se répéter |
| ἄλλο ἄλλων ἐστὶ λόγων | il dit tantôt une chose, tantôt une autre |
| ἐναντία λέγειν αὐτὸς ἑαυτῷ | se contredire |
| ὁμολογεῖν αὐτὸς ἑαυτῷ | ne pas se contredire |
| (οὐ, παρὰ) τὰ δοκοῦντα λέγειν | (ne pas) dire ce qu'on pense |
| τὴν γνώμην ἀποφαίνεσθαι | exprimer son opinion |
| τὴν γνώμην νικᾶν | faire triompher son point de vue |
| προφάσει, ἀπὸ προφάσεως | sous prétexte de (gén.) |
| πρόφασιν | en apparence, soi-disant |
| τῷ μὲν λόγῳ... τῷ δὲ ἔργῳ | en paroles… mais en actes, en théorie… mais en pratique |

1. οἱ ἀντιλογικοί, ῶν désigne les spécialistes de la controverse, les dialecticiens.

## les particules argumentatives

| | |
|---|---|
| ἄρα | à ce compte-là, donc |
| γάρ | en effet |
| γοῦν | ce qu'il y a de sûr, du moins, c'est que |
| οὖν | or, donc |
| οὐκοῦν | donc, n'est-ce pas ? |
| οὔκουν | en conséquence… ne pas |
| δ' οὖν | en tout cas |
| καὶ γὰρ οὖν | et voilà pourquoi |
| καὶ γάρ τοι | même sens |
| τοιγάρτοι, τοιγαροῦν | même sens |
| καίτοι | or |

Τῷ ὄντι οὖν ἡ ἐμὴ καὶ ἡ σὴ ὁμολογία τέλος ἤδη ἕξει τῆς ἀληθείας
Notre accord mutuel marquera réellement l'aboutissement de notre recherche de la vérité[1]

### 14. séduire, émouvoir

ἑκάστοτε ἕστηκα ἀκροώμενος καὶ κηλούμενος, ἡγούμενος ἐν τῷ παραχρῆμα μείζων καὶ γενναιότερος καὶ καλλίων γεγονέναι
Chaque fois je reste là à les écouter, sous le charme, et je pense alors être devenu tout à coup plus grand, plus noble et plus beau[2]

| | |
|---|---|
| κινέω-ῶ | émouvoir[3] |
| | ➤ *a-kinésie, dys-kinésie* |
| χαρίζομαι | faire plaisir (datif) |
| | ➤ *charisme* |
| τέρπω | charmer |
| κηλέω-ῶ | séduire, charmer |
| ψυχαγωγέω-ῶ | capter les âmes, séduire |
| θέλγω | fasciner |
| γοητεύω | ensorceler |
| κολακεύω | flatter |
| ὁ κόλαξ, ακος | le flatteur |
| κολακικός, ή, όν | doué pour la flatterie |
| ἡ κολακευτική, ῆς | l'art de la flatterie |
| θωπεύω | caresser, flatter |
| ἡ θωπεία, ας | la flatterie |
| τὸ θώπευμα, ατος | la parole caressante, la flatterie |

1. Platon, *Gorgias*, 487[c].
2. Platon, *Ménexène*, 235[b] (c'est Socrate qui parle).
3. Les émotions font l'objet du chapitre 3.

**expression**

πρὸς χάριν, πρὸς ἡδονὴν λέγειν — parler pour plaire à l'auditoire

### 15. persuader

ᾇ τ᾿ οὐδὲν ἄπαρνον / τελέθει θέλκτορι Πειθοῖ
Persuasion, l'enchanteresse, à qui aucun refus ne résiste[1]

| | |
|---|---|
| ἡ πειθώ, οῦς | la persuasion |
| πείθω | persuader |
| πιστός, ή, όν | de bonne foi, crédible |
| ἡ πίστις, εως | la bonne foi |
| πιθανός, ή, όν | capable de persuader, crédible |
| ἄπιστος, ος, ον | peu sûr, incroyable |
| ἡ ἀπιστία, ας | la mauvaise foi |
| ἀναπείθω | persuader, et en particulier : capter, corrompre |

## D - les discours

### 1. qui parle ?

| | |
|---|---|
| • ἡ παρρησία, ας | la liberté de tout dire |
| παρρησιάζομαι | parler en toute liberté |
| ἡ ἰσηγορία, ας | le droit à la parole égal pour tous[2] |
| τὸ βῆμα, ατος | la tribune |
| • ὁ λέγων, οντος | celui qui parle, l'orateur |
| ὁ ῥήτωρ, ορος | l'orateur (et le rhéteur) ➤ *rhéteur* |
| ἡ ῥητορική, ῆς | la rhétorique ➤ *rhétorique* |
| ἡ τέχνη, ης | le traité de rhétorique |
| ὁ δημηγόρος, ου | l'orateur qui parle devant le peuple (et : celui qui flatte le peuple, le démagogue) |
| ὁ δημαγωγός, οῦ | le meneur de foule[3] ➤ *démagogue* |
| ἡ δημαγωγία, ας | l'art de mener les foules[4] ➤ *démagogie* |
| ὁ σοφιστής, οῦ | le sophiste ➤ *sophiste* |
| ἡ σοφιστική, ῆς | l'art des sophistes ➤ *sophistique, sophistiqué* |

1. Eschyle, *Les Suppliantes*, 1040-1041.
2. παρρησία et ἰσηγορία définissent la démocratie athénienne.
3. Ce mot peut n'être pas péjoratif et signifier simplement « conducteur du peuple », cf. chapitre 11, 2, C.
4. Ou de les conduire, *ibidem*.

ὃ ὀψοποιικὴ πρὸς ἰατρικήν, τοῦτο ῥητορικὴ πρὸς δικαιοσύνην
Ce que la cuisine est à la médecine, la rhétorique l'est à la justice[1]

### expressions

| | |
|---|---|
| δεινὸς, ἱκανὸς, δυνατὸς, δυνάμενος λέγειν | habile orateur |
| τίς ἀγορεύειν βούλεται ; | qui veut prendre la parole ?[2] |
| πρὸς τὸν δῆμον προσιέναι | se présenter à l'Assemblée pour parler |
| (ἐπὶ τὸ βῆμα) παρακαλεῖν | appeler à la tribune |
| (ἐπὶ τὸ βῆμα) παρελθεῖν | monter à la tribune |
| ἐπὶ τὸ βῆμα ἀναβαίνειν, ἥκειν | même sens |
| ἀπελαύνειν (ἐξείργειν) ἀπὸ τοῦ βήματος | écarter de la tribune |
| λέγειν ἐν τῷ δήμῳ | parler devant le peuple |
| ἐν (τῷ) μέρει λέγειν | parler à tour de rôle |
| τὴν χεῖρα (ἐντὸς) ἔξω ἔχων λέγειν | parler la main (sous le manteau), hors du manteau |
| καταβαίνειν | descendre de la tribune |
| παραχωρῶ σοι τοῦ βήματος | je te cède la tribune |
| ἵνα μὴ ἀποπλανῶ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς ὑποθέσεως | pour ne pas vous entraîner loin du sujet... |
| ἔξω τοῦ πράγματος λέγειν | s'écarter du sujet |
| ὅτι δ' ἀληθῆ λέγω, τοῦ ψηφίσματος ἀκούσατε | comme preuve de ma sincérité, écoutez la lecture du décret |
| τέλος ἐπιθεῖναι (τῷ) λόγῳ | conclure |
| τοσαῦτα εἶπε | il arrêta là son discours |
| ἐπήνεσα | bravo ! |

## 2. les formes de discours

| | |
|---|---|
| αἱ ἰδέαι (οἱ τρόποι) τῶν λόγων | les thèmes de discours[3] ➤ *idée, trope* |
| • δικανικός, ή, ον | judiciaire |
| ἡ κατηγορία, ας | le discours d'accusation ➤ *catégorie*[4] |
| ἡ ἀπολογία, ας | le plaidoyer de défense[5] ➤ *apologie* |
| • συμβουλευτικός, ή, όν | délibératif |
| • ἐπιδεικτικός, ή, όν | démonstratif, ou : d'apparat ➤ *épidictique* |
| τὸ ἐγκώμιον, ου | l'éloge |
| ἡ παραίνεσις, εως | l'exhortation |

1. Platon, *Gorgias*, 465c.
2. Phrase qui ouvre les débats à Athènes.
3. Et les « figures », cf. en 5.
4. Passage de « ce qu'on dit contre quelqu'un » à « ce qu'on peut dire sur quelqu'un ».
5. Cf. chapitre 7, 4, E.

| | |
|---|---|
| • οἱ πολιτικοὶ λόγοι | les discours politiques |
| ἡ δημηγορία, ας | le discours au peuple , à l'Assemblée |
| δημηγορέω-ῶ | parler devant le peuple, à l'Assemblée |
| • ἡ ἐπίδειξις, εως | l'exhibition oratoire |
| ἐπιδείκνυμαι | se produire pour une telle exhibition |
| • ὁ ἐπιτάφιος (λόγος), ου | l'oraison funèbre<br>➤ *épitaphe* |
| ὁ πανηγυρικὸς λόγος | discours prononcé devant une assemblée de tous les Grecs (πανήγυρις)<br>➤ *panégyrique* |
| ὁ ὀλυμπιακὸς λόγος | discours olympique[1] |
| • τὰ παίγνια, ων | les compositions légères, jeux de l'esprit |

## 3. le fond

τὸ γὰρ λέγειν ὡς δεῖ τοῦ φρονεῖν εὖ μέγιστον σημεῖον ποιούμεθα
Parler comme il faut, c'est pour nous l'indice le plus sûr d'une pensée qui va bien[2]

| | |
|---|---|
| αὐτοσχεδιάζω | improviser |
| παρασκευάζω | préparer (son discours) |
| ἡ ὑπόθεσις, εως | le sujet<br>➤ *hypothèse* |
| ὁ τόπος, ου | l'espace > le sujet<br>➤ *topos, topo, bio-tope* |
| ὁ τύπος, ου | la marque, l'esquisse > l'idée générale<br>➤ *type* |
| τὸ πρᾶγμα, ατος | ce dont il s'agit, le sujet |
| τὸ κεφάλαιον, ου | ce qui est en tête > l'essentiel |
| τὸ ἐνθύμημα, ατος | l'idée, le fond<br>➤ *enthymème* |
| ἡ τάξις, εως | le plan<br>➤ *syn-taxe, a-taxie, taxi-nomie* |
| τὸ προοίμιον, ου | l'exorde |
| προοιμιάζω / ομαι | faire un exorde |
| ἡ διήγησις, εως | l'exposé des faits |
| αἱ πίστεις, εων | l'examen des preuves[3] |
| ὁ ἐπίλογος, ου | l'épilogue<br>➤ *épilogue* |
| παρεμβάλλω | intercaler (des citations…) |
| ἡ παρεμβολή, ῆς | l'insertion, la digression |
| ἡ ἐκτροπή, ῆς | la digression |
| πρέπω | être adapté, convenir |
| πρέπων, οντος | adapté, convenable |
| προσήκω | être en rapport avec, convenir (dat) |

1. Prononcé au cours de la panégyrie d'Olympie.
2. Isocrate, *Sur l'Échange*, 255.
3. Cf. plus haut « l'argumentation ».

••••••••••••••••
῾Ως ἀεὶ ταὐτὰ λέγεις, ὦ Σώκρατες. — Οὐ μόνον γε, ὦ Καλλίκλεις, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν αὐτῶν

Comme tu ne cesses de répéter les mêmes choses, Socrate ! — Non seulement les mêmes choses, Calliclès, mais sur les mêmes sujets[1]

## 4. le style

| | |
|---|---|
| ἡ λέξις, εως | l'action de parler, la manière de parler, le style |
| | ➤ *lexi-que* |
| • ἁπλοῦς, ῆ, οῦν (ἁπλόος, όη, όον) | simple, sans détours |
| ἀφελής, ής, ές | non raboteux, simple |
| ἀκατάσκευος, ος, ον | sans apprêt, simple |
| λιτός, ή, όν | lisse, simple |
| | ➤ *lito-te* |
| ἰσχνός, ή, όν | sans ornement |
| ξηρός, ά, όν | sec |
| | ➤ *xér-ophtalmie* |
| ταπεινός, ή, όν | bas |
| διαλελυμένος, η, ον | relâché |
| • ἡ ποικιλία, ας | la variété (des tons, des mots) |
| ποικίλος, η, ον | varié |
| | ➤ *poecile* |
| ὁ κόσμος, ου | l'ornement du discours[2] |
| | ➤ *cosm-étique* |
| ἀνθηρός, ά, όν | fleuri |
| | ➤ *chrys-anth-ème* |
| γλαφυρός, ά, όν | travaillé, élégant |
| • μεγαλοπρεπής, ής, ές | plein de grandeur |
| ἁδρός, ά, όν | ample, abondant |
| | ➤ *hadron* |
| ὑψηλός, ή, όν | sublime |
| τὸ ὕψος, ους | le sublime |
| | ➤ *hypso-métrie* |
| • ἡ γνωμολογία, ας | le discours sentencieux |
| γνωμολογέω-ῶ | être sentencieux |
| τὸ οἰδοῦν, οῦντος | l'enflure |
| | ➤ *oed-ème* |
| περιττός, ή, όν (σσ) | pompeux, surchargé |
| • ὁ κόμπος, ου | le discours recherché, emphatique |
| κομψός, ή, όν | subtil, affecté |
| ἡ κομψότης, ητος | la subtilité de langage |
| κομπάζω | parler avec emphase |
| κομψεύω | faire de jolies phrases |
| ἡ ὑπερβολή, ῆς | l'exagération |
| | ➤ *hyperbole* |

1. Platon, *Gorgias*, 490[e].
2. Ce mot désigne aussi l'ordre, et le monde en ordre, le *cosmos*.

••••••••••••••••••
῞Υψος μεγαλοφροσύνης ἀπήχημα
Le sublime est la résonance d'une grande âme[1]

## 5. les figures de pensée et de mot[2]

| | |
|---|---|
| αἱ ἰδέαι, οἱ τρόποι τῶν λόγων | les façons, les manières de tourner les mots ➤ *idée, trope* |
| ἡ ἀλληγορία, ας | le fait de donner un autre sens aux mots ➤ *allégorie* |
| ἡ ἀναστροφή, ῆς | l'action de revenir sur ses pas ➤ *anastrophe* |
| ἡ ἀντίθεσις, εως | l'opposition ➤ *antithèse* |
| τὸ ἀσύνδετον, ου | ce qui n'est pas lié ensemble ➤ *asyndète* |
| ἡ γνώμη, ης | la maxime, la sentence ➤ *gnomique* |
| τὸ ζεῦγμα, ατος | l'attelage ➤ *zeugma* |
| ἡ ἔλλειψις, εως | le manque ➤ *ellipse* |
| ἡ μεταφορά, ᾶς | le déplacement ➤ *métaphore* |
| ἡ μετωνυμία, ας | le déplacement de nom ➤ *métonymie* |
| τὸ ὁμοιοτέλευτον, ου | la similitude dans les finales de plusieurs mots ➤ *homéotéleute* |
| ἡ παράλειψις, εως | l'action de passer sous silence, la prétérition |
| ἡ παρίσωσις, εως | la correspondance ➤ *parisose* |
| τὰ πάρισα, ων | les membres de phrase qui se répondent |
| ἡ περίφρασις, εως | l'expression contournée ➤ *périphrase* |
| ὁ πλεονασμός, οῦ | la surabondance ➤ *pléonasme* |
| ἡ συνεκδοχή, ῆς | l'action de saisir ensemble[3] ➤ *synecdoque* |
| τὸ ὑπερβατόν, οῦ | le fait de passer par-dessus l'énoncé normal ➤ *hyperbate* |

## 6. qualités et défauts formels de celui qui parle, du discours

| | |
|---|---|
| • εὔγλωττος, ος, ον (σσ) | éloquent |
| εὐεπής, ής, ές | qui parle bien, bien dit |
| δεινός, ή, όν | habile |

1. Pseudo-Longin, *Du Sublime*, IX, 2.
2. Tous les noms sont passés tels quels en français, souvent très tardivement. On explique ici comment ils ont été formés. Les figures sont simplement classées par ordre alphabétique (de façon non exhaustive).
3. La partie pour le tout, le tout pour la partie, le singulier pour le pluriel...

| | |
|---|---|
| ἡ δεινότης, ητος | le talent oratoire |
| ἡ ῥητορεία, ας | le discours fait avec art |
| ῥητορεύω | prononcer un tel discours |
| ἡ χάρις, ιτος | le charme |
| εὐσχήμων, ων, ον | de bonne tenue |
| • φαῦλος, η, ον | médiocre |
| ἡ λαλία, ας | le bavardage |
| | ➤ *Eulalie, glosso-lalie* |
| λαλέω-ῶ | bavarder |
| λάλος, ος, ον | bavard |
| ὁ λῆρος, ου | le radotage |
| ληρέω-ῶ | dire des bêtises, radoter |
| ληρώδης, ης, ες | radoteur |
| ἡ φλυαρία, ας | la niaiserie |
| ὁ φλύαρος, ου | même sens |
| φλυαρέω-ῶ | parler à tort et à travers |
| φλύαρος, ος, ον | qui parle à tort et à travers |
| ἡ ἀδολεσχία, ας | l'art de parler pour ne rien dire |
| ἀδολεσχέω-ῶ | couper les cheveux en quatre, baratiner |
| ὁ ἀδολέσχης, ου | beau parleur, baratineur |
| (δια)θρυλέω-ῶ | rebattre les oreilles en parlant sans cesse |
| ὑμνέω-ῶ | parler sans cesse de, de façon excessive |
| • ἐναργής, ής, ές | clair, évident |
| ἡ ἐνάργεια, ας | la faculté de « donner à voir » |
| ἡ ἠθοποιΐα, ας | la faculté de donner la vie à un personnage en mettant en valeur son caractère (ἦθος) |
| σαφής, ής, ές | clair, précis |
| ἡ σαφήνεια, ας | la clarté |
| ἀσαφής, ής, ές | obscur |
| ἀόριστος, ος, ον | vague |
| | ➤ *aoriste* |
| κενός, ή, όν | creux |
| | ➤ *céno-taphe* |
| ἀκριβής, ής, ές | minutieux, rigoureux, exact |
| ἡ ἀκρίβεια, ας | la rigueur, l'exactitude |
| ἀκριβολογέομαι-οῦμαι | être précis, minutieux |
| • βραχύς, εῖα, ύ | court |
| | ➤ *brachy-céphale* |
| βραχύλογος, ος, ον | concis, laconique |
| ἡ βραχυλογία, ας | la concision |
| | ➤ *brachylogie* |
| σύντομος, ος, ον | raccourci, abrégé |
| ἡ συντομία, ας | la concision |
| συντέμνειν | abréger[1] |
| συλλαμβάνω | rassembler, résumer |
| ἀναλαμβάνω | revenir en arrière, résumer |
| μακρός, ά, όν | long |
| | ➤ *macro-céphale* |

1. Ou βραχύτερα λέγειν.

| | |
|---|---|
| μακρολογέω-ῶ | parler longuement, être prolixe[1] |
| ἡ μακρολογία, ας | la prolixité |
| συχνός, ή, όν | abondant |
| τὸ μῆκος, ους | la longueur d'un discours, la prolixité |
| μηκύνω | prolonger un discours, être prolixe |
| ἀποτείνω | développer (un argument, un discours) |
| ἐπανέρχομαι | revenir sur ses pas |

.................

῾Απλοῦς ὁ μῦθος τῆς ἀληθείας ἔφυ
La vérité parle un langage sans détour[2]

.................

Χωρὶς τό τ᾽ εἰπεῖν πολλὰ καὶ τὸ καίρια
Ce sont deux choses bien distinctes, parler longtemps et parler à propos[3]

## expressions

| | |
|---|---|
| ὡς ἔπος εἰπεῖν | pour dire le mot juste, pour ainsi dire |
| ὡς ἁπλῶς εἰπεῖν | pour parler simplement, pour tout dire |
| συλλήβδην, ὅλως | en un mot (ou : en général) |
| ἐν κεφαλαίῳ | en résumé |
| καθ᾽ ἕκαστον | de façon détaillée |
| ἀτεχνῶς | littéralement |
| διαρρήδην | de façon explicite |
| ὡς συνελόντι εἰπεῖν (συνελόντι) | pour abréger, bref |
| κατὰ βραχύ, διὰ βραχέων | en peu de mots |
| διὰ μακρῶν | longuement |
| ἔσται βραχὺς ὁ λόγος | mon discours sera bref |
| οὐ πολὺς ὁ λόγος | je n'ai pas grand chose à dire |
| οὐδὲν ἔχω λέγειν | je n'ai rien à dire |
| οὐκ ἔχω ὅ τι χρὴ λέγειν | je ne sais pas quoi dire |
| οὐδὲν λέγειν | parler pour ne rien dire |
| λέγειν τι | dire qqe ch d'intéressant |
| λέγει ὡς | il prétend que[4] |
| λέγει ὅ τι ἂν τύχῃ | il dit n'importe quoi |
| εἰκῇ, χύδην λέγειν | parler au hasard, de façon désordonnée |
| φορτικῶς λέγειν | parler de façon vulgaire |
| μείζω τοῦ προσήκοντος λέγειν | parler au-delà du convenable, exagérer |
| ἀεὶ τὰ αὐτὰ λέγειν | se répéter |
| διὰ στόματος, ἀνα στόμα ἔχειν | avoir sans cesse à la bouche |

1. Ou μακρὰ λέγειν.
2. Euripide, *Phéniciennes*, 469.
3. Sophocle, *Œdipe à Colone*, 808.
4. Mais aussi : « il dit que. »

## 7. qualités morales de celui qui parle, du discours[1]

τὸ ἀληθὲς οὐδέποτε ἐλέγχεται
La vérité est toujours irréfutable[2]

| | |
|---|---|
| • ἀληθής, ής, ές | sincère, véridique[3] |
| ἡ ἀλήθεια, ας | la sincérité, la vérité |
| ἔτυμος, ος / η, ον | vrai |
| | ➤ *étymon, étymo-logie* |
| ἐτήτυμος, ος, ον | même sens |
| ἡ παρρησία, ας | la franchise |
| παρρησιάζομαι | être franc |
| ἡ ἁπλότης, ητος | la simplicité, et donc : la sincérité |
| ἀψευδής, ής, ές | qui ne ment pas, sincère |
| ἡ ἀψεύδεια, ας | la véracité, la sincérité |
| ἀψευδέω-ῶ | ne pas mentir, être sincère |
| • ψευδής, ής, ές | menteur, erroné |
| τὸ ψεῦδος, ους | le mensonge |
| | ➤ *pseud-onyme, pseudo-liberté* |
| ψεύδω | tromper |
| ψεύδομαι (ἐψευσάμην) | mentir |
| ψευδολογέω-ῶ | dire des mensonges |
| ἡ ψευδολογία, ας | les propos mensongers |
| • διπλοῦς, ῆ, οῦν (όος, όη, όον) | double > faux |
| • λογοποιός, ός, όν | inventeur d'histoires, fabulateur |
| • ἡ ἀλαζόνεια, ας | la jactance, la vantardise |
| ἀλαζών, όνος | vantard, imposteur |
| ἀλαζονικός, ή, όν | même sens |
| ἀλαζονεύομαι | faire le fanfaron, se vanter |

ψευδῶν δὲ καιρὸν ἔσθ' ὅπου τιμᾷ θεός
La divinité apprécie parfois un mensonge opportun[4]

συχνῷ τῷ ψεύδει καὶ τῇ ἀπάτῃ κινδυνεύει ἡμῖν δεήσειν χρῆσθαι τοὺς ἄρχοντας ἐπ' ὠφελίᾳ τῶν ἀρχομένων
Il me semble que les gouvernants devront souvent recourir au mensonge et à la tromperie dans l'intérêt des gouvernés[5]

1. Voir aussi plus haut (objectifs de la parole, 14 et 15) et chapitre 4, 1, F (la ruse).
2. Platon, *Gorgias*, 473$^{b}$.
3. Radical de λανθάνω : littéralement « non caché ».
4. Eschyle, fr. 302.
5. Platon, *République*, 459$^{d}$.

### 8. réactions de l'interlocuteur, de l'auditoire[1]

ὁρῶ τῆς τῶν λεγόντων δυνάμεως τοὺς ἀκούοντας τὸ πλεῖστον κυρίους
Je vois que le pouvoir des orateurs repose pour la plus grande part sur leurs auditeurs[2]

| | |
|---|---|
| πιστεύω | avoir confiance (dat) |
| ἀπιστέω-ῶ | se défier (dat) |
| (ἀπο)δέχομαι | accueillir favorablement[3] |
| ὑποκρούω | interpeller |
| ὁ θόρυβος, ου | bruit confus, tumulte, chahut |
| θορυβέω-ῶ | pousser des cris collectifs d'approbation ou de désapprobation, chahuter |
| ἀναθορυβέω-ῶ | même réaction, amplifiée |
| ἐπιθορυβέω-ῶ | répondre par des acclamations (ou des clameurs) |
| καταθορυβέω-ῶ | interrompre par de grands cris |
| κροτέω-ῶ | battre des mains, applaudir |
| ὁ κρότος, ου | les applaudissements |
| ἐκρίπτω | expulser |

τί κάθησθ᾿ ἀβέλτεροι…ὄντες λίθοι, ἀριθμός, πρόβατ᾿ ἄλλως, ἀμφορῆς νενησμένοι
Pauvres benêts ! Pourquoi restez-vous là assis ? Vous n'êtes que des pierres, du nombre, un vain troupeau de moutons, des amphores entassées ![4]

εἰώθατε θεαταὶ μὲν τῶν λόγων γίγνεσθαι, ἀκροαταὶ δὲ τῶν ἔργων
Vous avez pour habitude d'être spectateurs des paroles et auditeurs des faits[5]

## E - les textes écrits

Τοῦτο γὰρ τῶν μαθόντων λήθην μὲν ἐν ψυχαῖς παρέξει μνήμης ἀμελετησίᾳ, ἅτε διὰ πίστιν γραφῆς ἔξωθεν ὑπ᾿ ἀλλοτρίων τύπων, οὐκ ἔνδοθεν αὐτοὺς ὑφ᾿ αὑτῶν ἀναμιμνῃσκομένους
Cette connaissance mettra l'oubli dans l'âme de ceux qui l'auront acquise, qui n'exerceront plus leur mémoire, parce que, mettant leur confiance dans l'écriture, ils se remémoreront les choses du dehors, grâce à des empreintes venues d'ailleurs, et non du dedans, grâce à eux-mêmes[6]

1. Pour « le rire » et « la moquerie », cf. 3, 2, F.
2. Démosthène, *Sur la Couronne*, 277.
3. Voir « approuver, blâmer » plus haut en C, 8.
4. Aristophane, *Les Nuées*, 1201-1203.
5. Thucydide, III, 38, 4.
6. Platon, *Phèdre*, 275[a].

## 1. l'écriture

| | |
|---|---|
| • γράφω | écrire, rédiger[1] |
| ἐπιγράφω | inscrire |
| ἀναγράφω | inscrire, graver sur |
| τὸ γράμμα, ατος | le caractère d'écriture, la lettre |
| | ➤ *idéo-gramme, électrocardio-gramme, pro-gramme...* |
| ἡ γραφή, ῆς | l'écriture, le document écrit |
| | ➤ *graphie, graph-ique, ortho-graphe...* |
| ἡ γραφίς, ίδος | le stylet pour écrire |
| τὸ γραμματεῖον, ου | la tablette |
| • χαράττω (σσ) | entailler > graver une lettre, une inscription |
| ὁ χαρακτήρ, ῆρος | le signe tracé, le caractère[2] |
| | ➤ *caractère* |
| • ἡ σανίς, ίδος | la planche pour écrire lois, décrets, listes |
| τὸ σανίδιον, ου | modèle réduit du précédent |
| ἡ δέλτος, ου | la tablette pour écrire |
| αἱ πτύχαι, ῶν P | la tablette pour écrire |
| | ➤ *di-ptyque, tri-ptyque* |
| • τὸ μέλαν, μέλανος | le noir > l'encre pour écrire |
| • τὸ σήμαντρον, ου | ce qui fait signe, le sceau, |
| ἡ σφραγίς, ῖδος | le sceau, le cachet |
| τὸ σφράγισμα, ατος | l'empreinte du sceau |
| σφραγίζω | cacheter |
| λύω | décacheter |
| • ἡ στήλη, ης | support d'inscription dressé |
| | ➤ *stèle* |
| ὁ πάπυρος, ου P | le papyrus |
| ἡ βύβλος, ου (βίβλος) | le papyrus |
| τὸ βιβλίον, ου | le papier à écrire, le livre |
| | ➤ *bible* |
| δια(ἐκ)δίδωμι | publier |

## 2. les écrits[3]

| | |
|---|---|
| τὰ γράμματα, ων | le texte écrit (correspondance, livre, etc.) |
| τὰ γεγραμμένα, ων | même sens |
| ἡ γραμματική, ῆς | la science des textes, la grammaire |
| τὸ ἐπίγραμμα, ατος | l'inscription |
| | ➤ *épigramme* |
| συγγράφω | composer, rédiger en prose |
| τὸ σύγγραμμα, ατος | tout ouvrage en prose |
| ἡ συγγραφή, ῆς | même sens |
| συντίθημι | composer, rédiger |

1. Et « dessiner », cf. chapitre 10, 3.
2. Et, par suite, « le caractère » de l'individu, cf. chapitre 3.
3. Pour la poésie, cf. chapitre 10, 2.

| | |
|---|---|
| ἡ σύνθεσις, εως | la composition<br>➤ *synthèse* |
| πραγματεύομαι | travailler à, composer, écrire |
| τὸ ὑπόμνημα, ατος | la note écrite, l'inventaire, les mémoires |
| ὁ κατάλογος, ου | la liste, le registre<br>➤ *catalogue* |
| ἡ ἔκφρασις, εως | la description (d'une œuvre d'art) |
| ἡ ἱστορία, ας | le récit de ce que l'on sait, l'histoire<br>➤ *histoire* |
| ἱστορέω-ῶ | rapporter par écrit ce que l'on sait |
| ἡ ἐπιστολή, ῆς | le message écrit, la lettre<br>➤ *épistolaire* |
| ἐπιστέλλω | envoyer une lettre |
| ἀντιγράφω | répondre par écrit |
| χαίρειν | salut ! (début de lettre) |

.................

κλειομένη σιγῶ · λαλέω δ', ὅταν ἐκπετάσῃς με
Fermée, je ne dis rien, je parle si tu m'ouvres[1]

## 3. la lecture

| | |
|---|---|
| λέγω (ἔλεξα, εἶπον) | dire tout haut > lire à voix haute<br>➤ *dys-lexie* |
| διέξειμι (διεξῆλθον) | parcourir des yeux > lire |
| ἐντυγχάνω (ἐνέτυχον) | rencontrer un texte > lire |
| ἀναγιγνώσκω (ἀνέγνων) | prendre connaissance > lire [2] |
| ὁ ἐντυγχάνων, οντος | le lecteur |
| ὁ ἀναγιγνώσκων, οντος | même sens |
| ἡ ἀνάγνωσις, εως | la lecture anagnos-te |

## 4. spécialistes de l'écriture[3]

| | |
|---|---|
| γραμματικός, ή, όν | qui sait lire et écrire |
| ὁ γραμματεύς, έως | le greffier, secrétaire de séance |
| ὁ λογογράφος, ου | le logographe qui rédige les discours d'autrui<br>(ou : le prosateur) |
| ὁ συγγραφεύς, έως | l'écrivain en prose |
| ὁ λογοποιός, οῦ | le prosateur, l'historien |

.................

λόγος γὰρ ἔργου σκιή
La parole est l'ombre de l'action[4]

1. *Anthologie Palatine*, XIV, 60 (mot de l'énigme : les doubles δέλτοι, tablettes qui se referment l'une sur l'autre).
2. La lecture à voix haute se dit indifféremment ἀναγιγνώσκειν ou λέγειν : λέγε τὸ ψήφισμα = ἀναγίγνωσκε τὸ ψήφισμα : « lis-moi ce décret », dit l'orateur au greffier.
3. Le poète est envisagé au chapitre 10, 2.
4. Démocrite, 145.

# 2 L'action

ἐνθυμούμεθα ὀρθῶς τὰ πράγματα, οὐ τοὺς λόγους τοῖς ἔργοις βλάβην ἡγούμενοι, ἀλλὰ μὴ προδιδαχθῆναι μᾶλλον λόγῳ πρότερον ἢ ἐπὶ ἃ δεῖ ἔργῳ ἐλθεῖν
Nous raisonnons correctement sur les choses, car la parole n'est pas à nos yeux un obstacle à l'action : c'en est un, au contraire, de ne pas s'être d'abord éclairé par la parole avant d'aborder l'action à mener[1]

## A - le champ de l'action

### 1. ce qui domine l'homme

| | |
|---|---|
| • ἡ ἀνάγκη, ης (ἡ ἀναγκαίη) | la force contraignante, la nécessité |
| ἀναγκαῖος, α /ος, ον | inévitable |
| ἀναγκαίως | inévitablement |
| • ἡ τύχη, ης | le hasard, la fortune[2] |
| • τὸ αὐτόματον, ου | le hasard<br>➤ *automate, automa-tisme* |
| • ὁ πότμος, ου | le destin[3] |
| • ἡ αἶσα, ης P | l'arrêt divin > le destin |
| • ἡ μοῖρα, ας | la destinée |
| αἱ Μοῖραι, ῶν | les Destinées, les Parques[4] |
| • αἱ Κῆρες, ῶν | les Kères, déesses du Destin et de la Mort[5] |
| • αἱ Ἐρινύες, ων | les Érinyes[6] |
| αἱ Εὐμενίδες, ων | « les Bienveillantes »[7] |
| • ὁ δαίμων, ονος | le génie attaché à un homme (ou une famille), son destin |
| • οἱ θεοί, ῶν | les dieux[8] |

Τὴν πεπρωμένην μοίρην ἀδύνατά ἐστι ἀποφυγεῖν καὶ θεῷ
Le destin fixé, il est impossible même à un dieu d'y échapper[9]

1. Thucydide, II, 40, 2.
2. Cf. aussi chapitre 2, 3, B.
3. « ce qui tombe sur l'homme » (> πίπτω).
4. Clotho file la destinée humaine, Lachésis, l'enroule, Atropos la coupe.
5. Alecto, Tisiphone et Mégère.
6. Déesses infernales qui font la chasse au crime.
7. Nom donné par antiphrase aux Érinyes.
8. Cf. chapitre 12.
9. C'est ce que dit la Pythie à Crésus, roi de Lydie (Hérodote, I, 91).

Τίς οὖν ἀνάγκης ἐστὶν οἰακοστρόφος ; — Μοῖραι τρίμορφοι μνήμονές τ' Ἐρινύες
Qui donc gouverne la Nécessité ? — Les trois Moires et les Érinyes à la bonne mémoire[1]

ἀνάγκῃ δ' οὐχὶ δυσμαχητέον
Contre la nécessité la lutte est désespérée[2]

Μεγάλη ῥοπή, μᾶλλον δὲ τὸ ὅλον ἡ τύχη παρὰ πάντ' ἐστὶ τὰ τῶν ἀνθρώπων πράγματα
Le hasard pèse lourd dans la balance, ou plutôt il contrôle tout de la vie des hommes[3]

**expressions**

| | |
|---|---|
| ἀνάγκη (ἐστί) | il est inévitable que (inf) |
| ἀνάγκῃ, δι' ἀνάγκης, κατ' ἀνάγκην | inévitablement |
| ἐκ τύχης, διὰ τύχην, κατὰ τύχην | par hasard |
| ἀγαθῇ τύχῃ | bonne chance ! |
| ἀπὸ ταὐτομάτου | par hasard |
| εἵμαρται | il est marqué par le destin |
| εἱμαρμένος, η, ον | marqué par le destin |
| πέπρωται | il est fixé par le destin |
| πεπρωμένος, η, ον | fixé par le destin |

## 2. la possibilité, la capacité

Μή, φίλα ψυχά, βίον ἀθάνατον σπεῦδε, τὰν δ' ἔμπρακτον ἄντλει μαχανάν
Ô mon âme, n'aspire pas à la vie immortelle, mais épuise le champ du possible[4]

| | |
|---|---|
| • ἔξεστι | il est possible / permis |
| ἔστι | même sens |
| ἡ ἐξουσία, ας | la faculté, la liberté de faire[5] |
| ἔνειμι | être dans > être possible |
| ἔνεστι (ἔνι) | il est possible |
| πάρειμι | être à côté > être accessible, possible |
| πάρεστι (πάρα) | il est possible |
| • ἐνδέχεται | il est admissible > possible, permis |
| ἐνδεχόμενος, η, ον | possible |
| • οἷος, α, ον (οἷός τε) | susceptible de, capable |
| οἷόν τ' ἐστί | il est possible de (inf) |
| • παρέχει | il est accessible, possible |

1. Eschyle, *Prométhée enchaîné*, 515-16.
2. Sophocle, *Antigone*, 1106.
3. Démosthène, *Deuxième Olynthienne*, 22.
4. Pindare, *Troisième Pythique*, 109-110.
5. Et « excès de liberté », « licence », cf. chapitre 7, 2, D.

| | |
|---|---|
| • δύναμαι (ἐδυνήθην) | avoir la capacité, le pouvoir de[1] |
| ἡ δύναμις, εως | la faculté de pouvoir ➤ *dynami-que, dynam-ite* |
| δυνατός, ή, όν | capable, possible |
| ἀδύνατος, ος, ον | incapable, impossible |
| ἡ ἀδυναμία, ας | l'impuissance |
| ἀδυνατέω-ῶ | être dans l'impuissance |
| • ἱκανός, ή, όν | apte à, capable de |
| ἡ ἱκανότης, ητος | l'aptitude |
| • ἔμπρακτος, ος, ον P | qu'on peut accomplir |

**expressions**

| | |
|---|---|
| ἔξεστί μοι ἀπελθεῖν | il m'est possible de partir |
| ἐξόν μοι εἰπεῖν, σιγῶ | alors que je pouvais parler, je me tais |
| ἄρχειν παρόν μοι, δουλεύω | alors que j'avais la possibilité de commander, je suis esclave |
| παρασχόν | l'occasion s'étant présentée |
| κατὰ τὸ ἐνδεχόμενον | dans la mesure du possible |
| καθ' ὅσον ἐνδέχεται | autant que possible |
| ὡς οἷόν τε μάλιστα | autant que possible |
| ὡς ἂν δύνωμαι | comme je pourrai |
| εἰς δύναμιν, κατὰ δύναμιν (ὅτι μάλιστα) | dans (toute) la mesure du possible |
| ὑπὲρ δύναμιν, παρὰ δύναμιν | au-delà du possible |
| ὅσον τὸ ἐπ' ἐμέ | autant qu'il dépend de moi |
| ἐπ' ἐμοί (ἐν ἐμοί) ἐστι τοῦτο ποιεῖν | il est en mon pouvoir de faire cela |
| τὰ ἐφ' ἡμῖν | ce qui dépend de nous |

## 3. le besoin, l'utilité, la convenance, l'obligation

### le besoin

| | |
|---|---|
| • τὸ ἔργον, ου | la chose dont il faut se charger, le besoin ➤ *ergo-nomie* |
| ἡ χρεία, ας | le besoin[2] |
| δέω | manquer, avoir besoin |
| δέομαι | avoir besoin de (gén) |
| ἡ ἔνδεια, ας | le manque, le besoin |
| ἐνδεής, ής, ές | qui manque de (gén) |
| ἐλλείπω | manquer |
| ἡ ἔλλειψις, εως | le manque ➤ *ellipse* |
| ἀποστερέω-ῶ | priver de / manquer (gén) |

1. Et « avoir du pouvoir » ; δύναμις a aussi le sens de « pouvoir », « puissance », cf. chapitre 7, 2, D.
2. Et « l'usage », cf. plus loin, déroulement de l'action.

### l'utile

| | |
|---|---|
| • ἀγαθός, ή, όν | bon > avantageux<br>➤ *Agathe* |
| τὸ ἀγαθόν, οῦ | l'avantage |
| • χρηστός, ή, όν | bon, utile<br>➤ *chresto-mathie* |
| χρήσιμος, η /ος, ον | utile, avantageux<br>➤ *cata-chrèse* |
| ἀχρεῖος, ος, ον | qui ne sert à rien, inutile |
| ἄχρηστος, ος, ον | inutile[1] |
| • μάταιος, α /ος, ον | vain |
| κενός, ή, όν | vide > vain<br>➤ *céno-taphe* |
| ψυχρός, ά, ον | froid > vain<br>➤ *psychro-métrie* |
| ἄλλως | autrement (qu'il ne faudrait) > en vain |
| • ἡ ὄνησις, εως | l'utilité, l'avantage |
| ὀνίνημι (ὤνεσα) | être utile, avantageux (τινα) |
| ὀνίναμαι (ὠνήμην) | tirer profit de (τινος, ἀπό τινος) |
| ὀνήσιμος, ος, ον | utile, profitable<br>➤ *Onésime* |
| • ἀπολαύω | tirer profit de (τινος, ἀπό τινος, ἔκ τινος) |
| • ἡ ὠφέλεια, ας | l'aide > l'utilité, l'avantage<br>➤ *Ophélie* |
| τὸ ὠφέλημα, ατος | le profit |
| ὠφελέω-ῶ | être utile (τινα) |
| ὠφελέομαι-οῦμαι | tirer parti |
| ὠφέλιμος, ος, ον | utile, avantageux |
| ὠφελίμως | utilement, avantageusement |
| ἀνωφελής, ής, ές (ἀνωφέλητος, ος, ον) | inutile |
| • λῷον, ονος | meilleur, plus avantageux |
| • συμφέρει | il est avantageux, utile |
| τὸ συμφέρον, οντος | l'intérêt |
| • λυσιτελής, ής, ές | qui acquitte paiement > avantageux |
| λυσιτελέω-ῶ | être avantageux |
| λυσιτελεῖ | il est avantageux |
| • προὔργου (προὐργιάτερος) | à propos, utilement |
| τὰ προὔργου | ce qui est avantageux |
| • τὸ κέρδος, ους | le profit, l'avantage |
| κερδαίνω | tirer profit |
| κερδαλέος, α, ον | avantageux |

### le suffisant, le convenable

| | |
|---|---|
| • ἱκανός, ή, όν | suffisant pour (πρός, ἐπί, εἴς τι, inf) |
| ἱκανῶς | suffisamment |
| ἅλις | suffisamment |

1. Et « nuisible », cf. plus loin.

| | |
|---|---|
| (ἐξ)ἀρκέω-ῶ | suffire<br>➤ *aut-arcie* |
| • ἐπιτήδειος, α, ον | approprié, qui convient, avantageux |
| ἐπιτηδείως | de façon appropriée, convenable |
| • πρέπει | il apparaît bien > il convient à qqn (dat) |
| πρέπων, οντος | approprié |
| πρεπώδης, ης, ες | convenable |
| • ἁρμόζει | il est en harmonie de > il convient à qqn (dat) de (inf) |
| • καθήκει | il s'adapte à > il convient à qqn (dat) de (inf) |
| προσήκει | il se rapporte à > il appartient à qqn (dat) de (inf) |
| τὰ προσήκοντα, ων | les bienséances, les devoirs |
| ὁ κανών, όνος | la règle, le principe<br>➤ *canon* |

### l'obligation

| | |
|---|---|
| • δεῖ | il faut |
| τὸ δέον, τὰ δέοντα | ce qu'il faut faire, le devoir<br>➤ *déonto-logie* |
| χρή | il est nécessaire, il faut |
| χρεών (ἐστι) | même sens |

### expressions

| | |
|---|---|
| ἔργον ἐστὶν ὅπλων | on a besoin d'armes |
| δεῖ μοι ὅπλων, δέομαι ὅπλων | j'ai besoin d'armes |
| πολλοῦ δέω σε φιλεῖν | il s'en faut de beaucoup que je t'aime = je suis loin de t'aimer |
| ὀλίγου δέω σε φιλεῖν | il s'en faut de peu que je t'aime = je suis tout prêt de t'aimer |
| τοσούτου δέω σε φιλεῖν ὥστε βούλομαί σ' ἀποκτείνειν | je suis si loin de t'aimer que je veux te tuer |
| μηδενὸς δεῖσθαι | n'avoir besoin de personne |
| τοῦ συμφέροντος ἀποστῆναι | abandonner ses intérêts |
| τό ποθ' ὕστερον συνοίσειν μέλλον | l'intérêt à long terme |
| ἐξαρκεῖ μοι | cela me suffit |
| ἀπόχρη ταῦτα | cela suffit |
| οὐκέτ' ἀρκεῖ | cela ne sert plus à rien |
| ἄξιον (ἄξιόν ἐστι) κινδυνεύειν | il vaut la peine de prendre des risques |
| τὰ δέοντα πράττειν | faire son devoir |

Δεῖ δὲ σκοπεῖν μὲν καὶ πράττειν ἀεὶ τὰ δίκαια, συμπαρατηρεῖν δ' ὅπως ἅμα καὶ συμφέροντ' ἔσται ταῦτα
Sans doute faut-il toujours rechercher et pratiquer ce qui est juste, mais on doit en même temps veiller à ce que ce juste soit également conforme à son intérêt[1]

1. Démosthène, *Pour les Mégalopolitains*, 10.

## B - les actes

### 1. action, inaction

τά γ᾽ ἔργα μου / πεπονθότ᾽ ἐστὶ μᾶλλον ἢ δεδρακότα
Mes actes, je les ai subis bien plus que je ne les ai commis[1]

| | |
|---|---|
| • πάσχω (ἔπαθον, πέπονθα) | ne pas être l'agent de l'action, subir |
| τὸ πάθημα, ατος | l'événement subi |
| τὸ πάθος, ους | ce qu'on subit[2] ➤ *patho-logie* |
| • δράω-ῶ | agir, faire ➤ *dra-stique* |
| δραστήριος, ος, ον | actif, efficace |
| • ποιέω-ῶ | produire[3], créer, faire |
| τὸ ποίημα, ατος | l'action[4] |
| ποιητός, ή, όν | créé |
| ποιητέος, α, ον | qui doit être fait |
| • πράττω (σσ) | accomplir jusqu'au bout, réaliser, faire |
| ἡ πρᾶξις, εως | l'action, l'activité |
| τὸ πρᾶγμα, ατος | l'action accomplie, la chose faite ➤ *pragmat-ique* |
| τὰ πράγματα, ων | les faits[5] |
| πρακτέος, α, ον | qui doit être réalisé, fait |
| πρακτικός, ή, όν | actif |
| ἄπρακτος, ος, ον | non fait |
| ἀπράγμων, ονος | qui n'agit pas, qui aime la tranquillité |
| ἡ ἀπραγμοσύνη, ης (ου ἡ ἀπραξία, ας) | l'inertie, l'indolence ➤ *apraxie* |
| πολυπράγμων, ονος | qui se mêle de tout |
| ἡ πολυπραγμοσύνη, ης | l'excès d'activité, l'ingérence indiscrète |
| πολυπραγμονέω-ῶ | se mêler de tout |
| ἡ φιλοπραγμοσύνη, ης | le goût (excessif) de l'activité |
| • τὸ ἔργον, ου | l'acte ➤ *ergo-thérapie* |
| (κατ)ἐργάζομαι | faire[6] |
| ἀργός, ός, όν[7] | inactif / non fait ➤ *argon* |
| ἀργέω-ῶ | ne rien faire |
| ἡ ἀργία, ας | l'oisiveté |

1. Sophocle, *Œdipe à Colone*, 266-267.
2. Et « l'émotion », cf. chapitre 3.
3. Et en particulier, produire une œuvre poétique, cf. chapitre 10.
4. Le plus souvent « la création », en particulier poétique.
5. et « la situation », « les ennuis ».
6. Et « travailler », cf. plus loin.
7. Contraction de ἀ-εργός.

| | |
|---|---|
| ἡμίεργος, ος, ον | à moitié fait |
| ἐνεργός, ός, όν | actif |
| ἡ ἐνέργεια, ας Ph | l'activité ➤ *énergie* |
| περιεργάζομαι | en faire trop, se mêler de tout |
| τὸ πάρεργον, ου | ce qui est à côté de l'action > l'accessoire |
| τὸ κεφάλαιον, ου | ce qui est en tête > l'essentiel |
| • καθίστημι | installer > faire |
| • ῥέζω P | faire |
| • ἡ σχολή, ῆς | le loisir[1] ➤ *école* |
| σχολαῖος, α, ον | qui a du loisir, prend tout son temps |
| ἡ ἀσχολία, ας | le manque de loisir[2] |
| ἄσχολος, ος, ον | qui n'a pas de loisir |
| • ἡ ἡσυχία, ας | la tranquillité > l'inactivité |
| ἥσυχος, ος, ον | tranquille, inactif |
| ἡσυχάζω | rester tranquille, ne rien faire |
| • κάθημαι | rester assis > être inactif, inerte |

## expressions

| | |
|---|---|
| τί πάσχεις, ἔπαθες, πέπονθας ; | que t'arrive-t-il ? que t'est-il arrivé ? |
| τί παθὼν δακρύεις ; | que t'est-il arrivé pour que tu pleures ? |
| ποιῶ σε ἀγαθόν | je te rends bon |
| ποιοῦσιν (καθιστᾶσιν) αὐτὸν βασιλέα | ils le font roi |
| ποιῶ σε κλαίειν | je te fais pleurer |
| καθίστημί σε κλαίοντα | même sens |
| κύριός εἰμι τῶν ἔργων | je suis maître de mes actes |
| τά μοι πεπραγμένα | les actes que j'ai accomplis |
| σχολῇ, σχολαίως | à loisir |
| σχολὴν ἄγειν | être de loisir |
| σχολὴν ἔχειν, λαβεῖν | avoir, prendre du loisir |
| ἡσυχίαν ἄγειν | rester tranquille > ne rien faire |
| τὰ ἀλλότρια πράττειν | se mêler des affaires d'autrui |
| περιττὰ δρᾶν | en faire trop |

εἴ τις αὐτοὺς ξυνελὼν φαίη πεφυκέναι ἐπὶ τῷ μήτε αὐτοὺς ἔχειν ἡσυχίαν μήτε τοὺς ἄλλους ἀνθρώπους ἐᾶν, ὀρθῶς ἂν εἴποι

On aurait raison de dire, pour résumer, que leur nature est de ne pouvoir connaître eux-mêmes aucune tranquillité, ni en laisser au reste du monde[3]

Ἔργον δ᾽ οὐδὲν ὄνειδος, ἀεργίη δέ τ᾽ ὄνειδος

Il n'y a pas de honte à travailler, la honte c'est de ne rien faire[4]

1. Et l'occupation studieuse d'un homme qui a le temps, d'où « l'école ».
2. Et « l'occupation », cf. plus loin.
3. Thucydide, I, 70, 9 (Il est question des Athéniens).
4. Hésiode, *Les Travaux et les Jours*, 311.

## 2. activité, effort[1]

ὁποῖ ᾽ ἄττα γὰρ ἂν τἀπιτηδεύματα τῶν ἀνθρώπων ᾖ, τοιοῦτον ἀνάγκη καὶ τὸ φρόνημ᾽ ἔχειν
C'est la manière d'agir qui montre, sans qu'il puisse en être autrement, la qualité de l'âme[2]

### l'occupation

| | |
|---|---|
| • τὸ πρᾶγμα, ατος | la tâche à accomplir, l'entreprise |
| ἡ πραγματεία, ας | l'occupation / le labeur |
| πραγματεύομαι | s'efforcer de, se donner de la peine |
| • τὸ ἔργον, ου | occupation dont on se charge, œuvre, travail ➤ *erg, ex-ergue* |
| ἐργάζομαι | travailler |
| ἡ ἐργασία, ας | le travail, la pratique d'une activité[3] |
| • τὸ ἐπιτήδευμα, ατος | la chose dont on s'occupe, l'occupation |
| ἡ ἐπιτήδευσις, εως | la pratique d'une activité |
| ἐπιτηδεύω | s'appliquer à, pratiquer une activité (acc) |
| • ἡ ἀσχολία, ας | le manque de loisir > l'activité |
| • διατρίβω | passer son temps à, s'occuper de (ἔν τινι, ἐπί τινι, περί τι) |
| ἡ διατριβή, ῆς | passe-temps / activité sérieuse ➤ *diatribe*[4] |
| • ἅπτομαι | toucher à > s'adonner à (gén) |
| • σπουδάζω | s'occuper activement de (prépos. ou inf) |
| • ὁμιλέω-ῶ | s'adonner à une occupation (dat) |
| • ἐπαγγέλλομαι | faire profession de (acc) |

### expressions

| | |
|---|---|
| σὸν ἔργον ἐστί | c'est ton affaire ! |
| πολὺ (πλεῖον) ἔργον ἐστί | c'est une grande (trop grande)entreprise |

### l'implication dans l'action[5]

| | |
|---|---|
| • φροντίζω | se soucier de (gén) |
| • ἡ ἐπιμέλεια, ας | le soin, la sollicitude |
| ἐπιμελής, ής, ές | attentif à (gén) / dont on prend soin |
| ἐπιμελῶς | avec soin |
| ἐπιμελέομαι-οῦμαι | prendre soin de, veiller à (gen, ὅπως) |
| ἡ ἀμέλεια, ας | la négligence ➤ *Amélie* |
| ἀμελής, ής, ές | négligent / négligé |

1. Pour « l'exercice », « l'entraînement », cf. chapitre 5, 2, C.
2. Démosthène, *Sur l'organisation financière*, 25.
3. Cf. aussi le chapitre 9 (techniques).
4. Exercice d'école de rhétorique. Le mot signifie également « retard », cf. plus loin.
5. Pour « l'ardeur » cf. chapitre 4, 2, D.

| | |
|---|---|
| ἀμελῶς | avec négligence |
| ἀμελέω-ῶ | ne pas s'inquiéter de, négliger (gén) |
| • ἡ ὀλιγωρία, ας | l'indifférence, la négligence |
| ὀλιγωρέω-ῶ | se préoccuper peu de, négliger |
| ὀλίγωρος, ος, ον | négligent / négligé |
| ὀλιγώρως | avec négligence |
| • ἡ ῥᾳθυμία, ας | la nonchalance > le manque d'énergie |
| μαλακέω-ῶ (μαλακίζομαι) | être mou, agir mollement |
| προΐεμαι | envoyer loin de soi > négliger |
| ἐλλείπω (ἐνέλιπον) | laisser de côté > négliger |
| • προνοέω-ῶ / έομαι-οῦμαι | pourvoir à[1] |
| ποιέω-ῶ | faire en sorte de (inf, ὅπως) |
| τηρέω-ῶ | faire en sorte que (ὅπως) |
| ἀντιλαμβάνομαι | faire effort pour (gén) |
| φιλότιμος, ος, ον | plein de zèle pour[2] |
| προσεδρεύω | être assidûment occupé à (dat) |
| • λιπαρέω-ῶ | insister, persister dans l'action |
| • πονέω-ῶ | peiner, se donner du mal |
| ὁ πόνος, ου | l'effort, la peine |
| μοχθέω-ῶ | se donner du mal, se fatiguer |
| ὁ μόχθος, ου | la peine, la fatigue |
| κάμνω (ἔκαμον) | prendre de la peine, faire effort |
| ὁ κάματος, ου | l'effort, le travail, la fatigue |
| ταλαιπορέω-ῶ | peiner à |
| ἀνιδρωτί | sans sueur > sans se donner de mal |
| ἀκονιτί | sans poussière > sans mal |
| • προάγω / ομαι | pousser à l'action |
| προτρέπω | orienter, stimuler |
| προτρεπτικός, ή, όν | stimulant[3] |

## expressions

| | |
|---|---|
| μέλει μοί τινος | je me préoccupe de, m'intéresse à quelque chose |
| δι' ἑαυτοῦ πράττειν | faire les choses par soi-même |
| ἐπὶ ἔργῳ θυμὸν ἔχειν | avoir du cœur à l'ouvrage |
| πάντα λίθον κινεῖν | remuer tous les pions : se donner beaucoup de mal |
| ἐν ὕδατι γράφειν | écrire sur de l'eau : se donner du mal pour rien |

μόχθους οὓς ἔτλην τί δεῖ λέγειν ;
Les travaux que j'ai assumés, est-il besoin de les citer ?[4]

Εἰ δέ τις ὄλβος ἐν ἀθρώποισιν, ἄνευ καμάτου οὐ φαίνεται
Si les hommes obtiennent quelque félicité, elle ne se montre jamais sans labeur[5]

1. Et « prévoir », cf. chapitre 4, 1, F.
2. Et « ambitieux », cf. chapitre 3, 2, H.
3. Voir aussi plus haut les exhortations qui passent par la parole.
4. Euripide, *La folie d'Héraclès*, 1270 (c'est Héraclès qui parle).
5. Pindare, *Douzième Pythique*, 49-50.

• • • • • • • • • • • • • • • • •
ὑμῶν αὐτῶν ἐπιμελούμενοι ὑμεῖς καὶ ἐμοὶ καὶ τοῖς ἐμοῖς καὶ ὑμῖν αὐτοῖς ἐν χάριτι ποιήσετε ἅττ᾽ ἂν ποιῆτε
Si vous vous préoccupez de vous-mêmes, tout ce que vous ferez sera fait en ma faveur, en faveur des miens et en faveur de vous-mêmes[1]

### facilité de l'action

| | |
|---|---|
| • ῥᾴδιος, α, ον (ῥᾴων, ῥᾷστος) | facile |
| ῥᾳδίως | facilement |
| ἡ ῥᾳστώνη, ης | la facilité |
| ἡ ῥᾳδιουργία, ας | la facilité à faire quelque chose |
| ῥᾴθυμος, ος, ον | facile |
| • εὔπρακτος, ος, ον | facile à faire |
| • εὐχερής, ής, ές | qu'on a bien en main > facile ➤ *euchère* |
| εὐχερῶς | aisément |
| ἡ εὐχέρεια, ας | la facilité à faire quelque chose |
| • δυσχερής, ής, ές | difficile à manier > difficile |
| ἡ δυσχέρεια, ας | la difficulté à faire quelque chose |
| • χαλεπός, ή, όν | difficile |
| χαλεπῶς | difficilement |
| ἡ χαλεπότης, ητος | la difficulté |
| • ἀσφαλής, ής, ές | qui ne fait pas glisser > sûr ➤ *asphal-te* |
| ἡ ἀσφάλεια, ας | la sécurité |
| σφαλερός, ά, όν | peu sûr |
| • ἐπικίδυνος, ος, ον | dangereux, risqué |
| ὁ κίνδυνος, ου | le danger, le risque |
| κινδυνεύω | être en danger, affronter un danger, risquer de |

#### expressions

| | |
|---|---|
| ἐν ἀσφαλεῖ μένειν | rester en sûreté |
| κίνδυνον αἵρεσθαι, ποιεῖσθαι | affronter, s'exposer à un danger |
| τῇ ψυχῇ, περὶ τῆς ψυχῆς κινδυνεύειν | risquer sa vie |

• • • • • • • • • • • • • • • • •
χαλεπὰ τὰ καλά ἐστι
Ce qui est beau est difficile[2]

### déroulement de l'action[3]

| | |
|---|---|
| • ἡ αἰτία, ας | la cause |

1. Platon, *Phédon*, 115b.
2. Platon, *Cratyle*, 384b.
3. « la tentative », « l'expérience » sont évoquées au chapitre 5 (l'accès au savoir), la vitesse et la lenteur au chapitre 2 (mouvements et déplacements).

| | |
|---|---|
| αἴτιος, α, ον | qui est cause de, responsable de (gén) |
| | ➤ *étio-pathie, étio-logie* |
| ὁ πόρος, ου | le passage > le moyen de mener à bien |
| | ➤ *pore* |
| ἡ μηχανή, ῆς | le moyen[1] |
| | ➤ *mécan-ique* |
| • ἡ ἀκμή, ῆς | le tranchant > le moment critique de l'action urgente |
| | ➤ *acmé* |
| ἡ ῥοπή, ῆς | ce qui fait pencher la balance > le moment critique |
| • ἡ ἀρχή, ῆς | le commencement |
| | ➤ *arché-type* |
| ἄρχω, ἄρχομαι | commencer (gén) |
| • παρασκευάζω (κατασκευάζω) | préparer / se préparer |
| παρασκευαστέος, α, ον | qui doit être préparé |
| ἡ παρασκευή, ῆς | la préparation, les préparatifs |
| ἑτοιμάζω / ομαι | préparer / se tenir prêt |
| ἕτοιμος, ος / η, ον | préparé, prêt |
| ὁρμάομαι-ῶμαι | se préparer[2] |
| ἡ σύνταξις, εως | l'organisation, le plan d'action |
| | ➤ *syntaxe* |
| ἄτακτος, ος, ον | sans organisation |
| | ➤ *ataxie* |
| • ἐπιχειρέω-ῶ | mettre la main sur > entreprendre (dat) |
| ἡ ἐπιχείρησις, εως | l'action d'entreprendre, l'entreprise |
| τὸ ἐπιχείρημα, ατος | ce qu'on entreprend, l'entreprise |
| • μηχανάομαι-ῶμαι | combiner avec adresse[3] |
| • ὀκνέω-ῶ | hésiter |
| εὐλαβέομαι-οῦμαι | prendre des précautions contre (acc) |
| ἡ εὐλάβεια, ας | la précaution, la circonspection |
| (περι)μένω (περιέμεινα) | attendre |
| μέλλω | tarder |
| ὁ μελλετής, οῦ | le temporisateur |
| ἡ μέλλησις, εως | l'action de temporiser |
| ἀναβάλλω / ομαι | différer |
| ἡ διατριβή, ῆς | le retard |
| ὑστερέω-ῶ | venir trop tard |
| ὑστερίζω | être en retard |
| | ➤ *hystérésis* |
| ἡ εἰρωνεία, ας | la dérobade, le faux-fuyant[4] |
| • διορθόω-ῶ / οῦμαι | mettre (remettre) sur la bonne voie |
| προβαίνω | avancer > progresser |
| ἐπιδίδωμι (ἐπέδωκα) | s'abandonner > progresser |
| ἡ ἐπίδοσις, εως | le progrès |
| • ἀπαγορεύω (ἀπεῖπον) | renoncer |

1. Et « la ruse », cf. chapitre 4, 1, F.
2. À proprement parler « s'élancer », cf. chapitre 2 (mouvement).
3. Et « machiner », cf. plus loin.
4. Cf. « *ironie* » au chapitre 5, 2, B.

| | |
|---|---|
| ἀπογιγνώσκω (ἀπέγνων) | repousser un projet > renoncer |
| μεθίεμαι | laisser > abandonner (gén) |
| παραχωρέω-ῶ | céder la place > se désister, abandonner |
| ἀναδύομαι | se dérober |
| • τὸ τέλος, ους | l'achèvement[1] ➤ *téléo-logie* |
| τέλειος, α /ος, ον | terminé, achevé |
| ἀτελής, ής, ές | inachevé |
| ἡ τελευτή, ῆς | la fin ➤ *teleuto-spore* |
| τελέω-ῶ | accomplir, achever |
| τελευτάω-ῶ | terminer, finir |
| ἐπιτελέω-ῶ | exécuter, accomplir |
| ἐπιτελής, ής, ές | mis à exécution, accompli |
| κραίνω P | achever, accomplir |
| περαίνω (ἐπέρανα) | achever, terminer |
| • παύω / ομαι | faire cesser / cesser ➤ *pause, méno-pause* |
| λήγω | cesser |
| • τὸ ἔθος, ους | l'habitude, la coutume ➤ *étho-logie* |
| ἐθάς, άδος | habitué, habituel |
| ἡ συνήθεια, ας | l'habitude |
| (συν)ἐθίζω / ομαι | habituer, s'habituer |
| εἴθισμαι | avoir l'habitude |
| εἰθισμένος, η, ον | habitué, habituel |
| εἴωθα | avoir l'habitude |
| εἰωθώς, υῖα, ός | habituel |
| ἀήθης, ης, ες | qui n'a pas l'habitude, inhabituel |
| ἀπεθίζω | déshabituer |
| • ὁ νόμος, ου | la coutume[2] |
| νομίζω | avoir l'habitude de[3] |

## expressions

### la cause

| | |
|---|---|
| διὰ σέ | à cause de toi, grâce à toi |
| τούτου ἕνεκα | à cause de cela |
| δυστυχεῖ ὅτι (ἐπεὶ, ἐπειδὴ) φιλεῖ αὐτήν | il est malheureux parce qu'il l'aime |
| δυστυχεῖ (ἅτε, ὡς) φιλῶν αὐτήν | même sens |

---

| | |
|---|---|
| ἐκ παρασκευῆς | tout étant préparé d'avance |
| λόγου ἄρχειν, ἄρχεσθαι | commencer son discours, être le premier à parler |

1. Les préverbes ἀπο-, δια- et ἐκ- insistent sur l'achèvement de l'action : ἀποθνῄσκω, « mourir », διαμάχομαι, « combattre jusqu'au bout », ἐκπίνω, « boire jusqu'à la dernière goutte ».
2. Et « la loi », cf. chapitre 7, 4, A.
3. Et « penser », cf. chapitre 4, 1, D.

| | |
|---|---|
| ἄρχομαι λέγειν, λέγων | je commence à parler, par parler |
| ἀρχόμενος λέγω | je dis pour commencer |
| εἰς ὁδὸν καταστῆναι | se mettre en train |
| ἕτοιμος πράττειν ὑπάρχειν | se tenir prêt à l'action |
| τὸ πρᾶγμα προβαίνει | l'entreprise progresse |
| διατελῶ λέγων | je ne cesse de parler |
| τελευτῶν ἔλεγε | il dit pour finir |
| παύομαι λέγων | je cesse de parler |

*****************

Ἀλλ᾽ οὐδὲν ἔργον ταῦτα θρηνεῖσθαι μάτην, / ἀλλ᾽ ἀρκτέον τὸ πρᾶγμα σὺν τάχει τινί
Mais il ne sert à rien de gémir ainsi pour rien ; il faut s'y mettre et vite ![1]

*****************

μόνοι γὰρ ἔχουσί τε ὁμοίως καὶ ἐλπίζουσιν ἃ ἂν ἐπινοήσωσι διὰ τὸ ταχεῖαν τὴν ἐπιχείρησιν ποιεῖσθαι ὧν ἂν γνῶσιν
Ils sont les seuls pour qui, quand ils ont imaginé quelque chose, possession et espoir se valent, tant ils entreprennent vite ce qu'ils ont décidé[2]

*****************

οἰκοδομοῦντες οἰκοδόμοι γίγνονται καὶ κιθαρίζοντες κιθαρισταί
C'est en bâtissant que l'on devient architecte, en jouant de la cithare qu'on devient cithariste[3]

*****************

Ὀρθῶς μοι δοκέει Πίνδαρος ποιῆσαι, « νόμον πάντων βασιλέα » φήσας εἶναι
Pindare me semble avoir été bien inspiré quand il a dit que la coutume était la reine de tous les hommes[4]

### 3. le résultat de l'action

| | |
|---|---|
| • ἡ πρᾶξις, εως | le résultat de l'action |
| ἄπρακτος, ος, ον | sans résultat |
| διαπράττομαι (σσ) | obtenir que |
| ἀποβαίνω (ἀπέβην) | aboutir |
| ἀνύω, ἀνύτω (ἀνύω, ἀνύτω) | faire aboutir > obtenir un résultat |
| ἀνύσιμος, ος, ον | efficace |
| ἀνήνυτος, ος, ον | sans effet, sans résultat |
| • κατορθόω-ῶ | conduire correctement une entreprise > réussir |
| • εὐτυχέω-ῶ | avoir de la chance > du succès, réussir |
| ἡ εὐτυχία, ας | le succès |
| εὐτυχής, ής, ές | qui réussit |
| ἀτυχέω-ῶ | manquer de chance > échouer[5] |
| ἡ ἀτυχία, ας | l'infortune, l'échec |

1. Sophocle, *Ajax*, 852-853 (il parle de son suicide).
2. Thucydide, I, 70, 7 (portrait des Athéniens).
3. Aristote, *Éthique à Nicomaque*, II, 1, 4.
4. Hérodote, III, 38.
5. Et « être malheureux », cf. chapitre 3, 2, E.

| | |
|---|---|
| τὸ ἀτύχημα, ατος | le revers de fortune, l'échec |
| • εὐπραγέω-ῶ | réussir |
| ἡ εὐπραγία, ας | la réussite, le succès |
| ἡ εὐπραξία, ας | même sens |
| δυσπραγέω-ῶ | subir des revers |
| ἡ δυσπραγία, ας | l'échec |
| ἡ δυσπραξία, ας | même sens ➤ *dyspraxie* |
| κακοπραγέω-ῶ | être malheureux dans ses entreprises |
| ἡ κακοπραγία, ας | le mauvais succès |
| • σφάλλομαι (ἐσφάλην) | glisser > subir un échec[1] |
| • διαμαρτάνω (διήμαρτον) | se tromper complètement > échouer |
| • πταίω | se heurter à > échouer |
| τὸ πταῖσμα, ατος | le revers, l'échec |

## expressions

### la conséquence

οὕτω φιλεῖ αὐτὴν ὥστ' οὐκέτι καθεύδει
il l'aime tant qu'il ne dort plus

οὕτω φιλεῖ αὐτὴν ὥστ' ἀποθανεῖν — il l'aime à en mourir

| | |
|---|---|
| πολλὰ ἀνύειν | parvenir à un grand résultat |
| εὖ πράττειν | réussir |
| εὖ πέπραγα | ma réussite est assurée |
| εἰς τοῦτο περιστήσεται τὰ πράγματα | la situation va en arriver à cela |
| διημάρτηκε οἷς ἐπεχείρησεν | il a échoué dans son entreprise |
| ἐν ἔργῳ ἐλλείπειν | être incapable de conclure une action |

τὸ γὰρ εὖ πράττειν παρὰ τὴν ἀξίαν ἀφορμὴ τοῦ κακῶς φρονεῖν τοῖς ἀνοήτοις γίγνεται
Les succès immérités tournent la tête aux gens sans cervelle[2]

## C - faire du bien, du mal

### 1. faire du bien[3]

εἴτε ὑπὸ φίλων ἐθέλεις ἀγαπᾶσθαι, τοὺς φίλους εὐεργετητέον, εἴτε ὑπό τινος πόλεως ἐπιθυμεῖς τιμᾶσθαι, τὴν πόλιν ὠφελητέον
Si tu désires l'affection de tes amis, il faut que tu rendes service à tes amis, et si veux recevoir des honneurs d'une cité, il faut que tu te rendes utile à cette cité[4]

1. Et « se tromper », cf. chapitre 4, 1, D.
2. Démosthène, *Première Olynthienne*, 23.
3. ὠφελέω-ῶ, ὀνίνημι, évoqués à propos de l'utilité de l'action, s'appliquent aussi aux personnes qui se rendent utiles, qui aident.
4. Xénophon, *Mémorables*, II, 1, 28.

| | |
|---|---|
| • εὐεργετέω-ῶ | faire du bien, couvrir de bienfaits, rendre service à (acc) |
| ἡ εὐεργεσία, ας | la bonne action, le bienfait |
| τὸ εὐεργέτημα, ατος | le bienfait |
| | ➢ *évergét-isme* |
| ὁ εὐεργέτης, ου | le bienfaiteur |
| ἀντευεργετέω-ῶ | rendre bienfait pour bienfait |
| • χρηστός, ή, όν | dévoué, obligeant |
| • θεραπεύω | prendre soin de, être aux petits soins |
| θεραπευτικός, ή, όν | serviable, obligeant |
| | ➢ *thérapeutique* |
| • ἡ προσεδρεία (εδρία), ας | l'action de se tenir assis auprès de qqn > les soins assidus |
| • ἡ προμήθεια, ας | la prévenance[1] |
| προμηθέομαι-οῦμαι | veiller aux intérêts de qqn (gén) |
| • συμπράττω (σσ) | faire qqe ch avec qqn > aider, secourir (dat) |
| ὁ συμπράκτωρ, ορος | l'auxiliaire |
| συμποιέω-ῶ | aider à faire, collaborer (dat) |
| συνεργάζομαι | travailler avec > être utile, assister (dat) |
| συνεργέω-ῶ | même sens |
| συνεργός, ός, όν | qui prête son aide |
| ἡ συνεργία, ας Ph | la coopération, l'assistance |
| | ➢ *synergie* |
| • βοηθέω-ῶ (προσβοηθέω-ῶ) | accourir aux cris > secourir (dat) |
| ἡ βοήθεια, ας | le secours |
| • ἐπικουρέω-ῶ | venir au secours, seconder (dat) |
| ἐπίκουρος, ος, ον | qui défend, protège |
| | ➢ *Épicure* |
| ἡ ἐπικουρία, ας | le secours, l'assistance |
| • ἀρήγω P | secourir (dat) |
| • ἀλέξω | écarter un danger de qqn > protéger (dat) |
| | ➢ *Alexis* |
| φυλάττω (σσ) | garder > protéger |
| ἡ φυλακή, ῆς | la garde > la protection |
| ὁ φύλαξ, ακος | le gardien > le protecteur |
| | ➢ *pro-phylac-tique, phylac-tère* |
| • σῴζω (ἔσωσα) | sauver |
| σωτήριος, ος, ον | secourable, salvateur |
| σωτήρ, σωτῆρος | sauveur |
| ἡ σωτηρία, ας | le salut, la sauvegarde |

## expressions

| | |
|---|---|
| εὖ ποιεῖν τινα | traiter bien quelqu'un |
| εὖ πάσχειν ὑπό τινος | être bien traité par quelqu'un |
| πλεῖστα ἀγαθὰ ποιεῖν φίλους | rendre à ses amis d'immenses services |
| ἀγαθὸν ἐργάζεσθαί τινα | faire du bien à quelqu'un |

1. Et « la prévoyance », cf. chapitre 4, 1, F.

ἐγὼ νομίζω τὸν μὲν εὖ παθόντα δεῖν μεμνῆσθαι πάντα τὸν χρόνον, τὸν δὲ ποιήσαντ᾽ εὐθὺς ἐπιλελῆσθαι
Moi, je pense que celui qui a reçu un bienfait doit s'en souvenir à jamais, mais que le bienfaiteur doit l'oublier tout de suite[1]

## 2. faire du mal[2]

Πεφύκασί τε ἅπαντες καὶ ἰδίᾳ καὶ δημοσίᾳ ἁμαρτάνειν, καὶ οὐκ ἔστι νόμος ὅστις ἀπείρξει τούτους
La nature veut que tout le monde, sans exception, hommes privés ou États, commette des fautes, et il n'est pas de loi qui les en empêchera[3]

| | |
|---|---|
| • κακουργέω-ῶ | mal agir > maltraiter (dat) |
| πανουργέω-ῶ | tout faire > mal faire ➤ *Panurge* |
| • τὰ πράγματα, ων | les ennuis |
| ἡ ἀσχολία, ας | les difficultés |
| • βλάπτω | nuire, faire du tort à (acc) |
| βλαβερός, ά, όν | nuisible |
| ἡ βλάβη, ης | le tort, le dommage |
| • ἀνωφελής, ής, ές | inutile > nuisible |
| • ζημιόω-ῶ / οῦμαι | causer du dommage, léser |
| ζημιώδης, ης, ες | qui cause du dommage |
| • ἐνοχλέω-ῶ | gêner, troubler |
| • ἐναντιόομαι-οῦμαι | s'opposer à > agir contre (dat) |
| ἐναντίος, α, ον | opposé > hostile |
| • λυπέω-ῶ | affliger > gêner, harceler |
| • πλημμελέω-ῶ | faire une fausse note > commettre une faute |
| πλημμελής, ής, ές | mauvais |
| ἡ πλημμέλεια, ας | la faute |
| τὸ πλημμέλημα, ατος | l'acte fautif |
| • ἁμαρτάνω (ἥμαρτον) | commettre une faute envers quelqu'un (περί, εἴς τινα)[4] |
| ἡ ἁμαρτία, ας | la faute |
| τὸ ἁμάρτημα, ατος | l'acte fautif |
| • ἀδικέω-ῶ | porter atteinte à la justice > maltraiter, brimer (acc) |
| ἡ ἀδικία, ας | l'injustice / l'acte criminel |
| τὸ ἀδίκημα, ατος | l'acte injuste, le mauvais traitement |
| ἀδικέομαι-οῦμαι | être maltraité, être victime |
| • αἰκίζω / ομαι | maltraiter |
| ἡ αἰκία, ας | les mauvais traitements, les coups et blessures |
| • ἐπιβουλεύω | comploter contre (dat) |

1. Démosthène, *Sur la Couronne*, 269.
2. Cf. aussi les délits au chapitre 7, 4, C.
3. Thucydide, III, 45, 3.
4. Et « se tromper », cf. chapitre 4, 1, D.

| | |
|---|---|
| τὸ ἐπιβούλευμα, ατος | la machination |
| ἡ ἐπιβουλή, ῆς | le projet hostile, le complot |
| ἐπίβουλος, ος, ον | qui complote |
| • διαπράττω (σσ) | manigancer |
| • μηχανάομαι-ῶμαι | machiner, manigancer |
| • ἐπιχειρέω-ῶ | s'en prendre à, agresser (τινι, πρός τινα)[1] |
| ἐπιτίθεμαι | agresser (dat) |
| • διαφθείρω (διέφθειρα) | corrompre |
| • ὑβρίζω | outrager |
| ἡ ὕβρις, εως | l'outrage, le sévice |
| ὑβριστής, οῦ | violent |
| • ἀναγκάζω | contraindre |
| • ἡ βία, ας | la violence |
| βιάζω | faire violence |
| • καρτερός, ά, όν | fort > violent |
| • λυμαίνομαι | endommager > traiter de façon indigne |
| ἡ λύμη, ης | le dommage, le traitement indigne, cruel |
| • ἡ μεταμέλεια, ας | le repentir[2] |

## expressions

| | |
|---|---|
| κακῶς ποιεῖν τινα | faire du mal à quelqu'un, le maltraiter |
| κακὸν ἐργάζεσθαί τινα | faire du mal à quelqu'un |
| κακῶς πάσχειν ὑπό τινος | être maltraité par quelqu'un |
| μεγάλα ἠδίκημαι | on m'a fait beaucoup de mal |
| πράγματα παρέχειν τινί | susciter des ennuis |
| πράγματα ἔχειν | avoir des ennuis |
| ἀσχολίαν παρέχειν τινί | causer des difficultés à quelqu'un |
| μεταμέλει μοι τούτου | je m'en repens |

Προάγει γὰρ ἡ τῶν πραγμάτων ἐμπειρία
L'expérience des difficultés fait grandir[3]

βίᾳ δὲ δράσῃς μηδέν, ἢ πείσῃ βίαν
Ne commets aucune violence, ou tu subiras la violence[4]

1. Et « entreprendre », cf. plus haut.
2. Pour le « changement d'avis », cf. chapitre 4, 1, D.
3. Ménandre, *Dyscolos*, 29.
4. Euripide, *Héraclès Furieux*, 215.




# ὁ Ἕλλην

# L'homme grec (1)
# ἡ κοινωνία la société

## 1 L'un et l'autre

### A - l'individu, l'individualisme

Οὖτις ἐμοί γ' ὄνομα
Mon nom est Personne[1]

| | |
|---|---|
| ἐγώ | moi |
| σύ | toi |
| αὐτόν, ἡ, ό | lui, elle, le, la[2] |
| ἡμεῖς | nous |
| ὑμεῖς | vous |
| αὐτούς, άς, ά | eux, elles, les |
| αὐτός, ἡ, ό | moi-même, toi-même, lui-même<br>➤ *auto-didacte, auto-censure, aut-isme, auto-mate...* |
| αὐτοί, αί, ά | nous-mêmes, vous-mêmes, eux-mêmes |
| αὐτάρκης, ης, αὔταρκες | qui se suffit à soi-même |
| ἡ αὐτάρκεια, ας | l'autosuffisance<br>➤ *autarcie* |
| φίλαυτος, ος, ον Ph | ami de soi-même, égoïste |
| ἡ φιλαυτία, ας | l'amour de soi, l'égoïsme |
| • ἡ κεφαλή, ῆς | la tête > la personne<br>➤ *céphalo-pode* |
| τὸ σῶμα, ατος | le corps > l'individu<br>➤ *psycho-somat-ique* |
| • ἴδιος, α / ος, ον | personnel, privé<br>➤ *idio-me, idio-tisme, idio-syncrasie* |
| τὰ ἴδια, ων | les biens personnels, les intérêts particuliers |
| ἰδιόω-ῶ | s'approprier |

1. Homère, *Odyssée*, IX, 366.
2. En ce sens, à partir de l'accusatif (ainsi qu'au pluriel).

| | |
|---|---|
| ἡ ἰδιοπραγία, ας | le fait de n'agir que pour soi |
| • οἰκεῖος, α, ον | qui appartient en propre, personnel |
| τὰ οἰκεῖα, ων | l'intérêt personnel |
| • μόνος, η, ον | seul<br>➤ *mono-game, mono-corde, mono-pole* |
| μονάς, άδος P | seul, solitaire<br>➤ *monastique* |
| μονόομαι-οῦμαι | être isolé |
| ὁ μονώτης, ου Ph | le solitaire |
| • ἔρημος, ος, ον | solitaire, isolé<br>➤ *ermite* |
| ἡ ἐρημία, ας | l'isolement, la solitude |

Ἐρημίας οὐκ ἔστιν οὐδαμοῦ τυχεῖν, / οὐδ᾽ ἂν ἀπάγξασθαί τις ἐπιθυμῶν τύχῃ
La solitude, impossible de la trouver nulle part, pas même pour se pendre, si on en a envie ![1]

## de « personne » à « quelqu'un » : interrogatifs, indéfinis, démonstratifs

| Interrogatifs | | Indéfinis, démonstratifs | |
|---|---|---|---|
| τίς, τί, τίνος ; | qui ? quel ? quoi ? | οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν, οὐδενός | pas même un > personne, aucun, rien |
| | | οὔτις, οὔτι, οὔτινος P | pas quelqu'un > personne |
| | | τις, τι, τινος | quelqu'un, quelque chose |
| | | ὁστισοῦν, ἡτισοῦν, ὁτιοῦν | n'importe qui, n'importe quoi |
| | | ὅδε, ἥδε, τόδε | celui-ci (près) |
| | | οὗτος, αὕτη, τοῦτο | celui-là (plus loin) |
| | | ἐκεῖνος, η, ο | celui-là (loin) |
| | | ἕκαστος, η, ον | chacun, chaque |
| | | πᾶς, πᾶσα, πᾶν | tout, chaque<br>➤ *pan-orama, pan-oplie, pan-théon* |
| ποῖος, α, ον ; | de quelle nature ? | ποιός, ά, όν | de telle nature |
| οἷος, α, ον ; | de quelle qualité ? | τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτον | tel |
| ὅσος, η, ον ; | de quelle grandeur ? | τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτον | de cette importance |

## expressions

| | |
|---|---|
| καθ᾽ (ἕνα) ἕκαστον | un par un, individuellement |
| ἰδίᾳ ἕκαστος | chacun en particulier |
| ὁ δεῖνα ἢ ὁ δεῖνα | tel ou tel |
| λέγει τις | quelqu'un dit, on dit |
| φίλος τις | un ami |

1. Ménandre, *Dyscolos*, 169-170.

| | |
|---|---|
| φίλων τις | un de mes amis |
| τέρας τις | une sorte de monstre |
| οὐδεὶς εἶ | tu es nul |

εἴμ᾽ Ὀδυσεὺς Λαερτιάδης, ὃς πᾶσι δόλοισιν / ἀνθρώποισι μέλω, καί μευ κλέος οὐρανὸν ἵκει
Je suis Ulysse, fils de Laërte, dont le monde entier connaît les ruses, et ma gloire monte jusqu'au ciel[1]

## B - l'autre, le semblable, le différent

αἰεί τοι τὸν ὁμοῖον ἄγει θεὸς ὡς τὸν ὁμοῖον
Oui, toujours un dieu pousse le semblable vers le semblable[2]

οὐ γὰρ γίνεται πόλις ἐξ ὁμοίων
Une cité ne se constitue pas à partir d'individus semblables[3]

| | |
|---|---|
| • ἕτερος, α, ον | autre (en parlant de deux)<br>➤ *hétéro-clite, hétéro-sexuel, hétéro-doxe* |
| ὁ ἕτερος | l'un (ou l'autre) |
| ἑτέρως | d'une autre façon |
| πότερος, α, ον ; | lequel des deux ? |
| οὐδέτερος, α, ον | ni l'un ni l'autre |
| ἑκάτερος, α, ον | chacun des deux |
| ἑκάστοι, αι, α | chacun des deux groupes |
| ἀμφότεροι, αι, α | les deux à la fois |
| ἀμφοτέρως | des deux manières |
| • ἄλλος, η, ο | autre<br>➤ *allo-pathie, all-égorie, all-ergie*[4] |
| ἄλλως | d'une autre façon |
| ἀλλοῖος, α, ον | de nature autre, différent |
| ἀλλότριος, α, ον | qui appartient à autrui |
| ὁ αὐτός, ἡ αὐτή, τὸ αὐτό | le même |
| ταὐτόν | la même chose<br>➤ *tautologie* |
| • ὅμοιος, α, ον (ὁμοῖος) | semblable à (datif)<br>➤ *homo-sexuel, homo-gène, hom-onyme, homo-phone, homéo-pathie* |
| ὁμοίως | de façon semblable |
| ἡ ὁμοιότης, ητος (ἡ ὁμοίωσις, εως) | la ressemblance |
| ὁμοιόω-ῶ / οῦμαι | rendre / devenir semblable |

1. Homère, *Odyssée*, IX, 19-20.
2. Homère, *Odyssée*, XVII, 218.
3. Aristote, *Politique*, II, 2, 3.
4. « l'autre (ré)action » que celle qu'on attend.

| | |
|---|---|
| προσόμοιος, ος, ον | à peu près semblable |
| προσομοιόω-ῶ | être presque semblable |
| ἀνόμοιος, ος, ον | dissemblable, différent |
| ἡ ἀνομοιότης, ητος (ἡ ἀνομοίωσις, εως) | la différence |
| ἀνομοιόω-ῶ / οῦμαι | rendre / être dissemblable |
| • παραπλήσιος, α, ον | approchant, presque identique |
| παραπλησίως | de façon presque identique |
| • ἐμφερής, ής, ές | porté vers > ressemblant |
| προσφερής, ής, ές | même sens |
| • διαφέρω (διήνεγκον) | être différent de (gén)[1] |
| διαφερόντως | différemment |
| διάφορος, ος, ον | différent de (gén) |
| τὸ διάφορον, ου | la différence |
| • παντοῖος, α, ον | de toute sorte |
| παντοδαπός, ή, όν | de toute espèce |
| ποικίλος, η, ον | varié ➤ *poïkilo-therme* |
| ἡ ποικιλία, ας | la variété, la diversité |

## expressions

| | |
|---|---|
| ὁ μὲν... ὁ δὲ..., οἱ μὲν... οἱ δὲ... | l'un... l'autre, les uns... les autres |

**ἄλλος**

| | |
|---|---|
| ἡ ἄλλη χώρα | le reste du pays |
| ἄλλος ἄλλο λέγει | l'un dit une chose et l'autre une autre, ils disent chacun des choses différentes |
| οἵ τε ἄλλοι καὶ σύ | les autres en général et toi en particulier |
| ἄλλα τε ἔδωκεν αὐτῷ καὶ ἵππον | entre autres choses il lui donna un cheval |
| οὐδὲν ἄλλο ποιεῖ ἢ καθεύδει | il ne fait que dormir |

**ὁ αὐτός**

| | |
|---|---|
| τὸ αὐτὸ ὄνομα ἔχω καὶ σύ | j'ai le même nom que toi |
| τὸ αὐτὸ ὄνομα ἔχω σοι | même sens |
| τὸ αὐτὸ ὄνομα ἔχω ὅπερ σύ | même sens |

### comparaison

| | |
|---|---|
| μάχεται ὡς λέων | il se bat comme un lion |
| ὥσπερ λέγεις | de la même façon que tu le dis |
| τοιοῦτός ἐστιν οἷον εἶπες | il est tel que tu l'avais dit |
| τοσοῦτος πόλεμος ὅσος οὔποτ' ἐγένετο | une guerre comme jamais il ne s'en produisit |

1. Et « l'emporter sur », cf. plus loin. Le français *différer* est passé par le latin *differre*.

# 2 Les relations humaines

## A - les autres[1]

Πῆμα κακὸς γείτων, ὅσσον τ᾽ἀγαθὸς μέγ᾽ ὄνειαρ
Un mauvais voisin est une calamité, comme un bon voisin est une aubaine[2]

| | |
|---|---|
| • οἱ ἄλλοι, ων | les autres |
| ὀλίγοι, αι, α | peu de gens, de choses |
| ὀλίγιστοι, αι, α | très peu de gens, de choses |
| πολλοί, αί, ά | beaucoup |
| πλείονες (πλείους), πλείονα (πλείω), ων | plus nombreux |
| πλεῖστοι, αι, α | très nombreux ➤ *pléisto-cène* |
| πάμπολλοι, αι, α | très nombreux |
| οἱ πολλοί, ῶν | la plupart des gens |
| οἱ πλεῖστοι, ων | même sens |
| συχνοί, αί, ά | nombreux |
| πάντες, πᾶσαι, πάντα | tous |
| ἅπαντες, ἅπασαι, ἅπαντα | absolument tous, tous sans exception |
| ὁ ὄχλος, ου | la foule |
| τὸ πλῆθος, ους | la multitude, la foule ➤ *plétho-rique* |
| παμπληθής, ής, ές | très nombreux |
| • τὸ γένος, ους | la famille |
| • ὁ πλησίον | celui qui est proche > autrui, le voisin |
| οἱ πλησίοι, ων | les voisins, les proches |
| ὁ πέλας | le prochain, autrui, le voisin |
| ὁ γείτων, ονος | le voisin |
| γειτνιάω-ῶ | être voisin de (dat) |
| • ὁ ἡλικιώτης, ου | celui qui est du même âge |
| • ἡ κώμη, ης | le village / le quartier d'une ville |
| ὁ κωμήτης, ου | le villageois, le voisin de quartier |
| ἡ κωμῆτις, ιδος | la voisine de quartier |
| • ἡ πόλις, εως | la cité[3] ➤ *poli-tique, métro-pole* |
| • τὸ ἔθνος, ους | la peuplade, le peuple ➤ *ethno-logie, ethn-ique*[4] |

1. Pour la famille, cf. chapitre, 8, 2.
2. Hésiode, *Les Travaux et les Jours*, 346.
3. Cf. le chapitre 11.
4. Pour le vocabulaire concernant « l'étranger », cf. chapitre 11, 1, A.

## B - les liens de la communauté

Οἱ ἄνθρωποι γεγόνασιν ἀλλήλων ἕνεκεν · ἢ δίδασκε οὖν ἢ φέρε
Les hommes sont nés les uns pour les autres : alors instruis-les, ou supporte-les[1]

Κοινωνεῖν γὰρ πάντας φήσω χρῆναι πάντων μετέχοντας
Je vais vous dire : il faut que tout le monde vive en communauté et partage tout[2]

| | |
|---|---|
| • ἡ κοινωνία, ας | la communauté, la société |
| κοινός, ή, όν | commun<br>➤ *koinè, céno-bite* |
| ἡ κοινότης, ητος | la participation en commun |
| κοινῇ | en commun |
| κοινόω-ῶ / οῦμαι | rendre commun / mettre en commun |
| κοινωνέω-ῶ | avoir en commun |
| κοινωνός, ός, όν | qui s'associe à (gén) |
| • ἡ συνήθεια, ας | la vie en commun, la société (τινος, μετά τινος)[3] |
| • ἀθρόοι, αι, α | tous ensemble |
| ἀθροίζομαι | se rassembler |
| • σύνειμι | fréquenter, vivre avec (dat)[4] |
| ἡ συνουσία, ας | la fréquentation |
| πλησιάζω | approcher > fréquenter (dat) |
| φοιτάω-ῶ | fréquenter (πρός τινα, παρά τινα, τινι)[5] |
| ἡ φοίτησις, εως | la fréquentation |
| ὁμιλέω-ῶ | fréquenter (dat) |
| ἡ ὁμιλία, ας | les relations, la fréquentation<br>➤ *homélie* |
| • χρήομαι-χρῶμαι | avoir des relations avec quelqu'un (τινι) |
| προσφέρομαι | se comporter avec qqn (τινι, πρός τινα) |
| • ἀλλήλους, ας, α | l'un l'autre, les uns les autres, mutuellement<br>➤ *par-allèle* |

καὶ δόμεν, ὅς κεν δῷ, καὶ μὴ δόμεν, ὅς κεν μὴ δῷ
Donne à qui donne, ne donne pas à qui ne donne pas[6]

1. Marc Aurèle, Τὰ εἰς ἑαυτόν, VIII, 59.
2. Aristophane, *Assemblée des Femmes*, 590.
3. Et « l'habitude », cf. chapitre 6, 2, B.
4. Le préverbe συν- évoque la collaboration à une entreprise ; tous les verbes préfixés ainsi se construisent avec le datif du mot qui désigne l'associé à cette entreprise.
5. σύνειμι, πλησιάζω, φοιτῶ s'emploient aussi pour les rapports disciple / maître, amant/ maîtresse, ou amant.
6. Hésiode, *Les Travaux et les Jours*, 354.

### donner, recevoir

| | |
|---|---|
| • δίδωμι (ἔδωκα) | donner |
| δωρέω-ῶ / έομαι-οῦμαι | faire un don |
| ἡ δόσις, εως | l'action de donner, le don<br>➤ *dose* |
| δοτέος, α, ον | qu'il faut donner |
| τὸ δῶρον, ου | le cadeau[1] |
| ἡ δωρεά, ᾶς | même sens |
| τὸ δώρημα, ατος | même sens |
| ἡ δωτίνη, ης | même sens |
| μεταδίδωμι | donner à partager (gén) |
| ἡ μετάδοσις, εως | le partage |
| ἀντιδίδωμι | donner en échange<br>➤ *antido-te* |
| ἀποδίδωμι | restituer[2] |
| ἡ ἀπόδοσις, εως | la restitution |
| διαδίδωμι | distribuer |
| ἡ διάδοσις, εως | la distribution |
| • ἡ ἀμοιβή, ῆς | le don en retour<br>➤ *amibe* |
| ἀμείβομαι | prendre / donner en échange |
| ἀλλάττω / ομαι (σσ) | échanger<br>➤ *hyp-allage* |
| • πορίζω | procurer |
| παρέχω | procurer, fournir |
| διακονέω-ῶ | mettre en service > procurer |
| • δέχομαι | recevoir |
| λαμβάνω (ἔλαβον) | prendre / recevoir |
| μεταλαμβάνω | recevoir en partage (gén) |
| ἀντιλαμβάνω | prendre / recevoir en échange |
| ἀπολαμβάνω | prendre / recevoir son dû |
| ἄρνυμαι | recevoir |

### expressions

| | |
|---|---|
| χρῶμαί σοι φίλῳ | je t'ai pour ami |
| χρῶμαί σοι ὡς φίλῳ | je te traite en ami |
| φιλίκως σοι χρῶμαι | même sens |
| εὖ πρὸς αὐτὸν διάκειμαι | j'ai de bonnes dispositions à son égard |
| δωρεὰν διδόναι | faire un présent |
| κατὰ τὴν οὐσίαν δοῦναι | donner selon ses moyens |

1. *Théo-dore* = don du dieu, *Apollodore* = don d'Apollon, *Dionysodore* = don de Dionysos, *Héliodore* = don d'Hélios.
2. Et « payer sa dette », cf. en 3, D.

Ζεὺς οὖν δείσας περὶ τῷ γένει ἡμῶν μὴ ἀπόλοιτο πᾶν, Ἑρμῆν πέμπει ἄγοντα εἰς ἀνθρώπους αἰδῶ τε καὶ δίκην, ἵν' εἶεν πόλεων κόσμοι τε καὶ δεσμοὶ φιλίας συναγωγοί
Alors Zeus, craignant de voir anéantie notre espèce, envoie Hermès porter aux hommes le respect et la justice, afin qu'il y ait dans les cités de l'ordre et des liens forgeant l'amitié[1]

| | |
|---|---|
| • ἡ φιλία, ας | le lien de solidarité qui unit les hommes[2] |
| | ➤ *phil-anthrope, ciné-phile* |
| ὁ ἑταῖρος, ου | le camarade, le compagnon |
| ἡ ἑταιρεία, ας | l'association de camarades[3] |
| | ➤ *hétairie* |
| • ἡ ξενία, ας | l'hospitalité |
| ὁ ξένος, ου | l'hôte |
| ξένιος, α, ον | hospitalier, protecteur des hôtes |
| τὰ ξένια, ων | les présents d'hospitalité |
| ξενίζω | accueillir en hôte |
| ὁ ξενισμός, οῦ | la réception d'un étranger |
| ξενόομαι-οῦμαι | recevoir l'hospitalité |
| φιλόξενος, ος, ον | ami des hôtes > hospitalier |
| εὔξενος, ος, ον | hospitalier |
| | ➤ *Pont-Euxin*[4] |
| ἄξενος, ος, ον P | inhospitalier |
| ὁ πρόξενος, ου | le proxène, l'hôte public |
| ἡ προξενία, ας | la fonction de proxène |
| τὸ σύμβολον, ου | le signe permettant de reconnaître des liens d'hospitalité anciens[5] |
| | ➤ *symbole* |
| • ὑποδέχομαι | accueillir sous son toit, donner l'hospitalité |
| ἡ ὑποδοχή, ῆς | l'accueil amical d'un hôte |
| • ἀσπάζομαι | accueillir avec empressement |
| • ἐφέστιος, ος, ον P | qui s'assied au foyer de quelqu'un > hôte |

Ξεῖν', οὔ μοι θέμις ἔστ', οὐδ' εἰ κακίων σέθεν ἔλθοι, / ξεῖνον ἀτιμῆσαι· πρὸς γὰρ Διός εἰσιν ἅπαντες / ξεῖνοί τε πτωχοί τε
Étranger, il est impie pour moi de mépriser un hôte, fût-il plus vilain que toi : car étrangers, mendiants, tous nous viennent de Zeus[6]

1. Platon, *Protagoras*, 322[b-c].
2. Pour les sentiment d'amitié, de philanthropie, de compassion, cf. chapitre 3, 2, D, pour l'aide, l'assistance, cf. chapitre 6, 2, C.
3. Cf. aussi chapitre 11, 2, D.
4. C'est-à-dire « mer hospitalière », par antiphrase.
5. Rapprochement (συμ-βάλλω signifie « mettre ensemble », « réunir ») des deux moitiés d'un objet coupé.
6. Homère, *Odyssée*, XIV, 56-58.

Οὖτιν ἐγὼ πύματον ἔδομαι μετὰ οἷσ᾽ ἑτάροισι, / τοὺς δ᾽ ἄλλους πρόσθεν · τὸ δέ τοι ξεινήιον ἔσται
Je mangerai Personne en dernier, après ses compagnons, les autres d'abord : ce sera mon présent d'hospitalité ![1]

Μηδὲ πολύξεινον μηδ᾽ ἄξεινον καλέεσθαι
Ne sois appelé ni l'homme aux multiples hôtes, ni l'homme sans hôtes[2]

## C - la compétition

### 1. égalité, infériorité, supériorité

Κεῖνο κάλλιον, τέκνον, / Ἰσότητα τιμᾶν, ἣ φίλους ἀεὶ φίλοις / πόλεις τε πόλεσι συμμάχους τε συμμάχοις / συνδεῖ
Il est plus beau, mon enfant, d'honorer l'Egalité qui, toujours, lie les amis aux amis, les cités aux cités, les alliés aux alliés[3]

| | |
|---|---|
| • παραβάλλω (παρέβαλον) | mettre à côté > comparer (τί τινι, παρά τι, πρός τι) |
| ἡ παραβολή, ῆς | la comparaison[4] ➤ *parabole* |
| παρατίθημι | placer à côté, comparer |
| • ἴσος, η, ον | égal (dat) ➤ *iso-cèle, iso-therme, iso-bare* |
| ἡ ἰσότης, ητος | l'égalité |
| (ἀν) ἰσόω-ῶ / οῦμαι | rendre / devenir égal |
| ἰσοπαλής, ής, ές | d'égale force, égal |
| ἄνισος, ος, ον | inégal ➤ *aniso-trope* |
| ἡ ἀνισότης, ητος | l'inégalité |
| ἀντίπαλος, ος, ον | qui fait contrepoids > de même grandeur, valeur |
| ἀνώμαλος, ος, ον | non uni > inégal |
| ἡ ἀνωμαλία, ας | l'inégalité ➤ *anomalie* |
| • ἥττων, ονος (σσ) | inférieur |
| ἧττον (σσ) | moins |
| ἐλάττων, ονος (σσ) | plus petit, inférieur |
| ἔλαττον (σσ) | moins |
| ἐλάχιστος, η, ον | le moindre |
| τὸ ἐλάχιστον, ου | le moins |

1. Homère, *Odyssée*, IX, 369-370 (c'est le Cyclope qui parle).
2. Hésiode, *Les Travaux et les Jours*, 715.
3. Euripide, *Phéniciennes*, 535-538.
4. Passé en latin (*parabola*), ce mot est à l'origine de notre *parole*.

| | |
|---|---|
| καταδεής, ής, ές | inférieur |
| καταδεέστερος, α, ον | même sens |
| ἐνδεέστερος, α, ον | même sens |
| ἐλλείπω (ἐνέλιπον) | rester en arrière > être inférieur |
| | ➤ *ellip-se* |
| ὑπολείπομαι | même sens |
| • βελτίων, ονος | meilleur |
| βέλτιστος, η, ον | excellent |
| ἀμείνων, ονος | meilleur |
| ἄριστος, η, ον | excellent |
| | ➤ *aristo-cratie* |
| ἀριστεύω | être le meilleur, exceller |
| κρείττων, ονος | plus fort |
| κράτιστος, η, ον | le meilleur |
| κρατέω-ῶ | l'emporter sur (acc) |
| κρατιστεύω | exceller |
| διαφέρω (διήνεγκον) | se distinguer de > l'emporter sur (gén) |
| διαφόρως | de façon supérieure |
| πρωτεύω | tenir le premier rang |
| περίειμι | surpasser, l'emporter sur[1] |
| περιγίγνομαι | même sens |
| ὑπερβάλλω | dépasser > surpasser |
| ὑπερβάλλων | surabondant, excessif |
| ἡ ὑπερβολή, ῆς | la supériorité, le plus haut point |
| | ➤ *hyperbole* |
| ἀνυπέρβλητος, ος, ον | qu'on ne peut surpasser |
| ἄκρος, α, ον | le plus haut > supérieur |
| | ➤ *acro-bate* |
| προέχω | se tenir devant > dépasser, être supérieur |
| ὑπερέχω | surpasser, être supérieur (gén) |
| ὑπερέχομαι | être surpassé |
| ἡ ὑπεροχή, ῆς | la supériorité, l'excellence |
| πλεονεκτέω-ῶ | avoir plus > être supérieur |
| ἡ πλεονεξία, ας | la prépondérance[2] |
| τὸ πλεονέκτημα, ατος | l'ascendant, la prééminence |

## expressions

| | |
|---|---|
| ἐξ ἴσου | sur un pied d'égalité |
| μᾶλλον τοῦ δέοντος | plus qu'il ne faut, trop |
| βελτίους αὐτοὶ αὐτῶν γενέσθαι | se surpasser |

οὕτω τὸ δίκαιον κέκριται, τὸν κρείττω τοῦ ἥττονος ἄρχειν καὶ πλέον ἔχειν

La définition de la justice, c'est que le plus fort domine le plus faible et l'emporte sur lui[3]

1. Et « survivre », cf. chapitres 2, 2, A et 11, 4, C, 5.
2. Et « l'avantage », « la cupidité », « l'appétit insatiable ».
3. Platon, *Gorgias*, 483d (point de vue de Calliclès).

### 2. compétition[1]

| | |
|---|---|
| ὁ ἀγών, ἀγῶνος | l'assemblée > la compétition |
| ἀγωνιάω-ῶ | rivaliser (πρός τινα) |
| ἀγωνίζομαι | M concourir / P être l'enjeu d'une compétition ➤ *prot-agoniste, ant-agoniste* |
| ὁ ἀγωνίστης, ου | celui qui prend part à une compétition |
| τὸ ἀγώνισμα, ατος | l'exploit |
| ἡ ἅμιλλα, ης | la rivalité |
| ἁμιλλάομαι-ῶμαι | être en compétition |
| τὸ ἆθλον, ου | l'enjeu, la récompense de la compétition |

## D - la domination, la soumission

### 1. le pouvoir et l'obéissance

ἄρχεσθαι μαθὼν ἄρχειν ἐπιστήσῃ
Quand tu auras appris à obéir, tu sauras commander[2]

οὐ τοῖς ἄρχειν βουλομένοις μέμφομαι, ἀλλὰ τοῖς ὑπακούειν ἑτοιμοτέροις οὖσιν
Je ne blâme pas ceux qui veulent dominer, mais ceux qui sont trop disposés à obéir[3]

| | |
|---|---|
| • ἡ ἀρχή, ῆς | l'autorité, le pouvoir[4] ➤ *an-archie, hiér-archie, arch-evêque* |
| ἄρχω | commander, exercer le pouvoir (gén) |
| ἄρχομαι | être commandé |
| • ἡγέομαι-οῦμαι | guider > avoir le commandement[5] |
| ἡγεμονεύω | diriger, commander |
| ὁ ἡγεμών, όνος | le guide > le chef |
| τὸ ἡγεμονικόν, οῦ | le principe d'autorité ➤ *hégémonique* |
| ἡ ἡγεμονία, ας | la direction, la prééminence ➤ *hégémonie* |
| • τὸ κράτος, ους | la force, la puissance, la domination ➤ *techno-crate, phallo-crate, démo-cratie*[6] |
| κρατέω-ῶ | dominer, devenir le maître (acc) |
| ἰσοκρατής, ής, ές | qui a un pouvoir égal ➤ *Isocrate* |

1. Pour « l'admiration » et « la jalousie », cf. chapitre 3, 2, G pour « la querelle » reportez-vous au chapitre 6, 1, C.
2. Solon, d'après Démétrios de Phalère, *Apophtegmes des Sept Sages*, 10.
3. Thucydide, IV, 61, 5.
4. Et « le commencement » (chapitres 2, 4, C et 6, 2, B), « la magistrature » (chapitre 11, 3, A).
5. Et « guider sa pensée », « penser », cf. chapitre 4, 1, D.
6. Le nom de *Socrate* associe le radical de σῶς, « sauf », et de κράτος.

| | |
|---|---|
| κραταιός, ά, όν P | puissant |
| αὐτοκρατής, ής, ές | qui commande seul, maître absolu<br>➤ *autocrate* |
| αὐτοκράτωρ, ορος | qui a pleins pouvoirs |
| • ἡ δύναμις, εως | le pouvoir, la puissance<br>➤ *dynam-isme, dynamo, dynam-ite* |
| δυνατός, ή, όν | puissant[1] |
| ἀδύνατος, ος, ον | impuissant, faible |
| δύναμαι | être puissant |
| οἱ δυνάμενοι, ων | les puissants |
| • ὑποτάττω (σσ) | soumettre |
| • ὁ δεσπότης, ου | le maître de la maison, de l'esclave, le maître en général[2]<br>➤ *despote* |
| ἡ δέσποινα, ης | la maîtresse de maison |
| ἡ δεσπότις, ιδος | même sens |
| δεσπόζω | être le maître |
| δεσποτέω-ῶ | même sens |
| δεσπόσυνος, ος / η, ον | qui concerne le maître |
| • κύριος, α, ον | qui a autorité sur, souverain<br>➤ *Cyrille* |
| κυρίως | de façon souveraine |
| κυριεύω | être maître, avoir plein pouvoir |
| τὸ κῦρος, ους | l'autorité souveraine |
| • παραχωρέω-ῶ | céder > obéir |
| • εἴκω | reculer, céder |
| • πείθομαι (ἐπιθόμην, ἐπείσθην) | se laisser convaincre > obéir (dat) |
| πειθαρχέω-ῶ | obéir aux autorités, obéir (dat) |
| ἡ πειθαρχία, ας | l'obéissance |
| • ὑπηρετέω-ῶ | servir comme rameur > être au service de > être docile, obéir |
| ὑπακούω | prêter l'oreille > obéir |
| ὑπήκοος, ος, ον | obéissant, docile, soumis |
| ὑποχείριος, ος / α, ον | sous la main > soumis à (dat) |

## expressions

| | |
|---|---|
| κατὰ κράτος | de vive force |
| ὑποχείριον ποιεῖν τινά τινι | remettre quelqu'un au pouvoir d'un autre |
| ὑποχείριον ποιεῖσθαί τινα | soumettre à sa puissance |

Ἐχθίστη δὲ ὀδύνη ἐστὶ τῶν ἐν ἀνθρώποισι αὕτη, πολλὰ φρονέοντα μηδενὸς κρατέειν,
La pire souffrance que peuvent connaître les hommes, c'est d'avoir beaucoup de sagesse et aucun pouvoir[3]

1. Et « possible », « capable », cf. chapitre 6.
2. Et « maître absolu », cf. chapitre 11, 2, A.
3. Hérodote, IX, 16.

## 2. serviteurs et esclaves

νῦν δ᾽ εἰμὶ δούλη. Πρῶτα μέν με τοὔνομα / θανεῖν ἐρᾶν τίθησιν οὐκ εἰωθὸς ὄν
Aujourd'hui, je suis esclave. Ce nom, d'abord, me fait aimer la mort, tant il m'est inhabituel[1]

| | |
|---|---|
| ὁ οἰκέτης, ου | celui qui fait partie de la maison > le serviteur[2] |
| ὁ ὑπηρέτης, ου | le rameur > le serviteur en général |
| • ὁ θεράπων, οντος | celui qui prend soin de > le serviteur |
| ἡ θεράπαινα, ης | la servante |
| θεραπεύω | être serviteur[3] |
| • ὁ (ἡ) διάκονος, ου | serviteur, servante ➤ *diacre* |
| διακονέω-ῶ | être au service de quelqu'un |
| ἡ διακονία, ας | l'office de serviteur |
| διακονικός, ή, όν | qui concerne les serviteurs / bon pour le service |
| • ὁ (ἡ) ἀκόλουθος, ου | celui (celle) qui accompagne, serviteur, suivante[4] ➤ *acolyte, an-acoluthe* |
| ἡ ἀκολουθία, ας | l'ensemble des serviteurs |
| • λατρεύω | servir |
| ὁ (ἡ) λάτρις, ιος P | le serviteur, la servante |
| ἡ λατρεία, ας | le service ➤ *ido-lâtrie* |
| ὁ (ἡ) πρόσπολος, ου P | qui est près > serviteur, servante |
| προσπολέω-ῶ | servir (dat) |
| ὁ (ἡ) ἀμφίπολος, ος, ον P | qui est autour de > serviteur, servante |
| • ὁ δοῦλος, ου | l'esclave |
| ἡ δουλεία, ας (ἡ δουλοσύνη, ης) | l'esclavage |
| δούλειος, α, ον | servile |
| δούλιος, ος / α, ον | même sens |
| δουλικός, ή, όν | qui convient à un esclave |
| δουλοπρεπής, ής, ές | qui convient à un esclave, servile |
| δουλεύω | être esclave |
| (κατα)δουλόω-ῶ / οῦμαι | asservir |
| τὸ κατάχυσμα, ατος | le rite de l'aspersion[5] |
| • ὁ παῖς, παιδός | le jeune esclave |
| ἡ παιδίσκη, ης | la jeune esclave |
| • ὁ δμώς, ωός P | le captif > l'esclave |
| ἡ δμῳή, ῆς P | la captive > l'esclave |
| αἰχμάλωτος, ος, ον | pris par la lance > prisonnier de guerre, captif > esclave |

1. Euripide, *Hécube*, 357-358.
2. οἱ οἰκέται peut désigner aussi les gens de la famille.
3. Et « soigner », cf. chapitre 2, 2, A, « entourer de soins », cf. chapitre 6, 2, C.
4. Sur ἕπομαι, « suivre », on a aussi, en poésie, ὀπηδός qui signifie aussi bien « camarade » que « serviteur ».
5. De noix et de figues sur la tête du nouvel esclave admis dans la maison.

| | |
|---|---|
| • τὸ ἀνδράποδον, ου | le prisonnier de guerre vendu comme esclave > l'esclave |
| ἀνδραποδίζω / ομαι | vendre comme esclave |
| ὁ ἀνδραποδισμός, οῦ | l'asservissement |
| ὁ ἀνδραποδιστής, οῦ | qui vend comme esclaves des hommes libres |
| ἀνδραπωδώδης, ης, ες | d'esclave, qui convient à un esclave |
| • πέρνημι P | vendre un esclave à l'étranger |
| πιπράσκω (ἐπέρασα) | exporter et vendre un esclave |
| • στίζω | marquer au fer rouge (punition d'esclave) |
| τὸ στίγμα, ατος | la marque au fer rouge ➤ *stigma-te* |
| ὁ στιγματίας, ου | l'esclave marqué au fer rouge |
| • ὁ εἵλως, ωτος | l'hilote (à Sparte) |
| ἡ εἱλωτεία, ας | la condition d'hilote |
| εἱλωτεύω | être hilote |
| • ὁ δραπέτης, ου | l'esclave fugitif |
| ἀποδιδράσκω (ἀπέδραν) | s'enfuir (esclave) |
| δραπετεύω | même sens |
| • ὁ ἀπελεύθερος, ου | l'affranchi |
| ἡ ἀπελευθέρα, ας | l'affranchie |
| ἡ ἀπελευθερία, ας | l'affranchissement |
| ἡ ἀπελευθέρωσις, εως | même sens |
| • ἀπολύω | délier > affranchir, libérer |
| ἡ ἀφαίρεσις, εως | déclaration de liberté pour un homme présumé esclave |

**expressions**

| | |
|---|---|
| ἀφαιρεῖσθαί τινα εἰς ἐλευθερίαν | arracher qqn (à la servitude pour l'amener) vers la liberté > l'affranchir |
| ἀπαλλάττεσθαι δουλοσύνης | être affranchi |
| δοῦλος οἴκοι τραφείς | esclave né à la maison |

ὁ γὰρ δοῦλος ἔμψυχον ὄργανον, τὸ δ' ὄργανον ἄψυχος δοῦλος
L'esclave est un instrument animé et l'instrument un esclave inanimé[1]

## 3. la liberté

Οὔτινος δοῦλοι κέκληνται φωτὸς οὐδ' ὑπήκοοι
Ils ne sont appelés ni esclaves ni sujets de quiconque[2]

1. Aristote, *Éthique à Nicomaque*, VIII, 11, 6.
2. Eschyle, *Les Perses*, 242 (il s'agit des Athéniens).

οὐ γὰρ ἄρχεται / ἑνὸς πρὸς ἀνδρός, ἀλλ᾽ ἐλευθέρα πόλις
Notre cité ne subit pas la domination d'un seul homme, elle est libre[1]

| | |
|---|---|
| • ἡ ἐλευθερία, ας | la liberté |
| ἐλεύθερος, α, ον | libre |
| ἐλευθέρως | librement |
| ἐλευθέριος, ος / α , ον | digne d'un homme libre / libérateur |
| ἐλευθερόω-ῶ | libérer, affranchir |
| ἡ ἐλευθέρωσις, εως | la libération, l'affranchissement |
| • ἡ ἐξουσία, ας | la liberté de tout faire / l'exès de liberté, la licence |
| • αὐτόνομος, ος, ον | indépendant ➤ *autonome* |

**expression**

ἐλεύθερόν (αὐτόνομόν) τινα ἀφιέναι
laisser à quelqu'un sa liberté, son autonomie

# 3 La possession, l'argent

## A - la propriété, la perte

Ἀπώλεσά μου τὸ ἱμάτιον. — Εἶχες γὰρ ἱμάτιον
J'ai perdu mon manteau ! — C'est donc que tu avais un manteau[2]

| | |
|---|---|
| • ἔχω (ἔσχον) | avoir |
| μετέχω | avoir en partage, avoir accès à (gén) |
| • κτάομαι- ῶμαι | acquérir |
| κέκτημαι | avoir fini d'acquérir > posséder |
| ἡ κτῆσις, εως | l'action d'acquérir, l'acquisition |
| τὸ κτῆμα, ατος | le bien acquis |
| ἡ ἔγκτησις, εως | le droit d'acquérir des terres |
| ἐγκτάομαι-ῶμαι | acquérir des terres à l'étranger |
| τὸ ἔγκτημα, ατος | la propriété en pays étranger |
| ἀναδαίομαι | faire un nouveau partage de terres |
| ὁ ἀναδασμός, οῦ | le nouveau partage des terres |
| ἀντιποιέομαι-οῦμαι | disputer à quelqu'un la possession de |
| • πέπαμαι P | posséder |
| ἡ παμπησία, ας | la pleine propriété |
| • ἰσομοιρέω-ῶ | avoir une part égale |

1. Euripide, *Suppliantes*, 404-405.
2. Epictète, *Entretiens*, I, 18, 25.

| | |
|---|---|
| ἰσόμοιρος, ος, ον | qui possède une part égale |
| • κρατύνω | être maître de > posséder |
| • τυγχάνω (ἔτυχον) | obtenir par hasard > obtenir en général (gén) |
| τὸ ἕρμαιον, ου | la bonne aubaine[1] |
| κυρέω-ῶ P | rencontrer > obtenir (gén) |
| • ἡ χρεία, ας | l'usage |
| χρήομαι-χρῶμαι | se servir de (dat)[2] |
| • στέρομαι | être privé de, spolié (gén) |
| (ἀπο)στερέω-ῶ / οῦμαι | priver / être privé de (gén) |
| ἡ (ἀπο)στέρησις, εως | la privation, la spoliation |
| • ἡ σύλη, ης | le droit de saisie |
| συλάω-ῶ / ῶμαι | dépouiller/ être dépouillé |

### expressions

| | |
|---|---|
| τρεῖς παῖδές μοί εἰσιν | j'ai trois enfants |
| τρεῖς παῖδας ἔχω | même sens |
| τῆς ἐλευθερίας μετέχομεν | nous jouissons de la liberté |
| τὸν οἶκον κατατρίβειν (διαφθείρειν) | ruiner sa maison |
| ὁ οἶκος μειοῦται | le patrimoine diminue |
| τὸν οἶκον αὔξειν | accroître le patrimoine |

ὅτῳ γάρ τις μὴ ἐχρήσατο μηδὲ χρήσεται, ὄντος ἢ μὴ ὄντος αὐτῷ οὐδὲν οὔτε πλέον οὔτε ἔλασσον βλάπτεται

Quand quelqu'un ne se sert pas de quelque chose et n'a pas l'intention de s'en servir, qu'il l'ait ou non, cela ne lui fait absolument ni plus ni moins de mal[3]

## B - l'argent, les biens

οὐδὲν γὰρ ἀνθρώποισιν οἷον ἄργυρος / κακὸν νόμισμ' ἔβλαστε · τοῦτο καὶ πόλεις / πορθεῖ, τόδ' ἄνδρας ἐξανίστησιν δόμων

Jamais n'a grandi chez les hommes pire institution que l'argent : c'est lui qui détruit les cités, c'est lui qui chasse les gens de leur maison[4]

| | |
|---|---|
| τὸ ἀργύριον, ου | l'argent[5] |
| τὸ χρυσίον, ου | l'or, la richesse[6] ➤ *chrys-alide, chrys-éléphantine, chrys-anthème* |

1. Attribuée à Hermès.
2. Et « être en relation avec », cf. plus haut en 2, B.
3. Antiphon le Sophiste, B54.
4. Sophocle, *Antigone*, 295-297.
5. C'est le sens que peut avoir aussi ὁ ἄργυρος, ου, qui désigne surtout le métal, cf. chapitre 9, 2, B.
6. C'est le sens que peut aussi avoir ὁ χρυσός, οῦ, qui désigne surtout le métal, *ibidem*.

| | |
|---|---|
| τὰ χρήματα, ων | l'argent |
| | ➤ *chrématistique* |
| τὰ κτήματα, ων | les biens autres que l'argent liquide |
| ἡ οὐσία, ας | ce qui existe = ce qu'on a = la fortune |
| ἡ ἀφανὴς οὐσία | la fortune mobilière (invisible) |
| τὰ ὄντα, ων | ce qui est = les biens |
| τὰ ἀγαθά, ῶν | les biens, la fortune |
| τὰ ὑπάρχοντα, ων | ce qu'on a à sa disposition, les ressources |
| τὰ ἴδια, ων | les fonds privés |
| ὁ βίος, ου | les moyens d'existence, les ressources |
| ὁ βίοτος, ου P | mêmes sens |
| βιοτεύω | vivre, se procurer de quoi vivre |
| τρέφω (ἔθρεψα) | assurer la subsistance |
| οἱ πόροι, ων | les ressources |
| | ➤ *pore* |
| τὸ ἀργυροκοπεῖον, ου | l'atelier du monnayeur |
| τὸ νόμισμα, ατος | la monnaie en cours |
| | ➤ *numismatique* |
| ἡ δραχμή, ῆς | la drachme (unité de base) |
| ὁ ὀβολός, οῦ | l'obole (1/6 de drachme) |
| τὸ τριώβολον, ου | le triobole, pièce de trois oboles |
| ἡ μνᾶ, ᾶς | la mine (100 drachmes) |
| τὸ τάλαντον, ου | le talent (60 mines = 6 000 drachmes) |
| | ➤ *talent* |
| ὁ στατήρ, ῆρος | le statère d'or (20 drachmes) |
| τὸ βαλάντιον, ου | la bourse |
| κιβδηλεύω | falsifier la monnaie |
| ἡ κιβδηλία, ας | la falsification |
| κίβδηλος, ος, ον | falsifié |

**expressions**

| | |
|---|---|
| ἀργυρίου χάριν, ἀργυρίου ἕνεκα | pour l'argent |
| ζητεῖ ὁπόθεν βίον ἕξει | il cherche le moyen de gagner sa vie |

..................

φύσει δ᾽ ὑπάρχει τοῖς παροῦσι τὰ τῶν ἀπόντων

La nature veut que les biens des absents soient à la disposition des présents[1]

## C - richesse et pauvreté

..................

Ὁ δὲ πλοῦτος ἡμᾶς καθάπερ ἰατρὸς κακὸς / πάντας βλέποντας παραλαβὼν τυφλοὺς ποιεῖ

La richesse, comme un mauvais médecin, nous prend tous avec une bonne vue et fait de nous des aveugles[2]

1. Démosthène, *Première Philippique*, 5.
2. Antiphane, fr. 259K.

••••••••••••••••••

῾Η οὖν Πενία, ἐπιβουλεύουσα διὰ τὴν αὑτῆς ἀπορίαν παιδίον ποιήσασθαι ἐκ τοῦ Πόρου, κατακλίνεταί τε παρ᾽ αὐτῷ καὶ ἐκύησε τὸν Ἔρωτα
Alors Pauvreté, méditant de se faire un enfant par Expédient, en raison de son propre manque d'expédient, se couche à côté de lui : et la voilà enceinte d'Amour[1]

| | |
|---|---|
| • ὁ πλοῦτος, ου | la richesse<br>➤ *plouto-cratie* |
| πλούσιος, α, ον | riche |
| ὑπέρπλουτος, ος, ον | richissime |
| πλουτέω-ῶ | être riche |
| ὑπερπλουτέω-ῶ | être richissime |
| • ἡ εὐπορία, ας | l'abondance de ressources, la prospérité |
| εὔπορος, ος, ον | prospère |
| εὐπορέω-ῶ | être prospère |
| • χρηματίζομαι | s'enrichir |
| χρηματοποιός, ός, όν | qui procure de l'argent |
| • ὁ ὄλβος, ου | la prospérité |
| ὄλβιος, α, ον | prospère[2] |
| • ἡ εὐδαιμονία, ας | la prospérité, l'abondance[3] |
| • πολύχρυσος, ος, ον | cousu d'or, richissime |
| • ἡ ἀφθονία, ας | l'état de qui n'a rien à envier, l'abondance |
| ἄφθονος, ος, ον | abondant |
| • ἡ περιουσία, ας | le superflu |
| τὰ περιττά, ῶν (σσά) | même sens<br>➤ *périsso-dactyle* |
| περιττεύω (σσ) | être surabondant |
| περιγίγνομαι | être en reste |
| ἱκανός, ή, όν | suffisant |
| τὰ ἀναγκαῖα, ων (τοῦ βίου) | les besoins pour vivre |
| τὰ ἐπιτήδεια, ων | ce qui est nécessaire pour vivre |
| τὰ ἀρκοῦντα, ων | le suffisant |
| • ὁ θησαυρός, οῦ | le trésor<br>➤ *thésaurus* |
| τὸ θησαύρισμα, ατος | ce qu'on thésaurise, le trésor |
| θησαυρίζω | thésauriser<br>➤ *thésauriser* |
| • ἡ πενία, ας | la pauvreté |
| ὁ πένης, ητος | le pauvre |
| • ἡ ἀπορία, ας | le manque de ressources, le dénuement<br>➤ *aporie* |
| ἄπορος, ος, ον | sans ressources |
| ἀπορέω-ῶ | être sans ressources |
| • ἡ ἔνδεια, ας | le manque, l'indigence |
| ἐνδεής, ής, ές | qui est dans le manque, indigent |
| • ἡ σπανίς, εως (χρημάτων) | l'insuffisance d'argent<br>➤ *spanio-ménorrhée* |

1. Platon, *Banquet*, 203b.
2. Et « heureux », cf. chapitre 3, 2, F.
3. Et « le bonheur », *ibidem*.

| | |
|---|---|
| σπανίζω | manquer d'argent |
| • ἐπιλείπω, ἐλλείπω (ἔλιπον) | manquer de ➤ *ellip-se* |
| • ἡ χρεία, ας P | le besoin, l'indigence |
| • ἡ πτωχεία, ας | la mendicité |
| ὁ πτωχός, οῦ | le mendiant |
| πτωχεύω | mendier |
| • προσαιτέω-ῶ | quémander |

## expressions

| | |
|---|---|
| εὖ πράττειν | être prospère |
| ἐνδεῶς πράττειν | être dans le besoin |
| τῶν ἀναγκαίων ἐνδεὴς εἶναι | manquer du nécessaire |
| ἐκ πένητος πλούσιος γίγνεσθαι | passer de la pauvreté à la richessse |
| πλουσιώτερος γίγνεσθαι | s'enrichir |
| ἐξ ἐλαττόνων χρημάτων πλείω ἔχειν | même sens |
| φθείρειν τὴν οὐσίαν | dilapider sa fortune |
| περιουσίαν ποιεῖν | créer de l'excédent > économiser |

## la quantité[1]

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | τὸ πλῆθος, ους | la (grande) quantité ➤ *pléthore* |
| | | τὸ ποσόν, οῦ | la quantité ➤ *poso-logie* |
| | | τὸ ὅλον, ου | le tout ➤ *cath-olique, holo-causte* |
| | | τὸ μέρος, ους | la partie ➤ *iso-mère, poly-mère* |
| | | τὸ ἥμισυ, εος | la moitié ➤ *hémi-sphère, hémi-plégique, hémi-cycle* |
| | | ἔνιοι, αι, α | un certain nombre |
| ὀλίγος, η, ον | en petite quantité ➤ *oligo-élément, olig-archie* | πολύς, πολλή, πολύ | en grande quantité ➤ *poly-gone, poly-phonie* |
| ὀλίγον, ὀλίγῳ | un peu | πολύ, πολλῷ | beaucoup |
| (σ)μικρόν, (σ)μικρῷ | un peu ➤ *micro-scope, micro-be* | πλέον | plus |
| ἧττον (σσ) | moins | μᾶλλον | plus |
| ἐλάττων, ονος | inférieur en nombre > moindre | ὀλίγῳ πλέον | un peu plus |
| ἔλαττον | moins | πολλῷ μᾶλλον | beaucoup plus |
| ἐλάχιστος, η, ον | le moindre, très peu en nombre | πλεῖστος, η, ον | en très grande quantité ➤ *pleisto-cène* |
| ἥκιστα | très peu | μάλιστα | le plus |
| μείων, ονος | en plus petit nombre | | |
| μεῖον | moins ➤ *meio-se, mio-cène* | | |
| | | πόσος, η, ον ; | de quelle grandeur ? en quelle quantité ? |
| | | ποσος, η, ον | en quelque quantité |
| | | ὅσος, η, ον | de quelle quantité ? d'une quantité telle que |
| | | ὁπόσος, η, ον | aussi nombreux… que |

1. Pour « égalité, infériorité, supériorité », cf. en 2, C, 1 ; pour les chiffres, cf. chapitre 5, 2, E.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτον | autant |
| | | τοσοῦτον... ὅσον | autant... que |
| | | τοσούτῳ μᾶλλον... ὅσῳ μᾶλλον | plus... plus |
| κενός, ή, όν | vide ➤ *céno-taphe* | μεστός, ή, όν | plein de (gén) |
| | | πλήρης, ης, ες | plein |
| | | ἄπλετος, ος, ον | qu'on ne peut remplir, énorme |
| | | πλέως, α, ων (πλέος) | plein |
| κενόω-ῶ | vider | πληρόω-ῶ | emplir |
| | | πίμπλημι (ἔπλησα) | même sens |

••••••••••••••••••

ῥυπόω, κακὰ δὲ χροῒ εἵματα εἷμαι, / πτωχεύω δ᾽ ἀνὰ δῆμον ; ἀναγκαίη γὰρ ἐπείγει

Je suis sale, j'ai sur le dos des loques, et je vais mendiant à la ronde ? C'est la nécessité qui m'y pousse[1]

••••••••••••••••••

Πτωχὸς μηδεὶς ἡμῖν ἐν τῇ πόλει γιγνέσθω

Qu'il n'y ait aucun mendiant dans notre cité ![2]

## D - la circulation de l'argent

### 1. salaire, dépense, dette

| | |
|---|---|
| • ἡ πρόσοδος, ου | la rentrée d'argent, le revenu |
| • ὁ μίσθος, ου | le salaire |
| τὸ μίσθωμα, ατος | la paye, le salaire |
| ἡ μίσθωσις, εως | la location, le loyer |
| μισθόω-ῶ | salarier, louer |
| μισθητός, ή, όν | loué |
| μισθοφορέω-ῶ | recevoir un salaire |
| μισθοφόρος, ος, ον | salarié[3] |
| μισθωτός, ή, όν | même sens |
| • θητεύω | travailler pour un salaire |
| θητικός, ή, όν | qui relève du travailleur salarié |
| τὸ θητικόν, οῦ | la classe des thètes, citoyens pauvres |
| ἡ θητεία, ας | la condition de travailleur salarié |
| • ἀναλίσκω (ἀνήλωσα) | dépenser |

1. Homère, *Odyssée*, XIX, 72-73 (c'est Ulysse qui parle).
2. Platon, *Lois*, XI, 936[c].
3. Et en particulier « mercenaire », cf. chapitre 11, 4, C.

| | |
|---|---|
| τὸ ἀνάλωμα, ατος | la dépense |
| • ἡ δαπάνη, ης | la dépense |
| δαπανάω-ῶ | dépenser |
| δαπανηρός, ά, όν | coûteux[1] |
| • τελέω-ῶ | s'acquitter de, payer[2] |
| εὐτελής, ής, ές | qui coûte peu[3] |
| πολυτελής, ής, ές | qui coûte cher |
| τὸ τέλος, ους | le paiement |
| • κατατίθημι (κατέθηκα) | déposer de l'argent > payer |
| • πράττω (σσ) / ομαι | faire payer |
| • τίνω P | payer |
| • ὁ ἔρανος, ου | la cotisation |
| ἐρανίζω | faire une collecte, se cotiser |
| • ἀπόλλυμι (ἀπώλεσα) | perdre de l'argent |
| • ὀφείλω (ὤφελον) | devoir de l'argent |
| τὸ χρέος, χρέους (τὰ χρέα, ῶν) | la dette |
| ὁ χρήστης, ου | le débiteur / le créancier |
| ἀποδίδωμι (ἀπέδωκα) | payer sa dette |
| ἀναλαμβάνω (ἀνέλαβον) | recouvrer une dette, se faire rembourser |
| κομίζομαι | emporter > recouvrer une dette |

**expressions**

| | |
|---|---|
| μισθοῦ, ἐπὶ μισθῷ | moyennant salaire |
| τριάκοντα δραχμὰς λαμβάνειν τοῦ μηνός | recevoir trente drachmes par mois |
| ἰδίᾳ, ἀπὸ τῶν ἰδίων | à partir de fonds personnels |
| ἀπὸ τῶν ἐμῶν | à mes frais |
| ἀργύριον ἀπαιτεῖν | réclamer de l'argent |
| ἡ ἀποκοπὴ τῶν χρεῶν | l'abolition, la remise des dettes |
| ἐλευθεροῦν τινα χρεῶν | libérer quelqu'un de ses dettes |
| τὸ χρέος ἀποδιδόναι | payer sa dette |
| ἔνη καὶ νέα | le jour de la pleine et de la nouvelle lune = dernier jour du mois fixé pour le paiement des intérêts |

## 2. le commerce

ἢ γὰρ γεῦμα τὴν ὠνὴν καλεῖ
Oui, dégustation appelle emplette[4]

| | |
|---|---|
| • προῖκα | gratuitement |
| δωρεάν | en cadeau > gratuitement |
| • ἡ ἀλλαγή, ῆς | l'échange, le troc |
| ἀλλάττομαι (σσ) | troquer |

1. Et « dépensier », cf. plus loin.
2. Et « exécuter, terminer, initier ».
3. Et « frugal », cf. plus loin. De même πολυτελής peut signifier aussi « dépensier ».
4. Euripide, *Cyclope*, 150.

| | |
|---|---|
| • ὁ χρηματισμός, οῦ | le commerce |
| • ἡ τιμή, ῆς | le prix |
| τιμάω-ῶ | fixer le prix |
| τίμιος, α, ον | qui a du prix, cher |
| • ἡ ἀξία, ας | la valeur, le prix |
| ἄξιος, α, ον | qui a un bon prix, modéré |
| • ὠνέομαι-οῦμαι (ἐπριάμην) | acheter |
| ἡ ὠνή, ῆς | l'achat |
| ὁ ὠνητής, οῦ | l'acheteur |
| ὠνητός, ή, όν | acheté / achetable |
| ὤνιος, ος / α, ον | qui s'achète, qu'on peut acheter |
| τὰ ὤνια, ων | les marchandises, les vivres |
| • τὸ φορτίον, ου | ce qu'on emporte > le ballot, la marchandise |
| • ἀγοράζω | acheter au marché |
| ἡ ἀγορά, ᾶς | l'agora, le marché<br>➤ *agora-phobie* |
| ἡ ἀγοραῖος, ου | le jour de marché |
| ὁ ἀγορανόμος, ου | l'agoranome, surveillant des marchés |
| • ὁ μετρόνομος, ου | l'inspecteur des poids et mesures<br>➤ *métronome* |
| • ὀψωνέω-ῶ | aller aux provisions |
| • ἀποδίδομαι | donner en échange, vendre |
| • πέρνημι P | vendre |
| πιπράσκω (ἐπέρασα) | vendre[1] |
| ἡ πρᾶσις, εως | la vente |
| ὁ πρατήρ, ῆρος | le vendeur |
| • πωλέω-ῶ | vendre<br>➤ *mono-pole* |
| τὸ πωλητήριον, ου | la halle, le marché |
| - πώλης, ητος | 2e terme de composés désignant des commerçants |
| -πωλις, ιδος | 2e terme de composés désignant des commerçantes |
| -πωλεῖον, -πώλιον | 2e terme de composés désignant des boutiques |
| ὁ βυρσοπώλης, ητος | le marchand de cuir |
| ὁ ἀλλαντοπώλης, ητος | le charcutier |
| ἡ μυρόπωλις, ιδος | la marchande de parfums |
| τὸ μυροπωλεῖον, ου | la parfumerie |
| τὸ ἀρτοπώλιον, ου | la boulangerie |
| ὁ σιτοπώλης | le marchand de blé |
| οἱ σιτοφύλακες, ων | les surveillants du commerce du blé |
| • καπηλεύω | faire du petit commerce[2] |
| ἡ καπηλίς, ίδος | la cabaretière |
| ὁ κάπηλος, ου | le petit commerçant, le cabaretier |
| τὸ καπηλεῖον, ου | la boutique, la taverne |
| ἡ ἀποθήκη, ης | le magasin<br>➤ *apothic-aire* |
| ἡ σκηνή, ῆς | la baraque, l'échoppe |

1. Surtout des esclaves, cf. en 2, 4.
2. Et « trafiquer », cf. plus bas.

| | |
|---|---|
| ἡ ἐμπολή, ῆς | la marchandise, le trafic |
| ἐμπολάω-ῶ | faire du commerce |
| • ἡ ἐμπορία, ας | le commerce en gros (maritime) |
| ἐμπορεύομαι | faire du commerce en gros |
| ὁ ἔμπορος, ου | le négociant en gros |
| ἐμπορικός, ή, όν | qui concerne le commerce |
| τὸ ἐμπόριον, ου | la place de commerce maritime |
| ὁ ναύκληρος, ου | l'armateur |
| ναυκληρέω-ῶ | affréter un navire |
| ἡ φορτηγία, ας | le transport des marchandises par mer |
| εἰσάγομαι | importer |
| ἐκπέμπω | exporter |
| • τὸ κέρδος, ους | le gain |
| κερδαίνω | faire des gains |
| τὸ λῆμμα, ατος | la recette, le profit ➤ *di-lemme* |
| ἐργολαβέω-ῶ | chercher du profit dans une entreprise, spéculer |
| ἡ ζημία, ας | la perte |
| καπηλεύω | trafiquer |
| καπηλικῶς | de façon mercantile |
| διαλυμαίνομαι | falsifier les comptes |

## quelques mesures utiles pour le commerce

| | |
|---|---|
| τὸ μέτρον, ου | la mesure ➤ *mètre* |
| ὁ σταθμός, οῦ | le poids, la balance |
| ἡ κοτύλη, ης | la cotyle (environ ¼ de litre) |
| ἡ χοῖνιξ, ικος | la chénice (4 cotyles, environ 1 litre de blé)[1] |
| ὁ χοῦς, οός | le conge (12 cotyles, environ 3 litres) |
| ὁ μέδιμνος, ου | le médimne (192 cotyles, environ 52 litres de blé) |

## expressions

| | |
|---|---|
| ἐξ ἀτελείας | gratuitement |
| ὁ ἐμπορίου ἐπιμελητής | l'inspecteur du port marchand |
| τὸ σιτικὸν ἐμπόριον | le marché aux grains |
| ἐξ ἀγορᾶς πρίασθαι | acheter au marché |
| πολλοῦ, ὀλίγου, οὐδενὸς ἄξιος | de grande, de médiocre, d'aucune valeur |
| πόσου τὸ τάριχος ; | combien coûte le poisson salé ? |
| πῶς ὁ σῖτος ὤνιος ; | à combien le blé ? |
| ἐπριάμην δραχμῆς | je l'ai payé une drachme |
| ἀπὸ σμικροῦ πάνυ | à très peu de frais |
| τῆς ἀξίας πρίασθαι | acheter au juste prix |
| ὡς ἀξιώτατον πρίασθαι | acheter au meilleur prix |

1. Ration journalière de l'esclave ou du travailleur.

| | |
|---|---|
| πωλεῖν δραχμῇ τιμιώτερον | faire monter le prix d'une drachme |
| περὶ τῆς τιμῆς διαφέρεσθαι | discuter sur le prix |
| ὁποσουτινοσοῦν πρίασθαι | acheter à n'importe quel prix |
| περιουσίαν ποιεῖσθαι ἀπὸ παντός | faire profit de tout |

•••••••••••••••••

ζημίαν αἱροῦ μᾶλλον ἢ κέρδος αἰσχρόν · τὸ μὲν γὰρ ἅπαξ λυπήσει, τὸ δὲ ἀεί
Préfère une perte à un gain honteux : dans le premier cas, tu n'auras à t'affliger qu'une seule fois, mais dans le deuxième toujours[1]

## E - la gestion de l'argent

### 1. l'intendance[2]

•••••••••••••••••

Ἔρχεται μὲν γὰρ εἰς τὴν οἰκίαν διὰ τῶν τοῦ ἀνδρὸς πράξεων τὰ κτήματα, δαπανᾶται δὲ διὰ τῶν τῆς γυναικὸς ταμιευμάτων τὰ πλεῖστα
C'est grâce à l'activité du mari que les biens entrent dans la maison, mais c'est grâce à la gestion qu'en fait la femme que se règlent la plupart des dépenses[3]

| | |
|---|---|
| • ἡ οἰκονομία, ας | l'administration de la maison ➤ *économie* |
| οἰκονομέω-ῶ | administrer les affaires de la maison |
| ὁ οἰκονόμος, ου | le préposé à l'administration de la maison |
| διοικέω-ῶ | administrer, gérer ➤ *diocèse* |
| • ἡ ταμίεια, ας | l'intendance, la bonne gestion |
| ταμιεύω | s'occuper de l'intendance |
| ἡ ταμία, ας | l'intendante |
| ὁ ταμίας, ου | l'intendant |
| • διαχειρίζω | prendre en mains > gérer |
| ὁ ἐπιμελητής, οῦ | l'administrateur, le gestionnaire |

### 2. le crédit, les banques

| | |
|---|---|
| • δανείζω | prêter à intérêts[4] |
| δανείζομαι | emprunter à intérêts |
| ὁ δανεισμός, οῦ | le prêt à intérêts, l'emprunt |
| τὸ δάνεισμα, ατος (τὸ δάνειον, ου) | même sens |
| ὁ δανειστής, οῦ | le prêteur, l'usurier |
| προΐεμαι | avancer de l'argent, prêter |
| κίχρημι | prêter |
| ἡ προθεσμία, ας | l'échéance de la dette |

1. Chilon, d'après Démétrios de Phalère, *Apophtegmes des Sept Sages, 10.*
2. Pour « la tutelle », cf. avec « l'héritage », chapitre 8, 1, C.
3. Xénophon, *Economique*, III, 15.
4. Le mot, ainsi que les suivants, concerne aussi bien les prêts entre particuliers.

| | |
|---|---|
| ὀβολοστατέω-ῶ | peser des oboles > prêter à usure |
| ὁ ὀβολοστάτης, ου | l'usurier |
| • ἡ ἐγγύη, ης | la caution, la garantie |
| ἐγγυάομαι-ῶμαι | se porter caution |
| ὁ ἐγγυητής, οῦ | celui qui se porte caution, le garant |
| τὸ σῦλον, ου | le nantissement, le gage |
| τὸ ἐνέχυρον, ου | le gage |
| ἐνεχυράζω | prendre un gage |
| ἀποτιμάω-ῶ | enlever de la valeur > prendre une hypothèque sur un bien |
| τὸ ἀποτίμημα, ατος | l'hypothèque |
| ἡ ὑποθήκη, ης | le fondement d'un prêt > l'hypothèque ➤ *hypothèque* |
| ὑποτίθημι | prendre une hypothèque |
| • τὸ ἀρχαῖον, ου (τὰ ἀρχαῖα) | le capital |
| ὁ τόκος, ου | le « petit » de l'argent, l'intérêt |
| ὁ τοκιστής, οῦ | celui qui chasse l'intérêt > l'usurier |
| • τὸ συμβόλαιον, ου | le contrat |
| ἡ παρακαταθήκη, ης | le dépôt d'argent |
| ἡ τράπεζα, ης | le comptoir du banquier, la banque ➤ *trapèze* |
| ὁ τραπεζίτης, ου | le banquier |
| τραπεζιτεύω | être banquier |

**expressions**

| | |
|---|---|
| οἱ τόκοι χωροῦσιν | les intérêts courent |
| ἐπὶ μεγάλοις τόκοις δανείζειν | prêter à gros intérêts |
| τὸ ἔργον χρημάτων | le travail de l'argent > les intérêts |
| τῇ τραπέζῃ τινὸς χρῆσθαι | être client d'une banque |

## 3. les finances publiques

| | |
|---|---|
| • τὸ κοινόν, οῦ (τὰ κοινά, ῶν) | les ressources communes, le trésor public |
| τὸ ταμιεῖον, ου | le lieu de dépôt du trésor public |
| τὰ δημόσια, ων | les biens, l'argent de l'État |
| δημοσίᾳ | aux frais de l'État |
| δημοτελής, ής, ές | payé par l'État |
| αἱ πρόσοδοι, ων | les revenus |
| • ἡ εἰσφορά, ᾶς | la contribution en argent |
| εἰσφέρω (εἰσήνεγκον) | verser une contribution |
| ἡ συμμορία, ας | la symmorie (groupe de contribuables) |
| ἡ ἀτέλεια, ας | l'exemption d'impôts, de charges ➤ *phil-atélie*[1] |
| ἀτελής, ής, ές | exempt d'impôts, de charges |
| ὁ πράκτωρ, ορος | celui qui recouvre les créances de l'État, le percepteur |

1. Le timbre étant un « affranchissement ».

| | |
|---|---|
| • ἡ λῃτουργία, ας (λειτουργία) | la liturgie, dépense publique assumée par les riches citoyens ➤ *liturgie* |
| λῃτουργέω-ῶ | assumer une liturgie |
| ἡ χορηγία, ας | la chorégie, liturgie consistant à payer l'équipement et l'entretien d'un chœur ➤ *chorégie* |
| ὁ χορηγός, οῦ | celui qui assume la chorégie, le chorège |
| χορηγέω-ῶ | être chorège |
| ἡ ἑστίασις, εως | l'hestiase, liturgie consistant à offrir un repas à sa tribu lors des grandes fêtes |
| ἡ τριηραρχία, ας | la triérarchie, liturgie consistant à payer l'équipement et l'entretien d'une trière |
| ὁ τριήραρχος, ου | celui qui assume la triérarchie, le triérarque |
| τριηραρχέω-ῶ | être triérarque |
| ἡ ἀντίδοσις, εως | l'échange de biens, proposé à un autre estimé plus riche et plus capable d'assumer une liturgie |
| ὁ φόρος, ου | le tribut payé par les alliés d'Athènes |
| τὸ μετοίκιον, ου | la taxe annuelle due par les métèques |
| ἰσοτελής, ής, ές | qui paie à égalité, isotèle : étranger domicilié à Athènes, exempté du μετοίκιον |
| ἡ ἰσοτέλεια, ας | l'isotélie, privilège de l'isotèle |
| δημεύω | confisquer au profit de l'État |
| ἡ δήμευσις, εως | la confiscation au profit de l'État |
| τὸ ἐκκλησιαστικόν, οῦ | l'allocation destinée à ceux qui assistent à l'ecclésia |
| τὸ τριώβολον, ου | le triobole, solde des soldats, des juges[1], des membres de l'ecclésia |
| τὸ θεωρικόν, οῦ | le théorique, argent donné aux pauvres pour payer leur place au théâtre |

## expressions

| | |
|---|---|
| ἀπὸ τῶν κοινῶν | aux frais de l'État |
| εἰσφορὰν εἰφέρειν | verser une contribution |
| φόρον φέρειν | verser une taxe, payer le tribut |
| ἡ πρᾶξις τελῶν | le règlement des impôts |
| ἔξω τέλους τινὸς εἶναι | être exempté d'un impôt |
| λῃτουργίαν λῃτουργεῖν | assumer une liturgie |
| καθιστάναι τινὰ χορηγόν | investir quelqu'un de la chorégie |

καταστὰς δὲ χορηγὸς τραγῳδοῖς ἀνήλωσα τριάκοντα μνᾶς... τὸν δὲ μεταξὺ χρόνον ἐτριηράρχουν ἑπτὰ ἔτη καὶ ἓξ τάλαντα ἀνήλωσα

Nommé chorège pour le concours de tragédies, j'ai dépensé trente mines... dans le même temps, j'ai été sept ans triérarque et j'ai dépensé six talents[2]

1. Cf. plus loin, justice.
2. Lysias, *Défense d'un anonyme accusé de corruption*, 1-2.

## F - comportement face à l'argent : de la générosité à la corruption

Εἰ γάρ κεν καὶ σμικρὸν ἐπὶ σμικρῷ καταθεῖο / καὶ θαμὰ τοῦτ' ἔρδοις, τάχα κεν μέγα καὶ τὸ γένοιτο
Si tu amassais un petit peu, sur un petit peu, et si tu faisais cela souvent, ce peu-là pourrait devenir beaucoup[1]

| | |
|---|---|
| • ἐλευθέριος, ος / α, ον | qui se comporte en homme libre > généreux |
| ἡ ἐλευθεριότης, ητος | la générosité |
| ἡ ἀνελευθερία, ας | le comportement indigne d'un homme libre, l'avarice |
| ἀνελεύθερος, ος, ον | avare |
| • ἡ μεγαλοπρέπεια, ας | la magnificence |
| μεγαλοπρεπής, ής, ές | qui se comporte avec magnificence |
| • ἡ εὐτέλεια, ας | le fait de dépenser bien, la frugalité, la simplicité |
| εὐτελής, ής, ές | simple, frugal |
| ἡ πολυτέλεια, ας | le fait de dépenser beaucoup, le goût du luxe |
| • ἡ φιλοχρηματία, ας | l'amour de l'argent, la cupidité |
| φιλοχρήματος, ος, ον | qui aime l'argent, cupide |
| φιλοχρημάτως | par cupidité |
| • ἡ φιλοκέρδεια, ας | l'amour du gain, la cupidité |
| φιλοκερδής, ής, ές | avide de gains |
| φιλοκερδέω-ῶ | aimer le gain |
| • ἡ αἰσχροκέρδεια, ας | la recherche honteuse du gain, la cupidité |
| αἰσχροκερδής, ής, ές | honteusement cupide |
| • πλεονεκτέω-ῶ | chercher à avoir plus, être âpre au gain |
| ἡ πλεονεξία, ας | la convoitise |
| πλεονεκτικός, ή, όν | âpre au gain, cupide |
| πλεονεκτικῶς | par cupidité |
| • ἡ μισητία, ας | l'avidité, l'avarice |
| • φιλαναλωτής, οῦ | dépensier |
| ἄσωτος, ος, ον | incapable de garder ses biens intact, prodigue |
| δαπανηρός, ά, όν | dépensier |
| • φειδωλός, ή, όν | économe |
| φείδομαι | économiser (gén) |
| ἀφειδής, ής, ές | qui n'épargne pas, prodigue |
| ἀφειδῶς | sans compter |
| • (σ)μικρολόγος, ος, ον | mesquin |
| ἡ (σ)μικρολογία, ας | la mesquinerie |
| • γλίσχρος, α, ον | mesquin, pingre |
| γλίσχρως | chichement, de façon mesquine |
| • ὁ κυμινοπρίστης, ου | le scieur de cumin > le ladre |
| • ἀναπείθω | séduire par des promesses d'argent, corrompre |
| • ἡ δωροδοκία, ας | le fait de recevoir des cadeaux, la corruption |
| δωροδόκος, ος, ον | corrompu |

1. Hésiode, *Les Travaux et les Jours*, 361-362.

| | |
|---|---|
| δωροδοκέω-ῶ | être corrompu |
| ἀδωροδόκητος, ος, ον | incorruptible |
| ἀδωροδοκήτως | de façon incorruptible |
| • διαφθείρω (διέφθειρα) | détruire > corrompre |
| ἀδιάφθορος, ος, ον | incorruptible |
| • ἀκέραιος, ος, ον | intègre |

•••••••••••••••••

Καὶ τῆς γυναικὸς ἐκβαλούσης τρίχαλκον, οἷος μεταφέρειν τὰ σκεύη καὶ τὰς κλίνας καὶ τὰς κιβωτοὺς καὶ διφᾶν τὰ καλύμματα

Si sa femme a laissé tomber une pièce de monnaie, il est homme à tout déplacer : meubles, lits, coffres, et à fouiller le plancher[1]

# 4 La justice

•••••••••••••••••

τὰ πολλὰ δὲ ταῦτα ἐναντί᾽ ἀλλήλοις ἐστίν, ἥ τε φύσις καὶ ὁ νόμος

Le plus souvent, la nature et la loi se contredisent[2]

## A - la justice, les lois

•••••••••••••••••

Ἐλεύθεροι γὰρ ἔοντες οὐ πάντα ἐλεύθεροί εἰσι · ἔπεστι γάρ σφι δεσπότης νόμος

S'ils sont libres, ils ne sont pas libres en tout : ils ont un maître, la loi[3]

•••••••••••••••••

ὦ ξεῖν᾽, ἀγγέλλειν Λακεδαιμονίοις ὅτι τῇδε / κείμεθα τοῖς κείνων ῥήμασι πειθόμενοι

Passant, va dire aux Lacédémoniens qu'ici nous gisons pour avoir obéi à leurs lois[4]

| | |
|---|---|
| • ἡ δίκη, ης | la justice[5] |
| ἡ δικαιοσύνη, ης | la justice (principe et pratique) |
| τὸ δίκαιον, ου | le droit |
| δίκαιος, α, ον | juste |
| δικαίως | avec justice |
| ἐν δίκῃ | conformément à la justice |
| • ἡ ἐπιείκεια, ας | l'équité |
| ἐπιεικής, ής, ές | équitable |

1. Théophraste, *Caractères*, X, 6.
2. Platon, *Gorgias*, 482[e].
3. Hérodote, VII, 104.
4. Simonide de Céos, épitaphe pour les morts des Thermopyles.
5. Et « le procès », « le châtiment », cf. plus loin.

| | |
|---|---|
| • ἡ θέμις, θέμιστος (αἱ θέμιστες, ων) P | ce qui est établi comme règle ➤ *Thémis* |
| ὁ θεσμός, οῦ | vieux mot désignant la loi divine ou humaine |
| θέσμιος, ος, ον P | conforme à la loi |
| ὁ θεσμοθέτης, ου | l'archonte thesmothète, surveille et révise les lois |
| • ὁ νόμος, ου | la loi[1] ➤ *auto-nome, anti-nomie, métro-nome, astro-nome* |
| ὁ νομοθέτης, ου | le législateur |
| νομοθετέω-ῶ | décider par une loi, légiférer |
| ἔννομος, ος, ον | conforme à la loi |
| ἐννόμως | conformément aux lois |
| νόμιμος, η, ον | conforme à la loi (ou l'usage) |
| νομίμως | selon les lois |
| τὸ νόμιμον, ου | la loi (ou la coutume) |
| • τὸ ψήφισμα, ατος | le décret |
| • οἱ ἄξονες, ων | les tablettes de bois où sont inscrites les lois de Solon |
| οἱ κύρβεις, εων | même sens |

## expressions

| | |
|---|---|
| ὁ κατὰ φύσιν νόμος | la loi naturelle |
| θέμις ἐστί + inf. | il est légitime de |
| οὐ θεμιτόν + inf. | il n'est pas légitime de |
| οἱ ἄγραπτοι (ou ἄγραφοι) νόμοι | les lois non écrites |
| οἱ γεγραμμένοι νόμοι | les lois écrites |
| οἱ καθεστῶτες νόμοι | les lois établies |
| οἱ κείμενοι νόμοι | même sens |
| κατὰ τὸν νόμον | selon la loi |
| παρὰ τοὺς νόμους | contrairement aux lois |
| τὸν νόμον παραβαίνειν | violer la loi |
| νόμον τιθέναι | établir une loi |

οἱ τιθέμενοι τοὺς νόμους οἱ ἀσθενεῖς ἄνθρωποί εἰσιν καὶ οἱ πολλοί
Ceux qui font les lois sont les faibles, qui représentent la majorité[2]

Ἡ δὲ τῶν νόμων ἰσχὺς τίς ἐστιν ; ... ὑμεῖς ἐὰν βεβαιῶτ' αὐτοὺς καὶ παρέχητε κυρίους ἀεὶ τῷ δεομένῳ
Mais à quoi tient la force des lois ? À vous, si vous les rendez solides et si vous leur permettez d'exercer pleinement leur autorité en faveur de celui qui le demande[3]

1. Et « la coutume », cf. chapitre 6, 2, B.
2. Platon, *Gorgias*, 483b (point de vue de Calliclès).
3. Démosthène, *Contre Midias*, 224.

## B - responsabilité, culpabilité

φέρει φέροντ᾽ ἐκτίνει δ᾽ ὁ καίνων·/ μίμνει δὲ μίμνοντος ἐν θρόνῳ Διός, / παθεῖν τὸν ἔρξαντα

Qui voulait prendre est pris, qui a tué paie sa dette : une loi demeure tant que Zeus demeure sur son trône : celui qui a agi doit subir[1]

εἰ δ᾽ ἀναγκαῖον εἴη ἀδικεῖν ἢ ἀδικεῖσθαι, ἑλοίμην ἂν μᾶλλον ἀδικεῖσθαι ἢ ἀδικεῖν

Si on était contraint de commettre une injustice ou de la subir, je préférerais la subir plutôt que de la commettre[2]

| | |
|---|---|
| • αἴτιος, α, ον | qui est cause de, responsable<br>➤ *étio-logie* |
| ἀναίτιος, ος / α, ον | non responsable, innocent |
| ὑπαίτιος, ος, ον | responsable, exposé à une accusation |
| ὁ δράσας, άντος (ὁ πράξας) | celui qui a agi, le criminel |
| ὁ παθών, όντος | celui qui a subi, la victime |
| ἀντιδράω-ῶ | rendre le mal pour le mal |
| σύνοιδα | être au courant ou complice d'un crime |
| ὁ συνειδώς, ότος | le complice |
| ὁ συλλήπτωρ, ορος | celui qui aide, le complice |
| συμπράττω | participer à l'action, être complice |
| ὁ συναίτιος, ου | le coresponsable, le complice |
| • ἡ ἄτη, ης | la faute produite par l'égarement |
| • ἡ ἁμαρτία, ας | la faute, fruit de l'erreur |
| τὸ ἁμάρτημα, ατος | l'action fautive |
| ἁμαρτάνω (ἥμαρτον) | commettre une faute (se tromper) |
| ἀναμάρτητος, ος, ον | exempt de faute, innocent |
| • ἄδικος, ος, ον | injuste, criminel |
| ἡ ἀδικία, ας | l'injustice, la faute |
| τὸ ἀδίκημα, ατος | l'action fautive, le crime |
| ἀδικέω-ῶ | être injuste, criminel (envers qqn : + acc) |
| ἀδικέομαι-οῦμαι | être victime d'une injustice, être maltraité |
| ὁ ἀδικούμενος, ου | la victime |
| ἀδίκως | contrairement à la justice |
| • παρανομέω-ῶ | violer la loi, maltraiter quelqu'un |
| ἡ παρανομία, ας | la violation de la loi, le méfait |
| τὸ παρανόμημα, ατος | l'acte contraire à la loi |
| παράνομος, ος, ον | contraire à la loi, criminel |
| • ἡ κακουργία, ας | le méfait |
| ὁ κακοῦργος, ου | le malfaiteur |
| κακουργέω-ῶ | être malfaiteur |
| • ἄκων, οντος | qui agit involontairement |

1. Eschyle, *Agamemnon*, 1562-1564.
2. Platon, *Gorgias*, 469[c] (c'est Socrate qui parle).

| | |
|---|---|
| ἀκούσιος, ος, ον | involontaire |
| ἑκών, όντος | qui agit de son plein gré |
| ἑκούσιος, α / ος, ον | volontaire |
| ἐπιβουλεύω | préméditer un crime |
| τὸ ἐπιβούλευμα, ατος | la machination |
| ἡ πρόνοια, ας | la préméditation |

**expressions**

| | |
|---|---|
| αἰτίαν ἔχειν | être suspecté, inculpé de (gén) |
| οὐδὲν ἀδικεῖν | être innocent |
| κακοῦ κοινωνός | qui partage le crime |
| ἐξ ἐπιβουλῆς | par machination |
| ἐκ προνοίας | de façon préméditée |

## C - chefs d'accusation, crimes et délits

### 1. contre les individus

| | |
|---|---|
| • ἀνδραποδισμοῦ γραφή | action pour mise en vente d'hommes libres comme esclaves |
| • ἡ τῶν νέων διαφθορά | la corruption des jeunes gens |
| ἡ ἑταίρησις, εως | la prostitution |
| ὁ / ἡ προαγωγός, οῦ | le proxénète |
| προαγωγεύω | prostituer |
| ἡ μοιχεία, ας | l'adultère |
| μοιχεύω | commettre un adultère (en parlant de l'homme qui séduit une femme mariée) |
| ὁ μοιχός, οῦ | l'homme adultère |
| • λιπομαρτυρίου (δίκη) | procès pour refus de témoigner |
| ψευδομαρτυρίου (δίκη) | procès pour faux témoignage |
| • ἡ δωροδοκία, ας | la corruption |
| παρακαταθήκης δίκη | procès en restitution de prêt |
| ἐπιτροπῆς δίκη | procès pour tutelle malhonnête |
| ἡ κλοπή, ῆς | le vol |
| κλέπτω | voler ➤ *clepto-mane* |
| ὁ κλέπτης, ου | le voleur |
| ὁ λωποδύτης, ου | le voleur de vêtement |
| λωποδυτέω-ῶ | détrousser |
| ἡ τοιχωρυχία, ας | percement d'un mur pour voler, vol |
| τοιχωρυχέω-ῶ | faire effraction pour voler |
| ὁ τοιχωρύχος, ου | le voleur par effraction |
| ὁ βαλαντιητόμος, ου | coupeur de bourse, voleur à l'arraché |
| ἡ ἁρπαγή, ῆς | le rapt, le pillage ➤ *Harpagon* |
| ἁρπάζω | enlever de force, piller |
| ληστεύω | piller, voler |
| ὁ ληστής, οῦ | le brigand |



| | |
|---|---|
| ἡ λῃστεία, ας | le brigandage |
| • ἡ κακολογία, ας | les insultes |
| ἡ κακηγορία, ας | même sens |
| • ἡ τοκέων κάκωσις, εως | les mauvais traitements infligés aux parents |
| ἡ αἰκία, ας | les coups et blessures |
| ἡ ὕβρις, εως | la violence, l'outrage |
| ὑβρίζω | user de violence, outrager |
| ἡ βία, ας | la force brutale |
| βιάζω | brutaliser |
| τύπτω | frapper |
| παίω | même sens |
| πατάσσω | même sens |
| ἡ πληγή, ῆς | le coup |
| πνίγω | étrangler |
| τιτρώσκω (ἔτρωσα) | blesser |
| τὸ τραῦμα, ατος | la blessure ➤ *traumatisme* |
| τραύματος γραφή (δίκη) | procès pour coups et blessures |
| • ἡ φαρμακεία, ας | l'empoisonnement ➤ *pharmacie* |
| τὸ φάρμακον, ου | le poison[1] |
| φαρμακεύω | empoisonner |
| • ἀπόλλυμι (ἀπώλεσα) | faire périr |
| ἀποκτείνω (ἀπέκτεινα) | assassiner |
| ὁ φόνος, ου | le meurtre |
| ὁ (ἡ) φονεύς, έως | le meurtrier |
| ὁ ἀνδροφόνος, ου | même sens |
| ἡ ἀνδροφονία, ας | l'homicide |
| πατραλοίας, ου | parricide |
| μητραλοίας, ου | matricide |
| παλαμναῖος, α, ον | qui a les mains souillées, meurtrier |
| αὐτόχειρ, χειρος | qui tue de sa main, meurtrier |
| ὁ αὐθέντης, ου | celui qui tue lui-même, le meurtrier |

## 2. contre la cité

| | |
|---|---|
| *ἡ κλοπὴ τῶν δημοσίων πραγμάτων* | *le vol des deniers publics* |
| τὰ παράνομα, ων | loi, ou proposition de loi contraire aux lois existantes |
| γραφὴ παρανόμων | poursuite pour ce type de proposition |
| ἡ καταλύσις τοῦ δήμου | la tentative de renversement de la démocratie |
| ἡ παραπρεσβεία, ας | l'ambassade malhonnête |
| ἡ ἀστρατεία, ας | le refus de servir, la désertion |
| ἡ λιποταξία | l'abandon de poste |
| λιποταξίου γραφή | action en justice pour abandon de poste |
| ξενίας γραφή | procès pour usurpation de citoyenneté |
| ἡ προδοσία, ας | la trahison |
| προδίδωμι | trahir |
| ὁ προδότης, ου | le traître |

1. Ou « le remède ».

### 3. contre les dieux

| | |
|---|---|
| ἀσεβείας γραφή | accusation d'impiété |
| ἡ ἱεροσυλία, ας | le pillage d'un temple |
| ὁ ἱεροσύλος, ου | le voleur sacrilège |
| ἱεροσυλέω-ῶ | piller un temple, être sacrilège |

## D - juges et tribunaux

τί γὰρ εὔδαιμον καὶ μακαριστὸν μᾶλλον νῦν ἐστι δικαστοῦ ;
Quoi de plus heureux, de plus bienheureux aujourd'hui qu'un juge ?[1]

### 1. magistrats, arbitres, juges

| | |
|---|---|
| • ὁ ἀρχών, οντος | l'archonte éponyme : droit privé |
| ὁ βασιλεύς, έως | le roi : religion, homicide |
| ὁ πολέμαρχος, ου | le polémarque : actions concernant des métèques ou des étrangers |
| οἱ θεσμοθέται, ῶν | les thesmothètes : intérêts et sûreté de l'État |
| ἡ δίαιτα, ης | l'arbitrage |
| διαιτάω-ῶ | arbitrer |
| ὁ διαιτητής, οῦ | l'arbitre pour les procès privés |
| ὁ δικαστής, οῦ | le juge |
| ὁ κριτής, οῦ | même sens |
| ὁ ἡλιαστής, οῦ | l'héliaste, membre de l'Héliée, juge en général |
| ἡλιάζομαι | être héliaste |
| ὁ ἐφέτης, ου | l'éphète, juge des homicides |
| • ὁ κλῆρος, ου | le tirage au sort (des juges) |
| κληρόω-ῶ | désigner par le sort |
| τὸ κληρωτήριον, ου | la machine pour le tirage au sort |
| κληρωτός, ή, όν | désigné par le sort |
| τὸ σύμβολον, ου | le jeton de présence ➤ *symbole* |
| μισθὸς δικαστικός (ou ἡλιαστικός) | indemnité accordée aux juges |
| τὸ διώβολον, ου (τὸ τριώβολον) | montant de cette indemnité (deux, trois oboles) |
| • κάθημαι | siéger |
| δικάζω | juger |
| κρίνω | juger (et poursuivre en justice) |
| ἄκριτος, ος, ον | non jugé |
| χαλεπός, ή, όν | sévère |
| ἀπαραίτητος, ος, ον | inflexible |
| δεκάζω / ομαι | corrompre un juge, être corrompu |
| ἀδέκαστος, ος, ον | intègre |

1. Aristophane, *Les Guêpes*, 550.

## 2. tribunaux[1]

| | |
|---|---|
| τὸ δικαστήριον, ου | le tribunal<br>➤ *dicastère* |
| οἱ δρύφακτοι, ων | la barrière qui sépare les juges du public |
| ὁ Ἄρειος πάγος | l'Aréopage |
| ὁ Ἀρεοπαγίτης, ου | membre de l'Aréopage |
| ἡ Ἡλιαία, ας | le tribunal de l'Héliée |
| τὸ Δελφίνιον, ου | le Delphinion, tribunal près du temple d'Apollon Delphinien |
| τὸ Παλλάδιον, ου | le Palladion dans un ancien sanctuaire de Pallas Athéna |
| τὸ Πρυτανεῖον, ου | le Prytanéion, tribunal siégeant au Prytanée |
| τὸ ἐν Φρεαττοῖ | le tribunal de Phréattys (au Pirée) |

## 3. la procédure

| | |
|---|---|
| ὁ ἀγών, ῶνος | le procès (comme lutte judiciaire)<br>➤ *agon-ie, ant-agon-iste* |
| ἀγὼν τιμητός | procès où la fixation de la peine est soumise à l'appréciation du juge |
| ἀγὼν ἀτίμητος | procès où la fixation de la peine dépend uniquement de la loi |
| ἡ δίκη, ης | le procès concernant l'individu |
| ὁ ἴδιος ἀγών | même sens |
| ἡ γραφή, ῆς | le procès concernant la cité |
| ὁ δημόσιος ἀγών | même sens |
| ἡ ἐρήμη, ης | procès où une partie fait défaut |
| τὸ πρᾶγμα, ατος | l'affaire |
| ἡ παραγραφή, ῆς | l'exception, moyen destiné à suspendre le procès |
| ἡ διαδικασία, ας | action pour déterminer les droits de deux parties sur un bien |
| ἡ ἀντίδοσις, εως | action en échange de biens |
| ἡ εἰσαγγελία, ας | l'eisangélie, procédure selon laquelle une affaire de crime contre la cité est portée devant l'Ecclésia ou la Boulê |
| εἰσαγγέλλω | recourir à cette procédure |
| ἁλίσκομαι (ἑάλων) | être pris en flagrant délit |
| ἐπ' αὐτοφώρῳ | en flagrant délit |
| ἡ ἀπαγωγή, ῆς | procédure d'arrestation immédiate |
| ἀπάγω | mettre en prison |
| λαμβάνω | arrêter |
| συλλαμβάνω | même sens |
| εἵργω | incarcérer |
| δέω | attacher, emprisonner<br>➤ *asyn-dète* |
| δέδεμαι | être en prison |

1. L'Assemblée ou la Boulê peuvent se constituer en tribunal.

| | |
|---|---|
| ὁ δεσμός, οῦ | le lien, la prison ➤ *desmo-lase, desmo-dromique* |
| τὸ δεσμωτήριον, ου | la prison |
| ἡ προθεσμία, ας | la prescription |
| ἡ γνῶσις, εως | l'action de connaître > l'enquête judiciaire |
| ἡ ἀνάκρισις, εως | l'instruction (rassemblement des pièces) |
| ἡ διαλλαγή, ῆς | l'arrangement à l'amiable |

## 4. l'audience

ὁ νομοθέτης τοῦτο πρῶτον ἔταξεν ἐν τῷ τῶν δικαστῶν ὅρκῳ, « ψηφιοῦμαι κατὰ τοὺς νόμους », ἐκεῖνό γε εὖ εἰδὼς ὅτι ὅταν διατηρηθῶσιν οἱ νόμοι τῇ πόλει, σῴζεται καὶ ἡ δημοκρατία

Si le législateur a mis en tête du serment des juges « Je voterai en conformité avec les lois », c'est qu'il savait bien que, lorsque les lois d'une cité sont respectées, la démocratie aussi est sauvée[1]

| | |
|---|---|
| ὁ ὅρκος, ου | le serment (des juges) ➤ *ex-orc-isme* |
| ὁ γραμματεύς, έως | le greffier |
| ἡ διωμοσία, ας (ἡ ἀντωμοσία, ας) | le serment prêté par les deux parties |
| ἡ κλεψύδρα, ας | l'horloge à eau, la clepsydre |
| ὁ αὐλίσκος, ου | le tuyau de la clepsydre |
| ὁ λογογράφος, ου | le logographe, rédacteur éventuel du discours d'une des parties |
| ὁ συνήγορος, ου | le synégore, celui qui prête son concours à l'une des parties |
| ἡ συνηγορία, ας | la synégorie, discours du synégore |
| συνηγορέω-ῶ | aider une partie dans un procès en prononçant une synégorie |
| ὁ προστατής, οῦ | le garant et représentant des métèques |
| ὁ σύνδικος, ου | celui qui assiste quelqu'un devant la justice ➤ *syndic* |
| ὁ ἀντίδικος, ου | la partie adverse |

## 5. les témoignages

| | |
|---|---|
| • ἡ πρόκλησις, εως | l'assignation à comparaître |
| προκαλέομαι-οῦμαι | assigner à comparaître |
| κλητεύω | citer un témoin en justice, le condamner en cas de refus, être assigné comme témoin |
| ὁ κλητήρ, ῆρος | l'huissier qui cite à comparaître, le témoin cité |
| ἐξόμνυμι | se récuser comme témoin par serment |
| ἡ ἐκμαρτυρία, ας | la déposition écrite d'un témoin absent |
| ἡ ἄδεια, ας | l'impunité (promise au témoin) |

1. Eschine, *Contre Ctésiphon*, 6.

| | |
|---|---|
| • ἀναβιβάζω (ομαι) | faire monter à la tribune |
| ἡ μαρτυρία, ας | la déposition du témoin |
| ὁ μάρτυς, υρος | le témoin<br>➤ *martyr* |
| τὸ μαρτύριον, ου | le témoignage |
| μαρτυρέω-ῶ | témoigner |
| μαρτύρομαι | prendre à témoin |
| καταμαρτυρέω-ῶ | témoigner contre quelqu'un (gén) |
| ψευδομαρτυρέω-ῶ | faire un faux témoignage |
| ἡ ψευδομαρτυρία, ας | le faux témoignage |
| ὁ ψευδόμαρτυς, υρος | le faux témoin |
| ἐπισκήπτομαί τινι | accuser quelqu'un de faux témoignage |
| ὁ αὐτόπτης, ου | le témoin oculaire<br>➤ *autop-sie* |
| • ἡ βάσανος, ου | la pierre de touche > le moyen d'obtenir la vérité > la torture appliquée aux esclaves témoins |
| ὁ βασανιστής, οῦ | le bourreau[1] |
| βασανίζω | torturer |
| στρεβλόω-ῶ | tordre > torturer |
| ἐξαιτέω-ῶ | réclamer un esclave pour le mettre à la torture |
| παραδίδωμι (ἐκδίδωμι) | livrer ses esclaves à la torture |
| παραλαμβάνω | recevoir de la partie adverse un esclave pour le torturer |

**expressions**

| | |
|---|---|
| μάρτυρας παρέχεσθαι | produire des témoins |
| ὁ παραγενόμενος μάρτυς | le témoin oculaire |
| καί μοι μάρτυρας τούτων κάλει | (au greffier) appelle-moi les témoins à ce sujet |

## 6. les parties

### du côté de l'accusateur

| | |
|---|---|
| • ἡ φάσις, εως | la parole > la dénonciation |
| μηνύω | dénoncer |
| ὁ μηνυτής, οῦ | le dénonciateur |
| ἀπογράφω | déposer une plainte écrite, dénoncer |
| ἡ ἔνδειξις, εως | la dénonciation |
| • ἐπεξέρχομαι | poursuivre en justice (dat) |
| λαγχάνω (δίκην) τινί | intenter un procès à quelqu'un |
| διώκω | poursuivre en justice, accuser |
| ὁ διώκων, οντος | l'accusateur |
| ἐπι(ἐγ)καλέω-ῶ | accuser quelqu'un (dat) |
| τὰ ἐπικαλούμενα, ων (τὰ ἐγκλήματα, ων) | les chefs d'accusation |
| κατηγορέω-ῶ τινός τι | accuser quelqu'un de quelque chose |

1. Voir en E quelques supplices.

| | |
|---|---|
| ὁ κατήγορος, ου | l'accusateur |
| τὰ κατηγορημένα, ων | les chefs d'accusation |
| ἡ αἰτία, ας (ἡ αἰτίασις) | l'accusation ➤ *étio-logie* |
| τὸ αἰτίαμα, ατος | le chef d'accusation |
| αἰτιάομαι-ῶμαι | rendre responsable, accuser |
| ἐπισκήπτομαι | porter une accusation contre quelqu'un (εἴς τινα / τινι) |
| ἐλέγχω | convaincre d'une faute, accuser[1] |
| • συκοφαντέω-ῶ | faire son métier de la délation, acccuser faussement |
| ὁ συκοφάντης, ου | le délateur professsionnel, le sycophante |
| ἡ συκοφαντία, ας | le métier du sycophante, la délation |
| • φιλόδικος, ος, ον | amateur de procès |

### du côté de l'accusé

| | |
|---|---|
| ὁ διωκόμενος, ου | celui qui est poursuivi, l'accusé |
| φεύγω (ἔφυγον) | être poursuivi en justice |
| ὁ φεύγων, οντος | l'accusé |
| ὁ κρινόμενος, ου | celui qui est mis en jugement, l'accusé |
| ὁ ἀγωνιζόμενος, ου | le défendeur, l'accusé |
| ἔνοχος, ος, ον | exposé à une accusation, accusé de (gen ou dat) |
| ἀπολογέομαι-οῦμαι | se défendre au tribunal |
| (ἀπ)ἀρνέομαι-οῦμαι | nier (μή) |
| ἄπαρνος, ος, ον | qui nie |
| ὁμολογέω-ῶ | avouer ➤ *homologuer* |
| ἡ ὁμολογία, ας | l'aveu |
| ὑποτιμάομαι-ῶμαι | proposer sa propre peine aux juges |
| ἀντιτιμάομαι-ῶμαι | proposer une autre peine que celle fixée par les juges |
| ἐξαιτέομαι-οῦμαι | chercher à obtenir une grâce |

## expressions

| | |
|---|---|
| εἰς τὸν ἀγῶνα (εἰς κρίσιν) καθιστάναι | poursuivre en justice |
| δίκην δικάζεσθαί τινι | intenter un procès (privé) à quelqu'un |
| γραφὴν γράφεσθαί τινι | intenter un procès (public) à quelqu'un |
| εἰς τὸ δικαστήριον εἰσάγειν | traduire devant un tribunal |
| ἐπὶ (εἰς) τὸ δικαστήριον ἀναβαίνειν | se présenter au tribunal |
| εἰς τοὺς δικαστὰς εἰσελθεῖν | comparaître devant les juges |

1. Cf. aussi chapitre 6, 1, C, 13 (argumenter).

## E - les plaidoyers et le vote[1]

γνώμης δ᾽ ἀπούσης πῆμα γίγνεται μέγα / βαλοῦσά τ᾽ οἶκον ψῆφος ὤρθωσεν μία
Une voix qui manque peut provoquer un désastre, un seul suffrage peut redresser une maison[2]

### 1. les plaidoyers

| | |
|---|---|
| ἡ κατηγορία, ας | l'accusation, le discours d'accusation ➤ *catégorie*[3] |
| ἡ ἀπολογία, ας | le plaidoyer de défense (l'argument de défense) ➤ *apologie* |
| τὸ προοίμιον, ου | l'exorde |
| ἡ διήγησις, εως | la narration, l'exposé des faits |
| τὸ πρᾶγμα, ατος | le fait ➤ *pragma-tique* |
| αἱ πίστεις, εων | les preuves |
| ὁ ἐπίλογος, ου | la péroraison, épilogue |

### 2. le vote

| | |
|---|---|
| ὁ καδίσκος, ου | l'urne pour le vote |
| ὁ κημός, οῦ | l'entonnoir de l'urne |
| ἡ ψῆφος, ου | le caillou de vote, le vote |
| ἡ τετρυπημένη ψῆφος | le caillou percé (condamnation) |
| ἡ πλήρης ψῆφος | le caillou plein (acquittement) |
| ψηφίζω / ομαι | voter |
| κρύβδην | de façon secrète ➤ *cryp-tique* |
| διαγιγνώσκω (διέγνων) | trancher, juger ➤ *diagnostic* |
| τιμάω-ῶ | fixer la peine |
| τὸ ἐπιτίμιον, ου (τὰ ἐπιτίμια) | la peine fixée par la loi ou le tribunal |
| τὸ τίμημα, ατος | même sens |

### 3. la sentence

| | |
|---|---|
| • ἡ κρίσις, εως | la décision judiciaire, la sentence ➤ *crise* |
| ἡ γνώμη, ης | la décision, la sentence |
| • ἡ συγγνώμη, ης | l'indulgence |
| ἀποψηφίζομαι | libérer par le vote, acquitter |
| ἀφίημι (ἀφῆκα) | laisser aller, acquitter |

1. Pour l'organisation détaillée des discours, cf. chapitre 6, 1, D.
2. Eschyle, *Euménides*, 750-753.
3. Glissement de sens : accusation > discours sur > espèce dans laquelle on range le sujet du discours.

| | |
|---|---|
| ἀπογιγνώσκω (ἀπέγνων) | mettre hors de cause par la sentence |
| ἀπολύω | être libéré, être acquitté |
| ἡ ἀπόλυσις, εως | l'acquittement |
| ἀποφεύγω (ἀπέφυγον) | échapper aux poursuites, être acquitté |
| ἡ ἀπόφευξις, εως | l'acquittement |
| ἀτιμώρητος, ος, ον | impuni |
| ἀθῷος, ος, ον | même sens |
| ἀζήμιος, ος, ον | même sens |
| • ἐπεξέρχομαι | poursuivre > punir |
| καταψηφίζομαι | condamner (gén) |
| καταδικάζω | même sens |
| καταγιγνώσκω | même sens (gén) |
| προκαταδικάζω (προκαταγιγνώσκω) | condamner d'avance |
| ὁ κεκριμένος, ου | le condamné |
| ὁ ἁλισκόμενος, ου | même sens |
| • ἡ δίκη, ης | le châtiment, la peine |
| ἡ ποινή, ῆς P | le châtiment ➤ *pénal* |
| ἡ τιμωρία, ας | la punition, le châtiment |
| ἡ κόλασις, εως | l'action de punir, le châtiment |
| τὸ κόλασμα, ατος | la punition elle-même |
| ὁ κολαστής, οῦ | celui qui punit |
| τιμωρέομαι-οῦμαι | punir |
| κολάζω | châtier[1] |
| μετέρχομαι (μέτειμι) | poursuivre, châtier |
| • ἡ ζημία, ας | l'amende, le châtiment en général |
| ζημιόω-ῶ | infliger une amende, un châtiment en général |
| ἡ ἐπιβολή, ῆς | l'amende |
| ὀφλισκάνω (ὦφλον) | être débiteur d'une amende, être condamné en général |
| ἐκ(ἀπο)τίνω | s'acquitter d'une amende |
| ἐγγυάομαι-ῶμαι | se porter garant |
| • ἡ δήμευσις, εως | la confiscation des biens au profit de l'État |
| • ἡ ἀτιμία, ας | l'atimie, privation des droits de citoyen |
| ἄτιμος, ος, ον | frappé d'atimie |
| ἀτιμόω-ῶ | frapper d'atimie |
| • ἐκκηρύττω (σσ) | proclamer l'exil par la voix du héraut |
| ἐξελαύνω | expulser |
| ἡ φυγή, ῆς | l'exil[2] |
| ἡ ἀειφυγία, ας | l'exil à perpétuité |
| φεύγω (ἔφυγον) | être exilé |
| • ἐκκλέπτω | faire évader de prison |
| • ὁ θάνατος, ου | la mort > la peine de mort ➤ *eu-thanasie* |
| θανατόω-ῶ | condamner à mort |
| ἀποκτείνω (ἀπέκτεινα) | mettre à mort, exécuter |
| τὸ κώνειον, ου | la ciguë |

1. Mot de jardinier qui signifie d'abord « émonder, élaguer » un arbre.
2. Cf. aussi le chapitre 11, 1, 2.

| | |
|---|---|
| τὸ βάραθρον, ου | le barathre, gouffre où l'on précipite les condamnés |
| τὸ ὄρυγμα, ατος | même chose |
| • καταλεύω | lapider |
| λεύσιμος, ος, ον | *concerné par la lapidation* |
| δημόλευστος, ος ον | lapidé par le peuple |
| • τὸ τύμπανον, ου | le « tambour », instrument pour le supplice décrit ci-après |
| ὁ ἀποτυμπανισμός, οῦ | supplice consistant à être attaché (et battu) à une planche jusqu'à ce que mort s'ensuive |
| ἀποτυμπανίζω | imposer ce supplice |
| τὸ ξύλον, ου | le carcan |
| ὁ κύφων, ωνος | le carcan |
| • ὁ τρόχος, ου | la roue |
| τροχίζω | livrer au supplice de la roue |
| • οἱ ἕνδεκα | les Onze, magistrats chargés de l'exécution des peines ➤ *hendéca-syllabe* |
| ὁ ὑπηρέτης, ου | le serviteur des Onze, chargé de l'application de la peine |
| ὁ δήμιος, ου (ὁ δημόκοινος, ου) | le bourreau public |
| τὸ δήμιον, ου | le lieu des supplices |

## expressions

| | |
|---|---|
| *καί μοι ἐπίλαβε τὸ ὕδωρ* | (au greffier) arrête-moi l'eau (de la clepsydre) |
| τὸν κριτὴν κατασκευάζειν | disposer le juge de telle ou telle façon |
| κοινὴν τὴν εὔνοιαν παρέχειν | accorder sa bienveillance à tous, être impartial |
| ἐξ ἴσου ἀκούειν | écouter avec impartialité |
| κατηγορίαν ποιεῖσθαι | présenter une acusation |
| τὸν κατήγορον πείθειν (ἐκπρίασθαι) | acheter l'accusateur |
| ἡ προδιήγησις τῆς ἀπολογίας | l'anticipation des arguments de la défense |
| ἀπολογίαν ποιεῖσθαι | présenter sa défense |
| τὴν αἰτίαν εἴς τινα ἀναφέρειν | rejeter la responsabilité sur quelqu'un |
| μικρὸν τὸ πρᾶγμα ποιεῖν | chercher à minimiser l'affaire |
| τὴν ψῆφον φέρειν | voter |
| ἐρήμην καταγιγνώσκειν | condamner par contumace |
| εἰς ἔλεον προάγεσθαι | être poussé à la pitié |
| δίκην τάττειν | fixer une peine |
| κολάζειν παραδείγματος ἕνεκα | châtier pour l'exemple |
| δίκην λαμβάνειν | punir |
| δίκην διδόναι | être puni, expier |
| τιμωρίας τυγχάνειν | obtenir un châtiment, être puni |
| τὰ χρήματά τινος δημεύειν | confisquer la fortune de qqn au profit de l'État |
| περὶ χρημάτων, σώματος ἀγωνίζεσθαι | risquer une amende, sa vie dans un procès |
| ἄξιος θανάτου | qui mérite la mort |
| θανατόν τινος καταψηφίζεσθαι | condamner quelqu'un à mort |
| θανάτῳ τινὰ ζημιοῦν | même sens |
| θανάτου τιμᾶν τινι | fixer la peine de mort pour quelqu'un |

ἡ ἐσχάτη τιμωρία (αἱ ἐσχάται τιμωρίαι) — le châtiment suprême
παραδοῦναι τοῖς ἕνδεκα — livrer aux Onze = faire exécuter le condamné
ἐπὶ τὸν τροχὸν ἀναβῆναι — être soumis au supplice de la roue (esclaves)
κώνειον πίνειν — boire la ciguë
ἀπαλλαχθῆναι τῆς αἰτίας — être mis hors de cause

*****************

τὰ γὰρ ἀδικήματα, ἕως μὲν ἂν ᾖ ἄκριτα, παρὰ τοῖς πράξασίν ἐστιν, ἐπειδὰν δὲ κρίσις γένηται, παρὰ τοῖς μὴ δικαίως ἐπεξελθοῦσιν

Tant que les crimes ne sont pas jugés, ils sont du côté de ceux qui les ont commis, mais quand le jugement a eu lieu, ils passent chez ceux qui n'ont pas puni comme le veut la justice[1]

1. Lycurgue, *Contre Léocrate*, 146.




# ὁ Ἕλλην

# L'homme grec (2)
# ὁ βίος la vie

## 1 La vie et la mort

τίς δ᾿ οἶδεν εἰ τὸ ζῆν μέν ἐστι κατθανεῖν, / τὸ κατθανεῖν δὲ ζῆν ;
Qui sait si vivre n'est pas mourir, et si mourir n'est pas vivre ?[1]

### A - la vie

| | |
|---|---|
| • ἡ ζωή, ῆς P | la vie |
| | ➤ *Zoé, a-zo-te* |
| ζήω-ῶ (ἐβίων) | vivre |
| οἱ ζῶντες, ων | les vivants |
| • ὁ βίος, ου | la vie[2] |
| | ➤ *bio-logie, bio-sphère, bio-graphie, anti-bio-tique, micro-be* |
| ὁ βίοτος, ου P | même sens |
| ἡ βιοτή, ῆς P | même sens |
| βιόω-ῶ[3] | vivre |
| βιοτεύω | vivre |
| • ἡ ψυχή, ῆς | le souffle de la vie, la vie, l'âme[4] |
| | ➤ *psycho-somatique, psycho-trope* |
| ἔμψυχος, ος, ον | animé |
| ἄψυχος, ος, ον | inanimé |
| • βλέπω | voir (la lumière) > vivre |
| • ἐμπνέω | respirer > vivre |
| τὸ πνεῦμα, ατος | le souffle de vie |
| | ➤ *pneumat-ique, pneu* |
| οἱ πνέοντες, ων | les vivants |
| | ➤ *a-pnée* |

1. Euripide, *Polyidos*, fr. 639, cité par Platon, *Gorgias*, 492[e].
2. Et « les moyens d'existence », cf. chapitre 7, 3, B.
3. Au présent et à l'imparfait, on emploie plutôt en prose ζῶ.
4. Et « le siège des sentiments », cf. chapitre 3, 2. Pour « le corps », cf. chapitre 2.

Ἦ μὴν πολύν γε τὸν κάτω λογίζομαι / χρόνον, τὸ δὲ ζῆν σμικρόν, ἀλλ᾽ ὅμως γλυκύ
Quand je compte, je le trouve bien long le temps à passer sous terre, et je me dis que si la vie est courte, elle est douce pourtant[1]

## B - les âges de la vie

Μὴ φῦναι τὸν ἅπαντα νι- / κᾷ λόγον · τὸ δ᾽, ἐπεὶ φανῇ, / βῆναι κεῖθεν ὅθεν περ ἥ- /κει, πολὺ δεύτερον, ὡς τάχιστα
Ne pas naître est le sort qui vaut mieux que tout, vraiment ; celui qui vient immédiatement après, c'est dès qu'on vient à la lumière, retourner d'où l'on vient, en hâte[2]

| | |
|---|---|
| ἡ ἡλικία, ας | l'âge |
| πηλίκος, η, ον ; | de quel âge ? |
| ἧλικος, η, ον | du même âge |
| ὁ ἡλικιώτης, ου | camarade du même âge |

### 1. l'enfance

| | |
|---|---|
| τὸ βρέφος, ους P | le nouveau-né |
| τὸ παιδαρίον, ου | le marmot |
| τὸ παιδίον, ου | le bébé, le petit enfant |
| τυννοῦτος, τυννοῦτο | si petit |
| ἑξέτης, ἑπτέτης, ες | âgé de six anx, de sept ans |
| ὁ παῖς, παιδός | l'enfant[3], le garçon ➤ *péd-iatre, péd-agogue, pédo-phile* |
| ἡ παῖς, παιδός | la fillette |

### 2. la jeunesse

Καὶ μεγαλόψυχοι · οὐ γὰρ ὑπὸ τοῦ βίου πω τεταπείνωνται
Ils font preuve de grandeur d'âme : c'est qu'ils n'ont pas encore été humiliés par la vie[4]

| | |
|---|---|
| • νέος, α, ον | jeune ➤ *néo-logisme, néo-phyte* |
| οἱ νεώτεροι, ων | les jeunes gens |
| ἡ νεότης, ητος | la jeunesse |
| ὁ νεανίας, ου | le jeune homme |
| ἡ νεᾶνις, ιδος | la jeune fille |
| ὁ νεανίσκος, ου | le petit jeune homme |

1. Euripide, *Alceste*, 692-693.
2. Sophocle, *Œdipe à Colone*, 1224-1227.
3. Et aussi « le jeune esclave », cf. chapitre 7, 2, D.
4. Aristote, *Rhétorique*, II, 1389[a].

| | |
|---|---|
| νεανιεύομαι | se comporter en jeune homme |
| • τὸ μειράκιον, ου | le tout jeune homme |
| • ἡ κόρη, ης | le jeune fille, la fillette<br>➤ *korè* |
| ὁ κόρος, ου (κοῦρος) | le jeune garçon<br>➤ *kouros* |
| • ἡ παρθένος, ου | la vierge, la jeune fille<br>➤ *parthéno-génèse, Parthénon* |
| • ἡ ἥβη, ης | la jeunesse, l'âge de la puberté<br>➤ *hébé-phrénie* |
| ἡβάσκω | devenir adulte |
| ἡβάω-ῶ | être en pleine jeunesse |
| ὁ ἔφηβος, ου | l'éphèbe (18 ans)<br>➤ *éphèbe* |
| • ἡ ἀκμή, ῆς | le point culminant de la vie, la fleur de l'âge<br>➤ *acmé* |
| ἀκμάζω | être dans la fleur de l'âge |
| ἀκμαῖος, α, ον | qui est dans la fleur de l'âge |
| ὡραῖος, α, ον | qui est dans la bonne saison<br>> dans la fleur de l'âge |
| τέλειος, α / ος, ον | homme fait, dans la force de l'âge |

ἡ νεότης εἰς πᾶν ἐπίδοσιν ἔχει
À la jeunesse appartient le progrès en tout[1]

Ὃν οἱ θεοὶ φιλοῦσιν ἀποθνήσκει νέος
Celui que les dieux aiment meurt jeune[2]

νομίσατε νεότητα μὲν καὶ γῆρας ἄνευ ἀλλήλων μηδὲν δύνασθαι
Dites-vous que, l'une sans l'autre, jeunesse et vieillesse n'ont aucun pouvoir[3]

### 3. la vieillesse

ἀνοήμονες θάνατον δεδοικότες γηράσκειν ἐθέλουσιν
Parce qu'ils craignent la mort, les insensés veulent vieillir[4]

δὶς παῖδες οἱ γέροντες
Les vieillards sont deux foix enfants[5]

1. Platon, *Théétète*, 146b.
2. Ménandre, *La Double Tromperie.*
3. Thucydide, VI, 18, 6.
4. Démocrite, 206.
5. Proverbe.

•••••••••••••••••
τό τε κατάμεμπτον ἐπιλέλογχε / πύματον ἀκρατὲς ἀπροσόμιλον / γῆρας ἄφιλον, ἵνα πρόπαντα / κακὰ κακῶν ξυνοικεῖ
Voici venir, le dernier lot, exécrable : la vieillesse, sans forces, sans camarades, sans amis, avec pour seules compagnes des peines, toutes les peines[1]

| | |
|---|---|
| πρέσβυς[2] | âgé<br>➤ *presbyte* |
| οἱ πρεσβύτεροι, ων | les gens âgés, les anciens<br>➤ *presbytère*[3] |
| ὁ γέρων, οντος | le vieillard<br>➤ *géronto-logie, Géronte* |
| ἡ γραῦς, γραός | la vieille femme |
| τὸ γῆρας, ως | la vieillesse |
| γηραιός, ά, όν | vieux |
| γεραιός, ά, όν | vieux, vénérable |
| γηράσκω | vieillir |
| ἀγήρως, ως, ων (ἀγήραος) | qui ne vieillit pas |
| ἡ ῥυτίς, ίδος | la ride<br>➤ *rhyti-dome* |
| ῥυσός, ή, όν | ridé |
| κυφός, ή, όν | voûté<br>➤ *cypho-se* |
| νωδός, ή, όν | qui n'a plus de dents |
| ἡ γηροβοσκία, ας | les soins qu'on prend de ses vieux parents |
| γηροβοσκέω-ῶ | prendre soin de ses vieux parents |
| γηροτροφέω-ῶ | même sens |
| γηροβοσκός, ός, όν | qui prend soin de ses vieux parents |
| γηροτρόφος, ος, ον | même sens |

•••••••••••••••••
ὁ γέρων νέος ἐγένετο, ὁ δὲ νέος ἄδηλον εἰ ἐς γῆρας ἀφίξεται
Le vieillard a été jeune, mais le jeune homme, on ne sait pas s'il atteindra la vieillesse[4]

•••••••••••••••••
νῦν αὖτέ με γῆρας ὀπάζει · / ἀλλὰ καὶ ὣς ἱππεῦσι μετέσσομαι ἠδὲ κελεύσω / βουλῇ καὶ μύθοισι · τὸ γὰρ γέρας ἐστὶ γερόντων
Maintenant la vieillesse me presse ; pourtant, même ainsi, je serai au milieu de mes cavaliers et je les stimulerai par mes conseils et mes paroles : tel est le privilège des vieillards[5]

## expressions

| | |
|---|---|
| ἐκ παιδός | dès, depuis l'enfance |
| ἐκ νέου (νέων) | depuis la jeunesse |

1. Sophocle, *Œdipe à Colone*, 1235-1239.
2. Au pluriel, οἱ πρέσβεις désigne « les ambassadeurs », cf. chapitre 11, 4, B.
3. Le « presbytère » désignait, au début du christianisme, le Conseil des Anciens ; πρεσβύτερος, passé par le latin, est devenu en français « prêtre ».
4. Démocrite, 295.
5. Homère, *Iliade*, IV, 321-323.

| | |
|---|---|
| ἀνὴρ γίγνεσθαι | devenir adulte |
| ἐν ἡλικίᾳ εἶναι | être dans l'âge = adolescent, jeune, ou dans l'âge mûr |
| οἱ ἐν ὥρᾳ (ἐπὶ ὥρᾳ) | ceux qui sont dans la fleur de l'âge |
| πόσ' ἔτη γέγονε ; | quel âge a-t-il ? |
| ἑβδομηκοντα ἔτη γεγονώς | âgé de soixante-dix ans |
| ἐπὶ γήραος οὐδῷ P | au seuil de la vieillesse |

# C - la mort

Οὐκοῦν τουτό γε θάνατος ὀνομάζεται, λύσις καὶ χωρισμὸς ψυχῆς ἀπὸ σώματος ;
La définition qu'on peut donner de la mort, c'est bien, n'est-ce pas ? le fait que l'âme se détache et se sépare du corps ?[1]

## 1. la mort, les morts

οἱ ὀρθῶς φιλοσοφοῦντες ἀποθνῄσκειν μελετῶσιν
Les vrais philosophes s'exercent à mourir[2]

| | |
|---|---|
| • ὁ θάνατος, ου | la mort ➤ *eu-thanasie* |
| ἀθάνατος, ος, ον | immortel |
| θνητός, ή, όν | mortel |
| βροτός, ή, όν P | mortel ➤ *am-broisie*[3] |
| ἀποθνῄσκω (ἔθανον, τέθνηκα) | mourir |
| οἱ τεθνεῶτες, ων | les morts |
| οἱ τεθνηκότες, ων | |
| θανάσιμος, ος, ον | relatif à la mort |
| • τελευτάω-ῶ | terminer sa vie, mourir ➤ *teleuto-spore* |
| ἡ τελευτή, ῆς | la fin de la vie, la mort |
| οἱ τετελευτηκότες, ων | les morts |
| • ἀπόλλυμαι (ἀπωλόμην, ἀπόλωλα) | périr, être perdu |
| • ἀφανίζομαι | disparaître, périr |
| • οἴχομαι | être parti, être mort |
| οἱ οἰχόμενοι, ων | ceux qui sont partis, les morts |
| • διαφθείρω (διέφθειρα) | détruire > faire périr |
| ἡ φθορά, ᾶς | la perdition, la mort |
| • φθίομαι P | dépérir, périr ➤ *phthi-sie* |

1. Platon, *Phédon*. 67[d].
2. Platon, *Phédon*, 67[e].
3. Breuvage, ou onguent, des immortels.

| | |
|---|---|
| φθιτός, ή, όν | mort |
| οἱ φθίμενοι, ων | les morts |
| • ὁ ὄλεθρος, ου | la ruine > la mort |
| ὀλέθριος, ος, ον | qui cause la mort, fatal |
| • κάτω | en bas, dans les Enfers |
| οἱ κάτω, τὰ κάτω | les morts, les Enfers |
| νέρθε(ν) | en dessous, dans les Enfers |
| οἱ νέρτεροι, ων | ceux d'en-dessous, les morts |
| οἱ ἔνεροι, ἐνέρτεροι, ων P | même sens |
| οἱ κεκμηκότες, ων | ceux qui sont épuisés > les morts |
| οἱ ἀλίβαντες, ων | les desséchés > les morts |
| • ὁ μόρος, ου | le sort de chacun, la mort |
| ἡ κήρ, κηρός P | le sort, la mort (violente) |
| ὁ φόνος, ου | le meurtre |
| αὐτόχειρ, ος | qui accomplit sur soi un meurtre de sa main, qui se suicide |
| • τὸ εἴδωλον, ου | l'image > le fantôme ➤ *idole* |
| τὸ φάντασμα, ατος | l'apparition > le fantôme ➤ *phantasme* |

Σπάρτᾳ δ' οὐ τὸ θανεῖν, ἀλλὰ φυγεῖν θάνατος
Pour Sparte, la mort, ce n'est pas mourir, mais fuir[1]

Κακῶς ζῆν κρεῖσσον ἢ καλῶς θανεῖν
Mieux vaut une vie malheureuse qu'une belle mort ![2]

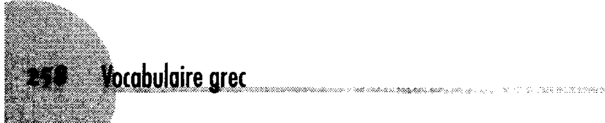
καλῶς ζῆν ἢ καλῶς τεθνηκέναι / τὸν εὐγενῆ χρή
Le devoir d'un noble cœur, c'est d'avoir une belle vie, ou, sinon, une belle mort[3]

## 2. les funérailles

μὴ ἐμὰ σῶν ἀπάνευθε τιθήμεναι ὀστέ', Ἀχιλλεῦ, / ἀλλ' ὁμοῦ
Ne place pas mes os loin des tiens, Achille, mets-les ensemble[4]

κεῖνον δ' ἐγὼ / θάψω · καλόν μοι τοῦτο ποιούσῃ θανεῖν
Cet homme, moi je l'ensevelirai : et cet acte me rend l'idée de mourir belle[5]

1. Epitaphe pour les trois cents Spartiates tombés aux Thermopyles.
2. Euripide, *Iphigénie à Aulis*, 1252.
3. Sophocle, *Ajax*, 479-480.
4. Homère, *Iliade*, XXIII, 83-84.
5. Sophocle, *Antigone*, 71-72.



••••••••••••••••••

Παμμῆτορ γῆ, χαῖρε · σὺ τὸν πάρος οὐ βαρὺν εἰς σὲ / Αἰσιγένην καὐτὴ νῦν ἐπέχοις ἀβαρής

Terre, notre mère à tous, salut ! Aisigénès, quand il vivait, n'a pas pesé lourd sur toi ; et toi-même, à présent, sois-lui légère[1]

| | |
|---|---|
| • νέκυς, υος P | mort, cadavre |
| νεκρός, ά, όν | même sens[2] |
| | ➤ *nécro-logie, nécro-pole, nécro-phile, nécro-se* |
| • τὸ λουτρόν, οῦ | la toilette funèbre |
| λούω | laver le mort |
| κοσμέω-ῶ | préparer le mort |
| | ➤ *cosmé-tique* |
| • προτίθημι | exposer un mort |
| ἡ πρόθεσις, εως | l'exposition du corps |
| | ➤ *prothèse* |
| • ἡ ἐκφορά, ᾶς | le convoi funèbre |
| τὸ περίδειπνον, ου | le repas funéraire |
| • περιστέλλω (περιέστειλα) | envelopper le mort, l'ensevelir |
| | ➤ *péristaltique* |
| • θάπτω (ἔθαψα, ἐτάφην) | donner une sépulture |
| ἄταφος, ος, ον (ἄθαπτος) | privé de sépulture |
| ὁ τάφος, ου | les funérailles, la sépulture |
| ἡ ταφή, ῆς | même sens |
| | ➤ *épi-taphe* |
| τὸ ἐντάφιον, ου | le linceul |
| κενοταφέω-ῶ | élever un tombeau vide |
| | ➤ *cénotaphe* |
| • τὰ κτέρεα, ων P | les honneurs funèbres |
| κτερίζω P | rendre les honnneurs funèbres |
| τὰ κτερίσματα, ων P | les offrandes mortuaires |
| ἀκτέριστος, ος, ον | privé d'honneurs funèbres |
| • χώννυμι | amonceler de la terre, élever une tombe |
| τὸ χῶμα, ατος | l'amas de terre, la tombe |
| ὁ τύμβος, ου | le tumulus élevé pour le tombeau, le tombeau |
| | ➤ *tombe* |
| τυμβεύω | ensevelir |
| κατορύττω (σσ) | enterrer |
| • καίω (ἔκαυσα) | brûler |
| | ➤ *cau-tériser, caus-tique* |
| ἡ πυρά, ᾶς | le bûcher |
| | ➤ *em-pyrée, pyro-mane* |
| ὁ σποδός, οῦ | la cendre des morts |
| ἡ κόνις, εως | même sens |
| • ταριχεύω | embaumer (Égypte)[3] |

1. Epitaphe (*Anthologie Palatine*, VII, 461).
2. Le *nectar* est la boisson des immortels.
3. Littéralement : « saler. »

| | |
|---|---|
| • ἡ θήκη, ης | le cercueil, le tombeau[1] |
| ὁ σορός, οῦ | le cercueil, l'urne |
| τὸ σῆμα, ατος | le signe de sépulture, le tombeau ➤ *séma-phore* |
| τὸ μνῆμα, ατος | l'appel au souvenir, le tombeau ➤ *mnémo-technique* |
| τὸ μνημεῖον, ου | même sens |
| ἡ στήλη, ης | la colonne, la stèle funéraire ➤ *stèle* |
| τὸ ἐπίστημα, ατος | la colonne funéraire |
| τὸ στέμμα, ατος | la bandelette, ornement de stèle |
| ὁ στέφανος, ου | la couronne, ornement de stèle ➤ *Stéphane* |
| ἡ λήκυθος, ου | le lécythe, petit vase funéraire |
| τὸ ἄγγος, ους | l'urne |
| τὸ τεῦχος, ους | l'urne |
| ἡ χοή, ῆς | la libation en l'honneur des morts |
| ἐναγίζω | offrir un sacrifice à un mort |
| τὰ ἔνατα, ων | le sacrifice du 9e jour suivant la mort de qqn |

••••••••••••••••••

τὸ σῶμά ἐστιν ἡμῖν σῆμα
Le corps est pour nous un tombeau[2]

••••••••••••••••••

νέκυες γὰρ κοπρίων ἐκβλητότεροι
Il est plus important d'évacuer les cadavres que le fumier[3]

## 3. les manifestations de deuil[4]

••••••••••••••••••

Ἄκλαυτος, ἄφιλος, ἀνυμέναιος ταλαί- / φρων ἄγομαι τάνδ' ἑτοίμαν ὁδόν
Privée de pleurs, sans ami, sans mari, me voici, malheureuse, entraînée sur la route qui s'ouvre devant moi[5]

| | |
|---|---|
| τὸ πένθος, ους | le deuil |
| πενθέω-ῶ | être dans le deuil |
| κλάω (κλαίω) (ἔκλαυσα) | pleurer |
| δακρύω | même sens |
| ἄκλαυτος, ος, ον | non pleuré |
| ἀδάκρυτος, ος, ον | même sens |
| πολύκλαυτος, ος, ον | beaucoup pleuré |
| ὁ θρῆνος, ου | le thrène, chant de deuil |

1. Littéralement : la « boîte » où l'on dépose le mort (τίθημι).
2. Platon, *Gorgias*, 493a.
3. Héraclite, 96.
4. Cf. aussi le chapitre 3, E, 2 : l'expression de la souffrance.
5. Sophocle, *Antigone*, 876-877.

| | |
|---|---|
| θρηνέω-ῶ | chanter le thrène |
| οἱ γόοι, ων | les lamentations |
| γοάομαι-ῶμαι | se lamenter |
| κωκύω | même sens |
| κείρομαι | se couper les cheveux en signe de deuil |
| ἡ κουρά, ᾶς | la tête rasée |
| ὁ κτύπος, ου | les coups sur la poitrine |
| ὁ ἐπιτάφιος (λόγος) | l'oraison funèbre[1] ➤ *épitaphe* |

•••••••••••••••••

ἐν εὐφημίᾳ χρὴ τελευτᾶν

C'est avec des paroles heureuses qu'il faut finir[2]

## 4. l'au-delà

•••••••••••••••••

ψυχὴ δ᾽ ἐκ ῥεθέων πταμένη Ἄϊδόσδε βεβήκει, / ὃν πότμον γοόωσα, λιποῦσ᾽ ἁδροτῆτα καὶ ἥβην

L'âme quitta ses membres et s'envola chez Hadès, sanglotant sur son destin, elle qui avait quitté la force et la jeunesse[3]

•••••••••••••••••

Ὁρῶ δίκωπον ὁρῶ σκάφος· / νεκύων δὲ πορθμεὺς / ἔχων χέρ᾽ ἐπὶ κοντῷ Χάρων / μ᾽ ἤδη καλεῖ

Je vois, je vois la barque avec sa double rame, et déjà le passeur des morts, Charon, la main sur sa perche, m'appelle...[4]

### personnages

| | |
|---|---|
| ὁ Ἅιδης, ου | Hadès, dieu des morts (et séjour des morts) |
| ὁ Πλούτων, ωνος | Pluton, surnom d'Hadès[5] |
| χθόνιος, α / ος, ον | souterrain ➤ *cht(h)onien* |
| οἱ χθόνιοι, ων | les dieux des Enfers |
| ψυχοπομπός, οῦ | celui qui escorte les âmes aux Enfers (Hermès) |
| ὁ Κέρβερος, ου | Cerbère, chien de l'Hadès |
| ὁ Χάρων, ωνος | Charon, le passeur des âmes |

### lieux

| | |
|---|---|
| τὸ Ἔρεβος, ους | l'Érèbe, ténèbres infernales |
| ὁ Ἀσφοδελὸς Λειμών, ῶνος | le Pré de l'Asphodèle[6] |

1. L'oraison funèbre célèbre officiellement à Athènes les soldats morts et relève de l'art oratoire, cf. chapitre 6.
2. Platon, *Phédon*, 117[d].
3. Homère, *Iliade*, XVI, 856-857.
4. Euripide, *Alceste*, 252-3.
5. Pluton signifie « le Riche ».
6. Séjour des âmes des morts.

| | |
|---|---|
| τὸ Λήθης πέδιον | la plaine d'Oubli |
| ὁ Τάρταρος, ου | le Tartare, centre des Enfers[1] |
| ὁ βόρβορος, ου | le bourbier (séjour de punition) |
| ἡ Στύξ, Στυγός | le Styx, fleuve des Enfers |
| ὁ Κώκυτος, ου | le Cocyte, bras du Styx[2] |
| ὁ Πυριφλεγέθων, οντος | le Pyriphlégéthon[3] |
| ὁ Ἀχέρων, οντος | l'Achéron[4] |
| ὁ Ἀμέλης, ητος | l'Amélès, fleuve dans la plaine d'Oubli |
| ἡ Λήθη, ης | le Léthé, fleuve d'Oubli |
| αἱ μακάρων νῆσοι, ων | les îles des Bienheureux |

ἔστι γὰρ ἴση πάντοθεν εἰς Ἀΐδην ἐρχομένοισιν ὁδός
Pour aller chez Hadès, de partout la route est la même[5]

## 5. les survivants, l'héritage

| | |
|---|---|
| • ἡ χήρα, ας | la veuve |
| χηρεύω | être veuf / veuve |
| ἡ χηρεία, ας | le veuvage |
| • ὀρφανός, ή, όν | orphelin |
| ἡ ὀρφανία, ας | l'état d'orphelin |
| • ὁ ἐπίτροπος, ου | le tuteur |
| ἡ ἐπιτροπία, ας (ἡ ἐπιτροπή, ῆς) | la tutelle |
| ἐπιτροπεύω | être tuteur |
| ἐπιτροπεύομαι | être sous tutelle |
| • ὁ κλῆρος, ου | le lot > la succession, l'héritage ➤ *cler-c*[6] |
| ἡ κληρονομία, ας | le droit à l'héritage |
| ὁ κληρονόμος, ου | l'héritier |
| κληρονομέω-ῶ | hériter de quelqu'un (gén) |
| ἡ ἐπίκληρος, ου | la fille épiclère[7] |
| ἄκληρος, ος, ον | exclu de l'héritage |
| • τὰ πατρῷα, ων | l'héritage paternel, la succession |
| • ἡ διαθήκη, ης (αἱ διαθῆκαι, ῶν) | le testament |
| διατίθεμαι | établir un testament |
| καταλείπω | laisser en succession |
| δίδωμι (ἔδωκα) | léguer, faire une donation |

### expressions

| | |
|---|---|
| ἀπόλωλα, οὐδέν εἰμι | je suis perdu |
| οὐκέτ' ἔστι | il n'est plus |

1. Et lieu de punition.
2. Le « fleuve des gémissements » (κωκύω).
3. Le « fleuve de feu brûlant » (πῦρ, φλέγω).
4. Fleuve ou marais issu de la réunion du Styx et du Pyriphlégéthon, que doivent traverser les âmes.
5. Épitaphe (*Anthologie Palatine*, VII, 477).
6. Le « lot » de l'homme d'Église, puis l'homme d'Église lui-même.
7. La fille qui, faute de descendant mâle, transmet l'héritage.

| | |
|---|---|
| ἡ πανυστάτη ὁδός | le dernier voyage, la mort |
| θανάσιμα βουλεύματα | projets suicidaires |
| ἑαυτὸν ἀποκτιννύναι | se suicider |
| ἀπαλλάττεσθαι τοῦ βίου | se débarrasser de la vie > se tuer |
| βρόχους ἀρτᾶσθαι | se pendre |
| τὸ στόμα καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς συλλαβεῖν | fermer la bouche et les yeux |
| μέλανας πέπλους ἀμπέχεσθαι | revêtir des vêtements noirs |
| τὴν οὐσίαν καταλείπειν τινί | laisser sa fortune à quelqu'un |
| τὰ κατὰ γῆς | le monde souterrain |
| εἰς (ἐν) Ἅιδου | chez Hadès (avec et sans mouvement) |
| ἀναβιώσκεσθαι | renaître |
| πάλιν γίγνεσθαι | même sens |
| διαθήκας διατίθεσθαι | rédiger un testament |
| διαθήκας ἐπανορθῶσαι | rectifier un testament |
| διαθήκας λῦσαι (ἀνελεῖν) | annuler un testament |
| διαθήκας ἀνοίγειν | ouvrir un testament |
| τοῦ κλήρου ἀμφισβητεῖν | revendiquer l'héritage |
| ἄκληρόν τινα ποιεῖν | déshériter quelqu'un |

.................

Ἀλλὰ γὰρ ἤδη ὥρα ἀπιέναι, ἐμοὶ μὲν ἀποθανουμένῳ, ὑμῖν δὲ βιωσομένοις. Ὁπότεροι δὲ ἡμῶν ἔρχονται ἐπὶ ἄμεινον πρᾶγμα, ἄδηλον παντὶ πλὴν εἰ τῷ θεῷ
Mais voici l'heure de partir, moi pour mourir, et vous pour vivre. Qui d'entre nous va vers le meilleur sort ? Personne ne peut le voir, sauf le dieu[1]

# 2 La vie privée, la famille

## A - hommes et femmes

.................

πάντων δ᾽ ὅσ᾽ ἔστ᾽ ἔμψυχα καὶ γνώμην ἔχει / γυναῖκές ἐσμεν ἀθλιώτατον φυτόν
De tous les êtres doués de vie et de pensée, c'est nous, les femmes, qui sommes l'espèce la plus misérable[2]

| | |
|---|---|
| • ὁ ἀνήρ, ἀνδρός | l'homme[3] ➤ *André, andro-gyne* |
| ἀνδρεῖος, α, ον | propre aux hommes, viril[4] |
| ἄρρην, ενος | mâle ➤ *Arsène*[5] |

1. Platon, *Apologie de Socrate*, 42a.
2. Euripide, *Médée*, 230-231.
3. Et aussi « le mari », cf. plus loin, « le soldat » (chapitre 11, 4, 3).
4. Et aussi « courageux », cf. chapitre 3, 1, 2.
5. En dehors de l'attique, « mâle » se dit ἄρσην.

| | |
|---|---|
| θῆλυς, εια, υ | féminin, femelle |
| ἡ γυνή, γυναικός | la femme[1] ➤ *gynéco-logie* |
| τὸ γύναιον, ου | le petit bout de femme |
| γυναικεῖος, α / ος, ον | propre aux femmes, féminin ➤ *gynécée* |
| • τὸ γένος, ους | la famille (remontant à une même origine) ➤ *allo-gène, hétéro-gène* |
| ἡ γέννα, ης (ἡ γενεά, ᾶς) | la famille, la lignée ➤ *généa-logie* |
| ὁ οἶκος, ου | famille (partageant la même maison) ➤ *éco-nomie* |
| ἡ οἰκία, ας | la maison > la maisonnée, la famille[2] |

Ὦ Ζεῦ, τί δὴ κίβδηλον ἀνθρώποις κακόν / γυναῖκας ἐς φῶς ἡλίου κατῴκισας ;
Zeus ! Pourquoi donc as-tu installé sous la lumière du soleil ce fléau pervers pour le genre humain, les femmes ?[3]

## B - les ascendants

| | |
|---|---|
| οἱ πρόγονοι, ων | les ancêtres |
| τὰ πάτρια, ων | les coutumes des ancêtres |
| ὁ πάππος, ου | le grand-père |
| ἡ τήθη, ης | la grand-mère |

**expression**

| | |
|---|---|
| πάτριόν ἐστι | c'est une coutume qui passe de génération en génération |

## C - le mariage et le concubinage

τῷ δ᾽ ἔτι μᾶλλον ὑφ᾽ ἵμερον ὦρσε γόοιο / κλαῖε δ᾽ ἔχων ἄλοχον θυμαρέα, κέδνα ἰδυῖαν
En lui grandissait le désir des sanglots ; il pleurait, tenant dans ses bras la femme de son cœur, sa fidèle compagne ![4]

1. Et « l'épouse », cf. plus loin.
2. Pouvant inclure aussi les domestiques.
3. Euripide, *Hippolyte*, 616-617.
4. Homère, *Odyssée*, XXIII, 231-232.

•••••••••••••••••

νέῳ γάμος βέβαιος οὗτος γίνεται / ἐὰν δι᾽ ἔρωτα τοῦτο συμπεισθῇ ποεῖν

Pour un jeune homme, le mariage est solide s'il s'y est décidé par amour[1]

•••••••••••••••••

Δέσποινα γὰρ γέροντι νυμφίῳ γυνή

Pour le vieux qui l'épouse, une femme est un maître[2]

| | |
|---|---|
| • μνάομαι-ῶμαι | rechercher une femme en mariage |
| μνηστεύω / ομαι | rechercher une femme en mariage / être recherchée |
| ὁ μνηστήρ, ῆρος | le prétendant |
| • ἡ ἐγγύη, ης | la garantie > la promesse de mariage, les fiancailles |
| ἡ ἐγγύησις, εως | même sens |
| ἐγγυάω-ῶ | fiancer, donner une fille en mariage |
| ἐγγυάομαι-ῶμαι | accepter comme fiancée |
| ἐκδίδωμι | donner une fille en mariage |
| ἡ ἔκδοσις, εως | l'action de donner sa fille en mariage |
| ἡ προΐξ, προϊκός | la dot |
| ἄπροικος, ος, ον | sans dot |
| • Ἥρα τελεία | Héra qui préside aux mariages |
| • ὁ Ὑμήν, ένος | Hymen, dieu du mariage ➤ *hymen* |
| ὁ Ὑμέναιος, ου | Hyménée, autre nom de ce dieu ➤ *hyménée* |
| ὁ ὑμέναιος, ου | l'hyménée, le chant nuptial |
| ὑμεναιόω | chanter l'hyménée > se marier |
| ἀνυμέναιος, ος, ον | privé(e) de chant nuptial |
| ἀνυμέναια | sans hyménée |
| • ὁ νύμφιος, ου | le futur époux |
| ἡ νύμφη, ης | la future mariée ➤ *nympho-mane* |
| ὁ ἀνήρ, ἀνδρός | le mari ➤ *poly-andrie* |
| ἄνανδρος, ος, ον | sans mari > célibataire |
| ὁ πόσις, ιος P | l'époux |
| ἡ γυνή, γυναικός | la femme, l'épouse |
| • ὁ γάμος, ου | le mariage ➤ *bi-game, poly-game* |
| ἄγαμος, ος, ον | sans mariage > célibataire |
| γαμέω-ῶ (ἔγημα) | épouser (homme) |
| γαμέομαι-οῦμαι | être épousée (femme) |
| γαμήλιος, ος, ον | nuptial |
| ἡ γαμηλία, ας | le sacrifice et le repas de noces |
| ὁ γαμέτης, ου | l'époux |
| ἡ γαμετή, ῆς | l'épouse ➤ *gamète* |

1. Ménandre, *Dyscolos*, 789-790.
2. Aristophane, *Thesmophories* 413, qui reprend Euripide, *Phénix*, fr. 801.

| | |
|---|---|
| σύγγαμος, ος, ον | uni par le mariage > époux, épouse |
| ἡ ἐπιγαμία, ας | 1/ le deuxième mariage<br>2/ le droit d'épouser une femme d'une autre cité |
| • ἄγομαι (ἠγαγόμην) | emmener chez soi, épouser (avec ou sans γυναῖκα) |
| σύνειμι | s'unir à, être marié (dat) |
| συνοικέω-ῶ | vivre avec une femme, être marié (dat) |
| συζεύγνυμι | mettre sous le même joug > unir par le mariage |
| σύζυγος, ος, ον | compagnon de joug > uni par le mariage<br>➤ *syzygie* |
| • οἱ λευκοὶ πέπλοι, ων | les vêtements de noces blancs |
| • ὁ θάλαμος, ου | la chambre (nuptiale)<br>➤ *thalamus, épi-thalame* |
| • ἡ εὐνή, ῆς P | le lit, le mariage |
| σύνευνος, ος, ον P | compagne de lit (épouse, époux, maîtresse) |
| ἡ εὖνις, ιδος P | l'épousée |
| • ἡ κοίτη, ης | le lit, le mariage |
| ἡ ἄκοιτις, ιος P | l'épouse |
| ὁ ἀκοίτης, ου P | l'époux |
| • τὸ λέκτρον, ου | le lit, le mariage |
| ἄλεκτρος, ος, ον P | sans lit > célibataire |
| σύλλεκτρος, ος, ον P | qui partage le même lit > époux, épouse |
| • τὸ λέχος, ους P | le lit, le mariage |
| ἡ ἄλοχος, ου P | la compagne de lit (épouse, concubine) |
| • συνάορος, ος, ον P | associé à > époux, épouse |
| • ἡ δάμαρ, αρτος P | l'épouse |
| • ἡ μητρυιά, ᾶς | la marâtre |
| • ἡ παλλακή, ῆς | la concubine |
| • ἡ χήρα, ας | la veuve |
| • ἐκβάλλω (ἐξέβαλον) | renvoyer |
| ἀποπέμπω | renvoyer, répudier |
| ἡ ἀπόπεμψις, εως | la répudiation |
| ἀπολείπω (ἀπέλιπον) | quitter son mari / sa femme, divorcer |
| ἡ ἀπόλειψις, εως | l'abandon, le divorce |
| ἡ ἀπαλλαγή, ῆς | le divorce |

.................

Ἄγριός ἐστι Χάρων. — Πλέον ἤπιος. — Ἥρπασεν ἤδη / τὸν νέον. — Ἀλλὰ νόῳ τοῖς πολιοῖσιν ἴσον. — Τερπωλῆς ἀνέπαυσεν. — Ἀπεστυφέλιξε δὲ μόχθων. — Οὐκ ἐνόησε γάμους.— Οὐδὲ γάμων ὀδύνας

Charon est cruel. — Dis plutôt qu'il est bon. — Il vient d'enlever ce jeune homme. — Mais son esprit en faisait l'égal des vieillards. — Finies les joies. — Écartées les souffrances. — Il n'a pas connu le mariage. — Ni les peines du mariage ![1]

1. Épigramme funéraire (*Anthologie Palatine*, VII, 603).

Τὰς μὲν γὰρ ἑταίρας ἡδονῆς ἕνεκ᾽ ἔχομεν, τὰς δὲ παλλακὰς τῆς καθ᾽ ἡμέρας θεραπείας τοῦ σώματος, τὰς δὲ γυναῖκας τοῦ παιδοποιεῖσθαι γνησίως καὶ τῶν ἔνδον φύλακα πιστὴν ἔχειν
Les courtisanes, nous les avons pour le plaisir, les concubines, pour les soins quotidiens du corps, et les épouses pour avoir des enfants légitimes et une gardienne fidèle du foyer[1]

## D - la procréation

οὐκ ἔστι μήτηρ ἡ κεκλημένου τέκνου / τοκεύς, τροφὸς δὲ κύματος νεοσπόρου
Ce n'est pas la mère qui enfante celui qui est dit son enfant, elle n'est que la nourrice du germe semé en elle[2]

| | |
|---|---|
| • ὁ πατήρ, πατρός | le père<br>➤ *patr-onyme, patr-istique* |
| ὁ πάππας, ου (voc πάππα) | le papa<br>➤ *pape* |
| τὸ παππίδιον, ου | le petit papa |
| ἡ μήτηρ, μητρός | la mère<br>➤ *métro-pole* |
| ἡ μάμμα, ης (μάμμη) | la maman |
| σπείρω P (ἔσπειρα) | semer, engendrer (homme) |
| τὸ σπέρμα, ατος | la semence<br>➤ *sperme, spermato-zoïde* |
| στέριφος, η, ον | stérile |

**▶ φυ**

| | |
|---|---|
| φυτεύω | planter, engendrer (homme)<br>➤ *phyto-thérapie, néo-phyte* |
| φιτύω | ensemencer, engendrer |
| φύω | faire naître |
| οἱ φύσαντες, ων | les parents |
| φύομαι (ἔφυν) | naître |

**▶ γεν / γον ➤ *eu-gén-isme, géné-tique***

| | |
|---|---|
| ἡ γέννησις, εως | la procréation |
| γεννάω-ῶ | donner naissance |
| οἱ γεννήσαντες, ων | les parents |
| ὁ γεννώμενος, ου (τὸ γεννώμενον) | l'enfant |
| ἡ γονή, ῆς | la semence, l'enfantement, l'enfant, la génération |
| ὁ γόνος, ου | mêmes sens<br>➤ *spermato-gonie, gono-cyte, cosmo-gonie, théo-gonie* |
| οἱ γονεῖς, έων (οἱ γεννηταί, ῶν) | les parents |

1. Démosthène, *Contre Néère*, 122.
2. Eschyle, *Euménides*, 658-659.

| | |
|---|---|
| γίγνομαι (ἐγενόμην) | naître |
| ὁ / ἡ ἔκγονος, ου | celui (celle) qui est né(e) de, le fils, la fille |
| τὰ ἔκγονα, ων | les enfants |
| οἱ ἔκγονοι, ων | les descendants |

**▶ τεκ̣ τοκ**

| | |
|---|---|
| τίκτω (ἔτεκον) | mettre au monde |
| ὁ τόκος, ου P | l'enfantement, l'enfant |
| ὁ / ἡ τοκεύς, έως | le père, la mère |
| οἱ τοκεῖς, έων | les parents |
| τὸ τέκνον, ου | l'enfant |
| τὸ τέκος, ους P | l'enfant |
| ἄτεκνος, ος, ον | qui n'a pas d'enfant |

**▶ παιδ**

| | |
|---|---|
| παιδοποιέω-ῶ | faire des enfants, engendrer (homme ou femme) |
| ἡ παιδοποιΐα, ας | la paternité, la maternité |
| ἄπαις, αιδος | sans enfant |
| ἡ ἀπαιδία, ας | l'absence d'enfant |
| τὸ παιδίον, ου | le petit enfant |
| ὁ / ἡ παῖς, παιδός | l'enfant, le fils /la fille ➤ *péd-agogue, péd-iatre, péd-éraste, pédo-phile* |

## E - la grossesse et l'accouchement

τρὶς ἂν παρ' ἀσπίδα / στῆναι θέλοιμ' ἂν μᾶλλον ἢ τεκεῖν ἅπαξ
J'aimerais mieux trois engagements le bouclier au bras qu'enfanter une seule fois[1]

| | |
|---|---|
| κυέω-ῶ | être enceinte[2] |
| ἡ μαῖα, ας | la sage-femme |
| μαιευτικός, ή, όν | expert en accouchement ➤ *maïeutique* |
| μαιεύω | faire accoucher |
| Ἰλείθυα, ας (Εἰλείθυια) | Ilithye, déesse des accouchements |
| ἡ ὠδίς, ῖνος | la douleur de l'accouchement |
| ὠδίνω | éprouver les douleurs de l'enfantement |
| τὸ ὠκυτόκον, ου | l'accouchement rapide |
| δυστοκέω-ῶ | avoir un accouchement difficile |
| λοχεύω | accoucher ➤ *lochies, aristo-loche* |

1. Euripide, *Médée*, 250-251.
2. Sur le radical de ce verbe, on a κύτος qui désigne un objet creux, à l'origine des mots en *–cyte* s'intéressant à la cellule : *leuco-cyte, cyto-logie.*

| | |
|---|---|
| ἡ ὀμφαλητομία, ας | la section du cordon ombilical |
| ἀμβλόω | avorter |
| ἀμβλίσκω | faire avorter |
| ἡ ὑποβολή, ῆς | la supposition d'enfant |
| ὑποβάλλομαι | faire passer pour sien un enfant supposé |

•••••••••••••••••

μαιεύεσθαί με ὁ θεὸς ἀναγκάζει, γεννᾶν δὲ ἀπεκώλυσεν
Le dieu me contraint à accoucher les autres, mais il m'a empêché de procréer[1]

## F - la fratrie[2]

•••••••••••••••••

Καί ποτέ τις εἴποι · πατρός γ᾽ ὅδε πολλὸν ἀμείνων
Et qu'un jour on dise de lui : il est encore plus vaillant que son père ![3]

| | |
|---|---|
| ὁ υἱός, οῦ | le fils |
| ἡ θυγάτηρ, θυγατρός | la fille |
| ὁμομήτριος, α, ον | né de la même mère |
| ὁμοπάτριος, ος, ον | né du même père |
| γνήσιος, α, ον | légitime |
| νόθος, η, ον | bâtard |
| ὑποβολιμαῖος, α, ον | supposé |
| ἡ ποίησις, εως | l'adoption |
| εἰσποιητός, ή, όν | adopté, adoptif |
| εἰσποιέομαι-οῦμαι | être adopté |
| ὁ ἀδελφός, οῦ | le frère |
| ὁ κασίγνητος, ου P | le frère |
| ἡ ἀδελφή, ῆς | la sœur |
| ἡ κασιγνήτη, ης P | la sœur |
| ὁ (ἡ) ὅμαιμος, ου P | le frère, la sœur[4] |
| οἱ ἀδελφοί, ῶν | frère(s) et sœur(s) |
| οἱ δίδυμοι, ων (τὰ δίδυμα) | les jumeaux |

•••••••••••••••••

Πᾶσι δ᾽ ἀνθρώποις ἄρ᾽ ἦν / ψυχὴ τέκν᾽ · ὅστις δ᾽αὔτ᾽ ἄπειρος ὢν ψέγει, / ἧσσον μὲν ἀλγεῖ, δυστυχῶν δ᾽ εὐδαιμονεῖ
Ah ! De tout homme les enfants sont l'âme de la vie. On ne peut contester cela que par manque d'expérience : alors, on souffre moins, mais quel triste bonheur ![5]

1. Platon, *Théétète*, 150$^c$ (c'est Socrate qui parle).
2. L'état d'orphelin est envisagé dans le même chapitre en 1, C, 5.
3. Homère, *Iliade*, VI, 479.
4. Littéralement : « qui est de même (ὅμοιος) sang (αἷμα). »
5. Euripide, *Andromaque*, 418-20.

## G - l'entourage familial[1]

| | |
|---|---|
| • συγγενής, ής, ές | apparenté |
| οἱ συγγενεῖς, ῶν | les gens de la même famille |
| ἡ συγγένεια, ας | la parenté, la famille au sens large |
| οἱ προσήκοντες, ων | ceux que la naissance rend proches, les proches |
| οἰκεῖος, α, ον | qui appartient à la famille, parent[2] |
| ἡ οἰκειότης, ητος | la parenté |
| οἱ ἀναγκαῖοι, ων | les parents par le sang[3] |
| ἄγχιστος, η, ον | très proche parent |
| ἀγχιστεύω | être proche parent |
| ἡ ἀγχιστεία, ας | la proche parenté (ayant droit d'héritage) |
| • ὁ ἀνεψιός, οῦ | le cousin germain |
| ἡ ἀνεψιά, ᾶς | la cousine germaine |
| ὁ θεῖος, ου | l'oncle |
| ὁ ἀδελφιδοῦς, οῦ | le neveu |
| ἡ ἀδελφιδῆ, ῆς | la nièce |
| ὁ κηδεστής, οῦ | parent par alliance (beau-frère, gendre, beau-père) |
| ὁ γαμβρός, οῦ | mêmes sens |
| ὁ πενθερός, οῦ | mêmes sens |
| • ἡ ἑκυρά, ᾶς | la belle-mère |
| ὁ ἑκυρός, οῦ | le beau-père |
| ὁ δαήρ, έρος P | le beau-frère |

### expressions

| | |
|---|---|
| αἰτεῖν τινα | demander la main de quelqu'un |
| ἀπαλλάττειν ἀπὸ τοῦ ἀνδρός, τῆς γυναικός | divorcer |
| Πάραλος ὁ Περικλέους | Paralos, fils de Périclès |
| ποιεῖν τινα υἱὸν ἑαυτῷ | adopter quelqu'un |
| ποιήσασθαί τινα υἱόν | même sens |
| πρός τινα εἰσποιεῖσθαι | être adopté |
| οἱ παῖδες παίδων | les petits-enfants |

******************

῎Ανδρ' ἐμὸν ἔκταν' ἑκυρός, ἑκυρὸν δ' ἔκτανεν ἀνὴρ / καὶ δαὴρ ἑκυρὸν καὶ ἑκυρὸς γενέτην

Mon beau-père a tué mon époux et mon époux a tué mon beau-père, mon beau-frère a tué mon beau-père et mon beau-père tua mon père[4]

1. On ne parle pas ici des esclaves de la maison, évoqués au chapitre 7, 2, D.
2. Et « intime ».
3. Ceux qui sont contraints (ἀναγκάζονται) d'accepter l'héritage.
4. *Anthologie Palatine*, XII, XIV, 9 : le mot de l'énigme est Andromaque ; le beau-père est Achille, l'époux Hector, le deuxième époux est Pyrrhus, le deuxième beau-père est Priam, le beau-frère est Pâris, le beau-père qu'il tue est Achille, le troisième beau-père est de nouveau Achille, et le père est Aeétion.

# 3 L'habitat

## A - fondations et colonies

| | |
|---|---|
| • κτίζω | fonder une ville |
| ἡ κτίσις, εως | la fondation |
| ὁ κτίστης, ου | le fondateur |
| ὁ ἀρχηγέτης, ου | le fondateur d'une ville |
| ἡ μητρόπολις, εως | la cité-mère, la métropole ➤ *métropole* |
| • ὁ ὅρος, ου | la frontière |
| ὁρίζω | fixer une ligne frontière ➤ *horizon* |
| • οἰκίζω, κατοικίζω | établir quelque part, fonder, coloniser |
| ὁ οἰκιστής, οῦ | le fondateur de la colonie |
| ἡ κατοίκισις, εως | la fondation d'une colonie |
| ὁ κατοικισμός, οῦ | même sens |
| ὁ κλῆρος, ου | le lot de terre assigné aux colons ➤ *cler-c*[1] |
| ἡ κληρουχία, ας | la clérouquie, établissement d'une colonie (rattachée à sa métropole) |
| ὁ κληροῦχος, ου | le clérouque, qui possède un lot de terre |
| κληρουχέω-ῶ | obtenir un lot de terre |
| κληρουχικός, ή, όν | qui concerne l'établissement d'une colonie |
| ἡ ἀποικία, ας | la colonisation, la colonie |
| ἀποικίζω | émigrer, fonder une colonie |
| ἀποικέω-ῶ | émigrer , coloniser |
| ἄποικος, ος, ον | qui habite loin, émigré, colon |
| ἡ ἀποικίς, ίδος | la colonie |
| • ἀνάστατος, ος, ον | forcé à l'émigration |
| ἀναστατέω-ῶ | émigrer |

## B - la résidence[2]

| | |
|---|---|
| ἡ χώρα, ας | le pays / le territoire hors de la ville, la campagne |
| ἡ γῆ, ῆς | la terre > le pays |
| ἡ χθών, χθονός P | même sens |
| αὐτόχθων, όνος | issu du sol même ➤ *autocht(h)one* |
| ὁ λαός, οῦ P | la foule > la population ➤ *la-ïque* |

1. Note à ce mot dans ce chapitre en 1, C, 5.
2. Pour « le village », cf. chapitre 7.

| | |
|---|---|
| πατριωτικός, ή, όν | qui concerne les gens du même peuple, de la même tribu ➤ *patriotique*[1] |
| ἐγχώριος, ος / α, ον | qui est du pays, indigène[2] |
| ἡ παραλία, ας | le littoral |
| οἱ παράλιοι, ων | les habitants du littoral |
| ἡ μεσόγαια, ας | l'intérieur des terres, la mésogée |
| ὁ ἀγρός, οῦ (οἱ ἀγροί, ῶν) | la campagne ➤ *agri-culture* |
| ὁ γεωργός, οῦ | le paysan ➤ *Georges* |
| τὸ ἄστυ, εως | la ville |
| ὁ ἀστός, οῦ | l'habitant de la ville[3] |
| ἡ πόλις, εως | la ville[4] ➤ *méga-pole, nécro-pole* |
| οἰκέω-ῶ, ἐνοικέω-ῶ | habiter, résider ➤ *éco-nomie, œcu-ménique* |
| ἡ οἴκησις, εως | l'habitation : action d'habiter et résidence |
| ὁ οἰκητής, οῦ | l'habitant |
| ὁ οἰκήτωρ, ορος | même sens |
| ἀοίκητος, ος, ον | inhabité |
| νέμω | occuper un terrain, habiter |
| ἱδρύομαι | être installé, résider |
| ναίω P | habiter[5] |
| ἔνδημος, ος, ον | qui habite sur place, sédentaire ➤ *endémie* |
| ἐπιδημέω-ῶ | résider dans son pays[6], ou dans un autre que le sien |
| ἡ ἐπιδημία, ας | le séjour ➤ *épidémie* |
| ἐπιδήμιος, ος, ον | qui séjourne quelque part[7] |

## expressions

| | |
|---|---|
| ἐν ἀγρῷ, κατ᾽ ἀγρούς | à la campagne |
| οἱ ἐν τοῖς ἀγροῖς | les gens de la campagne |
| οἱ ἐν τῇ πόλει | les gens de la ville |
| εἰς ἄστυ καταβαίνειν | descendre en ville |

1. Pour « la patrie », cf. chapitre 11, 1, A.
2. Ce qui concerne l'étranger est envisagé au chapitre 11, 1, A.
3. Et « le citoyen », cf. chapitre 11.
4. Et « la cité », cf. chapitre 11.
5. Sur le radical de ce verbe est fait le mot désignant « l'habitation » du dieu, le temple, νάος, cf. chapitre 12.
6. Ou « rentrer chez soi après un voyage », cf. plus loin.
7. Ce qui concerne le métèque est évoqué au chapitre 11, 1, B.

••••••••••••••••••
τὰ μὲν οὖν χωρία καὶ τὰ δένδρα οὐδὲν μ ' ἐθέλει διδάσκειν, οἱ δ ' ἐν τῷ ἄστει ἄνθρωποι
La campagne et les arbres ne consentent pas à m'apprendre quoi que ce soit, contrairement aux hommes de la ville[1]

## C - l'urbanisme

| | |
|---|---|
| • ὁ τόπος, ου | le lieu<br>➤ *topo-logie* |
| ἡ θέσις, εως | la position, le site<br>➤ *thèse* |
| ἱδρύομαι | être situé |
| • τὰ τείχη, ῶν | le rempart |
| τὸ προάστειον, ου | le faubourg, la banlieue |
| αἱ πυλαί, ῶν | les portes de la ville<br>➤ *pyl-one, Thermo-pyles* |
| τὸ πρόπυλον, ου | l'entrée monumentale |
| τὰ προπύλαια, ων | les Propylées, porte monumentale de l'Acropole |
| τὸ δίπυλον, ου | la double porte, le Dipyle[2] |
| • ἡ ὁδός, οῦ | la route, la rue<br>➤ *an-ode, cath-ode, ex-ode, méth-ode, syn-ode, épis-ode, hodo-graphe* |
| ἡ ἀτραπός, οῦ | le sentier |
| ὁ δρόμος, ου | l'avenue, le lieu de promenade[3] |
| ὁ τρίβος, ου | le chemin fréquenté |
| ἡ λεώφορος, ου | l'endroit d'affluence, la route, la rue |
| ἡ ἀγυιά, ᾶς P | la rue |
| ἡ κέλευθος, ου P | le chemin, la route |
| ἡ τρίοδος, ου | le croisement de trois routes > le carrefour |
| ὁ ἑρμῆς, οῦ | l'hermès, marquant les carrefours |
| ὁ περίπατος, ου | le lieu de promenade<br>➤ *péripaté-ticien, péripaté-ticienne* |
| • ἡ στοά, ᾶς | le portique<br>➤ *sto-ïque* |
| ὁ (ἡ) κίων, κίονος | la colonne |
| • ἡ ἀγορά, ᾶς | le lieu de rassemblement<br>> la place publique, l'agora<br>➤ *agora-phobie* |
| ἡ ἀκρόπολις, εως | la ville haute > la citadelle<br>➤ *acropole* |
| • ἡ Πνύξ, Πυκνός | la Pnyx, colline où siège l'Ecclésia |
| ὁ Ἄρειος πάγος, ου | la colline d'Arès, où siège l'Aréopage<br>➤ *aréopage* |

1. Platon, *Phèdre*, 230d (c'est Socrate qui parle).
2. L'entrée d'Athènes à double porte (ville et campagne).
3. Primitivement, le lieu de course (*hippo-drome, droma-daire*).

| | |
|---|---|
| τὸ Μουσεῖον, ου | la colline des Muses<br>➤ *musée* |
| ἡ Ἀκαδήμεια , ας (Ἀκαδημία) | le jardin de l'Académie<br>➤ *académie* |
| τὸ Λύκειον, ου | le Lycée, gymnase où enseignait Aristote<br>➤ *lycée* |
| τὸ Πρυτανεῖον, ου | le Prytanée, édifice public où logent les prytanes et les hôtes publics<br>➤ *prytanée* |
| ἡ θόλος, ου | la tholos, bâtiment circulaire où déjeunent les prytanes |
| • τὸ δημόσιον, ου | l'édifice public |
| ἡ κρήνη, ης | la fontaine |
| ἡ ἐννεάκρουνος, ου | la fontaine aux neuf sources (Athènes) |
| ἡ γέφυρα, ας | le pont |
| ἡ ὑδραφωγία, ας | la conduite d'eau |
| ἡ δεξαμενή, ῆς | le réservoir, la citerne |
| ὁ κοπρών, ῶνος | l'égout |
| ἡ ἄφοδος, ου | les latrines |
| • ὁ ἀστυνόμος, ου | l'astynome, magistrat chargé de l'entretien de la ville, et de la police |
| ὁ ὁδοποιός, οῦ | le cantonnier |
| ὁ κοπρολόγος, ου | l'éboueur<br>➤ *copro-logue* |

**expressions**

| | |
|---|---|
| τὰ μακρὰ τείχη | les Longs Murs (d'Athènes au Pirée) |
| γέφυραν ζευγνύναι | jeter un pont |
| τριπλαῖ ὁδοί | l'endroit où se croisent trois routes, le carrefour |
| τὰς ὁδοὺς ἐπισκευάζειν | entretenir les routes |

στυγῶν μὲν ἄστυ, τὸν δ᾽ ἐμὸν δῆμον ποθῶν
Haïssant la ville et pleurant mon village[1]

## D - déplacements et voyages

| | |
|---|---|
| • ὁ νομάς, άδος | celui qui suit son pâturage, le nomade<br>➤ *nomade* |
| • στέλλομαι (ἐστειλάμην) | se préparer pour un voyage, voyager |
| • ὀχέομαι-οῦμαι | se faire transporter |
| τὸ ὄχημα, ατος | le véhicule |
| ὁ ὄχος, ου P | même sens |
| • εὔοδος, ος, ον | qui offre une bonne route |
| ἄνοδος, ος, ον | sans routes, impraticable |

1. Aristophane, *Acharniens*, 33.

• ὁ λαβύρινθος, ου — le labyrinthe
➤ *labyrinthe*

• ξενόομαι-οῦμαι — être à l'étranger
• θυραῖος, α, ον P — qui est à la porte > hors du pays, à l'étranger
• ἀποδημέω-ῶ — quitter son pays, voyager
ἡ ἀποδημία, ας — le voyage
ἀπόδημος, ος, ον — voyageur
ἐπιδημέω-ῶ — revenir de voyage
• ὁδοποιέω-ῶ — frayer la route
ὁδοιπορέω-ῶ — voyager (à pied, par voie de terre)[1]
ἡ ὁδοιπορία, ας — le voyage
ὁ ὁδοιπόρος, ου — le voyageur
• τὰ ἐφόδια, ων — les provisions pour la route
ἐφοδιάζω — donner des provisions pour la route
• τὸ πανδοκεῖον, ου — le lieu d'accueil total > l'auberge
ὁ πανδοκεύς, έως — l'aubergiste
ἡ πανδοκεύτρια, ας — la tenancière / l'auberge
πανδοκεύω — héberger
ὁ νόστος, ου P — le retour
νοστέω-ῶ P — rentrer chez soi

**expressions**

τῆς ὁδοῦ ἁμαρτάνειν — se tromper de chemin
χωρεῖν βαιός — voyager en modeste équipage
νόστιμον ἦμαρ H — le jour du retour

# E - la maison

ἡ δίαιτα τοῖς ἀνθρώποις οὐχ ὥσπερ τοῖς κτήνεσίν ἐστιν ἐν ὑπαίθρῳ ἀλλὰ στεγῶν δεῖται δῆλον ὅτι
Les hommes ne vivent pas en plein air comme le bétail, et il leur faut, de toute évidence, un toit[2]

## 1. l'édifice

### la maison

• ἡ οἰκία, ας — la maison[3]
➤ *éco-logie, éco-système*
ὁ οἶκος, ου — l'habitation[4]
τὸ οἰκίδιον, ου — la maisonnette
ἄοικος, ος, ον — sans logis

1. Cf. aussi chapitre 9 ce qui concerne la navigation.
2. Xénophon, *Économique*, VII, 19.
3. Et « la famille », cf. plus haut.
4. Et « la maisonnée », cf. plus haut.

| | |
|---|---|
| τὸ οἴκημα, ατος | l'habitation, la pièce, le local |
| ἡ συνοικία, ας | l'habitation collective |
| οἴκοι | à la maison |
| οἴκαδε | vers la maison |
| οἴκοθεν | venant de la maison |
| • ἔνδον | à l'intérieur de la maison<br>➤ *end-émique, endo-crinologie, endo-gamie* |
| ἔξω | à l'extérieur<br>➤ *exo-crine, exo-gamie* |
| • τὸ δῶμα, ατος P | la demeure<br>➤ *dôme* |
| ὁ δόμος, ου P | la demeure, la pièce<br>➤ *dom-estique* |
| • ἡ αὐλή, ῆς | la cour > la demeure P en ce sens<br>(puis : le palais) |
| • ἡ στέγη, ης | le toit, la maison |
| τὸ στέγος, ους P | l'abri > la maison |
| • ἡ σκηνή, ῆς | la tente, la cabane<br>➤ *scène* |
| • ἡ ἑστία, ας | le foyer de la maison, la maison |
| συνέστιος, ος, ον | qui vit au même foyer, qui partage la maison |
| • ἱδρύω | édifier, installer[1] |
| εἰσοικίζομαι | emménager |
| ἐξοικίζομαι | déménager |

### les parties de la maison

| | |
|---|---|
| • τὸ τέγος, ους | le toit, la terrasse |
| ἐρέφω | mettre un toit |
| ὁ ὄροφος, ου | le toit, la toiture |
| ἡ κεραμίς, ίδος | la tuile<br>➤ *cérami-que* |
| ἡ κατῆλιψ, ιφος | les combles, la soupente |
| ἡ κάπνη, ης | la cheminée |
| ἡ ὑδρορρόα, ας | la gouttière |
| • ὁ τοῖχος, ου | le mur |
| ὁ κοινὸς τοῖχος | le mur mitoyen |
| ἡ δοκός, οῦ | la poutre<br>➤ *diplo-docus* |
| • ἡ κλῖμαξ, ακος | l'escalier (et l'échelle)<br>➤ *climax, climac-tère* |
| • ὁ οὐδός, οῦ P | le seuil |
| ὁ σταθμός, οῦ | le jambage de la porte |
| ἡ θύρα, ας | la porte |
| θύραζε | à la porte > au dehors |
| θυραῖος, α, ον | qui est hors de la maison |
| θυραυλέω-ῶ | passer son temps dehors |
| ὁ θυρωρός, οῦ | le portier |
| ἀνοίγνυμι | ouvrir |

1. Pour la construction se reporter au chapitre 9, C, 3-4.

| | |
|---|---|
| (ἐγ)κλείω | fermer la porte, enfermer |
| ἡ κλείς, κλειδός | la clé, le verrou |
| τὸ κλειδίον, ου | la petite clé |
| τὸ κλεῖθρον, ου | ce qui sert à fermer, en part. la serrure |
| ὁ μοχλός, οῦ | la barre de fermeture, le verrou |
| • ἡ θυρίς, ίδος | la fenêtre (ou la petite porte) |
| ἡ ὀπή, ῆς | le trou d'aération |
| • τὸ πρόθυρον, ου | la porte extérieure, l'espace devant la porte, le vestibule |
| τὸ προστῷον, ου | le portique d'entrée |
| • ἡ αὐλή, ῆς | la cour ➢ *aulique* |
| ὁ μέσαυλος, ου | la cour intérieure |
| • ἡ παστάς, άδος | le porche, le vestibule |
| • τὸ ὑπερῷον, ου | l'étage |
| • τὸ δωμάτιον, ου | la chambre |
| ἡ ὀροφή, ῆς | le plafond |
| • ὁ ἀνδρών, ῶνος | l'appartement des hommes |
| ἡ ἀνδρωνῖτις, ιδος | même sens |
| ἡ γυναικωνῖτις, ιδος | l'appartement des femmes, le gynécée |
| τὸ ταμιεῖον, ου | le cellier, l'office |
| • τὸ φρέαρ, ατος | le puits, la citerne ➢ *phréat-ique* |
| ὁ λάκκος, ου | la citerne, le réservoir |

## 2. le mobilier

| | |
|---|---|
| • ἡ κατασκεύη, ῆς | le mobilier |
| τὰ σκευάρια, ων | le petit mobilier |
| τὰ ἔπιπλα, ων | le mobilier[1] |
| • χαμαιπετής, ής, ές | qui couche par terre |
| ἡ κοίτη, ης | le lit de la nuit[2] |
| τὸ λέκτρον, ου | même sens |
| ἡ εὐνή, ῆς P | même sens |
| τὸ λέχος, ους P | même sens |
| ἡ στρωμνή, ῆς | la couche (lit, matelas, couverture) |
| ὁ σκίμπους, ποδος | le lit de repos |
| ὁ ψίαθος, ου | la natte, le matelas |
| ἡ κλίνη, ης | le lit de table ➢ *clin-ique, clino-mètre, in-clin-aison* |
| • τὸ προσκεφάλαιον, ου | l'oreiller, le coussin |
| ἡ ἕδρα, ας | le siège ➢ *tétra-èdre, poly-èdre* |
| ἡ καθέδρα, ας | le siège, le banc, la position assise ➢ *cathédra-le* |
| ὁ θᾶκος, ου | le meuble où on s'installe, le siège |
| ὁ θῶκος, ου | même sens |

1. Ou « les ustensiles ».
2. Tous les mots désignant « le lit » renvoient aussi au « mariage », cf. plus haut, en 2, 3.

| | |
|---|---|
| ὁ δίφρος, ου | le siège |
| ὁ θρόνος, ου | le siège élevé, le trône |
| | ➤ *trône* |
| τὸ θρανίον, ου | le banc, l'escabeau |
| τὸ βάθρον, ου | le banc, le siège |
| ὁ ὀκλαδίας, ου | le pliant |
| • τὸ στρῶμα, ατος | la peau à étendre (tapis, couverture) |
| | ➤ *stroma* |
| ἄστρωτος, ος, ον | sans couverture |
| ἡ σισύρα, ας | la peau, la couverture |
| τὸ κῴδιον, ου | la petite peau, la couverture |
| ὁ τάπης, ητος | le tapis, la couverture |
| ἡ τάπις, ιδος | même sens |
| | ➤ *tapis* |
| • ἡ τράπεζα, ης | la table trapèze |
| ἡ τρίπους, ποδος | la table à trois pieds, trépied |
| • ἡ κιβωτός, οῦ | le coffre |
| ἡ πυξίς, ίδος | la boîte |
| | ➤ *pyxide* |
| • ὁ λύχνος, ου | la lampe |
| | ➤ *lychnis* |
| προμύττω | moucher la lampe |
| ὁ λαμπτῆρ, ῆρος | la lampe, la torche |
| ἡ δᾴς, δᾳδός | la torche |
| ἡ λαμπάς, άδος | le flambeau |
| | ➤ *lampe, lampad-aire* |
| • ὁ πλυνός, οῦ | la bassine pour laver |
| ἡ ἀμίς, ίδος | le pot de chambre |

### 3. l'entretien de la maison

| | |
|---|---|
| σαίρω (ἔσηρα) | balayer |
| πλύνω (ἔπλυνα) | laver |
| (ἀπο)καθαίρω | nettoyer |
| ῥυπτικός, ή, όν | qui sert à laver |
| ὁ σπόγγος, ου | l'éponge |
| | ➤ *éponge* |
| σπογγίζω | laver avec une éponge |

**expressions**

| | |
|---|---|
| ἐν μισθῷ οἰκεῖν | être locataire |
| κατ᾽ οἶκον | à la maison |
| ἐπείγομαι οἴκαδε | j'ai hâte d'être à la maison |
| διπλοῦν οἰκίδιον | maisonnette à un étage |
| τὴν κύνα εὐλαβεῖσθαι | prendre garde au chien |
| ἡ αὔλειος θύρα | la porte de la rue (donnant sur la cour) |

| | |
|---|---|
| ἡ μέταυλος θύρα | la porte ouvrant sur la cour intérieure |
| τὴν θύραν κόπτειν, κρούειν | frapper à la porte |
| τοὺς μοχλοὺς χαλᾶν | détacher les barres, ouvrir la porte |
| τὰ ἐν ὀροφῇ ποικίλματα | les ornements du plafond |
| ἐκ θυρίδος παρακύπτειν | se pencher pour regarder par la fenêtre |
| ἐξ ἕδρας ὑπανίστασθαί τινι | se lever de son siège par déférence pour quelqu'un |
| τὸν λύχνον ἅπτειν | allumer la lampe |
| ὁ λύχνος ἀπέσβηκε | la lampe est éteinte |
| εἰσφέρειν εἰς τὸ στέγνον | mettre les provisions à l'abri |
| ἕκαστα ἐν χώρᾳ τεταγμένα κεῖται | chaque chose est à sa place |

..................

Τῇ μὲν γὰρ γυναικὶ κάλλιον ἔνδον μένειν ἢ θυραυλεῖν, τῷ δὲ ἀνδρὶ αἴσχιον ἔνδον μένειν ἢ τῶν ἔξω ἐπιμελεῖσθαι

Il y a plus de vertu chez une femme à rester dans la maison qu'à passer son temps dehors, plus de honte pour un homme à rester dans la maison au lieu de s'occuper des tâches de l'extérieur[1]

# 4 La vie quotidienne

| | |
|---|---|
| ἡ δίαιτα, ης | la vie quotidienne ➤ *diète* |
| διαιτάω-ῶ | vivre de telle façon[2] |
| ὁ βίος, ου (ὁ βίοτος, ου) | le mode de vie |
| ὁ καθ᾽ ἡμέραν βίος | la vie quotidienne |
| ἡμερεύω | passer la journée |
| διάγω | passer le temps |
| διατρίβω | employer, passer son temps[3] |

## A - la toilette

### 1. soins du corps

..................

ἐκ δ᾽ ἀσαμίνθου βῆ δέμας ἀθανάτοισιν ὁμοῖος

Sorti de la baignoire, il fit son entrée, aussi beau que les immortels[4]

1. Xénophon, *Economique*, VII, 30.
2. Et « arbitrer », cf. chapitre 7, 4, D.
3. Cf. aussi dans le chapitre 6, « l'action ».
4. Homère, *Odyssée*, XXIII, 163.

| | |
|---|---|
| • μολύνω / ομαι (ἐμόλυνα) | salir / se salir |
| • ὁ ῥύπος, ου | la crasse |
| ὁ πίνος, ου | la saleté, la crasse |
| αὐχμηρός, ά, όν | crasseux |
| αὐχμέω-ῶ | être crasseux |
| τὰ λύματα, ων | les saletés qu'un lavage peut enlever[1] |
| ἄλουτος, ος, ον | non lavé |
| φανός, ή, όν | brillant de propreté, propre |
| • ῥύπτομαι | se décrasser, se laver |
| • χερνίπτομαι | se laver (en part. les mains avant dîner ou sacrifice) |
| τὸ χερνίβιον, ου | petit bassin pour se laver les mains |
| ἀπονίζομαι | se laver les mains (avant dîner) |
| νίπτω P | laver |
| • λούω / λούομαι | laver / se laver, prendre un bain |
| ὁ λουτρών, ῶνος | la salle de bains |
| τὸ λουτρόν, οῦ | établissement de bains, bain |
| ὁ λουτροποιός, οῦ | le garçon de bains |
| λουτροχόος, ος, ον | qui verse l'eau du bain |
| • βαλανεύω | préparer un bain |
| τὸ βαλανεῖον, ου | le bain, la salle de bains, l'établissement de bains ➤ *balné-aire* |
| ὁ βαλανεύς, έως | le patron de bains |
| • ἡ πύελος, ου | la baignoire ➤ *pyél-ite* |
| ἡ ἀσάμινθος, ου P | même sens |
| ὁ σπόγγος, ου | l'éponge ➤ *éponge* |
| ἡ στλεγγίς, ίδος | l'étrille pour se frotter après le bain ➤ *strigile* |
| ἀποστλεγγίζομαι | s'étriller le corps |
| • ἡ Κιμωλία γῆ, ῆς | la terre de Kimolos, soude + cendre en guise de savon |
| τὸ νίτρον (λίτρον), ου | la lessive au carbonate de soude, sert aussi de savon ➤ *nitr-ate* |
| ἡ κονία, ας | la cendre à lessiver, l'eau de chaux pour lessiver, sert aussi de savon |
| • τὸ ἄλειφαρ, ατος | l'huile de massage ➤ *alipha-tique* |
| ἀλείφομαι | se frotter d'huile[2] |
| ξηραλοιφέω-ῶ | se frotter d'huile à sec (palestre) |
| χρίω | enduire d'huile ou de parfum ➤ *Christ, Christine* |
| τὸ χρῖσμα, ατος | le parfum dont on s'enduit ➤ *chrisme* |

1. Ce mot s'applique aussi aux saletés de l'âme.
2. Ce verbe s'emploie aussi pour la teinture et le parfum, cf. plus loin.

Ἔφη γάρ οἱ Σωκράτη ἐντυχεῖν λελουμένον τε καὶ τὰς βλαύτας ὑποδεδεμένον, ἃ ἐκεῖνος ὀλιγάκις ἐποίει
Il dit qu'il avait rencontré Socrate bien lavé et des sandales aux pieds, ce qui lui arrivait rarement[1]

## 2. coiffure et épilation

| | |
|---|---|
| • δασύς, εῖα, ύ | velu, hirsute |
| | ➤ *dasy-ure* |
| ψιλός, ή, όν | chauve, rasé de près |
| | ➤ *psilo-cybe* |
| φαλακρός, ά, όν | chauve |
| κομάω-ῶ | avoir les cheveux longs |
| κομήτης, ου | qui porte les cheveux longs |
| | ➤ *comète* |
| οὐλόθριξ, τριχος | crépu |
| ὁ πλόκαμος, ου | la boucle, les cheveux bouclés |
| εὐπλόκαμος, ος, ον P | aux belles boucles |
| ὁ βόστρυχος, ου | la boucle de cheveux |
| | ➤ *bostryche* |
| • βοστρυχόω-ῶ | boucler, friser |
| ἡ κτείς, κτενός | le peigne |
| κτενίζω / ομαι | peigner, se peigner |
| | ➤ *cténo-phore* |
| ὁ κρωβύλος, ου | chignon masculin (archaïque) |
| • ἀλείφω | appliquer de la teinture |
| μελαίνομαι | se teindre les cheveux en noir |
| ξαντίζομαι | se teindre les cheveux en blond |
| • ὁ κουρεύς, έως | le barbier, le coiffeur |
| τὸ κουρεῖον, ου | la boutique du barbier |
| (ἀπο)κείρω / ομαι | raser, couper les cheveux / se couper les cheveux |
| ἡ κουρά, ᾶς | l'action de raser, de couper |
| ἄκορος, ος, ον | non rasé |
| (ἀπο)ξυρέω-ῶ | raser les cheveux |
| ψιλόω-ῶ | raser |
| ἡ ὑπήνη, ης | la moustache |
| • ἀπαράτιλτος, ου | non épilé |
| τὸ ξυρόν, οῦ | le rasoir à épiler |
| (ἀπο)ξυρέω-ῶ | épiler |
| ἀποψιλόω-ῶ | même sens |
| (παρα)τίλλω | même sens |

## 3. coquetterie et maquillage

| | |
|---|---|
| • καλλωπίζομαι | se faire beau (belle) |
| κοσμέω-ῶ | parer |

1. Platon, *Banquet*, 174ᵃ.

| | |
|---|---|
| ἡ κοσμητική, ῆς | l'art de la parure |
| | ➤ *cosmétique* |
| ἡ κομμωτική, ῆς | même sens |
| ἡ κομμωτρία, ας | la femme de chambre |
| • καθαρός, ά, όν | pur > sans maquillage |
| | ➤ *Cathare, Catherine* |
| εὔχρους, ους, ουν (οος, οον) | qui a un beau teint |
| (ὑπ)ἀλείφομαι | s'appliquer du fard |
| τὸ χρῶμα, ατος | le fard |
| | ➤ *poly-chrome* |
| ψιμυθιόω-ῶ / οῦμαι | maquiller, se maquiller au blanc de céruse |
| τὸ ψιμύθιον, ου | le blanc de céruse, fond de teint |
| ἡ ἄγχουσα, ης (ἔγχουσα) | l'anchuse (plante à racines rouges), fard rouge |
| τὸ φῦκον, ου | autre fard rouge (fait à partir d'une algue) |
| | ➤ *fucus* |
| ἡ μίλτος, ου | le vermillon |
| τὸ ἀνδρείκελον, ου | la couleur chair |
| ἐντετριμμένη, ης | fardée |
| τὸ μῦρον, ου | le parfum |
| | ➤ *myro-bolan*[1], *myro-sine* |
| μυρίζω / ομαι | parfumer, se parfumer |
| ἐκχέω | verser du parfum |
| ἀλείφομαι | s'enduire de parfum, se parfumer |
| ὁ ἀρύβαλλος, ου | l'aryballe, vase à parfums |
| τὸ κάτοπτρον, ου | le miroir |
| | ➤ *catoptr-ique* |

## expressions

| | |
|---|---|
| τὰ ἀμφὶ λουτρά | le nécessaire pour le bain |
| τὸ νυμφικὸν λουτρόν | le bain nuptial |
| εἰς βαλανεῖον ἐλθεῖν λουσόμενος | aller aux bains pour se laver |
| λοῦσθαι θερμῷ | se baigner à l'eau chaude |
| τὰ θερμὰ (ψυχρὰ) λουτρά | les bains chauds, (froids) |
| κομὰς καθιέναι | laisser flotter ses cheveux |
| κόμην ἔχειν | avoir les cheveux longs |
| τὴν ὑπήνην τρέφειν | entretenir sa moustache |
| ἀποψιλωμένη τῷ λύχνῳ | épilée à la lampe |
| μεμύρισμαι τὴν κεφαλὴν | j'ai la tête (les cheveux) parfumée (parfumés) |
| ἐκ τῆς κεφαλῆς ὄζω μύρου | ma tête (mes cheveux) sent (sentent) le parfum |

•••••••••••••••••

μύρον, γύναι, γενοίμην, / ὅπως ἐγώ σ' ἀλείφω
Ah ! Si j'étais ton parfum, mon amie, pour inonder ton corps ![2]

1. Remède fait à partir de fruits séchés, à l'origine du mot *mirobolant.*
2. Poème anacréontique 22.

# B - l'habillement

## 1. habillage

| | |
|---|---|
| • γυμνός, ή, όν | sans habit, ou légèrement vêtu |
| | ➤ *gymn-astique* |
| • ἡ ἐσθής, ῆτος | le vêtement |
| τὸ ἔσθος, ους | même sens |
| τὸ εἶμα, ατος P | même sens |
| ἕννυμι (ἕσσα) / ἕννυμαι P | vêtir / se vêtir |
| ἀμφιέννυμι / νυμαι (ἠμφίεσα) | habiller / s'habiller |
| ἠμφιεσμένος, η, ον | habillé |
| τὸ ἀμφίεσμα, ατος | le vêtement |
| • ἐνδύω (ἐνέδυν) | vêtir, habiller |
| ἐνδύομαι | se vêtir (en se glissant dans le vêtement), s'habiller |
| τὸ ἐνδυτόν, οῦ | le vêtement |
| ἀποδύω | dévêtir, déshabiller |
| ἀποδύομαι (ἐκδύομαι) | se dévêtir, se déshabiller |
| τὸ ἀποδυτήριον, ου | le vestiaire (au bain) |
| ἐπενδύομαι | revêtir par-dessus |
| • στέλλω / ομαι (ἔστειλα, άμην) | équiper > habiller / s'habiller |
| ἡ στολή, ῆς | même sens |
| • ἡ σκευή, ῆς | le vêtement, l'équipement |
| • περιτίθεμαι | s'entourer (le corps, la tête, le doigt) |
| περιβάλλομαι | s'envelopper |
| ἀμπέχομαι | s'envelopper > s'habiller |
| • ἐγκαλύπτομαι | s'envelopper dans un châle, un vêtement |
| | ➤ *eu-calyptus* |
| ἀποκαλύπτομαι | se découvrir |
| | ➤ *apocalypse* |
| • ἐνημμένος, η, ον | revêtu de (acc) |
| • φορέω-ῶ | porter habituellement (vêtement) |
| • μετασκευάζω | changer de vêtement |
| ἡ γυναίκισις, εως | le déguisement en femme |
| • διαφανής, ής, ές | transparent |
| | ➤ *diaphane* |
| ποικίλος, η, ον | chatoyant |
| βαπτός, ή, όν | teint > coloré |
| • κομψός, ή, όν | élégant |

Ἅμα δὲ κιθῶνι ἐκδυομένῳ συνεκδύεται καὶ τὴν αἰδῶ γυνή
En même temps qu'une femme se dépouille de sa tunique, elle se dépouille aussi de sa pudeur[1]

1. Hérodote, I, 8.

## 2. vêtements

| | |
|---|---|
| • τὸ διάζωμα, ατος | le cache-sexe (hommes) |
| τὸ στρόφιον, ου | le bandeau soutien-gorge |
| • αἱ στολίδες, ων | les plis du vêtement |
| τὸ κράσπεδον, ου (τὰ κράσπεδα, ων) | la bordure, la frange du vêtement |
| ὁ χιτών, ῶνος | le chiton, tunique[1] ➤ *chitine* |
| ὁ χιτωνίσκος, ου | petite tunique |
| τὸ χιτώνιον, ου | petite tunique de femme |
| τὸ ὀρθοστάδιον, ου | longue tunique sans ceinture[2] |
| ἡ ξυστίς, ίδος | longue tunique[3] |
| ὁ πέπλος, ου | le péplos, tunique de dessus pour femme[4] ➤ *péplum* |
| ἀμφιμάσχαλος, ος, ον | à deux manches |
| ἡ ἐξωμίς, ίδος | l'exomide, tunique laissant l'épaule droite découverte[5] |
| ἡ διφθέρα, ας | vêtement de peau pour paysans et esclaves ➤ *diphtérie* |
| ὁ κροκωτός, οῦ | le crocote, robe couleur safran ➤ *crocus* |
| κροκωτοφορέω-ῶ | porter une robe safran |
| • τὸ ἱμάτιον, ου | l'himation, manteau (homme/femme) |
| ὁ τρίβων, ονος | le manteau grossier (paysans, Socrate) |
| ἡ χλαίνα, ης | pélerine, laine épaisse |
| τὸ χλανίδιον, ου | petit manteau |
| ἡ χλανίς, ίδος | manteau de laine fine[6] |
| τὸ ἔγκυκλον, ου | l'encycle, petit manteau de femme |
| τὸ ἡμιδιπλοίδιον, ου | demi-manteau de femme, le châle |
| ἡ κατωνάκη, ης | manteau grossier (paysans et esclaves) garni en bas d'une peau de mouton |
| ὁ καυνάκης, ου | pelisse orientale |
| ἡ χλαμύς, ύδος | la chlamyde, manteau (surtout militaire) |
| ἡ φοινικίς, ίδος | manteau de guerre pourpre[7] |
| τὸ φᾶρος, ους P | le manteau |
| • τὸ ῥάκος, ους | les loques, la guenille |
| τὸ τρῦχος, ους | même sens |

1. D'homme ou de femme, courte ou longue (aurige, citharode).
2. Tunique de femme « qui se tient droit ».
3. Tunique allant jusqu'aux pieds : femmes, acteurs tragiques, athlètes victorieux.
4. Plus rarement, pour homme.
5. Pour petites gens, artisans et esclaves.
6. Pour femmes et jeunes gens élégants.
7. Des Lacédémoniens, des Perses, des Romains.

### 3. couvre-chefs

| | |
|---|---|
| ἡ μίτρα, ας | le bandeau de tête des femmes, la mitre asiatique ➤ *mitre* |
| ὁ κεκρύφαλος, ου | le foulard pour la tête des femmes, la résille |
| τὸ κάλυμμα, ατος | voile couvrant la tête des femmes |
| ὁ πέτασος, ου | le pétase, chapeau à larges bords pour la palestre ou le voyage |
| τὸ πιλίδιον, ου | le bonnet de feutre |
| ἡ κυνῆ, ῆς | le bonnet de chien, ou de cuir[1] |
| ὁ στέφανος, ου | la couronne[2] ➤ *Stéphane* |
| στεφανόω-ῶ / οῦμαι | couronner, être couronné |
| ἡ τιάρα, ας | la tiare, bonnet de feutre conique perse ➤ *tiare* |
| τὸ διάδημα, ατος | diadème (oriental) ➤ *diadème* |

### 4. chaussures

• • • • • • • • • • • • • • • • •

ἀνυπόδητος δὲ διὰ τοῦ κρυστάλλου ῥᾷον ἐπορεύετο ἢ οἱ ἄλλοι ὑποδεδεμένοι
Sur la glace, il marchait plus facilement pieds nus que les autres avec leurs chaussures[3]

| | |
|---|---|
| • ἀνυπόδητος, ος, ον | qui va pieds nus |
| τὸ ὑπόδημα, ατος | la sandale, la chaussure |
| ὑποδέομαι-οῦμαι | attacher ses chaussures |
| ὑποδεδεμένος, η, ον | chaussé |
| ὑπολύω / ομαι | se déchausser |
| τὸ πέδιλον, ου P | la chaussure |
| • τὸ κάττυμα, ατος | la semelle |
| καττύω | ressemeler |
| ἡ ἡνία, ας | la lanière |
| τὸ ζυγόν, οῦ | la courroie pour attacher les chaussures |
| • ἡ ἐμβάς, άδος | ce qui permet de marcher (ἐμβαίνω), la chaussure d'homme |
| αἱ Λακωνικαί, ῶν | les spartiates : chaussures grossières d'homme |
| ἡ ἀρβόλη, ης P | grosse chaussure |
| ἡ καρβατίνη, ης | grosse sandale de cuir (paysans) |
| αἱ βλαῦται, ῶν | les sandales (d'homme) élégantes |
| αἱ Περσικαί, ῶν | les persiques, pantoufles de femme |
| αἱ περιβαρίδες, ων | pantoufles bon marché, de femme |

1. Des paysans et des esclaves.
2. Du bouleute, de l'orateur, du banqueteur, du vainqueur, du jeune marié, du cadavre.
3. Platon, *Banquet*, 220[b] (il s'agit de Socrate).

| | |
|---|---|
| ὁ κόθορνος, ου | le cothurne, bottine montant à mi-jambe, identique pour les deux pieds[1] |
| τὸ σάνδαλον, ου | la sandale de bois ➤ *sandale* |
| ἡ κρηπίς, ῖδος | sandale montante (soldat, rarement femme) |

καὶ σάνδαλον γενοίμην · μόνον ποσὶν πάτει με
Ah ! Si j'étais ta sandale, et qu'au moins me foulent tes pieds ![2]

## 5. accessoires et bijoux

| | |
|---|---|
| • ἡ περόνη, ης | l'agrafe |
| ἡ πόρπη, ης | même sens |
| ἡ ζώνη, ης | la ceinture de femme (ou d'homme oriental) ➤ *zone, zona* |
| ζώννυμι / νυμαι | ceindre / se ceindre |
| ἡ μίτρα, ας | la ceinture ➤ *mitre* |
| ἡ βακτηρία, ας | le bâton pour la marche (homme) ➤ *bactérie* |
| τὸ σκῆπτρον, ου | le bâton pour s'appuyer[3] ➤ *sceptre* |
| τὸ σκύταλον, ου | le gourdin |
| τὸ σκιάδειον, ου | le parasol |
| ὁ σάκος, ου | le sac en peau de chèvre ➤ *sac* |
| • ὁ κόσμος, ου | la parure ➤ *cosmé-tique* |
| τὰ χρυσία, ων | les bijoux en or |
| ὁ δακτύλιος, ου | l'anneau, la bague |
| ὁ ὅρμος, ου | le collier |
| ὁ στρεπτός, οῦ | même sens |
| τὰ ψέλια, ων | bracelets (femmes ou hommes perses) |

### expressions

| | |
|---|---|
| τὰ ἱμάτια μεταβάλλεσθαι | changer de vêtements |
| πώγων ἐρραμένος | barbe postiche |
| πώγωνα περιδεῖσθαι | se mettre une fausse barbe |

1. Et chaussure à talon haut pour les acteurs.
2. Suite du poème anacréontique 22.
3. pour voyageur, mendiant, juge, prêtre, roi (orateur chez Homère).

## C - la cuisine, le repas

τοὐμπιεῖν γε κἀμφαγεῖν τοὐφ' ἡμέραν / Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν
Boire et manger au jour le jour, c'est là Zeus pour les gens sensés[1]

| | |
|---|---|
| τὸ ὀπτάνιον, ου | la pièce où l'on cuit, cuisine |

### 1. ustensiles

| | |
|---|---|
| τὰ σκεύη, ῶν | les ustensiles |
| ἡ σιπυή, ῆς | la huche |
| τὸ ἐπίξηνον, ου | le billot |
| ἡ μάχαιρα, ας | le couteau |
| τὸ λίστρον, ου | la cuiller |
| ὁ κύαθος, ου | le cyathe, louche à puiser |
| ὁ λέβης, ητος | le chaudron (pour bouillir) |
| ἡ χύτρα, ας | la marmite, le chaudron (pour bouillir) |
| ὁ ἰπνός, οῦ | le four, le fourneau |
| ὁ κρίβανος, ου | le four |
| κριβανίτης, ου | cuit au four |
| ἡ ἐσχάρα, ας | le gril |
| | ➤ *escarre* |
| ἡ ῥιπίς, ίδος | le soufflet |
| οἱ ὀβελοί, ῶν | les broches à rôtir |
| ὁ ὀβελίσκος, ου | la brochette |
| | ➤ *obélisque* |
| τὸ τάγηνον, ου | la poêle à frire |
| ἡ κάρδοπος, ου | le pétrin |
| ἡ μάκτρα, ας | même sens |
| ἡ θυεία, ας | le mortier |
| ὁ ἀλετρίβανος, ου | le pilon |
| ἡ δοίδυξ, υκος | même sens |
| ἡ τυρόκνηστις, εως | la râpe à fromage |
| ὁ πίθος, ου | le pithos, jarre à vin |
| ὁ ἀσκός, οῦ | l'outre à vin |
| | ➤ *asco-mycète* |
| ἡ λήκυθος, ου | le lécythe, burette à huile |
| ἡ ὀξίς,ίδος | la burette à vinaigre |
| ἡ λεκάνη, ης | la cuvette |
| | ➤ *lécan-ore* |

1. Euripide, *Cyclope*, 336-337.

Οἰνοπότας Ξενοφῶν κενεὸν πίθον ἄνθετο, Βάκχε · / δέχνυσο δ' εὐμενέως · ἄλλο γὰρ οὐδὲν ἔχει
Le buveur Xénophon t'a consacré, Bacchus, un tonneau vide ; accepte-le de bon cœur : il n'a rien d'autre[1]

## 2. vaisselle[2]

### pour transporter

ὁ ἀμφορεύς, έως — l'amphore
➢ *amphore*

τὸ ὑδρεῖον, ου — vase pour transporter de l'eau
➢ *hydrie*

### pour contenir

ἡ χυτρίς, ίδος — la marmite
ὁ χύτρος, ου — même sens
τὸ ἄγγος, ους — vase (à vin , à lait)
ὁ κρατήρ, ῆρος — le cratère[3]
➢ *cratère*

ὁ ψυκτήρ, ῆρος — le vase à rafraîchir le vin du cratère

### pour verser

ἡ κάλπις, ιδος — cruche à eau
ὁ στάμνος, ου — cruche à vin
ἡ οἰνοχόη, ης — même sens

### pour boire

τὸ ἔκπωμα, ατος — le récipient pour boire, coupe, gobelet
τὸ ποτήριον, ου — même sens
ἡ κύλιξ, ικος — la coupe
ἡ φιάλη, ης — même sens
➢ *fiole*

ὁ σκύφος, ου — le gobelet
τὸ σκαφίον, ου — même sens

### à servir

ὁ πίναξ, ακος — le plateau
ἡ λοπάς, άδος — le plat

## 3. opérations culinaires

• τὰ σιτία, ων — le blé > tout aliment solide
• τὰ ὄψα, ων — tout aliment qu'on mange avec le pain
➢ *opson-ine*

ὀψωνέω-ῶ — faire les provisions pour la cuisine
ἡ ὀψοποιΐα, ας — l'art culinaire, la cuisine
ὁ ὀψοποιός, οῦ — le cuisinier

1. Anthologie Palatine, *Épigrammes votives*, VI, 77.
2. En terre cuite.
3. Où l'on fait le « mélange » (κρᾶσις) de vin et d'eau.

| | |
|---|---|
| • ὁ μάγειρος, ου | celui qui pétrit (μάττω) > le cuisinier |
| | ➤ *mag-ma* |
| ἡ μαγειρική, ῆς | l'art culinaire |
| • ὠμός, ή, όν | cru |
| ὀπτός, ή, όν | cuit |
| • ἕψω | faire cuire, faire bouillir |
| ὀπτάω-ῶ | rôtir, griller, cuire |
| πέττω (σσ) | faire cuire sur le feu, au four |
| φρύγω | rôtir, griller |
| ἀνθρακίζω | faire griller sur des charbons |
| | ➤ *anthrac-ite* |
| ἐμπυρεύω | mettre sur le feu |
| | ➤ *empyreu-me, empyrée* |
| τρέπω | tourner (la viande) |
| ξανθίζω | dorer |
| ἀφέλκω | retirer (du feu) |
| χορδεύω | faire du boudin |
| σταθεύω | faire frire, rissoler |
| • ἀναβράττω (σσ) | faire bouillir |
| ἐντευτλανόω-ῶ | faire cuire dans des feuilles de bette |
| • ταραχεύω | faire des salaisons de viande ou de poisson |
| • τρίβω | broyer, écraser |
| διακναίω | râper |
| • δεύω | mouiller la pâte |
| • μάττω (σσ) | pétrir |
| ἀνακυκάω-ῶ | touiller, mélanger |
| ταράττω (σσ) | touiller |

## 4. assaisonnements, condiments

| | |
|---|---|
| τὸ ἄρτυμα, ατος | l'assaisonnement |
| τὸ ἥδυσμα, ατος | le condiment |
| ὁ ἅλς, ἁλός | le sel |
| | ➤ *halo-phyte* |
| ἅλς θυμίτης | sel mêlé de thym |
| τὸ ὄξος, ους | le vinaigre |
| | ➤ *ox-yde* |
| τὸ ἔλαιον, ου | l'huile d'olive |
| | ➤ *élé-is* |
| ὁ / ἡ ὀρίγανος, ου | l'origan |
| | ➤ *origan* |
| τὰ κορίαννα, ων | la coriandre |
| | ➤ *corian-dre* |
| τὸ ἄνηθον, ου | l'aneth |
| | ➤ *aneth* |
| ἡ σκοροδάλμη, ης | saumure à l'ail |
| τὰ ἀρώματα, ων | les aromates[1] |
| | ➤ *aromates* |

1. Pour les Grecs c'est l'Arabie qui est, par excellence, le pays des aromates.

τὸ κιννάμωμον, ου — le cannelier
➤ *cinnamome*

## 5. préparations[1]

• ὁ ἄρτος, ου — le pain
➤ *arto-carpus*[2]

ἀλέω-ῶ — moudre la farine
ὁ ἀρτοποιός, οῦ — celui qui fait le pain, le boulanger
ὁ ἀρτοκόπος, ου — celui qui cuit le pain, le boulanger
σιτοποιέω-ῶ — traiter le blé > faire du pain
σιτοποιός, ός, όν — qui fait du pain, boulanger
• ὁ ζωμός, οῦ — le jus, la sauce, le bouillon[3]
τὸ ἔτνος, ους — la purée de légumes
τὸ πίσινον ἔτνος — la purée de pois
ἡ φακή, ῆς — la purée de lentilles
➤ *phaco-chère*

• τὸ κρέας, κρέατος — la viande
➤ *pan-créas, créat-ine*

ἁπαλός, ή, όν — tendre
αἱ σχελίδες, ων — les côtes de bœuf
τὰ σπλάγχνα, ων — les viscères
τὰ ἔντερα, ων — les tripes
➤ *dys-enterie*

τὸ ἤνυστρον, ου — la caillette
ἡ χορδή, ῆς — les tripes, l'andouille, le boudin
➤ *corde*

ὁ ἀλλᾶς, ᾶντος — saucisson
➤ *allanto-ïde*

τὰ λαγῷα, ων — les morceaux de lièvre
➤ *lago-morphe*

ἡ μίμαρκυς, υος — le civet de lièvre
ὁ μυττωτός, οῦ — ragoût haché menu à l'ail et aux olives pilées
τὸ περίκομμα, ατος — le hachis
• τὸ τάριχος, ους — viande ou poisson salés ou fumés
τὸ τέμαχος, ους — la tranche de poisson salé
• ἡ μᾶζα, ης — la galette
τὸ θρῖον, ου — gâteau au fromage et au miel entouré de feuilles de figuier

τὰ χῖδρα, ων — épis de froment, ou d'orge grillés
τὸ πόπανον, ου — la galette pour les sacrifices
τὰ πεττόμενα, ων — les pâtisseries
τὰ πέμματα, ων — même sens
ὁ πλακοῦς, οῦντος — le gâteau plat
➤ *placenta*

1. Cf. aussi chap. 9 (olives, figues, noix, fromage, poisson).
2. Arbre à pain.
3. Et le brouet des Lacédémoniens.

| | |
|---|---|
| ὁ σησαμοῦς, οῦντος (ου ἡ σησαμῆ, ῆς) | le gâteau au sésame<br>➤ *sésame* |
| ὁ ἄμυλος, ου | gâteau de farine fine |
| τὰ ἐπίπαστα, ων | gâteaux soupoudrés (de sel) |
| ἡ μελιτοῦττα, ης | le gâteau au miel |
| ὁ κόλλαβος, ου | le gâteau |
| τὰ τρωγάλια, ων | les friandises (ou fruits secs) de dessert, que l'on croque |
| τὰ τραγήματα, ων | les friandises de dessert<br>➤ *dragée* |

## 6. boissons[1]

ἐν οἴνῳ ἀλήθεια
La vérité est dans le vin[2]

| | |
|---|---|
| τὰ ποτά, ῶν | ce qu'on boit, la boisson<br>➤ *pot-able* |
| ὁ πότος, ου | l'action de boire, la boisson<br>➤ *poto-manie* |
| τὸ ὕδωρ, ὕδατος | l'eau |
| ὁ κυκεών, ῶνος | le cycéon[3] |
| τὸ γάλα, γάλακτος | le lait<br>➤ *gala-xie, galacto-phore* |
| τὸ μέθυ | le vin, l'orge fermenté<br>➤ *méthy-lène* |
| ὁ οἶνος, ου | le vin<br>➤ *œno-logie* |
| γλυκύς, εῖα, ύ | doux<br>➤ *gluc-ide* |
| ἰσχυρός, ά, όν | fort |
| ἄκρατος, ος, ον | (vin) pur |
| κεράννυμι | mêler de l'eau au vin |
| ζωρός, ός, όν | peu coupé d'eau, fort |
| τὸ στέμφυλον, ου | le marc d'olives ou de raisin |

οἶνος γὰρ ἀνθρώπῳ δίοπτρον
Le vin est un instrument qui permet de voir au travers de l'homme[4]

1. Pour « le nectar », et « l'ambroisie », cf. chapitre 12 (les dieux).
2. Proverbe.
3. Breuvage composite rustique, bu aux Mystères d'Éleusis (farine, eau, miel ou aromates, etc.).
4. Alcée, 333.

## 7. l'alimentation, le repas

'Αλλὰ φαῦσον τῶν φασήλων, ὦ γύναι, τρεῖς χοίνικας, / τῶν τε πυρῶν μεῖξον αὐτοῖς, τῶν τε σύκων ἔξελε, / τόν τε Μανῆν ἡ Σύρα βωστρησάτω 'κ τοῦ χωρίου
Allons, ma femme, fais griller trois chénices de haricots, mélange-les avec du froment, et sors-nous des figues, et que Syra crie à Manès de quitter son champ[1]

### la faim, la soif, la sobriété

| | |
|---|---|
| • πεινήω-ῶ | avoir faim |
| ἡ πεῖνα, ης | la faim |
| ὁ λιμός, οῦ | la faim, la famine |
| • ἡ ἀσιτία, ας | l'absence de nourriture |
| ἀσιτέω-ῶ | ne pas manger, jeûner |
| ἄσιτος, ος, ον | à jeun |
| ἄπαστος, ος, ον P | même sens |
| νηστεύω | jeûner |
| ἡ νηστεία, ας | le jeûne[2] |
| • διψήω-ῶ | avoir soif |
| ἡ δίψα, ης | la soif ➤ *dipso-manie* |
| νήφω | être sobre, s'abstenir de vin |

### l'alimentation

| | |
|---|---|
| • βόσκω | alimenter |
| ἡ βορά, ᾶς | la nourriture (chair humaine ou autre) |
| • τρέφω (ἔθρεψα) | nourrir ➤ *a-threpsie* |
| ἡ τροφή, ῆς | la nourriture (action et objet) ➤ *auto-trophe, hyper-trophie* |
| • ἡ σίτησις, εως | l'alimentation, la nourriture[3] ➤ *para-site* |
| σιτίζω | nourrir ➤ *sitio-manie* |
| σιτέομαι-οῦμαι | se nourrir |
| • ἐσθίω (ἔφαγον) | manger ➤ *sarco-phage, phago-cyte, aéro-phagie, œso-phage* |
| πάομαι P | se nourrir |
| πατέομαι P | même sens |
| • πίνω (ἔπιον) | boire |
| ἐκπίνω | boire jusqu'à la dernière goutte |

1. Aristophane, *La Paix*, 1144-1146.
2. Nom donné aussi au 2e jour de la fête des Thesmophories, pendant lequel les femmes jeûnent.
3. Et « le droit d'être nourri au Prytanée », aux frais de la cité.

### façons de manger

| | |
|---|---|
| ὠμοφάγος, ος, ον | qui mange cru > sauvage[1] |
| ἀνθρωποφάγος, ος, ον | qui mange des hommes |
| | ➤ *anthropophage* |
| σιτοφάγος, ος, ον | mangeur de pain |
| ὀψοφάγος, ος, ον | qui mange cuit > raffiné, gourmet |
| γεύω / ομαι | faire goûter, goûter |
| προσφέρομαι | porter à sa bouche (nourriture, boisson) |
| φλάω-ῶ | croquer |
| μασάομαι-ῶμαι | mâcher |
| λείχω | lécher |
| | ➤ *lichen* |
| τρώγω | croquer aliments crus |
| • ὁ κόρος, ου | la satiété |
| κορέννυμι / νυμαι | rassasier, se rassasier |
| ἐμπίμπλημι / ἐμπίπλαμαι | emplir, rassasier / se rassasier |
| ἡ πλησμονή, ῆς | la satiété |
| ἡ πέψις, εως | la digestion |
| | ➤ *peps-ine, dys-pepsie* |

### les repas

| | |
|---|---|
| • τὸ ἄριστον, ου | le déjeuner |
| ἀριστοποιέω-ῶ / οῦμαι | préparer le déjeuner / déjeuner |
| τὸ δεῖπνον, ου | le dîner |
| δειπνέω-ῶ | dîner, manger |
| τὸ δόρπον, ου | le repas de la soirée, la collation |
| παρατίθημι | faire servir sur la table |
| • δειπνίζω | recevoir à dîner |
| συνδειπνέω-ῶ | manger avec d'autres convives |
| συσσιτέω-ῶ | même sens |
| σύσσιτος, ος, ον | commensal |
| ἡ συσσιτία, ας | l'action de prendre son repas en commun[2] |
| τὸ συσσιτίον, ου | le repas en commun |
| ἑστιάομαι-ῶμαι | recevoir à sa table, régaler |
| ἡ ἑστίασις, εως | le banquet offert par un citoyen aux gens de sa tribu |
| ἡ εὐωχία, ας | l'action de se régaler, le festin |
| εὐωχέω-ῶ / οῦμαι | offrir un festin / se régaler |
| ἡ θοίνη, ης | le festin |
| θοινάω-ῶ / ῶμαι | donner un festin / se régaler |
| αἱ θαλίαι, ιῶν (αἱ θάλειαι, ῶν) | le festin |
| | ➤ *Thalie* |

1. Les adeptes du culte de Dionysos pratiquent *l'omophagie*, ὠμωφαγία, mangent la viande, sans sacrifice ni cuisson.
2. La syssitie entre citoyens est la norme à Sparte.

••••••••••••••••••

χεῖρας κρεῶν πλήθοντες, οἰκείας βορᾶς, / σὺν ἐντέροις τε σπλάγχν', ἐποίκτιστον γέμος, / πρέπουσ' ἔχοντες, ὧν πατὴρ ἐγεύσατο

Ils ont les mains pleines de viande, leur propre chair qui servit de nourriture, un pitoyable amas de tripes et de boyaux, je les vois qui les portent, et leur père en a goûté ![1]

## 8. le banquet[2]

••••••••••••••••••

Τέγγε πλεύμονα οἴνῳ, τὸ γὰρ ἄστρον περιτέλλεται

Humecte ton poumon avec du vin, car l'astre se lève[3]

| | |
|---|---|
| τὸ συμπόσιον, ου | le banquet[4] ➤ *symposium* |
| ὁ συμπότης, ου | le banqueteur |
| ὁ συμποσίαρχος, ου | le président du banquet |
| συμπίνω | banqueter |
| ὁ οἰνοχόος, ου | l'échanson |
| ἡ κλίνη, ης | le lit de banquet |
| καθίζομαι | s'asseoir sur ce lit |
| κατακλίνομαι | s'étendre sur ce lit |
| κατάκειμαι | être étendu sur ce lit |
| αἱ συμβολαί, ῶν | la contribution pour un banquet > le banquet lui-même |
| σκηνέω-ῶ | se réunir sous une tente > banqueter |
| τὸ σκόλιον, ου | le scolion, chanson à boire[5] |
| προπίνω | boire à la santé de quelqu'un (dat) |
| ἡ πρόποσις, εως | l'action de boire à la santé de quelqu'un |
| ἐπιχέω (ἐπέχεα) | verser à boire / vider sa coupe en l'honneur de quelqu'un |
| ὁ κότταβος, ου | le cottabe, jeu de banquet[6] |
| κοτταβίζω | jouer au cottabe |

••••••••••••••••••

Ἀγάθωνα δὲ καὶ Ἀριστοφάνη καὶ Σωκράτη ἔτι μόνους ἐγρηγορέναι, καὶ πίνειν ἐκ φιάλης μεγάλης ἐπὶ δεξιά

Seuls Agathon, Aristophane et Socrate restaient éveillés et buvaient dans une grande coupe qu'ils faisaient circuler de gauche à droite[7]

1. Eschyle, *Agamemnon*, 1220-1222.
2. Repas et libations précèdent le banquet ; des distractions peuvent être proposées aux buveurs : danse, musique, bouffonneries, spectacles variés, se reporter aux rubriques concernées.
3. Alcée, 347.
4. « le fait de boire ensemble », après le δεῖπνον, précédé d'un rituel religieux, libations et chants.
5. « qui va de l'un à l'autre », cf. *scoliose*.
6. Ce jeu consiste à viser un bassin avec le fond du vin de sa coupe en prononçant le nom de l'objet aimé.
7. Platon, *Banquet*, 223[c].

οἱ Λακεδαιμονίων δὲ κόροι πίνουσι τοσοῦτον, / ὥστε φρέν ' εἰς ἱλαρὰν ἐλπίδα πάντας ἄγειν
Les jeunes Lacédémoniens, eux, boivent juste assez pour s'élever à un doux optimisme[1]

## 9. effets et troubles de l'alimentation, excès alimentaires

τράπεζαν πολυτελέα μὲν τύχη παρατίθησιν, αὐταρκέα δὲ σωφροσύνη
Le hasard met à notre disposition une table bien garnie, la tempérance une table qui suffit à nos besoins[2]

| | |
|---|---|
| • παχύνομαι | grossir<br>➤ *pachy-derme* |
| λεπτύνομαι | maigrir<br>➤ *lepto-céphale* |
| • ἡ ὄρεξις, εως | l'appétit<br>➤ *an-orexie* |
| • κατεσθίω (κατέφαγον) | dévorer |
| • ἡ βουλιμία, ας | la faim de bœuf, dévorante<br>➤ *boulimie* |
| ὁ βούλιμος, ου | le boulimique |
| βουλιμιάω-ῶ | souffrir de boulimie |
| • ἡ φιλοψία, ας | l'amour de la bonne chère |
| • ἡ λιχνεία, ας | la gourmandise |
| ὁ λαφυγμός, οῦ | la voracité |
| ἡ λαιμαργία, ας | la gloutonnerie |
| ἡ γαστριμαργία, ας | même sens |
| γαστρίς, ίδος | glouton<br>➤ *gastri-que* |
| γλίσχρων, ονος | goinfre |
| ὁ τένθης, ου | le gourmand |
| ἐκλάπτω | laper, engloutir |
| ῥοφέω-ῶ | engloutir |
| καταβροχθίζω | se remplir le gosier, s'empiffrer |
| ἀποπνίγομαι | s'étouffer |
| • ἀμυστίζω | boire d'un trait |
| ὑποπεπωκώς, κότος | un peu ivre |
| • οἰνόομαι-οῦμαι | boire beaucoup de vin |
| ὁ / ἡ οἰνόφλυξ, υγος | l'ivrogne |
| ἡ παροινία, ας | les excès de langage dus à l'ivresse |
| παροινέω-ῶ | être en état d'ivresse, avoir un comportement d'ivrogne |
| πάροινος, ος, ον | ivre, d'ivrogne |
| • ἡ μέθη, ης | l'ivresse |
| μεθύσκομαι (ἐμεθύσθην) | s'enivrer |

1. Critias, 6.
2. Démocrite, 210.

| | |
|---|---|
| μεθύω | être ivre<br>➤ *a-méthys-te, méthy-lique* |
| ἡ μεθύση, ης | femme ivre |
| • κραιπαλάω-ῶ | avoir la gueule de bois |
| ἡ κραιπάλη, ης | la gueule de bois |
| (ἐξ)ἐμέω-ῶ | vomir |

### expressions

| | |
|---|---|
| ἐπὶ δεῖπνόν τινα καλεῖν | inviter quelqu'un à dîner |
| ἐπὶ δεῖπνον ἄκλητος ἰέναι | aller à un repas sans y être invité |
| συνδειπνεῖν τινα κελεύειν | inviter quelqu'un à partager sa table |
| τὴν τράπεζαν καθαίρειν | nettoyer la table |
| ταὐτὸν θύμον φαγεῖν | manger le même thym<br>= mener une vie frugale |
| τὴν χύτραν ἕψειν | faire bouillir la marmite |
| ὀρνίθεια ἀναβράττειν | mettre des volailles à bouillir |
| τὸ ἐρέβινθον ἀνθρακίζειν | griller des pois chiches |
| τὰς κίχλας ἀναπείρειν | enfiler les grives sur la brochette |
| τὸ δεῖπνόν ἐστι ἐπεσκευασμένον | le dîner est prêt |
| αἱ τράπεζαί εἰσιν ἐπινενησμέναι | les tables sont dressées |
| τὰς τραπέζας ἀφαιρεῖν | enlever les tables |
| πρὸς τὸν πότον τρέπεσθαι | se tourner vers la boisson |
| ὕδωρ πίνειν | boire de l'eau = être grincheux |
| κέρασον ἄκρατον | mélange l'eau au vin ! |
| κεκραμένος τρία καὶ δύο | vin mélangé de trois parties<br>d'eau pour deux de vin |
| τὰς κύλικας περιελαύνειν | faire circuler les coupes |
| δυνατώτατος πίνειν | très grand buveur |
| στεμφύλῳ εἰς λόγον ἐλθεῖν | dire deux mots au marc d'olives |
| τὴν κεφαλὴν βαρύνεσθαι | avoir la tête lourde |
| τὴν γαστέρα ταράττεσθαι | avoir des troubles d'estomac |
| μείζω τοῦ καιροῦ τὴν γαστέρα ἔχειν | avoir trop de ventre |

## D - le sexe

Ἔρωτος γὰρ οὐδὲν φάρμακον, οὐ πινόμενον, οὐκ ἐσθιόμενον, οὐκ ἐν ᾠδαῖς λαλούμενον, ὅτι μὴ φίλημα καὶ περιβολὴ καὶ συγκακακλιθῆναι γυμνοῖς σώμασι
Il n'existe aucun remède à l'amour que l'on puisse boire, ou manger, aucune formule incantatoire, on ne peut que s'embrasser, s'enlacer et coucher nus ensemble[1]

| | |
|---|---|
| • ἡ παρθενία, ας | la virginité |
| • ἡ σωφροσύνη, ης | la chasteté |
| σώφρων, ων, ον | chaste, vertueux |

1. Longus, *Daphnis et Chloé*, II, 7,7.

| | |
|---|---|
| • ὁ εὐνοῦχος, ου | le gardien du lit > eunuque |
| | ➤ *eunuque* |
| εὐνουχίζω | rendre eunuque, mutiler |
| ἡ εὐνουχία, ας | l'impuissance |
| • τὰ ἀφροδίσια, ων | les plaisirs de l'amour |
| | ➤ *aphrodisiaque* |
| • πειράω-ῶ | essayer de séduire (gén) |
| χαρίζομαι | accorder ses faveurs à (dat) |
| σύνειμι (συνεγενόμην) | être avec quelqu'un, lui faire l'amour (dat) |
| συνεύνω | coucher avec, faire l'amour |
| • τὸ φίλημα, ατος | le baiser |
| φιλέω-ῶ | donner un baiser |
| • στύω | être en érection |
| βινέω-ῶ | faire l'amour |
| βινέομαι-οῦμαι | se faire baiser (femme) |
| κινέω-ῶ | remuer > faire l'amour |
| κυνέω (ἔκυσα) | donner un baiser > baiser |
| σποδέω-ῶ | broyer > faire l'amour |
| • μοιχεύω (μοιχάω-ῶ) | être l'amant d'une femme mariée |
| ὁ μοιχός, οῦ | l'amant d'une femme mariée |
| ἡ μοιχεία, ας | l'adultère |
| • μαστροπός, οῦ | qui incite à la débauche |
| ἡ μαστροπεία, ας | l'incitation à la débauche |
| • ἡ ἑταῖρα, ας | la courtisane |
| | ➤ *hétaïre* |
| ἑταιρέω-ῶ | faire métier de prostitué(e) |
| • πόρνος, η, ον | qui se prostitue[1] |
| | ➤ *porno-graphie* |
| ἡ πόρνη, ης | la courtisane |
| ἡ πορνεία, ας | la prostitution |
| πορνεύω | se livrer à la prostitution |
| τὸ πορνεῖον, ου | la maison de prostitution |
| πορνοβοσκέω-ῶ | diriger une maison de prostitution |
| ὁ πορνοβοσκός, οῦ | le patron d'une telle maison |
| ἡ πορνοβοσκία, ας | la direction d'une telle maison |
| ἡ παιδίσκη, ης | la jeune prostituée |

## expressions

| | |
|---|---|
| ἐργάζεσθαι τῷ σώματι | faire commerce de son corps |
| μισθαρνεῖσθαι τοῖς βουλομένοις | se louer à qui veut, se prostituer |
| τὸ πορνικὸν τέλος | l'impôt sur la prostitution |

1. Littéralement : « qui se vend », mot fait sur le radical de πιπράσκω, « vendre ».

Πῶς, ἔφη, ὦ Σοφόκλεις, ἔχεις πρὸς τἀφροδίσια ; ἔτι οἷός τ ' εἶ γυναικὶ συγγίγνεσθαι ; Καὶ ὅς · Εὐφήμει, ἔφη, ὦ ἄνθρωπε · ἀσμενέστατα αὐτὸ ἀπέφυγον
Où en es-tu, Sophocle, dit-il, du côté de l'amour ? Es-tu encore capable de coucher avec une femme ? — Ne m'en parle pas !, répondit-il : je suis bien content d'être à l'abri de tout cela ![1]

Ἔλεγε δὲ μάλιστα συνιέναι θνητὸς ὢν ἐκ τοῦ καθεύδειν καὶ συνουσιάζειν
C'est, disait-il, à deux choses qu'il devait la conscience d'être mortel : au besoin de dormir et de faire l'amour[2]

## E - le sommeil

Ὕπν ' ὀδύνας ἀδαής, Ὕπνε δ ' ἀλγέων, / εὐαὴς ἡμῖν ἔλθοις, εὐαίων,/ εὐαίων ὦναξ
Sommeil qui ne connais pas les peines, Sommeil qui ignores les douleurs, viens souffler sur nous ta douce haleine, prince de la douceur de vivre ![3]

ἀγρία γάρ ἐστιν ὁ ὕπνος τῆς ψυχῆς
Le sommeil est une oisiveté de l'âme[4]

| | |
|---|---|
| • ἡ κοίτη, ης | l'action d'aller se coucher[5] |
| ὁ κοῖτος, ου P | même sens |
| κοιταῖος, α, ον | qui concerne le coucher |
| κοιτάζω | mettre au lit, faire coucher |
| κοιμίζω | endormir |
| • κοιμάομαι-ῶμαι | se coucher, se reposer, dormir ➤ *coma* |
| • εὐνάζω / ομαι | mettre au lit / se mettre au lit, dormir |
| • ἀναπαύομαι | se reposer |
| ἡ ἀνάπαυσις, εως | le repos |
| • ἡ ἀγρυπνία, ας | l'insomnie, la veille |
| ἀγρυπνέω-ῶ | ne pas dormir être éveillé |
| ἄγρυπνος, ος, ον | qui ne dort pas, ne peut dormir |
| • ὁ μανδραγόρας, ου | la mandragore, plante stupéfiante, soporifique ➤ *mandragore* |
| • ἡ νάρκη, ης | l'engourdissement, la torpeur ➤ *narco-tique* |
| ναρκάω-ῶ | être engourdi |
| ναρκώδης, ής, ές | dans un état de torpeur |

1. Platon, *République*, 329[c].
2. Plutarque, *Vie d'Alexandre*, 22, 6.
3. Sophocle, *Philoctète*, 828-30.
4. Aristote, *Éthique à Nicomaque*, 1, 13.
5. Et « le lit », cf. plus haut 3, E.

| | |
|---|---|
| • ἄϋπνος, ος, ον | qui ne dort pas |
| ὁ ὕπνος, ου | le sommeil |
| | ➤ *hypno-se, hypno-tique* |
| ὑπνόω-ῶ | s'endormir |
| ὑπνώδης, ης, ες | somnolent, endormi |
| • καταδαρθάνω | s'endormir pour la nuit |
| νυστάζω | s'assoupir |
| εὕδω (P) | dormir |
| καθεύδω | même sens |
| • τὸ ἐνύπνιον, ου | la vision du sommeil, le rêve |
| τὸ ὄναρ, ὀνείρατος | le rêve, le songe |
| ὁ ὄνειρος, ου (τὸ ὄνειρον, ου) | même sens |
| | ➤ *onir-ique* |
| ὀνειρώττω (σσ) | rêver |
| ὀνειροπολέω-ῶ | même sens |
| ὁ ὀνειροπόλος, ου | le spécialiste des songes |
| ὁ ὀνειροκρίτης, ου | l'interprète des songes |
| • τὸ εἴδωλον, ου | l'image apparue en songe |
| | ➤ *idole* |
| • (ἀν)εγείρω (ἤγειρα) | éveiller |
| (ἀν)εγείρομαι | s'éveiller |
| ἐγρήγορα | être éveillé |
| • ἀνίσταμαι (ἀνέστην) | se lever |
| ἡ ἀνάστασις, εως | le lever |
| | ➤ *Anastasie* |

Οὐδεὶς βλέπων βλέπει με, μὴ βλέπων δ᾽ ὁρᾷ · / ὁ μὴ λαλῶν λαλεῖ, ὁ μὴ τρέχων τρέχει · / ψευδὴς δ᾽ ὑπάρχω, πάντα δ᾽ ἀληθῆ λέγω

Celui qui voit ne me voit pas mais qui n'y voit pas me contemple ; celui qui ne parle pas, parle, celui qui ne court pas, court ; je ne suis que mensonge, mais tout ce que je dis est vrai[1]

## expressions

| | |
|---|---|
| ὕπαρ | en état de veille |
| ὄναρ | en état de sommeil |
| ἐνύπνιον ἰδεῖν | faire un rêve |
| κοιταῖος γίγνεσθαι ἐν ἄστει | passer la nuit en ville |
| ἐν ὑπαίθρῳ εὐνάζεσθαι | dormir à la belle étoile |
| ὑπαίθριος κοιμᾶσθαι | même sens |
| σκληρῶς εὐνάζεσθαι | dormir à la dure |
| παννύχιος καθεύδειν | dormir toute la nuit |

1. *Anthologie Palatine*, XIV, 110 ; le mot de l'énigme est « le songe ».

Ὄρθρου, ὅταν δυσόκνως ἐξεγείρῃ, πρόχειρον ἔστω ὅτι ἐπὶ ἀνθρώπου ἔργον ἐγείρομαι
Au petit matin, quand il t'en coûte de t'éveiller, aie cette pensée à ta disposition : c'est pour faire œuvre d'homme que je m'éveille[1]

# 5 L'éducation

ἡ παιδεία εὐτυχοῦσι μέν ἐστι κόσμος, ἀτυχοῦσι δὲ καταφύγιον
L'éducation est pour les gens heureux une parure, pour les malheureux un refuge[2]

## A - l'éducation, le manque d'éducation

| | |
|---|---|
| • ἡ παιδεία, ας | l'éducation, la formation, la culture |
| παιδεύω | éduquer |
| παιδευτέον | il faut éduquer |
| ὁ πεπαιδευμένος, ου | l'homme éduqué, accompli |
| ἀπαίδευτος, ος, ον | sans éducation |
| ἡ ἀπαιδευσία, ας | l'absence d'éducation |
| ἡ παίδευσις, εως | l'éducation, le fait d'éduquer |
| ὁ παιδευτής, οῦ | celui qui éduque |
| τὸ παίδευμα, ατος | l'objet d'éducation : personne ou discipline |
| • μουσικός, ή, όν | fréquentant les Muses, bien éduqué |
| ἄμουσος, ος, ον | étranger aux Muses, à la culture, sans éducation |
| ἡ ἀμουσία, ας | le manque d'éducation |
| • ἄγροικος, ος, ον | rustique > sans éducation |
| ἡ ἀγροικία, ας | la rusticité > le manque d'éducation |
| • ἀμαθής, ής, ές | non instruit, non éduqué, balourd |
| ἡ ἀμαθία, ας | la balourdise, fruit du manque d'éducation |
| • ἡ εὐσχημοσύνη, ης | les bonnes manières, nées de l'éducation |
| εὐσχήμων, ων, ον | qui a de bonnes manières |
| ἡ ἀσχημοσύνη, ης | les mauvaises manières nées du manque d'éducation |
| ἀσχήμων, ων, ον | qui a des mauvaises manières, non éduqué |
| • ἀπειρόκαλος, ος, ον | qui n'a aucune expérience du beau > sans éducation |
| ἡ ἀπειροκαλία, ας | le manque d'éducation |
| • ἡ καλοκἀγαθία, ας | le sens du beau et du bien = le but de l'éducation |

### expressions

| | |
|---|---|
| ἀνήκοος εἶναι παιδείας | n'avoir aucune éducation |

1. Marc Aurèle, Τὰ εἰς ἑαυτόν, V, 1.
2. Démocrite, 180.

| | |
|---|---|
| ὅσα παιδείας ἔχεται | tout ce qui touche à l'éducation |

• • • • • • • • • • • • • • • •

λέγω τήν τε πᾶσαν πόλιν τῆς Ἑλλάδος παίδευσιν εἶναι
J'affirme que l'ensemble de notre cité est l'école de la Grèce[1]

## B - l'éducation à Athènes

• • • • • • • • • • • • • • • •

Ἐκ παίδων σμικρῶν ἀρξάμενοι, μέχρι οὗπερ ἂν ζῶσι, καὶ διδάσκουσι καὶ νουθετοῦσιν
On commence dès la toute petite enfance — et cela continue toute la vie — les leçons et les avertissements[2]

### 1. le premier âge

• • • • • • • • • • • • • • • •

παιδὸς σπαργάνων φαιδρύντρια, / γναφεὺς τροφεύς τε ταὐτὸν εἰχέτην τέλος
Laveuse de langes, j'avais la double tâche de blanchisseuse et de nourrice[3]

| | |
|---|---|
| • θηλάζω / ομαι | allaiter |
| σπαργάω-ῶ | être gonflé de lait |
| τὸ γάλα, γάλακτος | le lait<br>➤ *galacto-gène, galacto-phore, galaxie* |
| • ἡ τροφή, ῆς | les soins donnés aux petits, en particulier de nourriture<br>➤ *hyper-trophie, troph-allaxie* |
| (ἐκ)τρέφω (ἔθρεψα) | élever, nourrir<br>➤ *tréph-one* |
| ἡ τροφός, οῦ | la nourrice |
| • ἡ τίτθη, ης | même sens |
| τιθνέομαι-οῦμαι | allaiter, pouponner |
| • τὰ σπάργανα, ων | les langes |
| περιφέρω | promener dans ses bras |
| κατακλίνω | coucher le bébé |
| λούω | laver, baigner |
| ψωμίζω | mettre les morceaux dans la bouche |

**expression**

| | |
|---|---|
| ἐν ταῖς ἀγκάλαις σείειν | balancer dans ses bras, bercer |

1. Thucydide, II, 41, 1.
2. Platon, *Protagoras*, 325[c].
3. Eschyle, *Choéphores*, 759-760.

Εἰ μέν γε βρῦν εἴποις, ἐγὼ γνοὺς ἂν πιεῖν ἐπέσχον · / μαμμᾶν δ᾽ ἂν αἰτήσαντος ἧκόν σοι φέρων ἂν ἄρτον
Si tu disais « brou », j'avais compris, moi, et te donnais à boire ; si tu demandais « mamma », j'arrivais t'apporter du pain[1]

## 2. la formation des enfants

ἔδει... βαδίζειν ἐν ταῖσιν ὁδοῖς εὐτάκτως ἐς κιθαριστοῦ / τοὺς κωμήτας γυμνοὺς ἁθρόους, κεἰ κριμνώδη κατανείφοι
Il fallait que les enfants d'un même quartier se rendent chez le maître de musique en rangs serrés, sans manteau, même si les flocons de neige ressemblaient à de la farine[2]

| | |
|---|---|
| • ὁ παιδαγωγός, οῦ | l'esclave qui conduit les enfants à l'école ➤ *pédagogue* |
| παιδαγωγέω-ῶ | accompagner les enfants à l'école / diriger les enfants, éduquer |
| ἡ παιδαγωγία, ας | la direction des enfants ➤ *pédagogie* |
| ἡ παιδαγωγική, ῆς | même sens ➤ *pédagogique* |
| τὸ παιδαγωγεῖον, ου | la salle d'attente de l'école |
| • ὁ διδάσκαλος, ου | le précepteur, le maître d'école |
| διδάσκω (ἐδίδαξα) | enseigner (τι τινα)[3] |
| διδακτός, ή, όν | qu'on peut / doit enseigner ➤ *didact-ique* |
| ἡ διδασκαλία, ας | l'instruction, l'enseignement ➤ *didascalie* |
| ἡ διδαχή, ῆς | même sens |
| διδασκαλικός, ή, όν | qui concerne l'enseignement |
| τὸ διδασκάλιον, ου | l'enseignement, l'instruction |
| τὸ διδασκαλεῖον, ου | l'école |
| ἐπανορθόω-ῶ | corriger, redresser |
| κολάζω | punir |
| • μανθάνω (ἔμαθον) | suivre un enseignement, apprendre |
| ἐκμανθάνω | apprendre par cœur |
| • ὁ γραμματιστής, οῦ | celui qui enseigne à lire et à écrire, le maître[4] |
| γραμματικός, ή, όν | qui sait lire et écrire |
| • ἡ μουσική, ῆς | la musique et la littérature[5] |
| ὁ κιθαριστής, οῦ | celui qui apprend à jouer de la cithare, le maître de musique ➤ *cithariste* |

1. Aristophane, *Nuées*, 1382-1383.
2. Aristophane, *Nuées*, 963-965.
3. Cf. aussi le chapitre 5, 2 pour « l'entraînement », et « la connaissance », le chapitre 6, 1, C pour les « paroles » liées à l'enseignement (encouragement, blâme, ordre, question, réponse).
4. Pour le matériel nécessaire à l'écriture, cf. chapitre 6, « écriture ».
5. Cf. le chapitre 10.

| | |
|---|---|
| • ὁ παιδοτρίβης, ου | le pédotribe, maître de gymnastique[1] |
| ἡ παιδοτριβική, ῆς | le métier de maître de gymnastique |
| παιδοτριβέω-ῶ | former les enfants aux exercices gymniques |
| ἡ παλαίστρα, ας | la palestre, lieu d'entraînement[2] ➤ *palestre* |
| γυμνάζομαι | se mettre nu > s'entraîner physiquement |
| ἡ γυμναστική, ῆς | l'art des exercices physiques ➤ *gymnastique* |
| • φοιτάω-ῶ | suivre l'enseignement de quelqu'un (πρός, παρά τινα) |
| • ἀκούω | écouter > suivre un enseignement ➤ *acou-stique* |
| τὸ ἄκουσμα, ατος | l'enseignement, le cours |
| • εὐφυής, ής, ές | doué |
| ἀφυής, ής, ές | sans dispositions naturelles |
| • φιλόπονος, ος ον | qui aime le travail |
| ἡ φιλοπονία, ας | l'amour du travail |
| ἄπονος, ος, ον | paresseux[3] |

Γράμματα μὲν τοίνυν χρὴ τὸ μέχρι τοῦ γράψαι τε καὶ ἀναγνῶναι δυνατὸν εἶναι διαπονεῖν
Quant aux lettres, il faut juste se donner assez de mal pour pouvoir écrire et lire[4]

Ἐπίσταται δ᾽ οὐδ᾽ ἄλφα συλλαβὴν γνῶναι, / ἢν μή τις αὐτῷ ταὐτὰ πεντάκις βώσῃ
Il ne sait même pas lire la première lettre de l'alphabet, à moins qu'on ne la lui répète cinq fois en criant[5]

## expressions

| | |
|---|---|
| ἐν ἀμαθίᾳ μολύνεσθαι | se vautrer dans l'ignorance |
| εἰς διδασκάλου, κιθαριστοῦ πέμπειν | envoyer à l'école, chez le maître de musique |
| ἐν διδασκάλου, γραμματιστοῦ ἀκούειν | apprendre à l'école |
| ἐκ διδασκάλων ἀπαλλαγῆναι | quitter l'école |
| ὑπογράφειν γραμμὰς τῇ γραφίδι | esquisser les lettres avec le stylet |

φύσεως καὶ ἀσκήσεως διδασκαλία δεῖται
L'enseignement demande des dispositions naturelles et de l'exercice[6]

1. Cf. plus loin, « le sport ».
2. D'abord réservé à la lutte (παλαίω, cf. plus loin), étendu aux autres disciplines.
3. Cf. aussi le chapitre 6, « l'action », « activité, effort ».
4. Platon, *Lois*, VII, 810b.
5. Hérondas, *Mimes*, *Le maître d'école*, 21-22.
6. Protagoras, B3.

φιλοπονίᾳ οὐ χωλὸν δεῖ εἶναι
Il ne faut pas être boiteux dans l'amour que l'on porte au travail[1]

ψυχῇ βίαιον οὐδὲν ἔμμονον μάθημα
Aucun enseignement ne résiste s'il est exercé sous la contrainte[2]

χαλεπὸν τοῦ διδασκάλου πονηρῶς τι ὑποδεικνύοντος καλῶς τοῦτο ποιεῖν μαθεῖν
Il est difficile, quand la démonstration du professeur est mal faite, d'apprendre soi-même à bien réaliser les choses[3]

### 3. les formations intellectuelles accessibles aux jeunes gens[4]

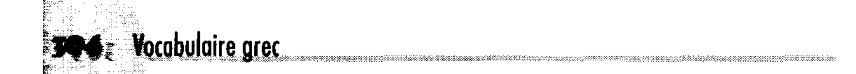
| | |
|---|---|
| ὁ ῥήτωρ, ορος | l'orateur, le professeur de rhétorique |
| ἡ ῥητορική, ῆς | la rhétorique[5] |
| ὁ σοφιστής, οῦ | le sophiste |
| ἡ σοφιστική, ῆς | l'art des sophistes, la sophistique |
| ὁ φιλόσοφος, ου | le philosophe, l'intellectuel[6] |
| ἡ φιλοσοφία, ας | la philosophie, la culture intellectuelle |
| ἡ διαλεκτική, ῆς | la dialectique[7] |

ὁμολογῶ τε σοφιστὴς εἶναι καὶ παιδεύειν ἀνθρώπους
Je revendique ma qualité de sophiste et d'éducateur[8]

Φιλοσοφίαν μὲν οὖν οὐκ οἶμαι δεῖν προσαγορεύειν τὴν μηδὲν ἐν τῷ παρόντι μήτε πρὸς τὸ λέγειν μήτε πρὸς τὸ πράττειν ὠφελοῦσαν
Je ne pense pas qu'il faille appeler philosophie une étude qui ne sert à rien pour le présent, ni pour parler, ni pour agir[9]

Ἐγὼ δὲ διδάσκαλος μὲν οὐδενὸς πώποτ᾽ ἐγενόμην
Je n'ai jamais, moi, été le professeur de quiconque[10]

1. Platon, *République*, 535[d].
2. Platon, *République*, 536[e].
3. Xénophon, *Economique*, XII, 18.
4. Il faudrait ajouter « le gymnase », signalé seulement à la rubrique « Sports », mais qui est un des hauts lieux de la παιδεία (conversations, auditions, conférences). Pour les sciences, cf. chapitre 6.
5. Cf. le chapitre 6, « la parole ».
6. Cf. aussi le chapitre 4.
7. Tous ces mots sont passés tels quels en français : *rhétorique, sophiste, sophistique, philosophe, philosophie, dialectique.*
8. Platon, *Protagoras*, 317[b].
9. Isocrate, *Sur l'Echange*, 266.
10. Platon, *Apologie de Socrate*, 33[a] (c'est bien sûr Socrate qui dit cela).



δοκεῖ σοι ὥσπερ θριγκὸς τοῖς μαθήμασιν ἡ διαλεκτικὴ ἐπάνω κεῖσθαι
Tu penses que la dialectique est pour ainsi dire le sommet et le couronnement des sciences[1]

## C - l'éducation à Sparte

Λακεδαιμονίοις τὰς κόρας γυμνάζεσθαι καὶ ἀχειριδώτως καὶ ἀχίτωνας παρέρπεν καλόν · Ἴωσι δὲ αἰσχρόν . Καὶ τοῖς μὲν τὼς παῖδας μὴ μανθάνειν μωσικὰ καὶ γράμματα καλόν · Ἴωσι δ᾽ αἰσχρὸν μὴ ἐπίστασθαι ταῦτα πάντα
Pour les Lacédémoniens, que les jeunes filles fassent de la gymnastique bras nus et se montrent sans tunique est bien ; mais pour les Ioniens, c'est honteux. Et alors que pour eux, il est bien que les enfants n'apprennent pas les arts ni les lettres, pour les Ioniens, ne pas connaître tout cela est honteux[2]

| | |
|---|---|
| ἡ ἀγωγή, ῆς | la direction des esprits, l'éducation |
| ὁ παιδονομός, οῦ | le magistrat préposé à l'éducation |
| ὁ μαστιγόφορος, ου | le porte-fouet |
| ἡ ἴλη, ης | la section de jeunes gens |
| ἡ ἀγέλη, ης | le troupeau > le groupe de jeunes gens |
| ὁ εἰρήν, ένος | l'irène, jeune homme entre 16 et 20 ans |
| ἡ κρύπτεια, ας | la cryptie[3] |



# 6 Le sport

## A - l'entraînement[4]

### 1. entre hommes

| | |
|---|---|
| • τὸ γυμνάσιον, ου | le gymnase[5] ➤ *gymnase* |
| ὁ γυμνασίαρχος, ου | le gymnasiarque, préposé à l'entretien du gymnase |
| ὁ πόνος, ου | l'effort physique[6] |
| ὁ κώρυκος, ου | le sac de cuir rempli de grains ou de sable pour l'entraînement |
| • ἡ πάλη, ης | la lutte |
| παλαίω | lutter |

1. Platon, *République*, 534[e].
2. Δισσοὶ λόγοι, 2, 9.
3. « la cachette » : régression vers la sauvagerie imposée aux irènes, associée à une chasse aux hilotes.
4. Pour le matériel (éponge, strigile, huile de massage...), se reporter à la rubrique « toilette ».
5. Où se trouve aussi la palestre, cf. plus haut.
6. Cf. aussi le chapitre 6, « l'action », 2, B.

| | |
|---|---|
| ὁ παλαιστής, οῦ | le lutteur |
| τὸ πάλαισμα, ατος | l'action du lutteur, la lutte |
| κονίζομαι | se couvrir de poussière |
| συμπλέκομαι (ἀγκαλίζομαι) | chercher le corps à corps |
| ὑποσκελίζω | faire un croc-en-jambe |
| • ἡ πυγμή, ῆς | le poing, le pugilat ➤ *pug-nace*[1] |
| ὁ πύκτης, ου | le pugiliste, le boxeur |
| πυκτεύω | se battre à coups de poing |
| ἡ πυκτική, ῆς | l'art du pugilat |
| ὁ πυγμάχος, ου | celui qui se bat à coups de poing |
| ἡ πυγμαχία, ας | le pugilat, la boxe |
| • τὸ παγκράτιον, ου | le combat « total »[2] ➤ *pancrace* |
| παγκρατιάζω | s'exercer au pancrace |
| ὁ παγκρατιαστής, οῦ | le lutteur de pancrace |
| παγκρατιαστικός, ή, όν | qui concerne le pancrace |
| ἄγχω | faire un étranglement |
| λυγίζω | se courber pour éviter un coup |
| προβάλλομαι | parer le coup |
| • ὁ δρόμος, ου | la course/ le lieu de la course, la carrière ➤ *vélo-drome, hippo-drome, syn-drome, palin-drome* |
| ὁ δρομεύς, έως | le coureur |
| δρομαῖος, α, ον (δρομάς, άδος) | qui court (vite) ➤ *droma-daire* |
| δρομικός, ή, όν | bon coureur |
| τρέχω (ἔδραμον) | courir[3] |
| τροχάζω | même sens |
| τροχαῖος, α, ον | propre à la course ➤ *trochée* |
| τροχαλός, ή, όν | qui court (vite) ➤ *troch-iter* |
| τὸ στάδιον, ου | la course dans le stade, le stade ➤ *stade* |
| τὸ τέρμα, ατος | la borne au bout du stade, autour de laquelle on tourne ➤ *terme* |
| ὁ σταδιοδρόμος, ου | qui court dans le stade |
| ὁ δίαυλος, ου | le double stade |
| ὁ δολιχοδρόμος, ου | qui fait la longue course |
| ὁ ἡμεροδρόμος,ου | qui court tout le jour |
| ὁπλιτοδρομέω-ῶ | courir tout armé dans le stade |
| ὁ ὁπλιτοδρόμος, ου | le coureur en armes |
| ἡ λαμπαδηδρομία, ας | la course aux flambeaux |
| • τὸ ἅλμα, ατος | le saut |

1. A partir du latin *pugna*, fait sur πύξ.
2. Qui combine la lutte et le pugilat.
3. Ce verbe, comme le suivant, s'applique aussi à un char.

| | |
|---|---|
| ἅλλομαι | sauter |
| οἱ ἁλτῆρες, ων | ce qu'on tient en sautant, les haltères ➤ *haltères* |
| • ὁ δίσκος, ου | le disque ➤ *disque* |
| ὁ δισκοβόλος, ου | le lanceur de disque ➤ *discobole* |
| δισκέω-ῶ | lancer le disque |
| • ὁ ἄκων, οντος | le javelot |
| ὁ ἀκοντιστής, οῦ | le lanceur de javelot |
| ἀκοντίζω | lancer le javelot |
| ὁ σκόπος, ου | ce qu'on vise, la cible ➤ *sthéto-scope* |

### expressions

| | |
|---|---|
| ἐν τῇ πηλῷ ἀναφύρεσθαι | se rouler dans la boue |
| ψάμμον ἑαυτὸν πάττειν | s'asperger de sable |
| ὀρθοστάδην | (lutte) debout |
| πὺξ παίειν | frapper avec le poing |
| παρακροτεῖν εἰς τὸν ὦμον | frapper l'épaule (pour faire cesser l'étranglement) |

Ἡ βιωτικὴ τῇ παλαιστικῇ ὁμοιοτέρα ἤπερ τῇ ὀρχηστικῇ κατὰ τὸ πρὸς τὰ ἐμπίπτοντα καὶ οὐ προεγνωσμένα ἕτοιμος καὶ ἀπτὼς ἑστάναι
Vivre est un art qui ressemble plus à la lutte qu'à la danse, en ce qu'il faut se tenir prêt et imperturbable devant les coups qui pleuvent de façon imprévue[1]

## 2. l'homme et le cheval

| | |
|---|---|
| • ὁ ἵππος, ου | le cheval ➤ *hippo-logie, hippo-campe, hippo-potame, Phil-ippe* |
| ὁ πῶλος, ου | le poulain |
| ὁ πωλοδάμνης, ου | le dresseur de poulains |
| πωλοδαμνέω-ῶ | être dresseur |
| ἡ χαίτη, ης | la crinière |
| αἱ ὁπλαί, ῶν | les sabots |
| φρυάσσω | hennir |
| τὸ φρύαγμα, ατος | le hennissement |
| χρεμετίζω | autre mot signifiant « hennir » |
| ὁ χρεμετισμός / οῦ | le hennissement |
| • ὁ ἱππεύς, έως | le cavalier |
| ὁ ἱππότης, ου | même sens |
| ἱππεύω | monter à cheval |
| ἱπποτροφέω-ῶ | faire de l'élevage de chevaux (de course) |
| ἡ ἱπποτροφία, ας | l'action d'élever des chevaux |

1. Marc Aurèle, Τὰ πρὸς ἑαυτόν, VII, 61.

| | |
|---|---|
| ἵππιος, α / ος, ον | chevalin, protecteur des chevaux |
| ἵππειος, α, ον | qui concerne les chevaux |
| ἱππικός, ή, όν | même sens |
| | ➤ *hippique* |
| ἡ ἱππική, ῆς | l'art de l'équitation |
| ἀναβαίνω (ἀνέβην) | monter à cheval |
| ὁ ἀναβάτης, ου | celui qui monte, le cavalier |
| καταβαίνω | mettre pied à terre |
| ἐλαύνω (ἤλασα) | conduire, diriger un cheval, ou un char |
| ὀχέω-ῶ | faire monter à cheval |
| ὀχέομαι-οῦμαι | se faire transporter (cheval ou char) |
| ἡ ἡνία, ας | la rêne |
| τὰ ἱμάντα, ων P | les courroies > les rênes |
| τὸ στόμιον, ου | ce qui est dans la bouche > le mors |
| ἄστομος, ος, ον | insensible au mors, rétif |
| ὁ χαλινός, οῦ | le frein, le mors |
| καταψάω-ῶ | flatter, caresser |
| ἡ μάστιξ, ιγος | le fouet |
| μαστιγόω-ῶ | fouetter |
| τὸ κέντρον, ου | l'aiguillon |
| | ➤ *centre* |
| κεντρόω-ῶ | aiguillonner |
| ἡ κάλπη, ης | le trot (le galop) |
| κατεξανίσταμαι (κατεξανέστην) | se cabrer |
| • τὸ ἅρμα, ατος | le char |
| τὸ ὄχος, ους P | le véhicule > le char |
| ὁ δίφρος, ου P | même sens |
| ὁ τρόχος, ου | la roue |
| | ➤ *trocho-phore* |
| ἡ ἴτυς, υος | la jante |
| ἡ ἀψίς, ῖδος | même sens[1] |
| ἡ πλήμνη, ης | le moyeu |
| ἡ σῦριγξ, ιγγος | le roseau > le trou du moyeu de la roue |
| | ➤ *syrinx* |
| ὁ ἄξων, ονος | l'essieu |
| | ➤ *axe* |
| ἡ χνόη, ης | l'extrémité de l'essieu |
| ὁ ῥυμός, οῦ | le timon |
| • ζεύγνυμι (ἔζευξα) | mettre sous le joug, atteler |
| τὸ ζυγόν, οῦ | le joug |
| | ➤ *zygo-te, zygo-matique* |
| τὸ ζεῦγος, ους | l'attelage de deux animaux[2] |
| | ➤ *zeug-ma* |
| ζύγιος, α, ον | qu'on met sous le joug, attelé |
| | ➤ *sy-zygie* |
| ἡ συνωρίς, ίδος | la paire de chevaux attelés ensemble |
| τὸ τέθριππον, ου | le quadrige |
| τέτρωρος, ος, ον P (τετράορος) | attelé de quatre chevaux |

1. Et « la voûte », d'où « abside ».
2. Ce mot s'applique très souvent à la paire de bœufs, cf. chapitre 9, « les travaux de la campagne ».

| | |
|---|---|
| ὁ ἡνίοχος, ου | celui qui tient les rênes > le cocher |
| ἡνιοχέω-ῶ | conduire un char |
| ἡνιοστροφέω-ῶ P | tourner les rênes > conduire un char |
| ἡ ἡνιοχεία, ας | la conduite du char |
| διφρεύω P | conduire un char |
| διφρηλατέω-ῶ P | même sens |
| ὁ διφρηλάτης, ου P | le conducteur du char |
| • ὁ ἱπποδρόμος, ου | l'hippodrome ➤ *hippodrome* |
| ἡ ἱπποδρομία, ας | la course de chevaux |
| ὁ δρόμος, ου | le tour de piste |
| τὸ τέρμα, ατος | la borne autour de laquelle tournent les chevaux ➤ *terme* |
| ἡ νύσσα, ης P | même sens |
| ἡ στήλη, ης | la pierre dressée qui tient lieu de borne ➤ *stèle* |

## expressions

| | |
|---|---|
| χαλινὸν ἐμβάλλειν | mettre un mors |
| τὸν ἵππον κάμπτειν | faire tourner bride |
| τὰς ἡνίας ἕλκειν | tirer les rênes |
| τὰς ἡνίας ἐφιέναι | lâcher la bride |
| ποδὸς κρούσει χρῆσθαι | frapper du talon |
| ἅρμα, ἵππον διώκειν | lancer son char, son cheval |
| οἱ ζύγιοι ἵπποι | les chevaux timoniers du quadrige |
| οἱ παρήοροι (παράσειροι, σειραφόροι, σειραῖοι) ἵπποι | les chevaux extérieurs |
| βίᾳ φέρεσθαι | s'emballer |

ἀκηράτοις ἀνίαις / ποδαρκέων δωδεκάδρομον τέμενος. / Κατέκλασε γὰρ ἐντέων σθέ-/ νος οὐδέν

Il a gardé intactes ses rênes, en menant jusqu'au bout ses chevaux aux pieds rapides, dans l'hippodrome aux douze parcours. Il n'a brisé aucune pièce du harnais[1]

τριχῇ διείλομεν ψυχὴν ἑκάστην, ἱππομόρφω μὲν δύο τινὲ εἴδη, ἡνιοχικὸν δὲ εἶδος τρίτον

Nous avons divisé chaque âme en trois parties : deux sont de type cheval, la troisième a l'aspect d'un cocher[2]

1. Pindare, *Cinquième Pythique*, 44-47.
2. Platon, *Phèdre*, 253[c].

## B - la compétition[1]

εὐδαίμων δὲ καὶ ὑμ-/ νητὸς οὗτος ἀνὴρ γίνεται σοφοῖς, / ὃς ἂν χερσὶν ἢ ποδῶν ἀρετᾷ κρατήσαις / τὰ μέγιστ' ἀέθλων ἕλῃ τόλμᾳ τε καὶ σθένει

Heureux et digne d'être chanté par les poètes, celui qui, l'emportant par la vigueur de ses bras ou de ses jambes, a remporté, par son audace et sa force, les plus hautes récompenses[2]

| | |
|---|---|
| • ὁ ἆθλος, ου | la compétition |
| ἀθλέω-ῶ | participer à la compétition |
| τὸ ἄθλημα, ατος | l'épreuve |
| τὸ ἆθλον, ου | l'enjeu, le prix de la lutte |
| ὁ ἀθλητής, οῦ | celui qui participe à la compétition ➤ *athlète* |
| τὸ πένταθλον, ου | le pentathlon ➤ *pentathlon*[3] |
| ὁ πένταθλος, ου | le participant / le vainqueur au pentathlon |
| • ὁ ἀγών, ῶνος | la compétition, les « jeux »[4] |
| ἀγωνίζομαι | concourir |
| ὁ ἀγωνιστής, οῦ | le concurrent ➤ *ant-agoniste, agonist-ique* |
| ἀγωνοθετέω-ῶ | organiser, présider une compétition |
| ὁ ἀγωνοθέτης, ου | l'agonothète, organisateur, président de la compétition |
| • βραβεύω | arbitrer |
| ὁ βραβεύς, έως (ὁ βραβευτής, οῦ) | l'arbitre |
| ὁ ῥαβδοῦχος, ου | le porte-baguette > le juge (aux jeux Olympiques) |
| ὁ Ἑλλανοδίκης,ου | l'Hellanodice, le juge des jeux Olympiques |
| • ἡ νίκη, ης | la victoire ➤ *Nice, Nico-las* |
| ὁ νικηφόρος, ου | le vainqueur |
| ἐπινίκιος, ος, ον (ἐπίνικος) | qui concerne la victoire |
| τὰ ἐπινίκια, ων | les chants, banquets, etc. qui accompagnent la victoire |
| ἀνακηρύττω (σσ) | proclamer par le héraut le nom du vainqueur |
| ὁ στέφανος, ου | la couronne ➤ *Stéphane, Étienne* |
| στεφανίτης, ου | où l'on décerne une couronne |
| στεφανόω-ῶ | couronner |
| ἀναδέω-ῶ | attacher en haut > couronner |
| • ἡ πανήγυρις, εως | la panégyrie, rassemblement de tous les Grecs[5] |

1. Pour le vocabulaire de la compétition, cf. aussi le chapitre 7, 2, C.
2. Pindare, *Dixième Pythique*, 34-37.
3. Compétition qui se compose de cinq (πέντε) épreuves : lutte, course, pugilat ou lancer de javelot, saut, lancer de disque ou de poids.
4. « jeux » est l'appellation traditionnelle, mais inexacte.
5. Occasion également de rencontres intellectuelles, de démonstrations d'éloquence, d'où le sens de « panégyrique », et musicales (sauf à Olympie), cf. le chapitre 10. Pour les Panathénées, cf. le chapitre 11.

| | |
|---|---|
| πανηγυρίζω | célébrer une panégyrie |
| πανηγυρικός, ή, ον | qui concerne la panégyrie ➤ *panégyrique* |
| • τριετηρίς, ίδος | concours célébrés chaque troisième année[1] |
| πεντετηρίς, ίδος | concours célébrés chaque cinquième année[2] |
| ἡ περίοδος, ου | le grand tour des quatre grands lieux de concours ➤ *période* |
| ὁ θεωρός, οῦ | le théore, député envoyé par une cité pour assister aux fêtes |
| ἡ θεωρία, ας | la fonction de théore ➤ *théorie* |
| • ἡ Ὀλυμπιάς, άδος | l'olympiade / la fête d'Olympie |
| τὰ Ὀλύμπια, ων | les compétitions olympiques |
| ὁ Ὀλυμπιονίκης, ου | le vainqueur à ces compétitions |
| ἡ ἐκεχειρία, ας | la suspension d'armes |
| • τὰ Ἴσθμια, ων | les compétitions de l'Isthme |
| ἡ Ἰσθμιάς, άδος | l'Isthmiade (espace de trois ans séparant les fêtes) |
| Ἰσθμοῖ | aux fêtes de l'Isthme |
| • τὰ Νέμεια, ων | les « jeux » néméens |

## expressions

| | |
|---|---|
| ἆθλον προτιθέναι | proposer un prix |
| ἆθλον ἀναιρεῖσθαι | remporter un prix |
| ὁ γυμνικὸς ἀγών | le concours gymnique |
| νικήφορος παγκρατίου | vainqueur au pancrace |
| στέφανος ἐκ κοτίνου πεπλεγμένος | couronne d'olivier (Olympie) |
| τὸ ἐκ τῶν μοριῶν ἔλαιον | l'huile des oliviers sacrés (récompenses aux Panathénées) |
| Ὀλυμπίασι | aux jeux Olympiques |
| αἱ Ὀλυμπικαὶ σπονδαί | la trêve olympique |
| ὁ Ὀλυμπικὸς νόμος | la loi olympique |
| τὴν Ὀλυμπιάδα ἀναιρεῖσθαι | remporter la victoire aux jeux Olympiques |

Ὀλυμπίασιν οὐχ οἱ κάλλιστοι καὶ ἰσχυρότατοι στεφανοῦνται ἀλλ' οἱ ἀγωνιζόμενοι (τούτων γάρ τινες νικῶσιν)

Aux jeux Olympiques, ce ne sont ni les plus beaux ni les plus forts qui obtiennent la couronne, mais ceux qui participent à la compétition (et s'il y a des vainqueurs, ils font partie de ce nombre)[3]

1. Corinthe, Némée.
2. Olympie, Delphes.
3. Aristote, *Éthique à Nicomaque*, I, VIII, 9.

# 7 Les jeux et les loisirs[1]

## A - les jeux

σφαῖραν ἔπειτ᾿ ἔρριψε μετ᾿ ἀμφίπολον βασίλεια · / ἀμφιπόλου μὲν ἄμαρτε, βαθείῃ δ᾿ ἔμβαλε δίνῃ / αἱ δ᾿ ἐπὶ μακρὸν ἄυσαν · ὁ δ᾿ ἔγρετο δῖος Ὀδυσσεύς
Puis elle lança la balle à une servante, mais la balle, ratant la servante, tomba dans un trou d'eau profond : elles poussèrent de grands cris, et le divin Ulysse s'éveilla[2]

| | |
|---|---|
| • παίζω | jouer |
| συμπαίζω | jouer avec quelqu'un (dat) |
| τὸ παίγνιον, ου | le jouet |
| φιλοπαίγμων, ων, ον | qui aime jouer |
| • ἡ σφαῖρα, ας | la balle<br>➤ *sphère* |
| οἱ ἀστράγαλοι, ων | les osselets<br>➤ *astragale* |
| ἡ πλαταγή, ῆς | la crécelle |
| ὁ στρόβιλος, ου | ce qui tourne > la toupie |
| ἡ βέμβιξ, ικος | ce qui bourdonne > la toupie |
| πλάττω (σσ) | faire du modelage |
| πλαστός, ή, όν | modelé<br>➤ *plastique* |
| ἡ ἁμαξίς, ίδος | le petit chariot |
| ἡ κόρη, ης | la poupée |
| ὁ τροχός, οῦ | le cerceau |
| ἐφεδριάω-ῶ | jeu dans lequel le vaincu se fait porter par le vainqueur |
| ἀρτιάζω | jouer à « pair » ou « impair » |
| • τὸ θαῦμα, ατος | le tour de jongleur / la marionnette |
| ὁ θαυματοποιός, οῦ | le jongleur / le marionnettiste |
| ἡ θαυματοποιΐα, ας | l'art du jongleur |
| θαυματοποιέω-ῶ | faire des tours |
| τὰ νευρόσπαστα, ων | ce qui est mû par des fils > les marionnettes |
| ὁ νευροσπάστης, ου | le marionnettiste |
| • οἱ κύβοι, ων | les dés<br>➤ *cube* |
| ὁ κύβος, ου | l'as |
| κυβεύω | jouer aux dés (et parier) |
| ὁ κυβευτής, οῦ | le joueur aux dés |
| κυβευτικός, ή, όν | qui concerne le jeu de dés / habile à ce jeu |
| • ὁ πεττός, οῦ (σσ) | le jeton |
| τὸ πεττόν, οῦ (σσ)) | l'échiquier du trictrac |

1. La « chasse », qui n'est pas qu'un loisir est évoquée au chapitre 9.
2. Homère, *Odyssée*, VI, 115-117.

| | |
|---|---|
| ἡ πεττεία, ας (σσ) | le jeu de trictrac |
| πεττευτικός, ή, όν (σσ) | qui concerne ce jeu |
| πεττεύω (σσ) | jouer au trictrac |

**expressions**

| | |
|---|---|
| σφαίρᾳ (σφαῖραν) παίζειν | jouer à la balle |
| ὀστρακίνδα παίζειν | jouer à la coquille[1] |

Τοιοῦτο τὸ ζῆν ἐστιν · ὥσπερ οἱ κύβοι / οὐ ταὔτ' ἀεὶ πίπτουσιν, οὐδὲ τῷ βίῳ ταὐτὸν διαμένει σχῆμα, μεταβολὰς δ' ἔχει
C'est cela la vie : de même que les dés ne font pas toujours les mêmes chiffres en tombant, la vie ne garde pas non plus toujours la même forme, elle change[2]

Θαῦμα μὲν ἕκαστον ἡμῶν ἡγησώμεθα τῶν ζῴων θεῖον
Considérons chacun des êtres vivants que nous sommes comme une marionnette créée par les dieux[3]

## B - les fêtes

βίος ἀνεόρταστος μακρὴ ὁδὸς ἀπανδόκευτος
Une vie sans fêtes est une longue route sans auberge[4]

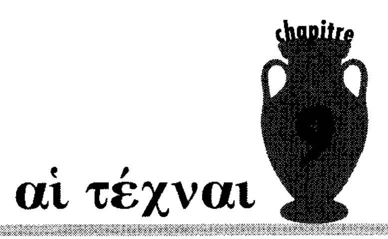
| | |
|---|---|
| • ὁ κῶμος, ου | la bande en fête, la partie de plaisir[5] |
| ὁ κωμαστής, οῦ | le compagnon de fête |
| κωμάζω | faire une fête |
| • ἡ ἑορτή, ῆς | la fête |
| ἑορτάζω | célébrer une fête |
| • ὁ θίασος, ου | le thiase, troupe célébrant bruyamment Bacchus[6] > fête en général |

**expression**

| | |
|---|---|
| κατόπιν ἑορτῆς ἥκειν | arriver après la fête (= trop tard) |

1. La coquille bicolore, lancée en l'air détermine le camp attaquant.
2. Alexis, fr. 34K.
3. Platon, *Lois*, I, 644[d].
4. Démocrite, 230.
5. La « comédie », κωμῳδία, signifie « chant du κῶμος ».
6. Cf. chapitre 12.

Page blanche




# αἱ τέχναι

# Techniques et métiers

Τίς σου ἡ τέχνη ; ἀγαθὸν εἶναι
Quel est ton métier ? — D'être homme de bien[1]

## 1 Le travail et la technique[2]

πᾶσαι τέχναι βροτοῖσιν ἐκ Προμηθέως
Pour les mortels tous les arts viennent de Prométhée[3]

| | |
|---|---|
| • τὸ ἔργον, ου | le travail, l'activité, l'ouvrage<br>➤ *erg, ergo-thérapie, ergo-nomie* |
| • ἡ ἐργασία, ας | le travail, la production |
| ἐργάζομαι | travailler |
| ὁ ἐργάτης, ου | l'artisan, l'ouvrier |
| ἡ ἐργάτις, ιδος | l'ouvrière |
| τὸ ἐργαλεῖον, ου | l'instrument de travail, l'outil |
| τὸ ἐργαστήριον, ου | l'atelier, la boutique |
| • ἡ τέχνη, ης | la technique, le métier, le traité technique[4] |
| τεχνικός, ή, όν | propre à une technique<br>➤ *technique* |
| ὁ τεχνίτης | l'artisan (l'artiste) |
| ὁμότεχνος, ος, ον | qui exerce le même métier |
| ὁ / ἡ σύντεχνος, ου | le / la collègue |
| ἀντίτεχνος, ος, ον | rival dans un métier |
| • ὁ βάναυσος, ου | l'ouvrier ou artisan sédentaire |
| • ἡ δημιουργία, ας | la profession d'artisan, le métier |
| ὁ δημιουργός, οῦ | l'artisan<br>➤ *démiurge* |
| δημιουργικός, ή, όν | qui concerne les artisans |

1. Marc Aurèle, Τὰ εἰς ἑαυτόν, XI, 5.
2. Pour « la compétence », « l'expérience », cf. le chapitre 5.
3. Eschyle, *Prométhée Enchaîné*, 506.
4. Et « l'art », cf. chapitre 10.

δημιουργέω-ῶ — faire un travail manuel
• τεύχω P — fabriquer
τὸ τεῦχος, ους P — l'objet fabriqué
• ἡ ὕλη, ης — le matériau[1]
• τὸ ὄργανον, ου — l'outil
➤ *organe*

• ἡ μηχανή, ῆς — la machine
μηχανικός, ή, όν — industrieux
➤ *mécanique*

• χειροποίητος, ος, ον — fait de main d'homme, artisanal
ὁ χειροτέχνης, ου — l'artisan
ἡ χειροτεχνία, ας — la profession manuelle, l'artisanat
χειρουργέω-ῶ — faire un travail manuel
ἡ χειρουργία, ας — le travail manuel / la pratique d'un métier
➤ *chirurgie*

• -ποιός, οῦ — deuxième terme de composés de mots désignant des artisans[2]

## 2 Maîtriser la terre

### A - les travaux de la campagne

Καλῶς δὲ κἀκεῖνος εἶπεν, ὃς ἔφη τὴν γεωργίαν τῶν ἄλλων τεχνῶν μητέρα καὶ τροφὸν εἶναι
Il avait raison, celui qui a dit que l'agriculture était la mère et la nourrice des autres techniques[3]

#### 1. la terre et les hommes[4]

• ἡ χώρα, ας — la campagne
τὸ χωρίον, ου — le domaine à la campagne, le terrrain
ἡ ἐσχατιά, ᾶς — le domaine à l'extrémité du pays
ὁ ἀγρός, οῦ — le champ, la campagne
➤ *agro-nome, agro-alimentaire*

ἀγροῖκος, ος, ον (ἄγροικος) — rural, rustique[5]
ἡ γῆ, ῆς — la terre
➤ *géo-logie, géo-métrie*

ὁ κῆπος, ου — le jardin
κηπεύω — jardiner

1. Et « la forêt, le bois », cf. chapitre 1, 4, et plus loin en E.
2. κλινο-ποιός, κρανο-ποιός, λυρο-ποιός, λυχνο-ποιός, ὀψο-ποιός, (fabricant de lits, de casques, de lyres, de lampes, cuisinier) etc.
3. Xénophon, *Économique*, V, 13, 17.
4. Cf. aussi chap. 1 (plantes et arbres).
5. Et « grossier », cf. chapitre 8, 5, A.

| | |
|---|---|
| ὁ παράδεισος, ου | grand jardin d'agrément |
| | ➤ *paradis* |
| • ὁ γεωργός, οῦ | le cultivateur |
| | ➤ *Georges* |
| ὁ αὐτουργός, οῦ | le cultivateur qui travaille de ses mains |
| γεωργέω-ῶ | travailler la terre |
| ἡ γεωργία, ας | l'agriculture |
| ἡ φιλογεωργία, ας | l'amour de l'agriculture |
| γεωργικός, ή, όν | relatif à l'agriculture |
| | ➤ *les Géorgiques*[1] |
| αὐταρκέω-ῶ | se suffire à soi-même |
| αὐτάρκης, ης, ες | qui se suffit à lui-même |
| ἡ αὐτάρκεια, ας | l'autosuffisance |
| | ➤ *autarcie* |
| • ἀργὸς γῆ | terre stérile, improductive |
| | ➤ *argon* |
| ἐνεργὸς γῆ | terre productive |
| | ➤ *énergie* |
| κακὴ γῆ | mauvaise terre |
| | ➤ *caco-phonie* |
| ἀγαθὴ γῆ | bonne terre |
| | ➤ *Agathe* |
| σκληρὰ γῆ | terre dure |
| | ➤ *sclérose* |
| μαλακὴ γῆ | terre meuble |
| | ➤ *malaco-logie* |
| παχεῖα γῆ | terre lourde |
| | ➤ *pachy-derme* |
| λεπτὴ γῆ | terre légère |
| | ➤ *lepto-céphale* |
| ξηρὰ γῆ | terre sèche |
| | ➤ *xéro-dermie* |
| ὑγρὰ γῆ | terre humide |
| | ➤ *hygro-métrie* |
| • χερσαῖος, α, ον | en friche |
| χερσεύω | être en friche |
| ἡ νεός (νειός), οῦ | la jachère |
| ἡ ἀργοῦσα γῆ | la terre inactive > en jachère |
| ἡ (ὁ) βῶλος, ου | la motte de terre |
| | ➤ *bol* |
| • ἀρόω-ῶ | labourer |
| | ➤ *araire, arable* |
| ἡ ἄρουρα, ας | terre labourable |
| ὁ ἀροτήρ, ῆρος (ὁ ἀρότης, ου) | le laboureur |
| ἡ αὖλαξ, ακος | le sillon |
| τὸ ἄροτρον, ου | la charrue |
| τὸ ζεῦγος, ους | la paire de bœufs, la charrue |
| | ➤ *zygo-te, zygo-matique* |
| ἡ ἅμαξα, ης | le chariot traîné par bœufs ou mulets |

1. Œuvre du poète latin Virgile.

• σπείρω (ἔσπειρα) — semer
ὁ σπόρος, ου — les semailles
➤ *spore*
ἡ σπορά, ᾶς — même sens
➤ *dia-spora, spora-dique, les Sporades*
τὸ σπέρμα, ατος — la semence
➤ *sperme*
• ὁ κόκκος, ου — la graine
➤ *strepto-coque, staphylo-coque*
• ἡ ὕλη, ης — la mauvaise herbe
τὰ ἄγρια, ων — les plantes sauvages
➤ *agrion*
τὰ ἥμερα, ων — les plantes cultivées
• τὸ φυτόν, οῦ — la plante
➤ *phyto-thérapie*
ἡ φυτεία, ας — la plantation
φυτεύω — planter
➤ *em-phytéo-tique*
ὁ ὄρχος, ου — la ligne de plantation
• ἡ δίκελλα, ης — la fourche à deux pointes
ἡ τρίαινα, ης — la fourche à trois pointes
ἡ σμινύη, ης — la pioche
ἡ ἅρπη, ης P — la faux
➤ *harpe, harpon*
ἡ σφῦρα, ας — la houe
➤ *sphyr-ène*
σκάπτω — bêcher
σκαλεύω — sarcler
• ὁ κόπρος, ου — le fumier
➤ *copro-logie*
• βλαστάνω — germer
ἡ βλάστη, ης — le germe, le bourgeon
ὁ βλαστός, οῦ — le bourgeon, la jeune pousse
➤ *blasto-derme, blastula*
ὀργάω-ῶ — être gonflé de sève ou de suc
➤ *orga-sme*
πεπαίνομαι — être mûr
πέπων, ονος — mûr
ἀκμάζω — être en pleine maturité
➤ *acmé*
• ὁ καρπός, οῦ — le fruit, la récolte
➤ *carpelle*
ἔγκαρπος, ος, ον — producteur de fruits
ἄκαρπος, ος, ον — stérile
καρπόομαι-οῦμαι — récolter

## 2. les céréales

οἱ ξηροὶ καρποί — les fruits secs > les céréales
ὁ σῖτος, ου — le blé, le pain, la nourriture

| | |
|---|---|
| τὸ λήϊον, ου | le champ de blé, la moisson |
| οἱ πυροί, ῶν | le blé |
| αἱ κριθαί, ῶν | l'orge |
| ἡ σησαμή, ῆς | le sésame<br>➤ *sésame* |
| ὁ κάλαμος, ου | la tige<br>➤ *calame* |
| τὰ ἄχυρα, ων | la paille |
| ὁ στάχυς, υος | l'épi |
| ὁ ἄσταχυς, υος | même sens |
| ὁ ἀθήρ, έρος | même sens |
| θερίζω | moissonner |
| τὰ τρίβολα, ων | la herse pour séparer le grain de la paille |
| ἀλοάω-ῶ | battre le grain |
| ἡ ἀλωή, ῆς P | l'aire à battre le grain<br>➤ *halo*[1] |
| λικμάω-ῶ | vanner |
| ὁ μυλών, ῶνος | le moulin |
| ὁ μυλωθρός, οῦ | le meunier |
| τὰ ἄλευρα, ων | la farine de froment<br>➤ *aleurite, aleurone* |
| τὰ πίτυρα, ων | le son<br>➤ *pityriasis* |
| τὰ ἄλφιτα, ων | la farine d'orge |

ὁ τὸ σπέρμα παρασχών, οῦτος τῶν φύντων αἴτιος
Qui a fourni la graine est responsable de la plante[2]

### 3. la vigne

Μηδὲν ἄλλο φυτεύσῃς πρότερον δένδρεον ἀμπέλου
Ne plante aucun autre arbre avant d'avoir planté une vigne[3]

| | |
|---|---|
| ἡ ἄμπελος, ου | le plant de vigne, la vigne<br>➤ *ampélopsis* |
| ὁ ἀμπελουργός, οῦ | le vigneron |
| τὸ κλῆμα, ατος | le sarment<br>➤ *clématite* |
| οἱ ὀφθαλμοί, ῶν | les yeux de la tige<br>➤ *ophtalmie* |
| κλάω-ῶ | tailler |
| ὁ βοτρύς, ύος | la grappe<br>➤ *botry-tis* |

1. Le halo a la forme circulaire de l'aire.
2. Démosthène, *Sur la couronne*, 159.
3. Alcée, 342.

ἡ σταφυλή, ῆς — la grappe de raisin mûr
➤ *staphylo-coque*

τρυγάω-ῶ — vendanger
τὸ δρέπανον, ου — la serpette
➤ *drépano-cytose*

ἡ ἄρριχος, ου — la hotte du vendangeur
πατέω-ῶ — fouler aux pieds
ἡ ληνός, οῦ — le pressoir
ἡ τρύξ, τρυγός — le vin nouveau
τὸ γλεῦκος, ους — le vin doux
➤ *gluc-ide*

ὁ οἶνος, ου — le vin
➤ *œno-logie*

τὸ ὄξος, ους — le vinaigre

## 4. l'olivier

Ἔστιν δ' οἷον ἐγὼ γᾶς/ Ἀσίας οὐκ ἐπακούω... βλαστὸν /φύτευμ' ἀχείρωτον αὐτοποιόν, / ὃ τᾷδε θάλλει μέγιστα χώρᾳ, / γλαυκᾶς παιδοτρόφου φύλλον ἐλαίας
Il est un arbre qui, à ce que je sais, n'a pas son pareil en Asie, qui croît en ce pays, mieux que partout ailleurs, un arbre indomptable, qui renaît de lui-même, l'olivier au feuillage glauque, le nourricier de nos enfants[1]

ἡ ἐλαία, ας — l'olivier
αἱ μορίαι ἐλαῖαι — les oliviers sacrés
ἡ ἐλάα, ας — l'olivier, l'olive
ὁ ἐλαολόγος, ου — le cueilleur d'olives
τὸ ἔλαιον, ου — l'huile d'olive

## 5. les légumes

τὰ ὄσπρια, ων — les légumes
τὸ λάχανον, ου — le légume
ὁ φάσηλος, ου — le haricot
ὁ φακός, οῦ — la lentille
➤ *phaco-chère*

ὁ κύαμος, ου — la fève
τὸ ἐρέβινθος, ου — le pois chiche
τὸ κρόμμυον, ου — l'oignon
τὸ σκόροδον, ου — l'ail
ὁ σκάνδιξ, ικος — le cerfeuil
τὸ κάρδαμον, ου — le cresson
ὁ σίκυος, ου — le concombre
ὁ θύμος, ου — le thym
➤ *thym*

1. Sophocle, *Œdipe à Colone*, 694-701.

| | |
|---|---|
| ἡ μίνθα, ῆς | la menthe<br>➤ *menthe* |

## 6. les fruits

Οἷον τὸ γλυκύμαλον ἐρεύθεται ἄκρῳ ἐπ' ὕσδῳ / ἄκρον ἐπ' ἀκροτάτῳ, λελάθοντο δὲ μαλοδρόπηες · / οὐ μὰν ἐκλελάθοντ' ἀλλ' οὐκ ἐδύναντ' ἐπίκεσθαι
C'est ainsi que la douce pomme rougit en haut d'une branche, là-haut, tout en haut : les cueilleurs de pommes l'ont oubliée ; mais non ils ne l'ont pas oubliée, c'est seulement qu'ils n'ont pu l'atteindre[1]

| | |
|---|---|
| οἱ ὑγροὶ καρποί | les fruits (humides)≠ céréales (sèches) |
| καρποφόρος, ος, ον | porteur de fruits |
| ἡ συκῆ, ῆς | le figuier<br>➤ *syco-more, sycosis* |
| τὸ σῦκον, ου | la figue |
| συκάζω | cueillir des figues |
| ἡ ἰσχάς, άδος | la figue sèche |
| ἡ μυρρίνη, ης | la branche de myrte |
| ἡ μύρτος, ου | le myrte<br>➤ *myrte* |
| τὸ μύρτον, ου | baie de myrte |
| ἡ ῥοιά, ᾶς | le grenadier, la grenade |
| τὸ μῆλον, ου | la pomme<br>➤ *melon* |
| ἡ μηλέα, ας | le pommier |
| ἡ ὄχνη, ης | la poire des jardins |
| ἡ ἀχράς, άδος | le poirier, la poire (non cultivée) |
| τὸ κάρυον, ου | la noix, le fruit à noyau<br>➤ *caryo-type* |
| δρέπω, ομαι | cueillir |
| λέγω P | cueillir<br>➤ *antho-logie* |

### expressions

| | |
|---|---|
| ἡ γῆ χεῖται | la terre est meuble |
| τὴν γῆν ἐργάζεσθαι | travailler la terre |
| τὴν γῆν κατασκευάζειν | même sens |
| τὴν γῆν μεταβάλλειν (στρέφειν) | retourner la terre |
| τὸ σπέρμα ῥίπτειν | lancer les graines |
| τὴν ὕλην ἀφαιρεῖν | enlever les mauvaises herbes |
| βότυνον ὀρύττειν | creuser un trou |
| τὸ φυτὸν ἐμβάλλειν | enfoncer le plant |
| τὴν γῆν σάττειν | tasser la terre |
| ὕδωρ ἐξάγειν | drainer |

1. Sapho, fr. 116.

| | |
|---|---|
| ὕδωρ ἐποχετεύειν | amener de l'eau par un canal |
| ὕδωρ ἐπάγειν | apporter de l'eau, arroser |
| ἡ γῆ φέρει καρπούς | la terre produit des fruits |
| τὸν καρπὸν προσκομίζειν | rentrer la récolte |
| δένδρον κολάζειν | élaguer un arbre |

## B - l'extraction du charbon et des métaux, la métallurgie

βῆ δ' ἐπὶ φύσας · / τὰς δ' ἐς πῦρ ἔτρεψε κέλευσέ τε ἐργάζεσθαι · / φῦσαι δ' ἐν χοάνοισιν ἐείκοσι πᾶσαι ἐφύσων
Il se dirigea vers ses soufflets ; il les tourna vers le feu et leur dit de faire leur travail : tous les soufflets — il y en avait vingt — soufflèrent sur le creuset[1]

### 1. charbon et métaux

| | |
|---|---|
| • οἱ ἄνθρακες, ων | le charbon<br>➤ *anthracite* |
| ὁ λάρκος, ου | le panier à charbon |
| • τὸ μέταλλον, ου | la mine, le gisement<br>➤ *métal* |
| ἡ μεταλλεία, ας | le travail de mine |
| μεταλλικός, ή, όν | qui concerne la mine<br>➤ *métallique* |
| ἡ μεταλλευτική, ῆς | le métier de mineur |
| ὁ μεταλλεύς, έως | le mineur |
| μεταλλεύω | extraire des métaux |
| ὁ χαλκός, οῦ | le cuivre, l'airain, le bronze, l'objet en bronze<br>➤ *chalco-graphie, chalco-lithique* |
| τὸ χαλκουργεῖον, ου | la mine de cuivre |
| ὁ σίδηρος, ου | le fer, l'objet en fer<br>➤ *sidér-ose* |
| τὰ σιδηρεῖα, ων | la mine de fer |
| ἡ σιδηρεία, ας | l'extraction du fer |
| ὁ ἄργυρος, ου | l'argent<br>➤ *argyr-isme* |
| ἡ ἀργυρῖτις, ιδος | la mine d'argent |
| ὁ χρυσός, οῦ | l'or<br>➤ *chrys-alide chrys-anthème, chrys-éléphantin, Chrysis* |
| τὸ χρυσεῖον, ου | la mine d'or |
| ὁ κασσίτερος, ου | l'étain |
| ὁ μόλυβδος, ου | le plomb<br>➤ *molybdène* |
| ὁ ἀδάμας, αντος | l'indomptable > métal très dur<br>➤ *adamantin* |

1. Homère, *Iliade*, XVIII, 468-470 (forge d'Héphaïstos).

## 2. le travail du métal

| | |
|---|---|
| • ἡ χαλκεία, ας | l'art du forgeron |
| ἡ χαλκευτική, ῆς | même sens |
| ὁ χαλκεύς, έως | le forgeron, le bronzier |
| ὁ χαλκοτύπος, ου | même sens |
| χαλκεύω | être forgeron |
| τὸ χαλκεῖον, ου | la forge, l'objet forgé |
| ἡ φῦσα, ης | le soufflet de forge |
| | ➤ *em-phys-ème* |
| ὁ ἄκμων, ονος | l'enclume |
| ἡ σφῦρα, ας | le marteau |
| | ➤ *sphyr-ène* |
| ἡ πυράγρα, ας | la pince à feu |
| ὁ κάρκινος, ου | l'écrevisse > la pince à feu, la tenaille |
| κολλάω-ῶ | souder |
| | ➤ *coller* |
| τὸ χάλκωμα, ατος | l'objet forgé |
| τὸ χαλκίον, ου | même sens |
| χαλκοῦς, ῆ, οῦν (εος, α, ον) | en bronze |
| • ὁ σιδηρουργός, οῦ | le travailleur du fer |
| | ➤ *sidérurgie* |
| ὁ σιδηρεύς, έως | même sens |
| βάπτω | tremper le fer |
| | ➤ *bapt-ême* |
| ἡ βαφή, ῆς | la trempe |
| τὸ σιδήριον, ου | l'objet en fer |
| σιδηροῦς, ᾶ, οῦν (έος, έα, έον) | en fer |
| • τὸ ἀργύρωμα, ατος | l'objet en argent |
| ἀργυροῦς, ᾶ, οῦν (εος, έα, εον) | en argent |
| • ὁ χρυσοχόος, ου | l'orfèvre |
| τὸ χρυσοχοεῖον, ου | l'atelier d'orfèvre |
| χρυσοχοέω-ῶ | être orfèvre |
| τὸ χρύσωμα, ατος | l'objet en or |
| τὸ χρυσίον, ου | même sens |
| χρυσόω-ῶ | dorer |
| χρυσήλατος, ος, ον | fait d'or battu |
| χρυσόδετος, ος, ον | attaché avec de l'or |
| χρυσοῦς, ῆ, οῦν (εος, έα, εον) | en or |
| χρύσειος, α, ον | même sens |
| χρυσοειδής, ής, ές | qui ressemble à de l'or |
| • ἡ μολυβδίς, ίδος | la masse de plomb |
| μολυβδοχοέω-ῶ | fondre du plomb |

## 3. spécialités

| | |
|---|---|
| ὁ ἀργυροκόπος, ου | le batteur d'argent, le monnayeur |
| τὸ ἀργυροκοπεῖον, ου | atelier du monnayeur |
| ὁ δρεπανουργός, οῦ | le fabricant de faux |
| ὁ ἀσπιδοπηγός, οῦ | le fabricant de boucliers |

| | |
|---|---|
| τὸ ἀσπιδοπηγεῖον, ου | l'atelier de ce fabricant |
| ὁ ξιφουργός, οῦ | le fabricant d'épées |
| ὁ θωρακοποιός, οῦ | le fabricant de cuirasses[1] |

**expressions**

| | |
|---|---|
| σίδηρον ἐξελαύνειν | battre le fer |
| χρυσὸν καταχεῖν | couler de l'or |

## C - l'utilisation de la pierre, la construction[2]

### 1. pierre et pierres précieuses

| | |
|---|---|
| ὁ λίθος, ου | la pierre<br>➤ *litho-graphie, mono-lithique, paléo-lihique* |
| αἱ λιθοτομίαι, ῶν | la carrière de pierres |
| αἱ λατομίαι, ῶν | même sens<br>➤ *latomies* |
| ὁ (ἡ) μάρμαρος, ου | le marbre<br>➤ *marbre* |
| ὁ λυχνίτης λίθος | le marbre de Paros |
| ὁ κογχίτης λίθος | le marbre coquillier |
| τὰ μέταλλα μαρμάρου | la carrière de marbre |
| ἡ ὕαλος, ου | le cristal (le verre) |
| ὑάλινος, η, ον | en cristal |
| ἡ γύψος, ου | le gypse, le plâtre<br>➤ *gypse* |
| ἡ χάλιξ, ικος | le gravier |
| ὁ κάχληξ, ηκος | même sens |
| ἡ σμάραγδος, ου | l'émeraude<br>➤ *émeraude* |
| ἡ σάπφειρος, ου | le saphir<br>➤ *saphir* |
| ὁ λυχνίτης, ου | le rubis |
| ὁ ἀμέθυστος, ου | l'améthyste<br>➤ *améthyste*[3] |
| ὁ βήρυλλος, ου | le béryl, chrysobéryl<br>➤ *béryl* |
| ἡ ἴασπις, ιδος | le jaspe<br>➤ *jaspe* |
| τὸ σάρδιον, ου | la sardoine<br>➤ *sardoine* |
| ὁ ὄνυξ, υχος | l'ongle > l'onyx<br>➤ *onyx* |

1. Cf. en 1 la note concernant le suffixe –ποιός.
2. Cf. aussi le chapitre 8, 3 (l'habitat) et le chapitre 12, 1, C (les temples).
3. « qui préserve de l'ivresse » (μεθύω signifie « être ivre »).

| | |
|---|---|
| ὁ ἀλάβαστρος, ου | l'albâtre |
| | ➤ *albâtre* |
| ἡ Μάγνης λίθος | la pierre de Magnésie (l'aimant) |
| | ➤ *magné-tique, magné-tisme* |
| τὸ ἤλεκτρον, ου | l'ambre |
| | ➤ *électron, électr-icité* |

## 2. le travail de la pierre

| | |
|---|---|
| ὁ λιθουργός, οῦ | le tailleur de pierres |
| λιθοτομέω-ῶ | tailler la pierre |
| τέμνω (ἔτεμον) | même sens |
| ἡ ἐντομή, ῆς | la taille |
| ἡ λιθοτριβική, ῆς | l'art de polir la pierre |
| ξέω | polir |
| ξεστὸς λίθος | pierre polie |
| λίθινος, η, ον | fait en pierre |
| μαρμάρινος, η, ον | fait en marbre |

## 3. la construction

| | |
|---|---|
| ὁ λιθολόγος, ου | l'assembleur de pierres, le maçon |
| ὁ λιθοδόμος, ου | le maçon |
| τὸ λιθολόγημα, ατος | la construction en pierre |
| ἡ οἰκοδομική, ῆς | l'architecture |
| ὁ οἰκοδόμος, ου | le constructeur d'édifices, architecte ou maçon |
| οἰκοδομέω-ῶ | bâtir un édifice |
| ἡ οἰκοδόμησις, εως | la construction |
| ἡ οἰκοδομία, ας | même sens |
| τὸ οἰκοδόμημα, ατος | l'édifice |
| συμπήγνυμι (συνέπηξα) | assembler > construire un édifice |
| ὁ ἀρχιτέκτων, ονος | l'architecte |
| | ➤ *architecte, architectonique* |
| ἀρχιτεκτονέω-ῶ | être architecte |

## 4. autres matériaux de construction

| | |
|---|---|
| ἡ ὕλη, ης | tout matériau de construction |
| ἡ πλίνθος, ου | la brique |
| | ➤ *plinthe* |
| ὁ πλινθουργός, οῦ | le fabricant de briques |
| πλινθουργέω-ῶ | fabriquer des briques |
| ἡ ὠμὴ πλίνθος | la brique crue |
| ἡ ὀπτὴ πλίνθος | la brique cuite |
| ὁ κάμινος, ου | le four à briques |
| | ➤ *cheminée* |
| τὸ πλινθίον, ου | la petite brique, l'objet en brique |
| πλίνθινος, η, ον | en brique |

ὁ ἄσφαλτος, ου | le bitume
➤ *asphalte*

ὁ πηλός, οῦ | le mortier
πηλοφορέω-ῶ | porter le mortier, être manœuvre
τὸ τέλμα, ατος | le mortier

**expressions**

λίθοι ἐντομῇ ἐγγώνιοι | pierres taillées à angle droit
λίθος ὀξὺς πεποιημένος | pierre taillée en pointe
πλίνθους ὀπτᾶν | cuire des briques

## D - le travail de l'argile : la céramique[1]

ὁ πηλός, οῦ | la terre mouillée, la terre du potier
ὁ κέραμος, ου | la terre du potier, l'argile, l'objet en terre cuite
ἡ κεραμεία, ας | l'art du potier
ἡ κεραμική, ῆς | même sens
➤ *céramique*

ὁ κεραμεύς, έως | le potier
κεραμεύω | être potier
τὸ κεραμεῖον, ου | l'atelier du potier
τὸ κεράμιον, ου | vase de terre cuite
ἡ χύτρα, ας | le vase, la marmite
ὁ χυτρεύς, έως | le fabricant de pots, le potier
ὁ τροχός, οῦ | le tour du potier

## E - le travail du bois

• ἡ ὕλη, ης | le bois sur pied, ou coupé
τὸ φρύγανον, ου | le bois mort, les fagots
➤ *phrygane*

ὁ ὑλοτόμος, ου | le coupeur de bois, le bûcheron
ὁ ὑλοφόρος, ου | le porteur de bois, le bûcheron
ὁ ὑλουργός, οῦ | le travailleur du bois, (bûcheron, charpentier)
• ὁ πέλεκυς, εως | la hache
σχίζω | fendre
➤ *schisme, schiste, schizo-phrène*

ἡ σχίζα, ης | l'éclat de bois
• τὸ ξύλον, ου | le bois
➤ *xylo-graphie, xylo-phone*

ξύλινος, η, ον | en bois
ξυλίζομαι | ramasser du bois
ξυληγέω-ῶ | transporter du bois
ὁ ξυλοκόπος, ου | le coupeur de bois

1. Pour les noms des vases, cf. chapitre 8, 4, C (la vaisselle).

| | |
|---|---|
| ἡ ξυλουργία, ας | la profession de menuisier |
| ἡ ξυλουργική, ῆς | même sens |
| ξυλουργέω-ῶ | travailler le bois |
| ἡ ξύλωσις, εως | la construction en bois |
| • ὁ τέκτων, ονος (ὁ τεκτονικός, οῦ) | le charpentier (ou menuisier) |
| ἡ τεκτονική, ῆς | l'art du charpentier (ou menuisier) ➤ *tectonique* |
| τὸ τεκτονεῖον, ου | le chantier du charpentier, l'atelier du menuisier |
| τεκταίνομαι | être charpentier (ou menuisier) |
| ὁ ἁμαξουργός, οῦ | le charron |
| • ὁ πρίων, ονος | la scie |
| πρίω | scier ➤ *pri-sme* |
| ὁ κανών, όνος | la règle de bois ➤ *canon, canonique* |
| τορνεύω | travailler le bois au tour ➤ *tourner* |
| ὁ τόρνος, ου | le tour à bois |
| τρυπάω-ῶ | percer, trouer |
| τὸ τρύπανον, ου | le foret ➤ *trépan-ation* |
| ἁρμόζω | ajuster ➤ *harmo-nie* |
| ἀραρίσκω | assembler |
| ὁ γόμφος, ου | la cheville d'assemblage |
| γομφόω-ῶ | cheviller |
| ἡ κόλλα, ης | la gomme > la colle ➤ *colle* |
| κολλάω-ῶ | ajuster par collage |
| ἡ ῥυκάνη, ης | le rabot |
| ἡ σανίς, ίδος | la planche |
| ὁ πίναξ, ακος | même sens |

## 3 Utiliser les animaux

### A - à la ferme

Οἶκον μὲν πρώτιστα γυναῖκά τε βοῦν τ'ἀροτῆρα
Il te faut d'abord une maison, une femme et un bœuf de labour[1]

1. Hésiode, *Les Travaux et les Jours*, 405.

## 1. les animaux

| | |
|---|---|
| τὰ ἥμερα, ων | les animaux non sauvages, domestiques |
| τὰ οἰκογενῆ, ῶν | les animaux nés à la maison, domestiques |
| τὰ χειροήθη, ῶν | les animaux familiers |
| τὰ θρέμματα, ων | les bêtes que l'on nourrit, le bétail |
| τὰ βοσκήματα, ων | même sens |
| τὰ βοτά, ῶν | même sens |
| τὸ τετράπουν, ποδος | le quadrupède ➤ *tétrapode* |
| ἡ ἀγέλη, ης | le troupeau |
| ὁ ἀγελάρχης, ου | le chef du troupeau |
| τὰ πρόβατα, ων | ce qui marche devant > le troupeau (moutons surtout) |
| τὰ ποίμνια, ων | le troupeau (moutons) |
| ἡ ποίμνη, ης | même sens |
| τὰ μῆλα, ων P | troupeau de moutons |
| ὁ / ἡ οἶς, οἰός | le mouton, la brebis |
| ὁ κριός, οῦ | le bélier ➤ *crio-cère, crio-phore* |
| ὁ / ἡ ἀρήν, ἀρνός | l'agneau |
| αἱ τρίχες, ῶν | la toison ➤ *tricho-lome* |
| ἡ βληχή, ῆς | le bêlement |
| βληχάομαι-ῶμαι | bêler |
| τὰ αἰπόλια, ων | le troupeau de chèvres |
| ἡ αἴξ, αἰγός | la chèvre ➤ *égide, aego-some* |
| ὁ τράγος, ου | le bouc ➤ *trag-édie*[1] |
| ὁ ἔριφος, ου | le chevreau |
| τὸ βουκόλιον, ου | le troupeau de vaches ➤ *bucolique* |
| ὁ / ἡ βοῦς, βοός | le bœuf, la vache ➤ *Bos-phore, bu-grane, hécatom-be*[2] |
| ὁ ταῦρος, ου | le taureau ➤ *taureau* |
| ὁ μόσχος, ου | le veau |
| τὸ μύκημα, ατος | le mugissement |
| μυκάομαι-ῶμαι | mugir |
| ἀρτιτόκος, ου | qui vient de mettre bas |
| ἀρτίτοκος, ος, ον | nouveau-né |
| ἀρτιγέννητος, ος, ον | nouveau-né |
| θηλάζω | allaiter |
| ἡ θηλή, ῆς | le pis |
| ὁ πυός, οῦ | le premier lait |

1. Littéralement : « chant du bouc », sens peu clair.
2. « Qui porte la vache » (Io), « ornement à tête de bœuf », « sacrifice de cent bœufs ».

αὐτὰρ ἐγώ γε, / ἀρνειὸς γὰρ ἔην μήλων ὄχ' ἄριστος ἁπάντων, / τοῦ κατὰ νῶτα λαβών, λασίην ὑπὸ γαστέρ' ἐλυσθεὶς / κείμην
Et moi j'avais le bélier, la bête la plus forte de tout le troupeau : je la pris par le dos, me roulai sous son ventre et me couchai dans sa toison[1]

## 2. les bergers

Ἐγώ, παρθένε, μείζων εἰμὶ Δάφνιδος, καὶ ἐγὼ μὲν βουκόλος, ὁ δ' αἰπόλος· καὶ αὐτοῦ κρείττων ὅσον αἰγῶν βόες
Moi, jeune fille, je suis plus grand que Daphnis, moi, je suis vacher, et lui chevrier ; et je l'emporte sur lui comme les vaches l'emportent sur les chèvres[2]

| | |
|---|---|
| ὁ ποιμήν, ένος | gardien de moutons |
| ὁ αἰπόλος, ου | le chevrier |
| ὁ βουκόλος, ου | le vacher, le bouvier |
| βουκολικός, ή, όν | pastoral<br>➤ *bucolique* |
| ὁ βοτήρ, ῆρος P | le pâtre |
| ὁ μηλονόμος, ου P | même sens |
| ὁ μηλοτρόφος, ου P | même sens |
| ποιμαίνω | être berger |
| αἰπολέω-ῶ | garder les chèvres |
| ἡ καλαῦροψ, οπος | la houlette |
| τὸ κέντρον, ου | l'aiguillon<br>➤ *centre* |
| ἡ πήρα, ας | la besace |

## 3. les activités pastorales

Δειλαῖαί γ' αὖται, τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὗρον. — Ἦ μὰν δειλαῖαί γε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέμεσθαι
Pauvres bêtes ! Elles ont trouvé là un bien mauvais vacher ! — Ah oui ! les pauvres ! Elles ne veulent plus brouter ![3]

| | |
|---|---|
| τρέφω (ἔθρεψα) | nourrir |
| εὐτραφής, ής, ές | (bête) bien nourrie |
| ἀτραφής, ής, ές | (bête) pas ou mal nourrie<br>➤ *atrophie* |
| λιπαρός, ή, όν | (bête) grasse<br>➤ *lip-ide* |
| βόσκω | nourrir, faire paître |

1. Homère, *Odyssée*, IX, 431-434.
2. Longus, *Daphnis et Chloé*, I, 16, 1.
3. Théocrite, *Idylles* IV, 13-14.

| | |
|---|---|
| βόσκομαι | se nourrir paître |
| ἡ βοσκή, ῆς P | la pâture |
| ἡ βοτάνη, ης | l'herbe à pâturage, le fourrage |
| | ➢ *botan-ique* |
| νέμω | faire paître |
| ἡ νομή, ῆς | le pâturage |
| | ➢ *nom-ade* |
| ὑποβάλλω | faire saillir |
| ἐπισκοπέω-ῶ | surveiller les bêtes |
| συλλέγω (συνάγω) | rassembler le troupeau |
| ὁ σηκός, οῦ | l'étable, la bergerie |
| ὁ σηκίτης, ου | l'agneau élevé à l'étable |
| ἡ φάτνη, ης | l'étable |
| τὸ αὔλιον, ου | l'étable |
| ἡ ἔπαυλις, εως | l'étable (ou la ferme) |
| ὁ ἔπαυλος, ου | même sens |
| βδάλλω | traire |
| ἀμέλγω | même sens |
| ὁ γαυλός, οῦ | le vase à traire |
| ἡ πέλλα, ης | même sens |
| ἡ σκαφίς, ίδος | la jatte à lait |
| τυροποιέω-ῶ | faire du fromage |
| ὁ τυρός, οῦ | le fromage |
| | ➢ *tyro-thricine* |
| ὁ ταρσός, οῦ | la claie pour égoutter le fromage |

### expressions

| | |
|---|---|
| τοῖς κέρασι παίειν | donner des coups de corne |
| προσβάλλειν τοὺς ἄρνας ταῖς μητράσι | mettre les agneaux sous la mère |
| τὴν ἀγέλην ἄγειν, ἡγεῖσθαι | conduire les bêtes |
| εἰς νομὴν ἄγειν | mener paître |
| ἄγειν ἐπὶ πότον | amener à l'abreuvoir |
| τὴν ἀγέλην ἀπελαύνειν | rentrer le troupeau |
| ἀπάγειν ἐπὶ κοῖτον | ramener à l'étable |
| πηγνύειν τὸ γάλα | cailler le lait |
| τυρὸς ἀρτιπαγής (χλωρός) | fromage frais |
| τυρὸς εὐπαγής | fromage ferme |
| χλωρὰν φυλλάδα κόπτειν | couper l'herbe pour le fourrage |

## 4. la porcherie

| | |
|---|---|
| ὁ / ἡ σῦς, συός (ὗς) | le porc, la truie |
| ἡ δέλφαξ, ακος | même sens |
| τὸ δελφάκιον, ου | le porcelet |
| ὁ χοῖρος, ου | même sens |
| | ➢ *phaco-chère* |
| τὸ χοιρίον, ου | le petit porcelet |
| τὸ ῥύγχος, ους | le groin |
| | ➢ *rhynch-ite* |

| | |
|---|---|
| γρυλίζω (γρύζω) | grogner |
| ὁ συβώτης, ου | le porcher |
| ὁ συφεός (συφός), οῦ | la porcherie |
| κοῖ, κοῖ | cri de la truie |

## 5. la basse-cour

χῆνές μοι κατὰ οἶκον ἐείκοσι πυρὸν ἔδουσιν / ἐξ ὕδατος, καί τέ σφιν ἰαίνομαι εἰσορόωσα·/ ἐλθὼν δ' ἐξ ὄρεος μέγας αἰετὸς ἀγκυλοχείλης / πᾶσι κατ' αὐχέν' ἔαξε καὶ ἔκτανεν

Mes vingt oies, sorties de l'eau, mangent du grain chez moi, et leur vue me réchauffe le cœur : mais voilà qu'un grand aigle au bec crochu, venu de la montagne, leur brise le cou à toutes et les tue ![1]

| | |
|---|---|
| κατοικίδιοι ὄρνεις | animaux de basse-cour |
| ὁ ἀλεκτρυών, ονος | le coq |
| ἡ ἀλεκτρύαινα, ης | la poule |
| τὸ ᾠόν, οῦ | l'œuf |
| | ➤ *oo-gone, oo-thèque* |
| ὁ νεοττός, οῦ (σσ) | le poussin |
| ὁ / ἡ χήν, χηνός | l'oie |
| ἡ χηνοβωτία, ας | le troupeau d'oies |
| ἡ νῆττα, ης | le canard |
| ἡ περιστερά, ᾶς | la colombe |
| ὁ περιστερών, όνος | le colombier |
| ὁ ὄρτυξ, υγος | la caille |
| ὁ ὀρτυγοτρόφος, ου | l'éleveur de cailles |
| ἡ πέρδιξ, ικος | la perdrix |
| | ➤ *perdrix* |
| ὁ ταὼν, ῶνος (ταώς, ώ) | le paon |
| ὁ φασιανός, οῦ | l'oiseau du Phase |
| | ➤ *faisan* |

**expression**

| | |
|---|---|
| τίκτειν ᾠόν | pondre un œuf |

τῷ Ἀσκληπιῷ ὀφείλομεν ἀλεκτρυόνα
Nous devons un coq à Asclépios[2]

1. Homère, *Odyssée*, XIX, 536-539.
2. Platon, *Phédon*, 118ª (dernière parole de Socrate).

## 6. les animaux domestiques et leurs maîtres

Ὣς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·/ ἂν δὲ κύων κεφαλήν τε καὶ οὔατα κείμενος ἔσχεν, / Ἄργος, Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος, ὅν ῥά ποτ' αὐτὸς / θρέψε μέν, οὐ δ' ἀπόνητο

Telles étaient les paroles qu'ils échangeaient ; un chien couché leva la tête et les oreilles : c'était Argos, que le vaillant Ulysse avait élevé, mais dont il n'avait pas joui[1]

| | |
|---|---|
| βοῦς ἀροτήρ | bœuf de labour |
| ὁ / ἡ κύων, κυνός | le chien, la chienne ➤ *cyno-céphale, cyno-drome, cyn-ique* |
| τὸ κυνίδιον, ου | le chiot |
| ὁ / ἡ σκύλαξ, ακος | même sens |
| ἡ ὑλακή, ῆς | l'aboiement |
| ὑλακτέω-ῶ | aboyer |
| βαΰζω | même sens |
| κλάζω | même sens |
| ἡ κλαγγή, ῆς | l'aboiement |
| αὖ, αὖ | cri du chien |
| εὖ (κακῶς) πεπαιδευμένος | bien (mal) dressé |
| ὁ ἵππος, ου | le cheval[2] ➤ *hipp-ique* |
| χρεμετίζω | hennir |
| ὁ χρεμετισμός, οῦ | le hennissement |
| ὁ χιλός, οῦ | le fourrage pour les chevaux |
| ὁ / ἡ ὄνος, ου | l'âne ➤ *on-agre* |
| ὁ κανθήλιος, ου | l'âne qui porte des paniers suspendus au bât |
| ὀγκάομαι-ῶμαι | braire |
| ὁ ὀγκηθμός, οῦ | le braiement |
| ὁ ὀνηλάτης, ου | l'ânier |
| ὁ ἡμίονος, ου | le mulet |
| ὁ ὀρεύς, έως | même sens |
| ὁ ὀρεωκόμος, ου | le muletier |
| ἡ γαλῆ, ῆς | la belette[3] ➤ *galéo-pithèque* |

# B - l'apiculture

Τὸ τῷ σμήνει μὴ συμφέρον οὐδὲ τῇ μελίσσῃ συμφέρει

Ce qui n'est pas utile à l'essaim, n'est pas non plus utile à l'abeille[4]

1. Homère, *Odyssée*, XVII, 290-293.
2. Pour « l'équitation », cf. chapitre 8, 6, A.
3. La belette antique est élevée pour chasser les rats, comme notre chat aujourd'hui.
4. Marc Aurèle, Τὰ εἰς ἑαυτόν, VI, 54.

| | |
|---|---|
| τὸ μέλι, ιτος | le miel |
| | ➤ *mélilot* |
| ἡ μέλιττα, ης (σσ) | l'abeille |
| | ➤ *mélisse* |
| ὁ μελιττουργός, οῦ (σσ) (ὁ μελισσεύς, έως) | l'apiculteur |
| τὸ σμῆνος, ους | la ruche, l'essaim |
| τὸ κηρίον, ου | la cellule de cire, le rayon de miel |
| ὁ κηρός, οῦ | la cire |
| | ➤ *céru-men, kéros-ène* |
| κήρινος, η, ον | de cire |

**expressions**

| | |
|---|---|
| ἡ τῶν μελιττῶν ἡγεμών | la reine des abeilles |
| κηρία ὑφαίνειν | construire des cellules de cire |

## C - la chasse

ὑγίειάν τε γὰρ τοῖς σώμασι παρασκευάζει καὶ ὁρᾶν καὶ ἀκούειν μᾶλλον, γηράσκειν δὲ ἧττον, τὰ δὲ πρὸς τὸν πόλεμον μάλιστα παιδεύει
Elle apporte la santé aux corps, accroît l'acuité de leur vue et de leur ouïe, retarde la vieillesse, c'est la meilleure formation à la guerre[1]

| | |
|---|---|
| • ἡ θήρα, ας[2] | la chasse, le produit de la chasse |
| θηράω-ῶ | chasser |
| θηρεύω | même sens |
| ὁ ὀρνιθοθήρας, ου | l'oiseleur, le chasseur d'oiseaux |
| • κυνηγέω-ῶ | chasser (avec des chiens) |
| ὁ κυνηγέτης, ου | le chasseur |
| κυνηγετικός, ή, όν | qui concerne la chasse |
| ἡ κυνηγετική, ῆς | l'art de la chasse |
| | ➤ *cynégétique* |
| ὁ συγκυνηγέτης, ου | le compagnon de chasse |
| • ἡ ἄγρα, ας[3] | la chasse, le gibier |
| | ➤ *pod-agre* |
| ἀγρεύω | chasser |
| ἡ ἀναγρία, ας | période de fermeture de la chasse |
| • τὸ ἴχνος, ους | la piste, la trace |
| διώκω | pourchasser |
| αἱρέω-ῶ (εἷλον) | prendre le gibier |
| λαμβάνω (ἔλαβον) | même sens |
| ἁλίσκομαι (ἑάλων) | être pris |
| ἡ νυκτερεία, ας | la chasse nocturne |

1. Xénophon, *Art de la chasse*, XII, 1.
2. À partir de ὁ θήρ, « la bête de proie », cf. chapitre 1.
3. Les mots de cette famille s'appliquent aussi à la pêche.

| | |
|---|---|
| νυκτερεύω | chasser de nuit |
| ἰχνεύω | suivre la trace[1] |
| ῥινηλατέω-ῶ | flairer la piste |
| ὀσφραίνομαι | flairer |
| ἡ πάγη, ης | le filet, le piège |
| ἡ ἄρκυς, υος | le filet[2] |
| τὸ δίκτυον, ου | le filet |
| τὰ ἐνόδια, ων | les filets tendus au travers de la route |
| ὁ βρόχος, ου | la maille, le nœud coulant |
| ὁ ἰξός, οῦ | la glue[3] |
| τὸ τόξον, ου | l'arc |
| τοξεύω | tirer à l'arc[4] |
| τὸ λαγωβόλον, ου | le bâton pour tuer les lièvres |
| τὸ προβόλιον, ου | l'épieu[5] |
| ἡ πήρα, ας | la besace |

### expressions

| | |
|---|---|
| εἰς (πρὸς) ἄγραν (θήραν) ἰέναι | aller à la chasse |
| ἡ ὀρνίθων (λαγῶν) θήρα | la chasse aux oiseaux (au lièvre) |
| θηρευτικοὶ (-τικαὶ) κύνες | chiens de chasse |
| τοὺς κύνας ἀφιέναι | lâcher les chiens |
| τὰς ἄρκυς ἱστάναι | tendre des filets |
| εἰς τὰς ἄρκυς ἐμπίπτειν | tomber dans les filets |
| βρόχοις λαμβάνειν | prendre au lacet |
| τὸν ἰξὸν ἐπαλείφειν | étendre la glu |
| τὰ πτερὰ ἀποδύειν | plumer les oiseaux |

## D - la pêche

Ταῖς Νύμφαις Κινύρης τόδε δίκτυον · οὐ γὰρ ἀείρει / γῆρας ἀκοντιστὴν μόχθον ἐκηβολίης. / Ἰχθύες, ἀλλὰ νέμοισθε γεγηθότες, ὅττι θαλάσσῃ / δῶκεν ἔχειν Κινύρου γῆρας ἐλευθερίην

C'est aux Nymphes que Kinyrès consacre ce filet : sa vieillesse ne lui donne plus la force de le lancer au loin comme un javelot. Repaissez-vous, poissons, le cœur joyeux, car la vieillesse de Kinyrès a rendu à la mer sa liberté[6]

| | |
|---|---|
| ὁ ἁλιεύς, έως[7] | le pêcheur |
| ἁλιεύω | pêcher |

1. On a gardé le titre d'un drame satyrique de Sophocle appelé οἱ ἰχνευταί, *Les limiers*.
2. Du lièvre au sanglier.
3. Oiseaux.
4. Oiseaux, et gros gibier.
5. Sanglier.
6. Épigramme votive, *Anthologie Palatine*, VI, 26.
7. « L'homme de la mer » (ἡ ἅλς).

| | |
|---|---|
| ἁλιευτικός, ή, όν | qui concerne la pêche[1] ➤ *halieutique* |
| ὁ θαλαττουργός, οῦ (σσ) | le pêcheur[2] |
| τὸ ἄγκιστρον, ου | le hameçon |
| ὁ κάλαμος, ου | le roseau > la canne à pêche ➤ *calame* |
| τὸ λίνον, ου | le fil (de lin) ➤ *lin* |
| τὸ δίκτυον, ου | le filet |
| ὁ φελλός, οῦ | le flotteur de liège |
| ὁ τριόδους, όδοντος | le trident |
| θυννάζω | lancer le harpon[3] |
| ὁ κύρτος, ου | la nasse |

# 4 Dompter la mer et les fleuves

Ξέρξης δεινὰ ποιεύμενος τὸν Ἑλλήσποντον ἐκέλευσε τριηκοσίας ἐπικέσθαι μάστιγι πληγὰς καὶ κατεῖναι ἐς τὸ πέλαγος πεδέων ζεῦγος

Xerxès, furieux, donna l'ordre de frapper l'Hellespont de trois cents coups de fouet et de jeter dans la mer une paire d'entraves[4]

## A - les bateaux

| | |
|---|---|
| • τὸ πλοῖον, ου | le navire |
| ἡ ναῦς, νεώς | le bateau, le navire |
| ἡ τριήρης, ους | la trière[5] |
| τὸ φορτηγικὸν πλοῖον | le bateau de transport |
| τὸ πορθμεῖον, ου | même sens |
| ἡ ὁλκάς, άδος | le cargo |
| ἡ ἄκατος, ου | la chaloupe |
| ἡ σκάφη, ης | même sens |
| τὸ σκάφος, ους | le navire ➤ *scaph-andre, bathy-scaphe*[6] |
| ὁ κέλης, ητος | le bateau léger |
| ἡ ἐπακτρίς, ίδος (ὁ ἐπακτροκέλης, ητος) | l'embarcation légère de pêcheur ou de pirate |
| ἡ σχεδία, ας | le radeau |
| • ἡ πρύμνα, ης | la poupe |
| ἡ πρῷρα, ας | la proue |

1. Τὰ ἁλιευτικά est le titre d'un grand poème didactique d'Oppien (IIe siècle ap. J.C.) consacré à la pêche.
2. « Le travailleur de la mer ».
3. Pour attraper les thons (θύννος).
4. Hérodote, VII, 35.
5. La trière est aussi un bateau de guerre, ses manœuvres sont décrites au chapitre 11, 4, C.
6. « homme-bateau », « bateau des profondeurs ».

| | |
|---|---|
| τὸ πηδάλιον, ου | le gouvernail |
| τὰ ὅπλα, ων | le gréement[1] |
| τὸ ἱστίον, ου | la voile ➤ *histio-cyte* |
| ὁ ἱστός, οῦ | le mât[2] |
| ἡ κώπη, ης | la rame |
| ἡ ἄγκυρα, ας | l'ancre ➤ *ancre* |
| τὸ πεῖσμα, ατος | l'amarre |

## B - les métiers et les hommes

| | |
|---|---|
| ἡ ναυπηγία, ας | la construction des navires |
| ὁ ναυπηγός, οῦ | le constructeur de navires |
| τὸ ναυπήγιον, ου | le chantier de constructions navales |
| ἡ ναυτική, ῆς | l'art nautique |
| ναυτικός, ή, όν | relatif à la navigation, qui s'y connaît en navigation ➤ *nautique* |
| ὁ ναύτης, ου | le marin ➤ *astro-naute, cosmo-naute* |
| ὁ ναυτίλος, ου | le marin ➤ *nautile* |
| ἐρέττω | ramer |
| ὁ ἐρέτης, ου | le rameur |
| ἡ εἰρεσία, ας | l'action de ramer |
| πρῳρατεύω | être timonier |
| ἡ κυβερνητική, ῆς | l'art du pilotage ➤ *cybernétique* |
| ὁ κυβερνήτης, οῦ | le pilote |
| κυβερνάω-ῶ | piloter |
| πορθμεύω | transporter sur l'autre rive |
| ὁ πορθμεύς, έως | l'homme qui dirige ce transport |
| ὁ ναύκληρος, ου | le patron du navire/ l'armateur |
| κολυμβάω-ῶ | plonger ➤ *colymbidé, colombe* |
| ὁ κολυμβητής, οῦ | le plongeur |

## C - la navigation

ἐνέβης, ἔπλευσας, κατήχθης · ἔκβηθι
Tu t'es embarqué, tu as navigué, tu as accosté : débarque ![3]

1. Et « les armes », cf. chapitre 11, 4, C.
2. « La chose qui se dresse » (ἵστημι), désigne aussi « le métier à tisser », et « le tissu », cf. plus loin, en 5, B.
3. Marc Aurèle, Τὰ εἰς ἑαυτόν, III, 3.

| | |
|---|---|
| • ὁ πλοῦς, πλοῦ (πλόος, πλόου) | la navigation |
| πλέω (ἔπλευσα) | naviguer |
| πλώϊμος, ος, ον | propre à la navigation |
| πλωτός, ή, όν | navigable |
| ἡ ναυτιλία, ας | la navigation |
| ναυτίλλομαι | naviguer |
| • ἐμβαίνω (ἐνέβην) | embarquer |
| ἐμβιβάζω | faire embarquer |
| καθελκύω | mettre à flot |
| αἴρω (ἦρα) | lever l'ancre |
| ἀποπλέω | prendre le large |
| παραπλέω | longer la côte, faire du cabotage |
| ἀναπλέω | remonter le cours d'un fleuve |
| ὁ ἀνάπλους, ου | la remontée d'un cours d'eau |
| καταπλέω | descendre le cours d'un fleuve (ou : débarquer) |
| (ἐπ)ανάγω / ομαι | gagner la haute mer |
| μετέωρος ναῦς | navire en pleine mer |
| περάω-ῶ | faire la traversée |
| ἀνέλκω (ἐφέλκω) | ramener à terre un bateau |
| ἡ ἐφολκίς, ίδος | le navire remorqué |
| κατέχω | arrêter sa course, aborder |
| ὀκέλλω (κέλλω) | faire aborder, toucher terre |
| ὁ ὅρμος, ου | le mouillage |
| ὁρμέω-ῶ | être au mouillage |
| ὁρμίζω | mettre au mouillage |
| ὁρμίζομαι | jeter l'ancre |
| ἀποβιβάζω | faire débarquer |
| ὁ κατάπλους, ου | le débarquement |
| ἀποβαίνω (ἐκβαίνω) | débarquer |
| ὁ λιμήν, ένος | le port |

## D - les vicissitudes de la navigation

Πᾶσα θάλασσα θάλασσα... Νόστιμον εὐπλοΐην ἀρῷτό τις · ὡς τά γε πόντου / πόντος, ὁ τυμβευθεὶς οἶδεν Ἀρισταγόρης

La mer est partout la mer... Demandons dans nos prières une bonne navigation qui nous ramène chez nous ! Oui, la mer, c'est la mer, et celui qui est enterré ici, Aristagoras, le sait[1]

| | |
|---|---|
| • ὁ οὖρος, ου P. | le vent favorable |
| οὔριος, α, ον P | poussé par un vent favorable[2] |
| ἡ εὔπλοια, ας | la navigation heureuse |
| • ἡ ἄπλοια, ας | mauvaises conditions de navigation |
| • ναυτιάω-ῶ | avoir le mal de mer |

1. Épigramme funéraire, *Anthologie Palatine*, VII, 639.
2. Les vents et la tempête sont évoqués au chapitre 1, 2, B, et 1, 3, A.

| | |
|---|---|
| • ἡ ναυαγία, ας[1] | le naufrage |
| τὸ ναυάγιον, ου | les débris d'un naufrage |
| ναυαγός, ός, όν | naufragé |
| ἀποπνίγομαι | suffoquer |
| ἀνέχω | remonter à la surface |
| νέω (ἔνευσα) | nager |
| • ὁ λῃστής, οῦ | le pirate |
| λῃστεύω | être pirate |
| ἡ λῃστεία, ας | la piraterie |
| τὸ λῃστικόν, οῦ | ce qui concerne les pirates, la piraterie |

οὐκ ἔστι λῃσταῖς πνεῦμ' ἐναντιούμενον
Pour les pirates, le vent n'est jamais contraire[2]

**expressions**

| | |
|---|---|
| τὴν ἄγκυραν ἀναφέρειν | lever l'ancre |
| τοὺς ἀνέμους διαθρεῖν | observer les vents |
| εἰρεσίᾳ ἀποπλεῖν | naviguer à la rame |
| τὸν οἴκαδε πλοῦν ποιεῖσθαι | mettre le cap pour rentrer |
| τὰ ἱστία αἴρεσθαι | hisser les voiles |
| κατὰ πρύμναν ἵσταται τὸ πνεῦμα | il y a vent arrière |
| τὰ ἱστία στέλλειν | carguer les voiles |
| ἀπὸ Ἡλίου πόλεως ἄνω ἰόντι | en amont d'Héliopolis[3] |

# 5 Autres techniques et métiers

## A - le travail du cuir

| | |
|---|---|
| • τὸ δέρμα, ατος | la peau écorchée, le cuir ➤ *derme* |
| δέρω | écorcher |
| δερματουργικός, ή, όν | relatif à l'art du tanneur |
| τὸ δέρος P | la peau, la toison |
| δερματικός, ή, όν | en peau |
| δερμάτινος, η, ον | même sens |
| ἡ δέρρις, εως | couverture, pare-choc en cuir |
| • ἡ σίσυρα, ας | la peau avec son poil, la fourrure |
| ἡ νεβρίς, ίδος | la peau de faon |
| τὸ κῴδιον, ου | la peau de mouton |

1. ἄγνυμι veut dire « briser ».
2. Sophocle, *Philoctète*, 643.
3. Mot à mot : « pour quelqu'un qui va en haut à partir d'Héliopolis. »

| | |
|---|---|
| ἡ αἰγέη, ης | la peau de chèvre<br>➤ *égide* |
| • ἡ βύρσα, ης | le cuir, l'objet en cuir (outre) ou tendu de cuir (tambour)<br>➤ *bourse* |
| ἡ βυρσίνη, ης | la courroie |
| βυρσοδεψέω-ῶ | préparer le cuir |
| ἡ βυρσοδεψική, ῆς | l'art du tanneur |
| ὁ βυρσοδέψης, ου | le corroyeur, le tanneur |
| • τὸ σκῦτος, ους | le cuir |
| σκύτινος, η, ον | en cuir (vêtement, casque, fouet) |
| ὁ σκυτοδέψης, ου | le corroyeur, le tanneur |
| ὁ σκυτοδεψός, οῦ | même sens |
| ἡ σκυτική, ῆς | l'art du bourrelier, du cordonnier |
| ἡ σκυτοτομία, ας | même sens |
| ἡ σκυτοτομική, ῆς | même sens |
| ὁ σκυτεύς, έως | le bourrelier, le cordonnier |
| ὁ σκυτοτόμος, ου | même sens |
| σκυτοτομέω-ῶ | couper le cuir, être bourrelier, cordonnier |
| τὸ σκυτεῖον, ου | l'atelier du cordonnier |
| τὸ σκυτοτομεῖον, ου | même sens |
| • ὁ νευρορράφος, ου | le cordonnier qui coud avec de la corde à boyau |
| νευρορραφεῖν | être cordonnier |
| • ὁ ἱλάς, άντος | la lanière de cuir |

## B - le travail du tissu[1]

ἔνθα καὶ ἠματίη μὲν ὑφαίνεσκον μέγαν ἱστόν, / νύκτας δ᾽ ἀλλύεσκον, ἐπὴν δαΐδας παραθείμην

Là, le jour, je tissais sur le grand métier, mais la nuit, j'installais des torches, et je défaisais tout[2]

| | |
|---|---|
| • τὰ ἔρια, ων | la laine |
| ἐρεοῦς, ᾶ, οῦν | en laine |
| ὁ πίλος, ου | le feutre |
| τὸ λίνον, ου | le lin<br>➤ *lin* |
| λινοῦς, ῆ, οῦν (εος, έα, εον) | en lin |
| λινεργής, ής, ές | travaillé en lin |
| ἀμόργινος, η, ον | de lin fin |
| • ἡ κναφευτική, ῆς | l'art du cardeur, du foulon |
| ἡ ξαντική, ῆς | l'art du cardeur |
| ὁ κναφεύς, έως | le cardeur, le foulon |

1. Ce travail est celui des femmes, et aussi de professionnels.
2. Homère, *Odyssée*, XIX, 149-150.

| | |
|---|---|
| ὁ ξάντης, ου | le cardeur |
| κναφεύω | carder, fouler |
| ξαίνω | carder la laine |
| τὸ γναφεῖον, ου (κναφεῖον) | l'atelier du foulon |
| • ὁ ἄτρακτος, ου | le fuseau |
| ἡ ἠλακάτη, ης | la quenouille |
| κλώθω[1] | filer |
| ἡ ταλασία, ας | le travail de la laine, le métier de fileuse |
| ἡ ταλασουργός, οῦ | la fileuse |
| ταλασιουργέω-ῶ | travailler, filer la laine |
| νέω | filer |
| στρέφω | tortiller la laine > filer |
| ὁ μίτος, ου | le fil |
| τὸ κάταγμα, ατος | le peloton de fil, le brin de laine |
| τολυπεύω | enrouler la laine autour de la quenouille |
| ἡ τολύπη, ης | le peloton de laine |
| • ὁ ἱστός, οῦ | le métier à tisser, le tissu |
| | ➤ *histo-logie* |
| ἱστουργέω-ῶ | être tisserand |
| ἡ κερκίς, ἴδος | la navette, le tissu |
| ἡ κρόκη, ης | la trame |
| ἡ ἐφυφή, ῆς | même sens |
| ἡ σπάθη, ης | le morceau de bois pour serrer le tissu |
| | ➤ *spat-ule* |
| ὁ στήμων, ονος | la chaîne du tisserand |
| αἱ ὑφαί, ῶν | le tissu |
| | ➤ *hyphe* |
| ἡ ὑφαντική, ῆς | l'art du tisserand |
| ὁ ὑφάντης, ου | le tisserand |
| ὑφαίνω | tisser |
| ὑφαντός, ή, όν | tissé |
| τὸ ὕφασμα, ατος P | l'objet tissé |
| • ἡ βαφή, ῆς | la teinture |
| ὁ βαφεύς, έως | le teinturier |
| βάπτω | teindre |
| | ➤ *bapt-ême* |
| βαπτός, ή, όν | teint |
| ἁλουργής, ής, ές | teint en pourpre |
| κροκωτός, ή, όν | teint avec du safran |
| δευσοποιός, ή, όν | (teinture) indélébile |
| • ἡ ἱματουργική, ῆς | l'art du tailleur |
| ῥάπτω | coudre |
| | ➤ *rhaps-odie* |
| τὸ ῥάμμα, ατος | la couture |
| • ποικίλλω | broder |
| ὁ ποικιλτής, οῦ | l'ouvrier brodeur |
| ἡ βελόνη, ης | l'aiguille |

1. Κλωθώ est le nom d'une des trois Parques, « la Fileuse ».

## C - techniques ou métiers divers

| | |
|---|---|
| • ἡ πλοκή, ῆς | l'action de tresser, le tissu |
| πλέκω | tresser |
| τὸ πλέγμα, ατος | l'objet tressé, la corbeille |
| τὸ πλέκος, ους | même sens |
| πλεκτός, ή, όν | tressé |
| ἡ κίστη, ης | le panier, la corbeille |
| ἡ σπυρίς, ίδος | la corbeille ronde |
| ὁ κάλαθος, ου | le panier |
| στεφανηπλοκέω-ῶ | tresser des couronnes |
| • ἐλέφας, αντος | l'ivoire<br>➤ *éléphant* |
| ἐλεφάντινος, η, ον | en ivoire |
| ὁ ἐλεφαντουργός, οῦ | l'ouvrier de l'ivoire |

Page blanche




# αἱ Μοῦσαι
# Les Muses

Μὴ ζῴην μετ᾽ ἀμουσίας
Ah ! Que je ne vive jamais privé de la compagnie des Muses ![1]

| | |
|---|---|
| • ἡ μοῦσα, ης | la Muse ➤ *Muse* |
| Μουσηγήτης, ου | conducteur des Muses (Apollon) |
| μούσειος, ος, ον | qui concerne les Muses |
| τὸ μουσεῖον, ου | le temple consacré aux Muses / le lieu où l'on cultive les Muses, les arts, les lettres ➤ *musée* |
| φιλόμουσος, ος, ον | ami des Muses (des arts, des lettres) |
| ἄμουσος, ος, ον | étranger aux Muses (aux arts, aux lettres) |
| • ἡ τέχνη, ης | la pratique d'un art, le savoir-faire[2] |
| ἔντεχνος, ος, ον | qui est du domaine de l'art |
| ἄτεχνος, ος, ον | sans art |
| ὁ τεχνίτης, ου | l'artiste |
| τὸ τέχνημα, ατος | l'œuvre d'art |

## les 9 muses

| | | |
|---|---|---|
| ἡ Καλλιόπη, ης | Calliope | poésie épique |
| ἡ Κλειώ, οῦς | Clio | histoire |
| ἡ Πολύμνια, ας | Polhymnie | pantomime |
| ἡ Εὐτέρπη, ης | Euterpe | flûte |
| ἡ Τερψιχόρα, ας | Terpsichore | danse |
| ἡ Ἐρατώ, οῦς | Erato | lyrique chorale |
| ἡ Μελπομένη, ης | Melpomène | tragédie |
| ἡ Θαλία, ας | Thalie | comédie |
| ἡ Οὐρανία, ας | Uranie | astronomie |

1. Euripide, *La folie d'Héraclès*, 676.
2. Et « la technique » en général, cf. le chapitre 9.

# 1 La musique et la danse

καὶ ἔστιν αὖ μουσική, περὶ ἁρμονίαν καὶ ῥυθμόν, ἐρωτικῶν ἐπιστήμη
La musique est, de son côté, en matière d'harmonie et de rythme, une science des relations amoureuses[1]

## A - la musique

| | |
|---|---|
| • ἡ μουσική, ῆς | la musique<br>➤ *musique* |
| τὰ μουσικά, ῶν | les disciplines musicales |
| ἄμουσος, ος, ον | qui ne connaît pas la musique |
| ἡ μελοποιΐα, ας | la composition musicale[2]<br>➤ *mélopée* |
| ὁ μελοποιός, οῦ | le poète-compositeur |
| ὁ λυρικός, οῦ | le poète musicien<br>➤ *lyrique* |
| ὁ κιθαριστής, οῦ | le maître de musique |
| • ὁ μουσικὸς ἀγών, ῶνος | le concours musical |
| ἡ περίοδος, ου | le grand circuit des concours[3]<br>➤ *période* |
| τὰ Πύθια, ων | les concours pythiques (Delphes) |
| τὰ Ἴσθμια, ων | les concours de l'Isthme (de Corinthe) |
| τὰ Νέμεια, ων | les concours de Némée |
| ἡ ἐπίδειξις, εως | la démonstration > le récital |
| τὰ μουσικὰ ἀκούσματα, ων | les concerts |
| τὸ Ὠδεῖον, ου | l'Odéon[4] |
| ὁ τεχνίτης, ου | le musicien professionnel<br>➤ *techni-cien* |
| ἡ συμφωνία, ας | la troupe de musiciens<br>➤ *symphonie, symphoni-que* |
| • ὁ φθόγγος, ου | le son |
| ὀξύς, εῖα, ύ | aigu<br>➤ *oxy-ton, oxy-more* |
| βαρύς, εῖα, ύ | grave<br>➤ *bary-ton* |
| • ἡ ἁρμονία, ας | le mode, l'échelle musicale[5]<br>➤ *harmonie* |
| ἡ ἁρμογή, ῆς | l'accord musical |

1. Platon, *Banquet*, 187c.
2. Le compositeur est aussi le poète, auteur de la musique et des paroles, cf en 2.
3. Pas de compétition musicale à Olympie.
4. Édifice à Athènes destiné aux compétitions de chant et de musique.
5. On distingue le mode ionien (ἰαστί), lydien (λυδιστί), dorien (δωριστί) et phrygien (φρυγιστί). ἁρμονία désigne aussi la théorie de la musique.

| | |
|---|---|
| ὁ τόνος, ου | le mode, le ton<br>➤ *ton, bary-ton, mono-tone* |
| τὸ διάτονον, ου | ce qui est fortement tendu<br>> l'échelle diatonique<br>➤ *diatonique* |
| τὸ χρωματικόν, οῦ | ce qui a de la couleur > l'échelle chromatique<br>➤ *chromatique* |
| ὁ ῥυθμός, οῦ | la cadence[1]<br>➤ *rythme* |
| ῥυθμικός, ή, όν | qui se conforme au rythme<br>➤ *rythmique* |
| ἄρρυθμος, ος, ον | sans rythme, mal rythmé |
| ἡ ἀρρυθμία, ας | l'absence, le défaut de rythme<br>➤ *arythmie* |
| ἔνρυθμος, ος, ον | dans le bon rythme |
| εὔρυθμος, ος, ον | bien rythmé |
| ἡ εὐρυθμία, ας | le rythme harmonieux<br>➤ *eurythmie* |
| μονόρρυθμος, ος, ον | de rythme simple |
| ποικιλός, ή, όν | varié |
| ταχύς, εῖα, ύ | rapide<br>➤ *tachy-mètre* |
| βραδύς, εῖα, ύ | lent<br>➤ *brady-mètre* |
| ἡ βάσις, εως | la mesure<br>➤ *base* |

## B - les instruments

| | |
|---|---|
| τὸ ὄργανον, ου | l'instrument<br>➤ *organe, orgue* |

### 1. les instruments à cordes et leurs interprètes

Χρυσέα φόρμιγξ, Ἀπόλλωνος καὶ ἰοπλοκάμων / σύνδικον Μοισᾶν κτέανον
Lyre d'or, trésor partagé par Apollon et les Muses aux boucles de violettes...[2]

| | |
|---|---|
| • ἡ χορδή, ῆς | la corde<br>➤ *corde, mono-corde* |
| ὁ κόλλοψ, οπος | la cheville, la clé d'un instrument à cordes |
| χορδολογέω-ῶ | accorder les cordes |
| τρίχορδος, ος, ον | à trois cordes |
| ἑπτάχορδος, ος, ον (ἑπτάτονος, ος, ον) | à sept cordes |

1. Fondé sur l'alternance des longues et des brèves.
2. Pindare, *Première Pythique*, 1-3.

| | |
|---|---|
| πολύχορδος, ος, ον | qui a beaucoup de cordes |
| ἡ πολυχορδία, ας | le grand nombre de cordes |
| • τὸ πλῆκτρον, ου | ce qui frappe (les cordes) ➤ *plectre* |
| • ψάλλω | faire vibrer les cordes avec le doigt (sans plectre) |
| ὁ ψαλμός, οῦ | le jeu de cithare sans plectre ➤ *psalm-odie, psaume* |
| • κρούω | frapper avec le plectre |
| ἡ κροῦσις, εως | le jeu de la cithare avec plectre / l'air |
| τὸ κροῦμα, ατος | l'action de frapper avec le plectre / l'air de musique non accompagnée de chant |
| • ἡ χέλυς, υος P | la tortue > la lyre ➤ *chélonien* |
| • ἡ φόρμιγξ, ιγγος | la phorminx, forme ancienne de cithare |
| φορμίζω | jouer de la phorminx |
| ὁ φορμικτής, οῦ | le joueur de phorminx |
| • ἡ κιθάρα, ας (κίθαρις, ιος) | la cithare ➤ *cithare* |
| ἡ κιθάρισις, εως (ὁ κιθαρισμός, οῦ) | le jeu de la cithare avec plectre |
| κιθαρίζω | jouer de la cithare (ou d'un instrument à corde quelconque) |
| • ἡ λύρα, ας | la lyre ➤ *lyre, lyrique* |
| ὁ λυροποιός, οῦ | le luthier |
| λυρίζω | jouer de la lyre |
| • ὁ βάρβιτος, ου (τὸ βάρβιτον, ου) | le barbitos, grande lyre |
| βαρβιτίζω | jouer du barbitos |
| ὁ βαρβιτιστής, οῦ | le joueur de barbitos |
| • ἡ σαμβύκη, ης | la sambuque, cithare en berceau |
| • τὸ ψαλτήριον, ου | sorte de harpe (surtout pour femmes) |
| ἡ ψαλτρία, ας | la joueuse de psaltèrion |
| ἡ πηκτίς, ίδος | l'assemblage > la pectis, sorte de harpe |
| ὁ τρίγωνος, ου | le triangle > sorte de harpe triangulaire, trigone |
| ἡ τριγωνίστρια, ας | le joueuse de trigone |

## expression

| | |
|---|---|
| λύραν ἁρμόζειν | accorder une lyre |

## 2. les instruments à vent

Εἷς ἄνεμος, δύο νῆες, ἐρέττουσιν δέκα ναῦται · / εἷς δὲ κυβερνήτης ἀμφοτέρας ἐλάσει

Un seul vent, deux navires, dix marins qui rament ; mais un seul pilote mènera les deux navires[1]

| | |
|---|---|
| • ἐμπνέω (ἐνέπνευσα) | souffler dans l'instrument |
| • ἡ γλῶττα, ης (σσ) | la langue, anche en roseau |
| | ➤ *glotte* |
| τὸ τρύπημα, ατος | le trou de la flûte |
| ἡ φορβεία, ας | la muselière qui comprime les joues du joueur de double flûte |
| • ὁ αὐλός, οῦ | la flûte, l'aulos |
| οἱ δίδυμοι αὐλοί | la double flûte |
| ὁ πλαγίαυλος, ου | la flûte traversière |
| ὁ αὐλοποιός, οῦ | le fabricant de flûte |
| αὐλέω-ῶ | jouer de la flûte |
| προσαυλέω-ῶ | accompagner sur la flûte |
| ἡ αὐλητική, ῆς | l'art de la flûte |
| ὁ (ἡ) αὐλητήρ, ῆρος | le joueur de flûte, l'aulète |
| ἡ αὐλητρίς, ίδος | la joueuse de flûte |
| ὁ χοραύλης, ου | le flûtiste qui accompagne un chœur de danse |
| ὁ τριηραύλης, ου | le flûtiste qui rythme les mouvements des rameurs |
| ὁ τυμβαύλης, ου | l'aulète du tombeau, pour les funérailles |
| • τὸ κέρας, κέρατος | la corne > le cor, aulos phrygien[2] |
| | ➤ *rhino-céros, cérat-ine* |
| ὁ κεραύλης, ου | le joueur d'aulos phrygien |
| • ἡ ὕδραυλις, εως | l'orgue hydraulique[3] |
| | ➤ *hydraulique* |
| • ὁ βόμβυξ, υκος | l'instrument qui bourdonne, sorte de hautbois |
| οἱ βόμβυκες, ων | instrument à deux tuyaux |
| • ἡ σῦριγξ, ιγγος | la flûte de Pan, la syrinx |
| | ➤ *syrinx, seringue, syringo-myélie* |
| συρίττω (ζω) | jouer de la syrinx |
| • ὁ κάλαμος, ου | le roseau > le pipeau |
| • ἡ σάλπιγξ, ιγγος | la trompette[4] |
| | ➤ *salping-ite* |
| σαλπίζω | jouer de la trompette |
| ὁ σαλπικτής, οῦ | le trompette |

1. *Anthologie Palatine,* XIV, 14 ; cette énigme concerne la double flûte : le vent est le souffle du joueur, les marins sont ses dix doigts, les deux navires sont les deux tuyaux, et il en est le seul pilote.
2. À l'extrémité recourbée en forme de corne.
3. À partir du IIIe siècle av. J.-C.
4. Instrument surtout militaire.

Αὕτη ἡ σῦριγξ τὸ ὄργανον οὐκ ἦν ὄργανον ἀλλὰ παρθένος καλὴ καὶ τὴν φωνὴν μουσική
Cet instrument qu'est la syrinx, n'était pas un instrument, mais une belle jeune fille à la voix musicale[1]

### 3. les percussions

| | |
|---|---|
| ἡ κρουπέζα, ης | ce qui fait du bruit avec le pied, sandale à cymbales |
| τὰ κύμβαλα, ων | les cymbales ➤ *cymbales* |
| τὰ κρόταλα, ων | les claquettes, castagnettes ➤ *crotale* |
| κροταλιάζω | utiliser des claquettes |
| τὸ τύμπανον, ου | le tympanon (grand tambourin) ➤ *tympan, timbre* |
| τυμπανίζω | jouer du tympanon |
| ὁ τυμπανισμός, οῦ | le jeu de tympanon |
| ὁ τυμπανιστής, οῦ | le joueur de tympanon |

## C - le chant

ἐκ δ' αὐτοῦ πείρατ' ἀνήφθω, / ὄφρα κε τερπόμενος ὄπ' ἀκούσῃς Σειρήνοιϊν
Fais-toi attacher au mât même, pour entendre la voix des deux Sirènes et te laisser charmer[2]

### 1. le chant et les chanteurs

| | |
|---|---|
| • ᾄδω (ἀείδω) | chanter |
| ἡ ᾠδή, ῆς (ἀοιδή)[3] | le chant ➤ *ode, par-odie* |
| τὸ ᾆσμα, ᾄσματος | le chant |
| • μονῳδέω-ῶ | chanter seul, sans accompagnement |
| ἡ μονῳδία, ας | le chant sans accompagnement ➤ *mon-odie* |
| • προσῳδός, ός, όν | qui accompagne > chant accompagné de musique |
| ἡ προσῳδία, ας | le chant accompagné de musique ➤ *prosodie* |
| • τὸ μέλος, ους | le chant accompagné de musique ➤ *mélo-drame* |
| ἡ μελῳδία, ας | le chant, la mélodie ➤ *mélodie* |

1. Longus, *Daphnis et Chloé*, II, 34, 1.
2. Homère, *Odyssée*, XII, 51-52.
3. Pour le chant magique, cf. chapitre 12, 2.

| | |
|---|---|
| • μέλπω / ομαι P | chanter (en dansant) |
| | ➤ *Melpo-mène* |
| ἡ μολπή, ῆς P | le chant (mêlé de danse) |
| • ῥαψῳδέω-ῶ | coudre des chants, les réciter en rythme[1] |
| ἡ ῥαψῳδία, ας | la récitation musicale |
| | ➤ *rhapsodie* |
| ὁ ῥαψῳδός, οῦ | le rhapsode |
| • ὁ ἀοιδός, οῦ P | le poète-chanteur qui s'accompagne à la cithare |
| | ➤ *aède* |
| • κιθαρῳδέω-ῶ | chanter en s'accompagnant de la cithare, être citharode |
| ἡ κιθαρῳδία, ας | le chant accompagné de la cithare |
| ὁ κιθαρῳδός, οῦ (-αοιδός) | le citharode |
| ἡ κιθαρῳδική, ῆς | l'art du citharode |
| • ὁ (ἡ) λυρῳδός, οῦ (λυραοιδός) | le chanteur qui s'accompagne à la lyre |
| • ὁ βαρβιτῳδός, οῦ | le chanteur qui s'accompagne au barbitos |
| • ὁ αὐλῳδός, οῦ | le chanteur accompagné à la flûte, l'aulode |
| • ὁ χορός, οῦ | le chœur[2] |
| | ➤ *choeur* |
| • φωνασκέω-ῶ | s'exercer la voix |
| ἡ φωνασκία, ας | les exercices qui fortifient la voix |
| ἡ λαμπροφωνία, ας | voix claire et forte |
| ἡ ἀφωνία, ας | l'absence de voix |
| | ➤ *aphonie* |
| ἡ συμφωνία, ας | la consonance, l'accord des voix, l'accord musical |
| | ➤ *symphonie* |
| ἡ ὁμοφωνία, ας | la ressemblance de son, l'unisson |
| ἡ ἐμμέλεια, ας | la justesse de la voix (du son) |
| ἐμμελής, ής, ές | qui est dans le ton |
| ἡ πλημμέλεια, ας | la fausse note |
| • ἡ καμπή, ῆς | l'inflexion de voix |
| κάμπτω | faire des inflexions de voix |
| μινυρίζω | fredonner |

## 2. les chants

| | |
|---|---|
| • ὁ νόμος, ου | le nome, chant à forme fixe, que chante le citharode |
| ὁ Πυθικὸς νόμος | le nome pythique[3] |
| • ὁ διθύραμβος, ου | le dithyrambe, long chant de forme libre, chanté par le citharode[4] |
| | ➤ *dithyrambique*[5] |

1. Le chant est accompagné par un instrumentiste.
2. Cf. plus loin, « la danse », et « le théâtre ».
3. Il célèbre, à Delphes, la victoire d'Apollon sur Python.
4. Ou par un chœur de cinquante choristes.
5. διθύραμβος est une épithète de Dionysos : le dithyrambe a d'abord désigné un chant en l'honneur de Dionysos, son côté passionné explique l'évolution du mot *dithyrambique*, sensible déjà en grec.

| | |
|---|---|
| διθυραμβέω-ῶ | chanter un dithyrambe |
| • ὁ ὕμνος, ου | chant en l'honneur d'un dieu, chant solennel ➤ *hymne* |
| ὑμνέω-ῶ | chanter un hymne |
| ἡ ὑμνῳδία, ας | le chant d'hymnes |
| ὁ ὑμνῳδός, οῦ | le chanteur d'hymnes |
| • τὸ προσόδιον, ου | le chant qui accompagne la procession en l'honneur d'Apollon, à Delphes |
| • ὁ παιάν, ᾶνος | le péan, chant solennel en l'honneur d'Apollon |
| παιανίζω | chanter le péan |
| • τὸ αὔλημα, ατος | l'air chanté accompagné par la flûte |
| τὸ ἐπιλήνιον αὔλημα | l'air des vendanges |
| τὸ πτιστικόν, οῦ | l'air pour monder le grain |
| τὸ τριηρικόν, οῦ | l'air des trières |
| τὸ ἐρετικόν, οῦ | l'air des rameurs |
| • ὁ ἐπιθαλάμιος, ου (τὸ ἐπιθαλάμιον, ου) | le chant de noces ➤ *épithalame* |
| ὁ ὑμέναιος, ου | chant d'hyménée ➤ *hyménée* |
| ὑμεναιόω | chanter le chant d'hyménée |
| ὁ θρῆνος, ου | le chant de deuil, le thrène |
| τὸ σκόλιον, ου | le scolion, chanson de banquet |

**expression**

ᾄδειν πρὸς αὐλόν (ὑπὸ τοῦ αὐλοῦ) chanter au son de la flûte

Οὐδαμοῦ γὰρ κινοῦνται μουσικῆς τρόποι ἄνευ πολιτικῶν νόμων τῶν μεγίστων
On ne change nulle part les échelles musicales sans changer aussi les lois fondamentales de l'État[1]

## D - la danse

οὐδὲ ῥητορικῆς ἀφέστηκεν, ἀλλὰ καὶ ταύτης μετέχει, καθ' ὅσον ἤθους τε καὶ πάθους ἐπιδεικτική ἐστιν, ὧν καὶ οἱ ῥήτορες γλίχονται
Elle n'est pas non plus étrangère à la rhétorique, dans la mesure où elle met en relief les caractères et les émotions, ce à quoi aspirent aussi les orateurs[2]

| | |
|---|---|
| • ὁ χόρος, ου | le chœur dansant (et chantant) ➤ *chœur* |
| ἄχορος, ος, ον (ἀχόρευτος, ος, ον) | non accompagné de danses, triste |

1. Platon, *République*, IV, 424c.
2. Lucien, *De Saltatione*, 35.

| | |
|---|---|
| ἡ χορεία, ας | la danse<br>➤ *chorée, choré-graphie* |
| χορεύω | mener une danse en chœur |
| ὁ χορευτής, οῦ | le danseur dans un chœur<br>➤ *choreute* |
| τὸ χόρευμα, ατος | l'évolution d'un chœur dansant |
| καλλίχορος, ος, ον | aux belles danses |
| • ὀρχέομαι-οῦμαι | danser |
| διορχέομαι-οῦμαι | faire un concours de danse |
| ἡ ὄρχησις, εως | la danse |
| ἡ ὀρχηστική, ῆς | l'art de la danse |
| τὸ ὄρχημα, ατος | l'action de danser, la danse |
| ὁ ὀρχηστοδιδάσκαλος, ου | le maître de danse |
| ὁ ὀρχηστής, οῦ | le danseur |
| ἡ ὀρχηστρίς, ίδος | la danseuse |
| ἡ ὀρχήστρα, ας | le lieu où danse le chœur de théâtre<br>➤ *orchestre* |
| • ὑπορχέομαι-οῦμαι | danser au son de la musique / danser une pantomime |
| τὸ ὑπόρχημα, ατος | la danse en musique / la pantomime |
| • ἡ ἐπίδειξις, εως | l'exhibition de danse |
| • τὸ σχῆμα, ατος | la posture, la figure de danse<br>➤ *schéma* |
| σχηματίζω | faire des pas de danse<br>➤ *schématiser* |
| σκιρτάω-ῶ | faire des bonds |
| ἑλίττομαι (σσ) (εἱλιξάμην) | tourner en rond, danser<br>➤ *hélice* |
| κυβιστάω-ῶ | faire la culbute |
| ἡ στροφή, ῆς | le déplacement du chœur (accompagné de chant)<br>➤ *strophe* |
| ἡ ἀντιστροφή, ῆς | le déplacement en sens inverse |
| • ἡ σίκινις (νν), ιδος | la danse des Satyres |
| • ἡ βακχεία, ας | la danse bacchique |
| • ὁ κόρδαξ, ακος | le cordax, danse bouffonne |
| • ἡ ἐμμέλεια, ας | la danse « de bon ton », grave et mesurée |
| • ἡ πυρρίχη, ης | la pyrrhique, danse de guerre |
| πυρριχίζω | danser la pyrrhique |
| ὁ πυρριχιστής, οῦ | le danseur de pyrrhique |
| • ὁ ὅρμος, ου | le « collier », danse en ronde |
| • αἱ καρυάτιδες, ων | la danse en l'honneur d'Artémis de Karyes<br>➤ *Caryatides* |
| καρυατίζω | effectuer cette danse |
| • ἡ διποδία, ας | la « danse des deux pieds », la dipodie[1] |
| • ἡ γυμνοπαιδία, ας | la gymnopédie, danse nue à Sparte |
| • ἡ γέρανος, ου | « la danse de la grue »[2] |

1. Danse lacédémonienne.
2. Inaugurée par Thésée à Délos, elle imite les tours du labyrinthe.

**expressions**

| | |
|---|---|
| πρὸς ῥυθμὸν ἐμβαίνειν | entrer dans la danse en suivant le rythme |
| πόδα μετάβατε | passez les pieds l'un après l'autre ! |
| τὸ σκέλος ῥίπτειν | faire un jeté de jambe |
| τροχοὺς μιμεῖσθαι | faire la roue |

••••••••••••••••

Ἴακχε φιλοχορευτά, συμπρόπεμπέ με
Iacchos, toi qui aimes les danses, escorte-moi ![1]

••••••••••••••••

ὁ μὲν ἀπαίδευτος ἀχόρευτος ἡμῖν ἔσται
Ne pas savoir tenir sa place dans un chœur, sera jugé par nous comme ne pas avoir d'éducation[2]

## 2 La poésie

••••••••••••••••

κοῦφον γὰρ χρῆμα ποιητής ἐστι καὶ πτηνὸν καὶ ἱερόν
Le poète est chose légère, ailée et sacrée[3]

••••••••••••••••

φιλοσοφώτερον καὶ σπουδαιότερον ποίησις ἱστορίας ἐστίν
La poésie contient plus de philosophie et de sérieux que l'histoire[4]

### A - la création poétique

| | |
|---|---|
| • ποιέω-ῶ | créer > composer un poème, représenter en poésie ➤ *onomato-pée, prosopo-pée, pharmaco-pée* |
| ὁ ποιητής, οῦ | le poète ➤ *poète* |
| ἡ ποίησις, εως | la poésie ➤ *poésie* |
| τὸ ποίημα, ατος | le poème ➤ *poème* |
| ποιητικός, ή, όν | qui concerne la poésie ➤ *poétique* |
| • τὸ ἔπος, ους | le vers |
| τὸ ἐπύλλιον, ου | le petit vers |

1. Aristophane, *Grenouilles*, 403 (et 408, 416).
2. Platon, *Lois*, II, 654ᵃ.
3. Platon, *Ion*, 534ᵇ.
4. Aristote, *Poétique*, IX, 1451ᵇ.

| | |
|---|---|
| ὁ στίχος, ου | la ligne > le vers<br>➤ *acro-stiche, hémi-stiche, sticho-mythie* |
| τὸ δίστιχον, ου | l'ensemble de deux vers<br>➤ *distique* |
| τὸ ἐλεγεῖον, ου | le distique élégiaque[1] |
| • τὸ μέτρον, ου | la mesure d'un vers / le vers<br>➤ *mètre* |
| τὸ ἑξάμετρον, ου | le vers fait de six mesures<br>➤ *hexamètre* |
| τὸ τετράμετρον, ου | le vers fait de quatre mesures (et huit pieds)<br>➤ *tétramètre* |
| τὸ τρίμετρον, ου | le vers fait de trois mesures (formant six pieds)<br>➤ *trimètre* |
| • ὁ πούς, ποδός | le pied |
| ὁ δάκτυλος, ου | le doigt > le dactyle[2] |
| ὁ σπονδεῖος, ου | celui qui va bien avec les libations<br>> le spondée[3] |
| ὁ τροχαῖος, ου | le coureur > le trochée[4] |
| ὁ τρίβραχυς, εος | le triplement bref > le tribraque[5] |
| ὁ ἴαμβος, ου | l'iambe[6] |
| ὁ ἀνάπαιστος, ου | celui qui est frappé à rebours (du dactyle)<br>> l'anapeste[7] |

..................

Ποιητὴν δ᾽ ἄρα / Ἔρως διδάσκει, κἂν ἄμουσος ᾖ τὸ πρίν
Même un rustre, Amour le rend poète[8]

## B - les genres poétiques[9]

..................

τὴν ποίησιν ἅπασαν καὶ νομίζω καὶ ὀνομάζω λόγον ἔχοντα μέτρον
J'estime que la poésie, dans sa totalité est un discours en mesure, et c'est là ma définition[10]

| | |
|---|---|
| • τὰ ἔπη, ῶν | la poésie épique<br>➤ *ép-ique* |
| ἡ ἐποποιΐα, ας | la poésie épique<br>➤ *épopée* |

1. Composé d'un hexamètre et d'un pentamètre.
2. – ⏑⏑
3. – –
4. –⏑
5. ⏑⏑⏑
6. ⏑–
7. ⏑⏑–
8. Euripide, *Sthénébée*, fr.663.
9. À l'exception des œuvres théâtrales évoquées en 3.
10. Gorgias, *Éloge d'Hélène*, 9.

| | |
|---|---|
| ὁ ἐποποιός, οῦ | le poète épique |
| • τὸ ἐπύλλιον, ου | l'épopée miniature |
| • τὰ μέλη, ῶν | la poésie lyrique |
| ὁ μελοποιός, οῦ | le poète lyrique |
| • τὸ προοίμιον, ου | le « prélude », petite pièce poétique |
| • ἡ διθυραμβοποιητική, ῆς | la poésie dithyrambique |
| ὁ διθυραμβοδιδάσκαλος, ου | le poète dithyrambique |
| • οἱ ἴαμβοι, ων | le poème iambique = satirique |
| ὁ ἰαμβοποιός, οῦ | le poète iambique, satirique |
| • ὁ μῖμος, ου | le mime, sorte de mini-comédie ➤ *mime* |
| • τὸ εἰδύλλιον, ου | la « petite forme », poème court ➤ *idylle* |
| • τὰ ἐλεγεῖα, ων | pièce en distiques élégiaques ➤ *élégie* |
| • τὸ ἐπίγραμμα, ατος | « l'inscription », courte pièce ➤ *épigramme* |

ὁππότε κέν τις ... ἀνείρηται ... Ὦ κοῦραι, τίς δ' ὔμμιν ἀνὴρ ἥδιστος ἀοιδῶν / ἐνθάδε πωλεῖται, καὶ τέῳ τέρπεσθε μάλιστα ; / Ὑμεῖς δ' εὖ μάλα πᾶσαι ὑποκρίνασθ' ἀμφ' ἡμέων · / Τυφλὸς ἀνήρ, οἰκεῖ δὲ Χίῳ ἔνι παιπαλοέσσῃ

Quand quelqu'un vous demandera : « Qui est pour vous, jeunes filles, le plus séduisant des poètes d'ici, celui qui vous charme le plus ? », répondez-lui bien, toutes ensemble, en parlant de nous : « C'est un aveugle, il demeure dans l'âpre Chios[1] »

## C - le théâtre

ὁ κόσμος σκηνή, ὁ βίος πάροδος · ἦλθες, εἶδες, ἀπῆλθες

Le monde est un théâtre, la vie l'entrée d'un chœur : tu es venu, tu as vu, tu es parti[2]

### 1. cadre matériel

| | |
|---|---|
| ἡ ὀρχήστρα, ας [3] | l'orchestra, aire d'évolution du chœur ➤ *orchestre* |
| τὸ θέατρον, ου[4] | les gradins pour les spectateurs, le théâtre / les spectateurs ➤ *théâtre* |
| αἱ κερκίδες, ων | les escaliers du théatron |
| τὸ διάζωμα, ατος | le passage transversal dans le théatron |
| ἡ προεδρία, ας | les places du premier rang, le droit d'occuper ces places |

1. *Hymne homérique à Apollon*, 167-172 (l'aveugle est Homère).
2. Démocrite, 115.
3. De ὀρχέομαι-οῦμαι, « danser »
4. De θεάομαι-ῶμαι, « regarder ».

| | |
|---|---|
| αἱ εἴσοδοι, ων | les rampes d'accès (spectateurs, choreutes, acteurs) |
| αἱ πάροδοι, ων | même sens |
| ἡ σκηνή, ῆς | le bâtiment qui sert de coulisses et de décor ➤ *scène* |
| τὸ προσκήνιον, ου | « ce qui est devant la skènè », l'estrade pour les acteurs |
| τὸ λογεῖον, ου | même lieu, désigné comme « celui où l'on parle » |
| τὸ θεολογεῖον, ου[1] | « lieu d'où parlent les dieux » > toit de la skènè |

## 2. décor et machines

| | |
|---|---|
| ἡ σκηνογραφία, ας | peinture de skènè ➤ *scénographie* |
| ἡ μηχανή, ῆς | la mèchanè, grue pour apparitions au-dessus de la skènè ➤ *mécan-ique* |
| τὸ ἐκκύκλημα, ατος | l'eccyclème, plate-forme à roulettes (pour dormeurs, cadavres) |

## 3. les responsables des concours dramatiques

Τοὺς γὰρ τραγῳδοὺς πρῶτον, εἰ βούλει, σκόπει / ὡς ὠφελοῦσι πάντας... τέθνηκέ τῳ παῖς, ἡ Νιόβη κεκούφικε
Considère d'abord, si tu veux bien, combien les tragiques rendent service à tout le monde... Votre enfant est mort ? Niobé est là pour vous consoler ![2]

| | |
|---|---|
| • ὁ διδάσκαλος, ου | le (poète) instructeur du chœur |
| ἡ διδασκαλία, ας | la mise en scène ➤ *didascalie* |
| εἰσάγω, ἐπεισάγω | mettre en scène (pièce, personnage) |
| • ἡ τραγῳδία, ας | la tragédie ➤ *tragédie* |
| ὁ τραγῳδοδιδάσκαλος, ου | l'instructeur d'un chœur tragique, le poète tragique |
| ὁ τραγῳδός, οῦ | poète tragique[3] |
| ὁ τραγικός, οῦ | même sens ➤ *tragique* |
| ὁ τραγῳδοποιός, οῦ | même sens |
| τραγῳδέω-ῶ | écrire des tragédies[4] |
| • ἡ κωμῳδία, ας | la comédie ➤ *comédie* |

1. Mot tardif.
2. Timoclès, fr.6K.
3. Ou « membre d'un chœur tragique ».
4. Ou « jouer dans une tragédie ».

| | |
|---|---|
| ὁ κωμῳδοδιδάσκαλος, ου | l'instructeur d'un chœur comique, poète comique |
| ὁ κωμικός, οῦ | le poète comique[1] |
| κωμῳδέω-ῶ | écrire des comédies |
| ἡ τρυγῳδία, ας | la comédie[2] |
| ὁ τρυγῳδός, οῦ | le poète comique |
| • τὸ σατυρικόν, οῦ | le drame satyrique ➤ *satyrique* |
| • ὁ χορηγός, οῦ | le chorège, assure l'entretien du chœur |
| ἡ χορηγία, ας | fonction de chorège ➤ *chorégie* |
| ὁ σκευοποιός, οῦ | le fabricant de costumes ou de masques |

Φησὶ γὰρ ἀνὴρ /... κωμῳδοδιδασκαλίαν εἶναι χαλεπώτατον ἔργον ἁπάντων
Notre poète dit que faire jouer une comédie est la chose la plus difficile au monde[3]

## 4. acteurs et chœur

| | |
|---|---|
| ὑποκρίνομαι | donner la réplique, jouer un rôle |
| ὁ ὑποκριτής, οῦ | l'acteur ➤ *hypocrite* |
| ἡ ὑποκριτική, ῆς | l'art de l'acteur |
| ὁ τεχνίτης, ου | l'artiste > le comédien |
| ὁ πρωταγονιστής, οῦ | l'acteur chargé du rôle principal ➤ *protagoniste* |
| ὁ δευτεραγωνιστής, οῦ | le deuxième acteur |
| ὁ τριταγωνιστής, οῦ | le troisième acteur |
| ὁ χορός, οῦ | le chœur ➤ *chœur* |
| ὁ χοροδιδάσκαλος, ου | l'instructeur du chœur |
| ὁ χορευτής, οῦ | le membre du chœur ➤ *choreute* |
| ὁ κορυφαῖος, ου | le coryphée, chef du chœur ➤ *coryphée* |
| ὁ αὐλητής, οῦ | le joueur de flûte qui accompagne le chœur |
| τὸ πρόσωπον, ου | le masque (acteur, chœur) ➤ *prosopo-pée* |
| ὁ κόθορνος, ου | la chaussure à talon des acteurs tragiques ➤ *cothurne* |
| ὁ ἐμβάτης, ου | la chaussure de marche, le cothurne |
| ἡ σκευή, ῆς | le costume (acteur, chœur) |
| τὰ σκευάρια, ων | les accessoires |

1. Ou l'acteur, ou le membre d'un chœur comique.
2. Le « chant de la vendange » (τρύγη signifie « la vendange »).
3. Aristophane, *Cavaliers*, 514-516.

## 5. les représentations dramatiques

| | |
|---|---|
| τὰ κατ' ἀγροὺς Διονύσια | les Dionysies agraires (décembre) |
| τὰ Λήναια, ων | Les Lénaia, autre fête en l'honneur de Dionysos (janvier) |
| τὰ μακρὰ Διονύσια (τὰ ἐν ἄστει Δ.) | les Grandes Dionysies (les D. urbaines, mars) |
| ὁ προάγων, ωνος | la présentation officielle des œuvres |
| ἡ τετραλογία, ας | la tétralogie[1] |
| | ➤ *tétralogie* |
| ἡ τριλογία, ας | la trilogie[2] |
| | ➤ *trilogie* |
| τὸ δρᾶμα, ματος | l'action > la pièce de théâtre |
| | ➤ *drame* |
| ὁ ἀγών, ῶνος | la compétition |
| | ➤ *agonie* |
| ἀγωνίζομαι | participer à cette compétition (auteur, acteur) |
| ὁ ἀντίπαλος, ου | le rival |
| ὁ ῥαβδοῦχος, ου | le porte-baguette (police du théâtre) |

## 6. leurs effets

| | |
|---|---|
| ἡ ἐναργεία, ας | l'aptitude à faire voir les choses |
| τὸ πάθος, ους | l'émotion |
| | ➤ *patho-logie* |
| ἡ κάθαρσις τῶν παθημάτων | la purification des émotions |
| παθητικός, ή, όν | pathétique |
| | ➤ *pathétique* |
| τραγικός, ή, όν | tragique |
| | ➤ *tragique* |
| γελοῖος, α, ον | comique |
| φοβερός, ά, όν | terrifiant |
| | ➤ *phob-ie* |
| ἐλεινός, ή, όν (ἐλεεινός) | pitoyable |
| ἡ συμπάθεια, ας | la compassion |
| | ➤ *sympathie* |

## 7. structure

| | |
|---|---|
| • ὁ μῦθος, ου | la fable, le sujet de la pièce |
| | ➤ *mythe* |
| ὁ λόγος, ου | ce dont on parle, le sujet |
| | ➤ *logo-rrhée* |
| τὸ πρᾶγμα, ατος | ce dont il s'agit, le sujet |
| | ➤ *pragmat-ique* |
| ἡ ὑπόθεσις, εως | la base, le sujet (tardif) |
| | ➤ *hypothèse* |
| ἁπλοῦς, οῦς, οῦν (ἁπλόος, όον) | simple |

1. Ensemble de trois tragédies et d'un drame satyrique présenté par chaque poète.
2. L'ensemble des trois tragédies.

| | |
|---|---|
| πεπλεγμένος, η, ον | complexe |
| • ἡ δέσις, εως | l'intrigue |
| ἡ λύσις, εως | le dénouement<br>➤ *lyse* |
| • ἡ ὄψις, εως | le spectacle<br>➤ *syn-opsis, aut-opsie* |
| τὰ μέλη, ῶν | les parties lyriques<br>➤ *mél-odie, mélo-drame* |
| τὰ ἔπη, ῶν | les vers récités<br>➤ *ép-ique* |
| ἡ ῥῆσις, εως | la tirade<br>➤ *rhé-torique* |
| • ὁ πρόλογος, ου | le prologue<br>➤ *prologue* |
| ἡ πάροδος, ου | le chant d'entrée du chœur |
| τὸ ἐπεισόδιον, ου | ce qui est en plus (du chant), la partie dialoguée<br>➤ *épisode* |
| τὸ στάσιμον, ου | le chant du chœur sur place[1] |
| ὁ κομμός, οῦ | le dialogue chanté par le chœur et un (ou deux) personnages |
| ἡ ἔξοδος, ου | la sortie du chœur, fin de la pièce<br>➤ *exode* |
| ἡ παράβασις, εως | la parabase[2] |

## 8. scènes ou personnages typiques

| | |
|---|---|
| ὁ ἀγών, ῶνος | la scène de débat<br>➤ *ant-agon-isme* |
| ἡ περιπέτεια, ας | le passage brusque d'une situation à une autre<br>➤ *péripétie* |
| ἡ ἀναγνώρισις, εως | la scène de reconnaissance |
| ὁ ἄγγελος, ου | le messager venu d'ailleurs<br>➤ *angél-isme, év-angile* |
| ὁ ἐξάγγελος, ου | le messager sorti de la skènè |
| ἡ ἀπὸ μηχανῆς λύσις | le dénouement par intervention divine[3] |

## 9. le public

εἰ δὲ πᾶν / ἔχει καλῶς, τῷ παιγνίῳ δότε κρότον, / καὶ πάντες ὑμεῖς μετὰ χαρᾶς κτυπήσατε

Si tout s'est bien passé, applaudissez à ce jeu et battez tous des mains avec joie[4]

1. « sur place » est le sens du mot.
2. Uniquement dans les premières comédies d'Aristophane : le chœur, quittant l'intrigue en cours, s'adresse directement aux spectateurs.
3. Littéralement « à partir de la machine », cf. l'expression latine *deus ex machina*.
4. Suétone, *Auguste* 99 (dernières paroles d'Auguste à ses amis).

| | |
|---|---|
| τὸ θεωρικόν, οῦ | le fonds pour les spectacles[1] ➤ *théorique* |
| ὁ θεατής, οῦ | le spectateur |
| ὁ θεώμενος, ου | même sens |
| σοφός, ή, όν (δεξιός) | éclairé |
| ἐπαΐων, οντος | connaisseur |
| σκαιός, ά, όν | incompétent |
| ἐπαινέω-ῶ | approuver |
| (ἀνα)κροτέω-ῶ | applaudir |
| ὁ κρότος, ου | le bruit des applaudissements |
| τὸ ῥόθιον, ου | même sens |
| δυσχεραίνω | être mécontent |
| συρίζω (ίττω) | siffler |
| ἐκβάλλω (ἐξέβαλον) | expulser |
| ἐκπίπτω (ἐξέπεσον) | échouer (pièce, acteur) |

**expressions**

| | |
|---|---|
| χορὸν αἰτεῖν | demander un chœur (à l'archonte)[2] |
| χορὸν λαβεῖν | obtenir un chœur |
| ἐφεστηκέναι χορῷ | être à la tête d'un chœur (poète) |

Μέμνησο ὅτι ὑποκριτὴς εἶ δράματος, οἵου ἂν θέλῃ ὁ διδάσκαλος · ἂν βραχύ, βραχέος · ἂν μακρόν, μακροῦ · ἂν πτωχὸν ὑποκρίνασθαί σε θέλῃ, ἵνα καὶ τοῦτον εὐφυῶς ὑποκρίνῃ · ἂν χωλόν, ἂν ἄρχοντα, ἂν ἰδιώτην

Souviens-toi que tu es acteur d'un drame que l'auteur veut tel : court, s'il le veut court ; long, s'il le veut long ; si c'est un rôle de mendiant qu'il veut pour toi, c'est pour que, même ce rôle-là, tu le joues avec talent ; de même si c'est un rôle de boiteux, de magistrat, de simple particulier[3]

## 3 Peinture et sculpture

αἱ μεγάλαι τέρψεις ἀπὸ τοῦ θεᾶσθαι τὰ καλὰ τῶν ἔργων γίγνονται

Les grandes joies viennent de la contemplation des belles œuvres[4]

1. Permettant aux plus démunis d'assister aux spectacles.
2. C'est le poète qui fait cette demande.
3. Épictète, *Manuel*, 17.
4. Démocrite, 194.

ἃ γὰρ αὐτὰ λυπηρῶς ὁρῶμεν, τούτων τὰς εἰκόνας τὰς μάλιστα ἠκριβωμένας χαίρομεν θεωροῦντες, οἷον θηρίων τε μορφὰς τῶν ἀτιμοτάτων καὶ νεκρῶν
Alors que, dans la réalité, la vision de certains êtres nous est pénible, nous avons du plaisir à contempler leur image exécutée de la façon la plus exacte : c'est le cas pour les formes des animaux les plus ignobles et pour les cadavres[1]

| | |
|---|---|
| • ἡ εἰκών, όνος | l'image<br>➤ *icone* |
| ἡ μίμησις, εως | l'imitation / l'image<br>➤ *mime, mim-ique* |
| μιμέομαι-οῦμαι | imiter |
| ὁ μιμητής, οῦ | l'imitateur |
| μιμητικός, ή, όν | capable d'imiter<br>➤ *mimétique* |
| • γράφω | dessiner, peindre<br>➤ *graph-isme* |
| ὑπογράφω | esquisser |
| ἡ γραφή, ῆς | l'art du dessin, de la peinture / le dessin, la peinture |
| γραφικός, ή, όν | qui concerne le dessin, la peinture / habile dessinateur, peintre<br>➤ *graphique* |
| ζωγραφέω-ῶ | peindre d'après le vivant, peindre |
| ἡ ζωγραφία, ας | l'art de la peinture |
| ὁ ζωγράφος, ου | le peintre |
| ζωγραφικός, ή, όν | habile en peinture |
| ἡ καταγραφή, ῆς | le dessin de profil |
| ἡ σκιαγραφία, ας | la peinture qui tient compte des ombres |
| τὸ γραφεῖον, ου | le pinceau |
| ὁ πίναξ, ακος | le tableau<br>➤ *pinaco-thèque* |
| τὸ πινάκιον, ου | le petit tableau |
| • (συμ)πλάττω (σσ) | façonner/ faire une maquette<br>➤ *plas-ma, cata-plasme* |
| αἱ πλαστικαί, ῶν | les arts plastiques<br>➤ *plastique* |
| • ὁ ἀνδριάς, άντος | la statue d'homme, la statue en général |
| ἡ ἀνδριαντοποιΐα, ας | la statuaire, la sculpture |
| ὁ ἀνδριαντοποιός, οῦ | le sculpteur |
| ἀνδριαντοποιέω-ῶ | être sculpteur |
| • τὸ ἄγαλμα, ατος | ce qui plaît > la statue, l'image[2] |
| ὁ ἀγαλματοποιός, οῦ | le sculpteur |
| • τυπόω-ῶ | façonner d'après modèle |
| ὁ τύπος, ου | l'empreinte > l'ouvrage sculpté, le bas-relief, la statue<br>➤ *type, proto-type, caryo-type* |
| ἐκτυπόω-ῶ | tailler en relief |

1. Aristote, *Poétique*, IV, $1448^b$.
2. Souvent à propos d'un dieu, cf. aussi le chapitre 12, 1, A (représentation des dieux).

| | |
|---|---|
| τὸ ἐκτύπωμα, ατος | le bas-relief |
| • ὁ κολοσσός, οῦ | la statue gigantesque<br>➤ *colosse* |
| • ἡ σμίλη, ης | le ciseau de sculpteur<br>➤ *smille* |
| • γλύφω | creuser en taillant, sculpter, ciseler<br>➤ *glyp-tique, glypto-thèque, tri-glyphe, hiéro-glyphe* |
| τὸ γλυφεῖον, ου | le ciseau du sculpteur |
| ὁ ἑρμογλυφεύς, έως | le sculpteur d'hermès, le sculpteur en général |
| τὸ ἑρμογλυφεῖον, ου | l'atelier du sculpteur |
| • τορεύω | travailler au burin, graver, ciseler<br>➤ *toreutique* |
| • ἡ σφῦρα, ας | le marteau<br>➤ *sphyr-ène* |
| σφυρήλατος, ος, ον | travaillé au marteau |
| • καταχωνεύω | verser du métal en fusion dans un moule[1] |
| ὁ κηρός, οῦ | la cire |
| χωνευτός, ή, όν | coulé |
| • δαίδαλος, ος, ον P (δαιδάλεος) | travaillé avec art, ciselé<br>➤ *Dédale* |
| χρυσελεφάντινος, η, ον | recouvert d'or et d'ivoire<br>➤ *chryséléphantin* |

## expression

| | |
|---|---|
| ἐφ' ὑγροῖς ζωγραφεῖν | faire une fresque |

1. Fonte « à cire perdue ».

Page blanche




# ἡ πολιτική

# La politique

## 1 La patrie

### A - la patrie, la cité

••••••••••••••••••

ἀναγκαίως ἔχει / πατρίδος ἐρᾶν ἅπαντας · ὃς δ' ἄλλως λέγει, / λόγοισι χαίρει, τὸν δὲ νοῦν ἐκεῖσ' ἔχει

Tout le monde, inévitablement, aime passionnément sa patrie ; parler autrement, c'est se payer de mots, alors qu'en pensée on va là-bas[1]

••••••••••••••••••

ψυχῆς ἀγαθῆς πατρὶς ὁ ξύμπας κόσμος

Pour une âme de valeur, la patrie est l'univers entier[2]

| | |
|---|---|
| • ἡ πατρίς, ίδος | la terre des ancêtres > la patrie<br>➤ *patrie, a-patride* |
| πατριῶτις, ώτιδος | qui concerne la patrie<br>➤ *patriote* |
| • ἡ Ἑλλάς, άδος | la Grèce<br>➤ *Hellade* |
| Ἕλλην, ηνος | grec (masculin, féminin, neutre)<br>➤ *Hellène* |
| οἱ Ἕλληνες, ων | les Grecs[3] |
| ἑλληνικός, ή, όν | hellénique |
| τὸ ἑλληνικόν, οῦ | la race grecque |
| Ἑλληνίς, ίδος | grecque |
| οἱ Πανέλληνες, ων | tous les Grecs réunis<br>➤ *panhellén-ique* |
| ἡ πανήγυρις, εως | la réunion, la fête ouverte à tous les Grecs<br>➤ *panégyri-que* |

1. Euripide, *Phéniciennes*, 358-360.
2. Démocrite, 247.
3. Chez Homère, les Grecs sont appelés οἱ Ἀργεῖοι ou οἱ Δαναοί.

| | |
|---|---|
| • ὁ ξένος, ου | l'étranger[1] ➤ *xéno-phobe, pro-xén-ète, xénon* |
| ξενικός, ή, όν | qui concerne les étrangers |
| ξεναγέω-ῶ | servir de guide à des étrangers |
| ὁ ξεναγός, οῦ | le guide d'étrangers |
| ξενηλατέω-ῶ | expulser des étrangers |
| ἡ ξενηλασία, ας | le bannissement des étrangers |
| • βάρβαρος, ος, ον | étranger non grec, barbare |
| ὁ βάρβαρος, ου | le barbare ➤ *barbare, Barbara, Barbe* |
| ἀλλοδαπός, ή, όν | d'un autre pays, étranger |
| • ἡ πόλις, εως | la cité ➤ *méga-pole, métro-pole, nécro-pole, pro-polis* |
| φιλόπολις, ιδος | qui aime sa cité |
| τὸ φιλόπολι, ιδος | le patriotisme |
| • μισόπολις, ιος | ennemi de sa cité |
| ὁ προδότης, ου | le traître |
| ἡ προδοσία, ας | la trahison |
| προδίδωμι | trahir |

Τήν τε πόλιν κοινὴν παρέχομεν καὶ οὐκ ἔστιν ὅτε ξενηλασίαις ἀπείργομέν τινα ἢ μαθήματος ἢ θεάματος

Notre cité est ouverte à tous, il n'arrive jamais que nous expulsions des étrangers pour leur interdire une étude ou un spectacle[2]

Βαρβάρων δ' Ἕλληνες ἄρχειν εἰκός, ἀλλ' οὐ βαρβάρους, / μῆτερ, Ἑλλήνων · τὸ μὲν γὰρ δοῦλον, οἳ δ' ἐλεύθεροι

Il est normal que les Grecs commandent aux barbares, et non, mère, que les barbares commandent aux Grecs : là-bas, c'est l'esclavage, mais nous autres, nous sommes libres[3]

οὔτε βάρβαρος ἀφώρισται ἡμῶν οὐδεὶς οὔτε Ἕλλην · ἀναπνέομέν τε γὰρ εἰς τὸν ἀέρα ἅπαντες κατὰ τὸ στόμα καὶ κατὰ τὰς ῥῖνας καὶ ἐσθίομεν χερσὶν ἅπαντες

Il n'y a aucune distinction entre un barbare et nous, pas plus qu'entre un autre Grec et nous : tous, nous respirons l'air avec la bouche et le nez, tous, nous mangeons avec nos mains[4]

1. Et « l'hôte », cf. chapitre 7, 2, B.
2. Thucydide, II, 39, 1.
3. Euripide, *Iphigénie à Aulis*, 1400-1401.
4. Antiphon le Sophiste, B44, fr.B (d'après le *Papyrus Oxyrhyncus*, XI).

### les grandes cités grecques

| | |
|---|---|
| • αἱ Ἀθῆναι, ῶν | Athènes |
| οἱ Ἀθηναῖοι, ων | les Athéniens |
| Ἀθήνησι | à Athènes |
| Ἀθήναζε | vers Athènes |
| Ἀττικός, ή, όν | attique ➤ *attique, atticisme* |
| ἡ Ἀττική, ῆς | l'Attique |
| οἱ Ἀττικοί, ῶν | les habitants de l'Attique |
| • ἡ Σπάρτη, ης | Sparte |
| οἱ Σπαρτιάται, ῶν | les Spartiates ➤ *spartiate* |
| Σπαρτιατικός, ή, όν | de Sparte |
| ἡ Σπαρτιᾶτις, ιδος | la femme de Sparte |
| ἡ Λακεδαίμων, ονος | Lacédémone, Sparte |
| οἱ Λακεδαιμόνιοι, ων | les Lacédémoniens |
| Λακωνικός, ή, όν | de Laconie, de Sparte ➤ *laconique* |
| • αἱ Θῆβαι, ῶν | Thèbes |
| οἱ Θηβαῖοι, ων | les Thébains |
| ἡ Θηβαΐς, ίδος | la Thébaïde ➤ *thébaïde* |
| • τὸ Ἄργος, ους (εος) | Argos |
| Ἀργεῖος, α, ον | Argien |
| ἡ Ἀργολίς, ίδος | l'Argolide |
| • οἱ Δελφοί, ῶν | Delphes ➤ *Delphine* |
| Δελφός, οῦ | de Delphes |
| • ἡ Κόρινθος, ου | Corinthe |
| οἱ Κορίνθιοι, ων | les Corinthiens |

## B - le citoyen, l'exilé

ἄνθρωπος φύσει πολιτικὸν ζῷον
L'homme est par nature un animal politique[1]

| | |
|---|---|
| ἡ φρατρία, ας | la phratrie |
| οἱ φράτερες, ων (φράτορες) | les membres d'une même phratrie |
| ὁ δῆμος, ου | le dème |
| ὁ δημότης, ου | le compagnon de dème |
| ἡ δημότις, ιδος | la femme du même dème |
| δημοτεύω | appartenir à un dème |

1. Aristote, *Politique*, I, 1253ᵃ ; littéralement : « un être vivant destiné à vivre dans une cité. »

| | |
|---|---|
| ἡ φυλή, ῆς | la tribu<br>➤ *phylo-genèse* |
| ἡ τριττύς, ύος | la trittye (1/3 de tribu) |
| ἡ δοκιμασία, ας | l'examen de majorité, d'admission à la citoyenneté[1]<br>➤ *docimasie, docimo-logie* |
| δοκιμάζω / ομαι | soumettre / être soumis à cet examen |
| ἡ πολιτεία, ας | le droit de cité / la vie de citoyen |
| ὁ πολίτης, ου | le citoyen, le concitoyen<br>➤ *cosmo-polite* |
| πολῖτις, ιδος | habitante de la cité, citoyenne |
| ὁ ἀστός, οῦ | le citadin > le citoyen |
| πολιτεύω / ομαι | être citoyen, vivre comme citoyen[2] |
| πολιτικός, ή, όν | qui concerne les citoyens, la cité<br>➤ *politique* |
| • μετοικέω-ῶ | s'installer dans une cité, être métèque |
| ἡ μετοικία, ας | l'installation dans une autre cité que la sienne |
| ὁ μέτοικος, ου | le métèque, étranger domicilié<br>➤ *métèque* |
| • ἄπολις, ιδος (ἀπόπολις) | sans cité, banni, exilé |
| ἡ ἀτιμία, ας | l'atimie, privation de ses droits de citoyen |
| ἄτιμος, ος, ον | frappé d'atimie, privé de ses droits de citoyen |
| ἡ φυγή, ῆς | l'exil[3] |
| ὁ (ἡ) φυγάς, άδος | l'exilé(e) |
| φυγαδεύω / ομαι | exiler/ être exilé |
| φεύγω (ἔφυγον) | être exilé |
| κατέρχομαι (κατῆλθον) | revenir d'exil |

•••••••••••••••••

χθὲς μὲν οὖν καὶ πρῴην ἅμ' Ἀθηναῖος καὶ ῥήτωρ γέγονεν
C'est hier, ou avant-hier qu'il est devenu à la fois athénien et orateur[4]

•••••••••••••••••

τὰ δ' ἀπὸ τῆς μητρὸς Σκύθης βάρβαρος ἑλληνίζων τῇ φωνῇ
Du côté de sa mère, il est scythe, c'est un barbare qui a appris à parler le grec[5]

•••••••••••••••••

τί τὸ στέρεσθαι πατρίδος ; ἦ κακὸν μέγα ; / Μέγιστον · ἔργῳ δ' ἐστὶ μεῖζον ἢ λόγῳ
Être privé de sa patrie, qu'est-ce ? Un grand mal ? — Un très grand mal : plus grand à vivre encore qu'à dire[6]

1. Et l'examen de bonne citoyenneté en général.
2. Et « avoir une activité politique », cf. 3.
3. Et « la fuite », cf. 5. Cf. aussi le chapitre 7, 4, E « la justice ».
4. Démosthène, *Sur la Couronne*, 130.
5. Eschine, *Contre Ctésiphon*, 172 (il s'agit de Démosthène !).
6. Euripide, *Phéniciennes*, 388-389.

### expressions

| | |
|---|---|
| τὸ κοινὸν γραμματεῖον | le registre de la communauté, de la phratrie (inscription des bébés) |
| τὸ ληξιαρχικὸν γραμματεῖον | le registre du dème (inscription des éphèbes) |
| ἐγγράφειν εἰς τοὺς δημότας | admettre parmi les membres du dème |
| Ἀριστόδημος Παιανιεύς | Aristodème du dème de Paeanie |
| Θουκυδίδης Ἀθηναῖος | Thucydide d'Athènes |
| γραφὴ ξενίας | poursuites pour usurpation de citoyenneté |

### les dix tribus d'Athènes

| | |
|---|---|
| 1 Ἐρεχθηίς, ίδος | d'Érechthée[1] |
| 2 Αἰγηῖς, ίδος | d'Égée |
| 3 Πανδινίς, ίδος | de Pandion[2] |
| 4 Λεοντίς, ίδος | de Léon[3] |
| 5 Ἀκαμαντίς, ίδος | d'Acamas[4] |
| 6 Οἰνηῖς, ίδος | d'Oineus[5] |
| 7 Κεκροπίς, ίδος | de Cécrops[6] |
| 8 Ἱπποθοωντίς, ίδος | d'Hippothoon[7] |
| 9 Αἰαντίς, ίδος | d'Ajax |
| 10 Ἀντιοχίς, ίδος | d'Antiokhos[8] |

ἄνδρες γὰρ πόλις, καὶ οὐ τείχη οὐδὲ νῆες ἀνδρῶν κεναί
Ce sont les hommes qui font une cité, non des remparts et des vaisseaux vides d'hommes[9]

## 2 Les régimes politiques

Πᾶσα πολιτεία ψυχὴ πόλεώς ἐστι
Toute constitution est l'âme d'une cité[10]

1. Un des premiers rois d'Athènes.
2. Fils d'Érichthonios.
3. Le « lion ».
4. Fils de Thésée.
5. Père de Déjanire et de Tydée.
6. Premier roi d'Athènes.
7. Héros d'Athènes.
8. Fils d'Héraclès.
9. Thucydide, VII, 77, 7.
10. Isocrate, *Panathénaïque*, 138.

| | |
|---|---|
| ἡ πολιτεία, ας | le régime politique, la constitution ➤ *police*[1] |
| ἡ σύστασις, εως | la forme d'un État, le régime politique |
| ἡ ἀρχή, ῆς | le gouvernement, le pouvoir ➤ *mon-archie* |
| ἄρχω | gouverner, exercer le pouvoir (gén) |
| ἄναρχος, ος, ον | sans gouvernement |
| ἡ ἀναρχία, ας | l'absence de gouvernement ➤ *anarchie* |

τὸ μήτ' ἄναρχον μήτε δεσποτούμενον / ἀστοῖς περιστέλλουσι βουλεύω σέβειν
Ni anarchie ni despotisme, c'est le principe que j'invite les habitants de la cité à observer, en y mettant tous leurs soins[2]

## A - le gouvernement d'un seul

'Αλλ' ἡ τυραννὶς πολλά τ' ἄλλ' εὐδαιμονεῖ / κἄξεστιν αὐτῇ δρᾶν λέγειν θ' ἃ βούλεται
Ce qui fait le bonheur de la tyrannie, c'est, entre autres choses, d'avoir le droit de faire et de dire ce qu'elle veut[3]

| | |
|---|---|
| • ὁ δυνάστης, ου | le maître |
| δυναστεύω | être le maître |
| ἡ δυναστεία, ας | la domination ➤ *dynastie* |
| • ὁ δεσπότης, ου | le maître absolu[4] ➤ *despote* |
| ἡ δέσποινα, ης | la maîtresse, la reine |
| ἡ δεσπότις, ιδος | même sens |
| ἡ δεσποτεία, ας | le pouvoir absolu |
| δεσποτεύω (δεσποτέω-ῶ, δεσπόζω) | être le maître |
| δεσποτικός, ή, όν | du maître, despotique ➤ *despotique* |
| προσκυνέω-ῶ | se prosterner (devant le maître) |
| ἡ προσκύνησις, εως | la prosternation |
| • ὁ τύραννος, ου | le souverain, le tyran[5] ➤ *tyran* |
| τυραννεύω (τυραννέω-ῶ) | être souverain, tyran |
| ἡ τυραννίς, ίδος | la souveraineté, la tyrannie |

1. Après un passage par le latin *politia*.
2. Eschyle, *Euménides*, 696-697.
3. Sophocle, *Antigone*, 506-507.
4. Et « le maître de la maison », cf. chapitre 7.
5. Alors que δεσπότης s'applique surtout aux rois d'orient, τύραννος désigne dans le monde grec un souverain qui ne tient pas son pouvoir de l'hérédité (à la différence du βασιλεύς), comme dans le titre de la tragédie de Sophocle Οἰδίπους Τύραννος. Ce mot prend très vite aussi son sens moderne de « tyran ».

| | |
|---|---|
| τυραννικός, ή, όν | qui concerne le tyran / tyrannique<br>➤ *tyrannique* |
| τυραννικῶς | de façon tyrannique |
| • ὁ βασιλεύς, έως | le roi[1]<br>➤ *Basile* |
| ἡ βασίλεια, ας | la reine |
| βασιλεύω | régner |
| ἡ βασιλεία, ας | la royauté |
| τὸ βασίλειον, ου | le palais royal |
| βασιλικός, ή, όν | royal<br>➤ *basilic, basilique* |
| • ὁ ἄναξ, ἄνακτος P | le roi, le seigneur |
| ἡ ἄνασσα, ης | la reine |
| ἀνάσσω P | régner |

•••••••••••••••••

Ἔστιν ὁ τῷ ὄντι τύραννος τῷ ὄντι δοῦλος
Le véritable tyran est véritablement un esclave[2]

## B - l'oligarchie[3]

| | |
|---|---|
| • οἱ ὀλίγοι, ων | le petit nombre > les oligarques |
| ὀλιγαρχέω-ῶ | être membre d'une oligarchie |
| ἡ ὀλιγαρχία, ας | l'oligarchie |
| ὀλιγαρχικός, ή, όν | oligarchique / partisan de l'oligarchie |
| ὀλιγαρχικῶς | avec des sentiments oligarchiques |
| • οἱ βελτίονες, ων | le gouvernement des meilleurs, l'oligarchie |
| • οἱ τετρακόσιοι, ων | les Quatre Cents, oligarchie à Athènes en 411 |
| οἱ τριάκοντα | les Trente, oligarchie à Athènes en 404 |

•••••••••••••••••

Οὐδείς ἐστιν ἀνθρώπων φύσει οὔτε ὀλιγαρχικὸς οὔτε δημοκρατικός
Personne au monde n'est par nature oligarque ou démocrate[4]

1. Et « l'archonte-roi », cf. 3.
2. Platon, *République*, 579[d].
3. Platon ajoute à ces constitutions « l'aristocratie », ἀριστοκρατία, et « la timocratie », τιμοκρατία (*République* VIII).
4. Lysias, XXV, 8.

## C - la démocratie

Τοὐλεύθερον δ᾽ ἐκεῖνο · Τίς θέλει πόλει / χρηστόν τι βούλευμ᾽ ἐς μέσον φέρειν ἔχων; / Καὶ ταῦθ᾽ ὁ χρῄζων λαμπρός ἐσθ᾽, ὁ μὴ θέλων / σιγᾷ. Τί τούτων ἔστ᾽ ἰσαίτερον πόλει;

La liberté tient en ces mots : « Qui veut, s'il le peut, donner à la communauté un avis utile pour la cité ? » Alors, qui le désire, se fait voir en pleine lumière, mais qui n'en a pas envie se tait. Quelle formule peut prétendre à plus d'égalité dans la cité ?[1]

| | |
|---|---|
| ὁ δῆμος, ου | le peuple > le gouvernement du peuple, la démocratie ➤ *épi-dém-ie, Démo-crite, Démo-sthène* |
| ἡ δημοκρατία, ας | le gouvernement du peuple, la démocratie ➤ *démocratie* |
| δημοκρατέομαι-οῦμαι | être en démocratie |
| δημοκρατικός, ή, όν | démocratique / partisan de la démocratie ➤ *démocratique* |
| δημοτικός, ή, όν | à l'usage du peuple / partisan du peuple |
| δημοτικῶς | d'une façon démocratique |
| ὁ δημαγωγός, οῦ | 1/ le conducteur du peuple<br>2/ le démagogue ➤ *démagogue* |
| δημαγωγέω-ῶ | 1/ guider le peuple<br>2/ chercher à se concilier les faveurs du peuple |
| ἡ δημαγωγία, ας | la démagogie ➤ *démagogie* |
| ἡ ἰσονομία, ας | l'égalité devant la loi / la démocratie |
| ἡ ἰσηγορία, ας | l'égalité devant l'accès à la parole |
| ἡ παρρησία, ας | la liberté de tout dire |
| ἡ ἐλευθερία, ας | la liberté[2] |
| • ὁ ὀστρακισμός, οῦ | le bannissement pour dix ans d'un aspirant supposé à la tyrannie ➤ *ostracisme* |
| ὀστρακίζω | frapper d'ostracisme |
| τὸ ὄστρακον, ου | le tesson sur lequel on écrit le nom de celui qu'on veut voir ostracisé |

### expressions

| | |
|---|---|
| δῆμον καταστῆσαι | établir la démocratie |
| ἡ κατάλυσις τοῦ δήμου | le renversement (ou la tentative de renversement) de la démocratie |

1. Euripide, *Suppliantes*, 438-441.
2. Cf. aussi le chapitre 7, 2, D.

.................
Πόλις γὰρ οὐκ ἔσθ᾽ ἥτις ἀνδρός ἐσθ᾽ ἑνός
Aucune cité n'est la propriété d'un seul homme[1]

.................
Ἐγίγνετό τε λόγῳ μὲν δημοκρατία, ἔργῳ δὲ ὑπὸ τοῦ πρώτου ἀνδρὸς ἀρχή
Par son nom, c'était le gouvernement du peuple, mais dans les faits le pouvoir appartenait au premier homme de la cité[2]

## D - entente et discorde dans la cité

.................
Οὐδ᾽ ἄρα τὴν Ἑλλάδα Ἕλληνες ὄντες κεροῦσιν
Puisqu'ils sont Grecs, ils ne ravageront pas la Grèce[3]

.................
θυραῖος ἔστω πόλεμος... ἐνοικίου δ᾽ ὄρνιθος οὐ λέγω μάχην
La guerre étrangère, soit ! Mais pas de bataille entre oiseaux d'une même volière ![4]

| | |
|---|---|
| • ἡ ὁμόνοια, ας | la concorde |
| • ἡ ἑταιρεία, ας | l'association de « camarades », politique, l'hétairie |
| ὁ ἑταῖρος, ου | le membre d'une hétairie |
| τὸ ἑταιρικόν, οῦ (τὰ ἑταιρικά, ῶν) | les adhérents d'un groupe politique |
| • ἡ σύνοδος, ου | la réunion > l'association politique ➤ *synode* |
| • ἡ συνωμοσία, ας | la conjuration |
| ὁ συνωμότης, ου | le conjuré[5] |
| • ἡ σύστασις, εως | le rassemblement séditieux |
| • νεωτερίζω | tenter de nouvelles choses > tenter une révolution |
| ὁ νεωτερισμός, οῦ | la révolution |
| καινοτομέω-ῶ | ouvrir une nouvelle tranchée > accomplir une révolution |
| ἡ καινοτομία, ας | la révolution |
| ἡ καινουργία, ας | l'action de faire du nouveau > la révolution |
| • ἡ στάσις, εως | la division politique, la guerre civile |
| ὁ στασιασμός, οῦ | la sédition |
| στασιάζω | être en dissension |
| ὁ στασιώτης, ου | le partisan, le séditieux |
| στασιωτικός, ή, όν | qui relève de la sédition, de la guerre civile |

1. Sophocle, *Antigone*, 737.
2. Thucydide, II, 65, 9 (il s'agit d'Athènes et du pouvoir de Périclès).
3. Platon, *République*, V, 471ª.
4. Eschyle, *Euménides*, 864-866.
5. Cf. aussi « comploter », chapitre 6, 2, C.

## 3 Les institutions, la vie politique

### A - à Athènes

..................

"Ενι τε τοῖς αὐτοῖς οἰκείων ἅμα καὶ πολιτικῶν ἐπιμέλεια... μόνοι γὰρ τόν τε μηδὲν τῶνδε μετέχοντα οὐκ ἀπράγμονα, ἀλλ' ἀχρεῖον νομίζομεν

Il est possible de s'occuper à la fois de sa vie privée et des affaires de l'État : nous sommes les seuls à voir dans celui qui ne prend aucune part à celles-ci non un père tranquille mais un citoyen inutile[1]

..................

Οἶμαι μετ' ὀλίγων Ἀθηναίων, ἵνα μὴ εἴπω μόνος, ἐπιχειρεῖν τῇ ὡς ἀληθῶς πολιτικῇ τέχνῃ καὶ πράττειν τὰ πολιτικὰ μόνος τῶν νῦν

Je pense que nous sommes peu nombreux à Athènes, mais peut-être suis-je même le seul, à pratiquer le véritable art politique, oui, je suis le seul aujourd'hui à faire de la politique[2]

| | |
|---|---|
| • ὁ ἰδιώτης, ου | le simple particulier, le citoyen ordinaire ➤ *idiot-isme, idiot* |
| ἰδιωτεύω | agir en simple particulier |
| ὁ δημότης, ου | l'homme du peuple ➤ *démot-ique* |
| • τὸ δημόσιον, ου | ce qui appartient au peuple > l'État |
| δημοσιεύω | s'occuper des affaires publiques |
| • τὸ κοινόν, οῦ | ce qui est / appartient à la communauté > l'État |
| πολιτεύω / ομαι | participer à la vie de la cité, avoir une activité politique |
| ὁ πολιτευόμενος, ου | l'homme politique |
| τὸ πολίτευμα, ατος | la mesure politique / l'action politique |
| ὁ σύμβουλος, ου | le conseiller en politique |

#### le Conseil

| | |
|---|---|
| • ἡ βουλή, ῆς | le Conseil des 500, la Boulè, les bouleutes |
| ὁ βουλευτής, οῦ | le bouleute |
| βουλεύω | être bouleute |
| βουλευτικός, ή, όν | qui relève de la Boulè |
| τὸ βουλευτήριον, ου | la salle du Conseil, le bouleutérion |
| προβουλεύω | examiner préalablement les questions à soumettre à l'Assemblée |
| τὸ προβούλευμα, ατος | la proposition préalable soumise ensuite à l'Assemblée |

1. Thucydide, II, 40, 2.
2. Platon, *Gorgias*, 521[d] (c'est Socrate qui parle).

| | |
|---|---|
| τὸ πόγραμμα, ατος | ce qui est rédigé avant > l'ordre du jour de l'Assemblée à venir ➤ *programme* |
| • ὁ πρύτανις, εως | le prytane[1] |
| τὸ πρυτανεῖον, ου | le Prytanée[2] ➤ *prytanée* |
| πρυτανεύω | être prytane |
| ὁ ἐπιστάτης, ου | le président des prytanes |
| • ὁ γραμματεύς, έως | le rédacteur de procès-verbal |
| ὁ κῆρυξ, υκος | le héraut, lecteur des proclamations |

## l'Assemblée

| | |
|---|---|
| • ἡ Πνύξ, Πυκνός | la Pnyx, où se tient l'Assemblée du peuple |
| ὁ δῆμος, ου | le peuple réuni en assemblée, l'Assemblée du peuple |
| ἡ ἐκκλησία, ας | l'Assemblée du peuple ➤ *église* |
| ἐκκλησιάζω | siéger à l'Assemblée |
| ἐκκλησιαστικός, ή, όν | qui concerne l'Assemblée du peuple ➤ *ecclésiastique* |
| τὸ ἐκκλησιαστικόν, οῦ | l'indemnité de présence à l'Assemblée |
| τὸ σύμβολον, ου | le jeton de présence |
| ἡ μίλτος, ου | la corde peinte en rouge pour contenir la foule |
| κάθημαι | siéger |
| οἱ πρόεδροι, ων | ceux qui ont le premier siège > le bureau de l'Assemblée, les proèdres |
| προεδρεύω | être proèdre |
| • χρηματίζω | soumettre aux délibérations de l'Assemblée / délibérer |
| • χειροτονέω-ῶ | voter à main levée |
| ἡ χειροτονία, ας | le vote à main levée |
| χειροτονητός, ή, όν | élu / voté à main levée |
| διαχειροτονέω-ῶ | décider entre deux propositions par un vote à main levée |
| ἡ διαχειροτονία, ας | le vote à main levées entre deux propositions |
| ἡ ψῆφος, ου | le caillou de vote > le vote |
| ψηφίζομαι | voter |
| τὸ ψήφισμα, ατος | le produit du vote > le décret |

## les magistratures[3]

| | |
|---|---|
| ἡ ἀρχή, ῆς | la magistrature |
| ὁ ἄρχων, οντος | l'archonte éponyme[4] |

1. Un des 50 délégués d'une tribu ; les prytanes de chaque tribu siègent en permanence pendant 1/10ᵉ de l'année.
2. Où sont hébergés les prytanes, les hôtes publics.
3. Les Onze sont évoqués au chapitre 7, 4, E.
4. Il donne son nom à l'année ; attributions : le droit de la famille, les Dionysies.

| | |
|---|---|
| ὁ βασιλεύς, έως | l'archonte-roi[1] |
| ὁ πολέμαρχος, ου | le polémarque[2] |
| οἱ θεσμοθέται, ῶν | les thesmothètes[3] |

## la reddition de comptes

| | |
|---|---|
| ὑπεύθυνος, ος, ον | soumis à reddition de comptes |
| αἱ εὔθυναι, ῶν | la reddition de comptes |
| εὐθύνω | vérifier les comptes |
| οἱ εὔθυνοι, ων | les vérificateurs de comptes |
| αὐτοκράτωρ, ορος | qui a pleins pouvoirs > non soumis à reddition de comptes |

## expressions

| | |
|---|---|
| αἱ ἡνίαι τῆς πόλεως | les rênes de l'État |
| πόλιν ἐπιτροπεύειν | administrer une ville |
| ἐν Πρυτανείῳ σιτεῖσθαι | être nourri au Prytanée |
| ἐν τοῖς πράγμασιν εἶναι | se mêler de politique |
| μηδενὸς τῶν κοινῶν μετέχειν | ne pas du tout s'intéresser à la politique |
| τὰ τῆς πόλεως διοικεῖν | administrer l'État |
| πράττειν τὰ μέγιστ' ἐν τῇ πόλει | occuper les plus hautes fonctions de l'État |
| παραλαβεῖν τῆς πόλεως τὰ πράγματα | prendre en mains les affaires de l'État |
| ποιεῖν ἐκκλησίαν | convoquer l'Assemblée |
| ἐκκλησίαν προγράφειν | convoquer l'Assemblée par voie d'affiche |
| κυρία ἐκκλησία | Assemblée ordinaire |
| σύγκλητος ἐκκλησία | Assemblée convoquée > extraordinaire |
| εἰς ἐκκλησίαν βαδίζειν | se rendre à l'Assemblée |
| ἐκκλησία λέλυται | l'Assemblée est terminée, la séance est levée |
| γνώμην εἰς μέσον φέρειν | exprimer son avis à l'Assemblée |
| γράφεσθαι πρόσοδον | se faire inscrire pour parler devant l'Assemblée |
| πρᾶγμα εἰς μέσον προτιθέναι | soumettre une question à l'Assemblée |
| τὴν ψῆφον διδόναι τινί | donner le droit de voter à quelqu'un |
| τὴν ψῆφον φέρειν, θέσθαι | voter |
| κρύβδην τὴν ψῆφον φέρειν | voter au scrutin secret |
| ψήφισμα ἐπάγειν, γράφειν | proposer un décret |
| ψήφισμα καθαιρεῖν (λύειν) | abroger un décret |
| γίγνεται ψήφισμα | un décret est rendu pour que (+inf) |
| ἔδοξε τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ | le Conseil et l'Assemblée ont décidé... |
| ἀρχὴν ἄρχειν | exercer une magistrature |
| εὐθύνας διδόναι | rendre ses comptes |

τὸ καλῶς ἄρξαι τοῦτ' εἶναι, ὃς ἂν τὴν πατρίδα ὠφελήσῃ ὡς πλεῖστα ἢ ἑκὼν εἶναι μηδὲν βλάψῃ
Être un bon magistrat, c'est rendre à sa patrie le plus de services possible, ou ne lui causer aucun mal de son plein gré[4]

1. Compétences essentiellement religieuses.
2. Il s'occupe surtout des actions concernant les métèques.
3. Compétences : surveillance et révisions des lois, examen des magistrats et reddition de comptes des stratèges.
4. Thucydide, VI, 14.

oἱ μὲν γὰρ ἄρχουσιν, οἱ δ᾽ ἄρχονται κατὰ μέρος ὥσπερ ἂν ἄλλοι γενόμενοι
Les gens gouvernent et sont gouvernés tour à tour, comme s'ils devenaient d'autres hommes[1]

### B - à Sparte

| | |
|---|---|
| ἡ γερουσία, ας | le Conseil des Anciens, la Gérousie |
| οἱ γέροντες, ων | les gérontes, membres de ce Conseil ➤ *géronto-logie, Géronte* |
| οἱ βασιλεῖς, έων | les rois (deux) |
| οἱ ἔφοροι, ων | « ceux qui ont l'œil sur » le pouvoir, les éphores (cinq) |

## 4 Les relations internationales

### A - position des cités dans le monde grec

| | |
|---|---|
| • αὐτονομέω-ῶ | se gérer par ses propres lois, être indépendant |
| ἡ αὐτονομία, ας | l'indépendance ➤ *autonomie* |
| αὐτόνομος, ος, ον | indépendant |
| • ἡ ἐπιγαμία, ας | le droit de contracter mariage entre personnes de deux cités différentes |
| • ἡ συμμαχία, ας | l'alliance |
| • τὸ συνώμοτον, ου | la ligue |
| • ἡ ἡγεμονία, ας | la prééminence ➤ *hégémonie* |
| • ἡ ἀρχή, ῆς | la domination, l'empire (athénien) |
| οἱ ὑπήκοοι, ων | les cités soumises à l'empire |
| • ἀφίσταμαι (ἀπέστην) | faire défection |
| ἡ ἀπόστασις, εως | la défection ➤ *apostasie* |
| • ἀττικίζω | être du parti des Athéniens |
| ὁ ἀττικισμός, οῦ | l'attachement au parti des Athéniens |
| λακονίζω | imiter les Lacédémoniens / prendre le parti des Lacédémoniens |
| βαρβαρίζω | prendre le parti des barbares |

### B - la diplomatie

| | |
|---|---|
| • ὁ κῆρυξ, υκος | le héraut |

1. Aristote, *Politique* II, 2, 7, 1261b.

| | |
|---|---|
| ἐπικηρυκεύομαι | envoyer un héraut, faire savoir par un héraut |
| ἀκήρυκτος, ος, ον | non proclamé par un héraut |
| • ἡ πρεσβεία, ας | l'ambassade |
| οἱ πρέσβεις, εων | les ambassadeurs, les émissaires |
| πρεσβεύομαι | envoyer une ambassade |
| ἡ παραπρεσβεία, ας | l'ambassade infidèle |
| παραπρεσβεύω | manquer à ses devoirs d'ambassadeur |

**expressions**

| | |
|---|---|
| πρέσβεις (κήρυκα) πέμπειν | envoyer des ambassadeurs (un héraut) |
| λόγους (ποιεῖσθαι) προσφέρειν τινί | entrer en pourparlers avec qqn |
| ἀπαγγεῖλαι τὴν πρεσβείαν πρὸς τὴν βουλὴν καὶ τῷ δήμῳ | rendre compte de son ambassade devant le Conseil et devant l'Assemblée |
| καλέσαι ἐπὶ δεῖπνον εἰς τὸ Πρυτανεῖον | inviter (l'ambassadeur) à un repas au Prytanée |

## C - la guerre et la paix

πόλεμος δ' ἄνδρεσσι μελήσει
La guerre sera l'affaire des hommes[1]

### 1. l'armée

| | |
|---|---|
| • ἡ στρατιά, ᾶς | l'armée |
| τὸ στρατόπεδον, ου | l'armée, la troupe[2] |
| ὁ στρατός, οῦ | l'armée |
| ἡ χείρ, χειρός | la poignée d'hommes > la troupe |
| ἡ δύναμις, εως | les forces armées ➤ *dynamis-me* |
| ὁ λαός, οῦ (λεώς) P | le peuple en armes, la foule des guerriers ➤ *laï-que* |
| • ὁ στρατηγός, οῦ | le stratège ➤ *stratège* |
| στρατηγέω-ῶ | être stratège |
| ἡ στρατηγία, ας | la fonction, la compétence du stratège ➤ *stratégie* |
| ἡ στρατηγική, ῆς | l'art du stratège ➤ *stratégique* |
| τὸ στρατήγιον, ου | la tente du stratège |
| ὁ στρατηλατής, οῦ | le chef d'armée |
| στρατηλατέω-ῶ | diriger une armée[3] |

1. Homère, *Iliade*, VI, 492.
2. Ou « le camp », cf. plus loin.
3. Et « faire campagne », cf. plus loin.

| | |
|---|---|
| ὁ ἡγεμών, όνος | le chef d'armée ➤ *hégémon-ie* |
| αὐτοκράτωρ, ορος | (stratège) investi de pleins pouvoirs |
| ἄρχω | exercer un commandement (gén) |
| • ὁ στρατιώτης, ου | le soldat |
| τὸ στρατιωτικόν, οῦ | la soldatesque |
| στρατεύω / ομαι | servir comme soldat[1] |
| ὁ ἀνήρ, ἀνδρός | l'homme > le soldat |
| • τὸ τέλος, ους | le corps d'armée |
| ὁ λόχος, ου | la compagnie |
| ὁ λοχαγός, οῦ | le commandant du λόχος |
| ὁ ταξίαρχος, ου | le taxiarque, commandant d'un corps d'infanterie |
| ἡ πεζή, ῆς (στρατιά) | l'infanterie |
| τὸ πεζόν, οῦ | même sens |
| ὁ πεζός, οῦ | le fantassin |
| ὁ ὁπλίτης, ου | l'homme en armes, l'hoplite |
| ὁ πελταστής, οῦ | le peltaste (infanterie légère) |
| ὁ ψιλός, οῦ | le soldat armé à la légère ➤ *psilo-cybe* |
| ὁ ἀκοντιστής, οῦ | le soldat porteur de javelot |
| ὁ τοξότης, ου | l'archer |
| ἡ ἵππος, ου[2] | la cavalerie ➤ *hippo-drome* |
| ὁ ἱππεύς, έως | le cavalier |
| ὁ ἵππαρχος, ου | l'hipparque, commandant de cavalerie |
| ὁ φύλαρχος, ου | le phylarque, sous-officier de cavalerie |
| ὁ ἱπποτοξότης, ου | l'archer à cheval |
| ὁ σφενδονήτης, ου | le soldat armé d'une fronde |
| ὁ λιθοβόλος, ου | le lanceur de pierres |
| οἱ ἐκλεκτοί, ῶν | l'élite des soldats ➤ *éclect-ique* |
| οἱ λογάδες, ων | les soldats d'élite |
| οἱ πρόδρομοι, ων[3] | l'avant-garde |
| οἱ σκευοφόροι, ων | les porte-bagages, les valets d'armée |
| οἱ ἀκόλουθοι, ων | ceux qui suivent > les valets d'armée ➤ *acolyte* |
| • τὸ πολιτικόν, οῦ | le contingent de citoyens ➤ *politique* |
| ὁ μισθοφόρος, ου | le mercenaire[4] |
| ὁ μισθός, οῦ | la solde |
| ἡ μισθοφορά, ᾶς | la solde |
| • τὰ στρατιωτικά, ῶν | les crédits militaires / les actions militaires |
| ἡ τροφή, ῆς | l'approvisionnement d'une armée |

1. Et « faire campagne », cf. plus loin.
2. Notez le féminin, ὁ ἵππος désigne le cheval.
3. « Ceux qui courent devant » (ὁ δρόμος = la course).
4. Il est souvent aussi simplement appelé ξένος, par opposition au soldat-citoyen.

## 2. les armes

αὐτὰρ ἔπειτα σάκος μέγα τε στιβαρόν τε / εἵλετο, τοῦ δ᾿ ἀπάνευθε σέλας γένετ᾿ ἠΰτε μήνης
Puis il prit son bouclier, grand et fort, dont l'éclat jaillit, pareil à celui de la lune[1]

| | |
|---|---|
| • τὰ ὅπλα, ων, | les armes |
| ὁπλίζω / ομαι | armer, s'armer |
| ἡ πανοπλία, ας | l'armure complète de l'hoplite ➤ *panoplie* |
| τὰ σκεύη, ῶν | l'équipement (hommes, chevaux, agrès) |
| • ὁ θώραξ, ακος | la cuirasse ➤ *thorax* |
| • τὸ δόρυ, δόρατος[2] P | la lance ➤ *dory-phore* |
| ἡ αἰχμή, ῆς | la lance |
| ἡ λόγχη, ης | la lance, la javeline |
| ὁ ἄκων, οντος P | le javelot |
| ἀκοντίζω | lancer le javelot |
| ὁ ἰός, οῦ P | le javelot, le projectile |
| τὸ βέλος, ους | le projectile, le javelot |
| τὸ ἔγχος, ους | la lance, l'épée |
| • τὸ ξίφος, ους | l'épée ➤ *xipho-ïde* |
| τὸ φάσγανον, ου P | le coutelas, l'épée |
| τὸ ἐγχειρίδιον, ου[3] | le poignard |
| ἡ μάχαιρα, ας | le sabre[4] |
| • τὸ τόξον, ου | l'arc ➤ *toxique*[5] |
| τὰ τόξα, ων | l'arc et les flèches / les flèches |
| τοξεύω | tirer à l'arc |
| ὁ οἰστός, οῦ | le projectile, la flèche |
| ἡ φαρέτρα, ας | le carquois |
| • ἡ σφενδόνη, ης | la fronde |
| σφενδονάω-ῶ | lancer avec la fronde |
| • τὸ κράνος, ους[6] | le casque |
| ὁ λόφος, ου | le panache du casque |
| • αἱ κνημῖδες, ων | les jambières ➤ *cnémides* |
| • ἡ ἀσπίς, ίδος[7] | le bouclier ➤ *aspic* |

1. Homère, *Iliade*, XIX, 373-374.
2. On trouve aussi les formes réduites δορός (gén) et δορί (dat).
3. « Ce qu'on a dans la main » (χείρ).
4. Signalons les ἅρματα δρεπανηφόρα, les « chars à faux » utilisée par les Perses ou les Égyptiens.
5. Les flèches peuvent être empoisonnées, ce qui explique l'évolution de la flèche au poison.
6. Chez Homère, ἡ κυνέη, ης et ἡ κόρυς, υθος.
7. Chez Homère τὸ σάκος, ους. Le bouclier long des Gaulois et des Romains est appelé θυρεός, sur quoi a été fait *thyroïde*.

| | |
|---|---|
| τὸ ἐπίσημον, ου[1] | l'emblème d'un bouclier |
| • τὰ σκευοφόρα, ων | les bagages |
| ὁ γυλιός, οῦ | le havresac |

## 3. la guerre

ἐκδραμόντες ξὺν δορὶ ξὺν ἀσπίδι / ἐμαχόμεσθ' αὐτοῖσι.../ στὰς ἀνὴρ παρ' ἄνδρ'...
En courant nous les avons combattus avec lance et bouclier... chaque soldat pressé contre son voisin[2]

| | |
|---|---|
| • ὁ πόλεμος, ου | la guerre |
| πολεμέω-ῶ | faire la guerre |
| ὁ πολέμιος, ου | l'ennemi |
| πολεμικός, ή, όν | relatif à la guerre, belliqueux<br>➤ *polémique* |
| ἡ πολεμία, ας | la terre ennemie |
| ὁ ἐναντίος, ου | l'adversaire |
| • τὸ ἆθλον, ου | la récompense, l'enjeu de la guerre<br>➤ *athlé-tisme* |

### préliminaires

| | |
|---|---|
| • τὸ ἔγκλημα, ατος | le grief |
| ἡ διαφορά, ᾶς | le différend |
| • ἡ παρασκευή, ῆς | les préparatifs de guerre, les moyens militaires |
| παρασκευάζομαι | se préparer |
| • στρατεύω / ομαι | être soldat / faire campagne |
| ἡ στρατεία, ας | l'action militaire (expédition, troupes, service militaire) |
| τὸ στράτευμα, ατος | les troupes en campagne, l'expédition |
| στρατηλατέω-ῶ | diriger une armée / une expédition |
| ἡ στρατηλασία, ας | l'expédition militaire |
| • ὁ στόλος, ου | l'expédition militaire |
| • πανδημεί | en masse |
| πανστρατιᾷ | toutes forces réunies |
| • ἡ ἐξέτασις, εως | la revue des troupes |
| • ἡ φρουρά, ᾶς | la garnison / la troupe en expédition |
| τὸ φρούριον, ου | le poste de garde, le fortin |
| ὁ φύλαξ, ακος | le garde, la sentinelle<br>➤ *pro-phylac-tique* |
| φυλάττω (σσ) | monter la garde |
| ἡ φυλακή, ῆς | la garde, le garde |
| τὸ φυλακτήριον, ου | le poste de garde<br>➤ *phylactère* |
| • ὁ σύμμαχος, ου | l'allié |
| ἡ συμμαχία, ας | l'alliance |

1. τὸ σῆμα signifie « le signe ».
2. Aristophane, *Guêpes*, 1081-1083.

| | |
|---|---|
| (προσ)βοηθέω-ῶ | porter secours (dat) |
| οἱ ἐπίκουροι, ων | les troupes auxiliaires<br>➢ *Épicure* |
| ἐπικουρέω-ῶ | secourir (dat) |
| ἐπικαλέομαι-οῦμαι | appeler à son secours |
| • στρατοπεδεύομαι | établir un camp |
| τὸ στρατόπεδον, ου | le camp |
| αὐλίζομαι | bivouaquer |
| ἡ σκηνή, ῆς | la baraque, la tente<br>➢ *scène* |
| ὁ σύσκηνος, ου | le compagnon de tente |
| • ὁ ἡγεμών, όνος | le guide |
| ὁ ἀγωγός, οῦ | même sens |
| ἡγέομαι-οῦμαι | guider |
| ὁ κατάσκοπος, ου | l'observateur, l'espion, l'éclaireur |
| • ἡ στενοχωρία, ας | le manque de place |
| ἡ εὐρυχωρία, ας | l'espace ouvert |
| ἡ δυσχωρία, ας | le terrain difficile |
| καθέζομαι | prendre position |

### les hostilités

| | |
|---|---|
| • ἡ τάξις, εως | le poste de combat, la discipline<br>➢ *syn-taxe, para-taxe* |
| παρατάττω / ττομαι (σσ) | ranger / se ranger en ordre de bataille |
| τὸ κέρας, ατος[1] | la corne > l'aile d'une armée<br>➢ *kérat-ine, kérat-ite* |
| τὸ εὐώνυμον, ου | l'aile gauche |
| τὸ δεξιόν, οῦ | l'aile droite |
| ἡ φάλαγξ, φάλαγγος | la phalange<br>➢ *phalange* |
| • ἡσυχάζω | ne pas bouger |
| • ὁ παρακελευσμός, οῦ | l'encouragement au combat |
| παρακελεύομαι | exhorter au combat |
| • τὸ σύνθημα, ατος | le signal convenu, le mot d'ordre |
| τὸ σημεῖον, ου | le signal<br>➢ *poly-sémie* |
| σημαίνω | donner le signal |
| • ἡ σάλπιγξ, ιγγος | la trompette<br>➢ *salping-ite* |
| ὁ σαλπικτής, οῦ | le trompette |
| ὁ ἀλαλαγμός, οῦ | le cri de guerre |
| ἀλαλάζω | pousser le cri de guerre |
| ὁ παιάν, ᾶνος | le péan |
| παιανίζω | chanter le péan |
| • τὸ κέλευσμα, ατος | l'ordre |
| ἐπιτάττω (σσ) | donner des ordres |
| παραγγέλλω | même sens |

1. On trouve souvent aussi un génitif κέρως.

| | |
|---|---|
| • ὁ ἀγών, ῶνος | la lutte en bataille rangée, l'enjeu de la lutte<br>➤ *agon-ie, ant-agon-iste* |
| ἀγωνίζομαι | lutter |
| • ἡ μάχη, ῆς | la bataille, le combat<br>➤ *tauro-machie* |
| ἡ ἱππομαχία, ας | le combat de cavalerie |
| μάχομαι (ἐμαχεσάμην) | se battre (dat) |
| διαμάχομαι | se battre avec acharnement |
| • κινδυνεύω | courir un danger / combattre |
| μάρναμαι P | combattre, lutter |

## la bataille

| | |
|---|---|
| ὑπομένω (ὑπέμεινα) | attendre de pied ferme |
| ἀντιόομαι-οῦμαι | s'opposer à (dat) |
| ἀπαντάω-ῶ | aller à la rencontre de l'ennemi (dat) |
| ἐπιτίθεμαι, ἔπειμι | attaquer |
| εἰσ (προσ)βάλλω (εἰσέβαλον) | attaquer |
| ἐμβάλλω | envahir |
| ἡ ἐμβολή, ῆς | l'invasion<br>➤ *embolie* |
| συμ(προσ)μίγνυμι | engager le combat |
| συμβάλλω | en venir aux mains |
| ἡ ὁρμή, ῆς | le premier assaut<br>➤ *horm-one* |
| πιέζω / ομαι | harceler / être harcelé |
| ἐπίκειμαι | serrer de près |
| ἀντίπαλος, ος, ον | (combat) incertain |
| διαφυλάττω (σσ) | protéger une position |
| ἀμύνομαι (ἠμυνάμην) | résister, se défendre |
| ἀντέχω (ἀντέσχον) | résister |
| καρτερέω-ῶ | résister |
| δέχομαι | tenir tête, soutenir le choc |
| • εὐτάκτως | en bon ordre |
| ἡ εὐταξία, ας | la discipline |
| ὁ ὅμιλος, ου | le tumulte du combat |
| ὁ θόρυβος, ου | le trouble, la confusion |
| • ἡ ἀταξία, ας | l'indiscipline / l'abandon du poste de combat<br>➤ *ataxie* |
| ἡ λιποταξία, ας | l'abandon de son poste |
| αὐτομολέω-ῶ[1] | déserter pour le camp ennemi |
| ὁ αὐτόμολος, ου | le transfuge |
| • ἀφίστημι | pousser à la défection |
| ἀφίσταμαι (ἀπέστην) | faire défection (groupe) |
| • ἀπεῖπον | se laisser aller |
| ἐθελοκακέω-ῶ | se conduire volontairement en lâche |
| φιλοψυχέω-ῶ | tenir à la vie, être lâche |

1. C'est-à-dire « aller tout seul ».

### l'issue de la bataille

| | |
|---|---|
| • ἀναχωρέω-ῶ | se retirer ➤ *anachorète* |
| ἡ ἀναχώρησις, εως | la retraite |
| εἴκω, ἐνδίδωμι | céder du terrain |
| ὑποχωρέω-ῶ | céder la place |
| • ἡ τροπή, ῆς | la déroute ➤ *trop-ique, hélio-trope, psycho-trope* |
| φεύγω (ἔφυγον) | fuir[1] |
| ἡ φυγή, ῆς | la fuite ➤ *fug-itif* |
| • ἡ ἧττα, ης (σσ) | l'infériorité > la défaite |
| ἡττάομαι-ῶμαι (σσ) | essuyer une défaite (gén) |
| ἀπόλωλα | être perdu |
| • τρέπω | mettre en fuite |
| (ἐπι)διώκω | poursuivre |
| • ἡ νίκη, ης | la victoire ➤ *Nicolas, Nice* |
| νικάω-ῶ | être vainqueur |
| ἡ σωτηρία, ας | le salut |
| σῴζομαι | être sauvé |

### tactiques de guerre

| | |
|---|---|
| • πολιορκέω-ῶ | assiéger ➤ *poliorcétique* |
| ἡ πολιορκία, ας | le siège |
| • τειχίζω | faire des fortifications |
| ἡ μηχανή, ῆς | la machine de guerre ➤ *machine, mécan-ique* |
| τὸ μηχάνημα, ατος | même sens |
| ἡ τάφρος, ου | le fossé |
| τὸ χῶμα, ατος | la levée de terre |
| ἡ περιτείχισις, εως | la fabrication de fortifications |
| τὸ σταύρωμα, ατος | la palissade |
| • ἐνεδρεύω | se mettre en embuscade |
| τὸ στρατήγημα, ατος | la ruse de guerre ➤ *stratagème* |
| ἡ ἐνέδρα, ας | l'embuscade |
| ὁ λόχος, ου P | l'embuscade |
| ἀφύλακτος, ος, ον | non gardé, qui n'est pas sur ses gardes |

### les marques de la victoire

| | |
|---|---|
| τὸ τρόπαιον, ου | le signe marquant la déroute, le trophée ➤ *trophée*[2] |
| τὰ ἀριστεῖα, ων | le prix de bravoure |
| τὸ ἀνάθημα, ατος | l'offrande aux dieux |

1. Et « être exilé », « être poursuivi en justice ».
2. Armes prises à l'ennemi.

## 4. le combat naval[1]

Εὐθὺς δὲ κώπης ῥοθιάδος ξυνεμβολῇ / ἔπαισαν ἅλμην βρύχιον ἐκ κελεύματος / θοῶς δὲ πάντες ἦσαν ἐκφανεῖς ἰδεῖν

Aussitôt, enfonçant simultanément leurs rames grondantes , ils frappèrent la mer profondément, au commandement : bientôt ils furent là, tous, distincts, en pleine vue[2]

| | |
|---|---|
| τὸ νεώριον, ου | l'arsenal |
| οἱ νεώσοικοι, ων | les loges pour les navires dans l'arsenal |
| τὸ ναυτικόν, οῦ | la flotte de guerre<br>➤ *nautique* |
| ὁ ναύαρχος, ου | le commandant de la flotte<br>➤ *navarque* |
| ἡ τριήρης, ους | la trière |
| ὁ τριήραρχος, ου | le commandant de la trière, triérarque |
| τὸ μακρὸν πλοῖον | le vaisseau long (de guerre) |
| ἡ πεντηκόντορος, ου | le navire à cinquante rames |
| ἡ στρατηγίς, ίδος | le vaisseau amiral |
| τὸ ἐπίσημον, ου | l'emblème sur l'avant du navire, l'épisème |
| τὸ ὑπηρέσιον, ου | le coussin du rameur |
| τὸ κατάστρωμα, ατος | le pont du navire |
| ἡ κοίλη (ναῦς) | la cale du navire |
| πληρόω-ῶ / οῦμαι[3] | constituer l'équipage ou l'équipement d'un navire |
| τὸ πλήρωμα, ατος | l'équipage, l'équipement |
| ὁ ἐπιβάτης, ου[4] | le soldat de marine |
| ὁ κελευστής, οῦ | le chef de nage |
| ὁ ἔκπλους, ου | la sortie de la flotte, l'expédition |
| ὁ ἐπίπλους, ου | l'expédition navale |
| προσπλέω (ἐπιπλέω) | faire voile contre l'ennemi |
| ἡ ναυμαχία, ας | le combat naval<br>➤ *naumachie* |
| ναυμαχέω-ῶ | livrer un combat naval |
| συμμίγνυμι | engager le combat |
| ὁ διέκπλους, ου | manœuvre transversale[5] |
| περιπλέω | croiser |
| ὁ περίπλους, ου | la navigation en cercle<br>➤ *périple* |
| κυκλόω-ῶ / οῦμαι | encercler<br>➤ *cycle, re-cycler* |
| ἡ ἀνάκρουσις, εως | la marche arrière |

1. Cf. aussi pour les termes nautiques, chapitre 9, 4, C.
2. Eschyle, *Les Perses*, 396-398.
3. Littéralement « remplir ».
4. « L'embarqué ».
5. Consistant à passer à travers deux vaisseaux ennemis, en endommageant leurs rames pour les prendre à revers.

| | |
|---|---|
| τὸ κέρας, ατος | la corne > l'aile d'une flotte |
| | ➤ *rhino-céros* |
| τὸ ἔμβολον, ου | l'éperon du navire |
| ἐμβάλλω (ἐνέβαλον) | éperonner |
| ἡ ἐμβολή, ῆς | l'action d'enfoncer l'éperon d'un navire dans le flanc d'un autre |
| | ➤ *embolie* |
| καταδύω | couler un navire |
| τετρωμένη ναῦς | navire endommagé |
| διεφθαρμένη ναῦς | navire perdu |

## 5. les suites de la guerre

Οὐδεὶς γὰρ οὕτω ἀνόητός ἐστι ὅστις πόλεμον πρὸ εἰρήνης αἱρέεται · ἐν μὲν γὰρ τῇ οἱ παῖδες τοὺς πατέρας θάπτουσι, ἐν δὲ τῷ οἱ πατέρες τοὺς παῖδας

Personne n'est assez fou pour préférer la guerre à la paix : pendant la paix les enfants ensevelissent leurs pères, mais pendant la guerre, les pères ensevelissent leurs enfants[1]

### pour les terres

| | |
|---|---|
| ἡ ἅλωσις, εως | la prise d'une ville |
| ἁλώσιμος, ος, ον | facile à prendre |
| καταλαμβάνω (κατέλαβον) | s'emparer (d'une ville) |
| καταστρέφομαι | saccager / soumettre |
| ἐξ (ἀν)αιρέω-ῶ (ἐξεῖλον) | détruire / piller |
| πορθέω-ῶ | ravager un pays |
| ἡ ἁρπαγή, ῆς | le pillage |
| | ➤ *Harpagon* |
| δῃόω-ῶ | ravager |
| κακόω-ῶ | mettre à mal |
| τέμνω (ἔτεμον) | couper, dévaster |
| | ➤ *ana-tomie, lobo-tomie* |
| κείρω (ἔκειρα) | raser, dévaster |
| σίνομαι | mettre à mal, ravager |
| ἐμπίπρημι (ἐνέπρησα) | incendier |
| συλάω-ῶ | dépouiller un ennemi, piller un temple |

### pour les gens

| | |
|---|---|
| • οἱ νεκροί, ῶν | les cadavres |
| | ➤ *nécro-logie, nécro-se* |
| σκυλεύω | dépouiller le cadavre d'un ennemi |
| ἀναιρέομαι-οῦμαι (ἀνειλόμην) | enlever des morts après un combat |
| ὁ ἐπιτάφιος, ου | l'oraison funèbre |
| | ➤ *épitaphe* |
| • περίειμι | survivre |

1. Hérodote, 1, 87.

| | |
|---|---|
| οἱ περιόντες, ων | les survivants |
| διαφεύγω | échapper, s'en sortir |
| ὁ διαφθειρόνενος, ου | le blessé |
| • ὁ αἰχμάλωτος, ου[1] | le prisonnier de guerre |
| ζωγρέω-ῶ | faire prisonnier |
| ἀνδραποδίζω | faire prisonnier et réduire en esclavage[2] |
| διαδιδράσκω (ἔδραν) | s'évader |
| ὁ ὅμηρος, ου | l'otage |

## 6. la paix

Ὦ σεμνοτάτη βασίλεια θεά, / πότνι' Εἰρήνη, / δέσποινα χορῶν, δέσποινα γάμων, δέξαι θυσίαν τὴν ἡμετέραν

Très vénérable reine, déesse, Paix majestueuse, souveraine des chœurs, souveraine des noces, reçois le sacrifice que nous t'offrons[3]

| | |
|---|---|
| ἡ εἰρήνη, ης | la paix<br>➤ *irén-isme, Irène* |
| ἡ ἀνακωχή, ῆς | l'arrêt des hostilités |
| ἡ διάλυσις, εως | la cessation de la guerre |
| ἡ ἐκεχειρία, ας | l'armistice |
| προσάγομαι | amener à composition |
| ἡ ὁμολογία, ας | l'accord<br>➤ *homologuer* |
| ἡ συνθήκη, ης | l'article d'une convention |
| αἱ συνθῆκαι, ῶν | le traité |
| ἡ σύμβασις, εως | l'arrangement |
| συμβαίνω (συνέβην) | se réconcilier, conclure un arrangement |
| διαλλάττομαι (διηλλάγην) | se réconcilier |
| ἡ διαλλαγή, ῆς | la réconciliation |
| αἱ σπονδαί, ῶν | le traité de paix, la trêve[4] |
| σπένδομαι (ἐσπεισάμην) | conclure un traité |
| ἄσπονδος, ος, ον | qui se produit sans qu'il y ait eu convention |
| ὑπόσπονδος, ος, ον | qui agit en vertu d'une convention |
| παρασπονδέω-ῶ | violer un traité |

### expressions

| | |
|---|---|
| πόλεμον γράφειν | faire une proposition (écrite) de guerre |
| πόλεμον ποιεῖν | provoquer une guerre |
| πόλεμον ποιεῖσθαι | faire la guerre |
| ἔξω στρατεύεσθαι | faire une campagne à l'extérieur du pays |
| οἱ ἐν τῇ ἡλικίᾳ | les hommes en âge de servir |
| οἱ ἐκ τοῦ καταλόγου | les hommes inscrits sur les rôles |

1. « Pris à la lance. »
2. Cf. aussi le chapitre 7, 2, D.
3. Aristophane, *Paix*, 974-976.
4. À proprement parler : « les libations », qui accompagnent le traité de paix.

| | |
|---|---|
| οἱ ὑπὲρ τοῦ καταλόγου | ceux qui ont dépassé l'âge |
| οἱ ἔξω τῆς ἡλικίας | même sens |
| αὔριον ἔσθ' ἤξοδος | demain, départ en campagne |
| σιτία ἡμερῶν τριῶν | ration pour trois jours |
| τὰ ὅπλα ἀναλαβεῖν | prendre les armes |
| ἐν τοῖς ὅπλοις εἶναι | être sous les armes |
| αἱ ἐν τῷ πολέμῳ τύχαι | les hasards de la guerre |
| νόμιμος πόλεμος | guerre loyale |
| ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας ἀγωνίζεσθαι | combattre pour la liberté |
| ἡ ἐκ παρατάξεως μάχη | la bataille rangée |
| τοὺς ἀρίστους ἐκλέγειν | choisir les meilleurs soldats |
| σκληρῶς εὐνάζεσθαι | coucher à la dure |
| σῶμα παρέχειν τοῖς στρατηγοῖς τάξαι | se mettre à la disposition des stratèges pour un poste |
| τάττεσθαι μάχεσθαι | être placé à un poste de combat |
| ἐπὶ ὀκτὼ τάττεσθαι | être rangés sur huit rangs de profondeur |
| τὸ ἐπιταττόμενον (τὰ παραγγελλόμενα) ποιεῖν | exécuter les ordres |
| ἐς χεῖρας ἐλθεῖν | engager le combat |
| ἐν χερσὶν ἀμύνεσθαι | lutter au corps à corps |
| τὸν κίνδυνον ποιεῖσθαι | combattre |
| σὺν (ἐν) κόσμῳ, οὐδενὶ κόσμῳ | en bon ordre, en désordre |
| τρωθῆναι ξίφει τὸν μηρόν | être blessé à la cuisse d'un coup d'épée |
| τῆς χώρας κρατεῖν | se rendre maître du pays |
| χώραν ἄγειν καὶ φέρειν | piller un pays |
| (κατὰ κράτος) βίᾳ αἱρεῖν, λαμβάνειν | prendre de force |
| εἰς ἔδαφος κατασκάπτειν | raser de fond en comble |
| ἐνδιδόναι τι | faire des concessions |
| τὴν πόλιν παραδιδόναι | capituler |
| ἑαυτὸν παραδιδόναι χρήσασθαι ὅ τι ἂν βούλωνται | se livrer à la discrétion des ennemis |
| τρόπαιον ἱστάναι τῶν πολεμίων | ériger un trophée pris sur l'ennemi |
| τρόπαιον ἱστάναι τῆς ναυμαχίας | ériger un trophée en raison de la victoire navale |
| ναῦν ἀνατιθέναι τῷ Ποσειδῶνι | consacrer un navire à Poséidon |
| τοὺς ἐν τῷ πολέμῳ ἁλοῦντας ἀποδιδόναι | rendre les prisonniers de guerre |
| ἄνδρα κατ' ἀνδρὸς λύειν | faire un échange de prisonniers |
| ἀναίρεσιν διδόναι | accorder le droit d'ensevelir les morts |
| τὸν πόλεμον διαλύειν | faire cesser les hostilités |
| συμμαχίαν (εἰρήνην) συντιθέναι | conclure un traité d'alliance (de paix) |
| εἰρήνην γράφειν | faire une proposition (écrite) de paix |
| τὴν εἰρήνην ποιεῖσθαι | conclure la paix |
| εἰρήνην ἄγειν | rester en paix |
| ἐπὶ τοῖσδε συμβαίνουσι | telles sont les clauses de leur accord |
| εἰρήνην ἐποιοῦντο ἐφ' ᾧ τε τὰ τείχη καθελεῖν | ils proposèrent une paix soumise à la condition de destruction des remparts |
| αἱ σπονδαὶ λέλυνται | la trêve est rompue |
| τὸν στρατὸν διαλύειν | licencier l'armée |




# οἱ θεοί
# Les dieux

τὸ Ἑλληνικόν, ἐὸν ὅμαιμόν τε καὶ ὁμόγλωσσον, καὶ θεῶν ἱδρύματά τε κοινὰ καὶ θυσίαι
La grécité, c'est avoir même sang, même langue, sanctuaires et sacrifices communs[1]

## 1 La religion

### A - le divin

νομίζω εἶναι θεούς
Je crois à l'existence des dieux[2]

#### 1. divinités

| | |
|---|---|
| • ὁ θεός, οῦ | le dieu<br>➤ *pan-théon, Théo-dore, Doro-thée, Timo-thée, Théo-crite, Théo-dule*[3] |
| ἡ θεός, οῦ ou ἡ θεά, ᾶς | la déesse |
| τὼ θεώ, οῖν | les deux déesses[4] |
| θεῖος, α, ον | divin |
| θεσπέσιος, α /ος, ον P | divin |
| ὁ ἡμίθεος, ου | le demi-dieu[5] |
| ἡ θεογονία, ας | l'origine, la généalogie des dieux<br>➤ *théogonie* |
| ἡ θεολογία, ας | la science du divin<br>➤ *théologie* |

1. Hérodote, VIII, 144.
2. Platon, *Apologie de Socrate*, 26[c].
3. « don du dieu », « qui honore le dieu », « qui juge les déesses », « serviteur du dieu ».
4. Déméter et Perséphone.
5. Né d'un mortel (ou d'une mortelle) et d'une déesse (ou d'un dieu), comme Achille.

| | |
|---|---|
| ἡ θεομαχία, ας | le combat des dieux entre eux ➤ *théomachie* |
| • ὁ δαίμων, ονος | divinité non individualisée[1] ➤ *démon, pan-démonium* |
| οἱ δαίμονες, ων | divinités intermédiaires entre les dieux et les hommes |
| δαιμόνιος, α / ος, ον | divin, merveilleux |
| • ὁ ἥρως, ωος | le héros, mort glorieux auquel on rend un culte ➤ *héros* |
| ἡρῷος, ος, ον | qui concerne un héros |
| τὸ ἡρῷον, ου | l'héroon, tombeau du héros devenu lieu de culte |
| • ἡ νύμφη, ης | la nymphe, divinité de la nature ➤ *nymphe* |
| τὸ νυμφαῖον, ου | le sanctuaire des nymphes ➤ *nymphée* |
| αἱ Δρυάδες, ων | les nymphes des forêts ➤ *Dryade* |
| αἱ Ναιάδες, ων | les nymphes des eaux ➤ *Naïade* |
| • ὁ σάτυρος, ου | divinité de la nature, mi-homme, mi-bête ➤ *satyre* |
| ὁ σιληνός, οῦ | le vieux satyre ➤ *silène* |
| • οὐράνιος, α, ον | céleste |
| Ὀλύμπιος, α / ος, ον | Olympien |
| χθόνιος, α / ος, ον | souterrain, des Enfers ➤ *chthonien* |
| • ἀθάνατος, ος, ον | immortel |
| ἀκηδής, ής, ές | sans souci |
| μάκαρ, μάκαιρα, μάκαρ | bienheureux |
| ἡ ἀμβροσία, ας | la nourriture / le parfum des dieux ➤ *ambroisie, Ambroise* |
| τὸ νέκταρ, αρος | la boisson des dieux ➤ *nectar* |
| ὁ ἰχώρ, ῶρος | l'ichor, qui tient lieu de sang aux dieux |
| πότνια, ας | auguste, vénérable (féminin)[2] |
| ἐπιφανής, ής, ές | qui apparaît tout à coup |
| ἡ ἐπιφάνεια, ας | l'apparition brusque d'un dieu ➤ *épiphanie* |
| ἡ ἐπίκλησις, εως | l'épithète qui qualifie le dieu |
| πολυώνυμος, ος, ον | honoré sous plusieurs noms |

1. Qui peut être attachée à une famille, une personne, cf. le « démon » de Socrate, se reporter aussi au chapitre 6, 2, A.
2. S'applique aussi, en poésie, aux mortelles.

## les douze dieux de l'Olympe[1]

| | |
|---|---|
| Ζεύς, Διός | Zeus<br>➤ *Diogène*[2] |
| Ἀθηνᾶ, ᾶς | Athéna<br>➤ *Athènes* |
| Ἀπόλλων, ωνος | Apollon<br>➤ *apollon, Apolline* |
| Ἄρης, εως (εος) | Arès<br>➤ *aréopage* |
| Ἄρτεμις, ιδος | Artémis<br>➤ *Artémise* |
| Ἀφροδίτη, ης | Aphrodite<br>➤ *aphrodisiaque* |
| Δημήτηρ, τρος<br>Δηώ, όος (οῦς) | Déméter / Déô<br>➤ *Démétrios, Dimitri* |
| Διόνυσος, ου<br>Βάκχος, ου | Dionysos / Bacchus<br>➤ *dionysiaque, Denys / bachique* |
| Ἑρμῆς, οῦ | Hermès<br>➤ *hermaphrodite* |
| Ἥρα, ας | Héra<br>➤ *Héraclès* |
| Ἥφαιστος, ου | Héphaïstos |
| Ποσειδῶν, ῶνος | Poséidon<br>➤ *Posidonius* |

## épithètes divines

| | |
|---|---|
| αἰγίοχος, ου | porte-égide (Zeus) |
| ἀγοραῖος, ος, ον | qui protège l'agora (Zeus, Hermès, Athéna) |
| ἀλεξίκακος, ος, ον | qui écarte les maux (Apollon) |
| ἀποτρόπαιος, ος, ον | qui détourne les maux<br>➤ *apotropa-ique* |
| ἀργεϊφόντης, ου | Argéiphontès[3] (Hermès) |
| ἀργυρότοξος, ου | à l'arc d'argent (Apollon) |
| βοῶπις, ιδος | aux yeux de vache (Héra) |
| Βρόμιος, ου | le Grondant (Dionysos) |
| γλαυκῶπις, ιδος | aux yeux brillants[4] (Athéna) |
| διάκτορος, ου | messager (Hermès) |
| ἑκάεργος, ου | qui repousse au loin (Apollon) |
| ἑκατηβόλος, ος, ον | qui lance ses traits au loin (Apollon, Artémis) |
| ἐνοσίχθων, ονος | ébranleur du sol (Poséidon) |
| Ἐνυάλιος, ου | le Belliqueux (Arès) |

1. Après Zeus, par ordre alphabétique.
2. « né de Zeus ».
3. « messager rapide » ou « tueur d'Argos » (bouvier aux cent yeux).
4. Ou « aux yeux de chouette ».

| | |
|---|---|
| ἱκέσιος, ου | protecteur des suppliants (Zeus) |
| ἰοχέαιρα, ας | qui lance des flèches (Artémis) |
| ἵππιος, ου | protecteur des chevaux (Poséidon) |
| κτήσιος, ου | protecteur du foyer domestique (Zeus) |
| κριοφόρος, ου | porte-bélier, criophore (Hermès) |
| Κύπρις, ιδος | la déesse de Chypre, Cypris (Aphrodite) |
| Λοξίας, ου | l'oblique (Apollon) |
| Λύκειος, ου | destructeur de loup, lycien (Apollon) |
| Μουσηγέτης, ου | conducteur des Muses (Apollon) |
| νεφεληγερέτα | assembleur de nuages (Zeus) ➤ *néphélé-métrie* |
| Νίκη, ης | Nikè (Victoire) (Athéna) |
| ξένιος, ου | protecteur des hôtes (Zeus) ➤ *xéno-phile* |
| ὅρκιος, ου | protecteur du serment (Zeus) |
| ἡ Οὐρανία, ας | la Céleste (Aphrodite)[1] |
| Παλλάς, άδος | Pallas (Athéna) |
| πατήρ, πατρός | père (Zeus) |
| Πολιάς, άδος | Poliade (protectrice de la cité) (Athéna) |
| πολύχρυσος, ου | toute en or (Aphrodite) |
| Πύθιος, ου | Pythien (Apollon) |
| σεισίχθων, ονος | qui fait trembler la terre (Poséidon) |
| σωτήρ, ῆρος | sauveur |
| τέλειος, τελεία | qui accomplit toutes choses (Zeus) / qui veille sur l'accomplissement du mariage (Héra) |
| Τριτογένεια, ας | Tritogénie (Athéna) |
| φιλόμειδης, ους | amie des sourires (Aphrodite) |
| Φοῖβος, ου | le brillant, Phébus (Apollon) |
| χρυσόρραπις, ιδος | à la baguette d'or (Hermès) |
| ψυχοπομπός, οῦ | conducteur des âmes, psychopompe (Hermès) |
| ὡρηφόρος, ου | qui donne les saisons (Déméter) |

ὑμεῖς ἐμοῦ πολλάκις ἀκηκόατε πολλαχοῦ λέγοντος, ὅτι μοι θεῖόν τι καὶ δαιμόνιον γίγνεται

Bien des fois, et en beaucoup d'endroits, vous m'avez entendu dire, vous, que se produit en moi quelque chose de divin et de démonique[2]

## 2. représentation des dieux

Αἰθίοπές τε < θεοὺς σφετέρους > σιμοὺς μέλανάς τε / Θρῆικές τε γλαυκοὺς καὶ πυρρούς < φασι πέλεσθαι >

Les Ethiopiens disent de leurs dieux qu'ils sont camus et noirs, les Thraces disent des leurs qu'ils ont les yeux bleus et les cheveux roux[3]

1. Opposée à la Πάνδημος, l'Aphrodite vulgaire.
2. Platon, *Apologie de Socrate*, 31[d] (c'est Socrate qui parle).
3. Xénophane, B16.

| | |
|---|---|
| τὸ ξόανον, ου | représentation grossière en bois |
| τὸ βρέτας[1] | même chose |
| ὁ ἑρμῆς, οῦ | l'hermès, pilier de pierre avec phallus au centre et tête d'homme au sommet |
| τὸ πρόσωπον, ου | le masque (Dionysos) |
| τὸ ἄγαλμα, ατος | la statue, ou la peinture représentant un dieu |
| θεοειδής, ής, ές P | qui a l'air d'un dieu |
| ἀνθρωποειδής, ής, ές | qui a forme humaine |
| ἀνθρωπομόρφος, ος, ον | même sens ➤ *anthropomorphe* |

ἄνθρωπος, ὅς φησι πάντων θηρίων θεειδέστατον γενέσθαι
L'homme, qui prétend être celui de tous les animaux qui est le plus à l'image des dieux ![2]

## signes distinctifs (σημεῖον)

**Zeus**

| | |
|---|---|
| ὁ κέραυνος, ου | la foudre |
| τὸ σκῆπτρον, ου | le sceptre ➤ *sceptre* |
| ὁ αἰετός, οῦ | l'aigle ➤ *gyp-aète* |

**Athéna**

| | |
|---|---|
| ἡ αἰγίς, ίδος | l'égide ➤ *égide* |
| ἡ αἰχμή, ῆς | la lance |
| τὸ γοργονεῖον, ου | l'emblème représentant la tête de la Gorgone |
| ἡ γλαῦξ, γλαυκός | la chouette ➤ *glauque, glauco-me* |

**Apollon**

| | |
|---|---|
| ἡ κιθάρα, ας, ἡ λύρα, ας | la cithare, la lyre ➤ *cithare, lyre* |
| τὸ τόξον, ου | l'arc ➤ *tox-ique*[3] |

**Artémis**

| | |
|---|---|
| τὸ τόξον, ου | l'arc |
| ὁ κύων, κυνός | le chien de chasse ➤ *cyn-ique* |

1. Pas de génitif singulier, un génitif pluriel βρετέων.
2. Antiphon le Sophiste, B48 (cité par Photius, *Lexique*, fr.7).
3. Les flèches sont souvent empoisonnées, d'où le sens de *toxique*.

| | |
|---|---|
| **Aphrodite** | |
| ὁ ἔρως, ωτος | l'amour[1] ➤ *érot-ique* |
| ἡ κόγχη, ης | le coquillage ➤ *conque* |
| τὸ μῆλον, ου | la pomme ➤ *melon* |
| **Asclépios** | |
| ἡ ὄφις, εως | le serpent ➤ *ophio-logie* |
| **Déméter** | |
| ὁ στάχυς, υος | l'épi de blé |
| **Dionysos** | |
| ἡ νεβρίς, ίδος | la nébride, peau de faon |
| ὁ θύρσος, ου | le thyrse, bâton pointu entouré de lierre, couronné d'une pomme de pin ➤ *thyrse* |
| ὁ κιττός, οῦ (σσ) | le lierre |
| ἡ ἄμπελος, ου | la vigne ➤ *ampélopsis* |
| **Hermès** | |
| ὁ πέτασος, ου | le pétase, chapeau de voyageur |
| ἡ ῥάβδος, ου | la baguette, le caducée |
| **Héphaïstos** | |
| ὁ πέλεκυς, εως | la hache |
| ἡ πύραγρα, ας | la pince à feu |
| **Poséidon** | |
| ἡ τρίαινα, ης | le trident |

**expressions**

| | |
|---|---|
| οἱ ἄνω θεοί | les dieux d'en haut |
| οἱ κάτω θεοί | les dieux d'en bas |
| οἳ Ὄλυμπον ἔχουσι H | ceux qui occupent l'Olympe |
| ἡ τοῦ θεοῦ πρόνοια, ας | la providence divine |

περὶ μὲν θεῶν οὐκ ἔχω εἰδέναι, οὔθ᾽ ὡς εἰσὶν οὔθ᾽ ὡς οὐκ εἰσὶν οὔθ᾽ ὁποῖοί τινες ἰδέαν

Au sujet des dieux, je ne peux savoir ni qu'ils existent, ni qu'ils n'existent pas, ni quel aspect ils ont[2]

1. Lui-même représenté comme un enfant ailé, armé d'un carquois.
2. Protagoras, B4.

## B - l'homme et les dieux

### 1. le sacré

| | |
|---|---|
| ἱερός, ά, όν | sacré<br>➤ *hiéro-glyphe, Jérôme*[1] |
| ὁ ἱερεύς, έως | le professionnel du sacré, le prêtre |
| ἡ ἱερωσύνη, ης | le sacerdoce |
| ἅγιος, α, ον | sacré, saint<br>➤ *hagio-graphie* |
| ἁγνός, ή, όν | sacré, consacré |

### 2. le pieux, l'impie

Ὁσία πότνα θεῶν, / Ὁσία δ᾽ ἃ κατὰ γᾶν / χρυσέαν πτέρυγα φέρεις, / τάδε Πενθέως ἀίεις ;
Ô Piété, Majesté divine, Piété, toi qui, sur la terre, fais planer ton aile d'or, entends-tu ce que dit Penthée ?[2]

ἐὰν μῦς θύλακον ἀλφίτων διατράγῃ, πρὸς τὸν ἐξηγητὴν ἐλθὼν ἐρωτᾶν τί χρὴ ποιεῖν · καὶ ἐὰν ἀποκρίνηται αὐτῷ ἐκδοῦναι τῷ σκυτοδέψῃ ἐπιρράψαι, μὴ προσέχειν τούτοις, ἀλλ᾽ ἀποτραπεὶς ἐκθύσασθαι
Si une souris vient à ronger un de ses sacs de farine, il va trouver l'exégète et lui demande ce qu'il doit faire : si l'autre lui dit de faire recoudre le sac par le cordonnier, il s'en moque et le quitte pour offrir un sacrifice destiné à apaiser les dieux[3]

| | |
|---|---|
| • ἄθεος, ος, ον | qui ne croit pas aux dieux<br>➤ *athée* |
| • ὅσιος, α, ον | qui est permis par les dieux / pieux |
| ὁσίως | de façon conforme à la piété |
| ἡ ὁσία, ας | l'accord avec la loi divine, la piété |
| ἡ ὁσιότης, ητος | l'observation des lois divines, la piété |
| ἀνόσιος, ος, ον | contraire aux lois divines, impie |
| ἀνοσίως | de façon impie, sacrilège |
| ἡ ἀνοσιότης, ητος | l'impiété |
| ἀνοσιουργός, ός, όν | qui commet un acte impie, sacrilège |
| ἡ ἀνοσιουργία, ας | le sacrilège |
| • τὸ σέβας[4] | le respect religieux mêlé de crainte<br>➤ *Sébastien* |
| σεμνός, ή, όν | vénérable[5] |
| σέβω, σέβομαι | vénérer, craindre, honorer les dieux |

1. De ἱερώνυμος, « dont le nom est sacré ».
2. Euripide, *Bacchantes*, 370-373.
3. Théophraste, *Caractères*, XVI, *La superstition*, 6.
4. Seulement au nominatif et à l'accusatif singulier.
5. S'applique aussi aux personnes, cf. chapitre 3, 2, G.

| | |
|---|---|
| σεβίζω P | vénérer, honorer les dieux |
| ἡ εὐσέβεια, ας | le respect des croyances et des rites, la piété |
| εὐσεβής, ής, ές | pieux ➤ *Eusèbe* |
| εὐσεβέω-ῶ | être pieux[1] |
| θεοσεβής, ής, ές | qui honore les dieux, pieux |
| ἡ θεοσέβεια, ας | la piété |
| ἡ ἀσέβεια, ας | l'absence de respect des croyances et des rites, l'impiété |
| ἀσεβής, ής, ές | impie |
| ἄσεπτος, ος, ον P | même sens |
| ἀσεβέω-ῶ | être impie |
| τὸ ἀσέβημα, ατος | l'acte impie |
| • δεισιδαίμων, ονος | qui craint les dieux / superstitieux |
| ἡ δεισιδαιμονία, ας | la cainte des dieux / la superstition |
| • θεραπεύω | servir, honorer les dieux |
| ἡ θεράπεια, ας | les honneurs rendus aux dieux, le culte ➤ *thérapie* |
| ὁ θεραπευτής, οῦ | le serviteur d'un dieu |
| • ὁ λάτρις, ιος | le serviteur d'un dieu ➤ *ido-lâtre*[2] |
| • ὁ (ἡ) πρόσπολος, ου P | prêtre, prêtresse d'un temple |
| • ὁ ἐξηγητής, οῦ | l'interprète des rites ➤ *exégète* |
| ἱλάσκομαι | se rendre un dieu favorable |
| ἵλεως, ως, ων (ἵλαος, ον) | propice, favorable |
| εὐμενής, ής, ές | bienveillant[3] |
| θεοφιλής, ής, ές | agréable aux dieux ➤ *Théophile* |
| ὁ ἀλάστωρ, ορος | le (dieu) vengeur |

## expressions

| | |
|---|---|
| ὅσια καὶ δίκαια | ce qui est conforme à la loi divine et humaine |
| ὅσια καὶ ἱερά | ce qui est permis à l'homme et ce qui est réservé aux dieux > le profane et le sacré |
| τὰ θεῖα σέβειν | respecter la religion |
| ἡ λατρεία τοῦ θεοῦ | le service d'un dieu |
| νομίζειν (ἡγεῖσθαι) θεούς | croire aux dieux |

σπονδῇσι θυέσσί τε ἱλάσκεσθαι, ἠμὲν ὅτ᾽ εὐνάζῃ καὶ ὅτ᾽ ἂν φάος ἱερὸν ἔλθῃ
Concilie-toi les dieux par des libations et des offrandes, et quand tu te couches, et quand revient la sainte lumière[4]

1. Cette piété s'applique également aux hommes, à la piété filiale par exemple.
2. À partir de εἰδωλο-λάτρης, « serviteur des idoles ».
3. Les Érinyes sont appelées, par antiphrase, les « Bienveillantes », *Euménides* (titre d'une tragédie d'Eschyle).
4. Hésiode, *Les Travaux et les Jours*, 338-339.

τὴν δυσσέβειαν εὐσεβοῦσ' ἐκτησάμην
Ma piété m'a valu le renom d'une impie[1]

## 3. la pureté, la souillure

| | |
|---|---|
| • καθαρός, ά, όν | sans tache, pur<br>➤ *cathare, cathartique, Catherine* |
| καθαρεύω | rester pur |
| ἡ ἀκαθαρσία, ας | l'impureté, la souillure |
| ἀκάθαρτος, ος, ον | non purifié, non expié |
| καθαίρω (ἐκάθηρα) | purifier |
| ὁ καθαρμός, οῦ | la purification / la victime expiatoire |
| τὸ κάθαρμα, ατος | la victime expiatoire |
| • ὁσιόομαι-οῦμαι | se rendre conforme à la loi divine > se purifier |
| ἀφοσιόω-ῶ / οῦμαι | purifier / se purifier, offrir un sacrifice expiatoire |
| • μιαίνω (ἐμίανα, μεμίασμαι) | souiller |
| ἀμίαντος, ος, ον | sans souillure<br>➤ *amiante* |
| τὸ μίασμα, ατος | la souillure<br>➤ *miasme* |
| μιαρός, ά, όν | souillé, impur |
| • τὸ ἄγος, ους | la souillure |
| ἀγηλατέω-ῶ | chasser comme impur |
| ἁγνός, ή, όν | pur |
| εὐαγής, ής, ές | exempt de souillure, pur |
| ἄναγνος, ος, ον | impur |
| ἡ ἁγνεία, ας | la pureté, la chasteté |
| ἁγνεύω | vivre sans souillure |
| ἁγνίζω | purifier |
| • χραίνω (ἔχρανα) | toucher > souiller |
| • τὸ λῦμα, ατος | l'impureté, la souillure |
| • ἱερόσυλος, ου | pilleur de temple, sacrilège |
| ἱεροσυλέω-ῶ | piller un temple, être sacrilège |
| ἡ ἱεροσυλία, ας | le pillage sacrilège d'un temple |
| • ὁ φαρμακός, οῦ | celui qu'on sacrifie pour purifier la cité tout entière |

Ἱρὰ θεῶν ἀγαθοῖς ἀναπέπταται, οὐδὲ καθαρμῶν / χρειώ · τῆς ἀρετῆς ἥψατο οὐδὲν ἄγος
Pour les bons, les sanctuaires des dieux s'ouvrent tout grands : il n'est pas besoin qu'ils se purifient, nulle tache n'a jamais sali la vertu[2]

1. Sophocle, *Antigone*, 924.
2. *Anthologie Palatine*, XIV, 74.

## C - lieux de culte

### 1. le sanctuaire

| | |
|---|---|
| τὸ ἱερόν, οῦ | le lieu sacré > le sanctuaire<br>➤ *hiéra-tique* |
| τὸ τέμενος, ους | l'espace découpé > le lieu sacré<br>➤ *téménos* |
| τὸ ἄλσος, ους | le bois sacré / tout espace sacré |
| ἡ περιβολή, ῆς | le mur d'enceinte du sanctuaire<br>➤ *péribole* |
| οἱ ὅροι, ων | les bornes marquant les limites du sanctuaire<br>➤ *hor-izon* |
| ὁρίζω | délimiter un territoire sacré, consacrer un lieu |
| ἄσυλος, ος, ον | inviolable, où l'on peut se réfugier<br>➤ *asile* |
| ἡ ἱερὰ ὁδός | la Voie Sacrée[1] |

### 2. les édifices dans le sanctuaire

| | |
|---|---|
| • ὁ βωμός, οῦ | l'autel[2] |
| ἡ ἐσχάρα, ας | le foyer de l'autel / l'autel domestique<br>➤ *escarre* |
| • ὁ ναός, οῦ (νεώς, νεώ) | le temple[3]<br>➤ *naos* |

#### intérieur du temple

| | |
|---|---|
| ἡ ἕδρα, ας P | le séjour du dieu > le temple / l'autel |
| τὸ ἵδρυμα, ατος | la demeure du dieu, le temple |
| ὁ σηκός, οῦ | la partie fermée |
| ὁ πρόναος, ου | le vestibule<br>➤ *pronaos* |
| ὁ ναός, οῦ | la pièce principale[4] |
| ὁ ὀπισθόδομος, ου | la pièce de derrière<br>➤ *opisthodome* |

#### extérieur du temple

| | |
|---|---|
| πρόναος, ος, ον | qui se trouve à l'extérieur du temple |
| ἡ κρηπίς, ῖδος | le soubassement (trois marches) du temple |
| ὁ στυλοβάτης, ου | le dernier degré qui porte la colonnade<br>➤ *stylobate* |
| ὁ στῦλος, ου | la colonne<br>➤ *stylite* |
| ὁ (ἡ) κίων, κίονος | la colonne |

1. D'Athènes à Éleusis.
2. Devant le temple.
3. La « résidence » du dieu, fait sur ναίω, « habiter », cf. chapitre 8, 3, B.
4. Où se trouve la statue du dieu.

| | |
|---|---|
| τὸ κιονόκρανον, ου | le crâne de colonne > le chapiteau |
| δωρικός, ή, όν | dorique |
| ἰωνικός, ή, όν | ionique |
| κορίνθιος, α, ον | corinthien |
| ὁ περίστυλος, ου | la colonnade qui entoure le temple, le péristyle ➤ *péristyle* |
| περίπτερος, ος, ον | entouré de colonnes de tous côtés ➤ *périptère* |
| δίπτερος, ος, ον | entouré d'une double colonnade ➤ *diptère* |
| πρόστυλος, ος, ον | muni d'une colonnade de façade seulement ➤ *prostyle* |
| ἑξάστυλος, ος, ον | à six colonnes |
| ὀκτώστυλος, ος, ον | à huit colonnes |
| τὸ ἐπιστύλιον, ου | ce qui est sur la colonne ➤ *épistyle* |
| τὸ διάζωμα, ατος | la frise |
| ἡ μετόπη, ης | l'espace entre les triglyphes ➤ *métope* |
| ἡ τρίγλυφος, ου | ce qui a trois entailles ➤ *triglyphe* |
| τὸ ἀέτωμα, ατος | le fronton[1] |
| τὸ ἀκρωτήριον, ου | ce qui est aux extrémités > support d'ornement au sommet et aux extrémités du fronton ➤ *acrotère* |
| ἡ στέγη, ης | le toit |
| • ἡ θόλος, ου | la tholos, édifice circulaire[2] |
| • ὁ θησαυρός, οῦ | le trésor, consacré à un dieu, entrepôt d'offrandes ➤ *thésauriser* |

## D - le culte

### 1. le sacrifice

| | |
|---|---|
| • θύω | faire brûler pour les dieux > offrir un sacrifice, sanglant ou non |
| ἡ θυσία, ας | le sacrifice |
| ὁ θυτήρ, ῆρος P | le sacrificateur |
| τὸ θῦμα, ατος | l'offrande aux dieux |
| τὰ ἔμπυρα, ων | ce qui va au feu > le sacrifice (étendu à la libation) |

1. Qui a la forme d'un aigle (ἀετός).
2. Lieu de culte ou non (comme à Athènes, cf. chapitre 8, 3, C).

## sacrifice sanglant

| | |
|---|---|
| ἡ πομπή, ῆς | la procession[1] |
| ἡ πρόσοδος, ου | la procession religieuse en musique |
| τὸ λουτρόν, οῦ | l'eau lustrale |
| τὸ λουτήριον, ου | le vase contenant cette eau |
| ἡ χέρνιψ, ιβος | l'eau lustrale / le bassin contenant cette eau aspersion |
| χερνίπτω | verser l'eau lustrale sur la victime |
| τὸ κανοῦν, οῦ (κάνεον) | le panier dissimulant les graines et le couteau |
| ἡ κανηφόρος, ου | la canéphore, qui porte ce panier |
| κανηφορέω-ῶ | porter le κανοῦν |
| ἡ κανηφορία, ας | l'office de canéphore |
| κατάρχομαι | accomplir les rites préparatoires au sacrifice |
| ἀπάρχομαι | commencer > offrir les prémices du sacrifice[2] |
| ἡ ἀπαρχή, ῆς | l'offrande des prémices |
| τὸ πρόθυμα, ατος | l'offrande précédant le sacrifice |
| τὰ στέμματα, ων | les bandelettes qui parent les victimes |
| τὸ ἱερεῖον, ου (τὰ ἱερά, ῶν) P | ce qui est sacré > la victime du sacrifice |
| ἱερεύω P | sacrifier un animal |
| τὸ σφάγιον, ου | ce qu'on égorge > la victime du sacrifice |
| ἡ σφαγή, ῆς | l'égorgement |
| σφάζω (ἔσφαξα) | égorger une victime |
| σφαγιάζομαι | être immolé |
| ἡ σφαγίς, ίδος (ὁ σφαγεύς, έως) | le couteau pour le sacrifice |
| τὸ σφαγεῖον, ου | le vase pour recueillir le sang |
| ὁ πέλεκυς, εως | la hache |
| ἡ μάχαιρα, ας | le couteau |
| βουθυτέω-ῶ | sacrifier des bœufs (des génisses) |
| τὰ βουφόνια, ων | les bouphonies, immolation de bœufs |
| ἡ ἑκατόμβη, ης | l'hécatombe, immolation de cent bœufs ➤ *hécatombe* |
| ταυροσφάγος, ος, ον | qui égorge des taureaux |
| ὁ μάγειρος, ου | le sacrificateur-boucher-cuisinier |
| τὰ μηρία, ων | les fémurs (brûlés sur l'autel, pour les dieux) |
| τὰ σπλάγχνα, ων | les viscères (en brochettes, cuits sur l'autel, mangés sur place) |
| ὁ λέβης, ητος | le chaudron (pour cuire le reste) |

## offrandes non sanglantes

| | |
|---|---|
| ὁ πέλανος, ου | le gâteau brûlé sur l'autel |
| τὸ πόπανον, ου | le gâteau offert en sacrifice |
| ἔγκαρπα τέλη | les offrandes de fruits |
| ἡ σπονδή, ῆς | la libation[3] |
| σπένδω (ἔσπεισα) | faire une libation |

1. C'est la procession des Panathénées qui est représentée sur la frise du Parthénon.
2. Graines et poils de la tête de l'animal jetés dans le feu.
3. De vin, d'eau, de miel, de lait. Au pluriel, ce mot désigne « des libations » ou une « trêve » sanctionnée par des libations.

| | |
|---|---|
| ἡ χοή, ῆς | la libation aux morts, ou aux divinités infernales[1] |
| χέω (ἔχεα) | verser |
| ἀνατίθημι (ἀνέθηκα) | suspendre en haut (aux murs d'un temple) > offrir à un dieu, consacrer |
| τὸ ἀνάθημα, ατος | l'offrande religieuse[2] ➤ *anathème* |
| ὁ πέπλος, ου | le vêtement brodé offert à la statue d'Athéna[3] lors de la fête des Panathénées |

**expressions**

| | |
|---|---|
| εἴργειν τινὰ χερνίβων | exclure quelqu'un des sacrifices |
| βουθυτεῖν ἐστεφανωμένους | sacrifier des victimes couronnées |

## 2. la prière, la supplication[4], l'imprécation

Καὶ γάρ τε Λιταί εἰσι Διὸς κοῦραι μεγάλοιο, / χωλαί τε ῥυσαί τε παραβλῶπές τ' ὀφθαλμώ
Oui, il y a les Prières, les filles du grand Zeus, boiteuses, ridées, louches des deux yeux[5]

| | |
|---|---|
| • ἡ εὐχή, ῆς | la prière à haute voix, le vœu |
| εὔχομαι (προσεύχομαι) | adresser une prière à un dieu (dat), faire un vœu [6] |
| ἀπεύχομαι | tenter de détourner par des prières |
| συνεύχομαι | s'associer aux prières de quelqu'un |
| εὐκτός, ή, όν | que l'on peut appeler de ses vœux |
| ἄπευκτος, ος, ον | qu'on ne peut demander dans ses vœux > détestable |
| πολύευκτος, ος, ον | qui fait l'objet de mille vœux ➤ *Polyeucte* |
| εὐκταῖος, α, ον | qui a fait l'objet d'un vœu, votif |
| • ὁ παιάν, ᾶνος | le péan, chant qui accompagne les prières et les libations |
| παιανίζω | chanter le péan |
| • λίσσομαι P | prier, supplier |
| ἡ λιτή, ῆς | la supplication, la prière |
| λιτανεύω | invoquer par des prières, prier, supplier ➤ *litanie* |
| • ἱκετεύω | venir comme suppliant, supplier |
| ὁ ἱκέτης, ου | le suppliant |

1. Αἱ Χοηφόροι, « les porteuses de libations », est le titre d'une tragédie d'Eschyle.
2. trépied, statue, bassin, cratère, couronne, etc. *L'anathème* est passé du sens de « objet consacré », à « objet maudit ».
3. Celle de l'Érechtheion.
4. Adressée à un dieu, ou à un homme, sous le regard des dieux.
5. Homère, *Iliade*, IX, 502-503.
6. Et « se vanter », « se flatter de », cf. chapitre 3, 2, H.

| | |
|---|---|
| ἡ ἱκέτις, ιδος | suppliante |
| ἡ ἱκετεία, ας | la supplication |
| ὁ ἱκτήρ, ῆρος | le suppliant / de suppliant |
| ἡ ἱκετηρία, ας | le rameau d'olivier des suppliants |
| • ἀντιβολέω-ῶ | se jeter au-devant de quelqu'un > supplier |
| ἡ ἀντιβόλησις, εως | la supplication |
| • προσπίτνω | se jeter aux genoux de quelqu'un |
| • ἡ ἀρά, ᾶς | la prière, la malédiction |
| ἀραῖος, α, ον | maudit, funeste |
| ἀράομαι-ῶμαι P | prier pour quelqu'un, maudire (dat) |
| ἐπαράομαι-ῶμαι | prononcer une imprécation (dat) |
| καταράομαι-ῶμαι | même sens |
| κατάρατος, ος, ον | maudit |
| κατεύχομαι | faire des prières contre quelqu'un, maudire quelqu'un (gén) |
| • ἄλαστος, ος, ον | maudit |

• Un exemple de vœu appelé sur une cité : Καρποτελῆ δέ τοι Ζεὺς ἐπικραινέτω / φέρματι γᾶν πανώρῳ·/ πρόνομα δὲ βότ' ἀγροῖς πολύγονα τελέθοι·/ τὸ πᾶν τ' ἐκ δαιμόνων θάλοιεν

Que Zeus fasse définitivement cette terre fertile en toute saison ! Que les brebis qui paissent dans ses champs soient fécondes ! Que les dieux la rendent prospère en tout ![1]

• Un exemple de malédiction : κακὸς κακῶς ἄθαπτος ἐκπέσοι χθονός, / γένους ἅπαντος ῥίζαν ἐξημημένος

Que, chassé de ce pays, il meure, ce misérable, misérablement, et qu'il voie sa race entière fauchée jusqu'à la racine ![2]

## expressions

| | |
|---|---|
| λιταῖς εὔχεσθαι | demander par des prières |
| λιταὶ θεῶν | prières aux dieux |
| ἅπτεσθαι τοῦ γενείου | toucher le menton (geste de supplication) |
| λιταὶ γενείου | prières en touchant le menton |
| χεῖρας ἀνέχειν | lever les mains vers le ciel |
| προσκυνεῖν τὸν θεόν | se prosterner devant le dieu |
| πρός σε θεῶν | je t'en supplie au nom des dieux ! |
| τούτων μάρτυρας καλῶ θεούς | de cela je prends les dieux à témoins |
| σὺν τῷ θεῷ | avec l'aide du dieu, si le dieu m'assiste |
| ἢν θεὸς θέλῃ | si le dieu y consent |
| παιᾶνα ἐξάρχειν | entonner le péan |

1. Eschyle, *Suppliantes*, 689-692.
2. Sophocle, *Ajax*, 1177-1178.

••••••••••••••••••

῟Ως ἔφαν, οὐδ᾽ ἄρα πώ σφιν ἐπεκραίαινε Κρονίων

Telles furent leurs prières, mais le fils de Cronos n'avait pas l'intention de réaliser leurs vœux[1]

••••••••••••••••••

ὦ πανδάκρυτον ἁμὸν Οἰδίπου γένος · / ὤμοι, πατρὸς δὴ νῦν ἀραὶ τελεσφόροι

Ah ! Race qui fait couler tant de larmes, race d'Œdipe, ma race ! Hélas ! À présent s'accomplissent les malédictions de mon père ![2]

### principales fêtes athéniennes

| | | | |
|---|---|---|---|
| Hecatombeion (juillet-août) | τὰ Παναθήναια | Panathénées[3] | Athéna |
| Boédromion (août-septembre) | τὰ μεγάλα μυστήρια | Grands Mystères[4] | Déméter |
| Pyanepsion | τὰ Ἀπατούρια | Apatouries[5] | |
| (octobre-novembre) | τὰ Θεσμοφόρια | Thesmophories[6] | Déméter |
| Poséidon (décembre-janvier) | τὰ κατ᾽ ἀγροὺς Διονύσια | *Dionysies rurales*[7] | Dionysos |
| Gamélion (janvier-février) | τὰ Λήναια | Lénéennes[8] | Dionysos |
| Anthestérion | τὰ Ἀνθεστήρια | Anthestéries[9] | Dionysos |
| (février-mars) | τὰ μεγάλα Διονύσια | Grandes Dionysies[10] | Dionysos |
| Thargélion (mai-juin) | τὰ Θαργήλια | Thargélies[11] | Apollon |

## E - sous le regard des dieux : le serment

••••••••••••••••••

ἀνδρὸς δ᾽ εὐόρκου γενεὴ μετόπισθεν ἀμείνων

L'homme au serment loyal, les siens seront prospères[12]

- ὁ ὅρκος, ου — le serment
  ➤ *ex-orc-isme*

---

1. Homère, *Iliade*, III, 302.
2. Eschyle, *Les Sept contre Thèbes*, 654-655.
3. Procession, fête religieuse, compétitions gymniques, course aux flambeaux, hécatombe.
4. Cf. plus loin, F, 2.
5. Fête des phratries, présentation des enfants de l'année.
6. Fête interdite aux hommes, qui donne son nom à une comédie d'Aristophane.
7. Procession champêtre, compétitions théâtrales.
8. Danses, compétitions théâtrales.
9. Fête du vin, des enfants, union mystique de la femme de l'archonte-roi avec Dionysos, fête des morts.
10. Cinq jours de compétitions théâtrales.
11. Expulsion des φαρμακοί (cf. B, 3).
12. Hésiode, *Les Travaux et les Jours*, 285.

| | |
|---|---|
| ὅρκιος, α, ον | qui concerne le serment / protecteur du serment (dieu) |
| ὁρκόω-ῶ | faire prêter serment |
| ὁρκίζω | même sens |
| ὁρκωμοτέω-ῶ | jurer par serment |
| τὰ ὁρκωμόσια, ων | la formule d'un serment |
| εὔορκος, ος, ον | fidèle à son serment |
| ψεύδορκος, ος, ον | qui fait un faux serment |
| ψευδορκέω-ῶ | faire un faux serment |
| ἐπίορκος, ος, ον | parjure |
| ἐπιορκέω-ῶ | se parjurer |
| ἡ ἐπιορκία, ας | le parjure |
| • ὄμνυμι (ὤμοσα) | jurer[1] |
| ὀμνύω | même sens |
| ἀνώμοτος, ος, ον | qui n'a pas juré / n'a pas été juré |
| ἀνωμοτί | sans jurer |
| ἐπόμνυμι | confirmer par serment |
| συνόμνυμι | s'unir par serment, se conjurer |
| ὁ συνωμότης, ου | le conjuré |
| ἡ συνωμοσία, ας | la conjuration |

**expressions**

| | |
|---|---|
| ὅρκον ποιεῖσθαι | prêter serment |
| ὅρκον δέχεσθαι | recevoir un serment |
| ὅρκῳ ἐμμένειν | rester fidèle à un serment |
| ὅρκον φυλάττειν | respecter un serment |
| ὅρκον λύειν | rompre un serment |
| ὅρκια ταμεῖν | frapper la tête de la victime sur laquelle on jure > conclure une convention sous serment |
| ὄμνυ Διὸς κάρα | jure par la tête de Zeus ! |
| ὄμνυμι ἦ μὴν ταῦτα δράσειν | je jure de faire cela |
| ἀπόμνυμι κατὰ τοῦ πατρός | je le nie sur la tête de mon père |
| νὴ τὸν Δία, μὰ τὸν Δία | oui, par Zeus ! non, par Zeus ! |
| ὁ μέγας ὅρκος | le grand serment des dieux (sur le Styx) |

## F - cultes particuliers

### 1. culte de Dionysos

Οὗτος θεοῖσι σπένδεται θεὸς γεγώς, / ὥστε διὰ τοῦτον τἀγάθ᾽ ἀνθρώπους ἔχειν
Ce dieu, bien que né dieu, est offert en libations aux dieux, si bien que c'est à lui que les hommes doivent leur bonheur[2]

1. Cf. aussi ce qui concerne les serments prêtés au tribunal au chapitre 7, 4, D.
2. Euripide, *Bacchantes*, 284-285.

| | |
|---|---|
| βακχεύω (βακχιάζω) | célébrer les fêtes de Bacchus, être en proie au délire bachique |
| αἱ γεραραί, ῶν | les « vénérables » prêtresses de Dionysos |
| ὁ θιάσος, ου | le thiase, la troupe dansante et faisant de la musique qui accompagne Dionysos |
| αἱ Βάκχαι, ῶν | femmes possédées par Bacchus, faisant partie du thiase ➤ *Bacchantes* |
| αἱ Μαινάδες, ων | les Ménades, autre nom des Bacchantes[1] ➤ *Ménade* |
| εὐοί, εὐαί | évohé ! (cri des Bacchantes) |
| εὐάζω | pousser ces cris dans les fêtes de Bacchus |
| ὁ φαλλός, οῦ | le phallus, porté en procession ➤ *phallus, phallo-crate* |
| τὸ φαλλικόν, οῦ | l'hymne phallique |
| ἡ νάρθηξ, ηκος | la férule portée par les fidèles de Baccchus ➤ *narthex* |
| ὁ ἱερὸς γάμος | l'union sacrée[2] ➤ *hiérogamie* |
| διασπάω-ῶ | déchiqueter les bêtes |
| ἡ ὠμοφαγία, ας | l'omophagie, action de manger les viandes crues |

## 2. cultes à mystères

Ἴακχ᾽, ὦ πολυτίμητ᾽ ἐν ἕδραις ἐνθάδε ναίων, / Ἴακχ᾽, ὦ Ἴακχε, / ἐλθὲ τόνδ᾽ ἀνὰ λειμῶνα χορεύσων
Iacchos, toi le vénéré qui habites en ces demeures, Iacchos, ô Iacchos, viens danser dans la prairie[3]

| | |
|---|---|
| • ὁ ἱεροποίος, ου | l'hiérope, chargé de régler la célébration des mystères |
| ὁ ἐπιμελετής, οῦ | le préposé aux mystères |
| • τὰ ὄργια, ων | les cérémonies religieuses de cultes à mystères[4] ➤ *orgies* |
| ὀργιάζω | célébrer des mystères |
| • μυέω-ῶ | initier aux mystères |
| ἀμύητος, ος, ον | non initié |
| ἡ μύησις, εως | l'initiation |
| τὸ μυστήριον, ου | le mystère ➤ *mystère* |
| τὰ μυστήρια, ων | les mystères d'Éleusis |
| μύστης, ου | initié aux mystères |
| μυστηριῶτις, ιδος | relatif aux mystères (féminin) |

1. Celles qui sont « prises de délire » (μανία).
2. « Union » de la femme de l'archonte-roi avec Dionysos.
3. Aristophane, *Grenouilles*, 324-326.
4. Mystères de Déméter, ou de Dionysos.

| | |
|---|---|
| μυστικός, ή, όν | qui concerne les mystères ➤ *mystique* |
| ὁ μυσταγωγός, οῦ | le mystagogue, prêtre chargé de l'initiation |
| • τελέω-ῶ | amener à la perfection, initier aux mystères |
| ἀτέλεστος, ος, ον | non initié |
| ἀτελής, ής, ές | même sens |
| ἡ τελετή, ῆς | l'initiation du premier degré |
| τὸ τελεστήριον, ου | la salle d'initiation |
| τὸ ἀνάκτορον, ου | la chapelle à l'intérieur de cette salle |
| • ἡ ἐποπτεία, ας | la contemplation = l'initiation complète |
| ἐποπτεύω | être initié au plus haut degré |
| ὁ ἐπόπτης, ου | l'initié au plus haut degré |
| • ὁ ἱεροφάντης, ου | l'hiérophante, le prêtre qui fait voir les choses sacrées, qui initie aux mystères |
| ἱεροφαντέω-ῶ | être hiérophante |
| ὁ δᾳδοῦχος, ου | le porteur de torche |
| δᾳδουχέω-ῶ | être porteur de torche |
| ἰακχάζω | faire des invocations à Iacchos |
| ἡ κίστη, ης | la ciste, la corbeille qui contient les objets sacrés |
| τὰ ἱερά, ῶν | les objets sacrés |
| τὰ ἀπόρρητα, ων | ce qu'on ne doit pas dire, les mystères |

**expressions**

| | |
|---|---|
| τὰ ἐν Ἐλευσῖνι ἱερά | les cérémonies d'Éleusis |
| ὁ μυστικὸς ἴακχος | l'invocation des mystes à Iacchos |

Ὄλβιος, ὃς τάδ᾽ ὄπωπεν ἐπιχθονίων ἀνθρώπων · / ὃς δ᾽ ἀτελὴς ἱερῶν, ὅς τ᾽ ἄμμορος, οὔ ποθ᾽ ὁμοίων / αἶσαν ἔχει φθίμενός περ ὑπὸ ζόφῳ εὐρώεντι
Heureux celui des hommes de la terre qui a vu ces choses ! Mais celui qui n'est pas initié aux rites sacrés, celui qui n'y prend pas part, jamais n'a le même destin, même dans les ténèbres humides de la mort[1]

## G - présages, oracles, divination

Ἑτέρου μὲν γὰρ πταρόντος ἐκ δεξιᾶς... ὁρμᾶν αὐτὸν ἐπὶ τὴν πρᾶξιν, εἰ δ᾽ ἐξ ἀριστερᾶς, ἀποτρέπεσθαι
Si quelqu'un éternuait à sa droite, il se lançait dans l'action, mais si on éternuait à sa gauche, il y renonçait[2]

1. *Hymne Homérique à Déméter*, 480-482.
2. Plutarque, *Le Démon de Socrate*, 11, 581ᵃ.

•••••••••••••••••

τῶν δὲ μαντηίων ἀμφοτέρων ἐς τὠυτὸ αἱ γνῶμαι συνέδραμον, προλέγουσαι Κροίσῳ, ἢν στρατεύηται ἐπὶ Πέρσας, μεγάλην ἀρχήν μιν καταλύσειν
Les avis des deux oracles concordèrent : ils prédisaient à Crésus que, s'il faisait la guerre aux Perses, il détruirait un grand empire[1]

•••••••••••••••••

ἐρωτηθεὶς τί ἐστι μαντική, εἶπεν · ἀνθρώπου φρονίμου εἰκασμός
Comme on demandait < à Antiphon > ce qu'était la divination, il répondit : « C'est la conjecture d'un homme sensé. »[2]

| | |
|---|---|
| • τὸ σημεῖον, ου | le signe envoyé par un dieu, le prodige, le présage ➤ *sémio-tique* |
| • τὸ φάσμα, ατος | l'apparition, le présage ➤ *phasme* |
| τὸ φάντασμα, ατος | l'apparition, le prodige ➤ *phantasme* |
| • τὸ τέρας, ατος | le signe envoyé par les dieux, le prodige[3] ➤ *térato-logie* |
| ὁ τερατοσκόπος, ου | qui observe et explique les prodiges |
| • ἡ κληδών, όνος | le présage qu'on tire d'un mot entendu |
| • ὁ οἰωνός, οῦ | l'oiseau de proie, dont le vol ou le cri sert de présage > le présage |
| οἰωνοσκοπέω-ῶ | observer et interpréter le vol des oiseaux |
| οἰωνίζομαι | prendre des auspices |
| τὸ οἰώνισμα, ατος | le présage tiré du vol d'oiseau |
| ὁ (ἡ) ὄρνις, ιθος | l'oiseau > le présage ➤ *ornitho-mancie, ornitho-logie* |
| • σκαιός, ά, όν | à gauche > de mauvais présage |
| • ἱεροσκοπέω-ῶ | examiner les entrailles des bêtes |
| • ἡ μανία, ας | le délire prophétique[4] |
| μανικός, ή, όν | saisi d'un transport divin |
| ἡ μαντεία, ας | le délire divin > la divination ➤ *chiro-mancie, carto-mancie, mante* |
| ἡ μαντική, ῆς | l'art de prédire l'avenir ➤ *mantique* |
| ὁ (ἡ) μάντις, εως | le devin |
| • ἔνθεος, ος, ον | qui a le dieu en soi > inspiré par un dieu |
| ὁ ἐνθουσιασμός, οῦ (ἡ ἐνθουσίασις, εως) | l'inspiration divine ➤ *enthousiasme* |
| ἐνθουσιάζω | être inspiré par un dieu |
| θεοφόρητος, ος, ον | transporté par un dieu |
| • ὁ κορύβας, αντος | le corybante, prêtre de Cybèle |
| κορυβαντιάω-ῶ | être agité d'un transport de Corybante |

1. Hérodote, I, 53 (Crésus n'a pas compris qu'il s'agit du sien).
2. Antiphon le Sophiste A9.
3. Et « la monstruosité ».
4. Et « la folie », cf. chapitre 4, 3, B.

| | |
|---|---|
| • προλέγω | prédire |
| • ὁ προφήτης, ου | celui qui parle à la place d'un dieu, l'interprète des dieux<br>➤ *prophète* |
| προφητεύω | être interprète d'un dieu / prophétiser |
| • ἡ σίβυλλα, ης | la prophétesse<br>➤ *sibylle* |
| • τὸ χρηστήριον, ου | le lieu oraculaire, l'oracle |
| χρηστήριος, α, ον | qui concerne les oracles |
| ὁ χρησμός, οῦ | la parole de l'oracle, l'oracle |
| χρήω-ῶ | rendre un oracle |
| χρήομαι-ῶμαι | consulter un oracle |
| χρηστηριάζω | même sens |
| χρησμῳδέω-ῶ | chanter les oracles (en vers)<br>> rendre des oracles |
| ὁ χρησμολόγος, ου | le chresmologue, le spécialiste de l'interprétation des oracles |
| • τὸ μαντεῖον, ου | le lieu oraculaire, la réponse de l'oracle |
| ἡ μαντεία, ας | l'oracle, la prédiction |
| μαντεῖος, α, ον | qui concerne l'oracle |
| μαντεύομαι | rendre des oracles / consulter l'oracle |
| τὸ μάντευμα, ατος | la réponse de l'oracle |
| • τὸ θέσφατον, ου | la parole divine > l'oracle |
| ὁ (ἡ) θέσπις, ιος (ιδος) | qui est inspiré par les dieux |
| θεσπίζω | rendre un oracle |
| θεσπιῳδέω-ῶ | chanter l'oracle, rendre un oracle |
| θεσπιῳδός, ός, όν | prophétique |
| • ὁ θεοπρόπος, ου | le messager envoyé pour aller consulter l'oracle |
| ὁ θεωρός, οῦ | le théore, député d'une cité envoyé pour consulter l'oracle |
| θεωρέω-ῶ | aller en députation consulter l'oracle |
| • τὸ Πυθικόν, οῦ | l'oracle pythien, d'Apollon, à Delphes |
| ἡ ἀμφικτονία, ας | l'amphictionie de Delphes[1] |
| ὁ πέλανος, ου | la taxe de la consultation |
| τὸ ἄδυτον, ου | la pièce impénétrable, l'adyton |
| ἡ Πυθία, ας | la Pythie<br>➤ *pythie* |
| ὁ τρίπους, ποδος | le trépied de la Pythie |
| τὸ πνεῦμα, ατος | le souffle qui anime la Pythie<br>➤ *pneumat-ique* |

Ἆρ' ὄντως μέσον ὀμφαλὸν / γᾶς Φοίβου κατέχει δόμος ;
Est-il vrai qu'en cette demeure de Phébus se trouve le nombril de la terre[2] ?

1. Association de 12 peuples « habitant autour » du sanctuaire de Delphes, assurant protection et gestion.
2. Euripide, *Ion*, 222-223 (le centre du monde est Delphes).

**expressions**

| | |
|---|---|
| κλήροις θεοπρεπεῖν | faire de la divination par le tirage au sort |
| πέμπειν εἰς Δελφοὺς χρησομένους | envoyer une délégation à Delphes pour consulter l'oracle |
| ἡ Πυθικὴ δάφνη | le laurier pythique |
| τὸν θεὸν ἐρωτᾶν, ἐπερέσθαι | consulter l'oracle |
| τὰ ἐκ τρίποδος | ce qui vient du trépied = l'oracle proféré par la Pythie |
| ἔμμετρα χρᾶν | rendre des oracles en vers |
| ὁ χρησμὸς περαίνεται | l'oracle est en train de s'accomplir |

Οὐδ' οἱ σοφοί γε δαίμονες κεκλημένοι / πτηνῶν ὀνείρων εἰσὶν ἀψευδέστεροι· πολὺς ταραγμὸς ἔν τε τοῖς θείοις ἔνι / κἀν τοῖς βροτείοις
Même les dieux que l'on dit les plus sages ne sont pas moins mensongers que les songes ailés : le désordre est grand dans les choses divines comme dans celles des hommes[1]

ὁ θεὸς οὔτε ἄλλους ἐξαπατᾷ οὔτε κατὰ φαντασίας οὔτε κατὰ λόγους οὔτε κατὰ σημείων πομπάς, οὔθ' ὕπαρ οὐδ' ὄναρ
Le dieu ne cherche à tromper quiconque, que ce soit par des apparitions, par des discours ou des émissions de signes en état de veille ou en rêve[2]

μάλιστα ἄνθρωποι χρησμῳδοῦσιν ὅταν μέλλωσιν ἀποθανεῖσθαι
C'est à l'heure de leur mort que les hommes rendent les meilleurs oracles[3]

## 2 La magie

Δωδεκαταῖος ἀφ' ὧτέ νιν οὐδὲ ποτεῖδον. / Ἦ ῥ' οὐκ ἄλλο τι τερπνὸν ἔχει, ἁμῶν δὲ λέλασται ; / Νῦν μάν νιν φίλτροις καταδήσομαι
On est au douzième jour, et je ne l'ai même pas revu ! Serait-il sous le charme de quelqu'un d'autre, m'aurait-il oubliée ? Mais je vais l'enchaîner avec des philtres ![4]

| | |
|---|---|
| • ἡ μαγεία, ας | la magie ➤ *magie* |
| ὁ μάγος, ου | le mage ➤ *mage* |
| μαγεύω | être magicien |
| μαγγανεύω | user de charmes magiques |

1. Euripide, *Iphigénie en Tauride*, 570-573.
2. Platon, *République* 382[e].
3. Platon, *Apologie de Socrate*, 39[c].
4. Théocrite, *Idylles*, II, *Les Magiciennes*, 157-159.

| | |
|---|---|
| ἡ μαγγανεία, ας | la pratique de la sorcellerie |
| τὸ μαγγάνευμα, ατος | le sortilège |
| τὰ μαγεύματα, ων | les sortilèges |
| • θέλγω | envoûter |
| τὸ θελκτήριον, ου | le charme magique |
| • κατακηλέω-ῶ | fasciner, charmer par des sortilèges |
| τὸ κηλητήριον, ου | le charme magique, le sortilège |
| • τὸ φίλτρον, ου | le moyen de provoquer l'amour (breuvage, incantation…) ➤ *philtre* |
| τὸ στέργημα, ατος | même sens |
| • τὸ φάρμακον, ου | la préparation magique, la drogue[1] |
| φαρμάττω (σσ) | droguer |
| ἡ φαρμακίς, ίδος | la sorcière |
| ὁ φαρμακεύς, έως | le sorcier |
| φαρμακεύω | administrer un breuvage magique |
| • ἡ ἐπῳδή, ῆς | l'incantation |
| ἐπᾴδω | user d'incantations |
| ἐπῳδός, ός, όν | qui use d'incantations |
| • ὁ γόης, ητος | le sorcier[2] |
| γοητεύω | user de sortilèges, fasciner |
| ἡ γοητεία, ας | la sorcellerie |
| τὸ γοήτευμα, ατος | le sortilège |
| • ἡ ἐπαγωγή, ῆς | l'évocation des dieux des Enfers, des morts |
| • βασκαίνω | jeter un sort[3] |
| ἡ βασκανία, ας | le mauvais œil, l'ensorcellement |
| βάσκανος, ος, ον | qui regarde d'un mauvais œil |
| • ἡ κατάδεσις, εως (ὁ κατάδεσμος, ου) | le sortilège attaché à une tablette |

## expressions

| | |
|---|---|
| τὰ φαρμακὰ ἀνακυκᾶν | mélanger les drogues |
| τοὺς τεθνεῶτας ψυχαγωγεῖν | évoquer les esprits des morts |
| κήρινα μιμήματα πεπλασμένα | figurines de cire |
| εἰς κόλπον πτύειν | cracher dans son sein (pour détourner le mauvais œil) |

θαῦμά μ' ἔχει ὡς οὔ τι πιὼν τάδε φάρμακ' ἐθέλχθης / οὐδὲ γὰρ οὐδέ τις ἄλλος ἀνὴρ τάδε φάρμακ' ἀνέτλη

Quelle chose extraordinaire ! Tu as bu mes drogues et tu n'as pas été envoûté ! Personne, non, personne au monde n'avait résisté à ces drogues[4] !

1. Et « le remède », « le poison », cf. chapitre 2, 2.
2. Qui procède par cris, mot en rapport avec γόος, « le sanglot ».
3. D'où « jalouser », « dénigrer », cf. chapitre 6, 1, C.
4. Homère, *Odyssée*, X, 326-327.

**Statue d'une déesse.**
**Marbre.**
**Vers 460 av. J.C**

**En couverture**

# Table des matières

# Le drapeau Grec

Le drapeau de la Grèce apparaît pour la première fois en 1807 et il est officiellement adopté sous Othon 1er, en 1833.

La croix blanche sur fond bleu symbolise l'importance de l'orthodoxie.

Les neuf bandes symbolisent les neuf syllabes de la devise révolutionnaire "ελευθερία ή θάνατος", ce qui signifie la liberté ou la mort.

Enfin, le bleu du drapeau symbolise la mer, le blanc la terre. L'alternance de bleu et de blanc signifie peut-être la symbiose entre la terre et la mer.



Le drapeau Grec